

DICCIONARIO HUAVE
DE
SAN MATEO DEL MAR



VOCABULARIOS
INDIGENAS

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 24

DICCIONARIO HUAVE DE SAN MATEO DEL MAR

por
Glenn Albert Stairs Kreger
y
Emily Florence Scharfe de Stairs

Colaboradores Principales
Proceso Olivares Oviedo
Tereso Ponce Villanueva
Lorenzo Comonfort Llave

Instituto Lingüístico de Verano



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Dibujos a lápiz por Tereso Ponce Villanueva

Versión facsimilar

© 1981 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.
mayo de 1981 primera edición
Esta edición consta de 1,500 ejemplares
Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
impreso en México Printed in Mexico
80-068

CONTENIDO

Presentación	vii
Agradecimientos	xi
Introducción	xiii
Los alfabetos	xiv
Instrucciones para el uso del diccionario	xv
Aclaraciones sobre el alfabeto	xv
El acento	xvii
Estructura del artículo	xix
Abreviaturas	xxiii

La primera parte

Diccionario huave-español	3
---------------------------------	---

La segunda parte

Diccionario español-huave	189
---------------------------------	-----

La tercera parte

Apéndice A

Gramática huave	285
0. Morfofonémica	285
1. El sustantivo	290
2. El pronombre	295
3. El adjetivo	310
4. El verbo	316
5. El adverbio	336
6. La preposición	340
7. La conjunción	341
8. La interjección	343
9. Paradigmas	344
Índice de la gramática huave	389

Apéndices

Apéndice B: Los números	395
Apéndice C: Horas del día y de la noche	400

Apéndice D: Flora y fauna	401
1. Plantas - Soex	401
2. Cactus	403
3. Árboles - Xiül	404
4. Moluscos	407
5. Crustáceos, equinodermos, celentéreos	407
6. Peces - Cüet	408
7. Batracios	409
8. Guşanos - Ndiüc	410
9. Insectos - Moc	410
10. Culebras - Ndiüc	412
11. Reptiles (excepto culebras)	412
12. Aves - Quiec	413
13. Mamíferos silvestres	415
Apéndice E: Mapas	417
1. Región Huave	418
2. Estado de Oaxaca	419
3. República mexicana	420
Apéndice F: Bibliografía	421



Dibujo por Catalina Voiglander

CUADROS

1. Ajüy, Najyan - Telar	22
2. Cüet - Partes principales del pez	40
3. Quiec - Aves	53
4. Cüet - Peces	66
5. Cüet - Peces	90
6. Nimal - Mamíferos	105
7. Moc - Insectos	115
8. Árboles frutales	138
9. Quiec - Aves	162
10. Xax - Jícaras	181
11. Xiül - Partes del árbol	183
12. Mamíferos - Nimal	196
13. Aves - Quiec	202
14. Crustáceos (cangrejos, camarones)	207
15. Conchas	213
16. Crustáceos	232
17. Insectos - Moc	244
18. Aves - Quiec	258
19. Reptiles	267
20. Tortugas	277



Dibujo por Catalina Voiglander

PRESENTACION

Cuando el Instituto Lingüístico de Verano me pidió hacer el prólogo o presentación del *Diccionario huave-español, español-huave* acepté de inmediato hacerlo, porque ¿cómo podría haberseme ocurrido siquiera una negativa a quienes han sido amigos por tan largos años, quienes contribuyeron con sus cursos a mi formación profesional (y por eso puedo ahora llamar orgullosamente colegas) y con quienes he colaborado por un tiempo también considerable?

Podría haber intentado que el prólogo fuera un sesudo, técnico y frío análisis del diccionario, pero he preferido ponerme a reflexionar conmigo mismo y con quienes tengan la gentileza de leer el prólogo el por qué de mi prontitud en dar el sí, pues es evidente que no se debió al interés por el huave (grande por cierto) sino a una especial relación con los autores, al conocimiento de la labor que realizan, de profundo sentido humano. Ya dije que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano son mis amigos, algunos mis maestros, todos son colegas y colaboradores. Ahora cabe explicar un poco por qué los considero así.

Son amigos porque no pueden dejar de serlo aquellos que siempre han mostrado deseo de ayudar y que ayudan cuando se necesita, aquellos con quienes hemos pasado largas horas conversando y discutiendo de los más diversos asuntos (a veces enojosos, a veces tristes) y nunca han tratado de imponer su opinión ni se han salido de sus casillas, sino que admiten los argumentos en contrario y esgrimen --como es natural-- los suyos sin acaloramiento. Son amigos que cuidadosamente procuran no ofender a nadie y que perdonan las ofensas que, sin intención o con ella, han recibido. En fin, lejos estoy de querer definir lo que es la amistad, pero todo el mundo que tiene amigos sabe reconocer cómo se manifiesta, y los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano saben demostrarla, tanto a nosotros cuanto y sobre todo a los miembros de las comunidades indígenas en las que prestan sus servicios.

Que hayan sido algunos de ellos mis maestros no parece requerir mayor elaboración, simple y llanamente es un hecho objetivo que impartieron en la Escuela Nacional de Antropología e Historia algunos de los cursos que seguí, de la misma manera que los han seguido la gran mayoría de los lingüistas mexicanos ahora en activo. Quiero, sin embargo, desechar una afirmación que repetidamente he oído: que sin ellos no hubieran podido formarse lingüistas en el país. Cuando quien estas líneas

escribe y sus compañeros estudiaban (y desde antes) contaba la Escuela con varios lingüistas y filólogos --nacidos unos en el país, otros afuera-- como Wigberto Jiménez Moreno, Roberto J. Weitlaner o Mauricio Swadesh, que hubieran podido encargarse de todos los cursos en vez de limitarse a algunos, pero ellos y los miembros del ILV decidieron que era más conveniente recibir las enseñanzas de una gama más variada de profesionales, para que la formación fuera más crítica, más sólida, y a ello contribuyeron con el mismo desinterés de siempre mis amigos, deseosos de que una buena planta de investigadores mexicanos pudiera dedicarse al estudio de las lenguas aborígenes (uno de sus propósitos), sin pretender por ningún momento inducirnos a seguir su otro propósito que es, como es bien sabido, traducir la Biblia a esos idiomas, pues ellos piensan que el conocimiento de las sagradas escrituras es un beneficio para todo ser humano.

Pero no termina con lo anterior su labor de maestros. Son maestros también de los indios en muchas otras formas más valiosas, si se quiere, que la formación de lingüistas. Así han elaborado desde su instalación en el país muy numerosas cartillas de alfabetización en la lengua nativa que, como lo demuestran estudios de la UNESCO, es la más efectiva, para después enseñar el castellano, la "lengua nacional" de México, y si en los primeros tiempos ellos mismos imprimían las cartillas rudimentariamente en mimeógrafo, más recientemente han colaborado en el aspecto lingüístico y pedagógico de las cartillas que editó con sumo cuidado el Instituto Nacional Indigenista, que así lo reconoce en la página de créditos. De más está decir que la enseñanza misma de la lectura-escritura ha estado muchas veces en sus manos. Claro está que quienes viven en una comunidad para aprender su lengua y servirla no se limitan a este aspecto escolar, también enseñan prácticas sanitarias, agrícolas y artesanales, de todo lo cual con frecuencia (y en cooperación con la Secretaría de Salubridad y otros organismos) han escrito textos en los idiomas indígenas, para que sean más fácilmente accesibles a quienes van dirigidos.

No quiero extenderme sobre la colaboración que hemos tenido. De lo anteriormente dicho puede desprenderse que siendo tantas y tan diferenciadas las lenguas nativas de nuestro país, difícilmente puede una institución sola (y mucho menos un individuo) recabar en un tiempo corto y por sí mismo todos los materiales que un estudio particular requiere; de ellos hemos recibido muchos materiales y en reciprocidad les hemos informado de nuestras investigaciones.

No me he referido hasta ahora al diccionario huave que debo presentar, pero fácilmente se comprende de qué se trata si pensamos que es el trabajo de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano que han pasado muy largos años entre los huaves y cuya labor en cierto modo este diccionario culmina. Sin embargo, quisiera ser un poco más preciso en este aspecto.

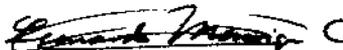
Es el huave una lengua hablada por cerca de 7000 personas (en su mayoría bilingües) en los municipios que rodean la mar, al sur del Istmo de Tehuantepec; es completamente diferente a cualquier otra lengua de México, aunque los lingüistas han determinado relaciones remotas con algunas familias de nuestro país y de otras regiones de Norteamérica. Si son tan pocos y ya hablan en gran parte el castellano, sobre todo las nuevas generaciones, algunas personas se preguntarán sin mayor reflexión ¿vale la pena dedicar esfuerzos y tiempo a estudiar este idioma? Sobre todo ¿valdrá la pena que ese tiempo sea de muchos años, con el esfuerzo consiguiente? La respuesta, por supuesto, es que sí, que amerita todo nuestro empeño, porque cualquier idioma es una parte del patrimonio cultural de la humanidad cuya pérdida es tan lamentable como la desaparición o destrucción de los monumentos arqueológicos de la que justificadamente nos quejamos día a día, pero más importante que ser patrimonio humano resulta que es patrimonio de un grupo, parte integral de su vida, elemento de cohesión y de identidad propia que debe merecernos el mismo respeto e interés que la conservación de nuestros valores culturales, o más todavía, porque ese grupo humano tiene menos medios que nosotros para defender esos valores.

Desde luego los miembros del Instituto Lingüístico de Verano lo han entendido así, pero a decir verdad los han entendido menos por un razonamiento frío y un tanto académico y mucho más por el sentido de solidaridad humana que los caracteriza. Ellos acudieron a los huaves, como a tantos otros grupos aborígenes de México --y ahora también de muchos otros países-- simplemente porque los consideraron sus hermanos, sus iguales, a quienes no había que forzar a adoptar costumbres e idioma de fuera, sino que los extraños (en un principio) debían aprender la lengua y las costumbres de la gente hasta hacerse lo más posible como ellos, dejando así de ser extraños.

A las consideraciones anteriores sobre derechos de los pueblos a mantener su cultura podemos agregar ahora dos palabras sobre el valor científico de la obra lingüística entre los huaves. El conocimiento humano no se completa sólo con el estudio de lo más numeroso y evidente; es indispensable conocer a fondo los casos aislados, poco numerosos, casi insignificantes (a simple vista), porque solamente así el conocimiento científico se completa y puede tener la validez que pretende. Así el estudio de una sola especie de reptiles neozelandeses, el tuatera, nos permite hablar con firmeza y seguridad de todos los reptiles; así el estudio de lo que parece ser un accidente fortuito o una aberración abre enormes avenidas de investigación en astronomía o en cualquier otra disciplina. En la misma forma, el conocimiento científico detallado de una lengua es indispensable para toda la ciencia lingüística y la investigación antropológica se enriquece con el conocimiento de una sola cultura entre todas las que hay y ha habido en el mundo; el diccionario y su gramática nos informan debidamente sobre este idioma y este rico catálogo de los

conceptos de los huaves nos permite adentrarnos en el mundo cultural de un pueblo.

Es por todo esto que debemos congratularnos porque el Instituto Lingüístico de Verano nos dé ahora el diccionario huave, como antes nos ha dado diccionarios, gramáticas, artículos, recopilaciones de textos de otras lenguas, y como en el futuro lo seguirá haciendo.



Leonardo Manrique Castañeda.

AGRADECIMIENTOS

Han pasado ya muchos años desde el comienzo del estudio del idioma huave, y a través de ellos ininidad de personas han participado en la compilación de su vocabulario. Milton y Clara Warkentin proveyeron la base para la formación del presente diccionario, por lo cual les estamos agradecidos.

Apreciamos en todo lo que cabe y agradecemos profundamente la hospitalidad que los huaves nos brindaron durante años, y la paciencia con que nos enseñaron su idioma. Es imposible mencionar en este limitado espacio cada una de las personas que de una u otra forma participaron con información sobre la lengua, en la preparación de este diccionario. Nos limitamos a mencionar aquí a Isidoro Ponce Pinzón, Nemesio Oviedo Rangel, Genaro Oviedo Rangel, Nemesio Salomón Gómez y Juan Olivares Sumano, que nos proporcionaron, revisaron y corrigieron el material con que trabajamos originalmente.

Este diccionario jamás habría salido a luz sin la ayuda prestada y ánimo infundido por otros miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Pensamos en la incansable dirección dada por la Dra. Doris Bartholomew, coordinadora lingüística; el interés y tiempo, más allá del límite de su responsabilidad, dedicado por Louise Schoenhals, asesora técnica de la serie, en la preparación final del manuscrito y el apéndice de la flora y la fauna; la valiosa ayuda de Elena E. de Hollenbach en la preparación del material introductorio y la gramática; los comentarios de otros asesores que mejoraron el formato y contenido; la dedicada y callada labor de mecanógrafas y prensistas que lo han hecho una realidad.

Agradecemos a la Canadian International Development Agency el financiamiento que permite la publicación de este diccionario que desde ha tiempo los huaves han estado esperando.



Dibujo por Catalina Voigtlander

INTRODUCCION

En este vocabulario se describe la lengua hablada por los huaves de San Mateo del Mar y sus alrededores en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca. Según el censo de 1970, hay aproximadamente 6,000 hablantes de esta variedad del huave. En los pueblos de San Francisco, Santa María y San Dionisio hay otros 6,000 huaves que hablan otras variedades. El principal poblado de San Mateo del Mar cuenta con educación primaria, y muchas rancherías y colonias tienen escuelas pequeñas que no son de organización completa. A consecuencia de este esfuerzo gubernamental, la mayoría de los jóvenes hablan español y toman préstamos libres y abundantes de este idioma cuando hablan el propio. Hasta donde nos ha sido posible al elaborar este diccionario, hemos preferido las palabras y expresiones huaves y no los términos tomados del español que tan libremente se mezclan con el huave en el habla diaria. Se han incluido además sólo aquellos préstamos del español que han estado en uso el tiempo suficiente como para cambiar su pronunciación (y, por lo tanto, su escritura) o que se han asimilado al huave en tal forma que se declinan o conjugan igual que las palabras huaves. Estas palabras se indican en el diccionario por medio de la abreviación (*esp*) inmediatamente después de su designación gramatical.

LOS ALFABETOS

A continuación se presentan los alfabetos del huave y del español con un ejemplo para cada letra.

Huave	Ejemplo		Español	Ejemplo
a	arang	<i>hacer</i>	a	acá
b	biümb	<i>lumbre</i>	b	bajar
c	cas	<i>¿cuántos?</i>	c	caja
ch	chach	<i>tonto</i>	ch	chupar
d	eed	<i>pluma</i>	d	donde
e	erich	<i>pinto</i>	e	edad
f	fis	<i>sabiduría</i>	f	fe
g	gajpowüw	<i>doce</i>	g	goma
			h	hacer
i	iig	<i>pinole</i>	i	igual
j	jane	<i>quién</i>	j	jarabe
			k	kilo
l	lam	<i>río</i>	l	lavar
ll	ballen	<i>ballena</i>	ll	llave
m	mac	<i>ven</i>	m	mucho
n	naag	<i>con</i>	n	nacer
			ñ	niño
o	op	<i>hoja</i>	o	obra
p	pow	<i>horno</i>	p	pez
q	quit	<i>gallina</i>	q	quebrar
r	raan	<i>blanco</i>	r	reloj
s	sats	<i>espina</i>	s	siete
t	tam	<i>ya</i>	t	tanto
ts	tsonts	<i>pelo chino</i>		
u	jur	<i>correcamino</i>	u	último
ü	üp	<i>va</i>		
v	vida	<i>vida</i>	v	vaca
w	wacüx	<i>ganado</i>	w	Wenceslao
x	xax	<i>jícara</i>	x	Xola
y	yax	<i>aguacate</i>	y	ya
			z	zorro

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Los artículos de la parte Huave-Español están ordenados según el alfabeto huave ya presentado. Como la sección que pertenece a la letra **A** contiene la gran mayoría de los verbos así que es muy extensa, esta sección está subdividida según la segunda letra de la palabra, es decir, en secciones **Aa**, **Ac**, **Ag**, etc. Por ejemplo, las palabras **arang**, **ataag**, **atsaag** se encuentran en las secciones **Ar**, **At**, y **Ats**, respectivamente. Las secciones que pertenecen a las letras **M** y **N** se subdividen de la misma manera.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

El alfabeto huave tiene 27 letras. De éstas, 24 se pronuncian y se usan casi como en español. La consonante **x** se pronuncia como en 'Xola' (el nombre de una calle en la Ciudad de México) o como la 'ch' del francés o la 'sh' del inglés. No se pronuncia como la 'x' en 'México' o en 'éxito'. La **r**, como en español, tiene dos pronunciaciones y se escribe de la misma manera que en español, es decir, al principio y al final de palabras es vibrante, 'suena fuerte'; cuando aparece entre vocales en posición intermedia en la palabra, este sonido vibrante se escribe **rr**. La **r** no vibrante 'suena suave' y aparece solamente en posición intermedia en la palabra. La **g** siempre se pronuncia como en 'gato' y siempre se escribe con **u** antes de **e** o **i**, por ejemplo, **anguiay** *escucha*, *entiende*. La **q** siempre se escribe y se pronuncia como en español, por ejemplo, **quiaj**. La **ü** se pronuncia como la 'u' española, pero con los labios extendidos como en una sonrisa. La **ts** es una sola letra, como la **ch**, pero se pronuncia como una combinación de las dos grafías que la componen. Antes de **a** o **ü**, la **w** se pronuncia como la combinación 'hu' en español; antes de **e** o **i**, con los labios más extendidos, la **w** se pronuncia como la 'b' en 'cabe' o la 'v' en 'revisión', por ejemplo, **wejquiam** *nace*. Entre **c** y vocal, la **w** se escribe **u**, así que **cuane** *qué* empieza como 'cual'. Después de **g**, la **w** se escribe **w**. No se escribe **gü** como en español para evitar confusiones con la combinación huave **gü**, por ejemplo, **ngwiün** *ardilla*, **ngün** *cual*.

Algunas combinaciones de letras, aunque representan sonidos específicos, no se tratan como letras del alfabeto sino como meras combinaciones de otras letras. Tal es el caso de las vocales dobles que se usan para representar vocales huaves alargadas. (Toda vocal huave menos **u**, que es poco común, puede ser alargada.) Por ejemplo:

ran	luz	raan	blanco
atech	palanquea	ateech	picotea
acojchich	cortado	alichiich	lastima
adondocho	termina	angooch	saca puñados
apüch	echa	apüüch	extiende

Algunas consonantes se palatalizan, es decir, se pronuncian como si tuvieran una *y* después. Esto se representa en la ortografía por medio de una *i* después de **gu** y **qu**, y de una *e* después de otras consonantes. Por ejemplo:

quiaj	alli	anguiay	oye
apeay	llega	mbeap	rabia
anganeow	toma	ndeoj	huérfano
teay	hermanito	weac	cuerno

A continuación se dan ejemplos de algunos grupos consonánticos que ocurren tanto en huave como en español:

	Huave		Español
cu	cuane	<i>que</i>	cuando
nch	nchey	<i>abuela</i>	ancho
nd	ndiüc	<i>aguja</i>	arrendar
ndr	ndron	<i>perdido</i>	Andrés
ng	ngüt	<i>cuando</i>	angosto
mb	amb	<i>va</i>	ambos

La combinación **nts**, como en *ntsan tibio*, no se encuentra en español. La combinación **ngw**, como en *ongwiiüts noche*, se pronuncia de la misma manera que **ngü** en *lingüístico*.

La secuencia **el** después de otra vocal se pronuncia como una *l* retrofleja, por ejemplo, **neol muñeca** (*juguete*) y **neol porque**.

En la secuencia **iw**, la *w* se pronuncia como *i* pero con los labios redondeados como para decir 'u'; es el mismo sonido que la 'u' francesa o la 'ü' alemana, por ejemplo, **nejiw ellos**.

En huave hay dos tonos, agudo y grave, pero éstos sirven para distinguir entre solamente tres pares de palabras. Por esta razón el tono no se escribe ni se detalla más en este diccionario. El lector interesado puede consultar Pike y Warkentin, 1961.

EL ACENTO

El acento es de suma importancia para entender el huave hablado. Se escribe sólo cuando no se ajusta a los patrones que se explican a continuación (pero en la exposición que sigue se escribe en todas las palabras para mayor claridad).

1. Normalmente, las palabras que terminan en consonante llevan el acento en la última sílaba (aun cuando terminen en **n** o **s**). Por ejemplo:

aráng	hace	tarangás	hice
andiümúw	quieren	tarangasán	hicimos

2. Cuando un sufijo o sufijos forman dos o más sílabas, la raíz conserva un acento secundario además del primario que va en la última sílaba. Por ejemplo:

aquíüb	acompaña
aquíübaranáats	nos acompañaron

3. Aparte de la **i** y la **e** que representan la palatalización de la consonante que les precede, las secuencias vocálicas consisten de una vocal, corta o larga, más un deslizamiento vocálico hacia el centro. En el alfabeto este deslizamiento se representa así: **o** antes de **w**; **i** antes de sonidos velares, a menos que la vocal sea **i**, en cuyo caso se representa con **ü**; **e** o **ü** en todos los otros casos. Hay las siguientes combinaciones (con un ejemplo para ilustrar cada una):

ai	axáing	<i>levanta</i>	üi	ajmbúic	<i>tiene hipo</i>
aaí	acháaig	<i>despega</i>	üüi	apúüig	<i>eructa</i>
ei	apéic	<i>abrazo</i>	üe	úet	<i>come</i>
oe	asóet	<i>afila</i>	üüe	apüüel	<i>desenreda</i>
ooe	acóoen	<i>dobla</i>	io	paxíow	<i>satisface</i>
oi	nóic	<i>uno</i>	iü	füt	<i>tierra</i>
ooi	alóoig	<i>arranca</i>	iiü	aquíüb	<i>acompaña</i>

En la combinación **iü**, la **i** nunca indica palatalización; tampoco **e** ante de **i** lo hace. Por eso no existe ambigüedad entre la combinación de palatalización más vocal y la de vocal más deslizamiento vocálico.

4. Unas cuantas palabras tienen grupos de tres vocales diferentes; en estos grupos, la primera vocal indica palatalización y la tercera deslizamiento vocálico hacia el centro; por lo tanto, la vocal central lleva acento, por ejemplo, **naleáing** *verdad*, **aleáaig** *abre*.

A veces hay división silábica entre dos vocales simples adyacentes, lo cual crea una ambigüedad con palatalización más vocal simple, o con vocal simple más deslizamiento. Esta ambigüedad también se presenta en algunas secuencias de tres vocales. En todos estos casos se escribe el acento para resolver la ambigüedad, por ejemplo, **anaíw seis**, **aíum gime**. Pero el acento no se escribe cuando una de las vocales es larga, por ejemplo, **awaiich miente**.

Cuando el enclítico **-an solamente** se agrega a una palabra, la raíz conserva el acento, y éste se escribe, por ejemplo, **andeac habla**, **andeacán solamente habla**.

Ocasionalmente se escribe el acento para distinguir entre palabras de igual ortografía, por ejemplo, **aag ese**, **áag por eso**.



Dibujo por Catalina Voigtlander

ESTRUCTURA DEL ARTICULO

Un artículo simple en la parte Huave-Español del diccionario se vería así:

tec s el petate **Iyac tiüt a tec piüüm tiül a nine**. Tiende el petate para que se acueste el niño.

En este artículo de muestra la palabra **tec** es el vocablo principal y se da en negrilla. La *s* en bastardilla es la designación gramatical de la palabra huave, en este caso, 'sustantivo'. Las palabras 'el petate', en tipo ordinario, son la glosa o traducción del vocablo. Si el vocablo principal es verbo, generalmente se da su forma simple, es decir, sin inflexiones, que equivale a la tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente en español. Unos cuantos verbos se dan en otros tiempos porque sus formas simples son rechazadas por el hablante huave. Con pocas excepciones, los verbos huaves en modo indicativo y tiempo atemporal comienzan con **a** en su forma simple y, por eso, casi todos ellos aparecen en esta sección del diccionario. Para buscar en el diccionario un verbo en tiempo pasado, por ejemplo, **tarang hizo**, se debe hacer caso omiso de la **t** que indica tiempo pasado y buscar **arang** en su orden alfabético. En Apéndice A, 4.2 se enlistan otros prefijos.

Para ilustrar el vocablo, después de la glosa o traducción hay una oración huave con su traducción al español. Nótese que, igual que el vocablo principal del artículo, la oración huave se da en negrilla, y su traducción en tipo ordinario, igual que la del vocablo principal.

Todos los artículos en el diccionario tienen, por lo menos, el vocablo principal y su traducción; la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción. A menos que sean frases idiomáticas, con más de una palabra, los vocablos principales tienen también su designación gramatical.

Muchos artículos tienen otras partes adicionales, por ejemplo:

üet 1. vi E come (pan, tortilla, caldo) Aaga nine laüet cos lamajiür olüic. El niño ya come porque ya tiene dientes. **2. vi come Teamüet mipeats nej.** El está comiendo su tortilla. Véase Apéndice A, 9, paradigma 45.

net s el que come

nüeteran s la comida, el alimento

Nótese que el vocablo principal puede ser usado como verbo transitivo o intransitivo. El significado intransitivo lleva el número 1 y el transitivo el 2. Cada uno tiene su traducción y oración ilustrativa. La letra *E* que aparece después de la designación gramatical es una clave que indica la clase de sufijos de número y persona que va con este vocablo. En Apéndice A, 2.1.2 se da una descripción detallada de estos sufijos. La designación gramatical de los sustantivos es seguida de dos letras claves para indicar la clase de prefijos de persona y la clase de sufijos de número y persona que señalan al poseedor. Por ejemplo:

ombeay s o-E la lengua

Como el cambio de uso de una palabra no hace cambiar su clave, ésta se da una sola vez después de la primera designación gramatical.

Las palabras en bastardilla entre paréntesis (*pan, tortilla, caldo*) proporcionan información adicional que restringe el uso del vocablo principal.

Ciertos verbos son irregulares. Para mayor información sobre estos verbos, el lector puede consultar el paradigma correspondiente en Apéndice A, 9.

Las restricciones de los verbos defectivos se indican después de la designación gramatical: *3 pl* significa que un verbo puede conjugarse solamente en la tercera persona del plural; *pret* significa que sólo aparece en pasado, etc. La ausencia de clave después de la designación gramatical indica que el verbo se usa solamente en la tercera persona del singular. Por ejemplo:

alipich vi relampaguea

La ausencia de clave después de la designación gramatical de un sustantivo indica que este sustantivo normalmente no indica ser objeto de posesión. Por ejemplo:

cajmbats s el predicador

Después del vocablo principal también se dan, con sangría, vocablos secundarios. Estos son palabras o frases derivadas del vocablo principal, para los cuales se dan su designación gramatical y una traducción abreviada. Los vocablos secundarios aparecen también como vocablos principales en el orden alfabético que les corresponde. El artículo para el vocablo principal *net*, por ejemplo, es como sigue:

net s el que come Véase **üet**

Este artículo sólo contiene la designación gramatical y la traducción, aunque la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción, como se explicó para el primer artículo.

Muchas palabras tienen una forma diminutiva y otra aumentativa, que se indican *Dim* y *Aum*, respectivamente. La forma diminutiva indica tamaño y también respeto. En el diccionario cada una de estas formas tiene una contrarreferencia a la otra, como en este artículo:

tsorrots *adj* bicóncavo, delgado en medio *Dim* **cherech**

Si el vocablo principal fuera **cherech**, se daría su forma aumentativa al final del artículo.

Nótese que las traducciones de los adjetivos se dan en masculino aun cuando el huave no hace distinción de género gramatical. Algunos sustantivos como **quich** *niño* también se dan en masculino en español a pesar de que pueden usarse para ambos sexos.

Hay palabras que distintos hablantes pronuncian de dos o más maneras. En este diccionario se incluyen las diferentes formas como puede verse en este par de artículos:

miünquiaj, mijquiaj *adv* lejos, distante, lejano **Naw niüng**
sacüliün miünquiaj ajlüy *ndec.* El mar queda lejos de donde vivimos.

miquiaj *adv* lejos, distante, lejano *Véase* **miünquiaj**.

Solamente el primer vocablo tiene oración ilustrativa; el segundo tiene una contrarreferencia al primero.

Nótese que la designación gramatical se refiere al vocablo huave; la traducción puede pertenecer a la misma parte de la oración, o a otra, o ser una frase, etc. Por ejemplo:

najnap *adj* en venta, para vender
jover *adj* lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo siempre indican su poseedor; en el diccionario estos sustantivos aparecen con un poseedor indefinido de la tercera persona (*véase* Apéndice A, 1.3). A veces las raíces de poseedor obligatorio tienen homófonos que son raíces independientes; estos homófonos se dan como vocablos principales, y las raíces de poseedor obligatorio se dan con un guión antepuesto que sustituye en estos casos específicos al poseedor.

Por ejemplo:

cos *conj* porque, sino
cos *s* el paludismo
-cos *s* *mi-A* la rodilla (*anat*) *Véase* **micosaran**

En la parte Huave-Español del diccionario no se hace ningún intento de relacionar palabras por su significado (sinónimos o casi sinónimos). El estudiante que se interese en este tipo de información puede encontrarla buscando la traducción española de una palabra huave en la parte Español-Huave del diccionario.

En la parte Español-Huave del diccionario, el vocablo principal se da en negrilla. Si el vocablo principal es verbo, se da primeramente su infinitivo y enseguida la forma de tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente, que es la traducción del verbo huave considerada como forma básica en este diccionario. Por ejemplo:

comer: come *vt* 1. üet (*pan, tortilla, caldo*) **Los días de fiesta comemos tamales.** Wüx nangox nüt süetiün nitiül. 2. atsamb (*carne, pescado, queso, huevos*) **Se debe comer carne o pescado todos los días.** Netam matsaramb onij o cüet cada nüt.

La designación gramatical de la palabra española (no necesariamente la misma que la de su traducción huave) se da en bastardilla después del vocablo principal. Enseguida se dan una o dos traducciones al huave en tipo ordinario. Si su significado es parecido, se dan en secuencia, separadas por una coma.

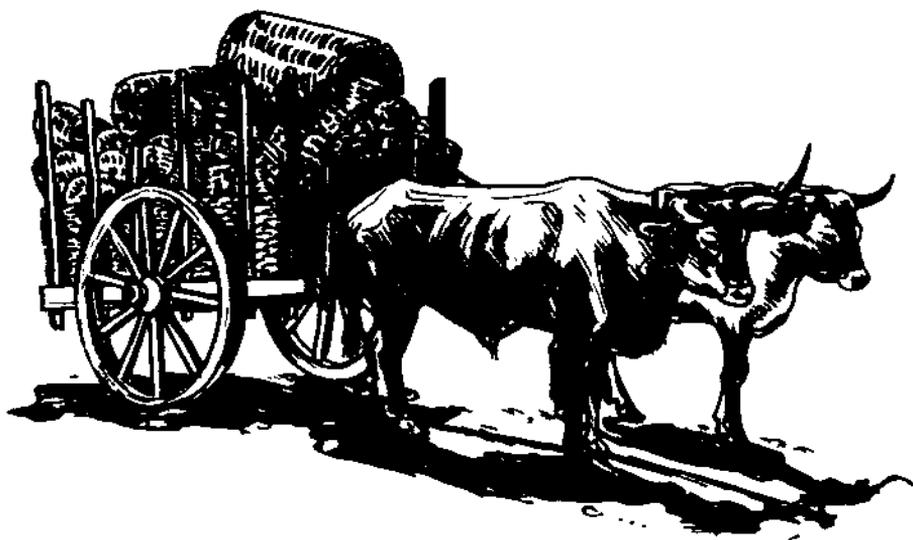
Cuando una palabra española se traduce por dos o más palabras huaves de distinto significado, cada una de ellas se numera; la primera traduce el uso más general, y las otras, usos más restringidos, para los que se dan comentarios u oraciones que los ilustran. La oración ilustrativa en español se da en negrilla; la traducción huave en tipo ordinario. Por ejemplo:

agarrar:agarra *vt* 1. asap 2. acotsots/aquechch (*con mano u hocico*) 3. atoing **Las espinas me agarraron la camisa.**
Tatoing xecamix a sats.

La diagonal '/' entre dos palabras huaves se usa para separar las formas aumentativa y diminutiva.

ABREVIATURAS

<i>A</i>	clase de sufijos	<i>m</i>	masculino
<i>a-</i>	clase de prefijos	<i>mi-</i>	clase de prefijos
<i>adj</i>	adjetivo	<i>O</i>	clase de sufijos
<i>adv</i>	adverbio	<i>o-</i>	clase de prefijos
<i>anat</i>	anatomía	<i>part</i>	participio
<i>antig</i>	antiguo	<i>pez</i>	pez, pescado
<i>atpl</i>	atemporal	<i>pl</i>	plural
<i>c</i>	continuo	<i>pp</i>	presente progresivo
<i>conj</i>	conjunción	<i>pr</i>	pasado reciente
<i>E</i>	clase de sufijo	<i>prep</i>	preposición
<i>esp</i>	español	<i>pret</i>	pretérito
<i>f</i>	femenino	<i>pron</i>	pronombre
<i>fig</i>	figurativo	<i>ra</i>	raíz
<i>fut</i>	futuro	<i>reptil</i>	reptil (menos culebras)
<i>I</i>	clase de sufijo	<i>s</i>	sustantivo
<i>i-</i>	clase de prefijo	<i>sub</i>	verbo subordinado
<i>imp</i>	imperativo	<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>ind</i>	indicativo	<i>voc</i>	vocativo
<i>indef</i>	persona indefinida	<i>vp</i>	verbo pasivo
<i>insecto</i>	insectos (y otros artrópodos terrestres)	<i>vr</i>	verbo reflexivo
		<i>vt</i>	verbo transitivo
<i>interj</i>	interjección	<i>zap</i>	zapoteco
<i>lit</i>	literalmente	...	indica palabras omitidas



Dibujo por Catalina Voigtlander

**DICCIONARIO
HUAVE-ESPAÑOL**

HUAVE—ESPAÑOL

Aa

a, aag, aaga *adj* este, el, la **Sapiüng xowüy lajneaj a cielo, aw a poj.**

—Digo que el cielo está muy bonito

—dice la tortuga.

aag, aaga *pron* éste, ésta **Ngome aag.**
No es éste.

aag agüy *pron* éste, ésta **Aag agüy saneay.** Este es mío. *Véase cam*

ajcüw agüy *pron* éstas, éstos

aag aiün *pron* aquél, aquélla **Aag aiün xecawüy, aag aliüc acuiür.**

Aquél es mi caballo, el que viene corriendo. *Véase quiün*

ajcüw aiün *pron* aquéllos, aquéllas

aag ayaj *pron* ése, ésa **Aag ayaj xecawüy.** Ese es mi caballo. *Véase quiaj*

ajcüw ayaj *pron* ésos, ésas

aag miün, áagan *pron* sólo ése, sólo ésa **¿Ajlüy más naranja? Aag miün, ngo majlüy más.** ¿Hay más naranjas? Sólo ésas; no hay más.

áag *conj* por eso **Ngo ndom ximbas, áag ngo narang.** No puedo, por eso no lo hice.

áag ngome aag hablar o hacer algo como quiera **Altüül nipilan ngo ndom ombas andeac castille, pere wüx angün mbich áag ngome aag apmandeac.** Hay gente que no sabe hablar español, pero cuando se emborrachan lo hablan como quiera.

aaga, a ... cam *adj* este **Aaga tiiüd cam andüy Salin amb.** Este camino va a Salina Cruz.

aaga, a ... quiaj *adj* ese, esa **Aaga cawüy quiaj saneay.** Ese caballo es mío.

aaga, a ... quiün *adj* aquel, aquella

Aaga nüx quiün cada nüt iün.

Aquella señorita viene diario.

aáj *vt* lo calienta (*calor extremo del fuego que hace derretir la cera, la grasa, el cebo, etc.*) **Biümb aáj a cer, üüch jayam.** La lumbre calienta la cera; lo hace derretir.

Ac

acacacüy *vi* *O* cacarea (*voz de gallina*)

Wüx landoj aomb xequit, acacacüy.

Cuando mi gallina ya puso, cacarea.

acacajlants *adj* cortado **Xowüy acacajlants xic; apcoen maxom xic cos.** Siento el cuerpo cortado; tal vez me va a atacar el paludismo.

acachiich *vt* *I* lo remoja **Wüx mexind sarral netam mecachiich quiüw.**

Para planchar los pantalones hay que remojarlos un poco.

nacats *adj* mojado, fresco

acaj *vt* *A* lo desentierra **Tim tacajas noic pijquior.** Ayer desenterré un armadillo.

acajambüy *vr* *O* tiene dieta, se cuida de no comer ciertas cosas, o no propasarse con la comida **Lajneaj pere tealeámban acajambüy.** Ya sanó pero todavía se cuida de no comer mucho.

acajlantsüy *vr* *O* se despereza **Wüx apac ameay nine nench acajlantsüy, condom andüy wüx mameay.** El niño se despertó para desperezarse y volvió a dormir.

acambap *vt* *A* toma o saca puñados (*arena, maíz, dulces, arroz*) **Nop**

quich teamacambap os müüch a quit. Un niño está sacando un puñado de maíz para dar a las gallinas.

acancham *vt A* lo remienda **Aaga najtaj tacancham misarral micual nej.** La mujer remendó el pantalón de su hijo. *Dim aquencham necanchamüy* *adj* remendado

acanchamüy *vr O* remienda ropa (*de sí mismo*) **Xiconá sanecanchamayon nganüy nüt cam.** Nosotros vamos a remendar (*nuestra ropa*) este día. *Dim aquenchamüy*

acanchich *vt A* lo junta, lo reúne **Nop naxey tandoc tixem, pere nequiy tacanchich nop nop.** Un hombre pescó camarones, pero tardó en juntarlos.

canchiüm *vr* se reúne, se junta, congrega
moncanchiün *s* la junta, la asamblea

acants *vi O* rojea, enrojece **Acants oniiügeran wüx altiül najmel.** El ojo se enrojece cuando tiene alguna basurita.

nacants *adj* rojo

acas 1. *adj* unos, varios, algunos **Ijamiün acas limón.** Traiga algunos limones. 2. *pron* otros **Altiül tasajüw xic Pedro; nganüy acas tasajüw xic Juan.** Unos me llamaron Pedro; otros me llamaron Juan.

alacas *adj* algunos más, varios más, unos más

acoch *vt E* lo araña, lo rasguña **Wüx ajcüy a miüs tacoch xiwix.** Cuando se enojó el gato me arañó la mano.

acojchay *vr O* se corta **Tecoochayos naag cochil; taw xeyay xequiej.** Me corté con un cuchillo y me salió mucha sangre. *Véase* **acooch**

acojchich *part* cortado **Minüt acojchich jonjolin.** Es el tiempo del corte de ajonjolí. *Véase* **acooch**

acojlonts *vt A* lo arruga **Nop quich nench tajojlonts aaga nawiig.** Un niño arrugó el papel.

colontson *part* arrugado

acojlontsüy *vr* se arruga **Aaga nawiig ngo metam; xeyay acojlontsüy.** Este papel ya no sirve; está muy arrugado.

acolcolüy *vi O* gorjea (*voz del pavo*) **Acolcolüy xech xey wüx anguiay ajiünts naab.** El guajolote gorjea cuando oye el tambor.

acolot *vt A* lo despedaza, lo taja, lo troza (*se usa con hilo, madera, papel*)

Aaga quich nench quiün palüyan acolot mijarünc nej, ngo ndom ombas matsacac. Aquel niño no sabe hilar con el malacate; no más despedaza su hilo. *Dim aquelet*

necolotüy *adj* fragmentado, fragmentes, retazos, pedazos

acomb *vt A* lo unta **Icomb' a pomada wüx ombas a nine para mamong a joj.** Unta el cuerpo del niño con pomada para que sane.

acomooch *vt* lo empareja, lo acomoda (*ramas*)

aconts *vt A* lo frota **Lacoy oniiüg nej a quich Juan cos aconts tanta atsamb.** A Juan le duele el ojo por frotárselo porque le da comezón.

acooch *vt E* 1. lo corta, lo machetea **Ngo ndom namb sarang najiüt cos tacooch xileaj üech.** No puedo ir a trabajar porque me corté la pierna con el hacha. 2. lo siega (*trigo, arroz*) **Landoj acooch jonjolin, áag lapeay.** Ya terminó de segar ajonjolí; por eso ya ha regresado.

acojchay *vr* se corta

acojchich *part* cortado

nicojchay onij el cuchillo

nicojchay xiül el machete, el hacha

acooch soex deshierba

acooen *vt E* lo dobla **Irang xic favor icooen tam xecamix, isoc tiül morral.** Hágame el favor de doblar mi camisa y meterla en el morral.

Dim **aqueien**

cojniün *part* enrollado, doblado

acoonch *vt E* lo dobla (*árboles, hierbas*) **Wüx taw napac iünd, tacaoonch mipüüig a xiül quiaj.** Cuando sopló el viento fuerte del norte, dobló la rama de ese árbol.

cojnchiün *part* doblado
acoquiaw, coquiaw *adj* cinco **Laúmb**
mandeow xesap, áagan acoquiaw
alíunan. Ya murieron todas mis
 ovejas; no más quedan cinco.
nicoiic *adj* dentro de cinco
tacoic *adj* hace cinco (*años, días,*
meses) Véase A 3.1.3
acos *vp A* le presta (*de personas*)
Sanacos micual noic ores mamb
mambeol xic. Quiero que me prestes
 a tu hijo un rato para que me ayude.
nacos *vp* me prestas (*cortés*)
acotcot *vt A* lo despedaza (*tortilla,*
carne, tela, madera)
acotsots *vt A* 1. lo aprieta (*entre sus*
puños, en el puño) **Ngo ndom**
manood micanica nej cos nine nench
acotsots mandand. No puede
 arrebatarle su canica porque el niño
 la aprieta entre sus puños con ganas.
 2. lo agarra (*con la mano o el*
hocico) *Dim* **aquechech**
acowüch *vt E* lo estrena (*cosas hechas*)
Tengual acowüch jayats carret a
naxey. El hombre está estrenando
 una carreta nueva.
acuajlang *vt A* lo suena **Wüx pascua**
apmajüyiw tiül calle monench
apmacuajlangüw maltrac. En la
 fiesta de pascua los jóvenes andan en
 la calle sonando matracas. *Dim*
acuijling
acualang *vi* retíne
acual 1. *vi A* concibe Véase **lacual**
 2. *vt* lo pare
acualaats *s a-A* sus parientes **Wüx**
tanguaiyiw landeow, tajcüyiw
acualaats nej. Cuando supieron que
 ya se había muerto, se enojaron sus
 parientes.
nacualaatsaran *s* los parientes
acualang *vi A* retíne, hace ruido **Wüx**
acuiür a bur ancualang wüx
opech nej a lata. Cuando corre el
 burro hace mucho ruido con las latas.
 Véase **acuajlang** *Dim* **acuiling**
acualang oleaj sonido de pisadas fuertes
Ancacualang oleaj tajngot a nench

quiaj, cos asooig socol napüic. Ese
 muchacho viene caminando haciendo
 mucho ruido, por los zapatos que
 lleva puestos.
acualaran *vp* es nacido **Tacualaran**
nop nine nench xowüy latsajyay
ombas nej. Nació un niño bonito.
nacualaran *s* el hijo
acuarreech *vt E* 1. lo hace correr **Nej**
tacuarreech cawüy cos andiüm
mapeay ticambaj najen. El hizo
 correr su caballo porque quiso llegar
 al pueblo rápido. 2. se fuga, se huye
Nop nench tacuarreech nüx tipood.
 Un joven se huyó con una señorita
 anoche. Véase **acuiür**
acueat *vt E* lo deja, lo pierde, lo
 abandona **Tacueatiüs xesombrer tiül**
carro pares xowüy larraar nayaag.
 Deje mi sombrero en el carro y por
 eso siento mucho calor.
ajcueat *vp* es dejado, es
 abandonado
najcueat *adj* abandonado, perdido
acueat iweaag se separa **Tecueat**
iweaag minoj nej a najtaj. La mujer
 se separó de su esposo. Véase
acueateay
acueat omeaats tiene mucho miedo
acueat poch el testamento **Xeteat**
tacueat poch, apiüng aaga iüm quiaj
sananeay. Mi padre dio su
 testamento, diciendo que esta casa se
 quedaba para mí.
acueat teowix lo encomienda
Tacueatiüs teowix xecoj naxey
xeboy. Encomendé mis bueyes a mi
 hermano mayor.
acueateay *vr O* se divorcia, se separa
Xowüy ambiy mintaj nej, pares
nganüy tecueatayej. El le pegaba
 mucho a su mujer; por eso ahora se
 divorcian. Véase **acueat iweaag**
acuiach *vt E* 1. lo machuca, lo
 aplasta **Nop nangün tacuiach**
xiniüg, áag ngo ndom najaw
najneaj nganüy. Un borracho
 machucó mi ojo; por eso ahora no
 puedo ver bien. 2. lo malluga

(magulla) **Tacuaach nguiniy tiül mibolsa nej.** Mallugó el plátano en su bolsa. *Dim acuiich*
cuiajcham *vr* se machuca
cuiajchan *part* mallugado (magullado), machucado
acuic *vi I* se ríe, se carcajea
Acuiquiaw namix quich majawüw tar. Los niños se ríen mucho cuando ven los enmascarados.
arang moncuic es chistoso
ombeáyan acuic la sonrisa
acuich *vt E* lo machuca, lo malluga (magulla) un poco **Quich Juan xowüy andiüm macuiich najün nguiniy.** A Juanito le gusta mucho mallugar a los plátanos maduros.
Aum acuaiaach
cuijchiün *part* machucado
acuijling *vt I* lo suena suave **Nine Felipe acuijling itsoj nej.** El niño Felipe suena suave su juguete. *Aum acuajang*
acuiling *vi I* castañetea, tintinea, suena **Wüx acuiür a teants ancaacuiling tenic nej a nine manchiüc.** Cuando corre la cabra suena la campanita en su cuello. *Aum acualang*
necuiling *adj* sonido que hacen piedritas en un bote o lata, retintín
acuiquiayéjan *vr O* se ríen
Acuiquiayéjan xic. Se ríen de mí.
acuiür *vi A* corre **Ngo ndom mambiyaw cos xowüy lacuiür a sampüy.** No pudieron matar el coyote porque corre mucho.
acuarrech *vt* lo hace correr, se fuga, se huye
apeax acuiür lo persigue, lo corretea
necuür *adj* veloz
acuiür cawüy carreras de caballos en las fiestas **Tiül nangox nüt tajawasan acuiür cawüy.** En la fiesta vimos las carreras de caballos.
acuiür iünd corriente de viento del norte
acuiür lam corriente fuerte del río

Tatsambiich tiül acuiür lam a pet. Lo soltó el perro en la mera corriente del río.
acuüchcuüch *vt E* lo pisotea **Ijoy titiüm mecuücheuüch ningüün para maw osaab.** Llévate los frijoles y pisotéalos allá para que les saques las semillas de la cáscara.
acuüchcuüchay tiüt patea coléricamente **De tanta ajcüy ngo müünd mipeats nej áag tacuüchcuüchay tiüt.** De tan enojado que estaba pateo el suelo, porque no le dieran la tortilla que pidió.
acuüicüüic *vi E* hierve **Nganaw majüneay mios. Iyac ticamüy noic ores mecuüicüüic.** El maíz todavía está crudo. Póngalo en la lumbre para que hierva.
acuüüch *vi E* pateo **Aaga quich nench xowüy ind acuiüch.** A ese niño le gusta mucho patear.
acuüüch tiüt lo pisa **Tacuüüch tiüt nop ndiüc cos ngo maxom majaw tiül pojniün.** El pisó una culebra porque estaba oscuro, no podía ver.
acuüüig *vt E* lo pone, lo tira (cosas blandas o mojadas, como tela, manguera, masa, cuero, culebra; también se refiere a la ropa seca tirada sin cuidado)
cuajquiüm *vr* se tira, se cae
acül 1. *vt E* lo espera **Más najnej macüliüts camíong apmamong alinoic ores.** Es mejor esperar el camión porque pasa luego. **2.** *vi* vive, mora, permanece, habita **Xemüm acül ningüy.** Mi madre vive aquí.
ajcal *vp* se espera
acuüch *vi E* muerde **Quich pet lapac acüüch, tawün quiej xileaj.** El perrito ya muerde fuerte; me sacó sangre del pie.
acüy *vr 1.* le da asco **Lamacüy xic aaga nüeteran quiaj.** Esa comida ya me da asco. **2.** aburre **Acüy xic aaga najiüt quiaj.** El trabajo me aburre. *Véase ajcüy*

Ach

- achaab** *vi A* come rápido haciendo mucho ruido **Aaga sow quiaj** **achaabcháaban üet**. Este marrano come rápido haciendo mucho ruido.
- achaach** *vi* chapotea **Quiaj** **anmachaachaach timüx omal yow**. Las olas chapotean mucho en la canoa.
- achaec** *tiüt* lo tira de golpe **Xowüy** **lacyo tixipech cos tim tachaach xic tiüt ajponch**. Me duele la espalda porque ayer las olas me levantaron y me golpearon en la playa.
- achaaig** *vt E* lo despega, lo saca **Tim** **tachaaig ximbeax piedra, pares nganüy xowüy lacyo**. Ayer una piedra me sacó la uña; por eso ahora me duele mucho.
- chajquiam** *vr* se despega
- achajweal ombeay** gesto de burla que se hace con los labios *Dim* **achijwil ombeay**
- achapiich** *vt A* lo alumbra por un momento, lo centellea y apaga la luz en seguida **Tasap xicon tiniente cos saquiitüb tachapiich wüx ombas tiniente milámpara nej**. Nos agarró la policía porque mi compañero prendió y apagó su lámpara sobre el policía.
- cháaban** *adj* deflagra
- chajpian** *part* caliente, ardiendo
- achar** *vt A* 1. lo encima, lo pone encima **Iyamb noic piedra, ichar a nawiiig ngana malüellich nej iünd**. Busca una piedra y ponla encima del papel para que no se lo lleve el viento. 2. lo estrella (*sin quebrar*) **Tsoyot tiüt nop müx cos tachar tiül omal yow**. Se hundió una canoa porque las olas se estrellaron contra él. 3. lo aprieta **Xeyay nipilan apmamb ticambaj para nangox nüt, pares tacharrüw nejiw tiül camiong**.

Mucha gente fue al pueblo para la fiesta, por eso iban apretados en el autobús.

achar nej omeaats le da asco, se marea **Ngo mind müet, achar nej omeaats**. El no quiere comer porque le da asco.

charran omeaats tiene asco, tiene náusea

acharrayej *vr 3pl* se apiña, se agolpa **Ancacharrayej nipilan mbeay manchiüc majawüw nandeow**. Se agolpó la gente frente a la cárcel para ver el muerto.

achech *vt E* lo mezcla, lo desmorona (*con la mano*) **Necoy owix nej xemüm cos tachech posol**. Le duele la mano a mi madre porque mezcló la cal.

nichec posol utensilio donde se mezcla la cal para hecharla al maíz

achech *vi E* mama **Nop nine netam machech cos nganaw met**. El niño debe mamar porque todavía no come.

üüch achech lo amamanta

achech nüt rayo del sol, el reflejo **Necoy xiniitüg, pares ngo ndom najüy tiül achech nüt**. Me duelen los ojos; por eso no puedo andar en el sol.

achech oniiüg se deslumbra **Ngo ndom maleaaig oniiüg nej cos achech nej oniiüg nüt**. No puede abrir sus ojos porque se deslumbra con los rayos del sol. *Véase* **achejquiay**

acheech 1. *vt E* lo besa **Müm vida tacheech nine nüx cos apac omeaats nej majaw**. La abuelita le dió un beso de alegría a la niña. 2. lo chupa (*paleta*) 3. *vi* chifla (*con la lengua o con los dedos*) **Landoj ximbas sacheech**. Ya puedo chiflar. *Aum* **atsooch**

acheed *vt E* lo desata, lo suelta **Irang favor wüx apmeamb ticorrül icheed tam xeboy**. Házme el favor de soltar mi buey cuando vayas al corral.

achejteay *vr* se desata, lo confiesa

chejtiün *part* anda suelta, desatado

acheed asoet confiesa su pecado

achej *vt E* 1. lo pide regalado **Laind**

sanganeow yow, ichej tegüy nanganeow. Tengo sed. Pida usted un poco de agua para que yo me la tome. 2. lo prohija, lo adopta **Nop lemben omal naxey tasüp nop micual nej, tachej nej ocueaj michiig nej matangüich**. Un viudo regaló a su hijo; lo adoptó su hermana menor para criarlo.

nachej *vt* regálame (*cortés*)

achejnchec *vt E* 1. lo pliega **Irang noic xejael ichejnchec tioleaj**. Hágame una falda con pliego abajo. 2. se contrae **Lamasap xic coy lamachejnchec xiwix**. Tengo reuma; mi mano se está contrayendo. *Aum atsojntsoc*

chenchec *adj* fruncido, arrugado, plegado

nechenchec *adj* tiene plegaduras

achejquiay *vi* 1. brilla en distintos colores **Noic ümb arraw tajntsopiüs mbeay surco, quiaj tajawas ancachequiay wüx surco onts cuac**. Una mañana cuando me acerqué a los surcos, vi brillar en distintos colores los hilos de las arañas. 2. relumbra, resplandece, luce **Ancachequiay tembas omalüw nejw maliants a tomiün**. Relumbran las monedas que llevan en la frente los malinches.

achech nej oniiüg deslumbra

achejteay *vr O* 1. se desata

Nejinguind ngo macheed nej, nejáyan quiaj achejteay. Nadie lo desató; él mismo se desató. 2. lo confiesa **Wüx tajmel tiül manchiüc quiaj techejteay tapiüng intera leaw tarang**. Cuando lo encarcelaron, entonces él confesó diciendo todo lo que hizo. *Véase ached*

achel 1. *vi E* orina **Wüx taxom aaga monandeow quiaj, ngo ndom machel najneaj**. Cuando se enfermó no pudo orinar bien. 2. *s* la orina **Ijants a jael quiaj najmboc achel nine**. Lava esa ropa porque apesta a orina del niño.

achen *vt E* 1. lo enciende, lo prende **Ümban arraw tamb teampoots**

machen nangaj candeal. Tempranito fue a la iglesia a encender una vela.

2. lo remoja (*en caldo, café u otra bebida*) **Iich xic tigüy minajngow masey ngo majlüy tiül cüet nachen**. Dame un poco de caldo sin pescado para remojar mi tortilla. 3. lo toca con algo que quema **Aum atsoen nechen cüet** el cohetero

achench *vt E* 1. lo asa (*carne o pescado*) **Aaga najtaj quiaj teachench cüet**. Esa señora está asando pescado. 2. lo quema, lo seca (*con hielo, fuego, viento*) **Taw noic iünd anmambich machench nine xembaj**. Sopló un viento del norte que quemó todas mis flores.

nechench *adj* asado

achepeay *vt E* lo pela **Ichepeay a tamarin quiaj**. Pele usted ese tamarindo.

achequey *vt E* le hace cosquillas **Nop quich xowüy achequey michiig nej**. Un niño le hace muchas cosquillas a su hermanita.

achey *vt E* lo sorbe **Nop niün andeow lango majiür fuerza manganeow yow; achey pero noic pite amb tiül najchow**. Un enfermo no tiene fuerza para tomar agua; la sorbe un poco por medio de un carrizo. *Aum atsoy*

nechey *adj* seco, arrugado, cicatrizado

acheychey teonic lloriquea (*sonido suave que hace el perro cuando ve a su dueño*) **Pet acheychey teonic apac omeaats majaw neneay nej**. El perro lloriquea de alegría al ver a su dueño.

achicchié *vt I* lo avienta para arriba **Wüx atsojow wüx volibol achicchiquiaw pelot**. Cuando juegan volibol, avientan para arriba la pelota. *Véase ajchic*

achich *vi* se descompone, se pone agrio **Najngow titiüm ndot ngo metsants apmachich**. Si no se calientan los frijoles, se descomponen.

chich *s* el excremento aguado

nachich *adj* agrio, descompuesto

achiich *vt A* lo enjuaga (*carne, pescado, ropa*) **Sanachiich tiül yow noic pite xetixem para maw ajtix.** Voy a enjuagar en agua un poco de camarón para que se desale. *Aum* **atsaats**

achijlix *vt I* lo extiende **Laind xaijnguiaw a nine pares machijlix owix.** El niño quiere que se le abra; por eso extiende sus brazos. *Aum* **atsajlas**

nechilix *adj* disharejo, desarreglado

achijwil ombeay el gesto de llorar que se hace con los labios **Wüx ajiünts a nine achijwil ombeay.** Cuando el niño llora, hace gestos con los labios. *Aum* **achajweal ombeay**

chiwil mbeay xor el puchero

achilix *vi* abre **Lanawiich yow ajpoet ximbaj, pares lachilix.** Eché agua a los flores; por eso ya abrieron.

achip *adj* liso **Lachip a xiül tanta asoetsoeteay wüx boy.** El palo ya está liso de tanto que se rascan allí los bueyes. *Aum* **atsüp**

nachip *adj* liso, brillante

üüch machipip lo alisa

achipich *vt A* 1. lo llena **Tanta ajoet lamachipich intera wüüg.** De tanto que llovió se llenaron todos los lugares bajos. 2. lo harta **Ajlüyay achipich mal xeiünd.** Tengo indigestión; siento lleno el estómago.

chiplün *part* lleno

achiquiich *vt A* empuja un bulto hacia arriba (*movimiento dado con el cuerpo*) **Tanta aüm samal ngo ndom nachiquiich cawüx.** Mi carga pesa tanto que no puedo empujarla hacia arriba. *Véase* **ajchic**

achiüt *vt A* 1. lo rompe **Tachiüt xesarral corrül alambre.** El alambre de púas rompió mi pantalón. 2. lo monda **Ichiüt naranja ocueaj a nine quiaj.** Monda la naranja de ese niño.

chiütan *part* roto, rasgado

achiüt iüt ara, labra la tierra **Laliüc majoet lami ores machiüt iüt.** Ya vienen las lluvias; ahora es tiempo para arar.

achiw omeaats duda, titubea, vacila **Tambas timiüt moel pero ngo nachiw ximeaats cos sajiür segur sanatüch quiaj.** Fui a la tierra de los extranjeros pero no dudé porque estaba seguro que llegaría.

nechiw omeaats pesimista, de doble pensamiento, dudoso

Ad

adam *vi A* crece *Véase* **adamdam**

adam omeaats se encapricha, se enoja **Tenguial miün üet tarang adam omeaats a quich, quiaj tacueat üet.** El niño estaba comiendo y se encaprichó y dejó de comer luego.

adamdam *vi* son grandes **Ngo ndom mandoc tiül nadam ndec nganüy cos xowüy adamdam ajponch.** No puede pescar en el oceano ahorita porque las olas son muy grandes.

arang adam presume, se cree la gran cosa

nadam *adj* grande, enorme, ancho **üüch madam** lo ensancha, lo hace más grande

Ae

aeeb *vt E* lo fuma **Tajawas nop moel teaeeb xiig.** Yo vi a un extranjero fumando un cigarro.

aeeb *s* 1. el tubo de cera que las abejas silvestres hacen para entrada de sus colmenas **Sapiüng ajiür miyow nej a cün cos lajal aeeb.** Yo pienso que las abejas tienen miel porque ya tienen largo el tubo de cera de su entrada. 2. ceniza que sale de la boca de las niguas **Wüx latang a niw lamajiür aeeb.** Cuando la nigua ya está crecida en la epidermis, le

sale de la boca un tubito que al caerse parece ceniza de cigarro.

aél *vi E* lo mezcla, lo menea, lo revuelve **Aaga najtaj quiaj aél michaw nej ngana mandaab**. Esa mujer menea su atole para que no se quemé. *Aum aol*

neél chaw batidor de atole

aér *vi E* lo limpia (*mete el dedo para limpiar*) **Teasaér xilaag cos altiül chicot**. Estoy limpiándome el oído porque tengo cerumen. *Aum aor*

aerer *adj* zumbido suave, ruido suave, (*pájaros, aviones, insectos, viento*) **Ancaerer owix tamb a mbel**.

Zumbando las alas se fue la avispa. *Aum aoror*

Ag

agüy *pron* éste, ésta **Aag agüy sayamb**. Este es el que busco. *Véase cam, cüy, A 2.4*

Ai

aínd *vi I* toca instrumento de viento **Aaga quich nench quiaj andiüm maínd trompet**. Ese muchacho quiere tocar la trompeta.

índ *s* instrumento musical de viento

monínd *s* los músicos

aíuc *vi A* 1. lo aguanta **Xeyay napac a naxey cam aíuc maxaing nadam win**. Este hombre tiene mucha fuerza; aguanta levantar una caguama grande. 2. le dura **Najneaj jael sajiür, pares apmaíuc xeyay neat**.

Tengo una falda buena; por eso durará muchos años.

aíuc wüx se aguanta, se abstiene, se soporta, lo tolera **Áltiül namix quich wüx apmajwüch aíucan wüx ngo**

majiünts. Hay niños que cuando les pegan se aguantan y no lloran.

aíüm *vi A* 1. gime, muge **Xeyay acoy omeaats a naxey quiaj teaíüm**. El hombre está gimiendo porque tiene mucho dolor del estómago. 2. brama **Wacüx wüx ajaw aquíüüb nej quiaj aíüm**. El ganado cuando ve a otro, brama.

neíüm *s* el gemido, el bramido **aíün** *pron* aquél, aquella **Aag aíün xesap**. Aquellos son mis borregos. *Véase quiün, A 2.4*

aíünd *vi A* 1. lo aguanta **Sitiül aleaic ngo majneaj tasaj ic a nangün quiaj, ífünd nde mejcüy**. Si te dice algo malo ese borracho, aguanta y no te enojés. 2. lo ayuna **Poj aíünd yow xeyay nüt**. La tortuga ayuna con agua mucho tiempo.

aíünd wüx se aguanta de, no debe comer **Salaj süüig pares netam naíünd wüx cants ngana mandilit xic iün sandeow**. Yo tomo medicina y por eso no debo comer picante para que no vuelva la enfermedad.

aíüpiüpüy *vr O* se fractura, se quiebra (*en pedazos pero todavía agarrados*) **Tajmiüc a poj imiün cawüx; nómban aíüpiüpüy mipang nej**. La tortuga se cayó de arriba; y se fracturó todo su caparazón.

aíx *vp I* da asco **Ngo mind najaw aaga nandeow war quiaj, saíx**. No quiero ver ese ratón muerto; me da asco.

neixeay *adj* bascoso

Aj

aj *vi A* lo dice al otro (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho*)

Iriow tiüt, aj a gallo. Bájate, —le dice al gallo. *Véase asaj*

ajacac *vi A* abre (*la boca*) **Ijacac**

imbeay nayac tiül noic nangan.
 Abre la boca para darte un dulce.

ajacjac ombeay jadea Acüy nej nerraar xepet lajacjac ombeay. Mi perro está jadeando por el calor.

ajacjacüy vi O tartamudea Nejew ngo ndom mandeac najen, ajacjacüy wüx andeac. El tartamudo no puede hablar rápido; tartamudea por las palabras.

nejacjacüy andeac tartamudo ajael vt E pone enagua Xechüig ajael nacants jael. Mi hermanita pone una enagua roja de enredo. *Véase jael*

ajaing vt I lo dobla (cosas largas) Lajainguiaw otüeng coet, ajaing nej iünd. Ya está doblado el cerco; lo dobló el viento. *Dim ajing*

nejajngajnguiay adj tiembla mucho

ajaj, aja adv sí Ajaj, sanamb oxep sandoc. Sí, voy a pescar mañana.

ajal vi es hondo, crece Wüx ajal lam ngo ndom mamongaran matücharan Salin. Cuando el río crece, la gente no puede pasar para ir a Salina Cruz.

najal adj hondo, alto

ajal biümb hace lumbre, lo enciende Xowüy ajoet, ngo ndom najal biümb. Llueve mucho; no puedo hacer lumbre.

ajaleay vt E lo encarga Sanajaleay ic noic xecamix wüx apmeamb Latiüc. Voy a encargarte una camisa para mí cuando vayas a Tehuantepec.

ajalüncb vt E 1. lo arranca Ijalüncb aaga soex quiaj iwiich ninguiün. Arranca esa hierba y tíralo allá.

2. lo despedaza, lo rompe (sin cuidado) Teaüet a quich miüs teamajalüncb teombeay nej onij. La gatita está comiendo, despedazando la carne con su boca. **3. lo deshilacha jalüncbiün part deshilachado**

ajamiün vt A lo trae (cosas) Lapeay noic carret ajamiün xindi. Ya llegó una carreta que trae sandía.

ajan vt A 1. lo trae (animales, gente) Lapeay ajan cawüy a naxey. Ya llegó el hombre de traer su caballo.

2. se casa (de matrimonio) Micual nej lamajan micual nop naw Sta. María. Su hijo ya se casó con la hija de una persona de Sta. María.

ajanüch part es traído

ajan tewil empieza de nuevo Ngo maw ocueajiiüts, majanaats tewil alinomb. No nos salió bien; vamos a empezar de nuevo.

ajan wüx empieza por causa de, desde que Ajan wüx ajoet wüx ombas nej quiaj taxom nej joj. Le empezó la gripa cuando le agarró la lluvia.

ajants vt A lo lava Süp cawac ndec sanajants ombas cüet. Voy a la laguna a lavar los pescados.

ajantsüy vr O lava ropa Oxep sanejantsüy, sanajants misarral aton. Mañana voy a lavar ropa, lavaré tu pantalón también.

ajantsüch part de lavar, lavado Oxep ajantsüch nangaj iüm. Mañana será día de lavar la iglesia.

ajanüch part es traído Alndom majanüch aaga naxey mamb timanchiüc. Debe ser traído aquel hombre para encarcelarlo. *Véase ajan*

ajaraw vp A es visto Oxep ajaraw ajiüng omal ndiüc. Mañana será vista la danza de la serpiente. *Véase ajaw*

ajarrarrüy s carcajada (de hombres)

ajarrich vt A lo derriba, lo destruye, lo desbarata Nop naxey teajarrich iüm cos andiüm marang jayats. Un hombre está desbaratando su casa porque quiere renovarla.

anjarjarriüm tiüt trueno de cohetes jarriün part destruido, desbaratado, descompuesto

ajarronch vi chispea Véase ajrronch

ajaw 1. vt A lo observa, lo mira Miüs ajaw noic nine quiec. La gata mira a un pajarito. **2. lo cuida 3. lo sabe, lo entiende, lo comprende, lo conoce Ajaw nawiig quich Juan cos escualer nej.** El niño Juan sabe leer porque él es alumno. **4. vi ve Ngo naxom najaw nganüy cos lapojniow.**

No puedo ver ahora porque está oscuro.

ajaraw *vp* es visto

ijawüy *s* aparato con lo cual se puede ver en detalle

nejaw *s* el testigo

pajaw *adj* mirón

ajaw milugar lo comprueba **Nej ajaw milugar cas tandeac**. El comprueba bien para hablar.

ajaw wüx 1. entiende, comprende **Ngo najaw wüx aag ayaj, cos ngo nequiajchay wüx**. No comprendo, porque no he estudiado sobre esto. 2. tiene cuidado **Altiül nipilan ajaw wüx andeac**. Hay gente que tiene mucho cuidado al hablar.

ajawan, ajwan *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado **Wüx nop ngo marang najiüt najneaj, más najneaj majawan**. Cuando uno no trabaja bien, es mejor sacarlo. *Véase awün*

ajawan alinomb es rescatado **Atüniw xeyay tomiün majawan alinomb leaw miüt xeteat vida**. Cobran mucho para rescatar las tierras que fueron de mi abuelo.

ajawan ombas es limpiado, es deshierbado **Naxiül netam majawan ombas matang najneaj**. Las milpas necesitan ser limpiadas para que crezcan bien.

ajawan owix es vacunado **Tajawan owix ngana maxom nej samarroen**. Lo vacunaron contra la varicela.

ajawan tiül 1. es excomulgado, es expulsado **Wüx nop escualer ngo marang najneaj tiül escuel, apmajawan tiül**. Cuando un alumno no se porte bien en la escuela será expulsado. 2. da de baja

ajcal *vp A* es esperado **Sanamb cos alticambaj teasajcal**. Yo voy porque me esperan en el pueblo. *Véase acül*

ajcan *vi A* es de la misma edad **Xique sajcan a naxey quiaj**. Yo soy de la misma edad de ese hombre.

ajcánan *vi A* no hay más, es el único **Laúmb xecomida, ajcánan agüy**.

Ya se terminó mi comida; no hay más que esta.

ajcueat *vp E* es dejado, es abandonado **Áag ajcueat ateoraw a xiül quiaj, áag tandeow**. Cuando fue dejado de regar, ese árbol se secó. *Véase acueat*

ajcüw *pron* éste, la misma clase **Ajcüw a pluma cam tajawas Puebla**. La misma clase de pluma la vi en Puebla.

ajcüw agüy *pron* éstos, éstas *Véase aag agüy*

ajcüw aiün *pron* aquéllos, aquéllas *Véase aag aiün*

ajcüw ayaj *pron* ésos, ésas *Véase aag ayaj*

ajcüy *vi E* se enoja, se encela, se indigna **Ajcüy xeteat ngo müüch xic tomiün**. Mi padre se enojó y no me dió dinero.

acüy *vt* da asco, aburre

moncüy *s* el pleito

najcüy *adj* enojado

üüch majcüy lo hace enojar, lo ofende

ajcüy majaw lo odia **Ajcüy majaw xic aaga naxey, áag ngo najüy más**. Ese hombre me odia; por eso no salgo más.

ajchic *vi I* brinca **Aaga cawüy xowüy lajchic, aliüeng tiüt corrül**. Ese caballo brinca mucho; salta del corral.

achicchic *vt* lo avienta para arriba

achiquiich *vt* empuja un bulto hacia arriba

ajchic cawüx 1. sobresalta 2. se sorprende, se espanta (*fig*) **Wüx tanguiaiy landeow nipilan ajchic cawüx**. Cuando supo que había muerto una persona se sorprendió mucho.

ajchij *vi A* estornuda **Wüx ajmel najndot tiül oxingueran, quiaj ajchijeran**. Cuando entra polvo a la nariz, uno estornuda.

ajel *vt E* 1. lo arranca (*cosas chicas*) **Xowüy ngo manguiaiy xecual; andiüm majel ximbaj**. Mi niño es

muy travieso; quiere arrancar mis flores. **2.** lo despluma
jeliün *vt* se arranca
ajen, jen *adv (esp)* al fin y al cabo
Véase aljen

ajench *vt E* lo raya suavemente **Aaga quich nench teamajenchjench minawiig nej.** Este muchacho está rayando suavemente su papel. *Aum ajonts*

ajench por la señal se persigna **Quiür ixim oleaj teat, pero ijench por la señal.** Vete, inclina la frente ante el santo; pero te persignas.

ajend *vt E* lo limpia (*cosa chica*) **Aliün mind süet; sanajend xepolat.** Todavía tengo hambre; voy a limpiar mi plato. *Aum ajond*

ajendec *vt E* contrae el abdomen **Tarang fuerza mamong, ajendec otüeng.** Para poder pasar, hizo el esfuerzo de contraer su abdomen.

jendec *adj* contraído

lajendequiej *part* ya está contraído, ya bajó

ajendjend omal lo acaricia **Ajiür lasta micual nej, ajendjend omal nej.** Quiere a su hijo; lo acaricia.

ajeng *vt E* lo flecha **Aaga naxey quiaj tambiy nop xicuüw ajeng.** Este hombre mató a un venado de un flechazo.

jeng *s* la flecha, el gancho

jenguian, janguian *part* es chueco, doblado

oxing jeng punta de la flecha, el gancho

ajep *vt E* lo corta, lo rasura **Nop naxey teajep omal micual nej.** Un hombre esta rasurando a su hijo.

ajerep omalaran está rasurado

ajep oxing lo afila, le saca la punta **Ngo majiür oxing xelápiz, irang favor ijep oxing xicueaj.** Mi lápiz no tiene punta; por favor sácale punta.

ajep sap lo trasquila **Xecoj oxep apmamb majep sap.** Mi hermano mañana irá a trasquilar los borregos.
ajep xiül labra la madera **Aaga naxey**

quiaj ajep xiül naag machat. Ese hombre labra la madera con machete.
ajerep omalaran es rasurado **Lajaljal ximal, oxep sanamb niüng ajerep omalaran.** Mi pelo ya está largo; mañana voy a la peluquería (*literalmente: donde se rasura el cabello*). *Véase ajep*

ajerer *vt E* lo sorbe, lo toma poco (*líquidos*) **Laümb xenajngow, sandiüm najerer alinoic pite.** Ya se acabó mi caldo. Quiero tomar otro poquito. *Aum ajorror*

ajerrer *vt E* lo rompe sin cuidado, lo desgarrá (*ropa o tela*) **Xeteat tajerrer micamix nej omal xiül.** Las ramas rompieron la camisa de mi padre.

ajet ombeay se queja tomando aire **Aaga amigo tüet cants, áag teajetjet ombeay.** Este amigo comió picante, por eso está quejándose tomando aire. *Aum ajotjot ombeay*

ajeyec *vt E* **1.** lo enrolla **Cheter may, ijeyec a jarünc** **quiaj.** Siéntate niña; enrolla ese hilo. **2.** lo hace bola (*chica*) **Aaga najtaj teajeyec chaw.** Esta mujer está haciendo bolas de masa para pozole. *Aum ajoyoc*
ajeyec owix empuña la mano **Aaga quich quiaj ajeyec tiowix mitomiün nej.** Ese niño empuña bien su dinero. *Aum ajoyoc owix*

ajilind *vt I* lo despelleja **Sanajilind miotaag a ix cam para najüniich nómban.** Voy a despellejar a esta iguana para cocinarla de una vez.

ajimb *vt I* **1.** lo barre **Sanasaj xantaj majimb nden cos xeyay nendeajndeaj.** Voy a decir a mi mujer que barra el patio porque tiene mucha basura. **2.** lo desmonta **Cawül sanajimb quiriw xiül para napiür quiaj.** Voy a desmontar un poco donde voy a sembrar.

nejimb *s* el que barre

nijimb *s* la escoba

ajin *vt I* lo reparte, lo distribuye **Ijin a naranja, ijchaw michiig.** Reparte las naranjas, dáles a tus hermanitos.

nejin *s* el repartidor

ajing *vt I* lo dobla (*cosas largas y delgadas*) *Aum ajaing*

nejingjinguaiy *vr* se tambalea, se tiembla

ajinin *vi* se alisa **Ixing a xiül quiaj leaw ajinin, ndoj tecooch.** Hay que cepillar esa madera hasta que se alise; entonces la puedes cortar.

nejinin *adj* liso, pulido

ajiüng **1.** *vi A* baila **Noic sauda ajlüy monjiüng; apmambüw monench monüx apmejiüngüw.** Cada sábado hay baile; los jóvenes van a bailar.

2. *vt A* lo reza, lo canta **Nop naxey tempoos teajiüng Padre Nuestro.**

Un hombre en la iglesia está rezando el Padre Nuestro. **3.** *s a-A* la recitación, la lección **Tawüüch xic maestro cos ngo nasap sajiüng.** El maestro me pegó porque no sabía mi recitación.

monjiüng *s* la danza, el baile, los danzantes

najiüngueran *s* el rezo, la oración

nejjüng *s* el danzante

ajiüngjüngüy *vr* tiembla, se mueve **Xowüy ajiüngjüngüy aaga mes cam cos lalojcontsoj nots oleaj nej.** Esta mesa se mueve mucho porque una de las patas está floja.

nejjüngjüngüy *adj* baile solo

ajiünts *vi A* **1.** llora **Alndom narang najiüt wüxan nganaw majiünts xecual.** Puedo trabajar mientras no llora mi hijo. **2.** chirría, chilla, suena **Teajiünts jiünts ongwiiüts.**

Está chirriando el grillo. **3.** rechina **jiünts ongwiiüts** *s* el grillo

monjiünts *s* el llanto, la tristeza, el dolor

najiünts omeaats celoso, sentido

ajiünts ind toca un instrumento

Apmajlüy najiüt aniüng xecoj, apmajünts ind quiaj. Mi hermano va a hacer un gasto y tocarán los instrumentos allá.

ajiünts manchiüc la campana repica **Landüy wüx arraw lajiünts**

manchiüc. Ya es de madrugada; la campana está repicando.

ajiünts owix rezumba **Sal tsoton wüx nop bang, quiaj among nop mimüm cün anajiünts owix.** Estaba yo sentado en una banca, y de repente pasó un abejorro rezumbando sus alas.

ajiüntsjiünts olüic los dientes rechinan **Wüx amey xecual xowüy ajiüntsjiünts olüic.** Cuando mi niño duerme, rechina los dientes.

ajiür *vt A* **1.** lo tiene, lo padece, lo obtiene **Nop xeamigo ajiür najneaj iüm cos ajiür tomiün.** Uno de mis amigos tiene buena casa porque tiene dinero. **2.** lo cuida, lo pastorea, lo vela, lo vigila **Xecual apmamb majiür sap tiwajchiüc.** Mi hijo va a cuidar los borregos en el monte.

nejjür *s* la guardia, el velador, el vigilante

nejjür fis inteligente

ngo majiür fis retardado, tonto

ajiür falta tiene culpa

ajiür gana tiene deseo, tiene ganas

ajiür lasta lo compadece, lo quiere, tiene compasión **Xique sajiür lasta montaxey nipilan.** Yo me compadezco de los viejitos.

ajiür micual lo engendra

ajiür mixiüt comete adulterio **Nop najtaj tamb timanchiüc cos ajiür mixiüt nej.** A una mujer la encerraron porque cometió adulterio.

ajiür montemeaats se preocupa **Ajiür montemeaats wüx micual nej a naxey cos nganaw mapeay.** El hombre se preocupa mucho por su hijo porque no ha llegado.

ajiür orden tiene autoridad **Teat comandante alndom mayac tiül manchiüc nipilan cos ajiür orden.**

El comandante puede encarcelar a la gente porque tiene la autoridad.

ajiür pena tiene vergüenza

ajiür valor valeroso, valiente **Ajiür valor cos teamaniüngüw nej micoj nej.** Tiene valor porque sus hermanos lo están cuidando.

nevalor *adj* valiente

üüch valor *vt* lo apoya, lo conforta, lo fortalece

ajiür venen venenos Napat ndiüc ajiür venen; jondot matooch nipilan alndom mandeow. Las víboras son venenosas; si muerden a una persona, ésta se muere.

ajiür virtú, ajiür vertú **1.** tiene poder sobrenatural (*gente, santos, y dioses*)

Apiüngüw que aaga naxey quiaj

ajiür virtú, pares alndom marang cuajantanej. Dicen que este hombre posee poder sobrenatural, por eso puede hacer muchas cosas.

2. creencia de que ciertos animales o cosas pueden cambiar su forma.

Apiüngüw que cheyey cün ajiür virtú. Dicen que el oso hormiguero hace milagros (*literalmente: cambia su forma*).

ajlang *vi* se mueve **Nde**

metech a mes; tengwüy apmajlang.

No empujes la mesa; si no, se va a mover. *Véase alanglang Dim*

ajling

ajlang ateam el temblor **Wüx ajlang ateam napac alndom majmiücüw iüm.** Cuando hay temblor fuerte, pueden derrumbarse las casas.

ajlec *vi E* se sumerge **Tandiümas nasap noic nine poj, pere wüx tajaw xic ajlec miün tiül yow.** Quise agarrar una tortugueta, pero cuando me vio se sumergió en el agua.

ajlich *vi A* **1.** quiebra **Tajmiüc noic polat, tajlich quiriw ombeay.** Un plato se cayó y se quebró de la orilla. **2.** siento dolor punzante **Axom xic noic nchiüts mbeay nganüy xowüy lajlich.** Tengo un furúnculo y siento un dolor punzante.

alichiich *vt* lo lastima

najlich *adj* zafado, dislocado

ajlichlich *vi A* palpita, pulsa **Sayaag apniün sandeow, teajlichlich tiül xiwix xileaj.** Parece que me voy a enfermar porque siento como palpitan las venas de mis manos y pies.

ajlingling *vi A* tiembla **Xowüy ajiüc ajlingling mirueda xecaret cos larix onic xeéje.** La rueda de mi carreta tiembla mucho porque el eje está gastado. *Aum ajlang*

ajliplip tiüt relampaguea **Nganüy xeyay ayac oic teajliplip tiüt; ¿jonde ngwüy apmajoete?** Ahora está muy nublado y relampaguea; creo que sí va a llover.

alipiich *vi* relampaguea

najlip *s* el relámpago

ajliquiüts *vp A* es regañado **Tambas tiül manchiüc, tajliquiütsas.** Yo fui encarcelado y regañado. *Véase alic* **ajloc** *vi O* tiene granos **Xowüy ajloc ximbas.** Tengo muchos granos en el cuerpo.

najloc *s* el grano, la llaga, el furúnculo

ajlop **1.** *vi E* flota **Aaga lop ndoc ajlop cos tejen.** Los corchos flotan porque están livianos. **2.** *vp* está saturado, está húmedo **Lajlop a iüt tanta ajoet.** Ya está saturada la tierra por tanta lluvia.

alopiich *vt* lo flota

lop ndoc el corcho de chinchorro

najlop *adj* flotante, saturado

ajlos *vp A* **1.** es tirado **Wüx andeow nimal ngo ndom majlos ninguiün; netam mamiüraad tiüt.** Cuando se mueren los animales no deben tirarlos; hay que enterrarlos. **2.** es apedreado **Nop mbeap pet tanta ajlos tandeow.** Un perro rabioso fue apedreado hasta que murió. *Véase alox*

ajlüel *vi E* vuela **Tasapas noic quiec pere naleaing tajlüel alinomb.**

Atrapé un pájaro, pero voló otra vez.

alüeliich *vt* lo hace volar, se lo lleva por el viento

ajlüelüel *vi E* revolotea, da vueltas volando **Ajlüelüel cawüx teomal xiül a quich quiec cos quiaj ajiür ombiüm.** El pajarito revolotea muy cerca del árbol porque ahí tiene su nido.

ajlüy *vi E* hay, está, existe

Teambiyayej a pet ninguiün niüng teajlüy najiüt. Allá donde está la fiesta, los perros se están peleando.

monlüy *pron* los que están

najlüy *pron* él que está, hay

najneaj ajlüy tranquilo, están bien

ajlüy conforme se conforma, se pone de acuerdo, se convence

ajlüy gana quiere mucho, tiene muchas ganas **Ajlüy gana miün con xique pero ngo ndom.** El quiso venir conmigo pero no se pudo.

ajlüy mandeow por poco se muere, estuvo grave

ajlüy modo hay ocasión, hay manera

ajlüy najmiüc a punto de caerme

ajlüy triste se conduele, se entristece, está triste

ajlüyan *vi E* 1. está quieto, está tranquilo **Tim xeyay ayac omal yow; nganüy lalambaw lajlüyan a yow.** Ayer había muchas olas, ahora está quieto, porque hay calma. 2. está desocupado **¿Ngwaj ajlüyan noic mitas nüw?** ¿No tienes una taza desocupada que me prestes?

ajlüyay 1. *vr O* se queda, está **Tim tamb marang mandada xecoj pere nganüy ajlüyay, ngo mamb ninguiajind.** Ayer mi hermano fue a hacer un mandado pero ahora se queda; no va a ninguna parte. 2. *adj* así como está, fijo, usado **Tim tangalas noic ndoc pero naleaing ajlüyay ndoc.** Ayer compré una atarraya pero usada.

ajlüyay wüx siempre, está acostumbrado **Ajlüyay wüx angün a naxey quiaj, áag ngo ndom mangal apix micual nej.** Ese hombre siempre se emborracha; por eso no puede comprar la ropa de su hijo.

ajmbaj *vi* se quiebra **Tajmiüc nop xor, nómban tajmbaj.** Se cayó una olla y se quebró toda.

najmbaj *adj* quebrado

ajmbaj iüt ara, labra la tierra

ajmboc *vi O* huele **Aaga mbaj quiaj minüt ajmboc angan.** Esa flor está en su tiempo de olor.

najmboc *adj* apestoso, hediondo

ajmboc achich huele a comida pasada (*agria*)

ajmboc ameam huele a putrefacción (*humano*)

ajmboc angan huele agradable (*dulce*), perfumado

ajmboc aweat huele sabroso (*cacahuete, almendra, calabaza, semillas*)

ajmboc axix huele apetitoso (*comida*)

ajmboc micüy huele desagradable (*no bien definido*)

ajmboc popoj huele a putrefacción (*animal*)

ajmbüic *vi E* 1. tiene hipo **Aaga naxey quiaj tangün, nganüy teajmbüic.** Ese hombre se emborrachó; ahora tiene hipo. 2. eructa (*de animales*)

ajmbüiquich *vt* le da eructación, eructo **Wüx üeteran aaga nüeteran quiaj, xowüy ajmbüiquich marang.** Cuando se come esa clase de comida, causa mucha eructación.

ajmel 1. *vi E* entra **Wüx samban sandocon, xecoj ajmel hasta tiül najal; xique ngwüy, cos ximbol.** Cuando vamos a pescar, mi hermano mayor entra donde está hondo; yo no, porque tengo miedo. 2. *vp* es inyectado **Necoy xetoet marang a inyección tajmeliüs tim.** Me duele la cadera por la inyección que me pusieron ayer.

amelich *vt* lo mete, lo introduce, lo penetra

ajmel nüt se pone el sol, puesta del sol **Xowüy lajneaj ajmel nüt, sandiüm najaw.** La puesta del sol es muy bonita; me gusta verla.

ajmel tomiün, xiül, etc. coopera **Oxep ajmel chüc tomiün andüy wüx escuel.** Dicen que mañana será la cooperación a beneficio de la escuela.

ajmiüc *vi A* 1. se cae **Nop naxey ngo ndom ombas ajtep cawüy, tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo. 2. se despeña **Ajcüw a cawüy tajmiücüw tiül xeech ndorrop.** Los caballos se

despeñaron al barranco. 3. baja
Ngabilan ajmiüc niüng ajlüy nine
quit apmatsamb. El gavilán baja
 donde hay pollitos para devorarlos.

amiücüch *vt* lo baja, lo rebaja, lo
 reduce

najmiüc iüt terreno bajo, el bajial,
 el valle

najmiüc nine el abortado

ajmiüc hielo el granizo, la nevada

ajmiüc naquind la niebla, la neblina, el
 rocío, el sereno

ajmiüc oleaj tiempo principio de la
 temporada de lluvias

ajmiüc tomiün, xiül coopera

ajnap *vp A* es vendido **Alninguiün**
nop iüm apchüc majnap. Allí está
 una casa para vender. *Véase anüüb*

najnap *adj* en venta, por vender

ajncnep *vi E* 1. nace, crece, brota,
 sale **Xecoj tepec nüt apiür naxiül;**
nganüy minüt ajncnep. Hace tres
 días mi hermano sembró maíz; ahora

están brotando las milpas. 2. asoma

Wüx samong niüng minden xecoj

tajncnep tembeay iüm. Cuando pasé

cerca de la casa de mi hermano

mayor, él se asomó a la puerta. *Aum*

ajntsop

ajncnep teat nüt la salida del sol,
 tempranito **Almaw tiül rüncn**

xemüm almajncnep teat nüt.

Saliendo el sol, salió mi mamá del
 rancho.

ajndec *vi E* sale humo **Sapiüng alaran**

ticorrül cos wüx samong saw

teajndec nasop quiaj. Yo pienso

que hay gente en el rancho porque

cuando pasé vi que salía humo. *Aum*

ajndoc

ancandecndec *vi* forman jabardillas

ajndoc *vi O* sale humo **Ngo mandiüm**

andaab xepow palüy ajndoc. Mi

horno no quiere quemar, solamente

sale humo. *Dim* **ajndec**

ancandocndoc *vi* forman jabardillas

andocndoc *vi* revolotea, alborota

ajndoic *vi E* tiene hipo **Nine xecual**

naquind mayaag, áag tapots

ajndoic. Mi niño siente frío; por eso
 tiene hipo.

ajndor *vi A* es lodoso **Xeyay ajndor a**
tiiüd, áag ngo ndom mamong
camiong. El camino es lodoso; por
 eso los camiones no pueden pasar.

Véase ndeor

najndor iüt el pantano, la ciénaga

ajndorndórran tiüt se atasca **Ngo**

ndom nachiiüt a iüt cos tanacats

ajndorndórran tiüt oleaj xeboy. No

puedo arar mi terreno porque está

húmedo y se atascan mis bueyes.

ajndüp *vp E* es perseguido **Tecuiür a**

need cos tengual ajndüp. Corrió el

ladron porque lo andaban

persiguiendo. *Véase andüüb*

ajndüp cambaj llamar al pueblo a una

junta general de importancia

ajneaj *vi E* sana, recupera **Timiwiür**

niün sandeow marang a joj pero

nganüy lasajneaj. Anteayer me

enfermé de gripa pero ahora ya sané.

ataag majneaj lo sana, lo compone,
 lo arregla

monajneaj *s* buen carácter

najneaj *adv* bien *adj* bueno,

agradable, fino

najneajay *adv* muy bien *adj* muy
 bonito

üüch majneajiw *vt* lo concilia

ajngot *vi O* llega **Apmambajcaats**

omb win atotow cos nóiquian

ajngotoots. Los huevos de la tortuga

los dividiremos iguales porque

llegamos juntos.

ajngot miün era chico **Aag ayaj itsoj**

nej wüx ajngot miün. Ese era su

juguete cuando era chico.

ajngotngotüy *vr O* llega más y más

Tambiyasan nop ndiüc, condom

najngotngotúyan aquiüüb nej.

Matamos una culebra; entonces

llegaron más y más de sus

compañeras.

ajntsop *vi E* germina, brota, crece

Ticorrül lajntsop noic owil nit. En

el corral ya brotó una palma. *Dim*

ajncnep

atsop *s* el capullo, los botones
najntsop *adj* sobrepasado, sobresaliente, adelantado
najntsop apac es muy fuerte
najntsop arangrangüy es muy orgulloso
ajntsop wüx lo adelanta
ajoc *vt O* lo leña **Wüx xiün tajawas teajoc nop naxey**. Cuando me vine, vi un hombre leñando.
nejoc soex el leñador
ajoet *vi* llueve **Xeyay tajoet ticambaj; nganüy xeyay ajal a yow**. Llovió mucho en el pueblo; ahora hay mucha agua.
ajoj *vi O* tose **Xowüy ajoj xecoj, áag taquiüjpas niüng ajlüy doctor**. Mi hermano tose mucho; por eso lo llevé al médico.
axom nej joj tiene tos
joj *s* la tos, el resfriado, el catarro, la gripa
xelepej mijo tose en seguida, le molesta la tos
ajomb *vi A* rema **Xeyay ajal a ndec, ngo matúch palanca, palüy nejomb**. El mar está muy hondo; no llega la bara; por eso hay que remar.
ajon *vp A* es comprado **Tim tajon noic xepolat merrey najneaj**. Ayer fue comprado un plato muy bonito para mí.
najon *part* comprado
ajonch *vt E* lo peina **Alninguij xemüm teajonch omal nej**. Allí está mi mamá peinándose.
nijonch *s* el peine, el cepillo del cabello
ajonchich *vp* es peinado **Nop quich nüx lajonchich omal nej para mapeatich**. Una niña ya se está peinando para hacerse su trenza.
ajond *vt E* lo limpia, lo seca **Nop najtaj ajond mipolat nej naag jael**. Una señora limpia sus platos con un trapo. *Dim* **ajend**
ajongoy *vt E* lo hierve **Najneaj mejongoy yow manganeowaran**. Es bueno hervir el agua para tomar.
lajongoyoj *part* ya está hervido

ajonts *vt O* 1. lo rasguña **Pore naxey, anlatsan niüng ajonts nej xiül wüx apeax acuiür teants**. Pobre hombre, se ve donde le rasguñaron las ramas cuando fue a perseguir los chivos.
 2. lo raya, lo tacha *Dim* **ajench ajonts cerille** él prende el cerillo
ajontsots *vt A* hace que lo sigan **Aleamb ninguiün nop sow, almajontsots teleaj micual nej**. Allá va una marrana, haciendo que sus marranitos la sigan.
ajor *vt A* lo raspa **Teajor mieded sow maw**. Está raspando el cerdo para quitar los pelos.
nejorrüy *s* el raspador, el rascador
adj raspado, rascado
ajorror *vt A* lo traga, lo toma (*líquidos*) **Oxep sanamb süp ticambaj sanajorror xeech najngow**. Mañana voy al pueblo a tragar mucho caldo. *Dim* **ajerer**
ajot, aooderan *vp A* es escarbado **Tenguial ajot noic loliüt niüng apmamiüraad nandeow nimal**. Se está escarbando un hoyo grande donde se van a enterrar los animales muertos. *Véase* **aood**
ajotjot ombeay se queja tomando aire fuertemente (*de algo picoso o caliente en la boca*). **Wüx landoj üet, najpel mayaag; ajotjot ombeay**. Cuando terminó de comer, le ardía la boca; tomó mucho aire. *Dim* **ajet ombeay**
ajow *vt A* lo mece (*en hamaca*) **Nop quich nüx teajow nine müüch mameay**. La niña mece al niño para que se duerma.
jow *s* la hamaca
ajow *vt A* se lo dice, lo dijo (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con asaj*) **Teat Juan tasaj nej Teat Lipe: Quiür ijtsor, ajow**. Don Felipe le dijo a Don Juan: —Vete a tu casa —se lo dijo.
ajoweay omal cabeza (*buey, caballo, chivo, borrego*) **Laümb apac a boy; ajoweay omal**. El buey ya está cansado; está cabeceando.

ajoy *vt E* 1. lo lleva (*consigo*) **Nop xan Cidro lamajoy nots nipüch niojteay iüt.** El Señor Isidro lleva una pala para escarbar. 2. cabe, tiene capacidad **Aaga perol quiaj ajoy arej litro os.** En ese perol caben tres litros de maíz.

ajoy mamb lo lleva consigo (*cosa inanimada*) **Aaga nangün quiaj ajoy mamb xeyay tomiün.** Este borracho lleva consigo mucho dinero.

ajoy ores hace rato

ajoy razón, ajoy poch lleva un mensaje

ajoyoc *vi O* lo hace bola, lo enrolla **Irang xic favor ijyoc xejarüch.** Por favor enrolla el hilo para hacer una bola. *Dim* **ajeyec**

ajoyoc owix empuña la mano *Dim* **ajeyec owix**

ajpaj *vp A* es llamado **Lajtsor a quich Juan cos lajpaj.** El niño Juan se fue a su casa porque lo llamaron. *Véase* **apaj**

ajpaj minüteran pasa lista

ajpajaran *vp A* se convida **Wüx ajlüy noic moncanchiün, ajpajaran interaran.** Cuando hay una junta general, se convidan a todos.

ajpal *vp A* 1. está detenido **De tim ajpal timanchiüc; nganaw mawüniw nej.** Desde ayer está detenido; todavía no lo han sacado. 2. es impedido el paso, es tapado **Ninguinüt tajpal tiül tiüüd nop naxey.** El otro día fue impedido el paso de un hombre en el camino. *Véase* **apal**

ajpel *vi E* arde **Tüet cants xechiig, nganüy lajpel ombeay.** Mi hermanito comió chile y ahora le arde mucho la boca.

najpel *adj* picante

ajpew *vi* tiene capullo, tiene botón, brota **Apac ximeaats cos lajpew ximbaj, alinoic seman apmajpoet.** Estoy contento porque mi planta ya tiene botones y para la otra semana florecerán.

ajping minalil nej suda **Tanta acoy omeaats nómban ajping minalil nej.**

Suda mucho por el dolor del estómago.

ajpoet *vi E* 1. florea, florece **Todosand apmajpoet mbaj moel.** En Todos Santos florece la flor cresta de gallo. 2. se revienta, truena **Wüx tanta windiow mivijiga nej, palátan ajpoet.** Cuando estaba muy inflado, su globo se reventó. 3. se raja **Tandoijquiüs nots mipüüg tsac pero naleaing tajpoet.** Corté una rama de guanacastle pero se rajó.

najpoet *adj* floreciente, ruido de algo al tronarse

ajpoet manchiüc el disparo, la explosión

ajpoet mbaj flor abierta

ajpoet xiül flor del árbol

ajponch *s* las olas grandes (*sólo del mar vivo o del río muy crecido, nunca de lagunas*) **Arang napac ndec; nadamdám ajponch.** El mar está muy agitado; las olas son grandes.

najponch *s* oleaje del mar

ajpos *vi O* se pone descolorido, se despinta **Aaga jael quiaj ngo majneaj, najen ajpos.** Esa tela no sirve; luego se pone descolorida.

najpos *adj* descolorido

ajquiec *vi* se enmohece **Intera leawa ajlüy tiül nacats iüt ajquiec.** Todas las cosas que quedan en el suelo húmedo se enmohecen.

najquiec *adj* enmohecido, mohoso

üüch majquiec lo enmohece

ajrroc *vi O* nada **Tajawas nop naxey tim xowüy lacuiür ajrroc.** Yo vi a un hombre ayer nadando muy rápido.

najrroc *s* el nadador

ajrronch, ajarronch *vi* chispea (*pedra, metal*) **Wüx sangwaang a piedra, quiaj ajrronch a biümb wüx.** Cuando golpeo la piedra, chispea.

ajrronch tiül oniiüg biümb ve chispas, ve estrellas **Tatol xic nop nangün; anajrronch tiül xiniüg biümb.** Me pegó un borracho y vi estrellas.

ajtan *vp A* es pedido, es llamado por orden superior **Sanamb, ¿cuane**

sanarang? cos lasajtan. ¿Qué voy hacer? Tengo que ir porque ya me llamaron. *Véase atün*

ajtean *vi E* se cae (*pelo, fruta, hoja de árbol*) **Wüx tapac a iünd tajtean tegü naliw mango.** Cuando salió el viento fuerte del norte cayeron muchos mangos tiernos.

ajtec 1. *vi E* gotea **Sapiüng lajünch a iüm; ajtec wüx xiwix yow.** Yo creo que ya está goteando la casa, porque se me cayó una gota de agua en la mano. **2.** *s* una gota **Wüx apmecoy iniüüg itequeech noic ajtec aaga süüg cam tiül iniüüg.** Cuando te duela el ojo le echas una gota de esta medicina. *Aum ajtoc*

atequeech *vt* lo echa por gotas **ajteor** *vp* es hurtado, es robado **Nop naxey tajteor miquit nej tipood.** Las gallinas de un señor fueron robadas anoche.

ajtep *vi E* sube, asciende **Nej ndoj ombas ajtep coc.** El sabe subir palos de coco.

atepich *vt* lo sube, lo eleva **najtep iüt** la loma

ajtep cawüy monta **Nop naxey ngondom ombas ajtep cawüy tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo.

ajtep neat fin de año

ajtep tiüt se derrama cuando se hierve **Pore xemüm tajtep tiüt micafé nej wüx teajongoyo.** Se derramó el café de mi mamá cuando estaba hirviendo.

ajtex *vi* se pudre (*fruta, vegetales*) **Wüx ajoet, najen ajtex aong xiül.** Cuando hay lluvias, las frutas se pudren pronto.

atextexiichan *vt* lo pudre **najtex** *adj* podrido

ajtinch tiüt se derrama, rebosa un líquido al recipiente **De tanta lachipiw xengan a yow tajtinch tiüt tegü.** Porque estaba muy lleno el cántaro se derramó un poco.

ajtiül *vp A* es apuñalado, es punzado **Tim tajtiül nop nench; nganüy lamaxipich niüng ajtiül.** Ayer fue

apuñalado un muchacho; ahora ya se le hinchó donde le apuñalaron. *Véase atil*

ajtiümb *vi A* se infecta **Nop teat naxey tatsamb nej pet; nganüy lajtiümb oleaj nej.** Un perro mordió a un señor, y ahora tiene infectada la pierna.

atiümbüch *vt* lo infecta **najtiümb** *adj* infectado

ajtiür *vi A* vomita **Xeyay tajtiür micual nej. acüy nej camiong.** Su niño vomitó mucho; se mareó en el carro.

ajtoc 1. *vi O* gotea **Lajtoctoc tiüt a yow cos xeyay arrantsrrants omal iüm.** La casa gotea porque tiene muchos agujeros. **2.** *s* la gota **Tanchom xecamix noic ajtoc tinta.** Me manché la camisa con una gota de tinta. *Dim ajtec*

atocooch *vt* lo echa por gotas **najtoc** *part* goteado

ajtoch *vi E* tropieza, choca, se topa **Tajtoch wüx piedra; chajquiat mimbeax nej.** El tropezó con una piedra y le sacó la uña.

najtochtoch (andae) *vi* tartamudea

ajtocheran *vp A* es tropezado **Nop naxey tayac tiül tiüüd noic piedra majtocheran wüx.** Un hombre puso una piedra en el camino para hacer tropezar a la gente.

ajtsaj *s mi-A* la masa **Laümb ajtsaj, lango ndom marang más peats.** Ya se acabó la masa; ya no puede hacer más tortillas.

ajtsoc *vp O* da cooperación (*da comida u otras cosas para una fiesta*) **Wüx Santa Cruz ajtsoc os.** En la fiesta de Santa Cruz todos cooperan con maíz.

atsocooch *vt* da su cuota, coopera con algo

ajtsol *vp A* es apuñalado **Tipood tajtsol nop naxey tandeow.** Anoche fue apuñalado un hombre y se murió. *Véase atsoel*

ajtsor *vi E 1.* regresa a casa **Lango majlüy más nipilan nganüy;**

tajtsoriw tim. Ahora no hay mucha gente; se regresaron a sus casas ayer.
2. encoge **Latocotsoj xesarra cos tajtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se encogió.

atsoriich vt lo devuelve

najtsor adj encogido

ajtsot vi E 1. se atasca **Aaga cawüy ngo ndom mamong cos apmajtsot tiül ndeor.** El caballo no va a poder pasar por allí porque se atascaría en el lodo. **2.** se enterró **Aaga xiül tajtsot tiül xileaj wüx tacuüüchiüs tiüt.** El pedazo de madera se me enterró en el pie cuando lo pisé.

ajüch 1. vt E lo presta, lo debe **Itaag perdón najüch icueaj noic mipes.** Hágame el favor de prestarme un peso. **2. s a-E** su deuda, su cuenta **Aaga tomiün cam ngome saneay; sanengüyay sajüch.** Este dinero no es mío; es para pagar mi deuda.

awün jüch da fiado

neech jüch el fiador

nejüchay s el deudor

newün jüch el fiador

üüch ajüch da fiado

ajüic vi E aparece, se ve **Laliüc mapeayiiüts ticambaj, lajüic nangaj iüm.** Ya mero llegamos al pueblo; ya se ve la iglesia.

ajüiquich vt A 1. lo registra, lo avisa, lo manifiesta, lo publica **Landoj najüiquich aaga nine wijquian tim.** Ya fui a registrar al niño que nació ayer. **2.** lo confiesa **Tajüiquich tapiüng que nej aneed a sap.** Confesó que él había robado el borrego.

ajüiquichay vr O se manifiesta **Nejáyan quiaj tejüiquichay cos taxoram tiül owix nej ndoc.** El mismo se manifestó ser ladrón porque encontraron la atarraya en su poder.

ajüet vi E se calienta **De tanta aquind tajal biümb majüet.** El encendió lumbre para calentarse, porque hacía mucho frío.

ajün vi E 1. se cuece **Macaron metiiüts, lajün a najngow.** Vengan vamos a comer. Ya está cocida la comida. **2.** hornea **Cawül apmajlüy pan, teajün nganüy.** Más al rato habrá pan; se está horneando.

3. madura **Wüx ajün mango, quiaj ajmiüc ombeat.** En la cosecha de mango lo venden barato. **4.** se descompone (*carne*) **Sitiül mionij cüet ngo majmel quiniüc, apmajün.** Si la carne de pescado no tiene sal, se descompone.

ijüneay pan el horno

najün adj maduro, cocido

ajünch vi E gotea, chorrea **Lataxey ximbiüm, lajünch.** Mi casa gotea porque ya está vieja.

ajüniich vt A lo cuece **Para majüniich a pan netam nerraar ijüneay nej.** Para cocer pan, el horno debe estar caliente. *Véase* **ajün**

ajüy vi E camina, anda **Landoj ombas ajüy.** Ya puede caminar.

najüy s que vive, que queda,

caminante, uno que va caminando

ajüy 1. vt E lo teje **Alndom ombas majüy mandel.** Ella sabe tejer manteles. **2. s** el tejido **¿Nguiane nayac sajüye? ¿Dónde dejé mi tejido?** **3. s** telar *Véase* **najyan**

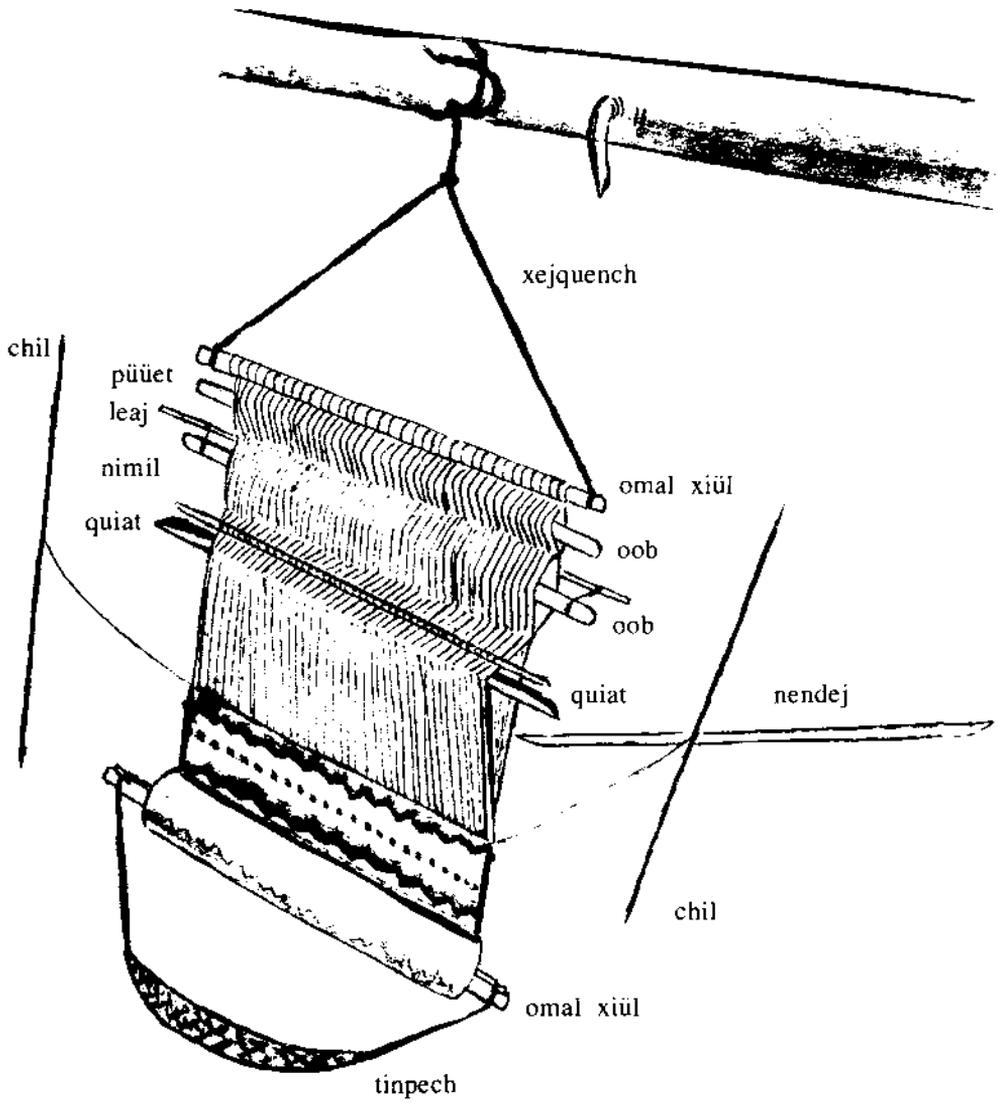
ajüy chaw se refiere a la repartición de atole que los mayordomos de las fiestas religiosas hacen a las casas de las personas que le ayudarán durante la fiesta **Ajcüw montaj quiaj laambüw apmeyacüw chaw niüng nacosoots, cos nganüy ajüy chaw.** Esas mujeres van a dejar atole en la casa de un señor que ayudará durante la fiesta, porque hoy es la repartición de atole.

ajüy teat monteoc el trueno **Xeyay aponiich, teajlip tiüt, teajüy teat monteoc.** Está muy oscuro, relampaguea, y hay mucho trueno.

ajüy tiüt a pie

ajüy wüx da aviso

Cuadro 1



ajüyich *vt A* lo maneja **Ngo ndom ximbas sajüyich boy**. No puedo manejar los bueyes.

nejüyich *s* el chofer, el que conduce, el piloto

ajüyich mandada lo difunde **Wüx tandeow xecoj tamb xecual majüyich mandada manguiayiw sacualajtsan**. Cuando se murió mi hermano, fue mi hijo a difundirlo para que supieran nuestros familiares.

ajüyjüy *vi E* pasea

ajüyjüyan, ajüyjüy miün *vi* 1. anda vagando **Pore nej landroj omeaats lajüyjüyan**. Pobre de él, ya perdió la razón; anda vagando no más.

2. anda suelto (*de animales*)

ajwan *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado *Véase* **ajawan**

ajwic *vi I* 1. late, palpita **Ijaw sitiül tealeámban ajwic omeaats a sap quiaj, ¿ngwüy landeowa?** A ver si todavía late el corazón de ese borrego, o si ya está muerto.

2. brinca, salta **Wüx samb nasap a iüs, quiaj ajwic ngo najaw nguiane tandüy**. Cuando iba a agarrar la pulga, dio un salto y no sé por donde se metió.

lajwic omeaats ya se murió

ajwic amb se va rápidamente **Wüxan ndoj xenajiüt sajwic samb**. En cuanto termine mi trabajo me voy rápidamente.

ajwüch, awücheran *vp E* es pegado, es azotado, **Wüx ngo mataag creer, quiaj tajwüch**. Por desobediente le pegaron. *Véase* **awüch**

Al

al- *pref* otro más **Nganüy sanarang alijpüw nine mantel**. Ahora voy a hacer otros dos manteles chicos. *Véase* A 3.1.8

al- *pref* todavía, aún *Véase* **aliün**, A 4.2.5

al *vi E atpl* está (*en la tercera persona singular está ligado a la siguiente palabra*) **Alquiaj pal nüt**. Está allí todo el día. **Aliw quiaj pal nüt**. Están allí todo el día.

alacas *adj* algunos más, unos más, varios más **Alningüy alacas nüt apmajlüy montiün andüy**. De aquí a algunos días habrá una gran hambre. *Véase* **acas**

alaj *vt A* lo traga, lo toma, lo emboca **Ngo ndom müet cants cos alaj süüg**. No puede comer chile porque está tomando medicina.

alal *vt A* lo cuela (*líquidos con tela*) **Xentaj landoj malal a yow cam amb tiül nine püy, nganüy lango metaltal**. Mi esposa ya coló el agua con un pañuelo; ya no tiene partículas grandes.

alamb *vt A* lo tira (*con honda*) **Micual xecoj tamb alamb pixaw**. Mi primo fue a tirar a las zarcetas.

lamb *s* la honda

alanglang *vt A* lo menea, lo agita, lo sacude **Ngo majnej mayaag, alanglang omal nej**. No le pareció bien, por eso menea la cabeza. *Dim* **alingling**

ajlang *vi* se mueve

alanglangüy *vr* se mueve, vibra *Dim* **alinglinguiay**

alangüüch *vt E* lo mueve **Napac a iünd, alangüüch a xiül quiaj**. El viento es muy fuerte; mueve el árbol.

alangüüch onic aclara la garganta

alanoic *adj* otro *Véase* **alinoic**

alanomb *adj* otra vez *Véase* **alinomb**

alanop *adj* otro *Véase* **alinop**

alanots *adj* otro *Véase* **alinots**

alaplal *vi* relumbra, da relumbrones

¿Jonde cuane tealaplal ninguiün

wüx a tiüc quiaj? ¿Quién sabe qué está dando relumbrones allá en aquella montaña.

alareng *adv* en dirección a, frente a **Tambas sajüy mal wiüü, tatüchiüs alareng Santa Marí**. Fui andando en

la playa; llegué en dirección a Santa María. Véase **lareng**

alarpjüw *adj* otros tres (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Tim tambüw arojpw monkey; nganüy nfüngan apmambüw alarpjüw.**

Ayer fueron tres hombres; ahora también irán otros tres. Véase **arojpw**

alarojtsüw *adj* otros tres (*cosas largas y delgadas*) Véase **arojtsüw**

alaroomb neat dentro de tres años Véase **aroomb neat**

alats *vt A* tiende en línea horizontal **Xecoj ateay mijarrüñch nej palüy alats.** Mi hermano mayor seca su hilo tendiéndolo en línea horizontal.

Dim alich

anlatsan *part* marcado

latslatsan *part* marcado o rayado (*en el cuerpo*)

alatsam *vi c* está extendido **Nots las alatsam titiüd para ngo**

mamongaran. Un mecate está extendido en el camino para que nadie pasa.

alcawüx *adv* está arriba **Alcawüx noic papalot, teajtep.** Un papalote está arriba; está subiendo. Véase **cawüx**

aldemas *pron (esp)* lo demás **Xíquian quiaj tacüliüs najiür nden, aldemas tambüw arangüw najiüt.** Me quedé solo a cuidar la casa; los demás fueron a trabajar.

aleaaig *vt E* lo abre, lo destapa **Ileaig ombeay iüm quiaj.** Abre esa puerta.

lejquian *part* abierta

aleaic, leaic *pron* alguna cosa, algo **Tambas cos tapiüng aleaic apmüüch xic.** Fui porque me dijo que me iba a dar algo.

aleaing *adv* derecho **Ngo masap aleaing salox.** No puedo tirar derecho.

naleaing *s* la verdad; *adv* sí; *adj* derecho, recto, verdadero

aleáingan *adv* directamente **Nej ngo mamb ticambaj; tamb aleáingan ticorrül.** El no fue al pueblo; fue directamente al rancho.

aleainguiich *vt A* lo endereza

Ileainguiich xicueaj aaga manchiüc quiaj. Enderézame ese fierro.

aleaj *vt E* lo acarrea **Noic carro**

tealeaj soex andüy Salin. Un carro está acarreando leña para Salina Cruz.

neleaj *s* el cargador

oleaj *s* la pata, la huella, la pisada (*animales*)

oleajaran *s* el pie, la pierna, la huella, la pisada (*personas*)

aleajaran *s mi-E* el acarreo, el viaje **Lanayac ijmbüw xileaj a soex; quiür iyar leaw aliün quiaj.** Ya eché dos viajes de leña; vé a traer tú la que falta.

aleamb *vt A* le da golpes, lo bofetea

Tajcüy nop nangün taleamb xic.

Un borracho me bofeteó.

aleamb *vi c* yéndose **Tajawas nop naxey aleamb ningüün.** Yo vi un hombre yéndose por allá. Véase **amb**

aleamb peats tortillea

aleamleamb *vi A* da vueltas

Aleamleamb ningüün nop cawüy.

Un caballo está dando vueltas allí.

aleamleamb tiüt lo rebota

Teamaleamleamb tiüt pelot a quich

nench. El niño rebota la pelota en el suelo.

aleambüy *vr O* se roza **Langon**

ombasüw aong mango tanta

aleambüy. Los mangos ya están maltratados de tanto rozarse uno con otro.

aleawüx *adj* a la medida **Aleawüx a camix ngocháyan nasooig.** La camisa me quedó a la medida.

alech *vt E* 1. lo torea **Nop xeamigo**

ndoj ombas alech toro. Uno de mis

amigos sabe torear. 2. lo provoca a seguirle (*fig:* lo torea) **Nangün**

teamalech a pore naxey andüy

mbeay cambaj majneaj mambiy

quiaj. El borracho está provocando

al pobre hombre para que lo siga a la orilla del pueblo para pegarle. 3. lo

pesca con anzuelo **Tamb Salin**

mangal insuel cos nind alech cüet

micual nej. Se fue a Salina Cruz a comprar anzuelo porque su hijo quiere pescar con anzuelo. **4.** lo cuece (*maíz, frijol*) **Xecoj apmalech os;** **xique sananchiül.** Mi hermana mayor cocerá el maíz; yo moleré.

nelech toro el torero

alech onic 1. se asoma **Alombom ninguiün; úmban lamalech onic majaw xic.** Está parado allá; cada rato se asoma a verme. **2.** lo visita (*fig*) **Sasaj mamb malech onic majaw micombül nej.** Yo le dije que fuera a visitar a su compadre.

Aum alots onic

aleed vt E lo agujerea **Ngo ndom windiüm xepex, cos wüx tajmiüc taleed nej nine soex.** Mi globo no se puede inflar, porque cuando se me cayó lo agujeré una ramita. **Aum alood**

lejtiün part agujereado, picado

alejnguxay vr está disparejo, tiene colinas **Xowüy alejnguxay iüt tiül xecorrül.** Está muy disparejo el terreno de mi rancho. **Aum alojngosüy**

lengux s la duna chica, montecito de arena

nelengux adj duna chica

alet tiüüd 1. hace brecha chica **Nganüy sanamb sanelet tiüüd para majneaj mamong xecarret oxep.** Hoy voy a hacer una brecha para facilitar el paso de mi carreta mañana. **2.** lo guía, muestra el camino **Nacos nine micual naquiüüb mamb malet xetiüüd.** Hazme el favor de prestarme a tu hijo para que me muestre el camino.

alex vt E 1. lo tira (*suave con la mano*) **Ngo majneaj nayaag cos tayar noic nine piedra malex wüx ximal.** No me gustó que me tirara una piedrita en la cabeza. **2.** lo toca **Aleamb tiül calle alex poj naag miweac xicuüw.** El va por la calle tocando el caparazón de tortuga con cuerno de venado. **Aum alox aley vi E** se ablanda **Wüx arraara a**

cer apmaley. La cera se ablanda con el calor. **Aum aloy**

naley adj blando, sedoso, suave, ágil

alic vt I lo regaña, lo reprocha **Cos ngo mayar leawa apiüng, áag talic.** Porque no estaba de acuerdo con lo que le dijo, por eso lo regañó.

ajliquiüts vp es regañado

alich vt A lo tiende, pone hilo o mecate en línea horizontal **Tealich jarünc ngana malooig nine naxiül a wiür.** Está tendiendo hilo para que no arrancan las milpas los zanates.

Aum alats

alichiich vt A lo lastima **Necoy xiwix alichiich nej pelot.** Me duele la mano, porque me lastimé con la pelota. **Véase ajlich**

aliib oniüüg mira de reajo **Axing majaw xic, iünan maliib oniüüg.**

Tiene vergüenza de verme; me ve de reajo.

aliig adj sobrepuesto **Nots xiül netam majoy aliig ngana pandiüm.** La madera debe estar sobrepuesta en algo para que no se pudra.

aliig omalaran la almohada (*alguna cosa donde se puede apoyar la cabeza*) **Tameay nop naxey wüx bang ayac aliig omal.** Un hombre está durmiendo en un banco con la cabeza apoyada sobre algo.

alijpich vt A le pone un poco (*mole, mermelada, miel*) **Ilijpich tiül xepolat noic pite mole.** Pome un poco de mole en mi plato.

alijpüw adj otros dos (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Tim wijquiat ijpüw xesap; nganüy lawijquiat alijpüw.** Ayer nacieron dos de mis borreguitos; ahora ya nacieron otros dos. **Véase ijpüw**

alijsüw adj otros dos (*objetos largos y delgados*) **Véase ijsüw**

alijquiw adj otros dos (*objetos redondos o cuadrados*) **Véase ijquiw**

alimb vt I lo tira (*intencionalmente*) **Wüx adam omeaats alímban**

ningüün mipolat nej. De tan encaprichado que estaba, tiró su plato.

alimb oleaj hace caer a uno poniendo una pierna u otra cosa atrás o adelante de él, le hace una zancadilla.

Tajmiücas cos alimb xileaj. Me caí porque me hizo una zancadilla.

alinch *vr A* lo pone en línea, lo alinea **Alchetem teowil xiül nop nine nench teatsoj; alinch tiüt itsoj nej.** Un niño está sentado debajo de un árbol jugando; alinea en el suelo sus juguetes.

linchiün *part* formados en línea, fila, hilera

alingling *vr I* lo mueve (*cosas chicas*) **Tealingling itsoj michiig nej ngana majiünts.** Está moviendo el juguete de su hermanita para que no lllore.

Aum **alanglang**

lingling *s* sonaja, cascabel

alinglinguiay *vr* se mueve, vibra *Aum* **alanglangüy**

alinoic, alanoic *adj* otro (*objeto redondo o cuadrado*) **Noic nüt taxood, alinoic nüt tarang najiüt.**

Un día descansó; otro día trabajó.

Véase **noic**

lamilinoic cambia, ya está cambiado

alinoic ores al ratito, otro ratito

alinomb, alanomb **1.** *adj* otro (*año*)

2. *adv* otra vez **Tim tambas sandoc, oxep sanamb alinomb.** Ayer fui a pescar; mañana voy otra vez.

Véase A 3.1.3

alinop, alanop *adj* otro (*gente, animal, objeto rectangular*) **Sajiür ijpüw boy pero sandiüm alinop.** Tengo dos bueyes pero quiero otro. *Véase* **nop**

alinots, alanots *adj* otro (*objeto largo y delgado*) **Sanüüch alinots miolam nej.** Le daré otra caña. *Véase* **nots**

alipich *vi* relampaguea **Wüx alipiich, quiaj saxom najaw saniüng.** Cuando relampaguea, puedo ver mi casa.

Véase **ajliplip tiüt**

alitlit *adj* brilla, reluce, resplandece **Najneajay andiig nej, xowüy lalitlit.**

Su collar es muy bonito: brilla mucho.

nelitlit *adj* brillante, brillante

aliüc *vi A atpl* viene **Alinoic hores aliüc mayar mipeats nej.** Dentro de un ratito viene a traer su comida.

mac *imp* ¡ven usted!

macaron *imp* ¡ven ustedes!

aliüc miün, alücan el futuro

Nejinguind ngo majaw leawa aliüc miün apmajlüy. Nadie sabe lo que sucederá en el futuro.

aliüc tamiün viene atrás **Aliüc tamiün xechiig cos teamteam miün ajüy.**

Mi hermanito viene atrás porque camina despacio.

aliün, al- *adv* todavía, aún (*se usa con verbo para indicar tiempo continuo*)

Aliün miün andeow, áag pojniüt teombas. Todavía está enferma; por eso se desmayó. *Véase* A 4.2.5

aliün mechach todavía no tiene uso de razón (*nene*)

aliün wüx **1.** todavía hay **Tim tapeed tegüy najün mango, taton ngo**

mambich mapeed, aliün wüx. Ayer cortó unos mangos maduros pero no terminó; todavía quedaron algunos.

2. todavía sigue **Lamatüch seman angün; hasta nganüy aliün wüx.** Ya tiene una semana de andar borracho y hasta ahora sigue.

aliünd *vi A* lo aprieta, lo enrolla (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*) **Nop quich**

teamaliündliünd teowix nej ndeor, apmarang itsoj nej. Un niño está apretando lodo con sus manos para hacer su juguete.

alix *vi I* **1.** lo tira (*con tirador, resortera*) **Tim tambiy noic quiec xechiig, alix.** Ayer mi hermanito mató un pájaro; lo tiró con el tirador.

2. lo tira (*con dedo*) **Nop quich nench ndoj ombas malix canica.** Un niño sabe tirar bien la canica.

nelixey *s* el tirador (*instrumento*)

nelix *s* el tirador (*persona*)

alix *vi I* lo roe **Noic coy alndom malix a najchow mecuüür.** Un

conejo puede roer el carrizo para huir.

aljane *pron* alguien **Oxep sanüüch mamb aljane mapaj ic.** Mañana mandaré a alguien a llamarte. *Véase jane*

aljen, ajen, jen *adv (esp)* al fin y al cabo **Sanamb sanataag cumplir leawa apiüngüw, aljen valor nerang.** Iré a cumplir lo que me piden; al fin y al cabo tuve valor para hacerlo.

almeaag *adv* siempre, cada vez (*por costumbre*) **Xique almeaag narang aaga najiüt quiaj.** Yo siempre hago aquel trabajo.

almuda *s (esp)* almud **Ajlüy doce almuda tiül noic fanega.** Hay doce almudes en una fanega.

alndom *part c* puede, tiene capacidad, tiene derecho **Nop nipilan alndom mateow y marang nawiig sitiül andiüm.** Una persona puede aprender a escribir y a leer si quiere. *Véase ndom*

alndom *part c* esta terminado, después **alnguiane** *adv* alguna parte **Alnguiane üp xeteat, aag lango mamb andoc.**

Mi padre va a alguna parte; por eso no va a pescar. *Véase nguiane*

alngün *adj (esp)* algún, alguno **Alngün nüt apmajlüy montsoj.** Algún día habrá guerra. *Véase ngün*

alninguiaj *adv* ahí está **Alninguiaj saniüng nop nerang mandada; cawül sanajaw.** Ahí en mi casa está alguien que me busca; voy a ver. *Véase quiaj*

alningüy *adv* está aquí **Mac ijaw nop ndiüc. Jogüy alningüy.** Ven a ver una culebra. Aquí está. *Véase cam*

aloc *vi O (esp)* se enloquece **Aaga nangün quiaj teloc.** Ese borracho se enloquece.

neloc *adj* enloquecido

alocooch *vi E* lo enloquece, lo excita **Cos ajlüyay ambiymbiy nipilan, lamalocooch nej.** De tanto que ha matado a la gente, se ha enloquecido. **aloing** *vi E* lo enrolla (*de la mano al*

codo) **Joiün xeteat tealoing jarünch.**

Allí está mi padre enrollando hilo.

alojconts *vt A* lo afloja, lo desata **Ngo ndom nalojconts aaga las quiaj cos nandand aoeliw.** No puedo aflojar ese mecate porque lo amarraron apretado.

lojcontson *part* aflojado, se afloja **alojngosüy** *vr* está disparejo, tiene colinas, tiene altibajos **Ngo matotow a iüt quiün, xowüy alojngosüy.** Ese terreno no está plano; está disparejo.

Dim **alejnguxay**

longos *s* la loma, la colina

nelongos *adj* duna

alomb *vt A* lo alaba, lo ensalza, lo afama **Nejáyan quiaj teamalomb micual nej.** El mismo está afamando a su hijo.

alomboch *vt E* 1. lo para, lo construye **Manuel tim alomboch iüm.** Manuel paró una casa ayer. 2. lo calma **Aaga süüig quiaj alomboch cuajantanej necoy.** Esa medicina calma cualquier dolor.

alombojchay *vr O* se jacta, se presume **Alombojchay wüx ajiür tomiün.** El se jacta de tener dinero.

nelombojchay *adj* jactancioso, presumido

alonchiich *vt A* lo afloja **Tawind quiw onts insuel, condom quiaj malonchiich.** Estiró un poco el sedal; luego lo aflojó.

lojnchiün *part* aflojado

alonchiich opech (*fig*) se pone nervioso **Wüx ndoj nanguiay meáwa leawa ngo majneaj tarangüw, nómban alonchiich tixipech.** Cuando terminó de oír todo lo malo que hicieron, me puse muy nervioso.

alood *vt E* lo rompe, lo agujerea **Sow talood otüeng coet, quiaj tamong.** El cerdo rompió el cerco; entonces pasó. *Dim* **aleed**

lojtiün *part* roto

alooig *vt E* lo arranca, lo extrae (*cosas sembradas, dientes*) **Quiüran ilojuian oleaj iüm, ngana maneed**

nipilan. Vayan a arrancar los horcones de la casa para que la gente no se los robe.

lojquiün part arrancado

alooig soex deshierba

alop vt O lo remoja **Teat nataxey alop mipeats nej majneaj müet, cos lango majiür olüic nej.** El viejito remoja su tortilla para comer, porque ya no tiene dientes.

lopom vr se remoja

lopon part remojado

alopiich vt E lo flota **Lop ndoc**

alopiich ndoc. Los corchos hacen flotar la red. *Véase* **ajlop**

alots onic se asoma **Wüx alots onic a win, quiaj najaw.** Cuando la tortuga se asomó, la vi. *Dim* **alech onic**

alox vt E lo tira, lo apedrea **Quich**

José talox quiec. El niño José apedreó los pájaros. *Dim* **alex**

ajlos vp es tirado, es apedreado

alox tiüt vt E lo tumba, lo revuelca

Nop naxey tealox tiüt xiül. Un hombre está tumbando árboles.

tajlos tiüt fue tumbado

aloy adj marchito **Lawaag a iüt, laloy**

xenaxiül. La tierra ya está seca, mis milpas ya están marchitas. *Dim* **aley**

naloy adj flexible

alpatayam vr c está tirado (*persona, animal, libro, menos cosas redondas*)

Alpatayam ninguiün nop nangün.

Allá está tirado un borracho.

ancapatüy vi hay muchos tirados

alquiaj está ahí **Apmamb ticambaj cos**

alquiaj miteat nej. El irá al pueblo porque su padre está ahí. *Véase*

quiaj

alquiripite adv ya mero, otro poco

Alquiripite ngo miün. Ya mero no iba a venir. *Véase* **quiripite**

alquiriw adv 1. por poco **Alquiriw**

najmiüc. Por poco me caigo.

2. otro poco **Iyac alquiriw titiüm.**

Echa otro poco de frijol. *Véase*

quiriw

altigüy, altigüy adj otro poquito **Nej**

andiüm müet altigüy najngow. El

quiere tomar otro poquito de caldo.

Véase **tegüy**

altiül 1. está adentro de, contiene

Tajawas nop war altiül xor teaüet peats. Vi una rata adentro de la olla comiendo tortilla. **2.** forma parte, es

uno de **Aaga naxey quiaj altiül monind.** Aquel hombre es uno de los músicos. *Véase* **tiül, A 6**

altiül pron algunos **Altiül almajiürüw**

müx, alndom mamongoj najal ndec.

Algunos tienen canoa y pueden cruzar el mar aunque esté hondo.

altiüt está debajo de **Wüx ngo majlüy**

yow, poj altiüt tiül iüt. Cuando no

hay agua, la tortuga está debajo de la tierra. *Véase* **tiüt**

altiüt mipoch está comprometido a

casarse **Micual xecoj altiüt mipoch**

nej. El hijo de mi hermano mayor está comprometido.

alüellich vt A lo hace volar, se lo lleva

el viento **Tajawas nop nine nench**

tealüellich apop xabon. Vi a un

niño haciendo volar las pompas de

jabón. *Véase* **ajlüel**

alüeng vt E lo lame **Nop nchey sap**

tealüeng ombas micual nej. Una

oveja está lamiendo a sus ovejitas.

alüeng tiüt 1. lo salta **Nop nench**

xowüy lajchic, alüeng tiüt las aleaw

mal miüंदaran. Un muchacho que

sabe saltar bien, salta el mecate

puesto a la altura del pecho. **2.** se

salta, lo deja **Nop quich andiüm**

mambich mateow nawüig, najénan

alüengan tiüt. Un niño para poder

terminar rápido de leer, se salta

algunas líneas.

alümb vt E lo recoge (*chinchorro o*

red, en un brazo) **Tealümb chinch**

apmajoy. El está recogiendo el

chinchorro para llevárselo.

alüp vt E lo lame **Pet alüp yow.** El

perro lame el agua.

alwüx está en, está sobre, está encima

de **Irang favor, teat, iquiüb miün**

xesombrer; joüün alwüx mes.

Hágame el favor, señor, de traerme

mi sombrero que está en la mesa.

Véase wüx, A 6

alwüx montemeaats está preocupado
alwüx omeaats lo recuerda **Lamajiür**
nüt tambiy nop cheeb xecoj, esta
nganüy alwüx omeaats. Hace días
que mi hermano mayor mató un
tiburón pero todavía lo recuerda.

Am

amajngalüy *vr* se levantan olas
violentas **Wüx xowüy lapac a iünd**
ancamajngalüy omal yow. Cuando
soplan vientos (*nortes*) fuertes se
levantan olas violentas.

amal *vt A* 1. lo carga en la espalda
(*con mecapal*) **Nop naxey amal**
soex. Un hombre carga leña en la
espalda. 2. lo carga (*de carro,*
carreta, animal)

nemal *s* el que carga

amal ndoc creciente de la atarraya **Nop**
naxey teayac amal ndoc. Un hombre
está haciendo la creciente de su
atarraya.

amangal axil mazorca medio madura
Minüt teamangal saxil; laliüc majlüy
as. Es el tiempo de mazorca medio
madura; luego habrá elote.

amb *vi A* va **Tamb aniüng nej mayar**
mimachat nej. Fue a su casa para
traer su machete. *Véase A 9,*
paradigma 39

aleamb *vi* yéndose

lasamb ya me voy

nambüyan *part* fue sin ser
invitado

nguiam *imp* ¡vé! ¡anda!

quiür *imp* ¡vete!

tabaats, tabar *imp* ¡vámonos!

üüch mamb lo manda, lo envía

amb arej la tercera (*objetos redondos o*
cuadrados)

amb arojmbüw la tercera vez

amb arojpw la tercera (*gente,*
animales, objetos rectangulares)

amb arojsüw la tercera (*objetos largos*
y delgados)

amb ijquiaw la segunda (*objetos*
redondos o cuadrados)

amb ijmbüw la segunda vez

amb ijpw la segunda (*gente, animales,*
objetos rectangulares)

amb ijtsüw la segunda (*objetos largos y*
delgados)

amb tiül en Lajtsor amb tiül müx cos
najal ndec. Regresó a casa en canoa
porque el mar está hondo.

amb wüx va y no regresa **Tecuiür**
aaga coy quiäj amb wüx, cos ngome
nemas. Corrió el conejo y ya no
regresó porque no era domesticado.

ambaag *vt A* lo reparte, lo divide
Sanasaj xeteat mambaag xicueajiün
omb win. Yo diré a mi padre que
nos reparta los huevos de tortuga.

mbajcan *part* repartido, dividido

ambaiich *vt A* 1. lo espanta, lo asusta,
lo ahuyenta **Lacuiürüw a choc**
ambaiich nejw nasop. Las hormigas
corrieron; el humo las asustó.

2. (*fig*) se pone nervioso **Nej ngo**
majneaj mandeac tiül nipilan cos
ambaiich nej. El no puede hablar en
público porque se pone nervioso.

Véase mbayam

ámban ores tarde, la noche antes de
medianoche

ámban wüx algo regalado, el pilón
Ajcüw xendiy cam anüüb Teat
Juan; nganüy alinoic cam mbich
ámban wüx. Estas sandías me las
compré con Don Juan; y esta otra va
de pilón.

ambeaal *vt E* lo descubre, lo levanta
Ambeaal micamix nej majneaj
majwüch. El se levanta la camisa
para que le peguen. *Dim* **ambiil**

ambeapmbeap *vi* tiembla de frío,
convulsiona **Nop naxey**
ambeapmbeap nej naquind cos tasap
nej napac ijhtiür aquiüb tiül
ncherrec. El hombre tiembla de frío

porque lo agarró una tormenta en el camino.

mbeap *s* la rabia

nembeap *adj* rabioso

ambeat *vi E* 1. sube el precio

Lambeat a os cos ngo majlüy xeyay tiül a neat cam. Subió el precio del maíz porque no hubo mucho este año.

2. vende mucho **Aaga najtaj quiaj xowüy ambeat anüjpeay.** Esa señora vende mucho su mercancía.

nambeat *s* lo más querido, amado

nembeat *adj* caro, precioso, valioso

ombeat *s* el precio

ambecheech *vi E* los pone juntos

(*cosas largas como lápices, postes,*

dedos) **Ambecheech micual owix nej.** El pone sus dedos juntos. *Aum* **ambotsoots**

ambej *vi E* lo carga en la nuca (*encima*

de la otra carga) **Nop naxey amal a**

cüet ambej wüx mindoc nej. Un hombre carga en la espalda los pescados y encima trae su atarraya.

ambel *vi E* lo enciende, lo quema

Altimanchiüc nop naxey cos ambel iüm. Un hombre está en la cárcel porque quemó unas casas.

ambeol *vi A* lo ayuda, lo favorece, lo

socorre, lo sostiene, lo ampara **Nej**

ambeol miteat nej awün ombas

naxiül. El ayuda a su padre a limpiar la milpa.

nembeol *s* el ayudante

ambet *vi E* 1. lo costura, lo cose

Mixiig arangüw najiüt ticambaj;

ambetiw meed, camix, sarral. Los

zapotecos trabajan en el pueblo;

costuran huipiles, camisas, y

pantalones. 2. lo ensarta, lo mete

Imbet tiül oniiüg ndoc a xiüt cam.

Mete en las mallas de la red este cordón.

nembeteay *s* el sastre

ambexmbex oniiüg solamente se le

notan los ojos (*por el polvo que tiene*

en la cara) **Ancambexmbex oniiüg**

nej marang a najndot. Apenas se le

notan los ojos por el polvo. *Aum*

ambox

mbexmbex xiig luciérnaga

ambich *vi A* 1. lo termina, lo acaba

Nej tambich üet nej. El terminó su

comida. 2. lo gasta **Lamambich**

xiwix a posol cos tanta nasoc xiwix

tiül. Ya tengo muy gastada la mano de tanto meterla en la cal.

cuane ambich ¿para qué sirve?

laimb *part* se acabó

ümb *part* termina, se acaba

ambichay apac se debilita, se cansa,

trabaja mucho **Cos néjan quiaj, ngo**

majiür micual nej, áag ambichay

apac tiül najiüt. Trabaja mucho

porque está solo, no tiene hijos.

ambiil *vi I* lo descubre, lo levanta (*la*

tela, ropa) **Nop najtaj ambiil mipüy**

nine neaic majneaj majaw. Una

mujer descubre al nene para poder

verlo. *Aum* **ambeaal**

ambil *vi I* lo cruza (*piernas, brazos*)

Alchetem tiül mibang nej ambil

oleaj. Está sentado en su silla, con

las piernas cruzadas.

ambil nüt *adv* cada tercer día **Ambil**

nüt amb tiül micorrül nej. Cada

tercer día él va a su rastrojo.

ambin teombaj *vi I* lo lleva debajo del

brazo **Teajüy nop najtaj ambinan**

teombaj nej micual nej. Una mujer

anda llevando su niño debajo del

brazo.

ambiquiich *vi A* lo mueve (*de arriba*

para abajo) **Almojcom wüx xiül nop**

potsjal teambiquiich onic. En la

rama está un basilisco moviendo la

cabeza.

ambitic *vi I* lo carga en el hombro

Nop naxey tamong ticambaj ambitic

nots xiül. Un hombre pasó por el

pueblo cargando en el hombro un

tronco.

ambiül *vi A* lo enrolla (*papel, petate,*

tela) **Laámb apmamb ticorrül,**

lamambiül mitec nej mayac ticarret.

Ya se va al rancho; enrolló su petate

para ponerlo en su carreta.

mbiüjlam *vr* se voltea, se cambia de lugar
ambiülmbiülyü tiüt se revuelca **Xowüy lacoy omeaats, ambiülmbiülyü tiüt.** Por tanto dolor de estómago se revuelca en el suelo.
ambiüülüch *vt E* lo mueve, lo voltea **Tarang leawa niüng aldom mambiüülüch noic nadam** piedra. Hizo un esfuerzo para voltear una piedra grande.
ambiülyü *vr O* se enrolla **De tanta laloy saxil lambiülyü a op.** Están tan marchitas mis milpas que ya se enrollaron las hojas.
ambiy *vt I* **1.** lo mata **Aaga nenüüb yow apiüngüw nej ambiy mintaj nej.** Dicen que el cantinero fue quien mató a su esposa. **2.** le pega **Aaga naxey quiün xowüy ambiy mintaj nej.** Ese hombre le pega mucho a su mujer.
imbiyay, nimbiyay *s* instrumento o arma para matar
nembiy *s* el matador
monbiyay *s* la guerra, la pelea
ambiyay *vr O* se suicida **Néjan quiaj tembiyay.** Se suicidó.
amboelmoel *vi* sale vapor, humo, polvo **Lajün a nitiül, lamboelmoel ombeay a xor.** Ya están cocidos los tamales: está saliendo vapor de la olla.
ancamboelmoel *vi* emite mucho vapor
ancambüleay *vi* se levanta mucho humo o polvo
ambolooch *vt E* **1.** lo espanta, lo asusta **Teajiünts a nine cos ambolooch nej bur.** El niño llora porque el burro lo asustó. **2.** lo ahuyenta, lo arrea **Imbolooch a bur.** Ahuyentas el burro. *Véase imbol*
nembolooch *s* la aparición, la visión, el duende
nimbolojchay *s* algo con que se puede espantar
amboomb *vt A* hace sonar el agua con los brazos **Nop quich nench palüy amboomb yow andiüm.** Un niño

siempre quiere hacer sonar el agua con sus brazos.

nemboomb *adj* es muy barrigón
ambotsoots *vt A* **1.** los pone juntos, los acomoda (*cosas largas*) **Ataag majnej mitaula nej, ambotsoots, ngana ntsacuayam.** El acomoda las tablas, las encima para que no se enchuequen. **2.** lo tuerce (*dos hilos*) **Xeteat teambotsoots jarünc.** Mi padre está torciendo el hilo. *Dim ambecheech*
ambox (xiig) *vt E* lo fuma (*cigarro*) **Nind sambox nots xiig.** Quiero fumar un cigarro. *Dim ambexmbex*
ambüel *vt E* lo tuerce **Teambüeliw las apmerangüw iüm.** Están torciendo el mecate porque van a hacer una choza.
ambuel tiüt corre velozmente **Wüx samong tiül soex sóondan noic coy, tambüel tiüt acuiür.** Cuando pasé entre las hierbas, saltó un conejo y se echó a correr velozmente.
ambün *vt E* lo hierra **Sanasaj teat Pedro mambün nine xevac.** Diré a Don Pedro que hierre a mi vaquilla.
ameaam *vt E* lo sopla, lo abanica **Teameaam biümb naag saplidor müüch mandaab.** Está soplando el fuego con soplador para que arda.
nemeajmeay *s* el soplador
ameaats *vi A* tiene capacidad **Aaga limet cam ameaats pinawan litro.** Esta botella tiene capacidad de medio litro. *Véase omeaats*
ameay **1.** *vi E* duerme **Xowüy ameay ticamüy xepet cos nentsoonts.** A mi perro siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento. **2.** *s* el sueño **Tasap xic sameay pares ngo namb sandoc.** Me agarró el sueño; por eso no fui a pescar.
amechmech *vt E* parpadea **Nine machin aichetem, teamechmech oniiüg nej.** El monito que está sentado allí está parpadeando. *Aum amochmoch*
ameeg *vt E* lo pone boca abajo **Palüyan ameeg mitas nej, mbich**

ngo majmel najndot. Para que no se empolve su taza, la pone siempre boca abajo. *Aum amoog*

mejquiem *vr* se para, se inclina, se agacha

ameeg *vt E* lo empolla **Wüx ajiür ameeg a quit ngo mandium majüy, mojcójan tiül ombiüm nej.** Cuando la gallina está empollando, no quiere andar; nada más se queda en su nido.

nemeeg *adj* clueca

ameemeem *vt E* lo da palmaditas, lo acaricia **Ameemeem otüeng micual nej para mameay ocueaj.** Le da palmaditas al niño para adormecerlo.

amelich *vt A* lo mete, lo introduce, lo penetra **Tarang noic impena mamelich tiül escuel micual nej.** Hizo el esfuerzo de meter a su hijo en la escuela. *Véase ajmel*

amenchech *vt E* cierra (los ojos)

Amenchech oniüüg nej xecual ngana majmel tiül apop xabon. Mi hijo cerró los ojos para que no le entrara la espuma del jabón. *Aum amontsots*

ameng *vi E* gatea **Lameng micual nej müm najtaj quiaj; áag tapots mandüüb nej.** El nene de esa mujer ya sabe gatear; por eso le da mucha guerra.

amet *vt E* se acerca a hurtadillas **Nop naxey palüy amet a cüet mapooch.** Para pescar (a los peces) uno siempre se acerca a hurtadillas.

amex *vi E* da señas de nacer, está en desarrollo (el pollito) **Lamex ameeg miquit.** Los huevos que su gallina está empollando, ya dan señas de que se están desarrollando los pollitos.

amexmex *vi E* hace el ruido de masticar **Ngo mayaag ajpel a cants ancaxmex müet.** El no siente lo picante del chile; lo come con gusto (haciendo el ruido de masticar). *Aum amosmos*

amijnguüil *vi I* hace dobladillo **Aaga nembeteay tamijnguüil owix camix meed.** El sastre está haciéndole el dobladillo a la manga del vestido.

amil *vt I* lo recoge (uno por uno)

Teamil aonts wacüx, apmepooch posol. El recoge el estiércol de ganado para hacer cal.

amiücüch *vt E* lo baja, lo rebaja, lo reduce **Sanaood más a iüt namiücüch tiüt oleaj iüm.** Voy a escarbar más la tierra para bajar más el horcón. *Véase ajmiüc*

amiür *vt A* lo sazona, lo pone a madurar **Xemüm vida amiür tiül opas mimango nej majün.** Mi abuela pone sus mangos verdes en totomostle para que se maduren.

amiüraad tiüt *vp A* es enterrado **Wüx tandeow xeboy tamiüraad tiüt.**

Cuando mi buey murió, lo enterraron.

amiüt tiüt *vt A* lo sepulta, lo entierra **Tambiy mipet nej, condom taxaing mamiüt tiüt.** El mató a su perro; luego lo enterró.

amococ *adj* nublado **Xowüy amococ.** Está muy nublado.

amochmoch *vt E* parpadea **Tajcüy a quich teamochmoch oniüüg nej.** El niño se enojó; está parpadeando.

Dim amechmoch

among 1. *vt O* lo pasa, lo excede, lo rebasa **Más necuiür xecawüy, noic ores among wüx ombas aquiüb nej.** Mi caballo corre más rápido; rebasa pronto a su compañero. **2.** *vi* pudre **Lango majlüy najneaj xindiy laümb mamong.** Ahora no hay sandía buena; todas ya están podridas.

namong *adj* descompuesto, pasado; s él que pasa

among amb pinawan lo atraviesa

Masey najal a ndec, nej among amb pinawan. El mar es hondo, pero él lo atraviesa.

among iün andeow sana Lasajneaj nganüy, lamong iün sandeow.

Ahora ya me alivié; ya sané de la enfermedad.

among ombas lo precede, va adelante

amongoch *vi E* sufre, padece **Xeyay teamongoch a pore naxey cos aoliw nej owix nej.** El pobre señor está sufriendo mucho porque le tienen amarradas las manos.

amongoch *vt E* 1. lo traduce, lo traspasa **Wüx andeac gobernador netam aljane mamongoch andeac nej wüx ombeayiiüts manguiyaran.** Cuando el gobernador pronuncia un discurso se necesita a alguien que lo traduzca en nuestro idioma. 2. lo pasa (*objeto o persona*) **Irang favor, imongoch a sillet quiaj andüy tiül iüm.** Haga el favor de pasar esa silla para adentro de la casa. 3. lo aprueba **Aaga quich quiaj tamongoch nej a nequiaach.** A ese muchacho lo aprobó el maestro. 4. lo calma **Aaga süüig cam amongoch acoy omeaatsaran** Esta medicina calma el dolor de estómago.

amontsots *vt A* cierra (*los ojos*) **Arang amey amontsots oniiüg.** El finge estar dormido; por eso cierra los ojos. *Dim amenchech*

amoo *vt O* lo pone boca abajo, lo vuelca, lo voltea **Apmaquiand mimüx nej, áag tamoo mawaag.** El va a pegar su canoa; por eso la puso boca abajo para que se le seque el agua. *Dim amee*
mojcom *vr* se para, se agacha, recarga, se voltea
mojcom tiüt boca abajo

amosmos *vi A* hace sonido de masticar o morder **Teaüet nop boy, teamosmos ombeay.** El buey está comiendo; se oye cómo mastica. *Dim amexmex*

amüünch *vi E* 1. jala **Ajiür fuerza xeech cüet, napac amüünch.** El pez grande tiene fuerza; jala fuerte. 2. cuela el agua de la masa para hacer el atole.

amüünchmüünch *vt E* lo jala (*repetidamente*) **Wüx tamüünchmüünch a las, quiaj ndojquiüt.** Cuando jaló el mecate, se reventó.

amüy *vt E* lo acecha (*para cazarlo*) **Nop quich miüs teamüy mbip.** Un gatito está acechando la lagartija para cazarla.

An

an- *pref* 1. mucho (*con verbo intransitivo o adjetivo*) **Cos xowüy lajcüy, anacants teombas.** De tan enojado que estaba, hasta la cara se le enrojció. 2. de una vez (*con verbo transitivo*) **Xeyay nüeteran sarang, pere wüx tapeay nop naxey anmambich müet.** Yo hice mucha comida, pero cuando un hombre llegó se la comió toda de una vez. *Véase A 3.5 y 4.3.2*

-an *suf* solamente, no más *Véase miün A 5.3*

anaag *adv* con él, consigo **Sanamb narang anaag a najiüt.** Iré con él para hacer el trabajo.
naag *prep* con

anaíw *adj* seis *Véase Apéndice B*
nenü *adj* dentro de seis
tinü *adj* hace seis (*días o noches*)

anarran *adj* brillante **Les ndot tajmiüc noic miwiül ix anarran.** Hace ratito pasó un meteoro brillante. *Véase arraj*

anaw *vt A* le sobra, lo ahorra **Wüx arangüch xeyay peats anaw tegüy müeteran oxep.** Cuande se hacen bastantes tortillas, sobran algunas para comer el día siguiente. *Véase aw*

anbalasan *vi* es barrigón **Xeyay yow anganeow xeboy, anbalasan tiomeaats nej.** Mi buey tomó mucha agua y quedó barrigón. *Véase mbalas*

anbarracan *vi* tiene ronchas **Anbarracan xileaj niüng atsamb choc.** Tengo ronchas en los pies donde me picaron las hormigas. *Véase mbarrac*

anca- *pref* mucho, en seguida (*con adjetivo, sustantivo, o verbo*)

usualmente reduplicado)

Ancalanglangüy a mes quiaj. La mesa se mueve mucho.

ancalamlam *vi* agita (*el agua*)

Cardom nadamdám cüet ancalamlam miyow nej. Un cardumen de peces grandes agita el agua.

ancambarrac *vi* tiene muchas ronchas **Atsamb nej choc, nganüy**

ancambarrac ombas nej. Le picaron las hormigas; ahora tiene muchas ronchas en el cuerpo. *Véase*

mbarrac *Dim* **ancambiric**

ancambeacmbeac, ancambeaicmbeaic *vi* se mueve mucho **Najen ambüw miboy nej ancambeacmbeac omalüw tambüw.** Sus bueyes andan rápidamente; sus cabezas se muevan mucho.

ancambiric *vi* tiene muchas ronchitas **Ancambiric niüng atsamb xic peang.** Tengo muchas ronchitas donde me picaron los zancudos. *Véase* **mbiric** *Aum* **ancambarrac**

ancamboelmoel *vi* se levanta mucho vapor o humo **Tim tamong nop müx ancamboelmoel minasop nej.** Ayer pasó un barco humeando mucho. *Véase* **amboelmoel** *Dim*

ancambelmbel

ancambüleay *vi* se levanta mucho humo o polvo en forma de espiral **Wüx tandaab iüm ancambüleay nasop amb andüy cawüx.** Cuando se quemaron las casas se levantó mucho humo en forma de espiral. *Véase* **amboelmoel**

ancanchanchanch *vi* resplandece mucho **Xowüy larraar a biümb,**

ancanchanchanch. Esa lumbre está muy caliente y resplandeciente.

ancanchicnchic *vi* I rechina mucho, o en seguida **Ancanchicnchic a carret.** La carreta rechina mucho. *Véase* **anchicnchic**

ancandaendac *vt* lo mueve arriba **Mongün teawüüchayej naag xiül, ancandaendac cawüx mixiülüw nejüw.** Los borrachos están peleando

con palos; se ve cómo los mueven por arriba. *Véase* **andac**

ancandecndec *vi* forman jabardillos (*mosquitos*) **Xeyay xix saniüng, ancandecndec.** En mi casa hay muchos mosquitos formando jabardillos. *Véase* **ajndec** *Aum* **ancandocndoc**

ancandocndoc *vi* forman jabardillos (*moscas, pájaros*) **Xeyay cardom quiec ancandocndoc cawüx.** Hay muchos pájaros que forman jabardillos. *Véase* **ajndoc** *Dim* **ancandecndec**

ancapalat *vi* chapalea, hace sonido de golpes repetidos **Nop nangün ancapalat maleamb mintaj nej.** Un borracho bofetea con mucho ruido a su mujer. *Véase* **apalat** *Dim* **ancapilit**

ancapatüy *vi* hay muchos tirados (*animales*) **Ancapatüy tiüt teowil xiül xeyay nandeow quiec.** Hay muchos pájaros muertos tirados abajo del árbol. *Véase* **alpatayam**

ancapechec *vi* los ojos sobresalidos *Aum* **ancapotsoots**

ancapelex oniiüg los ojos entreabiertos *Véase* **apejlex** *Aun* **ancapolos oniiüg**

ancaperex *vi* hace sonido al comer cosas tostadas (*y similares como cacahuete, apio*) **Ancaperex müet nawaag peats a quich.** El niño hace mucho ruido comiendo totopos. *Véase* **apejrex**

ancapilit *vi* chapalea, hace sonido suave de golpes repetidos

ancapolos oniiüg los ojos entreabiertos (*por miedo o enojo*) **Nop quich tajaw nop ndiüc; mbayat ancapolos oniiüg.** Un muchacho cuando vió a una culebra; se asustó mucho con los ojos entreabiertos. *Véase* **apojlos** *Dim* **ancapelex oniiüg**

ancaporros *vi* hace ruido quebradizo **Wüx sow üet os ancaporros müüch.** El puerco cuando come maíz hace un ruido quebradizo.

ancapotsoots *vi* esta tirado (*cosas redondas, inanimadas*) **Ancapotsoots tiüt aong xiül.** Hay muchas frutas tiradas en el suelo.

ancapotsoots onliüg los ojos sobresalidos **Tarrondüch onic nop pet; wüx tandeow ancapotsoots onliüg.** Lo ahorcaron un perro; cuando murió tenía los ojos sobresalidos. *Dim* **ancapehech**

ancaquiachquiach *vi* hay mucha basura **Wüx ndoj nangox nüt ancaquiachquiach ticambaj.** Después de la fiesta hay mucha basura en el pueblo. *Véase* **aquiachquiach**

ancarrapapüy *vi* está regado, está tirado **Ancarrapapüy tiüt a nawliüg.** Los papeles están regados en el suelo. *Véase* **arrapap** *Dim* **ancaripipeay**

ancataptap *vi* es muy mojado, es empapado **Tajmiücas tindec, ancataptap ximbas ndoj.** Me caí en la laguna y quedé muy mojado.

ancatijtij omeaats palpita agitado **Pues xeyay mbyatats, ancatijtij ximeaats.** Me espanté mucho; todavía palpita agitado mi corazón. *Véase* **atijtij omeaats**

ancatocomb *vi* no tiene filo **Meáwan a machat quiaj ancatocomb oxing.** Todos estos machetes no tienen filo. *Véase* **atojcomb**

ancayajyaj *vi* grita, hace alboroto, hace bullicio **Xeyay mongün aniüng nenüüb yow ancayajyaj.** En la casa del cantinero hay muchos borrachos que están haciendo alboroto. *Véase* **ayajyaj**

anch *s mi-E* la flojera, la pereza **Xowüy xeáanch, tandoy coen xic teoong tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un sapo me chupó anoche. **asap nej anch** se emperiza **lamianch** ya tiene flojera **neáanch** *adj* flojo, perezoso, holgazán

anchaic *vi E* lo abre con fuerza **Tarang leaw alndom a pet manchaic apal nden, quiaj tajmel.** Con tanta

fuerza el perro abrió la puerta del patio y entró.

nchaiquian *part* medio abierto **anchaiquequiay** *vr O* se tambalea **Asap nej coy, tengüálan ajyü quiaj anchaiquequiay, wüüchan tiüt.**

Tiene reüma; por eso cuando caminaba, de repente se tambaleó y se cayó.

anchapal *s* el listón *Véase* **anchopal** **ancheel** *vi E* lo inclina **Laind ameyaxecoj, ancheel onic nej.** Mi hermano mayor tiene sueño; inclina la cabeza. *Aum* **antsooel**

nchejliow nüt *adv* después del mediodía

nencheel *part* se pone de lado **ancheel omal** pone la cabeza a un lado, inclina la cabeza

ancheelncheel *vi E* lo mueve de un lado a otro **Noic ngabilan de xowüy laínd üet, úmban lamancheelncheel onic majaw nine quit.** Un gavilán hambriento inclina la cabeza de un lado a otro mirando al pollito.

ancheelncheeleay *vr O* se zarandea **ancheey** *vi* tiene arrugas **Müm natajtaj lancheey teombas nej.** La viejita tiene arrugas en la cara. *Véase* **ncheey** *Aum* **antsoy**

anchicnchic *vi I* rechina **Xowüy lacoy mayaag, nómban anchicnchic olüic nej.** Por tanto dolor que siente, rechinan los dientes. *Aum* **antsacntsac**

ancanchicnchic *vi* rechina mucho **anchijcuiy** *vi A* cierra o guiña (*un ojo*) **Aaga nine quiaj ndoj ombas anchijcuiy oniiüg nej.** Ese niño sabe cerrar un ojo. *Aum* **antsajcuiy**

anchil *vi I* hace un hoyo, lo agujerea, lo taladra, lo perfora **Teamanchil olaag nej naag ndiüc, cos andiüm mayac arend olaag.** Se está agujereando la oreja con una aguja, porque quiere ponerse aretes. *Aum* **antsal**

anchirir *vi* suena, rechina (*como cascabel, zumbido suave*) **Wüx ajcüy**

napat ndiüc, anchirir mixoob nej. Cuando la víbora cascabel se enoja, suena su cascabel. *Aum antsarrar nchiririow* *s* el silbato

anchiül *vt A* lo machuca, lo muele
Ngo matüch mamb ticambaj cos teanchiül os. No puede ir al pueblo porque está moliendo maíz.

anchiül nchiül olüic cruje los dientes
Wüx lajcüy anchiül nchiül olüic. Cuando se enoja cruje los dientes.

anchom *vt A* 1. lo pinta **Nine monguich anchomüw itsojow naag najün aong nüic.** Los niños pintan sus juguetes con tunas maduras.
 2. lo mancha
nenchom *s* el pintor
nenchomüy *s* la pintura

anchopal, anchapal *s mi-A* el listón
Montaj andiümüw mapeatiw omalüw nejw naag anchopalüw. A las mujeres les gusta trenzarse sus cabellos con listones.
nchopalüic *s* listón para trenzas

anchor *vt A* lo chupa (*una bola*)
Jogüy ijquiaw mitüech, ijoy mamb inchor titiüü. Aquí están unos icacos; llévalos para chuparlos en el camino.

anchowüy *vr O* lo deshierba
Sananchowüy xecorrül. Voy a deshierbar mi corral.

andaab *vi A* se quema, arde **Tandaab xecamix wüx sambel soex.** Mi camisa se quemó cuando quemé las hierbas.
nandaab *adj* quemado

andaand omal lo golpea en la cabeza, lo mata **Sanandaand omal mipet cos xowüy apat.** Voy a matar su perro porque es muy bravo.

andac *vt A* lo extiende, lo alza
Alombom andac cawüx nots machat, teapaj andiüm manüüb. El está parado, alzando un machete, gritando que lo quiere vender. *Dim andic*
ancandacndac *vi* se mueve arriba

andacüw *vt E* lo espía **Nop najtaj ngo majnej arang, xowüy andacüw**

aniüng nipilan. Una mujer hace mal: espía en casas ajenas.

andajpar *vt* lo aplasta completamente
Aaga cawüy quiaj tandajpar tiüt xesombrer. Este caballo aplastó mi sombrero.

andal *vt A* lo pica **Axipiich oniiüg xechiig cos andal nej mbel.** Mi hermanito tiene hinchado el ojo, porque lo picó una avispa.
indal *s* el aguijón

andal *vt A* lo bate **Nop najtaj teandal omb quit, apmarang nepants tixem.** Una señora está batiendo huevo; va hacer camarones fritos. *Dim andil*
nindal *s* el molinillo

andalal *vt A* da vueltas, lo gira (*lazo*)
Nej andalal las, apmaxiüt nop wacüx. El gira el lazo para lazar un ganado. *Dim andilil*

andalalüy *vr O* da vueltas **Lajeyej omal cos xeyay andalalüy.** Ya se mareó de tanto dar vueltas. *Dim andilileay*

andand *vi* 1. se endurece **Lango majnej aaga cemento quiaj; landand.** El cemento no sirve; ya se endureció. 2. aprende bien
Sanajwüch cos ngo mandand sajiüng. Me van a pegar porque no aprendí mi lección.
nandand *adv* seguro, apretado *adj* duro

andapndap *vt* mueve lentamente (*sus alas cuando vuela*) **Aaga nadam quiec andapndap owix.** Ese pájaro grande mueve lentamente sus alas.

andapndapüy *vr O* vuela lentamente
Amb ninguiaj andapndapüy noic nadam quiec. Por ahí pasó volando lentamente un pájaro grande.

andarrar *vt A* lo extiende **Andarrar tiül soex mindoc nej.** Extiende en la hierba su atarraya. *Dim andirir*

andarrriich *vt A* 1. lo borra, lo tacha
Lamajiür nüt andeow aaga naxey; landarrriicharan minüt nej tiül lista. Hace días que se murió ese hombre; ya borraron su nombre de la lista.

2. lo alborota (*gente*) **Wüx tajmel quiaj nop nangün, quiaj tandarriich nipilan.** Cuando el borracho entró, alborotó a la gente.

ndajrriüm *vr* se dispersa, se disuelve

nendarrijchay *s* el borrador

andarriich tiüt lo esparce **Namix quich tapots mäjchiw atsojow titiüm, tambichaw mandarrijchaw tiüt.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los esparcieron por el suelo.

andeaand tiüt lo lleva, lo carga en la mano **Nop naxey lapeay arang najiüt andeaand tiüt noic xindiy.**

Un hombre llegó del trabajo trayendo en la mano una sandía.

andeac 1. *vi A* habla **Micual nej landoj ombas andeac.** Su niño ya puede hablar. 2. *vt* lo relata, lo dice, lo narra **At aton tandeac alacas poch maquiaach nejw.** También les dijo varias palabras para enseñarlos. 3. *s* el habla, el discurso, el mensaje **Andeac nej tandiümas nanguiy.** Quise oír su discurso.

anderac wüx tiene fama

mondeac *s* la discusión

mondeac andeac Teat Dios los profetas

mondeacndeac *s* la murmuración, el chisme

nanderac *s* el dicho, la palabra, la plática

ndeac mbeay *adj* chismoso, indiscreto, soplón

nendeac *s* la voz, el que habla

nendeac ombeay exagerado, chismoso

nendeacndeacüyan *adj* parlero, habla solo

andeac ámban tiüt habla discretamente **Ngo nanguiy cua apiüng cos tandeac ámban tiüt.** No pude entender lo que dijo porque habló discretamente.

andeac aweaag platica, conversa **Tandeac aweaag nop xeech mixiig.**

El está platicando con un hombre zapoteca.

andeac wüx ombas lo critica con mentiras, chismea **Aaga naxey quiaj xowüy ind andeac wüx ombas nipilan.** A este hombre le gusta criticar a la gente.

andeacndeac *vi A* habla demasiado, parlotea **Ngo mind narang anaag amigo aaga naxey quiaj cos xowüy ind andeacndeac.** No quiero ser amigo de ese hombre porque habla demasiado.

andeeg *vt E* lo corta un poco **Tandeeg quiripite micamix nej cos najal.** El cortó un pedacito de su camisa porque le quedaba larga. *Aum* **andooig**

andel *vt E* lo amarra con algo. **Nop najtaj andel wüx noic jael mipang nchep nej.** Una señora amarra su canasta con un trapo. *Aum* **andol**

anden *vt E* lo sombrea **Aaga xiül quiaj apmanden nine mbaj.** Ese árbol va a sombrear a las flores.

nden *s* la sombra, la casa, el patio **andendiich** *vi A* lo cura **Aaga süüig tujchiüs tandendiich mincoy nej a naxey.** La medicina que le di curó al hombre.

indendijchay *s* la que cura, medicina

ndem *part* sana

andeow *vi A* muere, expira, fallece, perece **Tandeow tiül nerraar xesow cos ngo nacheed.** Mi marrano se murió en el calor porque no lo desaté.

iün andeow se enferma

nandeow *s* el muerto, el cadáver

andequiec *vi E* arde **Wüx saxim minasop cants, quiaj andequiec tixinic.** Cuando huelo el humo de chile, entonces me arde la garganta.

nendequiec *adj* ardiente, irritante **anderac wüx** tiene fama **Anderac wüx ombas que nej neneed.** Tiene fama de ladrón. *Véase* **andeac**

andexndexay *vr O* cuchichea, charla, murmura, susurra **Aaga quich quiaj**

najcüy teandexndexay cos alic nej mimüm nej. Ese niño está enojado; cuchichea porque su madre lo regañó.

Aum andoxndoxay

andey *vt E* lo chupa, lo mama **Iich mandey mijiw, ngana majiüntsjiünts.**

Déle el pecho a mamar para que no lllore más. *Aum andoy*

andic *vt I* lo extiende **Wüxan sajngot,**

quiaj mandic owix nej müüch xic noic nine nawiig. Cuando llegué me

extendió la mano para entregarme un librito. *Aum andac*

andiig **1.** *vt I* lo lleva puesto en el

cuello **Nop sow andiig xiül ngana mamong tiül otüeng corrül.** Un

cochino lleva puesto en el cuello un pedazo de madera para que no pase el

cercos. **2.** *s* el abalorio, el collar

Nop najtaj ayac andiig palüy oro.

Una mujer lleva puesto un collar de oro.

nandirüüg *s* el collar, el abalorio

nandirüüg oc el rosario

andiig owix lleva la mano en cabestrillo

Poliüt owix nej, áag nganüy

lamandiig owix nej. Se le fracturó

el brazo; por eso lo lleva en

cabestrillo.

andil *vt I* lo hila **Alchetem xemüm**

vida teandil sap. Mi abuelita está

sentada hilando algodón. *Aum andal*

nendil jarüinch hilo hecho a mano

nindil *s* instrumento para hilar

andilil *vi I* regresa, retorna, vuelve, da

la vuelta **Miteat nej laámb Latiüc,**

ndoj apmandilil. Su papá se fue a

Tehuantepec, pero luego regresa.

Aum andalal

ndilijay *vr* se voltea

ndilijay mundo el diluvio

üüch mandilil lo restituye, lo

regresa

andilil masaj contesta

andilileay *vr O* da vueltas **Necoy omal**

xechiig cos lesndot teandilileay. A

mi hermanito le duele la cabeza,

porque acaba de dar vueltas. *Aum*

andalalüy

andip naxiül **1.** el jilote, el elote tierno

Tajmel tiül corrül nop vac tüet

palüyan andip naxiül. Una vaca

entró en la milpa y se comió los

jilotes. **2.** jilotea **Minüt andip**

xenaxiül. Mis milpas están

jiloteando.

andiquil *vt I* lo chamusca **Tandiquil**

miün a soex, ngo mandaab.

Chamuscó las hierbas pero no las

quemó.

andirir *vt E* lo despliega, lo extiende

Nine xey tearang tosos, andirir

miolümb nej. Un guajalotito se

pavonee, extendiendo sus alas. *Aum*

andarrar

andiüm *vt A* **1.** lo quiere, lo desea,

tiene ganas **Nej andiüm majiür boy**

marang aweaag najiüt. Él quiere

tener bueyes para trabajar. **2.** lo

enamora **Nej andiüm a nüx.** El está

enamorado de la muchacha. **3.** le

gusta **Nej andiüm aaga najiüt**

quiaj. A él le gusta este trabajo.

nandiüram *adj* favorito, querido,

preciado

andiüm ocueaj alinop le tiene envidia

andix *s* tiras horizontales **Ngo naxom**

andix ximbiüm, áag ngo ndom

narang. No puedo conseguir las

tiras; por eso no puedo construir mi

casa.

andoc *vt O* lo pesca con red (*atarraya*

o chinchorro) **Tangal ndoc cos nind**

andoc. El compró una atarraya

porque quiere pescar.

andoroc *vp* lo pescaron

indocayej *s* lo que se usa para

pescar

ndoc *s* la atarraya, la red

nendoc *s* el pescador

andocndoc *vi* revolotea (*pájaros, humo*)

Tilüy sawaw xeyay andocndoc quiec

tiül nadam ndec; sapiüng cüet

ajawüw. Hace rato vi que

revoloteaban sobre el mar una

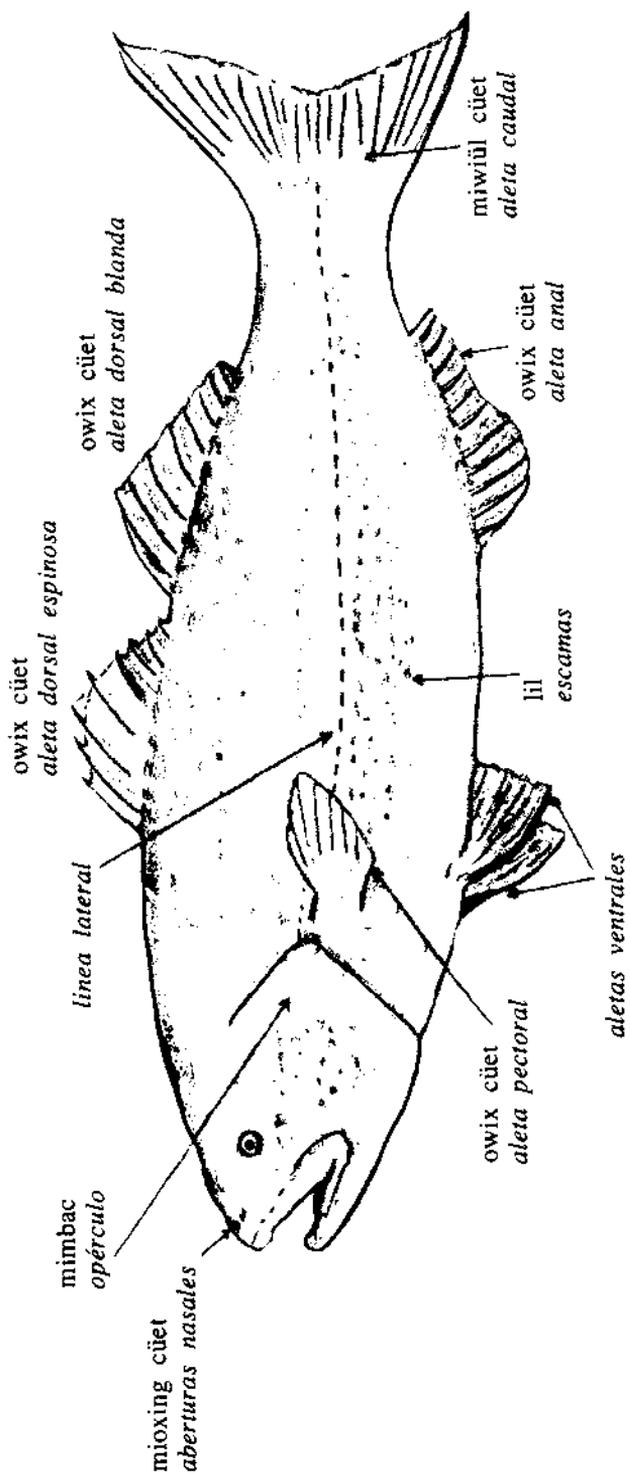
bandada de pájaros; creo que vieron

peces. *Véase ajndoc*

andojpoy *vt E* lo aplasta **Noic piedra**

- tajmiüc wüx nop lata, nómban andojpoy.** Una piedra se cayó sobre una lata y la aplastó.
- ndopoy** *adj* abollado
- andojquiay miüünd** suspira *Véase andooig*
- andojquich** *part* cortado **Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, landojquich milas nej.** Cuando fui a ver mi buey, ya se había cortado el mecate. *Véase andooig*
- andol** *vt A* lo amarra con algo *Dim andel*
- andondoch** *vt E* lo termina, lo acaba **Noé nadam müx tarang, áag niqüy tandondoch.** Noé hizo un barco grande; por eso tardó en acabarlo.
- andooig** *vt E* 1. lo rompe **Tüet naxiül a boy cos tandooig las.** El buey se comió la milpa porque rompió el mecate. 2. lo corta **Teandooig namix xiül marang ombiüm nine quit.** El está cortando palitos para hacer un gallinero. 3. lo cruza **Aaga quich quiaj andóoigan wajyow ajngot.** Cuando ese niño vino, cruzó la laguna. *Dim andeeg*
- andojquiay miüünd** suspira
- andojquich** *part* cortado
- ndojquiün** *part* reventado, cortado
- andooig omal** lo poda
- andor** *vi A* ronca **Alninguiün nop nataxey almameay teandor.** Allá está un viejito dormido y está roncando.
- andoroc** *vp* lo pescaron *Véase andoc*
- andoxdoxay** *vr O* cuchichea **Tajcüy a nangün quiaj, teandoxdoxay.** El borracho se enojó; está cuchicheando. *Dim andexndexay*
- andoy** *vt E* lo chupa, lo absorbe (*líquidos*) **Xowüy xeánc, tandoy coen xic miüs tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un gato me chupó anoche. *Dim andey*
- androoch** *vt E* lo gasta **Nej tajiür xeyay tomiün pero nganüy laümb mandrooch.** El tenía mucho dinero pero ahora ya lo gastó todo.
- androoch ombas** 1. lo contamina
- Najndot androoch ombas nüeteran.** El polvo contamina la comida. 2. lo destruye, lo hace inservible, lo daña **Sanandrooch imbas nómban.** Te voy a hacer inservible. 3. lo malgasta **Tambich mandrooch ombas mitomiün nej.** Malgastó todo su dinero.
- androoch omeaats** delirio, desmayado, inconciente
- andüüb** *vt E* lo sigue **Tamb ticorrül tandüüb nej nop pet.** El fue al rancho y un perro lo siguió.
- ajndüp** *vp* es perseguido
- andüüb mamb** lo sigue
- andüüb wüx arang** lo imita **Namix nine andüüb wüx arang miteatiw nejiw.** Los niños imitan a sus padres.
- andüüban** *adv* 1. luego **Wüx tapeay minoj nej andüüban masaj atnej landoj mapiüng.** Cuando llegó su esposo, luego le dijo lo mismo que había dicho antes. 2. en seguida **Andüüban sanamb a xique.** Yo voy en seguida.
- andüübndüjpeay** *adv* uno por uno, uno tras otro **Sanapaj minütiün andüübndüjpeay, ajan wüx natang ndójwüx chingüy.** Los voy a llamar uno por uno, empezando con el mayor para terminar con el menor.
- andüüch** *vt E* lo pega, lo encola **Noic teoong tajmiüc tiül chapapot, tandüüch nej, quiaj tandeow.** Un sapo cayó en el chapopote, quedó pegado y murió.
- nendüüch** *adj* pegajoso
- andüy** *vt E* 1. está acostumbrado **Ngo nandüy ques cos xemüm ngome aag mangal.** No estoy acostumbrado al queso porque mi madre no lo compra. 2. lo cura **Altiül apiüng aaga nendüy quiaj andüy moniün andeow.** Algunos dicen que ese curandero cura a los enfermos.
- nendüy** *s* el curandero, el sabio
- andüy** *prep* hacia **Laámb andüy Salin menüüb cüet.** Va hacia Salina Cruz a vender pescado.

Cuadro 2



Cüet - Partes Principales del pez

andüy ningüün hacia allá
andüy ningüy hacia acá
andüy quiaj hacia adelante
andüy teombas deja que otro lo haga
andüy tiül alinoic lugar hacia otro lugar
andüy wüx anot opecn hacia atrás, al revés
andüy wüx arraw en la madrugada
Véase ram
andüy wüx quinüt por la tarde
aneam *vt E* lo afirma, lo acepta, lo verifica **Wüx laxeyay matajcüw nej rogar quiaj taneam.** De tanto que le rogaron, lo aceptó.
neam *adv* sí, bueno
aneay *pron* su posesión, es de **Aaga ndoc cam aneay xeteat.** Esta atarraya es de mi padre. *Véase A 2.2*
neneay *s* el dueño
anecün *adj* cubierta de miel **Anecün ombeay a quich cos teaüet cün.** El chamaco tiene la boca cubierta de miel porque está comiendo miel.
Véase cün
aneed *vt E* lo roba **Tajmeliw tiül asiend tegüy moneed, tanejtiw wacüx.** Unos ladrones entraron a la hacienda y robaron ganado.
need *s* el ladrón
neneed *adj* es ladrón,
anendeoog *s* el eco. **Wüx apaj a lüw anendeoog a xiül marang.** Cuando el tigre ruge, se oye el eco en la selva.
aneoc *vt A* tiene vergüenza de ver, es huraño, es temeroso **Aaga micual xecoj quiaj xowüy aneoc xicon.** Ese sobrinito tiene vergüenza de vernos.
neneoc *adj* huraño, insociable, tímido
aneoc iüt no se aclimata **Ngome intera xiül alndom mapac ningüy, altiül aneoc iüt.** No todos los árboles pueden vivir aquí: algunos no se aclimatan.
aneorror *vi* hace ruido fuerte **Ámban tiüt among avión, áag aneorror owix.** Un avión pasó muy bajo; por

eso se oyó ese ruido tan fuerte.
Véase aorror
anepix *vi* tiene pus (*de un grano, herida*) **Axom xic noic najloc, nganüy anepix.** Me salió un grano; ahora se ve que tiene pus.
aneterriür owix zumba Ngabilan wüx apmasap nine quiec aneterriür owix among. El gavilán, cuando captura un pajarito, pasa zumbando las alas.
Véase aterriür
anetet *vt E* lo jala, lo guía **Nop nine nench anetet owix miteat nej cos nesomb.** Un niño guía a su papá porque está ciego. *Aum anotot*
angal *vt A* lo compra **Nop naxey tambich mangal tegüy nchep tarangas.** Un hombre compró todas las canastas que yo hice.
nengalüy *s* el comprador
anganeow **1.** *vt A* lo bebe, lo toma **Anganeowüw café ümb arraw.** Beben café temprano. **2.** *vt* lo absorbe **3.** *s* la bebida, alimentos líquidos **Lajnej tamb niün andeow lamayar anganeow.** El enfermo ya está mejor; ya toma sus alimentos.
arang anganeow (*fig*) le pega, le azota
angoch *vt E* lo encuentra **Nop naxey tamb ticorrül, angoch titiüüd noic camiong.** Un hombre se fue al rastrojo y encontró un camión en el camino.
angoch rosar reza
angoch aweaag **1.** de enfrente **Aag agüy saniüng nganüy angoch aweáagan aniüng xecoj.** Esta es mi casa y la de enfrente es la de mi hermano. **2.** lo conecta **Aaga apal nden cam angoch aweaag ombiüm camüy.** Esta puerta conecta la casa con la cocina. **3.** choca **Cos napac angot a carro, angoch aweaag alinoic ningüaj wüx oxing coet.** El camión venía con mucha velocidad; por eso chocó con otro en esa esquina.
angoch masaj contesta insolentemente **Angóchan masaj miteat nej áag alic**

nej. El contestó a su padre insolentemente porque lo regañó.
angoch ombas 1. recibir bien
Mayordom angoch ombas mimonbeol nej. Los mayordomos reciben bien a los ayudantes. **2.** en contra de **Ngo ndom majüyichaats müx naag remo cos angochiiüts ombas napac iünd.** No podemos guiar la canoa con el remo, porque estamos en contra del viento fuerte.
angoch owix se casa **Nej lami naxey cos landoj angoch owix.** El ya es un señor porque ya se casó.
nengoch owix el novio, la novia
angoch owixeran el casamiento
angochay vr O 1. se encuentra **Angochay tiül nine narix tiüüd ijquiaw carret, quiájan tacüliw.** Dos carretas se encontraron en un camino angosto, y las dos se quedaron allí. **2. (pl)** chocan **Ijquiaw carro tengochayej wüx oxing calle.** Dos carros chocaron en la esquina de la calle.
angochay tiüüd crucero, coyuntura de dos caminos
angochngoch ombeay lo disputa, lo contradice **Aaga nench quiáj ajlüyay angochngoch ombeay miteat nej.** Este muchacho siempre disputa con su padre.
angojlosüy vr hace ruido (*adentro*) **Ngo najaw cuane teangojlosüy tiül xor.** No sé qué es lo que hace ruido en la olla.
angolosüy vi hace ruido, cruje **Ancangolosüy nawaag op xiül sajüy tiül.** Las hojas secas de los árboles hacen mucho ruido cuando camino sobre ellas.
nengolosüy s el ruido
ngolos/nguelex adv con ruido quebradizo
angooch vt E saca puñados **Aaga najtaj nadamdám mipeats nej arang cos xeyay noicnoic angooch ajtsaj.** Esa señora hace sus tortillas muy grandes porque saca grandes puñados de masa.

angoong vi O gime Sow wüx laxip angoong. Cuando el marrano está muy gordo, gime.
angoor omal inclina la cabeza **Wüx apmamangoots tembeay nine iüm netam mangojrraats omalaats tiüt.** Cuando pasamos por la puerta de una choza tenemos que inclinar la cabeza para entrar. **Dim angueer omal ngojrriw part** está inclinado, está doblado
angor vt A lo escarba (*poco, no muy profundo*) **Ningüy ngo maél nawün lol, con nangor quiripite iüt.** Aquí no es difícil hacer un pozo; solamente hay que escarbar un poquito.
angorrorrüy vr O gime, se queja (animales) Tepood tanguiaylüs teangorrorrüy nop miüs atnej teandeow. Anoche oí que se estaba quejando un gato; parecía que se estaba muriendo.
angot s a-A su bastón **Nop teat xeech lamong, ayac angot.** Un viejito pasó con su bastón.
nangoraad s bastón que muestra autoridad
nengot s el topil, el aguacil
angowüüch vt E 1. lo cambia, lo altera **Les ndot sawaw pálwüx camix asooig aaga naxey quiáj, nganüy lamangowüüch.** Hace rato vi a ese hombre con otra camisa; ahora ya se cambió. **2.** variable, varía **Angowüüch mitey nej cos lajcüy.** Varía su rostro porque está enojado.
angox vt E lo muerde **Nop naxey tangox nej oleaj nej a pet.** Un perro mordió la pierna de un hombre. **Dim anguex**
anguer omal inclina el rostro **Aum angoor omal**
anguex vt E lo roe, lo muerde (*poco*) **Najpel mayaag a cants xeteat, pares quiripite anguex.** A mi padre le pica el chile; por eso muerde un pedacito no más. **Aum angox anguiaal vt E** lo descubre **Wüx tanguiajliw ombas a niün andeow quiáj, tawüüch nej nauquind.**

Cuando descubrieron al enfermo le dió frío. *Dim* **anguil**

anguialeateay *vr O* se apura, se da prisa, se apresura **Nop naxey tasaj micual nej; ¡Quiür ticorrül xecual ernguialeateay! aj.** Un hombre dijo a su hijo: ¡Vete al rastrojo, hijo, apresúrate!

ernguialeateay *imp* ¡apurate!

nenguialeateay *adj* listo, es apurado

anguiay *vt E* **1.** lo escucha **Wüx leajquiat olaag nej, quiaj tanguiay nanderac.** Cuando se abrieron sus oídos entonces pudo escuchar. **2.** lo entiende, lo comprende **Ngo nanguiy indeac.** No entiendo lo que dices.

üüch manguiay da aviso

anguil *vt I* lo arremanga **Anguilnguileaj misarral nej mamong yow.** Arremanga su pantalón para pasar el agua. *Aum* **anguiaal**

anguior *vi A* **1.** se pone triste (*aves*) **Lamaxomüw andeowüw xequit teanguiorrüw.** Mis gallinas están enfermas; están tristes. **2.** le da sueño, cabecea **Aaga naxey quiaj teanguior, ngo mameay tepood.** Ese hombre está cabeceando porque no dormió anoche.

angün *vi E* se emborracha **Noic copa nisada anganeow, quiaj tangün.** El tomó una copa de anisado y se emborrachó.

nangün *s* el borracho

angüy *vt E* lo paga **Xeyay naxiül sapiür, nganüy sanangüy monrang najiüt mawüni ombas.** Sembré mucho maíz; por eso pagaré peones para limpiar.

angüy wüx al contado **Wüx tangalasüw a cawüy cam, nómban sangüy wüx.** Cuando compré estos caballos, les pagué al contado.

angwaang *vt A* lo toca (*la puerta*), lo golpea **¿Jan andiüm majmel? Sanguiay angwaang apal ombeay iüm.** ¿Quién quiere entrar? Oigo que tocan la puerta. *Dim* **angwiing**

angwap *vt A* lo desolla, lo rae, lo despelleja **Teangwap sap xecoj, ngo matüch mamb mandoc.** Mi hermano está desollando un borrego; por eso no tiene tiempo de ir a pescar.

angweaan *vt A* lo sopla (*para chispear*) **Nop najtaj teangweaan biümb.** Una mujer está soplando la lumbre.

ngweajneam *vr* arde

angweat oniw enseña la lengua, saca la lengua **Alombom nop quich nench najcüy angweat oniw müüch xic.** Un niño está parado, muy enojado, enseñándome la lengua.

angwiing *vt I* lo toca (*suave*) **Nop nerang mandada teangwiing apal nden.** Una persona está tocando a la puerta. *Aum* **angwaang**

angwiüts *vi* anochece, atardece **Wüx tequech ajüy nüt najen angwiüts.** Cuando el día es corto atardece muy rápido. *Véase* **ongwiüts**

aniüng **1.** *s a-A* la casa, el hogar **Sanamb sandüy aniüng xeamigo.** Iré a la casa de mi amigo. **2.** *vt A* lo acompaña (*pura cuidar*) **Sanaquiiüb xepet maniüng xic.** Llevaré mi perro conmigo para acompañarme.

neniüng *s* acompañante, el que cuida

anjarjarriün tiüt hace trueno (*cohetes*) **Anjarjarriün tiüt a cuet niüng nengoch owix.** Los cohetes hacen mucho ruido en la casa de los novios. *Véase* **ajarrich**

anjontson tiüt van en grupo (*gente*) **Anjontson tiüt nipilan, lambüw apmamiütüw a dejunta.** La gente va en grupo a enterrar al difunto.

anlatsan *part* mercado (*con línea larga*) **Anlatsan niüng ajor xiwix clavo.** Mi mano está marcada donde me rasgó el clavo. *Véase* **alats**

ann *s* mangle colorado (*árbol*) **Oxep sanacooch ann sanerang mixiül xenitsacac.** Mañana cortaré un pedazo de mangle colorado para hacer mi malacate.

anojteay *vr O* trata de escapar **Mongot tasapüw nop nangün, paxiow**

anojteay tamb timanchiüc. Los topiles agarraron a un borracho y cuando se cansó de tratar de escapar, se lo llevaron a la cárcel.

anood *vt E* lo arrebató, lo arranca **Nop pet tanood mipeats aquiüb nej.** Un perro arrebató la tortilla de su compañero.

anopanop *pron* él solo *Véase nop, A 2.3*

anot *vt A* 1. lo jala **Tajawas Latiüc nop cawüy anot carret.** Vi en Tehuantepec un caballo jalando una carreta. 2. lo absorbe **Wüx majoet, a wiiüd najen manot a yow.** Cuando llueve, la arena absorbe inmediatamente el agua. 3. lo capta **Radio añdom manot nanderac.** El radio puede captar la voz. 4. gana premio **Aaga naxey quiaj tanot nop neel.** Ese hombre ganó una muñeca.

anot miüünd aspira **Intere nipilan anot miüünd.** Toda la gente aspira.

anot opech 1. camina hacia atrás **Ponon ajüy palüy anot opech.** El torito de mar siempre camina hacia atrás. 2. al revés **Anot opech atsacac a jarüñch.** El está torciendo el hilo al revés.

anot tiüt, anotot tiüt lo arrastra **Cawüy tanot tiüt a nench.** El caballo arrastró al niño.

anotot, anot *vt A* lo remolca, lo jala **Aleamb tiül nadam ndec nop müx anotot aquiüb nej.** En el océano anda un barco remolcando a otro.

Dim anetet

anotot tiüt lo lleva (*colgado de su mano*) **Nop naxey tamb anotot tiüt mimorral nej.** Un hombre salió con su morral en la mano. *Dim anetet tiüt*

antarrangan a iüt lleno de mugre, muy sucio *Véase atajrrang*

ante miün *adv (esp)* antes, de ante mano **Aaga naxey quiaj ante miün lamandacndeac tam nguineay apmarang.** Ese hombre antes de hacer una cosa lo publica.

antiój, intiój *s (esp) mi-O* anteojos

Xeteat vida ngo ndom maxom

majaw wüx ngo mayac antiój. Mi abuelito ya no puede ver sin anteojos.

antocombon *part* muy desafilado

Salnajiür nots cochil antocombon

oxing. Tengo un cuchillo muy desafilado. *Véase atojcomb*

antsacntsac *vi* rechina **Teantsacntsac**

omal boy laámb ticorrül. Los

bueyes van rechinando su yugo al rastrojo. *Dim anchienchic*

antsaj *vt A* lo mastica **Necoy olüic**

nej xecoj, ngo majneaj mantsaj üet

nej. A mi hermano le duelen los dientes y no puede masticar su comida.

ntsaj *s* chicle

antsajcuüy *vt* 1. lo enchueca **Tajmiüc**

wüx ombeay balda noic piedra;

nómban antsajcuüy. Una piedra

cayó en el borde de la cubeta y la enchuecó. 2. hace gestos de disgusto

con la boca y cara **Wüx tajaw xic**

antsajcuüyan tembas. Cuando me

vio, hizo un gesto de disgusto con la cara. *Dim anchijcuüy*

ntsacuüy *adj* chueco

ntsacuayam *vr* se enchueca

antsal *vt A* lo agujerea, lo taladra, lo

perfora, lo ahueca **Aaga barren cam**

antsal xiül. Esa barrena perfora la

madera. *Dim anchil*

antsants onic se enronquece **Lantsants**

onic cos xowüy ajiünts. Ya se

enronqueció de tanto llorar.

antsarrar *vi* rechina, hace ruido **Aaga**

camiong quiaj xowüy lantsarrar.

Este carro hace mucho ruido. *Dim*

anchirir

antsojcheay *vi* aulla **Sampüy**

teantsojcheay tiwajchiüc. El coyote

está aullando en el monte.

antsom *vt A* lo corta **Wüx andeow a**

sap quiaj, antsomüw tionic cochil.

Cuando mataron a ese borrego le

cortaron el pescuezo con el cuchillo.

antsomtsom *vt A* lo corta con serrucho

antsooel *vt E* lo ladea, lo vuelca **Wüx**

ayac nadamdám omal yow antsooel a müx. Cuando hay olas grandes, se ladea mucho la canoa. *Dim ancheel ntsojliün part* de lado, está ladeado

antsor vi A ladra Aaga pet quiaj xowüy antsor. Ese perro ladra mucho.

antsoy vi 1. arruga **Xeyay lombotos tiül yow, áag tantsoy xileaj.** Mis pies se arrugaron por estar parado en el agua. **2.** se seca y encoge **Sanayac tiül nerraar onic xenit mantsoy.** Pondré en el sol el cogollo de palma para que se seque un poco. *Dim anchey*

nantsoy adj arrugado, marchito **anüüb vi E** lo vende **Cada nüt xemüm anüüb peats tiül plas.** Mi madre diario vende tortillas en la plaza.

ajnap vp para vender **nanüübaran s** en venta **nenüjpeay s** el comerciante, el vendedor, el agente (*permanente*) **nenüüb s** el vendedor (*ocasional*)

Ao

aoel vi E lo amarra, lo ata **Teaoel omb quit müm najtaj, üp Salin manüüb.** Una señora está amarrando (*con totomostle*) huevos de gallina para ir a Salina Cruz a vender.

aoeleay vr O se enreda **Tapojchiüs nop cüet ni ngo marang nicuajind aoeleáyan tiül ndoc.** Pesqué un pez y no hizo más que enredarse en la red.

aol vi A lo mezcla, lo menea, lo amasa, lo revuelve **Xemüm teoal ajtsaj apmerang nitiül.** Mi madre está amasando la masa para hacer tamales. *Dim aél*

naolüch part mezclado, revuelta **aol naxiül** la espiga **Tandooig las**

xeboy, tüet tegüy aol naxiül. Mi buey se soltó y se comió las espigas del maíz.

aolayej tiül se revuelven (*animales*)

aolüyan tiül se mezclaron

aomb vi O pone huevos **Apac omeaats xemüm cos laómb miquit nej.** Mi mamá está contenta porque su gallina ya pone.

omb s el huevo

aong vi O da fruta **Nop xeamigo ajiür noic owil mango, nganüy laong.**

Uno de mis amigos tiene un palo de mango, ahora ya tiene frutas.

neong xiül árbol frutal

aonts vi A lo excreta **Wüx apmaxom nej nequixquix a boy, quiaj apmaonts quiej.** Cuando el buey tiene disentería excreta sangre.

aonts cüet tripa de pescado

aonts mbat las liendres

aonts mijiwaran, onts mijiwaran leche natural, leche del pecho

aonts najloc el pus

aonts nchep mecapal de canasta

aonts necoy, onts necoy el pus

aonts ndoc el cordel de atarraya o red

aonts ombeay cuac la telaraña

aonts ombeay ndoc la soguilla de la red (*cordel que sostiene los plomos*)

aonts ombeayaran la saliva

aonts oxing müx cordel de canoa

aonts oxingueran el moco de la nariz

aonts potwit los hongos, el nanacate

aonts sambüm una mancha blanca de la piel

aonts xiül la resina, la savia

aontsaran s a-A el excremento, la mierda

ayac aonts tiene pus

awün aonts supura

aood vi E lo escarba, lo ahueca, lo ahonda, lo ahoya **Nganüy apmaomb xiwin, lamaood iüt.** Ahora mi tortuga pondrá sus huevos; ya escarbó en la arena.

ajot, aooderan vp escarbado

iojteay s instrumento con que se escarba

aood tiüt vi E lo desentierra **Aaga**

naxey quiaj nechach, aood tiüt mondeow. Este hombre está loco; desentierra a los muertos.

aooderan *vp A* escarbado *Véase* **ajot**

aop ajpoet el pétalo de la flor

aop owixeran la mano *Véase* **op owixeran**

aor *vi A* mete el dedo para quitar una cosa **Nop quich nench teor onic nej cos altinic nej misats cüet.** Un niño se está metiendo el dedo en la garganta porque tiene una espina de pescado. *Dim aér*

aorror *vi* hace ruido fuerte, zumba mucho (*pedras, aviones, pájaros, viento*) **Ancaorror among a piedra amb wüx ximal.** La piedra pasó zumbando por encima de mi cabeza. *Dim aerer*

aneorror *adj* ruido fuerte

aow *s* la grasa **Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado flota en el caldo.

naow *adj* mantecoso, grasoso

Ap

apaag *vi A* lo acuesta boca arriba (*hombre, animal*) **Nop naxey alpeaam apaag onic.** Un hombre está acostado boca arriba.

pajcam *vr* se acuesta boca arriba

apaag tiüt lo voltea (*animal, mesa, silla, banca*) **Nop naxey taxom noic win ngo maiün maxaing, quiaj tapaag tiüt ngana majüy.** Un hombre encontró una tortuga marina que no pudo alzar, y para que no caminara la volteó.

apac 1. *vi A* despierta **Tilüy alnameay, nganüy mbich lapac.** Hace ratito estaba dormido pero ahora ya se despertó. **2.** *vi* vive **Ajlüy xiül ngo ndom mapac tiül nerraar iüt.** Hay plantas que no pueden vivir

en tierra caliente. **3.** *s* la fuerza **Ngo najiür sapac.** No tengo fuerza.

ipac *s* el apoyo

ipac coet el poste

ipacüy *vr* se apoya, se recarga

monapacüy *s* la salud

napac *adj* duro, fuerte, crudo, *adv* recio

napacüy *adj* sano, vigoroso

ümb apac fatigado, cansado

apac *vi A* lo pesca (*atrapando con red*) **Tambasan sapacan cüet tilüy andüy wüx arraw.** En la madrugada fuimos a pescar.

apac a iünd hace viento del norte

apac omeaats está contento, está feliz, está gozoso **Xechiig tajon noic mipelot nej, nganüy apac omeaats.** Compraron una pelota para mi hermanito; ahora ya está contento.

ngo mapac omeaats triste

üüch apac omeaats lo complace

apac ongwiiüts trasnocha, pasar la noche sin dormir

apacüüch *vi E* lo despierta, lo resucita **Aliün pojniüm apac xechiig, apacüüch nej antsor pet.** Estaba todavía oscuro cuando despertó mi hermanito; lo despertaron los ladridos del perro.

nepacüüch *s* el que lo despierta

apaiich *vi A* insulta, maldice, blasfema **Aaga quich nench ngo majneaj andeac, xowüy apaiich.** Este niño habla mal; insulta mucho. *Véase* **apaj**

apaj *s a-A* su calzado, sus huaraches **Xique ngo najiür napüic, apaj xecoj sasooig.** Yo no tengo huaraches; los que traigo puestos son de mi hermano.

apaj 1. *vi A* lo invoca, lo menciona **Apiüng ngo mawaiich, apaj minüt Dios.** Dice que no miente; hasta invocó el nombre de Dios. **2.** *vi* lo llama **Xemüm teapaj miqit nej, apmawiül.** Mi mamá está llamando a sus gallinas para darles de comer.

3. *vi* lo invita **Xecoj altiül mardom, áag teapaj acualaats.** Mi

hermano es mayordomo; por eso está invitando a sus parientes. **4. vi** grita **Nop nangün teapaj cos neloc.** Un borracho está gritando; está enloquecido.

ajpaj vp es llamado

apalich vi insulta, maldice, blasfema

apaj cawüy relincha

apaj cün larvas de abeja

apaj miüs maúlla

apaj minüt dios lo jura

apaj ocueaj llama la atención, lo

exhorta, lo corrige **Sandiüm napaj icueajiün mejiüran cuidada.** Quiero exhortarles para que tengan cuidado.

apaj omeaats lo cura del espanto

(*soplándole agua*) **Xeyay mbayaw**

xecual, sanapaj omeaats. Mi hijo se espantó mucho, por eso lo voy a curar del espanto (*lit: voy a llamar a su alma*).

apaj quiec estrellamar, asteria (*equinodermo*)

apajlat vt A da una palmada o bofetada (*con sonido de un golpe*) **Nop**

nangün tapajlat wüx ombeay mintaj nej. Un borracho dio una bofetada a su mujer. *Véase apalat*

apajrrat vt A lo resopla, lo bufa

Naxey teants ajlüyay apajrrat oxing. El chivo siempre da resoptidos.

apajyatsüy vr O se despereza, se estira (*personas*) **Aaga nerang najiüt**

quiün catscatsüyan apajyatsüy.

Aquel trabajador a cada rato se despereza.

apal 1. s la tapa **Altojliüm tiül iüm**

nop xor ngo majiür apal. En la casa está parada una olla sin tapa.

2. vt A lo cierra, lo tapa, lo cubre

Ipal ombeay iüm para ngo majmel

nimal. Cierre la puerta para que no entren animales.

ajpal vp está detenido, es impedido el paso

apalüch vt lo completa, lo encierra

apalüy vr se encierra

arang palan lo hace bien

palan part completo, cerrado

apal s la silla para gobernar (*en el municipio*) **Teat jostis alchetem tiül**

apal, atajcūw mandar. Las autoridades están sentadas en las sillas para gobernar.

apal limet el corcho, el tapón

apal micosaran la rótula (*anat*)

apal nej teonic nej joj ronco

apal ombeayaran el labio (*anat*)

apal ombeay iüm la puerta

apalat vi A suena, hace ruido repetido

Xeradio ngo majneaj; xowüy apalat

tiül. Mi radio no trabaja bien; hace mucho ruido. *Dim apilit*

ancapalat vi chapalea, hace sonido de golpes

apajlat vt da una palmada o bofetada (*con sonido de un golpe*)

palátan adv con ruido o sonido

que hace un golpe sordo o fuerte

apalüch 1. part completado **Xeteat**

lamapalüch arang minajiüt nej. Mi

padre ya completó su trabajo. **2. vp**

lo encerraron **Lapalüch tiliüm a**

quich nench cos ngo manguiay.

Encerraron en la casa al niño porque

da mucha guerra. *Véase apal*

apalüch ombas es vengado, se venga

Tajmbiy micoj nej a nench, nganüy

lamapalüch ombas. Al hermano de

este muchacho le pegaron, pero ya se vengó.

apalüy vr O se encierra **Cos xowüy**

imbol, apalüy tiül iüm. De tanto

miedo que tenía; se encerró en la

casa. *Véase apal*

apamb omal lo regaña hasta sacarle la

verdad **Xecual tanüüb noic xendoc,**

nganüy sanasap napamb omal,

masaj xic jane tüüch. Mi hijo

vendió una atarraya que era mía, y

ahora lo voy a regañar hasta que me

diga a quién se la vendió.

apand vt A lo acuña **Xecoj ngo**

mandand lomboy mibang nej, áag

apand tiül quiriw nine taula. La

silla de mi hermano no se para bien;

por eso la acuña con una tablita.

nepand *adj* acuñado

pandam *vr* se atasca, se atora

apandpand *vt A* lo atora **Ngo ndom nalech cüet tindec cos xeyay piedra, xowüy apandpand xeinzuel.** No puedo pescar en el mar porque hay muchas piedras y se atora mucho mi anzuelo.

apants *vt A* lo frie **Xechiig landoj ombas arang nepants; apants cüet y onij.** Mi hermanita ya sabe freir: sabe freir pescado y carne.

nepants *adj* frito, *s* la comida frita

apap *vt A* lo golpea con algo, lo clava **Nerang mes teamapap clavo mimes nej mandand.** El carpintero clava la mesa para que quede maciza.

nepap *s* el que clava, el que golpea

nipap *s* el martillo de madero

apapapüy *vi O* aletea **Apapapüy a quit wüx asap nej wiül.** La gallina aleteó mucho cuando la zorra la agarró.

apar *vt A* 1. lo tablea, lo asierra **Aaga siür quiaj najneaj apar xiül.** Este serrucho asierra bien la madera. 2. lo rebana, lo parte **Müetiliüts xendiy, cawül sanapar.** Vamos a comer sandía; la voy a rebanar. 3. lo hiere **Ngo ndom namb sandoc cos apar xileaj jor.** No puedo ir a pescar porque las conchas me hirieron los pies. 4. lo raja **Acooch nacats xiül aparpárran pinawan.** Corta maderas verdes rajándolas por la mitad.

niparrüy, neparrüy *s* instrumento para cortar

par *s* raja del talón por la sequedad

parran *part* cortado

apat *vi A* es bravo **Xowüy apatiw xepet; ximboł matsambüw nipilan.** Mis perros son muy bravos; tengo miedo de que muerdan a la gente.

napat *adj* bravo, feroz, violento

apateay *vi E* 1. es pequeño **Tapiüng a coy: —Nde metsamb xic, cos**

xowüy sapateay —aj. El conejo dijo: —No me comas, porque soy muy pequeño. 2. son pocos **Nomb sajiür xeyay sap pero nganüy lapateay.** Antes tenía muchas ovejas, pero ahora ya son pocas.

3. disminuye **Cawüy teamteáman tapateay acuiür hasta lombot.** El caballo fue disminuyendo poco a poco la velocidad de su carrera hasta pararse.

napateay *adv* poco, *adj* angosto, chico

iüch mapateay lo hace estrecho

apats *vt A* 1. lo aprieta (*zapatos, ropa, cinturón*) **Aaga napüic cam apats xileaj.** Estos huaraches me aprietan.

2. lo exprime **Xecoj teapats miyow cün teamayac tilata apmanüüb.** Mi hermano está exprimiendo la miel poniéndola en una lata para venderla.

3. lo ordeña **Teat Lip teapats onts mijiw wacüx manganeow micual nej.** El Señor Felipe está ordeñando a la vaca para que tome leche su hijo.

apats nej omeaats se le para la respiración por un golpe **Nop nine nench tajmiüc, nómban apats nej omeaats iüt.** Un niño se cayó y se le paró la respiración un rato.

apats onic lo estrangula **Nop nangün tapats onic micual nej.** Un hombre borracho estranguló a su hijo.

apeaab *vt E* lo acuesta (*cosas largas, gente*) **Quich nüx taxaing nop miüs mapeaab wüx mes.** La niña levantó un gato y lo acostó en la mesa. *Dim apiib*

apeand *vt E* 1. lo prensa, lo oprime con la mano, lo aprieta, lo pellizca **Xecoj tapeand xenajloc maw aonts.** Mi hermano me apretó el grano para que se me saliera la pus. 2. lo lastima **Peajtos wüx nop bang tapeand tixipech, nganüy xowüy lacoy.** Me acosté en una banca que me lastimó la espalda; ahora me duele mucho.

apeap ombeay lo remeda, lo imita (*tu*)

voz) **Teanalic xecual cos apeap ximbeay.** Estoy regañando a mi hijo porque me remeda.

apeat *vt E* **1.** lo trenza **Nop nüx teapeat omal nej cos üp teampoons.** Una muchacha se está haciendo trenzas porque va a la iglesia. **2.** lo teje (*palma*) **Sajiür tegüy onic nit, sanapeat nop nine tec mameay wüx xecual.** Tengo unas palmas; voy a tejer un petatito donde pueda dormir mi hijo.

nepeat omalan las trenzas

apeax *vt E* lo mide, lo pesa **Teañüüb tixem apeax noic noic nipeax.** Está vendiendo camarones por medidas.

nepeax cuarto gusano medidor

nipeax *s* la medida (*cualquier instrumento de medir*)

nipeaxay *s* el medidor, la pesa, la balanza

apeax acuiür lo persigue, lo corretea **Nop pet tapeax acuiür noic coy pere tajmel tiombiüm.** Un perro persiguió a un conejo pero el conejo se metió en su madriguera.

apeay *vi E* llega **Minüt ind ameay xeteat cos les tapeay andoc tixem.** Mi papá tiene mucho sueño porque acaba de llegar de pescar camarones. **napeyáyan** *part* llegado solo **napeay miün nipilan** el extranjero, el visitante, el huésped

apeay *vi E* amenaza **Nop nangün tapeay wüx ombas cochil aquiüb nej.** Un borracho amenazó con un cuchillo a su compañero.

apeay ombeay lo imita (*la voz*) **Aaga loro quiaj apeay ombeayaran.** Ese loro imita las palabras.

apech *vt E* **1.** lo anuda (*de hilo, mecate*) **Landojquiow xejariüñch cawül sanapech.** Se reventó mi hilo pero lo voy a anudar. **2.** lo añade (*tela, madera*)

nepech *adj* añadido, agregado

apech *vt E* lo pone (*cosas redondas*)

lpech wüx mes omb quit. Pon los huevos en la mesa. **Aum apots**

apech tiüt lo carga en la espalda (*sólo*

gente, borregos, chivos) **Nop naxey apech tiüt nop sap.** Un hombre lleva cargando un borrego en la espalda. *Véase opecharan*

apech tiüt lo pone en el suelo (*cosas redondas*) **Lapaxiow mandeaand mipelot nej, quiaj tapech tiüt.** Se cansó de cargar la pelota y lo puso en el suelo. **Aum apots tiüt**

apeech *vt E* lo tapa, lo cubre **Almameay, apeech teombas nej noic nine püy.** Está dormido con la cara cubierta con un pañuelo. **Aum apooch**

apeed *vt E* **1.** lo corta (*flores, fruta*) **Nop nine nench teapeed najün ten apmanüüb.** Un niño está cortando ciruelas para vender. **2.** lo descose, lo descostura **Nop nüx teapeed owix mimeed nej cos xowüy apateay.**

Una muchacha está descosiendo la manga de su huipil porque está muy estrecha. **3.** lo desteje (*red*)

najpeot, napeederan *adj* cortados

apeeg *vt E* siembra semillas pequeñas **Sajiür tegüy osaab cants nganüy sanapeeg.** Tengo un poco de semillas de chile y las voy a sembrar.

apeic *vt E* lo abraza **Nop müm najtaj ajiür lasta micual nej taxaing mapeic.** Una señora que quiere mucho a su hijo lo levantó y lo abrazó.

apeic owix cruza los brazos **Xowüy arang casa miteat nej apeic owix y angueer omal tembas matepeay.** Por el respecto que le tiene a su padre, cruza los brazos e inclina la cabeza al saludarlo.

apeiquiec nej onic lo abraza del cuello **Acuiür tamb mangoch nej, mapeiquiec nej onic.** Se fue corriendo a su encuentro y lo abrazó del cuello.

apej *vt E* lo lava un poco **Nop quich ngo mandiüm maxeeb, apej miün wüx owix a yow.** Un chamaco no quiso bañarse; no más se lavó las manos un poco.

apej oniüg lava la cara **Wüx ümb**

arraw apacaats ameyiüts, netam mapejiiüts oniüjcaats. En la mañana cuando nos levantamos debemos lavarnos la cara.

apejlex *vt E* abre los ojos **Nop naxey teajlec, apejlex oniüüg tiül yow.** Un hombre se zambulle y abre los ojos dentro del agua. *Aum* **apojlos ancapelex oniüüg** los ojos entreabiertos

apejnguexay *adv* medio agachado **Necoy omeaats nej xechiüg apejnguexáyan ajüy.** A mi hermanito le duele el estómago; por eso camina medio agachado. *Aum* **apojngoxüy**

nepeng *adj* jorobado
penguex opech jorobado

apejrex *vt E* hace ruidito al comer alimentos tostados **Nine xecual lamajiür olüic, lamapejrex nawaag peats.** Mi hijo ya tiene dientes; por eso ya hace ruidito al comer tostadas. *Aum* **apojrros**

ancaperex *vi* hace sonido al comer cosas tostadas

neperex *adj* cuscuroso, ruido al comer algo tostado

perex *adj* tostado; *s* el cartílago

apep 1. *vt E* lo caza **Oxep sanamb sapep mün matsambaats.** Mañana iré a cazar liebres para comer. 2. *vi* tira **Xecoj ajiür escopet, ndoj ombas apep.** Mi hermano tiene una escopeta y sabe tirar bien.

monpep *s* los cazadores

apep *vi E* lo hincha **Lojtiün omal nej, áag tapep nej tembas.** Tiene una herida en la cabeza; por eso tiene hinchada la cara.

mipeperan *s* la vejiga

pep *s* el globo, la vejiga

apep *vt E* lo sopla (*con la boca*)

Xemüm teapep biümb cos ngo mandiüm mandaab ocueaj. Mi mamá está soplándole a la lumbre porque se está apagando.

nepepep *s* la brisa, el aire fresco

apepep *vt E* lo refresca

aperer *vt E* lo tapa, lo cubre (*con*

trapo, papel, etc.) **Iyar noic püy, iperer wüx ombeay tongolaag, cos xowüy najndot.** Agarra un pañuelo y tapa el cesto porque hay mucho polvo.

aperer olaag se amarra un pañuelo de la cabeza a la quijada

apew *s* su nuera **Aaga nüx quiaj apew nej cos mintaj micual nej.** La muchacha es su nuera porque es la esposa de su hijo.

napeweran *s* la nuera

apiib *vi I* 1. lo acuesta **Apiib tijow micual nej mameay.** Acuesta en la hamaca a su hijo para que se duerma. 2. lo pone (*cosas largas*) **Ipiib a üech ticarret.** Ponga la hacha en la carreta. *Aum* **apeaab**

apiiüm *vr O fut* se acostará **Laind ameay, apiiüm noic ores.** Ya tiene sueño; se acostará un rato. *Véase* **piiüm**

apijliüt *vt A* lo voltea boca abajo (*pero sosteniéndolo con la mano*) **Ipijliüt a limet quiaj itong tiüt leaw altiül.** Voltea esa botella para tirar lo que contiene.

piliüt mal el salto mortal, la voltereta

piliütan omal volteado, al revés

piliütan tiüt se cae cabizbajo

apijliüt nej omal yow lo voltean las olas **Aaga müx aleamb pinawan yow, tengual mapijliüt nej omal yow, cos xowüy apac a iünd.** A la canoa que va a medio mar la voltean las olas, porque el viento está muy fuerte.

apijliüt omal 1. lo voltea cabizbajo (*animales, gente*) 2. tiene volteado el libro. **A quich quiaj nganaw ndom ombas ateow nawiig, apijliüt omal minawiig nej.** Ese niño no sabe leer todavía; tiene volteado su libro.

apijwileay *vr O* forma círculos **Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado forma círculos sobre el caldo.

piwil *adj* redondo, círculo

piwiliow tiüt haciendo círculo

apilit *vi I* suena, hace ruido repetido como reloj *Aum apalat*

apiniüm *vr O fut* se va a apagar (*brasas, lámpara*) **Wüx laümb mandaab a soex, quiaj apiniüm a biümb.** Cuando termine de quemarse la leña, entonces se va a apagar. Véase **piniüm**

apiow *vt A* lo saca (*agua u otro líquido*) **Xecoj teapiow yow apmejantsüy.** Mi hermana está sacando agua porque va a lavar.

apip *vt I* lo suena o silba (*con una hoja en la boca*) **Xechiig ndoj ombas apip op xiül.** Mi hermanito sabe muy bien sonar las hojas de los árboles con la boca.

apiquiw, piquiw *adj* cuatro Véase Apéndice B

napec *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro

tapec *adj* hace cuatro

apiüng *vt A* **1.** lo dice, lo testifica, lo opina (*se usa antes de citar lo que alguien ha dicho y siempre termina con la palabra aw*) **Xecoj apiüng: Sanarang nop mes, aw.** Mi hermano dijo: —Voy a hacer una mesa. **2.** lo piensa **Sapiüng sanamb Salin.** Pienso ir a Salina Cruz.

apiüng alinomb lo repite **Tim tasaj icoots, oxep apmapiüng alinomb.** Ayer nos dijo y mañana nos lo repetirá.

apüngan, apiüng miün dice no más, mente **Aaga quich nench quiaj apüngan.** Ese niño mente nada más.

apiünts *vt A* lo masca sin tragar **Nop sow teapiünts nacats ol.** Un cochino está mascando los olotes frescos.

apiür *vt A* lo siembra, lo cultiva, lo planta **Nej ngo mapiür naxiül, palüy jonjolin apiür.** El no siembra maíz, siembra puro ajonjolí.

nepiür *s* el sembrador, el agricultor

piüran *part* plantado, sembrado

apiür majaw se asoma, lo mira de cerca, fija la vista en algo **Tapeay**

nop naxey nerang mandada, tamb mapiür majaw tijow xecual. Llegó a mi casa un señor y se asomó a ver a mi hijo que estaba en la hamaca.

apiürüch *s* la siembra **Leaw ndoj apiürüch, quiaj apmajlüy monxood.** Cuando termine la siembra, habrá descanso.

apiw *vt I* lo desmota, lo carda, lo despepita **Aaga najtaj teapiw sap mandil jarüch.** Esta mujer está desmotando el algodón para hilar.

napiweran *adj* desmotado, despepitado

nepiw lan el que carda lana

nipiw lan la carda

apix **1.** *vi A* se cubre **Ngo mayaag naquind cos apix chararroen.** No siente frío porque se cubre con la cobija. **2.** *s a-A* la ropa, el traje, el vestido, la cobija **Aaga nench quiün ngome aag asooig nguürich, ajlüyay ajlür apix.** Aquel muchacho siempre tiene ropa; nunca se viste con ropa vieja.

napixeran *s* la ropa, la cobija

apoing *vt E* lo cubre, lo tapa **Ipoing ombas a nine naag chararroen ngana mambiy nej naquind.** Cubre al niño con la cobija para que no sienta el frío.

poingüün *part* cubierto

apoj *vt O* saca agua del pozo (*para que quede limpio*). saca agua de la canoa **Xemüm teapoj lol müüch merixix.** Mi mamá está sacando agua del pozo para que quede limpio.

apojlos *vt A* abre demasiado los ojos **Mbayat michiig nej cos apojlos oniüüg müüch.** Abrió demasiado los ojos y se espantó su hermanito. *Dim* **apejlex**

ancapolos oniüüg lo ojos entreabiertos

apojngosüy *adv* agachado **Nop xeech miüs amb niüng sajlüy apojngosüy.** Un gato grande pasó agachado junto a mí. *Dim* **apejnguxay**

pongos pech *adj* jorobado

apojnong *vt O* lo amontona **Nop**

naxey teajoc, laxeyay soex mapojnong. Un hombre está leñando; tiene mucha leña amontonada.

ponong *s* el montón

apojrros *vt A* masca con ruido (*al comer alimentos duros y muy tostados*) **Nop xeech sow teapojrros imb.** Un marrano está mascando con ruido el carbón. *Dim* **apejrex ancaporros** *vi* hace ruido quebradizo

porros *adj* ruido quebradizo

apol *vt E* **1.** lo quiebra, lo lastima, lo rompe, lo troncha **Xecoj tapol mixiül miüech nej wüx ajoc soex.** Mi hermano mayor quebró el mango de su hacha cuando fue a leñar. **2.** lo pizca **Tiül a nüt cam sapoliün mbeay.** En este tiempo pizcamos maíz.

poliün *part* quebrado

apolong *s* la erupción **Wüx apmajngot a sirimpiow apmajtep apolong ombasaran.** Una de las señales del sarampión es la erupción en la piel.

apomüx *vt E* lo cuece en agua con sal (*camarones, pescado*) **Nop najtaj teapomüx tixem.** Una mujer está cociendo camarón en agua con sal.

nepomüx *adj* cocido en agua con sal

aponiich *vi* anubla **Tepood tajlüy majoet, xeyay taponiich.** Anoche se anubló; parecía que iba llover. *Véase* **pojniün**

apooch *vt E* **1.** lo extiende, lo tapa, lo cubre **Aaga najtaj apooch omal püy cos apmamb teapoots.** Esta señora se cubre la cabeza con su pañoleta porque va a la iglesia. **2.** lo pesca, extiende la atarraya **Xecoj ndoj ombas apooch cüet.** Mi hermano sabe pescar. **3.** hace cal **Xemüm teamil aonts wacüx cos andiüm mapooch noic ombiüm posol.** Mi mamá está recogiendo estiércol de ganado porque va a hacer cal. **4.** lo pone (*cosas que extienden*) **Nop naxey apooch miün wüx mes micamix nej.** Un señor pone su

camisa en la mesa. **5.** lo techa, cubre el techo **Sanapooch omal xenden oxep naag najchow.** Voy a techar mi enramada mañana con carrizo. *Dim* **apeech**

pojchiüm *vr* se cubre, se tapa

pojchiün *part* cubierto, tapado

apop *s* la espuma **Wüx apac ncherrec ayac nadamdám ajponch anaraan apop ndec.** Cuando el viento del sur sopla mucho, se levantan olas grandes y se cubre el mar de espuma blanca.

napop *adj* espumoso, jabonoso

üüch napop hace espuma, espuma

apor **1.** *vp A* tiene amarrado (*con cosa ancha*) **Tamong nop naxey ngo najaw jane cos apor omal püy.** Pasó un hombre pero no lo reconocí porque tenía amarrado en la cabeza un pañuelo. **2.** *s* el fondo **Tangalas noic sandot ajiür apor.** Compré una falda con su fondo.

apor camix camiseta, camisa sin cuello

aporror *vt A* le amarra la cabeza, lo tapa con un trapo, lo amarra con un trapo *Dim* **aperer**

aporrorrüy tiül se cubre el cuerpo con un rebozo u otro trapo

apotiich manchiüc dispara **Nop naxey tajmel timanchiüc cos apotiich manchiüc tiül plas.** A un hombre lo metieron a la cárcel porque disparó en el mercado.

nepotiich cüet el que hace tronar los cohetes

apots *vt A* **1.** lo carga (*en la cabeza*) **Nop najtaj apots panchep chipiow omb win.** Una mujer lleva cargando en la cabeza un cesto lleno de huevos de tortuga. **2.** lo pone (*cosas redondas*) **Tapots wüx mes noic sambüm.** El puso en la mesa una calabaza. *Dim* **apech**

potsom *vr* se coloca, se pone

apow *vt E* lo hornea **Nop nüx teapow cüet apmatsamb miteat nej.** Una muchacha está horneando pescado para que coma su papá.

nepow *adj* horneado

pow *s* el horno

Cuadro 3



pey
aguilucho,
gavilancillo



caw
guacamaya



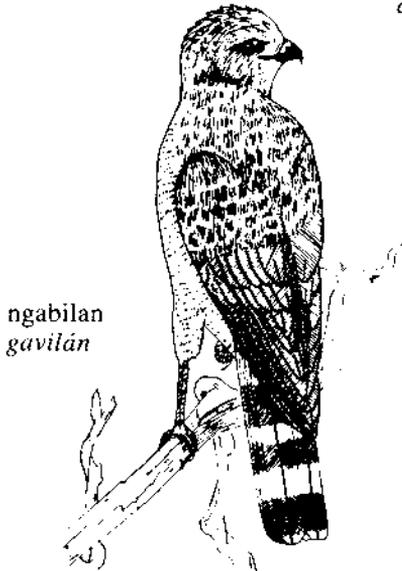
lora
loro de cabeza roja



nacants mal potwit
zopilote



mojngol
águila mexicana



ngabilan
gavilán



tongwiw
quebrantahueso

Quiec - Aves

apüch *vt E* lo echa (*tierra o agua*)

Ngo majneaj maleaaig oniüüg cos apüch nej tiniüüg wiüüd nop pet.

No puede abrir los ojos porque le echó tierra un perro.

nipüch *s* la pala

apün *vt E* lo prensa con pinzas o con los dedos

Nop nendoc teapaj cos apün nej cüunch.

Un pescador está gritando porque lo prensó un cangrejo.

mipün cüunch órgano prensil de la jaiba

apün teombaj lo lleva cargado debajo de su brazo

Nop najtaj apün miün teombaj micual nej.

Una mujer lleva a su hijo cargado debajo de su brazo.

apüüch *vt E* lo extiende

Xemüm apüüch mats, sanameay wüx. Mi mamá extiende el catre para que yo duerma.

püjchiüm *vr* se extiende

püjchiün *s* el llano, el campo, la extensión, aire libre

apüüch nden el morillo

apüüd *s* el cojín

Nop naxey amal soex, ayac apüüd opech. Un hombre está cargando leña; por eso se pone un cojín en la espalda.

apüüd omalaran la almohada

apüüd opech cawüy cojín de la silla de montar

apüüd owil jombop gallito de agua

(*pato chico que parece zarceta; tiene una mancha blanca en la cola*)

apüüd owil monguich el pañal del nene

apüüig *vt E* lo eructa

Sap, teants, wacüx apüüig üet mawing. El borrego, la cabra y el ganado eructan su comida para rumiar.

aterriür apüüig eructa

apüüel *vt E* 1. lo desenreda

Tim aaga jarüunch xeyay awinchay, nganüy lanapüüel.

Ayer este hilo estaba muy enredado pero ahora ya lo desenredé.

2. lo desenvuelve

Nop naxey teamapüüel ombas jayats micamix nej.

Un hombre está desenvolviendo su camisa nueva.

nipüüel jarüunch el devanador

apüx *vt E* lo hacea, lo raja (*leña con hacha*)

Teapüx soex apmambel pow.

Está rajando leña para el horno.

Aq

aquechech *vt E* lo trae, lo levanta con cuidado (*con la mano o con el hocico*)

Tajawas nop pet almaquechech teombeay nej micual nej.

Vi una perra que traía a su perrito en el hocico. *Aum acotsots*

aquelet *vt E* lo repica, lo parte (*pan, tortilla, galletas*)

Tangal noic nawaag peats, condom taquelet müüch niquiriw micual nej.

Compró un totopo, lo partió y les dio un pedazo a cada uno de sus hijos. *Aum acolot*

aquenham, aquienham *vt A* lo remienda

Landoj naquenham xecamix.

Ya terminé de remendar mi camisa. *Aum acancham*

aquenhamüy *vr O* remienda la ropa (*de sí mismo*)

Aum acanchamüy nequenhamüy

adj remendado

aquiaach *vt E* lo enseña, lo instruye

Sanayac tiül escuel xecual maquiaach nej nequiaach.

Voy a mandar a la escuela a mi hijo para que el maestro le enseñe.

aquiajchay *vr* aprende, estudia

monquiajchay *s* los estudiantes, los discípulos, los conscriptos

nequiaach *s* el maestro

aquiaach ombeay nipilan convence

Aaga najtaj quiaj teamaquiaach ombeay nüx macueat minench nej.

Aquella mujer está convenciendo a la muchacha para que deje a su novio.

aquiaach wüx lo explica

aquiaaw *vt A* lo parte en dos pedazos

Xemüm tarang noic nemeaats peats impena saquiaaw.

Mi mamá hizo

una tortilla muy gruesa y apenas pude partirla. *Véase* **ijquiw Dim**
aquiw

aquiachquiach *vi E* lo desmorona, lo despedaza **Aaga sow ngo mind üet napac os, aquiachquiach tiüt.** Este cochino no quiere comer maíz crudo; lo desmorona en el suelo.

ancaquiachquiach *vi* hay mucha basura

aquiachquiachay *vr O* se hace pedazos, se desmorona, se astilla **Wüx tajmiüc a tas iüt, nómban aquiachquiachay.** Cuando cayó la taza de barro, se hizo pedazos.

nequiachquiachay *adj* cosas despedazadas

aquiachjay *vr O* **1.** aprende, estudia **Xechüg teaquiachjay majüyich camiong.** Mi hermano está aprendiendo a manejar. **2.** marcha (*de los conscriptos que dan servicio militar*) **Wüx doming samb saquiachjay cos sajiür dieciocho xeneat.** Todos los domingos voy a marchar porque tengo dieciocho años. *Véase* **aquiaach**

aquiachjay wüx lo ensaya, se acostumbra **Aaga nine quiaj aquiachjay wüx miánch; con matang ngo mind arang najiüt.** Ese niño está acostumbrado ser perezoso; cuando crezca no va a querer trabajar.

aquian tiüt lo carga (*recargado en la cintura*) **Nop nüx teapiow, aquian tiüt ngan.** Una muchacha está acarreando agua con su cántaro en la cintura.

aquiand *vi E* **1.** lo cubre, lo embarra **Xeteat teaquiand owil iüm.** Mi padre está embarrando la pared de la casa. **2.** se pega **Tsotojos wüx ntsaj, nómban aquiand xesarral.** Me senté sobre el chicle y se me pegó en el pantalón.

laquiandeaw *part* ya está pegado
nequiandeay *s* la goma, el pegamento

aquich *vi A* lo pellizca **Sanandooig mimbeax xecual cos xowüy ind**

aquich. Le voy a cortar las uñas a mi hijo porque le gusta pellizcar.

aquichaj *vi A* trae mal agüero **Titüy taquichaj xic nop wiül.** Una zorra me trajo mal agüero.

aqueel *vi E* se hinca, se arrodilla **Teangoch rosar, aqueel tiüt micos nej.** Está rezando de rodillas.

aqueen *vi E* lo dobla **Atiül nipilan ataag segur micamix nej aqueen mayac tiül cüx.** Hay personas que arreglan su ropa, la doblan y la ponen en el baúl. *Aum* **acooen**

aquiüb **1.** *s a-A* el compañero **Xecual ngo majiür aquiüb nej.** Mi hijo no tiene compañero. **2.** *vi* lo acompaña, lo lleva **Üp ticorrül xecual aquiüb mipet nej.** Mi hijo va al rancho acompañado por su perro.

aquiüraab *vp* es juntado (*con un hombre o con una mujer*)

aquiüb mamb lo lleva consigo (*cosas animadas*) **Aquiüb mamb micual nej manüüb omb quit.** Lleva consigo a su hija para vender huevos. **aquiüb miün, aquiüban** lo trae consigo, lo trae **Lapeay camiong aquiüb miün nipilan.** Ya llegó un camión que trajo gente.

aquiüb nench, aquiüb nüx se casa (*con muchacha o muchacho*) **Aaga nüx lango majlüy aniüng nej cos lamaquiüb nench.** La muchacha ya no está en su casa porque ya se casó.

aquiw *vi I* lo parte o quiebra en dos pedazos **Xemüm vida taquiw quiriw pan müüch xic.** Mi abuelita partió el pan y me dio un pedazo. *Aum* **aquiaaw**

aquind *vi* lo enfría **Apmaquind nganüy.** Va a enfriar ahora. *Véase* **naquind**

aquiün *vi* lo trae consigo *Véase* **aquiüb miün**

aquiüraab *vp A* es juntado, vive junto (*con un hombre o con una mujer*)

Aaga nüx quiün lafün wüx aquiüraab. Esta muchacha ya vivió con un hombre. *Véase* **aquiüb**

aquiy *vi A* demora, dilata, tarda

Lajiünts xechiig laínd achech cos laquiý ticambaj xemüm. Mi hermanito está llorando porque quiere amarrar y mi mamá está demorando mucho en el pueblo.

nequiý *adv* tarda

aquiyaach *vt E* lo retarda, lo atrasa
Ajlüý nipilan xowüý ind aquiyaach alinop. Hay personas que les gusta atrasar a otras.

Ar

arang *vt A* 1. lo hace, lo fabrica, lo construye **Sandüý teombas xecoj marang xendoc cos néjan aldom marang.** Dejo que mi hermano me haga mi atarraya; al fin y al cabo solo él puede hacerla. 2. lo hace (*actividad, de comportarse*) **Nop naxey tandeow miboy nej, condom ngo majaw cua apmarang.** Los bueyes de un señor se murieron, y él no sabía qué hacer. 3. lo causa **Wüx tandaab iüm tarang monbayan.** Cuando se quemaron las casas, la gente se asustó mucho.

arangüý *vr* se fermenta

irangüý *s* con lo que hace, con lo que trabaja

narangüch *part* artificial, hecho, causado

narangüch mal la brujería

nerang *s* el hacedor

nerangrangüý *adj* vanidoso, orgulloso, presumido

üüch marang se convierte, se cambia

üüch merangüý lo fermenta

arang adam presume, se cree la gran cosa **Aaga najtaj quiaj xowüý arang adam.** Esta señora se cree la gran cosa.

arang anganeow 1. prepara algo para tomar 2. (*fig*) le pega, le azota **Aaga naxey quiün ajlüyay arang anganeow micual nej.** Ese hombre siempre azota a su hijo.

arang casa lo honra, lo respeta, lo reverencia, le hace caso **Xeamigo ngo mangün cos arang casa andeac miteat nej.** Mi amigo no se emborracha porque respeta los consejos de sus padres.

ngo marang casa desobediente

arang fuerza lo forza, lo obliga

arang impena lucha, hace la lucha

arang jostis juzga **Wüx samong mbeay awan, quiaj sanguiay teat xan**

tearang jostis. Cuando pasé frente al municipio, oí que el presidente estaba juzgando.

arang jovor hace favor

arang mal 1. hace daño **Aaga nüeteran cam xowüý arang xic mal.** Esta comida siempre me hace daño.

2. lo hechiza **Apiüngüw aaga naxey quiaj arang mal nipilan.** Dicen que ese hombre hechiza a la gente.

arang michach hace travesuras, cómico, payaso **Nop quich nench xowüý arang michach, palüý üüch macuic nipilan.** Un niño hace muchas travesuras; siempre hace reír a la gente. *Véase chach*

arang moncuic es chistoso **Aaga nench quiaj xowüý arang moncuic.** Ese muchacho es muy chistoso.

arang najiüt trabaja **Xecoj nendoc; xique sarang najiüt ticorrül.** Mi hermano mayor es pescador; yo trabajo en la milpa.

arang nawiig lo escribe **Xecoj ajlüyay arang nawiig müüch xeteat cos mjünquiaj almajlüý.** Mi hermano mayor siempre le escribe a mi padre porque él está lejos.

arang palan lo hace bien **Lango malic xic xeteat cos tarangas palan leawa asaj xic narang.** Mi padre ya no me regaña porque hice bien todo lo que me dijo que hiciera. *Véase apal*
arang paseal 1. viaja **Wüx sajngot**

miün sarang nench, tarangas paseal tayajcas iüt. Cuando yo era joven viajé mucho y conocí otros lugares.

2. pasea, vaga **Altiül monxey wüx arang paseal acueat mintaj nej.**

Hay hombres que cuando pasean dejan a sus esposas.

arang pensar 1. lo piensa **Xeteat arang pensar apmangal nop müx.**

Mi padre piensa comprar una canoa.

2. se entristece **Xowüy arang pensar a naxey cos tambiyaw micual nej.**

Ese hombre está muy triste porque mataron a su hijo.

arang püüel wix da salto mortal (*colgándose de algo con las manos*)

Nop nench ajaw mipüüg xiül, tajchic rondom wüx marang püüel wix. Un niño vio la rama de un árbol; brincó para colgarse y dar un salto mortal.

arang rosar reza **Xeteat vida arang rosar teampoots.** Mi abuelo reza en la iglesia.

arang tiempo llueve mucho, es temporada de lluvias **Namong neat quiaj mbich tarang tiempo xeyay.**

El año pasado llovió mucho.

arang tosos pavonea **Noic xey tearang tosos condom quiaj acolcolüy.** Un guajalote se pavonea y gorgorea.

arang travies hace travesuras, cómico, payaso

arángan, arang miün *vt A* 1. lo hace sin motivo **Tarangas noic jayats xendoc, sarángan ngome teaxendocüy.** Hice una atarraya nueva pero no la estoy usando; la hice no más. 2. hace parecer una cosa que no es cierta **Noic ongwiiüts tajaraw nop naxey pero arángan ngome nipilan.** Dicen que una noche apareció un hombre pero no fue cierto.

arangrang owix gesticula **Quich nench lajcüy, arangrang owix müüch xic.** El niño se enoja; me gesticula.

arangrangüy *vr O* tiene vanidad, se enorgullece **Altiül nipilan wüx ajiür quiüw tomiün ngo marang casa**

nejinguind, más naleaing arangrangüy wüx leaw ajiür. Hay personas que cuando tiene dinero no respetan a nadie; se enorgullece por lo que tiene.

arangüch *vp E* está hecho **Landoj arangüch xepeats, sanamb nayar.** Ya hicieron mis tortillas; las voy a traer.

arangüy *vr O* se fermenta **Laelüch harin apmarang pan, tearangüy.** Ya amasaron la masa para el pan; se está fermentando.

areeb *vt E* 1. lo saca (*con un palo, con la mano, o con el pie*) **Tajmiüc tiül biümb xepelot, tatüch nareeb taton ngo mandaab.** Mi pelota cayó en la lumbre pero alcancé a sacarla con un palo y no se quemó.

2. mueve o tienta (*con un palo, con la mano, o con el pie*) **Aaga lemoen quiaj ngo metam mewüüch tiüt, cónan mereeb apmajtean.** No es necesario pegarles a los limones; con sólo tentarlos se caen.

arej *adj* tres (*objetos redondos o cuadrados*) Véase A 3.1.3, B **amb arej** la tercera

arej wüx ya van tres

arend *vt E* lo cuelga **Xecoj lameay, arend teonic xiül mimorral nej.** Mi hermano está dormido y su morral está colgado en una rama. **Aum arrond**

mirenderan *s* la patilla

mirend olaagaran el lóbulo de la oreja

arend olaagaran los aretes **Almajlüy monüx wüxan nine nej anchilaran olaag majmel arend olaag.** Hay niñas que desde chiquitas les hacen agujeros en las orejas para ponerles aretes.

arep *vt E* lo rocía (*sal, azúcar, cenizas*) **Irep** **wüx quiniüc a onij.** Rocía la sal en la carne. **Aum arropop**

arimb *vt I* lo tuesta **Nop najtaj tearimb os.** Una señora está tostando maíz.

nerimb os maíz tostado

- arinchich** *vi* hormiguea, cosquillea
Ancarinchich xileaj cos sajanan. Mi pierna hormiguea porque se me entumeció. *Aum arrantsats*
nerinchich *adj* cosquilloso
aripip *vt I* lo esparce, lo desparrama
Sajiür noic pite tixem sanaripip tiül nerraar mawaag. Tengo un poco de camarones; voy a esparcirlos en el sol para que se sequen. *Aum arrapap*
arojmbüw *adj* tres veces **Xique tiül rüñch sacül pere samb ticambaj arojmbüw vuelta noic nüt.** Yo vivo en el rancho pero voy al pueblo tres veces al día. *Véase A 3.1.3, B*
amb arojmbüw la tercera vez
arojpüw *adj* tres (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Xicona sajiüran arojpüw naxip sow.** Nosotros tenemos tres marranos gordos. *Véase A 3.1.3, B*
alarojpüw *adj* otros tres
amb arojpüw la tercera
arojtsüw *adj* tres (*objetos largos y delgados*) **Nop naxey ajiür arojtsüw machat, ijsüw lajmbaj ombeay, nots tan ajlüy.** Un señor tiene tres machetes; a dos se les quebró la parte del filo, pero uno sirve todavía. *Véase A 3.1.3, B*
alarojtsüw *adj* otros tres
amb arojtsüw la tercera
aroomb neat tres años **Lamatüch aroomb neat tatow saw tiül xecambaj.** Hace tres años salí de mi pueblo. *Véase A 3.1.3*
alaroomb neat dentro de tres años
taroomb neat tres años pasados, hace tres años
arraar *adj* caliente **Teamteam miün inganeow micafey ngana mambel ic cos xowüy larraar.** Tómame el café poco a poco, porque todavía está caliente y te puedes quemar.
nerraar *adj* calor
üüch merraar *vt* lo calienta
arraj 1. *vi A* alumbra, luce, brilla
Sanachen nots candeal marraj tiül iüm. Voy a encender una vela para

alumbrar la casa. **2.** *vt* lo ilumina, lo alumbró **Sanguiaay teangolosüy tiül soex, quiaj tarrajas nop ndiüc.** Oí un ruido entre las hierbas; lo alumbré y era una víbora.

anarran *adj* brillante

irrajüy *s* instrumento para deslumbrar

nerraj a caaw la luz de la luna

nerrajrraj *adj* muy transparente, muy brillante

ram *vr* amanece, haya luz, alumbró

ran *s* la luz

rat tiüt al día siguiente

ümb arraw al amanecer, temprano por la mañana

arraj oniüg se mira al espejo **Nop**

nüx xowüy arangrangüy

catscatsüyan arraj oniüg. Una muchacha tiene mucha vanidad; cada rato se ve al espejo.

arrants *vt A* lo cuele, lo filtra, lo

cierna **Xecoj tim arrants jonjolin**

naag rants. Mi hermano ayer coló el ajonjolí con el colador.

rants *s* la coladera, el colador

arrantsats *adj* da comezón **Atsamb**

xileaj poet, nganüy xowüy

larrantsats. Me picó un talaje; ahora me da mucha comezón. *Dim*

arinchich

nerrantsats *s* la comezón

rantsats *s* la urticaria

arrapap *vt A* lo riega, lo derrama, lo

esparce (*sin cuidado*) **Xemüm**

arrapap tiüt os müet miquit nej.

Mi mamá derrama el maíz en el suelo para que coman sus gallinas. *Dim*

aripip

ancarrapapüy *vi* está regado, está tirado

rapapaw *part* regado

arreeg *vi E* lo toca, lo tienta **Nop**

Nde merreeg a tas cos nerraar

apmandaab ic. No tientes la taza

porque está muy caliente y te va a quemar.

arrembep omeaats da asco, da basca

Wüx sawaj ajiür saquiüb tajngot

- arrembep ximeaats.** Cuando vi que vomitó mi compañero, me dio asco.
- arrenguüich** *vt A* lo provoca, lo causa, lo empieza (*pleito, dificultades*) **Aaga naxey quiün tarrenguüich moncüy niüng ajlüy nangox nüt.** Aquel señor provocó el pleito en la fiesta.
- arrew** *vi* se pone simple o soso, le falta sal o azúcar **Tarrew a najngow cos tayac xeyay yow.** Se puso simple el caldo porque le echó mucha agua.
- narrew** *adj* simple, soso, sin sal o azúcar
- arrier choc, rier choc** (*esp*) la hormiga arriera (*insecto*)
- arriüjtüch** *vp E* es escogido **Cuantesnej majon netam marriüjtüch primero.** Todo lo que se compra, primero se debe escoger.
- arriüüd** *vt A* lo escoge, lo elige **Laümb cuijcham xechipin, teanarriüüd leaw najnej.** Ya están podridos mis jitomates; estoy escogiendo los buenos.
- narriüjtüch** *part* escogido
- arrond** *vt A* 1. lo cuelga **Xeteat arrond wüx mibar carret minchep nej.** Mi papá cuelga su canasta en la bara de la carreta. 2. alza un poco **Irrond a cemento cam nayac nop taula maliig.** Alza ese saco de cemento para poner una tabla debajo.
- Dim arend*
- rondom** *vr* se cuelga
- arrond onic** lo ahorca
- arrond tiüt** colgado **Alpeaam tijow nop nameay, arrond tiüt oleaj.** Alguien está acostado en la hamaca dormido y con los pies colgados.
- arrond teombaj** lo carga colgado del hombro **Laámb arang najiüt ticorrül, arrond teombaj morral.** Se va a trabajar al rastrojo; lleva un morral colgado del hombro.
- arroob** *vt E* lo tropieza **Tajmiüc xemüm cos arroob oleaj nej soex.** Mi mamá se cayó porque se tropezó con una leña.
- arroob** *vt E* lo escarba **Tajawas**

alombom teoleaj xiül noic nchey quit tearroob iüt. Vi una gallina al pie de un árbol escarbando la tierra.

Dim areeb

- arrop** *vi E* se gasta **Xowüy ajen arrop teopech xecamix cos xowüy samal nchep.** La espalda de mi camisa se gasta muy rápido porque siempre cargo los canastos en la espalda.
- arropop** *vt E* lo polvorea, lo esparce **Juana wüx ndoj marang a pan, arropop wüx asucre.** Cuando Juana acabó de hacer el pan, lo polvoreó con azúcar. *Dim arepép*
- nerropop** *adj* esparcido
- artül** *s (esp)* el altar **Wüx todasand netam majmel wüx artül pan, candeal, mbaj, chicolüt cos apiürang aliüc teat xeech.** En la fiesta de todos santos ponen sobre el altar pan, velas, flores y chocolate porque dicen que los muertos llegan.

AS

- as** *s* el elote **Xique süp ticorrül sanapol tegüy as sananüüb.** Yo voy a la milpa a cortar elotes para vender.
- asaj** *vt A* le dice (*al otro*), le contesta (*se usa antes de citar lo que alguien ha dicho, y al final se agrega aj o ajow*) **Nop naxey asaj nop micual nej: Quiür indoc maw ombeat micamix, aj.** Un señor le dijo a su hijo: —Vete a pescar para que puedas comprar tu camisa.
- iraj** *imp* ¡dígame! ¡díle!
- asaj manguiy** lo avisa, lo entera **Quiür isaj miteat manguiy nómban ata apmeamb ijaw nangox nüt.** Si vas a la fiesta, avisa a tu padre de una vez.
- asaj wüx** lo explica **Xeteat ateow**

nawiig manguiay xechiig, condom lamasaj wüx nguineay amb apiüng. Mi padre lee el libro para que escuche lo que hermanito y luego le explica lo que quiere decir.

asajajej *vr 3pl* 1. discuten, altercan **Teajcüyw tiplas ijpüw montaj teasajajej.** Dos mujeres enojadas estan discutiendo en la plaza. 2. se avisan (*entre ellos*) **Ajlüy arojpwüw monxey nop necual nejw taxomüw cardom tixem, ngo masajüw nejingüind, nejeyéjan quiaj asajajej.** Hay tres hermanos que encontraron un banco de camarones, pero no le dijeron a nadie, sino que sólo entre ellos se avisaron.

asajcamb *vt A* lo enrolla **Isajcamb a las, itaag segur.** Enrolla el mecate y guárdalo.

sacamb *s* el rollo

asajcamb oleaj cruza los pies **Nop najtaj altsotom teandea cuenta asajcamb oleaj.** Una mujer estaba sentada con los pies cruzados contando cuentos. *Dim axijquimb oleaj*

asajmbal *vt A* movimiento de la mano palma abajo, o movimiento de alisar **Aaga quich quiaj taton ngo maxeeb, asajmbalan teomal nej yow.** Este niño no se bañó, no más se mojó la cabeza con las manos. *Dim axijmbil asajmbalüy* *vr O* está desconcertado, está confuso **Wüx tasajüw nej leaw ngo majneaj arang, asajmbalüy, ngo majaw cuane apmarang.** Cuando le dijeron las maldades que hacía, quedó confuso; no sabía que hacer.

asajmbüy *vt E* se le paran los pelos o los cabellos **Sow wüx matüch nej nipilan asajmbüy mieed nej arang ajcüy.** Los cochinos, cuando ven que la gente se les acerque, se les paran los pelos como si estuvieran enojados.

sambayan *part* despeinado

sambüy *adj* largos y encorvados

asajrrac *s* tortillas medio cocidas

asajrrand *vt* lo derrumba **Wüx ajlang ateam tasajrrand piedra imiün wüx**

tiüc. Cuando tembló se derrumbaron las piedras de las montañas.

sarrandan oleaj se resbala, patina, desliza

sarrandan tiüt se zafa

asamb *vt A* lo toca, lo tienta (*con la mano*) **Ngo manguiay a quich, xowüy asamb necoy oleaj nej.** El niño no obedece; se toca mucho la herida que tiene en el pie.

asang *vi A* lava el cabello **Tim ngo naxeeb, tasangas miün cos naquind nayaag.** Ayer no me bañé por el frío; no más me lavé el cabello.

asangüüch *vt E* se lava la cabeza **Monrang najiüt palüy ümb arraw asangüjchiw omalüw.** Los trabajadores cada mañana se lavan la cabeza.

asap *vt A* lo agarra, lo captura **Ndiüc asap nine quít, ndoj apmalaj.** La víbora agarra a los pollitos y luego los traga.

asapüy *vr* se espesa, se agarra

isapajej *s* la trampa

nesap omalan la horquilla

nesapüy *s* instrumento con que se agarra algo

asap majaw ve con la mirada fija **asap miüünd** contiene la respiración, no respira **Ngo mexicxic otüeng cos asap miüünd nej.** No mueve el abdomen porque no está respirando.

asap nej anch se empezeza

asap nej alinop se contagia **Nop xecual axom nej nangaj sirimpiow, sapiüng at alinop apmasap nej niüngan.** Uno de mis hijos tiene sarampión; yo pienso que el otro también se contagiará.

asap nej iüt 1. oxidado **Taxomas nots cochil mbeay ndec, lamasap nej iüt.** Encontré en la orilla del mar un cuchillo oxidado. 2. se cae **Tandiümas nalox tiüt nop quich nench pere xeyay naloy ngo masap nej iüt.** Quise derribar a un muchacho pero es muy ágil; no se cae.

asap ombas se acostumbra, se halla,

tiene confianza **Mintaj xecual lasap ombas maquiiüb xicon**. La esposa de mi hijo ya se acostumbró con nosotros.

asap ombeay 1. cierra la boca **Aaga quich quiün ngo masap ombeay, ajlüyay werrendeaw**. Ese chamaco no cierra la boca; siempre la tiene abierta. 2. se tapa la boca (*con la mano*) **Aaga nüx quiaj xowüy axing, ajlüyay asap ombeay**. Esa muchacha es muy vergonzosa; siempre se tapa la boca.

asap wüx lo sorprende **Nop naxey tambiy nop pet asap wüx atsamb sap**. Un señor mató a un perro porque lo sorprendió devorando borregos.

asap wüx fuerza lo ataca (*sexualmente*) **Aaga naxey quiaj tajmel tiül manchiüc cos tasap wüx fuerza nop najtaj**. A ese hombre lo metieron en la cárcel porque atacó a una mujer.

asapaw *vt A* bosteza **Wüx aljane laínd ameay, quiaj apmesapaw**. Cuando alguien tiene sueño bosteza.

asapüy *vr O* 1. se espesa **Wüx apmajünicharan arroz masey rixiün miyow nej condom apmesapüy**. Cuando se cuece el arroz, aunque está aguado se vuelve espeso. 2. se agarra ¡**Ersapüy, nde mejmiüc!** ¡Agárrate; no te vayas a caer! *Véase asap*

asariich *vt A* lo dispersa, lo alborota **Xeyay andocndoc mbel cos asariich nejw sap**. Las avispas están alborotadas porque las dispersaron los borregos.

sajrriüm *vr* se dispersa, se alborota

asatat *vt A* lo mueve de su lugar (*en plano*), lo arrastra **Aaga cawüy cam lamasatat apix, cawül sanataag majneaj**. Este caballo ya se movió su silla; voy a componerla. *Dim axítit*

satatan *part* movido de su lugar (*en plano*)

asatatüy tiüt se arrastra **Ajcüw a**

ndiüc asatatayej tiüt ajüyiw. Las culebras caminan arrastrándose en el suelo.

nesatatüy tiüt ajüy los que se andan arrastrándose

asatiich *vt A* lo arrima **Doctor asatiich a sillet niüng ajlüy mimats niün andeow, mendeac aweaag**. El doctor arrima la silla junto a la cama del enfermo para platicar con él. *Véase asüüd*

aset *s (esp)* el aceite

asiür *vt A* lo asierra (esp) **Aaga siür cam atam para masiür xiül**. Se necesita este serrucho para cortar la madera.

siür *s* el serrucho

asoc *vt O* lo mete, lo entremete **Nop naxey poliüt oleaj nej cos asoci tiül mirueda carret**. A un hombre se le quebró una pierna porque la metió entre las ruedas de la carreta. *Dim axec*

socom *vr* se mete

asoc tiül yow lo enjuaga, lo sumerge **Cawül sanasoc tiül yow xecamix**.

Voy a enjuagar mi camisa en el agua.

asoc tiüt esconde en el suelo

asoc ombeay tiül 1. mete el hocico **Nop sow tasoc ombeay tiül najngow wüx ngo najaw**. Un marrano metió el hocico en el caldo, cuando no lo veía. 2. (*fig*) se mete **Nde mesoc imbeay tiül, cos ique ngo mejaw cua teanandeacan**. No te metas en esto, porque no sabes de qué estamos platicando.

asocsocüy *vr O* se mete dondequiera **Nchey quit wüx laínd aomb apmesocsocüy mayamb nguiane apmeomb**. La gallina, cuando quiere poner, se mete dondequiera buscando un lugar adecuado. *Dim axecxequiay*

nesocsocüy nipilan los que se meten dondequiera, el ladrón

asoet *s a-E* 1. el pecado **Nop nench apaiich mimüm nej pero ich majlüy ajen asoet nej**. Un muchacho insulta a su madre pero al fin y al cabo es un pecado para él. 2. la culpa

Xecoj tawüüch nej xeteat pere nej ngo majiür asoet. Mi papá le pegó a mi hermano pero él no tiene la culpa.

nisoet *s* el delito, el pecado

asoet *vt E* 1. lo estriega, lo frota

Landoj axeeb pere ngo masoet miüt ombas nej. Ya se bañó pero no se frotó el cuerpo para quitarse la mugre. 2. lo afila, lo lima, lo pule, lo talla **Nop quich nench taxaing xemachat masoetsoet wüx jot mawün oxing.** Un muchacho afiló mi machete con piedra para afilar.

Dim axet

asoetich *vp* es afilado, es raspado, es pulido **Aaga machat quiaj netam masoetich naag lima maw oxing.** Ese machete necesita ser afilado con lima.

asoic *vp E* es dicho **Aaga quich nench teajiünts, áag asoic mamb tiül escuel.** Este niño está llorando porque le dijeron que fuera a la escuela.

nasolic *part* llamado, le dijeron

asojcol *vt E* 1. lo cerca **Sanasojcol noic nden.** Voy a cercar una casa. 2. hace sin forma, lo forma como bolsa **Asojcolan tarang xecamix.** El hizo mi camisa sin forma.

socol *s* rincón

socolon *part* ahuecado

asojcomb *vt A* le hace un nudo corredizo **Xique najen tachejtüs a las cos xecoj ngo maodel nandand, asojcömban.** Yo desaté el lazo pronto porque mi hermano no lo amarró bien; puso un nudo corredizo.

asojlop *vt A* lo salpica **Nop quich nench asojlop a yow apmacachiich ombas aquiüb nej.** Un niño hace salpicar el agua para que se moje su compañero. *Véase asolop*

asojlop tiüt lo alborota **Aaga sow quiaj ngo manguiay, xowüy ind asojlop tiüt quit.** A este puerco siempre le gusta alborotar a las gallinas.

asojndeay *vr O* se desviste **Xechiig**

laámb apmaxeeb, lasojndeay. Mi hermano se va a bañar; por eso ya se desvistió. *Véase asoond Dim axejndeay*

asojnong *vt O* lo concentra, lo amontona **Wüx napac iünd asojnong mbeay ndec a tap.** Cuando el viento es muy fuerte, amontona en la orilla del mar las algas. *Dim axejneng*

sonong *s* la manada

sonongom *vr* se reúne, se agrupa, se concentra

asojquiay *s* 1. la coyuntura (*anat*)

Asap xic coy tiül niüng asojquiay

xiwix. Tengo reuma en la muñeca.

2. el nudo (*árbol, mecate*) **Aaga xiül quiaj xeyay asojquiay omeaats, naél mapüxeran.** Este árbol es muy difícil para hachear porque tiene muchos nudos. *Dim axejquiay*

nesojquiay *adj* tiene nudo, tiene coyuntura

asojquiay *vr O* 1. se viste **Aaga nüx quiaj asojquiay najneaj cas tamb niüng ajlüy nangox nüt.** La muchacha se viste bien para ir a la fiesta. *Véase asooig* 2. crecen las plumas **Sajiür noic nine quit nganüy teasojquiay.** Tengo un pollito que apenas le están creciendo las plumas.

asol *vt E* le mete algo para mantenerlo rígido **Isol xiül a cüet quiaj, majneaj majün.** Entremete una varita a ese pescado para que se ase bien. *Dim axel*

nesol *adj* asado

solon *part* tieso, rígido, duro

asol nej naquind lo entiesa el frío **Tandeow noic nine quit asol nej naquind.** Un pollito murió entiesado por el frío.

asol nej ndiüc fruta que se pone dura por alguna enfermedad (*como sandía, mango, camote*) **Aaga papaya ngo majneaj, asol nej ndiüc.** Estas papayas no sirven porque están enfermas.

asolölüy *vr O* se entristece **Aaga quit quiaj sapiüng apmandeow cos**

teasololüy. Yo pienso que esta gallina se va a morir porque está muy triste.

asolop *vi* *O* salpica **Teasolop a yow, jonde cuane teamüüch nej solopom.** El agua salpica; quién sabe que hace que salpique.

asojlop *vi* lo salpica

asojlop tiüt lo alborota

üüch solopom hace salpicar

asom *vi* *A* lo incienso (*costumbre de curarse que se hace en casa, mediante oraciones al espíritu de un muerto, velas, flores o incienso; y si es para curar espanto, también soplan agua sobre el enfermo*) **Niün andeow xecual; sanayamb nop nesomüy masom nej.** Mi hijo está enfermo; voy a buscar a un hechicero para que lo incienso.

asorom *vp* es inciensado

nesomüy *s* el hechicero, el brujo

asomb *vi* se cubre **Tiüc asomb wüx oic wüx ndoj ajoet.** Las montañas se cubren de neblina después de llover.

nesomb *s* el ciego

somb *s* el ciego, el tapanco

asomb oleaj germina **Apmesomb oleaj a os ndot macats tengwüy altiül nacats iüt.** El maíz germina si se moja o si está en tierra húmeda.

asomom *vi* anochece **Wüx lasomom apmaw netsamb miüc metsamb somom.** Al anochecer empiezan a salir los murciélagos a comer insectos. *Dim axemem*

nesomom oniiüg medio ciego

somom *s* insectos pequeños

asondot *vi* *A* 1. lo deshace **Aaga naxey teamasondot a najchow wüx nchep cos ngo majneaj tarang.** El hombre deshace el cesto porque está mal hecho. 2. lo desbarata **Sanasondot onts ombeay xendoc, sanajüy alquiriw nüüch madam.** Voy a desbaratar mi atarraya para hacerla más grande. 3. lo saca **Åagan samb naxeeb tiül yow tajcüy xeteat, asondótan teomeaats cinturong laámb apmawüüch xic.**

Mi papá se enojó porque me bañé en el agua, sacó su cinturón para pegarme. *Dim axendet*

asong *vi* *O* lo recoge (*en la cintura*)

Laámb nop najtaj üp teampoons najen ajüy asongsong mijael nej.

Una señora va a la iglesia de prisa con las enaguas recogidas.

asong *vi* *O* lo tiñe **Xeyay lajpos**

xesarra, más najneaj sanasong. Mi pantalón está muy descolorido; mejor voy a teñirlo.

nasongaran *adj* teñido

asooig *vi* *E* 1. lo viste **Monüx wüx latang lamasooig meed y jael.** Las muchachas, cuando ya están grandes, se visten de huipil y enaguas. 2. lo agarra, lo intercala **Teatsojow namix quich tearangüw tren, asooigsooigayej owixeaw.** Los niños juegan al tren con las manos agarradas.

asojquiay *vr* se viste, crecen las plumas

nesojquiay *adj* elegante, bien vestido

asoond *vi* *E* 1. lo quita **Monjüy Salin wüx apmatüchiw tindeor, quiaj apmasojndiw apajüw.** Los que van andando a Salina Cruz, cuando llegan al lodazal, se quitan los huaraches. 2. lo desarma, lo desbarata **Lango marang najiüt xemáquina, cawül sanasoond najaw cua ajiür.** Mi máquina ya no trabaja; voy a desarmarla para ver que tiene. 3. lo desprende **Iünd tasoond omal iüm.** El viento desprendió el techo de la casa. 4. lo arranca **Tajmel tiül xecorrül tegüy wacüx, tüetiüw xexiül asoondsojndíwan onic.** Entraron unas vacas a mi huerto y arrancaron los renuevos de mis arbolitos para comérselos. 5. lo calca, lo copia **Aaga dibujo cam ngome xique sarang, sasoond.** Este dibujo yo no lo hice; lo calqué.

asojndeay *vr* se desviste

sojndiüm *vr* se desprende, se separa, se suelta, se zafa

sóondan *adj* salta corriendo
asop ndec la bruma **Wüx ajlüy napac iünd anpojniün asop ndec**. Cuando el viento está fuerte se pone oscuro por la bruma del mar. *Véase nasop asopsop miüünd jadea, resuella Ancasopsop miüünd tajngot, cos acuiür iün*. Llegó jadeando, porque vino corriendo.
asorom *vp A* es inciensado **Ngo majneaj iün andeow xechiig masey landoj asorom**. Mi hermanito no sana a pesar de que fue inciensado. *Véase asom*
asorsor teonic ronronea **Miüs ajlüyay asorsor teonic**. El gato siempre está ronroneando.
asos *vi A* se suena la nariz **Tenguiálan andeac, quiaj masos oxing cos najmel tixing nej xix**. Estaba hablando y de pronto se sonó la nariz porque le entró un mosquito.
asotot *vi A* 1. lo roza **Nop naxey tarang xenajiüt ngo mamiücüch tiüt erada, asotótan amb cawüx**. Un señor me hizo el trabajo pero no profundizó el arado; no más rozó la tierra. 2. se espina (*levemente*) **Wüx sarang nchep tasotot xiwix najchow**. Cuando hice cestos me espiné la mano con el carrizo. *Dim axetet*
asoy tembas frunce la frente
asucre *s (esp)* el azúcar **Aaga cafey cam ngo mangan cos ngo majmel asucre**. Este café no está dulce porque le falta azúcar.
asüet *vi E* predice, adivina **Ajlüy nipilan apiüngüw ndoj chüc ombas asüet, alchüc ndom mapiüng jan neneed nimal**. Dicen que hay personas que pueden adivinar y le pueden decir a uno quien le robó sus animales.
nesüet *s* el que adivina
asüp *vi E* lo regala **Nop najtaj ngo mind matangüch micual nej, quiaj tasüp**. Una señora no quiso criar a su hijo y lo regaló.
asüüb *vi E* pone algo en los dedos (*para poder agarrar mejor los*

billetes, papeles, o para que el malacate no resbale de los dedos cuando hilan)

asüüd *vi E* se arrima **Sandiüm cheten pere cos aaga naxey quiaj ngo masüüd quiaj quiriw**. Quiero sentarme pero este hombre no quiere arrimarse un poco más para allá.
asatiich *vi* lo arrima
asüysüy *vi* filtra (*tagua en arena*)
Nganaw pacam a lol, les tajngot asüysüy a iüt. Todavía no brota agua del pozo, apenas empieza a filtrarse un poco.

At

at *vi A* es igual, es semejante **Sat ic**. Yo soy igual que tú.
at *adv* sí **¿Jo michiig, apmamb ticambaj aton? ;Pues, at!** ¿Irá su hermanito al pueblo? ;Pues sí!
at aton, at...aton *adv* también **Pues at a monüx aton natangtang**. Pues las muchachas también crecieron.
ata cajlüy como siempre *Véase atnej cajlüy*
ata siempre como siempre **Xique ata siempre iün iün sandeow**. Yo estoy enfermo, como siempre.
ataad *vi A* 1. lo limpia, lo sacude **Xeyay najndot alwüx xemes, cawül sanataad**. Mi mesa está llena de polvo, voy a limpiarla. 2. lo trilla **Cawül sanataad xejonjolin cos aliüc nengalüy**. Voy a trillar mi ajonjolí porque vendrá el comprador.
ataad oleaj sacude
ataag *vi A* lo destripa abriéndolo bien **Sanataag nine cüet apmajmel quiniüc**. Voy a destripar y a abrir los pescaditos para salarlos.
ataag *vi A* lo hace (*se usa con el infinitivo de los verbos del español y con majneaj, müüch*)
itajquiaj *s* instrumento con que lo hace
tajcuam *vr* hace mataduras

ataag creer 1. es fiel, lo obedece
Aaga najtaj quiaj ataag creer minoj nej. Esa mujer es muy fiel a su esposo. 2. lo cree **Altiül nipilan cuajantanej masoic ataag creer.** Hay personas que creen cualquier cosa que se les dice.

netaag creer el creyente

ataag ganar lo convence, lo vence
Tasajsaj xeyay, wüx tataag ganar quiaj taquiiüb mangüniw. Le rogó mucho y cuando lo convenció se fueron a emborrachar.

ataag majnej 1. lo sana, lo cura
Aaga süüig cam apmataag majnej niün indeow. Esta medicina curará su enfermedad. 2. lo compone, lo arregla **Aaga naxey quiaj ndoj ombas mataag majnej radio wüx lango majnej.** Este hombre sabe arreglar radios cuando se descomponen.

ataag mandar lo gobierna, lo envía, lo manda

montaag mandar los gobernantes
netaag mandar el jefe, el líder, el mandón, el rey

ataag porar lo apura

ataag perder vencido

ataag porbar lo prueba, lo examina, lo tiente

ataag respetar lo obedece, lo respeta

ataag rogar le suplica, lo implora, le ruega

ataag segur 1. lo guarda **Itaag segur minawiig, nde melox ningüün.**

Guarda tu libro, no lo tires. 2. lo prepara **Itaag segur minchep, cawül apmambar andocor.** Prepara tu canasto, ya vamos a pescar.

atajnamb *vt A* lo dobla bien, lo hace pliegues *Dim atijnimb*

atajnants *vt A* lo amontona *Dim atijninch*

atajquiay entregue se entrega a sí mismo

atajquiay lasta, atajcüy lasta tiene miedo **Aaga naxey quiaj atajquiay lasta mandeow.** Este hombre tiene miedo de morir.

atajquiay majnej se asea. **Aaga nine nench quiaj xowüy atajquiay majnej.** Este niño se asea mucho.

atajquiay presentar se presenta (*en la iglesia o el municipio*) **Aaga nüx quiaj a sauda apmetajquiay presentar, alinoic caaw apmengoch owix.** El sábado se presentará esa muchacha (ante el sacerdote), y dentro de un mes se casará.

atajrrang *vt A* le hace callos **Xileaj lamatajrrang nej napüic.** Los huaraches ya me hicieron callos en los pies.

antarrangan a iüt lleno de mugre, muy sucio

tarrang *adj* gruesa

tarrang taag los callos

tarrang olaagaran el lóbulo de la oreja

atajrrap *vt A* 1. lo aplana, le da forma **Nerang xiül teatajrrap taula apmarang nop mes.** El carpintero le está aplanando la madera para hacer una mesa. 2. lo aplasta **Nop naxey tacuiüch tiüt noic najün cop, nómban atajrrap.** Un hombre al pisar un zapote negro maduro, lo aplastó. *Dim atijrip*

tarrap *adj* ancho

tarrapaw tiüt tiene más anchura

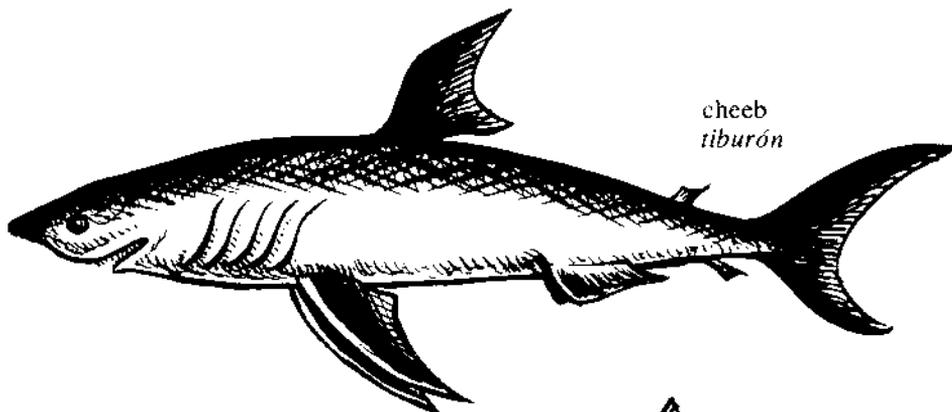
ataltal *adj* sucio, contiene basura **Aaga yow cam ngo majnej xowüy ataltal.** Esta agua está muy sucia, tiene mucha basurita.

netaltal *adj* tiene desechos, escoria, residuos

atam *vi A* sirve **Aaga cochil cam atam nendojquiay onij.** Este cuchillo sirve para cortar carne.

netam *adv* debe, menester, necesario

átan *adv* también, igual, como **Xeamigo tangal nop nadam cüet, xique tangalas nop nine átan naxix.** Mi amigo compró un pescado grande y yo compré un pescado pero también es sabroso. *Véase atmiün*
atanej *adj* idéntico, igual, igualmente



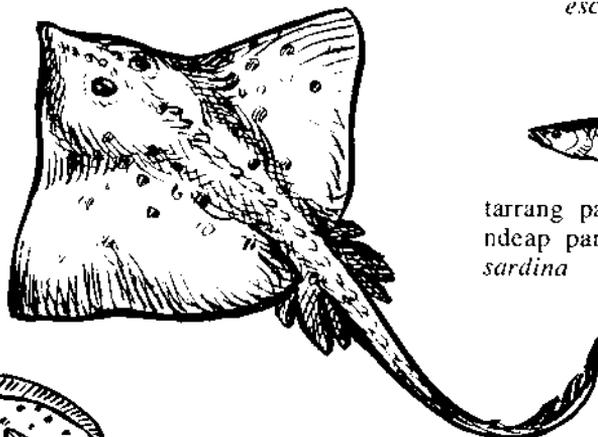
cheeb
tiburón



ndiüc
anguila



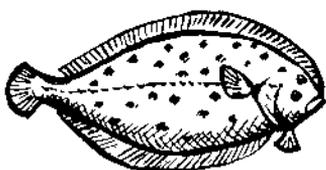
chiling
escombo, caballa



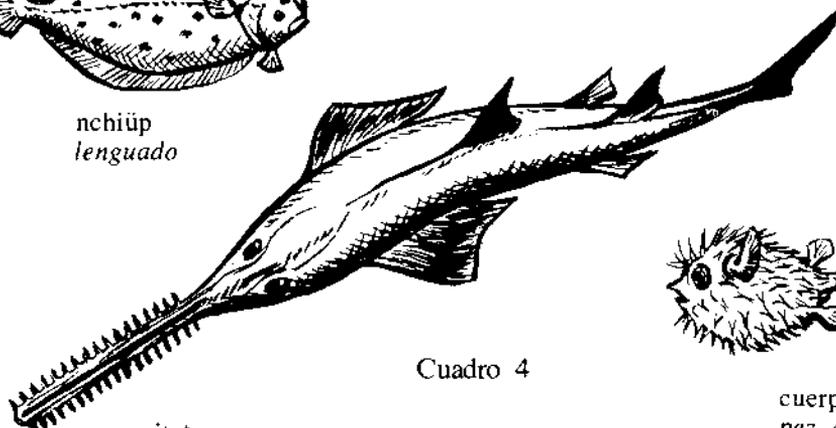
xiülan
raya



tarrang pang
ndeap pang
sardina



nchiüp
lenguado



wajtat
pez sierra



cuerpo espín
pez erizo

Cuadro 4

Ngo najaw ngün xesombrer, cos atanej mijquiaw. No sé cuál es mi sombrero, porque los dos son iguales.
atang vi A crece **Aaga nine pet quiaj xowüy ajen atang.** Este perrito crece muy rápido.

minatang s su líder, su jefe

natang adj mayor

atangüüch vi E lo cría **Nateateran netam matangüüch najneaj micual nej.** Los padres deben criar bien a sus hijos.

netangüüch s la nodriza, la que cría

ataptap vp A está muy mojado (*tela, papel*) **Tajoet wüx ximbas, nómban ataptap xecamix.** Me agarró el aguacero y me quedó muy mojada la camisa. *Dim atiptip*

atasaj vi A lo taja (esp) **Teatasaj onij apmanüüb oxep.** Está tajando la carne para venderla mañana.

atadow, atotow adv igual, parejo
Xique sajiür ijpüw xechiig atadow oleajiw. Yo tengo dos hermanos que son iguales de estatura. *Véase atow netadow adj* plano

üüch matadow lo empareja, lo iguala, lo nivela

ataxey vi E envejece **Xepet teataxey cos lamajiür neat ajlüy.** Mi perro se está envejeciendo porque ya tiene muchos años. *Véase nataxey*

atcüy adv así, igualmente **Xique sajiür noic sombrer atcüy atnej misombrer cam.** Yo tengo un sombrero así como el tuyo.

tatcüy adv a esta hora

ateaaig vi E lo extiende **Wüx apmengal noic sarral netam meteeaaig mejaw cuane ajüür.** Cuando compres un pantalón, hay que extenderlo para ver si está bien hecho.

tejquiam vr se derrumba, se emite, se esparce (*olor*)

ateaaigteaaig miün lo hojea **Aaga quich nench quiaj ngo mind atew nawiig ateeaaigteaaig miün op nawiig majaw nine coy.** Este niño no

quiere leer, no más hojea los libros para ver los dibujos.

ateam s el terremoto, el temblor
Tajlang noic nadam ateam. Hubo un temblor fuerte. *Véase ajlang ateam*

ateap vi E lo extiende (*colgado*) **Wüx aw mbeay iüt a müx, quiaj mateap vela mamb najénan.** Cuando salió la canoa de la orilla, extendió la vela para ir más rápido.

ateapteap vi E lo mueve el viento (*tela colgada*) **Aaga vela ocueaj müx ateapteap nej ncherrec.** El viento del sur mueve la vela de la canoa.

Dim atiüptiüp

ateapteapeay vr O ondea
Ancateapteapeay cawüx a bander. La bandera ondea en el aire.

ateay vi E lo tiende **Nop najtaj teateay jael mawaag.** Una señora está tendiendo su ropa para que se seque.

atech vi E 1. lo palanquea **Mondoc ndoj ombasüw atechiw müx.** Los pescadores saben palanquear canoas.
 2. lo empuja **Nop sow tajmiüc tilol cos tatech nej aquiüüb nej.** Un cochino cayó al pozo porque lo empujó su compañero.

netech müx el palanquero

atech omal lo exige, le urge **Tatechiüs omal nej mapaj ic por teléfono.** Le exigí que te llamara por teléfono.

ateech vi E lo picotea **Naliw quit wüx apmajiür er minüt nej quiaj apmateech üet.** Los pollitos después de tres días de nacidos pueden picotear sus alimentos. *Aum atooch ateedteed oleaj* parado con una pierna doblada (*para descansar*) **Alembem nop quich ateedteed oleaj cos laúmb apac lembem.** Un niño está parado doblando una pierna y luego la otra porque está cansado de estar parado.

Aum atoodtood oleaj

ateel vi E lo para boca arriba (*cosas*)
Iteel mitas nayac tiül micafey. Pon tu taza boca arriba para darte café.

Aum atool

atejlench *vt E* se le ampolla **Tajmiüc wüx xileaj quiriw biümb, nganüy lamatejlench niüng ambel.** Se me ampolló la quemada que me hice en el pie cuando se cayeron las brasas.

Aum atojlonts

telenchen *part* ampollado

atejleng *vt E* lo traga de golpe (*poquito líquido*) *Aum atojlong*

atejlex *vt E* se le ampolla (*chico*) **Lamatejlex niüng tajwan xiwix.** Se me ampolló la vacuna que me pusieron en el brazo. *Véase atelelex* *Aum atojlos*

atejquemb *vt E* lo desafila *Aum atojcomb*

atejngueyay *adj* sinuoso, culebrea **Ngo mind samb tiül aaga tiüüd cam, xowüy atejngueyay.** No me gusta este camino, es muy sinuoso. *Aum atojngoyay*

atejrech oleaj alza los pies (*personas*), alza las patas (*animales*) **Nop nine nüx wüx tüünd noic cinco ajwicwic cawüx atejrech oleaj de tanta apac omeaats.** Cuando le dieron cinco centavos a una niña, empezó a dar brincos de alegría alzando los pies. *Aum atojrrots*

atejrecháyan ajüy cojea **Pore xepet atil nej sats, atejrecháyan ajüy.** Pobre de mi perro, cojea porque se le enterró una espina en la pata.

terech leaj el cojo

terech oleaj cojea

atejrequiay *vi* gorjea, cloquea, cacareo exitado **Nchey quit atejrequiay, ngo mandüüm matsojow micual nej namix quich.** La gallina cloquea enojada, porque no quiere que los niños juegen con sus pollitos. *Aum atojrrocüy*

netejrequiay *s* el gorjeador

atejtej wüx lo incita, lo azuza *Aum atojtoj wüx*

ateleleay tiül le queda muy grande (*camisa, falda, cabello*) **Nop quich nench ateleleay tiül micamix miteat nej.** Al niño le queda muy grande la camisa de su padre.

ateleng *vi E* **1.** hace ruido de líquido adentro de un recipiente **2.** hacen gruñidos los intestinos **Necoy omeaats xecual teateleeng teomeaats.** A mi hijo le duele el estómago, le están gruñiendo los intestinos. *Aum atolong*

atelex *vi* burbujea (*líquidos*) **Lajongoyoj nepants titiüm latelex.** Ya están hirviendo los frijoles, ya burbujean.

atejlex *vt* se le ampolla

atemb *vt E* le saca líquidos (*con cuchara, cucharón, tasa, jícara*) **Itemb tegüy yow, ich a teat naxey cos laínd anganeow.** Saca un poco de agua, dale al señor porque tiene sed. *Aum atomb*

netemb *s* el que saca, el que reparte

netembeay, nitemb *s* el cucharón

atendeay *vt O* **1.** lo enfría, lo airea (*vaciándolo de un recipiente a otro*) **Nej atendeay a cafey müüch ndem.** Ella está enfriando el café. **2.** lo trilla

netendeay *s* el que trilla

ateng *vi E* lo vacía, lo derrama **Iteng tiüt a yow tingan quiaj, lango majneaj.** Vacía en el suelo el agua del cántaro, ya no sirve. *Aum atong tenguen* *part* echado, tirado, vaciado

atenten *vt E* lo despedaza **Ajcüw a quil atenteniw aong xiül.** Los pericos despedazan las frutas. *Aum atonton*

netenten *adj* despedazado, pedazos

ateócan *s* **1.** el milagro **Teat Jesús wüx tajlüy ningüy wüx mundo tarang xeyay ateócan; famongoch xeyay monandeow.** El Señor Jesús, cuando anduvo por esta tierra, hizo muchos milagros; sanó muchas enfermedades. **2.** el truco **Nop payas tanganeow gas, pero ngome naleaing, ateócan (arangan).** Un payaso tomó petróleo, pero no fue cierto, fue un truco. **3.** la visión, el fantasma **Tepood tajawas nop**

nembolooch titiüü; wüx samb
natüch, quiaj ndroj, ateócan.

Anoche vi un fantasma en el camino, y cuando me acerqué, desapareció la visión.

ateonts *vt A* lo escupe **Aaga nine quiaj ngo malaj misüüg nej, ateóntsan tiüt.** Ese niño no se tragó la medicina, la escupio en el suelo.

ateoraw *vp A* es regado **Netam mateoraw a iüt ngana majlüy najndot.** El suelo debe ser regado para que no haya polvo. *Véase* **ateow**

ateots *vt A* 1. lo recuerda, lo extraña **Nine nench ngo majneaj omeaats cos ateots aniüng nej.** El niño no está contento porque extraña su casa. 2. lo desea **Ngo mateots mamb.** No desea ir.

ateots wüx lo sospecha **Nej ateots wüx que michiig nej neneed nej tepood.** El sospecha que su hermanito fue el que le robó anoche.

ateow *vt A* lo riega **Sitiül ngo meteow a mbaj quiaj apmantsoy.** Si no riegas estas plantas, se van a marchitar.

ateoraw *vp* es regado

ateow *vt A* lo cuenta **Iteow misap majüic palana.** Cuenta tus ovejas, a ver si están completas.

ateow nawiig lee **Netam meteow nawiig niüng ajlüy ran, mbich ngo merang mal iniüüg.** Debes leer donde hay luz, para que no te perjudiques los ojos.

ateow omeaats piensa, se preocupa **Tapots iteow imeaats, intera apmaw najneaj.** No te preocupes, todo saldrá bien.

montemeaats *s* la pena, la desgracia, la preocupación

monteow omeaats los pensativos, los tristes, los preocupados

atepeay *vt E* 1. lo saluda **Ajlüy namix nine atepeay miteat nej mimüm nej; altiül ngwüy.** Hay niños que saludan a sus padres y hay

otros que no lo hacen. 2. lo visita **Nop nench wüx sauda netam mamb atepeay niüng minüx nej, ndoj miteat apmambüw doming.** Los jóvenes deben ir de visita a la casa de su novia todos los sábados, y sus padres irán los domingos.

atepeayayej *vr pl* se despiden, se saludan **Nipilan atepeayayej wüx angocheyej tiül tiüü.** Las personas se saludan cuando se encuentran en el camino.

atepich *vt A* lo eleva, sube al otro **Nop naxey teamatepich wüx cawüy micual nej.** Un señor está subiéndolo a su hijo en el caballo. *Véase* **ajtep atequuech** *vt E* lo echa por gotas **Nop najtaj atequuech tembeay nine micual nej yow manganeow.** Una señora le está echando gotas de agua en la boca a su niño, para que se la tome. *Véase* **ajtec Aum atocooch aterriür** *vi* retruena, ruido de trueno **Teaterriür calüy monteoc, teaconajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos, tal vez está lloviendo por allá.

aneterriür owix zumba

neterriür *adj* ruido del trueno

aterriür apüüig eructa **Ngo majneaj meterriür ipüüig tembas nipilan.** No debes eructar delante de las personas.

atet *vt E* lo pitea **Pedro atet nots nine tet.** El niño Pedro pitea el pito. **tet** *s* el pito

atextexiüchan *vt A* lo pudre (*de granos que se van extendiendo*) **Aaga naxey quiaj axom nej najloc, atextexiüchan.** Ese hombre tiene un grano que se le va extendiendo, pudriéndole la carne. *Véase* **ajtex**

atictic *vi* suena (*pisadas, el tictac de reloj, etc.*) **Tamong nop cawüy acuiür ancatictic oleaj.** Pasó corriendo un caballo y oímos sus pisadas.

atiib *vt I* lo señala, lo muestra **Ndron sandüy, irang favor, itiib xicueaj a**

tiüd andüy Salin. Estoy desorientado, hágame el favor de mostrarme el camino a Salina Cruz.

atiriib *vp* está señalado, está mostrado

atiib wüx lo apunta (*armas*)

atiid *vt I* **1.** lo siente **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona, sintió miedo. **2.** lo lastima **Axom xiwix noic najloc; wüx sapooch ndoc atiid nej.** Tengo un grano en el brazo; cuando pesco me lastimo.

atiijnimb *vt I* **1.** lo dobla bien (*telas*)

Wüx lawaag ipix ndoj tetijnimb najneaj. Cuando se seque tu sábana, luego la doblas bien. **2.** lo hace pliegues (*telas*) **Aaga nembeteay najneaj atijnimb a jael quiaj.** Ese sastre hace bien los pliegues de la falda. **3.** junta las manos para dar gracias a Dios **Teat montaxey wüx ndoj üet atijnimb owix ajaw andüy cawüx müüch mangüy nej Teat Dios.** Los viejitos, cuando terminan de comer, juntan las manos mirando hacia arriba para dar gracias a Dios. *Aum atajnant*

atijninch *vt I* lo amontona (*encimados, cosas planas con algo de volumen*)

Itaad ajcüw a libro quiaj, ndoj tetijninch najneaj. Sacude esos libros y luego los amontonas bien. *Aum atajnants*

atijninchay *vr O* están amontonados (*cosas planas con algo de volumen, como tortillas, libros*) **Xeyay peats lamarang a najtaj, ancatijninchay wüx mes.** Esa mujer ya hizo muchas tortillas, están amontonadas en la mesa.

atijrip *vt I* **1.** lo acomoda (*cosas delgadas*) **Nerang xiül wüx ndoj majep a taula atijrip maquiüb alinop.** El carpintero, cuando termina de cepillar la tabla, la acomoda con otra. **2.** lo pone (*cosas delgadas*)

Aaga naxey quiaj üüch nej nerraar, áag tatiirip teombas omal nej nateaic op xiül. Ese hombre tiene calentura, por eso se puso en la frente hojas verdes. *Aum atajrrap*

tirip *adj* ancho

tiripiw *part* tiene más anchura

atijtjij omeaats palpita Wüx nop nandeow, lango matijtjij omeaats. Cuando uno está muerto, ya no le palpita el corazón.

ancatijtjij omeaats palpita agitado **atil** *vt I* lo apuñala, lo espina, lo pica, lo punza, lo clava **Necoy xileaj niüng atil xic sats.** Me duele el pie donde me espiné.

ajtiül *vp* es apuñalado, es punzado **nitil** *s* el clavo grande

atil caaw la luz de la luna

atil nüt el rayo del sol

atitil *vt I* le pica **Altüül xecamix nots ondeats, xowüy atitil xic.** Tengo un cabello dentro de mi camisa que me está picando mucho.

atitil tiüt lo punza **Xechlig teamatil tiüt a ix masap.** Mi hermanito está punzando a la iguana con un palo para que baje y la agarre.

atiptip *vp* está mojado (*tela, papel*) *Aum ataptap*

atiriib *vp I* es señalado, es mostrado **Ngo majneaj matiriib nipilan naag owixean.** No se debe señalar a las personas con el dedo. *Véase atiiib*

atitit *vi* flamea mucho **Ancatitit a biümb, áag apac a iünd.** La lumbre flamea mucho por el viento.

netitit *s* llamas grandes

atiümbüüch *vi* lo infecta **Tatil xic nots sats ningüüt, nganüy lamatiümbüüch.** El otra día me espiné, ahora ya se infectó. *Véase ajtiümb*

atiümtiümbüüchan *part* maligna y dolorosa (*llaga*) **Taxom nej najloc atiümtiümbüüchan.** Le salió una llaga maligna y dolorosa.

atiünd *vi E* **1.** se desliza **Wüx apmajoet, quiaj apmajüy a chiüng**

apmatiünd xiül. Cuando llueve salen los caracoles y se deslizan por las ramas de los árboles. **2.** escurre (*verticalmente*) **Nop naxey tajtsol, taw xeyay miqieij nej; tatiünd nej ombas.** Un hombre fue apuñalado y le salió mucha sangre que se le escurrió por el cuerpo.

atiüptiüp vi 1. titila, centellea **Altiül ocas netiüptiüp.** Hay algunas estrellas que titilan. **2.** flamea **Xowüy atiüptiüp a candeal cos napac a iünd.** La vela flamea porque está fuerte el aire. *Aum atapteap*

atmiün, átan adv también, igual, como **Aag escopet cam najneaj, atmiün cüy saneay.** Esta escopeta también es buena como la mía.

atnej vi es similar, es igual, es como **Aaga boy quiaj atnej xeboy.** Ese huey es similar al mío.

ngo matnej contrario, diferente, no es igual

atnej cajlüy, ata cajlüy como siempre **¿Cua ajiür micual, teat? Najneajan ata cajlüy.** ¿Cómo está tu hijo, señor? Está bien, como siempre.

atnej mejaw por ejemplo **Ajlüy cüet ngo matsaramb nomb, atnej mejaw ajcüw a cümb, ndon, ndeap.** Hay pescados que antes no se comían, por ejemplo el pez sapo, el popoyote y la sardina.

atocooch vi E lo echa por gotas **Nej tatocooch yow wüx a nawiiig cam wüx ajants owix.** El echó gotas de agua sobre este libro cuando se lavó las manos. *Véase ajtoc Dim ateequech*

atoctocüy vi cloqueo (*voz de gallina*)

atoel vi E 1. le pega (*puñetazos*) **Aaga naxey quiaj wüx angün xowüy ind atoel nipilan.** A ese hombre, cuando está borracho, le gusta pegarle a la gente. **2.** lo cornea, lo topetea **Tajmiüc a nine cos atoel nej a sap.** El niño se cayó porque le corneó el borrego.

atogüy, atow güy adj igual a éste

Sandiüm najiür nop pet atogüy atonej mipet cam. Quiero tener un perro igual al suyo.

atoing vi E lo agarra, lo engancha, lo araña (*gato*) **Aaga garabat cam atoing cuajantanej.** Este garabato engancha cualquier cosa.

atojcomb vi O lo desafila **Aaga piedra atojcomb oxing machat.** La piedra desafila el machete. *Dim atejquemb*

ancatocomb vi no tienen filo

antocombon part muy desafilado

atojlong 1. s el trago, el jalón (*líquidos*) **Nop nangün tanganeow noic cuarta nisada noic atojlong.** Un borracho tragó de un jalón un cuarto de anisado. **2. vi O** lo vierte de golpe **Nop najtaj tatojlong tixor miyow nej naw tiül ngan.** Una señora vertió el agua de un cántaro a una olla. *Véase atolong Dim atejleng*

atojlong tiüt lo dispersa, lo alborota **Aaga pet ngo majneaj arang, xowüy atojlong tiüt a sap.** Este perro hace maldades, siempre dispersa a los borregos.

atojlonts vi O se le ampolla **Namix nine sapaj, ngo matüchay nasooig, lamatojlonts xileaj.** Mis zapatos son chicos, no me quedan bien, por eso se me ampollaron los pies. *Dim atejlench*

tolontson part ampollado

atojlos vi A se le levanta ampollas **Tim tandajpas, nganüy lamatojlos xiwix.** Ayer me quemé, ya se me levantaron ampollas en la mano. *Dim atejlex*

tolos adj dibujo o diseño levantado

atojngoy vi O lo dobla, lo enchueca (*cosa larga y delgada*) **Xowüy lapac a xeech cüet, tatojngoy xearpon.** El pez grande tiene mucha fuerza, dobló mi arpón.

tongoy adj chueco, *s* la curva

tongoyon part doblado, enchuecado

atojngoyay adj sinuoso **Mitiüüd**

camiong amb andüy Oaxaca xowüy atojngoyay. La carretera para Oaxaca es muy sinuosa. *Dim atejngueyay*
atojrrocüy *vi* cacareo excitado (*voz de gallina*) **Wüx ajngot a quiec andiüm matsamb a nine quit, quiaj ajcüy nchey quit atojrrocüy.** Cuando viene una ave de rapiña a comerse un pollito, la gallina se enoja y cacarea.
Dim atejrequiay

atojrrong tiül se va de lado **Aaga müx quiaj lamatojrrong nej tiül cos napac a iünd.** La canoa se va de lado porque está muy fuerte el viento.
torrong *adj* se inclina, de lado
torrongon *part* inclinado, de lado, atravesado

atojrrots oleaj alza el pie (*personas*), alza las patas (*animales*), cojea
Xeboy atojrrots oleaj nej cos necoy. Mi buey cojea porque le duele una pata. *Dim atejrech oleaj*
torrots oleaj renco, cojo

atojtoj wüx lo incita, lo azuza **Nop najtaj atojtoj wüx xesow mipet nej maw tiül minaxiül nej.** Una señora azuza a su perro para que saque a mi cochino de su milpa. *Dim atejtej wüx*

atolong *vi O* hace ruido los líquidos al vertirlos o al tragarlos sin cuidado
Itaag majneaj inganeow yow, tapots atolong tinic. Toma el agua bien, no hagas ruido. *Dim ateleng*

atojlong *s* el traga, el jalón, *vi* lo vierte de golpe

atomb *vt A* lo palea **Itomb a iüt najneaj naag nipüch, iich matotow.** Palea la tierra bien para que se empareje. *Dim atemb*

aton *adv* también **Aaga pet cam aton xowüy apat.** Este perro también es bravo.

taton *adv* tampoco; *conj* ya no

atonej *adv* del mismo tamaño, igual de tamaño *Véase atow nej*

atong *vt O* lo vacía, lo vierte **Xecoj atong tiül xor miös nej, ngana müet a war.** Mi hermana vacía su maíz en

la olla para que las ratas no se lo coman. *Dim ateng*

atong tiüt lo derrama, lo riega
Tajwüch nop quich cos atong tiüt os. Le pegaron a un niño porque regó el maíz.

tongon tiüt *part* regado, tirado
atonton *vi O* se hace pedazos, se desmorona **Aaga peats cam xeyay atonton, ngo mind nüet.** Estas tortillas ya se hicieron pedacitos, no me las quiero comer. *Dim atenten*
netonton *s* pedazos, aserrín, miga

atooch *vt A* **1.** lo picotea **Aaga quit quiaj ngo majneaj arang, xowüy atooch naliw aong xendiy.** Esa gallina hace daño, siempre le gusta picotear las sandías tiernas. **2.** lo muerde **Nop naxey tatooch nej napat ndiüc.** Una víbora de cascabel mordió a un hombre.

atoodtood oleaj sentado en el suelo con las dos piernas dobladas **Saltsoton mbeay camüy satoodtood xileaj.** Estoy sentado en el suelo cerca del fogón con las dos piernas dobladas.

Dim ateedteed oleaj

atool *vt E* lo pone boca arriba, lo para (*cosas*) **Aaga najtaj tatool tiüt mingan nej.** La señora paró su cántaro en el suelo. *Dim ateel*

tojliün *part* boca arriba

atoptop quiaj de ese tamaño o medido **Atoptop quiaj namix nine xesap.**

De ese tamaño son mis borreguitos.

atotow *vi* **1.** es del mismo tamaño **2.** tiene la misma (*culpa*) **Mongün lajmeliw timanchiüc cos atotowiw ajjürüw falta.** Metieron a la cárcel a los borrachos porque tienen la misma culpa. *Véase atow*

atow *vi* es del mismo tamaño, es la misma categoría **Aaga miüs quiaj atow nej xemiüs.** Este gato es del mismo tamaño que el mío. *Véase atow*

tatow *prep* desde que

atow güy igual a este *Véase atogüy*

atow ic de tu tamaño

atow iün del tamaño de aquí
atow nej, atonej del tamaño de
Tajawas nop mbowüp atonej pet.
 Vi un mapache del tamaño de un
 perro.
atox *vt E* lo escarba, lo palea **Nipüch**
atam para matox iüt. La pala sirve
 para escarbar la tierra.
atoyay, atoyaj *adv* del mismo tamaño,
 igual **Teana jaw aaga miüs quiaj**
mero atoyay xemiüs. Estoy viendo
 que ese gato es igualito al mío.
atquiaj, atquiaj *adv* así como ése,
 igual **Teat Lip xowüy ajneaj**
omeaats, atquiaj mintaj nej aton.
 El señor Felipe es buena gente, así
 como su esposa también lo es.
atquiün *adv* igual a aquel, como aquel
atüch *vt E* lo alcanza **Pet necuiür,**
atüch acuiür cawüy. El perro corre
 mucho, alcanza al caballo.
ngo matüch no me viene, no es mi
 talla, no alcanza
atüch mineat cumpleaños **Aaga camix**
cam tujchiw xic wüx atüch xeneat.
 Esta camisa me la dieron el día de
 mi cumpleaños.
atün *vt E* lo pide, lo exige, lo cobra
Xeteat altiül alinoic cambaj, nganüy
atün xic namb najaw. Mi papá está
 en el otro pueblo, ahora me pide que
 yo vaya a verlo.
ajtan *vp* es pedido, es llamado
atün jovor lo implora, pide favor
atün manguiay lo consulta, lo pregunta,
 lo interroga **Aaga niün andeow**
quiaj apmamb matün manguiay a
doctor majüic cuane nerang nej. El
 enfermo va a consultar al médico.
atüneay *vr O* pide limosna, mendiga
Aaga müm natajtaj quiaj lango
ndom marang najiüt, áag teatüneay.
 Esta viejita ya no puede trabajar,
 por eso anda pidiendo limosna.
netüneay *s* el limosnero, el
 mendigo
atüniw yow costumbre de pedir las
 lluvias **Teat xan awüniw porcesión**
arobjbüw tiül abril; andüyiw mal
wiüü, ayacüw ichechiw, atüniw yow

majoet. El señor presidente y los
 alcaldes hacen procesión religiosa tres
 veces en abril. Van a la orilla del
 Océano Pacífico a dejar sus ofrendas,
 implorando a los dioses que manden
 las lluvias.

atüx *vt E* lo destrenza, lo despeina
Xique satüx omal a nine nüx,
sanaxejmbeach. Yo le destrenzo el
 cabello a la niña para bañarla.

Ats

atsaag *vt A* lo amarra **Lamatsaag**
misow nej cos ajüyjüy miün. Ya
 amarró a su puerco porque andaba
 suelto.

atsajcüy *vr* se amarra bien

netsaag *s* el manajo, el nudo

atsaats *vt A* lo enjuaga **Xique satsaats**
tiül yow a cüet quiaj cos xowüy
lajtix. Yo enjuago el pescado en el
 agua porque está muy salado. *Dim*
achiich

atsaatsajtsüy *vr O* aletea (*en agua o*
tierra) **Aaga pato xowüy**

atsaatsajtsüy tiül yow. El pato
 aletea mucho en el agua.

atsacac *vt A* lo hila (*con malacate*)

Altiül montaj atsacac jarüch. Hay
 algunas mujeres que saben hilar.

nitsacac *s* el malacate

atsactsac tiül yow lo enjuaga (*botella,*
balde) **Itsactsac tiül yow a limet**
merixix. Enjuaga la botella para que
 quede limpia.

atsajcüy *vr O* se amarra bien

Almameay tijow nop nine, nómban
atsajcüy ngana majmiüc. En la
 hamaca está un niño dormido, bien
 amarrado para que no se caiga.

Véase **atsaag**

atsajlas *vt A* lo extiende **Noic potwit**

altsotom atsajlas owix teateayay cos tajoet wüx ombas. El zopilote está secándose con las alas extendidas porque lo mojé la lluvia. *Dim*

achijlix

netsajlas *s* el que desarregla

netsalás *adj* disparejo, desarreglado

tsalás *adj* sobresalido

atsamb 1. *vt A* lo muerde **Necoy**

xileaj, atsamb xic pet. Me duele el pie, porque me mordió un perro.

2. *vt* lo come (*carne, queso, huevo, etc.*) **Miüs andiüm matsamb cüet.**

El gato quiere comer pescado. 3. *vi* da comezón **Xowüy atsamb ximbas.** Me da comezón en el cuerpo.

atsaramb müm caaw eclipse de luna

natsaramb *s* la comida, el comestible

netsamb *s* el halcón, insectos que pican

atsambiich *vt A* 1. lo suelta, lo deja salir **Aaga ndoc cam xeyay neniüg, áag atsambiich nine cüet.** Esta atarraya tiene las mallas grandes, por eso deja salir los pececitos. 2. lo permite **Nej atsambiich micual nej marang leaw andiüm.** El le permite a su hijo hacer lo que quiere.

tsajmbiüm *vr* se resbala, se va de inmediato, se huye rápido

tsajmbiüm *vp* es soltado, es librado

atsants *vt A* lo recalienta poco, lo entibia **Itsants a najngow.** Caliéntame tantito el caldo.

atsantsüy *vr O* se calienta **Wüx naquind, meáwan andiüm matüch biümb metsantsüy.** Cuando hace frío, todos quieren acercarse a la lumbre para calentarse.

atsapüp *adj* resbaloso **Leaw piedra alwüx tap xowüy atsapüp.** Las piedras que tienen lamas son muy resbalosas.

atsaram micaaw el lunar (*marca que tiene desde nacimiento*)

atsaramb müm caaw eclipse de luna **Tepood tatsaramb müm caaw,**

tacants nómban. Anoche hubo un eclipse de luna; se puso muy roja.

Véase **atsamb**

atsaramb teat nüt eclipse de sol **atsocol** *vt A* lo ensucia, lo enturbia, lo enloda **Nde metsambiich misow cos apmajmel tiül xelol, xowüy apmatsocol a yow.** No sueltes tu cochino porque se va a meter en el pozo y va a ensuciar el agua.

atsocooch *vt E* da su cuota, coopera con algo (*dando cosas*) **Cambaj atsocooch tomiün, majon taula marangüch bang.** El pueblo da su cuota para comprar las tablas para hacer las bancas. *Véase* **ajtsoc**

atsoctsoc *vt O* enjuaga la boca **Wüx ndoj üet a nine atsoctsoc tembeay nej yow.** Cuando el niño termina de comer, se enjuaga la boca con agua.

atsoel *vt E* lo punza, lo apuñala **Necoy oniüg xecawüy cos atsoel teniüg nej xiül.** A mi caballo le duele el ojo, porque lo punzó una rama.

ajtsol *vp* es apuñalado

atsoen *vt E* 1. lo remoja 2. lo toca con algo que quema **Nop nangün tatsoen wüx xiwix xiig, tandajpas.**

Un borracho me tocó con un cigarro prendido y me quemó. *Dim* **achen**

atsoiich *vt A* lo baja (*de hinchazón*) **Taxipiich xileaj; wüx tayacas süüg quiaj tatsoiich.** Se me hinchó el pie, pero cuando me puse la medicina, se me bajó. *Véase* **atsoy**

atsoiich tiüt lo hunde (*de canoa, barco*) **Tajmel tiül müx omal yow, nómban atsoiich tiüt.** Entraron las olas en la canoa, y la hundió completamente.

atsoj 1. *vt O* lo juega **Aaga nine quiaj ngo manguiay, xowüy atsoj yow.** Ese niño es muy desobediente; le gusta mucho jugar con agua. 2. *vi* chancea **Pedro ngo mandüy atsoj.** Pedro no sabe chancear. 3. pelea **Tim tajawas teatsojow tiül calle ijpwüw mongün.** Ayer vi a dos borrachos peleando en la calle.

itsoj *vt* lo burla, lo insulta, lo ultraja

montsoj *s* las batallas, los conflictos, las guerras, los jugadores, el equipo

natsoj *s* el peleador, el jugador
nitsojaran, itsoj monguich *s* el juguete

atsojlomb *vt A* lo destripa (*de accidente*) **Noic camiong tacuüich tiüt nop pet, nómban atsojlomb mixiüt aonts.** Un carro atropelló a un perro y lo destripó.

tsolomb *adj* salido

atsojngol *vt E* lo pone, lo tira (*sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero*) **Aaga najtaj quiaj tatsojngol tiül batey a nacats jael.** Esa señora puso la ropa mojada en la batea.

tsongolon *part* tirado

atsojntsoc *vt O* 1. frunce la frente, lo mira con la frente ceñida **Atsojntsoc tembas omal nej cos necoy mayaag.** Frunce la frente por el dolor. 2. lo pliega, lo arruga (*tela*) *Dim*
achejnhec

atsooch *vt E* lo chupa **Nine nüx teamatsooch mimango nej.** La niña chupa su mango. *Dim* **acheech**

atsood *vt E* 1. lo desfonda **Nde meyax tiül nchep a quiniüc xeyay nüx, tengwüy apmatsood nej owil.** No dejes la sal mucho tiempo en el canasto, porque lo puedes desfondar. 2. lo traga de un jalón **Altiül nipilan atsood miün teonic omb quit.** Hay personas que tragan un huevo de un jalón. 3. lo estruja, lo aplasta (*sacando lo de adentro*) **Nop quich tacuüich tiüt noic nine quit, nómban atsood mixiüt aonts.** Un chamaco pisó a un pollito, y lo aplastó todo.

tsojtiüm *vr* se reventa

tsoodtsojtiün *part* sobresalido

atsop *s* el capullo, los botones (*de plantas*) **Aaga mbaj quiaj nganaw majiür ajpoet, palüy atsop.** Esa planta todavía no tiene flores, tiene puros botones. *Véase* **ajntsop**

atsopoch *vt E* lo mancha **Pedro nganaw ndomüy ombas üt;**

tatsopoch ombeay nej najngow titiüm. Pedro todavía no sabe comer; se manchó la boca con el caldo de frijoles.

tsopon *part* manchado

atsopochay *vr O* se mancha, se ensucia **Nejáyan quiaj atsopochay ombas iüt.** El mismo se ensució.

atsoriich *vt A* lo devuelve **Tatsoriich a cawüy leaw tangal cos ngo met.**

Devolvió el caballo que había comprado porque no quería comer.

Véase **ajtsor**

atsotoch *vt E* lo sienta **Nop quich nüx atsotoch wüx mats michiig nej, ndoj laámb matsoj.** Una niña sentó en la cama a su hermanito para irse a jugar.

tsotom *vr* se posa, se sienta

atsoy *vt E* lo chupa, lo absorbe **Trumpa palüyan atsoy ajpoet mbaj.** El colibrí chupa las flores. *Dim*
achey

atsolich *vt* lo baja

atsolich tiüt lo hunde

tsoyom *vr* se baja, se encoje

tsoyom tiüt se hunde

atsünd *vt E* 1. lo toca (*instrumento de cuerdas o de percusión*) **Teat Juan atsünd violín.** El señor Juan sabe tocar violín. 2. lo amartilla, lo golpea 3. lo amaciza, lo apisona **Itsünd owil a xiül quiaj mandand.** Apisona el tronco del árbol para apretarlo.

montsünd *s* los músicos

natsünderan *s* el instrumento musical

atsünd soen lo canturrea, lo tararea

Aaga nüx quiaj apac omeaats, tearang najiüt y teatsünd soen. Esa muchacha está alegre; trabaja y canturrea.

atsüüel *vt E* lo quiebra, lo desgaja

Wüx among noic carret, nómban atsüüel nots mipüüig xiül. Cuando pasó una carreta quebró la rama del árbol.

atsüp *adj* lisa **Wüx ndoj axinderan a xiül nómban atsüp.** Cuando se

termina de cepillar la madera, queda muy lisa. *Dim* **achip**

Aü

aúm *vt E* lo sueña **Teat Neot apiüng aúm majaw lamaxom nop wajtat.**

El señor Canuto dijo que soñó que había encontrado un pez espada.

aúm *vi E* pesa **Aaga sow quiaj aúm veinte kilo.** Ese cochino pesa veinte kilogramos.

naúm *adj* pesado

aümeay *s a-O* el sueño **Ajlüyay aaga naxey quiaj xowüy andeac wüx aümeay.** Ese hombre siempre cuenta sus sueños.

aüüig *vi E* expectora, escupe **Najlüy onic nej misats cüet, catscatsüyan aüüig.** Se le espinó la garganta, por eso cada rato escupe.

Av

avis *s (esp)* el aviso

iüch avis *vt* lo avisa

Aw

aw *vi A* 1. sale **Nine wacüx taw ticorrül wüx aw mimüm nej.** La becerra salió del corral cuando salió la vaca. 2. fuga **Tajawas wüx aw tímanchiüc a pres.** Vi cuando el preso se fugó de la cárcel. 3. resulta **Meáwan leaw sarang aw najneaj xicueaj.** Todo lo que haga resulta

bien. 4. crece (*río*) **Wüx aw a lam ngo majneaj mamongaran.** Cuando crece el río no se puede pasar.

5. despinta **Ajcüw a jael quiaj xowüy aw.** Esa clase de tela siempre se despinta mucho.

anaw *vt* le sobra, lo ahorra
jawiün, jüwiün *part* rebosado
minaw *s* sobrante de, el resto de
naw *s* originario, es de; *adj* destinado

aw *vi A* dice, dijo (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con apiüng*) **Tapiüng a Pablo: Aag, aw.** Pablo dijo: Así es.

aw *contre* lo ataca

aw *nalil* suda

aw *quiej* hemorragia

aw *tiüt* se baja

aw *wüx* 1. lo intenta **Aw wüx nasap a coy, pere tecuiür.** Intenté agarrar el conejo, pero corrió. 2. lo evita, lo evade **Tajlüy masap nej salox a coy, ngo najaw nguineay taw wüx.** Por poco apedreo al conejo, no me di cuenta cómo lo evitó.

aw *wüx lada* se separa, vive aparte
Xecual laáw wüx lada. Mi hijo ya vive aparte.

awaag *vi A* se seca **Wüx apac a iünd, najen awaag a ndec.** Cuando hay viento fuerte del norte, la laguna se seca pronto.

awajcüy *vr* se seca bien

lawaag omeaats tiene sed y hambre
nawaag *adj* seco; *s* el seco

awaar *vt A* lo rasca **Netsamb ombas nej áag tapots mawaar.** El cuerpo le da comezón, por eso siempre se rasca. *Dim* **awiir**

awaarrwajrrüy *vr* se rasca

awaiich *vi A* miente, engaña **Altiül nipilan ngo mandeac naleaing, palüy awaiich.** Hay algunas personas que no dicen la verdad, siempre mienten.

newaiich *s* el engañador, *adj* engañoso, mentiroso

awajcüy *vi O* se seca bien **Leaw awajcüy, netam mexaing meyac**

tinden. Cuando se seque bien, puedes levantarlo y meterlo. *Véase awaag*

awajlang *vt A* lo hace bola **Iwajlang a jarunch quiaj.** Haga bola de este hilo.

newajlang *adj* hecho en forma de bola

newalang *adj* redondo

walang *s* la bola, el terrón

awajlang owix empuña la mano

Teawajlang owix cos nind atol. Está empuñando la mano porque quiere pelear.

awajngüy *vt O 1.* lo enchueca **Xetaula nómban awajngüy nej atil nüt.** Mi tabla se enchuecó con el sol. **2.** lo tuerce **Awajngüy xiwix nop nangün.** Un borracho me torció la mano.

wangayam *vr* se enchueca

awan *s* el municipio **Tim xiün awan najaw presidente.** Ayer fui al municipio a ver al presidente.

awants *vt A* lo taladra, lo barrena

Laümb sapac nawants a xiül naag barren. Ya me cansé de estar taladrando la madera con el taladro.

awaswas oleaj hace el sonido de pisadas suaves **Wüx nop ajüy tiül wiiüd, awaswas oleaj.** Cuando uno camina en la arena hace ruido suave.

aweag *adv* con él, consigo **Xecoj tearang aweag najiüt nop nerang iüm.** Mi hermano está trabajando con un albañil.

awealeal *vt E* lo arroja, lo tira (*palo, animal muerto*) **Ixaing a xiül iwealeal ningüün.** Levanta ese palo, arrójalo más allá.

awichwich *vt A 1.* lo mece **María awichwich michiig nej tijow.** María mece a su hermanita en la hamaca.

2. lo menea **Nine pet wüx ajaw aliüc neneay nej awichwich miwiül nej.** Cuando el perrito ve que viene su amo, menea la cola. *Aum*

awüchwüch

awichwichay *vr O* se mece **Nop nine nench teawichwichay tijow.** Un niño está meciéndose en la hamaca.

awiich *vt A* lo esparce, lo tira **Nop naxey teayac surco iüt, nganüy mintaj nej teawiich os.** Un hombre está surcando la tierra y su esposa está esparciendo el grano.

wijchiüm *vr* se dispersa

awiich ndoc tira la red al agua (*pescando*)

awiich oleaj sacude, mueve el pie **Acuüch tiüt ndeor, quiaj tawiich oleaj mawün, pere más tspot oleaj nej.** Pisó el lodo y sacudió los pies para quitárselo pero se enlodó más.

awiich tiüt tira Aga sow quiaj xowüy awiich tiüt üt nej. Ese cochino siempre tira su comida.

wijchiüm tiüt se derrama, se riega

wijchiün tiüt derramado, regado

awiich yow salpica, rocía

awiig *vt I* lo desgrana (*maíz, frijol, cacahuete, etc.*) **Xechiig ngo ndom ombas awiig mbeay.** Mi hermanita no sabe desgranar el maíz.

lawiigueran os maíz desgranado

awiir *vt I* lo rasca **Teanawiir atsamb iüs.** Me estoy rascando donde me picó la pulga. *Aum* **awaar**

awin *vt I* silba, chifla **Xeyay apac omeaats namix nine wüx ndoj ombas awin.** Los niños se ponen muy contentos cuando aprenden a chiflar.

newin *s* un chillido

awinch *vt I 1.* lo enrolla **Ajlüy ndiüc awinch nimal, apats hasta leaw ambiy.** Hay culebras que se enrollan a los animales presionándolos hasta matarlos. **2.** lo enreda **Xeboy tawinch owil xiül, tajlüy mandeow.** Mi buey enredó su mecate en un tronco y se iba a morir.

awinchay *vr* está enredado

newinch *s* el que envuelve, envolvedero

newinchay *adj* enredado

niwinchay *s* papel para envolver

awinch onic tuerce el pescuezo (*de aves para matarlas*) *Véase* **awinchic**

awinch tiül lo envuelve

awinchay *vr O* está enredado **Xeyay**

awinchay aaga jarüneh cam, ngo majneaj püjllüm. Este hilo está muy enredado, ya no se puede desenredar.

Véase awinch

awinchic *vt E* lo tuerce (*pescuezo de aves o la mano*) **Iwinchic onic a poy marangaats najngow.** Tuércele el pescuezo al pollo, para hacer caldo.

winchiquiün *part* torcido

awind *vt I* lo estira, lo infla **Laámb apmalix nine quiec, lamawind migamos nej.** Ya se va a matar pajaritos, está estirando su tirador.

windiüm *vr* se estira, se infla

awind teomeaats tiene indigestión

awind tiüt lo alarga, lo ensancha, lo extiende **Aaga naxey tawind tiüt micorrül nej.** El señor ensanchó más su cerco.

awind xiüt hace ejercicio **Nop nench cada nüt awind xiüt.** Un joven hace ejercicio cada día.

awindijchay *vr O* se estira **Wüx witiow a pet quiaj awindijchay.**

Cuando el perro se levanta, se estira.

awing *vt I* 1. lo remuele **Xemüm apmarang nitiül, áag awing micants nej.** Mi madre va a hacer tamales, por eso está remoliendo los chiles. 2. lo rumia **Wüx nop boy lataxey lango majiür olüic, lango majneaj mawing üet.** Cuando un buey ya está viejo y sin dientes, ya no puede rumiar.

awiquiach *vt E* da a luz **Pore najtaj tandeow cos ngo ndom mawiquiach micul nej.** La pobre señora murió porque no pudo dar a luz.

wijquiam *vi* nace, pare

awit *vt I* lo recoge, lo levanta (*en algo, con propósito de llevar o guardar*) **Iwit a jael cos laliüc majoet.** Recoge la ropa porque ya viene el agua.

wit *imp* ¡levantate!

witiüm *vr* se levanta, se para

awitich *vt A* 1. lo levanta (*gente o animales catdos*) **Nataxey cawüy tajmiüc titiüü, tajngot nop najüy, tawitich nej.** El caballo viejo se

cayó en el camino, pero pasó un caminante y lo levantó. 2. lo empieza, lo funda **Tiünw imiün México mawitichaw noic ajlüy monjüy mandel.** Vinieron unas personas de México para fundar un grupo de tejedoras.

awiül *vt A* lo alimenta, lo da de comer **Xecoj landoj awiül boy, nganüy laámb apmachiüt iüt.** Mi hermano ya dio de comer a sus bueyes, y ahora va a arar la tierra.

awiüntsüy *vi* esta arrugado (*tela, papel*) **Xeyay awiüntsüy aaga sarral cam, cos aag asocoj tiül morral.** Este pantalón está muy arrugado porque lo metieron en el morral.

newiüntsüy *adj* arrugado

awüchwüch *vt E* lo menea, lo columpia, lo mece **Noic ombiüm cantspiüts alrroundom tenic xiül teamawüchwüch nej iünd.** El nido de la calandria está colgado en la rama de un árbol meciéndole el viento. *Dim* **awichwich**

awüjchay omal cabecea (*gente*) **Teawüjchay omal a naxey quiaj, teameay.** Ese hombre está cabeceando; se está durmiendo.

awün *vt E* 1. lo saca, lo quita, lo separa **Nej teawün cün tiül a owil xiül quiaj.** El está sacando miel de este tronco. 2. lo defiende **Xecoj tawün nop nench, ngana mambiy nej mongün.** Mi hermano mayor defendió a un muchacho para que no le pegaran los borrachos.

ajawan *vp* es sacado, es quitado, es expulsado

awüney *vr* se escapa, se transforma, se cambia

newün retrat el fotógrafo

newüney *s* el brujo

niwüney iüt escarbador de hoyos

niwüney retrat, newüney retrat la cámara

awün alinomb redime, recupera

awün amal lo descarga (*camión, animal, etc.*)

awün aonts supura

awün cuenta I. chisnea **Aaga najtaj quiaj xowüy ind awün cuenta.** A esa señora le gusta chismear.
2. suma **Xecoj ndoj ombas awün cuenta.** Mi hermano sabe sumar.
awün jüch da fiado **Ngo nawün jüch cos ndoj ngo mangüyw.** Yo no doy fiado porque después ya no me pagan. *Véase* **ajüch**
awün miüünd respira **Aaga boy quiaj nümb apac, napac teamawün miüünd nej.** Ese buey está cansado; está respirando fuerte.
awün minajiüt lo hace trabajar **Altiül nipilan xowüy awün minajiüt micual tempoots nej.** Hay personas que siempre hacen trabajar a sus ahijados.
awün oleaj huye, fuga **Wüx tanguiay languiyaran ambiy nipilan, tawün oleaj.** Cuando supo que ya se habían dado cuenta de que él era el asesino, huyó.
awün ombas deshierba
awün omeaats lo vacía **Iwün omeaats a xor quiaj; iyac tiül alinop xor a yow.** Vacía esa olla; echa el agua en la otra olla.
awün onic la voz alta **Teapaj nop nangün, awün onic.** Un borracho está gritando en voz alta.
awün onic ind afina el instrumento de viento
awün oxing lo afila
awün owix lo vacuna **Aaga lotor napeay quiaj apmawün owix namix nine, mbich ngo maxom nejiw samarroen.** Ese doctor que llegó va a vacunar a los niños, y así no les atacará la varicela.
awün teomeaats tiene diarrea
awün tiül lo expulsa
awün tiüt lo desmonta, lo baja (*del caballo, del camión*)
awün wüx **1.** lo deja escapar **Taxom nop xicuüw, taton ngo mambiy, tawün wüx.** El encontró un venado pero no lo mató; lo dejó escapar.
2. lo salva, lo libra, lo perdona **Aaga naxey quiaj tiül ngo majngot mbich tamb timanchiüc michiig nej,**

nganüy tawün wüx. Si ese hombre no hubiera llegado, llevarían a la cárcel a su hermanito, pero ahora lo salvó. **3.** lo rebaja **Tangalas noic xecamix, tawün wüx quiirw ombat.** Compré una camisa, y me rebajaron un poco el precio. **4.** lo copia **Ngo ndom ximbas narang, áag sawün wüx ocueaj alinop.** No puedo hacerlo, por eso lo copié de otro.
newün wüx el defensor, el salvador
awün wüx omeaats lo olvida, lo perdona **Aaga naxey quiaj tajcüy majaw michiig nej, nganüy lamawün wüx omeaats.** Ese hombre se enojó con su hermanito, ahora ya lo perdonó.
awüneay *vt O* **1.** se escapa **Nganüy landeaaw majmel timanchiüc, lango majiür awüneay.** Ahora ya lo metieron en la cárcel, ya no puede escarpase. **2.** se transforma, se cambia **Aaga nine ndiüc quiaj apmewüneay marang miüc.** Ese gusanito se transformará en mariposa. **3. (fig)** se transforma **Apiüngüw aaga bruja quiaj awüneay ongwiiüts marang miüs.** Dicen que ese brujo se transforma en gato todas las noches. *Véase* **awün**
awüüch *vt E* lo azota, le pega, lo chicotea **Tanomb palüy awüjchiw a pres.** Anteriormente azotaban a los presos.
ajwüch, awüücheran *vp* lo azotaron, le pegaron
wüjchiüm tiüt se derriba
awüüch nej naquind se resfría
awüüch nej ombey iünd se parten, se resecan los labios
awüüch soex machetea **Lango mexing xemachat cos ajoy xecoj wüx awüüch soex.** Ya no tiene filo mi machete porque mi hermano se lo llevó a machetear.
awüücheran *vp A* le pegaron, lo azotaron *Véase* **ajwüch**
awüüchwüch *vt E* le pega suave, lo golpea suave **Pet teawichwich wiül, awüüchwüch wüx xileaj miwiül**

nej. El perro está meneando la cola, golpeándose en la pierna.

awüüg *vt E* remuele la masa **Xemüm wüx marang peats awüüg miajtsaj nej.** Mi madre, cuando hace tortillas, siempre remuele la masa.

awüy ombas **1.** lo acusa, lo imputa, lo calumnia **Nop najtaj awüy ombas nop nench, aneed nej miquit nej.** Una mujer acusa a un muchacho de haberle robado su gallina. **2.** excusa, pretexto **Tasajas ngo namb sandoc cos napac a iünd, pere naleaing sawüy ombas cos ngo nandiüm naquiüb.** Le dije que no voy a pescar porque hay mucho viento del norte, pero la verdad es que es un pretexto, porque no quise acompañarlo.

awüywüy *vt E* **1.** lo arrulla, lo mima, lo consuela **Teawüywüy micual nej müüch mameay.** Está arrullando a su hijo para que duerma. **2.** lo adula, lo halaga, lo engaña **Lamejawan que xicona ngome áag nawüywüyün aljane.** Como ustedes saben, nunca halagamos a nadie.

AX

axaand *vt E* lo reclina, lo apoya **Aaga naxey quiaj teaxood, almaxaand owil xiül.** Ese hombre está descansando, reclinado sobre el tronco de un árbol. *Dim axiünd xajndean* *pari* apoyado

axaicaic miüünd respiración jadeante **Ancaxaicaic miüünd tajngot a naxey, cos amal tiüt nop bolsa os.** El hombre estaba respirando jadeante, porque estaba cargando una bolsa de maíz.

axaing *vt E* **1.** lo levanta, lo alza, lo toma **2.** lo roba **Nop nangün taxaing noic xequit.** Un borracho

me robó una gallina. **3.** lo cosecha **Leaw sapiür nganüy sanaxaing tiül mayo.** Lo que sembré ahora, voy a cosecharlo en mayo.

nexaing mondeow el sepulturero **xaijnguian** *pari* levantado **axaing nine** trabaja como partera **nexaing nine** la partera, la comadrona

axaing tiüt lo empieza, lo principia, lo comienza **Xecoj naxey lamajiür arej caaw maxaing tiüt anüjpeay nej.** Hace tres meses que mi hermano empezó su negocio.

axec *vt E* lo entremete, lo ensarta **Aaga najtaj quiaj axec teowil ndiüc a jarüñch, apmecanchamüy.** Esa señora está ensartando el hilo en el agujero de la aguja, porque va a remendar. *Aum asoc*

axec ndoc remienda la red **axec tiül yow** lo enjuaga *Aum asoc tiül yow*

axec tiüt omal agacha la cabeza **axecxec oleaj** camina sigilosamente **Aaga naxey quiaj axecxec oleaj, ajngot teamteáman ngana manguiayaran.** Ese hombre camina sigilosamente para que no lo escuchen. *Aum asocsoc oleaj*

axecxequiay *vr O* se mete dondequiera (*como buscar algo*) **Quit axecxequiay mayamb niüng apmaomb.** La gallina se mete dondequiera, buscando donde poner. *Aum asocsocüy*

axeeb *vi E* se baña **Namix nine xowüy andiümüw maxejpiw tiül lam.** A los niños les gusta mucho bañarse en el río.

axejmbeach *vt E* lo baña **Ixejmbeach a nine, lameiüt ombas nej.** Baña al niño; está muy sucio.

axejmbil, axijmbil *vt I* lo acaricia **Müm vida axejmbil omal micual micual nej.** La abuelita acaricia a su nieto. *Aum asajmbal*

axejmbil wüx lo unta (*con pomada*) **Ixejmbil wüx quiriw süüüg a najloc quiaj.** Úntale un poco de pomada en el grano.

axejnideay *vr* *O* muda (*metamórfosis*)

Altiül nimal ajjür minüt nej wüx

axejnideay. Algunos animales mudan en cierta temporada del año. *Aum*

asojnideay

nexejnideay *adj* muda

axejneng *vt* *E* lo amontona **Ixejneng aong xiül tiül noic lugar.** Amontona las frutas en un solo lugar. *Aum*

asojnong

xenenguem *vr* se reúne

axejquiay *s* la coyuntura (*anat*) **Necoy tiül axejquiay owix nej.** Le duelen las coyunturas de las manos. *Aum*

asojquiay

axejqwen *vt* *E* lo apaga, lo extingue **Netam mexejquen a biümb najneaj; tengwüy alndom mandaab a xiül.** Hay que extinguir bien la lumbre, porque si no se pueden quemar los árboles.

xejquem *vr* se apaga, se extingue

xejquen *part* apagado

axel *vt* *E* entremete algo *Aum* **asol**

axel oxing se mete algo en la nariz

Axel oxing, áag tapots ajchij. El se mete algo en la nariz y con eso empieza a estornudar.

axelxel olaag, axelxel olaag para las orejas **Cawüy wüx ajaw neneay nej axelxel olaag.** Cuando el caballo ve a su dueño, para las orejas.

axemem *vi* anochecer **Ajngótan**

axemem sapeayün. Llegamos al anochecer. *Aum* **asomom**

axend *vt* *E* 1. lo apoda **Aaga nench quiaj ajlüyay andiüm maxend jangantanej.** A ese muchacho siempre le gusta poner apodos a cualquiera. 2. lo burla **Nde merang casa masey maxendiw ie.** No hagas caso aunque se burlan de ti.

axendet *vt* *E* lo deshace, lo desata, lo saca, lo deshilacha *Aum* **asondot**

axeng *vt* *E* lo hierve, lo cuece (*en agua*) **Ixeng a omb quit matsambaats.** Hierve los blanquillos para que comamos.

nexeng *adj* cocido, hervido en agua

nixenguiay *s* utensilio para hervir algo

axet *vt* *E* lo frota poco **Ixetxet erida teamteáman.** Frota la herida con suavidad. *Aum* **asoet**

axetet *vt* *E* lo roza **Axetet miün xileaj a sats, ngo majmiüc tiül xeyay.** La espina no más me rozó el pie, no se me enterró mucho. *Aum* **asotot**

axeyay *vi* *E* se aumenta, se multiplica, abunda **Ajcüw a coy najen axeyayiw.** Los conejos se multiplican muy rápido.

xeyay *adj* bastante, mucho,

demasiado, tanto, extremo

xowüy *adv* muchísimo, muy, demasiado, en extremo

axicxic otüeng jadea **Alpatayam tewil xiül a pet ancaxicxic otüeng.** El perro está echado debajo del árbol jadeando.

axiind *vt* *I* lo reclina, lo apoya **Teat nataxey taxiind wüx otüeng iüm angot nej.** El viejito apoyó su bastón en la pared. *Aum* **axaand**

axijlind *vi* movimiento del mar cuando hay marea alta **Wüx tengual ndec nómban axijlind cawüx ajponch.** Cuando hay marea alta, el oleaje llega más arriba de la playa.

axijmbil *vt* *I* 1. lo acaricia 2. lo unta (*con pomada*) Véase **axejmbil**

axijquimb oleaj *vi* cruza los pies **Nop nench altsotom niüng ajlüy biümb axijquimb oleaj.** Un muchacho está sentado cerca de la lumbre con los pies cruzados. *Aum* **asajcamb oleaj axil** *s* *a-I* su milpa

naxiül *s* la milpa

axil xiül lo desmonta, lo roza **Cawül sanaxil quiriw xiül sanapiür naxiül.** Voy a rozar un pedazo de terreno para sembrar maíz.

axim *vt* *I* lo huele **Wüx apmexim mbaj ngo metam meyac wüx ixing nómban.** Cuando hueles flores no necesitas tocarlas con la nariz.

axim ombas lo ventea, lo reconoce con el olfato (*perros*)

axim oleaj dios saluda a los santos

(*imágenes, cruz, etc.*) inclinándose, hace reverencia **Teat Xeech cada mapacüw ümb arraw aximeaw oleaj midiosüw nejw.** Los viejitos cuando se levantan, siempre saludan con reverencia a sus santos.

aximeay *vi O* camina cuando está durmiendo, es sonámbulo **Aaga quich quiaj xowüy aximeay.** Ese niño es sonámbulo.

neximeay *s* el sonámbulo

axind *vt I* 1. lo soba, le da masaje **Sanayamb jane alandom maxind xic, xowüy acoy ximbas.** Voy a buscar quién me puede sobar, porque me duele todo el cuerpo. 2. lo raspa **xindiün** *part* raspado

axind jael lo plancha

nexing jael el planchador

nexindeay jael la plancha

axing *vi I* da pena, da vergüenza **Taxing cos taliquiaw nej niüng ajlüy nipilan.** Le dio pena porque lo regañaron delante de la gente.

monxing *s* la vergüenza

napac monxing enfermedad de vergüenza

naxing *adj* vergonzoso

axip *vi I* 1. ponerse gordo **Aaga sow quiaj teaxip cos üet cuajantanej.** Este cochino está engordando porque come de todo. 2. fermenta (*la masa*), hincha

naxip *adj* gordo

axipiich 1. *vt A* lo engorda **Sanaxipiich a sow sanambly nangox nüt.** Voy a engordar al cochino para matarlo el día de la fiesta. 2. *vt* se inflama, se hincha (*una parte del cuerpo*) **Tatil xic sats tim, nganüy axipiich xileaj.** Ayer me espiné el pie y ahora se me hinchó. 3. *s* la hinchazón **Lacheyej axipiich xileaj.** Ya se me bajó la hinchazón del pie.

axitit *vi E* lo arrastra **Aaga poj axitit otüeng tiüt wüx ajüy.** Las tortugas se arrastran al caminar. *Aum* **asatat**

axiücxüü *vi A* rebusca, lo pepena **Laümb wüx a mango, cawül sanaxiücxüü majiic ngwa sanaxom**

alacas. Ya se acabaron los mangos, pero voy a rebuscar a ver si encuentro otros cuantos.

axiürrüüch *vi* se hincha **Tandal xic mbel, nganüy xiwix axiürrüüch.** Me picó una avispa y por eso tengo hinchada la mano.

axiüt *vt A* lo laza, lo enlaza **Cawül sanaxiüt a cawüy sanüüch mimas.**

Voy a lazar el caballo para amansarlo.

xiüt *s* el mecahilo, el cordón

axix *vi I* chifla (*entre los dientes*)

axix 1. *vt I* lo seca, lo disminuye, lo evapora (*de líquidos*) **Atil nüt axix**

nendorrop yow. Los rayos del sol

secan los charcos de agua. 2. *vi*

enflaquece **Axix nej a naxey quiaj**

cos niün andeow. Ese hombre está

enflaqueciendo porque está enfermo.

axixay *s* el condimento *Véase* **ixixay**

axixix *vi* llovizna **Mbich nüt axixix,**

ngo majoet napac. Todo el día

estuvo lloviznando, pero no llovió

fuerte.

axol *vt A* lo molesta **Nde mexol**

michiig, tengwüy apmajiünts. No

molestes a tu hermanito, si no, va a

llorar.

axom *vt A* lo encuentra, lo halla, lo consigue **Tim taxomas acoquiaw pes**

titiüü. Ayer me encontré cinco

pesos en el camino.

axoram *vp* es encontrado

axom majaw lo distingue

axom montemeaats se accidenta, tiene

una desgracia **Nop naxey wüx lün**

mejoc taxom montemeaats, tacooch

nej oleaj üech. Un hombre se

accidentó cuando fue a leñar, se cortó

el pie con la hacha.

axom nej joj tiene tos, tiene gripe

axom omeaats piensa

axom wüx saca ganancia, saca

provecho **Monüjpeay axomüw wüx,**

ágag tandiümüw menüübayej. Los

comerciantes sacan ganancias; por eso

quieren vender.

axomüy *vr O* 1. se encuentra **Tajmel**

tiül xecorrül nop cawüy, axomüy

quiaj maquiüü micawüy xecoj. Un

caballo entró en mi rastrojo y se encontró con el de mi hermano.

2. (*pl*) se unen, se mezclan **Masey sanganeow nangaag caféy, ndoj nanganeow cün, tiximeaats apmexomüy.** Aunque tomo café amargo y después tomo miel, de todos modos se mezclan en el estómago.

axomxomüy *vr O* se aprovecha **Nop nenüüb os axomxomüy wüx ngo majlüy os.** Un vendedor de maíz se aprovecha cuando no hay maíz.

axood *vi A* posa, descansa, reposa **Wüx tiünasan taxoodasan timirrunch xecoj naxey.** Cuando nos vinimos, posamos en el rancho de mi tío.

axoram *vp A* es encontrado **Nop najtaj ndrot noic miquit nej, ndoj tamb maxoram tiül plas.** A una señora se le perdió una gallina pero después fue encontrado en el mercado. *Véase axom*

axot *vt A* lo esconde, lo oculta **Nop quich nench taxot misarral michiig nej.** Un muchacho escondió el pantalón de su hermanito.

naxoraad *s* lo escondido

axot oniiüguerán la brujería, el truco

axotüy *vr O* se esconde, se oculta **Wüx tapeay minoj nej a najtaj nangün, quiaj nej textotüy tiliüm ngana mambiy nej.** Cuando el esposo llegó borracho, la mujer se escondió en la casa para que no le pegara.

Ay

ayaag *vt A* **1.** lo siente **Mitaagaran ayaag aquind y nerraar.** La piel del cuerpo humano siente el frío y el calor. **2.** lo imagina **Sayaag ngo maleaing leaw apiüng.** Me imagino que lo que dice no es verdad. **3.** lo conoce (*lugares*) **Xique lanayaag**

México. Yo conozco la ciudad de México.

ayaag *adj* arisco **Xicuüw xowüy ayaag, necuiür aton.** El venado es muy arisco y corre mucho.

neyaag *adj* arisco

ayaag naquind siente frío

ayaag ombas lo conoce (*gente*)

ayaag omeaats la conciencia **Sitiül iyaag imeaats ngo majneaj terang, icueat, nde merang alinomb.** Si te remuerde la conciencia por haber hecho algo malo, no lo vuelvas a hacer.

ayac *vt A* **1.** lo elige **Tayacüw xecoj naxey marang presidente ocueaj cambaj.** Eligieron a mi tío para presidente municipal. **2.** lo deja **Tamb mayacaran aniüng nej a nangün.** Fueron a dejar al borracho a su casa. **3.** lo pone, lo coloca **Iyac mal miüünd iwix metepeay bander.** Ponte la mano en el pecho para saludar a la bandera. **4.** lo produce **Saxil tayac micual nej.** Mi milpa produjo bien.

ayac amal lo carga

ayac amal ndoc hace las crecientes de la atarraya

ayac aonts tiene pus

ayac asoet lo culpa, lo condena

ayac ingow lo repone, lo substituye

ayac mimbaj habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac mipiid habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac misüüig habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac nangaj lo unge, lo consagra

Miteaats ayac nangaj wüx laxeyay

iün andeow nipilan. El sacerdote unge a un enfermo cuando está grave.

ayac ndar se refleja **Wüx lamban ayac ndar a ndec.** Cuando no hay viento, el agua de la laguna se refleja.

ayac nej wüx lo compromete, lo incita

ayac oic está nublado **Ayac oic,**

mbünejaw apmajoet. Está nublado, parece que va a llover.

ayac omeaats wüx tiene cuidado, se

preocupa **Aaga nench quiün ayac omeaats wüx minajiüt nej.** Ese joven tiene mucho cuidado con su trabajo.

ayac onic da voz, grita

ayac pom ofrece incienso

ayac wüx lo exagera **Ngo matquiaj sapiüing; nej teamayac wüx más.** Yo no dije eso; él está exagerando.

ayac wüx omeaats lo recuerda, lo retiene, lo piensa **Ngo mamong ajcüy, ayac wüx omeaats.** No se le ha pasado el enojo, todavía lo recuerda.

ayacüch part llevada, dejada **Posol mas nembeat ndot mayacüch iniüing.** La cai sale más cara entregada a la casa.

ayaingyaing adj alboroto, ruido, bullicio **Tiül plas ancayaingyaing nipilan.** En el mercado están haciendo mucho alboroto.

yajnguian part confusión, alboroto, bullicio

ayaíw adj siete *Véase* Apéndice B

neyay dentro de siete

tiyay hace siete

ayaj pron ése, ésa (*se usa con aag*)

Aag ayaj xeteat, aag lomboy wüx oxing calle quiaj. Ese es mi papá, el que está parado en la esquina.

ayajyaj vi E están gritando, hacen ruido, hacen bulla

ancayajyaj vi grito, hace alboroto, hace bullicio

ayamb vt A 1. lo consigue, lo busca **Aaga naxey quiaj teayamb miboy nej cos tsajmbiüt.** Ese señor anda buscando su buey porque se le soltó.

2. lo provoca **Cos nej ayamb áag tajmbiy.** Le pegó porque él lo provocó.

ayamb ombas 1. busca la manera **Lamajiür nüt iün andeow, nganüy lamayamb ombas nguineay majneaj.** Hace tiempo que está enfermo, ahora ya buscó la manera de curarse.

2. se molesta **Ngo najaw neol xowüy ayamb ximbas mongün.** No sé por qué me molestan los borrachos.

ayamb omeaats busca ideas, piensa

Xecoj ayamb omeaats nguineay marang najiüt. Mi hermano busca ideas para trabajar.

ayamb vida come, busca comida

ayambüch vp E es pedido **Aaga nüx quiaj layambüch, altiüt mipoch nej.** A esa muchacha ya la pidieron, ya está comprometida.

ayantsyants vi rechina

ayar vt E 1. lo coge **Iyar noic masan, iich michiig mbich ngo majlünts.** Coge una manzana y dásela a tu hermanito para que no lllore.

2. lo trae **Tamb ayar nawiig.** Fue a traer su libro.

3. se apropia **Nop naxey lamayar aaga iüt leaw tacueat müüch xicon xeteat.** Un hombre ya se apropió del terreno que nos dejó mi papá.

ayar andeac se pone de acuerdo **Aaga naxey quiaj ayar andeac alinop.** Ese hombre se pone de acuerdo con el otro.

ayar apac descansa

ayar nej le queda bien **Ayar nej masooig aaga camix quiaj.** Le queda bien esa camisa.

ayar yow se bautiza *Véase* **üüch yow ayejyej vi** suena (*el ruido de semillas en su cáscara*) **Wux apmexaing melingling nop nawaag aong titiüm, quiaj apmeyerjyej osaab nej.** Cuando mueves una vaina de frijol, la semilla suena.

neyejejej s el sonido suave de semillas en su cascara

ayey tiüt vt E lo rodea **Tayeyiw tiüt aniüng a need ngana meculiür.** Rodearon la casa del ladrón para que no se escapara.

B

balda s (esp) mi-A el balde, la cubeta

Nop cawüy teanganeow yow tiül

balda. Un caballo está tomando agua de la cubeta.

balón *adj* pinta (*se dice sólo de animales medianos como perros y gatos y aves de color negro pero con una cinta blanca en el pescuezo que se extiende al pecho*) **Altiül yow tegüy pixaw palüy balón.** Hay algunas zarcetas pintas en el agua.

balsa *s (esp) mi-A* la balsa **Balsa netam memongüyan yow.** La balsa es útil para cruzar la laguna.

ballen *s (esp)* la ballena (*mamífero*) **Ballen nop nadam cüet con mawün mifünd nej apem ningüün a yow amb teomal nej.** La ballena es un mamífero acuático que saca agua de la cabeza al respirar.

bander *s (esp)* la bandera **Namix nine tiül escuel atajcüw cantar Himno Nacional wüx ajtep bander.** Los niños de la escuela cantan el Himno Nacional cuando la bandera se iza.

bapor, wapor *s (esp)* el barco de vapor **Amb tiül nadam ndec tamong nop xeech bapor, chipiow tiül nipitan.** Un barco de vapor lleno de gente pasó en el océano.

baraj *s (esp)* la baraja **Monxey teatsojow wüx baraj niüng ajnap yow.** Los hombres están jugando baraja en la cantina.

barat *adj (esp)* barato

barazada *s (esp)* brazada, medida del largo de los dos brazos extendidos **Les tatüch ijquiaw barazada najyü xendoc.** Apenas he tejido dos brazadas de mi atarraya.

barrac *adj (esp: verraco)* cochino, sucio (*sóloamente animales*) **Amb ticambaj among acuiür nop barrac sow.** Un marrano sucio pasó corriendo por el pueblo.

bas, vas *s (esp) mi-A* el vaso **Ajcüw veladora ajnap tiül bas.** Las veladoras se venden en vasos.

-bas *s (esp) mi-A* el bazo, una víscera abdominal encima del riñón izquierdo *Véase mibasaran*

batey *s (esp) mi-E* la batea **Nop najtaj**

apots tiüt noic batey chipiow a jael apmajants. Una mujer lleva cargada en la cabeza una batea llena de ropa para lavar.

biümb *s* 1. la lumbre, el fuego **Wüx aquind nipilan ajalüw biümb metsantsayej.** Cuando hace frío la gente hace lumbre para calentarse.
2. el infierno, el purgatorio
otüic biümb las brasas

oniw biümb la flama, la llama
botac *s (esp)* butaca (*silla chica sin brazos*) **Nop teat nataxey altsotom tiül botac teajyü ndoc.** Un viejito está sentado en una butaca tejiendo su red.

boy *s (esp) mi-E* el buey **Cawül sanayac xeboy ticorrül metiw.** Voy a dejar mis bueyes en el corral para que coman.

bulsa *s (esp)* la bolsa

bur *s (esp)* el burro **Bur aindom mamal xeyay cuajantanej pero naleaing teamteáman ajyü.** El burro puede cargar muchas cosas pero anda despacio.

C

caabcüy *s mi-E* la epidemia **Wüx ajlüy micaabcüy quit, ambich mamby a quit.** Cuando hay una epidemia gallinácea, acaba con todas las gallinas.

caaw *s mi-A* el mes **Nomb neat ajiür doce caaw.** Un año tiene doce meses.

müm caaw la luna

naliw caaw la luna nueva

natang caaw, pawaleay caaw la luna llena

cabiyan *adj* pinta (*gallina*)

cada nüt diariamente

cada neat todos los años
cajiül *s* madre de sal (*árbol*)
cajmbat *s* el predicador, la manta religiosa, campamocha (*insecto*)
cajmbiül *s* la avispa roja (*insecto*)
cajores *adv (esp)* a qué hora, cuándo
Véase **cojores**
calaviye *s (esp)* la clavija, clavo de madera
calüy *s* el norte **Ayac oic calüy, jonde ngwa, aliüc a iünd.** Hay nubes al norte; quién sabe si va a soplar un viento.
Calüy Ndec Mar Tileme (*laguna al norte de San Mateo*)
cam, cüy *adj* este, esta, estos, estas
Ores cam oxep lapeayüüts tiül micambajaats. Mañana a estas horas llegaremos a nuestro pueblo.
aag agüy *pron* éste, ésta
alningüy *adv* aquí está
jogüy *adv* aquí está
ningüy *adv* aquí, acá
cambaj *s mi-A* el poblado, el pueblo
cambajiüt *s* la gente **Tiül noic cambaj neat neátan axeyay cambajiüt.** En los pueblos la gente aumenta cada año.
cambeac *s* manta de la virgen (*planta*)
Miül cambeac najneaj müeteran, atmiün nej iül. El camote de la manta de la virgen es bueno para comer; es parecido al camote.
cambre *s (esp)* la cámara (*cohetes de fierro con tubo corto*)
cambrer *s (esp)* el cohetero
camiong *s (esp) mi-A* el camión
camix *s (esp) mi-I* la camisa
camix meed el vestido
camüm *adv* entonces, cuando, de repente, después, luego **Wüx landoj marang a najiüt a quich nench taxood; camüm mapeay miteat nej, quiaj tasaj nej ngo majneaj tarang.** El niño descansó al terminar el trabajo; entonces cuando llegó su padre le dijo que no lo había hecho bien. *Véase* **canimüm**
camüm mecawül más al rato, enseguida
Véase con **mecawül**

camüm meicül quiaj a la noche siguiente *Véase* con **meicül quiaj, icül**
camüm mequinüt en la tarde *Véase* con **mequinüt**
camüy *s mi-E* el fogón, el brasero
canchiüm *vr O* se reúne, congrega
Tiül xecambaj wüx sauda canchiüjow nipilan marangüw najiüt. En mi pueblo cada sábado se reúne la gente para dar su tequio.
Véase **acanchich**
candéal *s (esp)* la vela, la candela
candiler *s (esp)* el candelero
canimüm *adv* luego, cuando, después, en seguida **Tipood tameayiüs xeyay, canimüm napac lajnchep nüt.** Anoche dormí mucho; cuando me desperté ya había salido el sol.
Véase **camüm**
cants *s* 1. el chile (*planta y su fruta*)
 2. la salsa picante
cantspiüts *s* la calandria (*ave*)
cantspiüts lam la calandria pinta (*ave*)
canüy *adv* ya **Canüy landoj, tabaats.** Ya terminamos, vámonos.
capot *s (esp)* el abrigo, el capote
cardom *s (esp)* la bandada de aves, el cardumen de peces, el enjambre de abejas, la manada de animales
carpinter, calpinter *s (esp)* pájaro carpintero (*cabeza roja*)
carüch, carach *s (esp)* la cucaracha (*insecto*) **Carüch acüliw niüng ngo merixix.** Las cucarachas viven en lugares sucios. *Véase* **mocarach**
carret *s (esp) mi-E* la carreta
mimats carret la cama de la carreta
ombiüm carret el toldo de la carreta
carrier, carriür *s (esp)* la carrera
Ndrom ximeaats ngo naquiüb miün xemachat; quiür iyar noic carrier. Se me olvidó traer mi machete; véte corriendo a traerlo.
cas 1. *adv* entonces, cuando, luego, después **Landoj üet, cas tiün.** El terminó de comer, entonces vino.
 2. *adj* ¿cuántos? **¿Cas nüt aqiiüb miün a caaw Febrero cam?**

¿Cuántos días trae este mes de Febrero?
casaron *adj* ¿cuántos son ustedes?
casoots *adj* ¿cuántos somos?
casüw *adj* ¿cuántos son ellos?
cas xeyay un poco, muy poco
Cas xeyay os sajiüra. Tengo muy poco maíz.
cas xow por poco **Cas xow tajmiüc tilol a nine nench.** Por poco se cae el niño en el pozo.
casa *s (esp)* caso (*siempre se usa con arang*) Véase **arang casa**
casán *adj* muchas, cuantas, que tantas **Tiül xerrünch alquiaj xeyay ix, casán misap.** En mi rancho hay muchas iguanas; puedes agarrar cuantas quieras.
casaron *adj* ¿cuántos de ustedes? **¿Casaron teamban irangan najiüt tiül sauda?** ¿Cuántos de ustedes fueron a trabajar el sábado?
casoots *adj* ¿cuántos somos?
castil mbaj *s (esp)* albahaca (*planta*)
castille *s (esp)* el español **Aaga naxey quiaj ngo ndom ombas andeac castille, palüy zapoteco andeac.** Ese hombre no sabe hablar español; habla puro zapoteco.
casüw *adj* ¿cuántos son ellos? **Iteow a wacüx majüic casüw ndrotoj.** Cuenta el ganado para saber cuántos animales se perdieron.
cator *s (esp)* la cotorra, el loro (*ave*)
catow ndoj desde que Véase **tatow ndoj**
catsats *adv* hace rato **Catsats sapeay teanacül ic.** Hace rato llegué y te estoy esperando.
catscatsüy *adv* cada rato
caw *s* el guacamayo (*ave*)
cawac *s* el chicozapote (*árbol y fruta*)
 [câwâc tono alto en la segunda sílaba]
cawac *s* el sur **Wüx aw iünd oic ajlüel andüy cawac.** Cuando hay viento del norte, lleva los nubes hacia el sur. [câwâc tono descendiente en la segunda sílaba]

Cawac Ndec Laguna Quirio (*laguna al sur de San Mateo, pegada al pueblo*)
cawül *adv* 1. más tarde, después, entonces **Irang minajiüt leaw teand tiül escuel, cawül ndoj teamb itsoj.** Haz el trabajo que te dieron en la escuela, más tarde puedes jugar.
 2. ahorita **Cawül mambichaats a najiüt.** Ahorita terminamos el trabajo.
cawüx *adv* arriba **Nop miüs teacüiür cawüx mal iüm.** Un gato está corriendo arriba en el techo.
cawüy *s (esp)* *mi-E* el caballo (*mamífero*)
 nine **cawüy** el potro
cayang *adj* 1. tieso **Aaga peats cam lamajiür nüt, cayang.** Estas tortillas ya tienen días, por eso están tiesas.
 2. flaco **Nop cayang pet tajmel saniüng.** Un perro flaco entró en mi casa.
 3. fuerte **Ancayangan owix nej.** Tiene los brazos fuertes.
cementer *s (esp)* el cementerio, el panteón, el campo santo
cer *s (esp)* la cera
 mimüm **cer** la abeja
cintirong *s (esp)* *mi-A* el cinturón
co gana miün no trates de venir **Quiür isaj xechliig co gana miün.** Vé a decirle a mi hermanito que no venga.
coc *s (esp)* el coco (*árbol y fruta*)
cochar *s (esp)* *mi-A* la cuchara Véase **cuchar**
cochil, cuchil *s (esp)* *mi-I* el cuchillo
cochil jor concha larga y filosa (*molusco*) Véase Cuadro 15
coen *adv* tal vez **Nej coen; xic ngo najaw.** Tal vez él fue; yo no sé. (*la contestación de "¿Quién lo hizo?"*). También se encuentra entremetido en un verbo: **Teaterriür calüy monteoc; teacoenajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos; tal vez allá está lloviendo.
coet *s* el cerco, el muro
 ipac **coet** el poste
 otüeng **coet** el cerco
coex *s* el inválido, el cojo
 necoex *s* el zopo, el invalido

coj *voc* hermano o hermana mayor, o cualquiera de los parientes de mayor edad de el que habla, menos los padres o abuelos *Véase* **micojara**

cojnchiün *part* doblado (*árboles, plantas*) **Joyaj noic owil naxiül cojnchiün cos acuüich nej tiüt boy.** Allí está una milpa doblada porque la pisó un buey. *Véase* **acoonch**

cojniün *part* doblado **Nine ajiüc a jael cam cos cojniün.** Esta tela se ve muy chica porque está doblada. *Véase* **acooen**

cojores, cajores *adv (esp)* a qué hora, cuándo **¿Cojores apmapeay arang najiüt miteate?** ¿A qué hora llega tu padre del trabajo?

colontson *part* arrugado **Ngo majneaj merang letra wüx colontson nawiig.** No se puede escribir en papel arrugado. *Véase* **acojlonts**

combül najtaj la comadre

combül naxey el compadre

comoen *adj (esp)* común **Aaga lol cam comoen lol ocueaj cambaj.** Este es un pozo común para todo el pueblo.

con mecawül al rato *Véase* **camüm mecawül**

con meicül quiaj, con meicül ongwiiüts a la noche siguiente **Aaga pore naxey xeyay iün andeow; mbich nüt ngo mendeac, con meicül quiaj landeow.** El hombre estaba muy enfermo; todo el día no pudo hablar y a la noche siguiente se murió. *Véase* **camüm meicül, icül**

con mequinüt, camüm mequinüt en la tarde *Véase* **quinüt**

condom *adv* después **Condom sarangan najiüt tambasan natsojon.** Después de trabajar fuimos a jugar.

coniada *s (esp) mi-A* el cuñado

contre *s (esp) mi-A* el enemigo

cop *s* el zapote negro (*árbol y fruta*)

coquiaw *adj* cinco *Véase* **acoquiaw**

coraja *s (esp)* el coraje

corbin *s (esp)* la corvina (*pez*)

correw *s (esp)* el mensajero

corrül *s (esp) mi-E* la huerta, la milpa, el corral

cos *conj* porque, sino **Cos ngo ndom ximbas sateow nawiig, áag ngo nanguiay cuane najlüy.** Porque yo no sé leer, por eso no me entero de lo que pasa.

cos *s* el paludismo **Sayaag naquind nerraar, jonde ngwa, axom xic cos.** Tengo escalofríos, tal vez tengo paludismo.

-cos *s mi-A* la rodilla (*anat*) *Véase* **micosaran**

costil *s (esp) mi-I* la costilla (*anat*) *Véase* **micostileran**

costül *s (esp)* el costal **Tiül xecorrül leaw tapiüras taw acoquiaw costül jonjolin.** En mi rancho sembré ajonjolí y coseché cinco costales.

costumbre *s (esp) mi-A* la costumbre, la tradición **Ajcüw montaxey ticambaj ngo mandiümüw macueatiw micostumbrejüw nejiw.** Los ancianos del pueblo no quieren dejar sus tradiciones.

cota ic, quiota ic tu compañero, tu igual (*sólo con desprecio; se usa con todos los pronombres*) **Quiür iquiüb andüy afuera cota ic chiich quiaj.** Llévalo afuera a ese tu compañero llorón.

cow *s* el metate

owix cow, end cow la mano del metate, metlapil

coy *s* la reúma, el calambre **Wüx nop lataxey lamasap nej coy, lango majneaj majüy.** Cuando un viejito tiene reúma, no puede andar bien.

coy *s* 1. el conejo (*mamífero*) **Taxomas noic coy tixiül y xepet tapeax nej acuiür.** Encontré un conejo en el monte y mi perro lo persiguió. 2. figura o dibujo de cualquier animal

coy *s* el rabo corto, la cola corta **Sajiür nop pet coy, de wijquiaw tocots miwiül nej.** Tengo un perro de rabo corto de nacimiento.

cua, cuane 1. *adv* ¿qué? ¿cómo?

¿Cuane terang teat; lajneaj quiriw iün indeowa? ¿Cómo está, padre; ya está mejor de su enfermedad? 2. *adj* ¿qué? ¿Cua minüt nganüy? ¿Qué día es? 3. *pron* qué Ngo najaw cua sarang. No sé que voy a hacer.

cuac *s* la araña (*insecto*)
 aonts ombeay cuac la telaraña
 micuac ndec el pulpo
 mindoc cuac la telaraña
 ndel cuac nido de la araña

cuajantanej, cuantesnej, cuajentesnej *pron* cualquier cosa, lo que sea
 Iquiüb miün cuajantanej. Trae lo que sea.
 jangantanej *pron* cualquiera, quien quiera
 nguajantanej *adv* dondequiera
 nguineayantanej *adv* como quiera, como sea, a como dé lugar
 ngünantanej *pron* cualquier (*de cosas o animales*)

cuajpar *pron* ¿para qué sirve? Nganüy ngo nandiüm aaga iüm quiün.
 ¿Cuajpar? Ahora no quiero esa casa. ¿Para qué sirve?

cuajquiüm *vr O* se tira, se cae
 Nateayeran a sarral nganüy wüx ajoet quiaj cuajquiow tiüt. Estaba tendido el pantalón, pero como llovió, se cayó al suelo. Véase acuüüg

cualsoj *s* el abrojo (*planta*)

cuane 1. *adv* qué, cómo 2. *pron* qué Véase cua

cuane ambich ¿para qué sirve?

cua neol ¿por qué razón? ¿por qué motivo? ¿Cua neol ngo mewiün irang najiüt tim? ¿Por qué razón no viniste a trabajar ayer? Véase neol

cua nganaw ¿y ahora qué? Ngo narang, neol ¿cua nganaw? No lo hice, ¿y ahora que?

cuanta ndoj (*esp*) en cuanto termine
 Cuanta ndoj sarang najiüt sanamb najaw ic. En cuanto termine de trabajar iré a verte.

cuantemas *adv* menos Wüx awaag lam ngo namongon, cuantemas nganüy. Cuando estaba seco el río no pasábamos, ahora menos.

cuantesnej *pron* cualquier cosa, lo que sea Véase cuajantanej

cuarta *s* (*esp*) el chicote, el azote

cuchar, cochar *s* (*esp*) *mi-A* la cuchara

cuchil *s* (*esp*) *mi-I* el cuchillo Véase cochil

cuenta *s* (*esp*) *mi-A* el cuento

cuet *s* (*esp*) el cohete
 nepotiich cuet el que hace tronar los cohetes

cuiajcham *vr O* se machuca Najen cuiajchaw mango wüx lajüney. Los mangos se machucan cuando están maduros. Véase acuiaach

cuiajchan *part* mallugado, machucado Xeyay cuiajchan mango tiüt teoleaj xiül. Hay muchos mangos machucados debajo del árbol. *Dim* cuijchiün

cuidada *s* (*esp*) el cuidado ¡Ijiür cuidada! ¡Ten cuidado!

cuijchiün *part* machucado Lamong wüx ajün a cawac lacuijchiow. El chicozapote está machucado porque está bien maduro. Véase acuiiich
Aum cuiajchan

cüich *s* los gemelos

cüch *s* gallina ciega (*gusano*) Chac awüniw tiül pandiüm xiül a cüch. El pájaro carpintero saca los gusanos de la madera podrida.

cüet *s* *mi-E* el pez, el pescado

cülcül *s* el renacuajo (*batracio*) Tiül ajluyay yow, altiül xeyay cülcül. En el agua estancada hay muchos renacuajos.

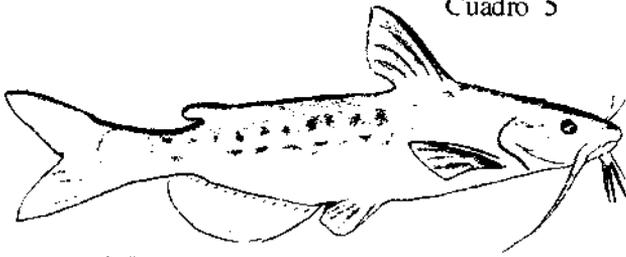
cümb *s* pejesapo, sapo marino (*pez*)
 Wüx aquind, cümb asol nej naquind, ajtep mbeay nadam ndec. Cuando hace frío, el pejesapo se pone tieso y sale a la playa del mar.

cün 1. *s* la abeja (*insecto*) 2. *s* miel de abeja 3. *adj* dulce Arangüw

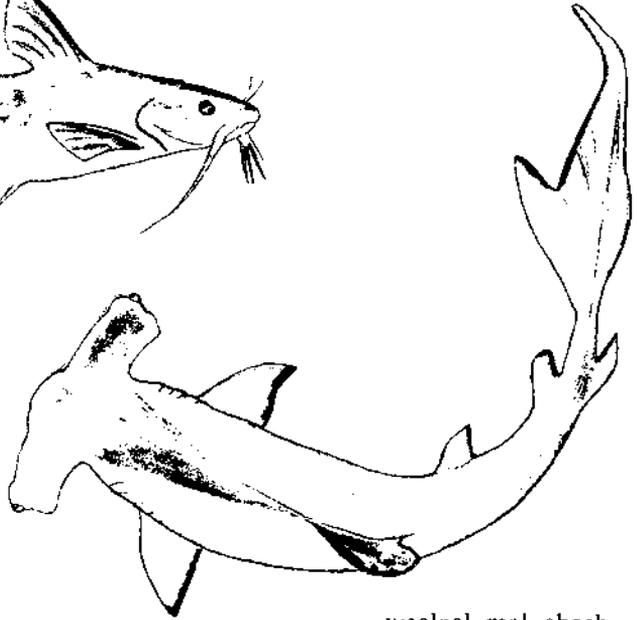
cün oc. Con el coyol hacen dulce.
 anecün *adj* cubierta de miel
 mimüm cün el abejón, el abejorro
 necün *adj* tiene miel
 ombiüm cün el panal, la colmena

cünch *s* la jaiba, el cangrejo (*crustáceo*) Véase Cuadro 14

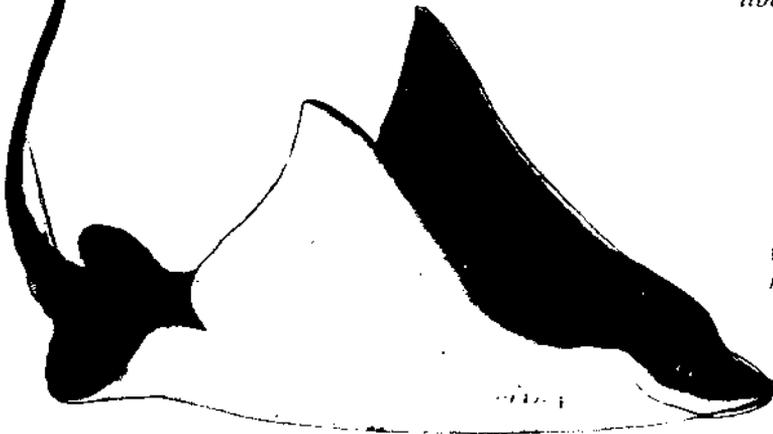
Cuadro 5



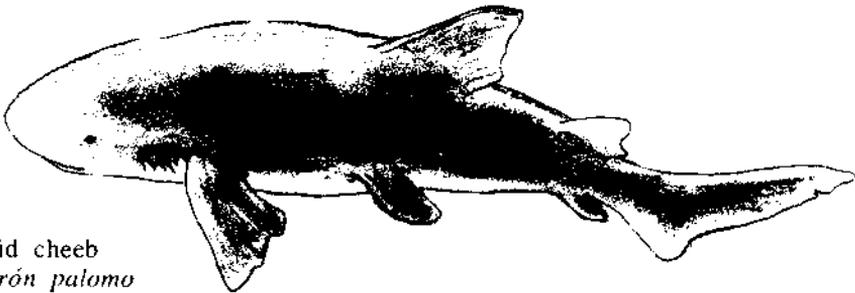
por
tacazonte



wealeal mal cheeb
tiburón martillo



rich
raya águila



wiiüd cheeb
tiburón palomo

Cüet - Peces

cüüch *s* el macabí (*pez*)
cüüch coy hierba de conejo (*planta*)
cüx *s* *mi-E* el baúl, el cajón
cüy *s* la salina, lugar bajo donde la tierra contiene sal
micüy otüic ndiüc veneno de víbora
najmboc micüy mal olor, olor rancio
cüy *adj* este **Xowüy michiüch a quich cüy**. Este chamaco es muy llorón.
Véase cam

Ch

cháaban *vi* deflagra, flamea **Wüx satong tiül biümb a gas, cháaban**. Cuando tiro petróleo en la lumbre, flamea. *Véase achapiich*
chac *s* *mi-A* el sobaco, la axila **Nine nench ngo majneaj marrond tiüt owix nej cos axom nej noic najloc timichac nej**. El niño no puede bajar el brazo, porque tiene un grano en el sobaco. *Dim timichiüc*
chac *s* pájaro carpintero chico con una mancha amarilla en la cabeza, (*ave*)
chach *voc* tonto, idiota, necio ¡**Nde membiy michiüg, chach!** ¡No le pegues a tu hermanito, tonto!
arang michach hace travesuras, cómico, payaso
nechach *adj* chiflado, fatuo, loco, tonto, zonzo
üüch mechach lo trastorna
chaj *s* mojarra blanca y chica (*pez*)
chajpian, chejpian *part* 1. caliente **Wüx satüch biümb anchajpian nayaag**. Cuando me acerco a la lumbre me siento caliente.
 2. ardiendo (*de coraje*), enojado **Lachejpiaw ximeaats**. Ya estoy enojado. *Véase achapiich*
chajquiam, chejquiam *vr* *O* se despegas
Lachajquiw opang xenawiüg. Ya se despegó la pasta de mi libro.
Véase achaaig
chaleaxan *part* abierto **Anchaleaxan ajpoet mbaj**. La flor está abierta.
Dim chilixiün
chamar *s* (*esp*) la chamarra
chamarroen *s* (*esp*) la cobija, el sarape
chapchap biümb el fuego fatuo **Wüx tiünas ximiün tixerrüch pinawan ongwiiüts, tajawas noic chapchap biümb**. Cuando me vine de mi rancho a medianoche, vi un fuego fatuo.
nechapchap *adj* ardiente
charran omeaats tiene asco, tiene náuseas **Aaga pobre najtaj charrat omeaats tajiür cos ngome aag amb tiül camiong**. Aquella pobre mujer tenía náuseas y vomitó porque no estaba acostumbrada a ir en camión.
Véase achar nej omeaats
chat ndiüc (*esp*) nauyaca chatilla (*culebra*)
chat xiül el chaparral, el arbusto
chaw *s* el atole
chaw iig el pinole
chaw najün os el pozole
chaw popox atole de espuma
chec *adv* se dice, dicen *Véase chüc*
chec *s* *mi-E* lunar, mancha pequeña y morena de la piel
chec *s* insectos hemípteros
chечach *s* el autillo, la lechuzas (*ave*)
chечan *s* (*esp*) chechén, pan caliente (*planta*)
cheeb *s* el tiburón (*pez*)
cheeg *s* el espejo
chejmbaw, chijmbaw *adv* madrugada, crepúsculo de la mañana, al amanecer **Chejmbaw apmambar andocor**. En la madrugada vamos a pescar.
chejpian *part* caliente, ardiendo *Véase chajpian*
chejquiam *vr* *O* se despegas *Véase chajquiam*
chejtiün *part* desatado, anda suelto **Aaga naxey quiaj ngo masap miboy nej, chejtiówan; alndom majmel timicorrül nipilan**. Ese señor no tiene amarrado su buey, anda suelto;

puede entrar en el rastrojo de la gente. Véase **acheed**

chelemb *adj* sobresalido **Altiül nipitan chelemb mitong nej.** Hay gente que tienen sobresalido el ombligo. *Aum tsolomb*

chelebem *vr* sobresale **Ipeand ileaj niüng atil ic sats, chelebem miün mewün.** Apriétale el pie donde se espinó, para que sobresalga la espina y la saques.

chelex *adj* sobresalido, encima **Aaga nüx quiaj asooig noic vestida chelex owix.** Esa muchacha lleva puesto un vestido con moños encima de las mangas. *Aum tsolos*

chelex mal papamoscas (*ave que tiene una protrusión en la cabeza*)

chench *s* 1. la medusa, la aguamala, la aguamar (*celentereo*) 2. la mala mujer (*planta*)

chenchec *s* el pliegue **Xechiig ajiür noic jael chenchec teoleaj.** Mi hermanita tiene una falda con pliegues abajo. Véase **achejnchec** *Aum tsontsoc*

chenguel *s* el racimo *Aum tsongol*

chequet *s* (*esp*) el saco, la chamarra

cherech *adj* delgado en medio, acinturado **Aaga nüx quiaj cherech timitoet nej.** Aquella joven tiene la cintura delgada. *Aum tsorrots*

cherech toet plomo de atarraya (*antiguo, hecho de barro*)

chetem *vr* *O* se siente **Isaj a teat mamong chetem.** Dígale al señor que pase a sentarse. *Aum tsotom*

chey *s* un árbol que parece bejuco y tiene flores rojas

cheyem *vr* *O* se baja (*algo inflado o hinchado*) *Aum tsoyom*

cheyey cün el oso hormiguero (*mamífero*)

chicolüt *s* (*esp*) el chocolate

chicot iüt un tipo de tierra muy polvoso **Ajcüw a chicot iüt wüx ajoet más najen mindeor.** La tierra muy polvosa se hace lodo muy pronto cuando llueve.

chicot olaag el cerumen

chicot quiniüc el salitre

chich *s* el excremento aguado Véase **achich**

chiich *s* el llorón **Aaga nine quiaj lamayaag andeaanderan, áag lamichiich.** Ese niño ya se acostumbró a estar abrazado, por eso ya se hizo llorón.

nechiich *adj* llorón

chiium *vr* *O* deja de llorar **Iich noic nangan a nine, chiium.** Dale al niño un dulce para que no llore. Véase **ndijchiium**

chjmbaw *adv* al amanecer, madrugada, crepúsculo de la mañana Véase **chejmbaw**

chil *s* 1. aguja para tejer atarraya o chinchorro 2. lanzadera para tejer tela Véase Cuadro 1 3. lanzadera de pescar, como clavo pero de madera

chil *s* mojarra negra (*pez*)

chilixiün *part* abierto **Lachilixiow a mbaj.** Ya está abierta la flor. *Aum chaleaxan*

chin *s* mal desarrollado, achaparrado **Sajiür tegüy naliw pet, palüyan chin cos ngo meonts achechiw.** Tengo perritos, pero están mal desarrollados porque la perra no tiene leche.

nechin *adj* crece despacio

chinac *s* (*esp: chinaca*) asado, asador **Tambiyasan noic coy; tarangasan chinac.** Matamos un conejo; lo hicimos asado.

chincuac *s* pipa para fumar

chincül *s* *mi-E* la gorra de niños

chinch *s* (*esp*) el chinchorro

ching *s* chinchorro que tiene más de 600 metros; se usa con canoa

chincharaw *s* la lagartija roñito de color plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre (*reptil*)

chingüy *adj* menor **Aaga nine nench quiaj nej chingüy tiül nacualaran.** Este muchacho es el menor de los hijos.

chipin *s* el tomate, el jitomate (*planta y fruta*)

chipin soex el tomate de cáscara, miltomate (*planta y fruta*)

chipiün *part* lleno **Nop najtaj apots tiüt noic panchep chipiow a pan.** Una señora carga en la cabeza una canasta llena de pan. Véase **achipich chipiüt** 1. *s* lodo amarillo **Cawül sanawün tigüy chipiüt nequiandey xepow.** En la tarde iré a sacar un poco de lodo amarillo para reparar mi horno. 2. *part; pret* llenó

chiüc *s* la mojarra gris (*pez*)

chiün *imp* ¡dame! **Chiün a manchiüc, cawül nambiy a wiül cam.** Dame el arma, voy a matar a esa zorra. Véase **üüch**

chiüng *s* el bigaro, el caracol (*molusco*)

chiüp *adj* bayo, rubio, caqui, color canela **Sajiür nop pet chiüp ombas nej, masey majüy ongwiiüts ngo majüic.** Tengo un perro color canela, por eso no se ve cuando anda en la noche.

nachiüp *adj* rubio, bayo, color canela

chiüp *s* bolsa de harina

chiüpliw *s* la tarántula (*insecto*)

chiütan *part* rasgado, roto **Aaga camix quiaj chiütan.** Esa camisa está rota. Véase **achiüt**

chiwil mbeay xor el puchero, vasija con una sola asa Véase **achijwil ombeay**

chiy *s* el ratón (*mamífero*)

chiyam *s* la rana (*batracio*)

choc *s* la hormiga (*insecto*)

arrier choc la hormiga arriera

chüc, chec *adv* se dice, dicen (*se usa para indicar que otro lo dijo*) **Tajlüy chüc nop naxey taüm majaw chüc nop nimal.** Dicen que había un hombre que soñó a un animal.

D

das *s (esp)* la danza, los danzantes **Minüt Teat apmajiüng das.** En la fiesta de San Mateo van a bailar los danzantes.

delejes *s (esp)* diligencias (*Costumbre del pueblo de San Mateo del Mar en la cual el hechicero ofrece oraciones, velas, incienso, flores, y licor al muerto que supuestamente causa la enfermedad de una persona. Esta ceremonia se hace en las capillitas donde hay cruces.*)

dejunta *s (esp)* el muerto, el difunto

dios *s (esp)* *mi-A* el santo, la imagen, el ídolo

Teat Dios Dios Padre

dios mangüy ic gracias (*lit: Dios te pague*)

E

echweac, ichweac *s* el machín, el chango, el mono (*mamífero*)

eed, -yeed *s mi-E* la pluma, la pelusa, el vello, el pelo

miyeed oniügueran las pestañas

miyeed opech oniügueran la ceja

miyeed quiec la pluma

miyeedaran, miedaran *s* su pelo su vello

neéed, neyeed *adj* peludo

een *s mi-E* el miembro viril, pene (*anat*)

end cow mano del metate

entere *s, adj (esp)* entero, todo, completo Véase **intere**

er *adj* tres, tercera (*se usa con día o noche*) **Wüx er nüt tambichas**

sarang najiüt. Al tercer día acabé el trabajo. Véase A 3.1.3

erada *s (esp)* el arado

ergoye *s (esp)* la argolla

erich *adj* pinto (*gallina, ropa*) **Sajiür noic erich quit.** Tengo una gallina pinta. **Aum rach**

nerich *adj* pinto

erin *s (esp)* la harina

erisca *adj (esp)* arisco

erixiün *part* aguado **Larixiow a chaw.** El atole ya está aguado.

erpüón, erpoón, erpoyon *pron* dos de

ustedes **Erpüön netam meamban ticorrül oxep merangan najlüt.** Dos de ustedes tienen que ir a trabajar mañana a la milpa. *Véase A 2.3*

ernguialeateay *imp* ¡apúrate!
¡Ernguialeateay! iquitiüb miün a manchiüc nambiy a ndiüc.
 ¡Apúrate!, trae el fierro para matar la culebra. *Véase anguialeateay*

escriban *s (esp)* el escribano público
escualer *s (esp)* el alumno
esperanza *s (esp)* la paciencia
espiritusanta *s (esp) mi-A* el alma, el espíritu (*humano*) **Apiüngüw wüx landeowaats aw miespiritusantajaats.** Dicen que cuando morimos, el alma sale.

et *s mi-E* el tizne, el hollín **Aaga quich nench anaét timbas nej cos anchom nej miét xor.** El niño se manchó la cara con el tizne de la olla.
naét *adj* ennegrecido, tiene hollín

F

falta, jualta *s (esp) mi-A* la culpa, la falta **Mifalta nej a quich quiaj.** Es culpa de ese niño.
fis *s (esp) mi-A* el juicio, la sabiduría **nejiür fix** inteligente
ngo majiür fis, tonto, retardado

G

gajpacoic *adj* quince *Véase* Apéndice B
gajpiüp *adj* doce *Véase* Apéndice B
gajpowüw, gajpawüw *adj* diez *Véase* Apéndice B

galen *s (esp) mi-E* la cadena
gamos *s (esp) mi-E* el tirador
gana *s (esp)* la gana
ajlüy gana quiere mucho, tiene muchas ganas
por gana miün en vano
ganandot, gandot, nganandot *conj* para que no **Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, ganandot majcüy.** Vé a ver qué dice tu abuelita, para que no se enoje. *Véase ndot*

garabat *s (esp)* el garabato, el gancho
garabat püel *(esp)* el azadón
garrot, ngarrot *s (esp)* el garrote
Ixaing a garrot, iwüüch omal a pet quiaj. Levanta el garrote y pégale a ese perro.
gas *s (esp)* el petroleo
gasta *s (esp)* el gasto
Gatapan *s* San Pedro Huilotepec

I

ic *s (esp) mi-I* el hígado (*anat*)
miiqueran *s* el hígado
ic *pron* le, te (*se usa como complemento del verbo*) **Ngo naquiiüb ic.** No te puedo llevar.
ic *adj* dos (*se usa con día y noche*) **Lamajiür ic nüt.** Hace dos días.
Véase A 3.1.3

ic miow cuarenta *Véase* Apéndice B
icon *pron* ustedes, -los, -os, -les (*se usa como complemento del verbo*)
Aaga naxey quiaj ayamb icon. Ese señor está buscándolos.
icona *pron* vosotros, ustedes (*se usa como sujeto del verbo*) **Xiconá sanamban sarangan najiüt; icona apmecüliün merangan nüeteran.** Nosotros vamos a trabajar; ustedes se quedan para hacer la comida.

icoots *pron* nos (tú, yo y ellos; se usa como complemento del verbo) **Nej apmaxom icoots ningüy.** El nos encontrará aquí.

icootsa *pron* nosotros (tú, yo y ellos; se usa como sujeto del verbo)

Icootsa apmambaats andocoots; nejiw apmambüw ajocoj majün nüeteran. Nosotros vamos a pescar; ellos van a leñar para poder cocer la comida.

icor *pron* nos (tú y yo; se usa como complemento del verbo)

icora *pron* nosotros (tú y yo; se usa como sujeto del verbo) **Nej a José apmamb ticambaj; nejiw apmambüw arangüw najiüt; nganüy icora apmacüliür.** José va al pueblo, ellos van a trabajar y nosotros quedaremos.

icoyon *pron* ustedes, ustedes mismos **Netam meamban icoyon mejawan, cos ineayiün.** Ustedes mismos tienen que ir a ver, porque es de ustedes.

icoyor *pron* nosotros mismos (tú y yo)

icoyoots *pron* nosotros mismos (tú, yo y ellos) **Axinguiaats mambaats icoyóotsan quiaj; wüx apmasajüw icoots, quiaj apmambaats.** Tenemos vergüenza de ir nosotros solos, pero cuando nos llamen, entonces vamos.

icül *adv* ahora en la noche **Xeyay ayac oic, ajüic atnej apmajoet icül.** Hay muchas nubes, parece que va a llover en la noche.

con meicül quiaj a la noche siguiente

icül *imp* ¡espérate! ¡quédate! Véase acül

ich majlüy ¡déjalo! ¡no lo molestes!

ich mapac imeaats ¡alégrate!

ich miün 1. que venga **Ich miünüw nejeyej mawüniw xicon.** Que vengan ellos mismos a sacarnos. 2. pásamelo **Ich miün a nawiig quiaj, nateow.** Pásame el libro para leerlo. Véase iün

ich piniüm deja que se apague (lumbre), baja la luz (en lámpara de petróleo)

ichech *s i-E* su ofrenda **Aaga naxey quiaj iün teampoots; iün mayac**

ichech nej. Ese señor viene de la iglesia; fue a dar su ofrenda.

nichech *s* la ofrenda

icheperan *s i-E* la muela (anat) **Aaga müm natajtaj quiaj lango majneaj met cos laümb lojquiüm ichep nej.**

Esa viejita no puede masticar porque ya no tiene muelas.

ichweac *s* el machin, el chango, el mono (mamífero) Véase echweac

iid *s* la mierda, el excremento

neiid *adj* manchado de excremento

iig *s mi-I* el pinole

ijac *interj, adv* quién sabe

Tanguiayiüs ngo majlüy ticorrül xeboy, ijac naleaingue, ngwa ngo maleaingue. Supe que ya no están mis bueyes en el corral: quién sabe si es cierto.

ijac cam en estas fechas **Ijac cam najneat jonde nguiane almajlüyjiüts anopnoots.** Dentro de un año en estas fechas, quién sabe donde estará cada uno de nosotros.

ijac nüt de aquí a ocho días (tiempo futuro) Véase ojpeacüw

tiül ijac nüt hace ocho días (tiempo pasado)

ijawüy *s i-O* aparato con lo cual se puede ver en detalle (microscopio, lupa, anteojos, telescopio) **Doctor ajlür noic ijawüyaran microbios.** El doctor tiene un microscopio para ver microbios. Véase ajaw

ijchiür *s* la lluvia **Ijchiür atangüch naxiül.** La lluvia hace crecer las milpas.

napac ijchiür el aguacero

ijchiür ndec el temporal (llueve por tres o cuatro días seguidos)

ijjá *interj* ¡mira! ¡fíjate! **¡Ijjá, nde ngüt teanasaj ic!** ¡Mira, desde cuando te lo estoy diciendo!

ijmbüw *adj* segundo, dos veces **Aaga nüx quiaj lamayac ijmbüw oleaj apiow.** Esa muchacha ya hizo dos viajes acarreando agua. Véase A 3.1.3

amb ijmbüw la segunda vez **ijpüéj** *pron* los dos (de ellos) **Wüx**

tandaab a iüm tandeowüw mijpüej,
a pore naxey maquiüb mintaj nej.
 Cuando la casa se quemó, los dos murieron, el pobre hombre junto con su esposa. Véase **ijpüw**

ijpüw *adj* **1.** dos (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Wüx aw napac ncherrec mojcot nop müx tindec, tandeowüw ijpüw nipilan.** Cuando hubo viento fuerte del sur, una canoa se volteó en la laguna y murieron dos personas. **2.** varios, unos, pocos (*gente, etc.*) **Sajiür ijpüw xetixem sanajoy nanüüb.** Tengo pocos camarones y los llevaré a vender. Véase A 3.1.3, Apéndice B

alijpüw *adj* otros dos
amb ijpüw la segunda
erpoón *pron* los dos de ustedes
iüpiüp *pron* de dos en dos

ijpüweay *adj* muy poquito Véase A 3.1.3

ijquiaw *adj* **1.** dos (*objetos redondos o cuadrados*) **Tim tambiyaw ijquiaw quit marangüw mole cos tatüch mineat a nine nench.** Ayer mataron dos gallinas para hacer mole porque era el cumpleaños de un niño. **2.** varios, unos, pocos Véase A 3.1.3, Apéndice B

alijquiaw *adj* otros dos
aquiaaw *vt* lo parte en dos pedazos

ijquiaw ajlüy dos grupos

ijtsüw *adj* dos (*objetos largos y delgados*) **Netam xic ijtsüw xiül oleaj iüm.** Necesito dos horcones para mi casa. Véase A 3.1.3, Apéndice B

alijtsüw *adj* otros dos
amb ijtsüw la segunda
iütsiüts *pron* dos en dos

ijtsüw opech (jarünc) dos hebras

ijüneay pan el horno Véase **ajün**

iler *s (esp)* el hilo de carrete para coser ropa

imb *s* el carbón

-imb *part* acaba Véase **laimb**

imbaras *s (esp)* la molestia, el estorbo, la lata **ich mameay a quich quiaj,**

xowüy arang imbaras. Ponga a dormir ese niño, da mucha lata.

imbiyay *s* instrumento o arma para matar **Aaga xiül quiaj imbiyayej ndiüc.** Ese palo es lo que usaron para matar la culebra. Véase **ambiy**

imbol *vi A* tiene miedo, teme **Aaga quich nench quiaj imbol majüy ongwiiüts néjan quiaj.** Ese muchacho le da miedo andar solo en la noche. Véase A 9, paradigma 41 **ambolooch** *vt* lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta, lo arrea

mbol *s* el miedo

monbol omeaats wüx peligroso

napac mbol enfermedad del espanto

imbol mandüy le tiene miedo

imiün *vi A atpl* viene de **Aliüc ijchiür imiün tindec.** El aguacero viene del mar. Véase A 9, paradigma 42

impena **1.** *s (esp)* el empeño **Tarang noic impena majrroc, áag ngo mandeow.** Hizo un empeño para nadar, por eso no se murió. **2.** *adv (esp)* apenas **Impena aldom majüy.** Apenas puede caminar.

arang impena lucha, hace la lucha

ind *s mi-I* el instrumento musical de viento (*trompeta, flauta, trombón, etc.*) **Nop naxey lamangal nots ind maínd micual nej.** Un señor compró un instrumento de viento para que su hijo lo toque. Véase **aínd**

ind najchow la flauta de carrizo

ind peats la comida (*algún alimento salado que se come con tortillas*)

ind üet tiene hambre **Tilüy tajngot ind süet.** Hace rato tuve hambre.

nind *part* quiere, tiene deseo

indal *s i-A* el agujón **Tim wüx xiün tixiül tandal xic nop mbei, acül miün tiül indal nej.** Ayer cuando fui al monte me picó una avispa; se me quedó su agujón. Véase **andal**

indendijchay *s* la que cura, la medicina **Altüül nipilan apiüngüw najneaj miyow nadam ndec**

indendijchay najloc. Hay gente que dicen que el agua del mar es bueno para curar granos. Véase **andendich**

indeots *s* el germen **Quit androoch ombas os cos ngo mambich müet, áagan indeots os üet.** Los pericos desperdician el maíz porque no se lo comen todo, sólo se comen el germen del maíz.

indocayej *s* lo que se usa para pescar *Véase andoc*

ingan *s* dulce, azúcar *Véase nangan*

ingow *adv* en lugar de **Ingow amb tiül escuel, amb majiür sap.** En lugar de ir a la escuela, va a cuidar los borregos.

ayac ingow lo repone, lo substituye **nengoweay** *s* la substitución

ingow micual nej el hijastro, el entenado

ingow michiig nej el hermanastro menor

ingow mimüm nej la madrastra

ingow miteat nej el padrastra

ingoweay *s* la imagen de, parece **Aaga nine nench cam ingoweay miteat nej.** Ese muchacho se parece mucho a su padre.

insuel *s (esp)* el anzuelo

intere, entere 1. *s (esp) i-O* el total, todo **Interejoots apmambaats tiplas oxep.** Todos nosotros iremos a la plaza mañana. 2. *adj (esp)* entero, completo, todo **Intere nipilan asajüw xic nangwang mal.** Toda la gente me dice pelón.

intiöj *s (esp) mi-O* anteojos *Véase antiöj*

ioeleay *s* con que lo amarra. **Naag las xioeleyon otüeng coet.** Amarramos la cerca con el mecate.

iojteay *s* instrumento con que se escarba **Aaga win, oleaj nej iojteay iüt.** Las tortugas escarban la tierra con sus patas. *Véase aood*

ipac *s* el apoyo **Netam majmel ipac a xiül quiaj, cos lantsojliow.** Se debe poner un apoyo a ese árbol porque ya está inclinado. *Véase apac*

ipac coet el poste **Netam namb tixiül nacooch acas ipac coet.** Tengo que ir al monte para cortar unos postes.

ipacüy *vr O* 1. se recarga **Nde merpacüy a mes cos alndom poliüm.**

No te recargas sobre la mesa porque se puede quebrar. 2. se apoya **Aaga nataxey ajüür angot nej ipacüy.** Aquel anciano tiene un bastón para apoyarse. *Véase apac, A 9, paradigma 43*

ique *pron* tú, usted (*se usa como sujeto del verbo*) **Taton ngo namban mbeay nadam ndec cos ique ngo mepeay najen.** Ya no fuimos a la playa porque tú no llegaste a la hora.

iquial *prep* para (*depósito de*) **Jogüy nop xor iquial os.** Aquí está una olla para depositar el maíz.

iquial owixeran el anillo

iquial tomiün el portamonedas, la cartera, el monedero

iquial üet el buche (*de aves*) **Iquial üet palom chipiow nine piedra.** El buche de la paloma está lleno de piedritas.

iquiáyan quiaj tú mismo, tú sólo **Iquiáyan quiaj tembiy a quit; nganüy ngo mendiüm mepiüng cos apmejliquiüts.** Tú mismo mataste a la gallina; ahora no quieres decir nada porque te van a regañar.

iraj *imp* ¡dígame! ¡díle! **Mac chüc nganüy nganüy cos teamacüliw ic, iraj.** ¡Díle! dicen que vengas luego luego porque te están esperando. *Véase asaj*

irangüy *s* instrumento con que lo hace, instrumento con que trabaja **Aaga machat cam irangüy najiüt.** Este machete es el con que trabaja. *Véase arang*

irrajüy *s i-O* instrumento para deslumbrar **Tangalas xelámpara xenirrajüy oniüg nimal ongwiiüts.** Compré mi lámpara para deslumbrar los ojos de los animales en la noche. *Véase arraj*

isapayej *s i-O* la trampa *Véase asap*

isapüy *s* instrumento con que se agarra algo *Véase nesapüy*

iscün *s* el banco largo con respaldo

itajquiay *s* la cosa con lo que hace algo **Ngo majneaj omeaats müm natajtaj cos tanejtiw itajquiay**

minajiüt nej. La ancianita está muy triste porque le robaron sus trastos.
(*literalmente*: cosas con las que hace su trabajo)

itiüc *s* la raya vertical **Quich Pedro ajiür noic jayats camix ajiür itiüc.**
El niño Pedro tiene una camisa nueva rayada.

netiüc *adj* rayado

itsoj *vt O* lo burla, lo ultraja, lo insulta
Aaga nangün quiaj xowüy itsoj nipilan. Ese borracho siempre se burla de la gente. *Véase atsoj*

itsoj monguich, nitsojaran el juguete
Tiül nangox nüt tapeay xeyay itsoj nine monguich majnap. Trajeron a la fiesta muchos juguetes para vender.
itsoj omal engaña a alguien, hace guaje
Aaga naxey titsoj nej omalüw cos taniüüb müüch nejw nop nexom andeow sow. El señor los engañó porque les vendió un marrano enfermo.

iül *s* el camote **Tiül doming tapeayiw xeyay monüüb iül.** El domingo llegaron muchos vendedores de camotes.

iüm *s* la casa (*edificio*) **Wüx taw napac iünd tantsooel tiüt nop iüm.**
Cuando había viento del norte una casa se ladeó.

mbas iüm detrás de la casa
omal iüm el techo, el tejado
ombeay iüm, mbeay iüm la puerta
onic iüm la solera
opech iüm, pech iüm atrás de la casa

otüeng iüm la pared de la casa
oxing iüm rincón de la casa, esquina de la casa

tiliüm *adv* adentro de la casa

iüm neat dentro de dos años
tiüm neat dos años pasados, hace dos años

iüm nit el jacal, la casa de palma
iün *vi A* viene **Wüx samb najneaj, nganüy wüx xiün tasap xic ijchiür.**
Cuando me fui estaba bien el día; cuando me vine me agarró el aguacero. *Véase A 9, paradigma 44*

ich miün que venga, pásamelo
noic iün una vez

üüch miün *vt* lo manda

iün andeow se enferma **Xeteat lamajiür aroomb neat iün andeow.**
Mi padre tiene ya tres años de estar enfermo. *Véase andeow*

monandeow *s* la enfermedad, la plaga

niün andeow *s* el enfermo *adj* enfermo

iünd *s* el viento del norte **Wüx aw a iünd xeyay ayac najndot.** Cuando baja el viento del norte hay mucho polvo.

-iünd *s mi-A* el aliento, la respiración
Véase miündaran

iüp *s* la guayaba rosada (*fruta*) **Tixiül taxomasan noic owil lacow iüp.** En el monte encontramos un guayabo con guayabas rosadas.

iüpiüp *pron* de dos en dos (*gente, animales, objetos rectangulares*)
Véase ijpüw

iüs *s* la pulga (*insecto*)

iüt *s mi-A* 1. la tierra, el terreno, el barro **Miüt xeteat vida, xecoj naxey teyar.** Mi hermano se apoderó de los terrenos de mi abuelito. 2. la mugre **Antarrangan wüx ombas a iüt a quich cos ngo maxeeb.** El niño tiene mucha mugre en el cuerpo porque no se ha bañado.

miiütaran *s* el país, el pueblo, la región donde vive

neiüt *adj* sucio, mugroso

omal iüt el tablón de tierra en el agua

oxing iüt pequeña península

üüch meiüt lo ensucia

iütsiüts *pron* de dos en dos (*objetos largos y delgados*) *Véase ijtsw*

ix *s* la iguana de roca (*reptil*)

ixixay, axixay *s* el condimento (*sal, pimienta, cebolla, hierbas, etc.*) **Wüx ngo majmel ixixay a najngow, ngo maxix.** Cuando no se agrega algún condimento al caldo, no sale sabroso. *Véase naxix*

ixta *conj (esp)* hasta

J

jachüc, jacha *interj* 1. ¡mira!
¡Jachüc! apiüng aaga nench quiün andiüm mawüch xic. ¡Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar.
 2. ¡No me digas! **Nop naxey tasaj nop najtaj: Nop nangün teamatol micual, aj. Quiaj tapiüng a najtaj: ¡Jachüc! aw.** Un hombre le dijo a una señora: Un borracho le está pegando a su hijo. Entonces la señora le dijo: ¡No me digas!

jachaw *s* el atole (*de maíz molido*)
jael *s mi-E* 1. la tela 2. la falda, el vestido, la enagua
ajael *vt* se pone enagua
nacants jael la falda de enredo que usan las viejitas

jalap omal, jalap mal calvo **Aaga teat naxey quiaj lajalapaw timbas omal nej cos lataxey.** La cabeza de ese señor es calva porque ya está viejo.
Dim jilip omal

jalünchiün *part* deshilachado (*sin cuidado*) **Jalünchiün owix xecamix.** Tengo deshilachada la manga de mi camisa. *Véase ajalunch*

jamiüm *s* la salamandra, salamanquesa (*reptil*)

janantanej *pron* cualquiera, quienquiera *Véase jangantanej*

jane *pron* quién **¿Jane nembiy a nine, neol tapots ajiüntsa? ¿Quién le pegó al niño?, ¿por qué está llorando?**
aljane *pron* alguien

jandot *conj* por si acaso *Véase ndot*

jang *s mi-A* el huésped **Wüx nangox nüt apeay nop xejang.** En todas las fiestas me llega un huésped.

jangantanej, janantanej *pron*
 1. cualquiera, quienquiera
Jangantanej apmamb ticorrül. Cualquiera va al rancho. 2. el

prójimo **Netam mejiür lasta jangantanej.** Se debe tener compasión con el prójimo. *Véase cuajantanej*

janguian *adj* chueco, doblado *Véase jenguian*

janwüx *conj* por causa de, desde que, empieza **Janwüx süet titiüm, quiaj tapots acoy ximeaats.** Desde que me comí las frijoles me duele el estómago.

jarünc *s mi-E* el hilo grueso que se usa para hacer atarrayas y manteles
onic jarünc madeja de hilo

jarriün *part* destruido, desbaratado, descompuesto *Véase ajarrich*

jaw *s mi-A* el mentón, la barbilla

jawiün, jüwiün *part* rebosado *Véase aw*

jayaic, jeyaic *s* la heloderma o lagarta enchaquirado (*reptil*)

jayam *vr O* se derrite **Nde mecueat tiül nüt a cer cos apjayam.** No dejes la cera en el sol porque se derrite.

üch jayam lo derrite

jayats 1. *adv* recién **Aaga quit jayats majon ngo masap ombas maquiüüb alacas.** Esa gallina recién comprada no se halla con las otras. 2. *adj* fresco (*de fruta y verduras*)

jayátsan tam hace poco

Jayats Cambaj Huazantlán del Río (Pueblo Nuevo)

jel *s* una clase de bejuco que todos los animales comen (*planta*)

jelend *s* el cabo o hito de vela

jeliün *part* arrancado **Mieed pato**

napac ngo majneaj jeliüm. Las plumas del pato son duras, no se pueden arrancar (*literalmente*: no pueden ser arrancadas). *Véase ajel*

jen *adv (esp)* al fin y al cabo *Véase aljen*

jendec *adj* contraído **Jendec otüeng nganüy a cawüy cos apatsüw nandand otüeng nej.** Se ve que ese caballo tiene la barriga contraída porque lo apretaron muy duro. *Véase ajendec Aum lajondoc*

jeng *s* 1. la flecha 2. el gancho para cortar palmas (*compuesto de hierro y palo*) Véase **ajeng**

jengüian, janguian *part* es chueco, doblado **Altiül taula jengüian**. Hay tablas chuecas. Véase **ajeng**

jer, jur *s* correcamino (*ave*)

jescal *s* (*esp*) uno de los encargados de una iglesia católica rural

jew *s* el mudo **Ngo majneaj merjtsoj nop jew**. No es bueno burlarse de un mudo.

nejew *adj* mudo, tartamudo

jeyaic *s* la salamanquesa (*reptil*) Véase **jayaic**

jeyej *adj* mareado, atarantado **Tanta sandalalüj lajeyej ximal**. De tantas vueltas que di, estoy mareado.

jeyej andüy le dan vértigos, se ataranta **Altiül nipilan jeyej andüy wüx amb timüx tindec**. Hay gente a la que le dan vértigos cuando van en canoa en el mar.

jilip omal calvo **Aaga quich nench quiaj jilip pinawan omal nej cos tajloc**. Ese muchacho tiene una parte calva por los granos. *Aum jalap omal*

jiünts ongwiiüts el grillo (*insecto*)

jiw *s* *mi-I* la teta, el seno, el pecho Véase **mijiwaran**

jobor *s* (*esp*) el favor **arang jobor** hace el favor

joetjoet *s* la lechuga de campanario (*ave*)

jogüy *adv* aquí está **Jogüy a nine; ijaw, ndoj saliüc**. Aquí está el niño; cuídalo hasta que regrese. Véase **cam**

joíün *adv* allá está (*lejos*) **Joíün saniüng niüng teaáw nasop quiün**. Allá está mi casa, donde está saliendo el humo. Véase **quiün**

joj *s* el resfriado, la tos, el catarro, la gripe **Lamaxom xic joj; nganüy üüch xic nerraar**. Tengo tos; ahora me da calentura. Véase **ajoj**

nangaj joj *s* la tosferina

nawaag joj la tuberculosis, la tisis

jonde *adv, interj* quién sabe

jonde ngwa tal vez **Jonde ngwa aleaic nerang nej, neol ngo mapeay**. Tal vez algo le pasó, porque no vino.

jondot *conj* qué tal si **Jondot mambaats lamasap icoots ijchlür**. Qué tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero. Véase **ndot**

jonjolin *s* (*esp*) ajonjoli

joo *interj* ¡oh! ¡ah! **¡Joo! xowüy lajneaj nadam ndec**. ¡Oh! el océano es bonito.

joowa *interj* ¡hola! (*llamando a la puerta*)

jor *s* la almeja corazón (*molusco*)

jostis *s* el ayuntamiento, las autoridades **arang jostis** *vt* juzga

jot *s* la aguzadera, la amoladera, piedra de afilar

jover *adj* lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

jovor *s* (*esp*) el favor Véase **arang jovor**

jow *interj* ¡hola! **¡Jow teat! ¡Hola, señor!**

jow *s* *mi-A* la hamaca Véase **ajow mijow nine** *s* la cuna

joyaj *adv* allí está **Joyaj, altsotom ninguiyaj tiül nden**. Allí está, sentado en la sombra. Véase **quiaj**

jualta *s* (*esp*) *mi-A* la culpa, la falta Véase **falta**

jur *s* correcamino (*ave*) Véase **jer**

jüm *s* el cocodrilo (*reptil*)

jüy *s* *mi-I* el consuegro, la consuegra

L

la- *pref* ya, acaba de (*se usa con verbo para hacer tiempo pasado reciente*) Véase A 4.2.6

lacow *s* el guayabo (*árbol y fruta*) Véase **iüp**

napil lacow guayaba tierna

lacual *vi pr* está encinta, está

embarazada, está preñada **Aaga vac quiaj lacual, áag tajüic naxip.** Aquella vaca está preñada, por eso se ve gorda.

lada *s (esp) mi-A* **1.** la manera, el modo **Jondot nop ngome aag andoc, ngo ndom maxom milada nguineay mapooch ndoc.** Cuando uno nunca ha pescado, no puede encontrar la manera de tirar la atarraya. **2.** el lado

wüx lada al lado, aparte

laímb *part pr* se acabó **Pablo laímb majüy tiül cambaj titiüc.** Pablo acabó de andar por todos los pueblos de la sierra. **Véase ambich**

laineow *vt A* lo desea, tiene ganas **Laxindeow de ind süet.** Tengo muchas ganas de comer.

lajendequiej *part pr* ya está contraído, ya bajó **Lajendequiej tiximeaats cos de ümb arraw süet.** Mi estómago está contraído porque comí desde la mañana. **Véase ajendec Aum lajondocoj**

lajneaj tam **1.** mucho (*más enfático que xeyay*) **Wüx xiün tixiül tandal xic nop michoc soj, lajneaj tam acoy.** Cuando fui al monte, me picó una hormiga de cacto y me duele mucho. **2.** ya está un poco mejor. **Tim xeyay iün andeow, nganüy lajneaj tam.** Ayer estaba muy enfermo, ahora ya está un poco mejor.

lajondoc *adj* rebajados (*de gordura*) **Ajcüw a sow quiaj lajondoc cos ngo metiw.** Esos marranos ya rebajaron porque no comen. **Lajondocoj xetüeng.** Ya me rebajó la panza. **Dim jendec**

lajongoyoj *part pr* ya está hervido **Lamawün tiüt miyow nej cos lajongoyoj.** Ya quitó el agua de la lumbre porque ya hirvió. **Véase ajongoy**

lajpoet mirin ya tiene espiga y el polen se cae (*de flores o milpa*)

lajwic omeaats ya se murió **Ngo matüch nandec anaag xeteat vida; wüx tapeayiüs quiaj lajwic omeaats.**

No alcancé a hablar con mi abuelito; cuando llegué ya se había muerto. **Véase ajwic**

lal *s* lisa recién nacida (*pez*)

lalasaw *adj* ya está medio seco **Lalasaw mionij wacüx pere oxep sanayac tiül nüt alinomb mawajcüy.** Ya está medio seca la carne de res, pero mañana la voy a poner en el sol otra vez para que se seque bien.

talembej nüt *adv* mediodía **Lalembej nüt tapeayiw mondac ancaltlit tiül nüt opechiw nejiw.** Al mediodía llegaron los pescadores y sus espaldas les brillaban con el sol.

lalip a nüt ya está próximo

laliüc ndom ya mero termina **Laliüc ndom nacojchiün najchow.** Ya mero terminamos de cortar el carrizo.

lam *s* el río

lamajiür nüt hace mucho tiempo

lamajoy ores ya tiene rato **Lamajoy ores teafoet ngo lombom; apcoenmajoet mbich nüt.** Ya tiene rato lloviendo y no para; tal vez va a llover todo el día.

lamawün atil nüt ya se aclaró el día

lamb *s mi-A* la honda **Véase alamb**

lamban *part* calmado, tranquilo

Lalambaw nganüy a iünd, najneajay a ndec, ajlüyan. Ya se calmó el viento, el mar está quieto.

lami *adv* (*a veces se usa como prefijo*) casi, ya está **Lami meáwan nipilan taxom nejiw monandeow.** Casi toda la gente se enfermó.

lamianch *adj* ya tiene flojera.

Lamianch tanta tsotoj. Ya tiene flojera de tanto estar sentado. **Véase anch**

lamicerca *adv* inminente, ya está cerca **Lamicerca nangox nüt.** Ya está cerca la fiesta.

lamilinoic, lami alinoic *adj* ya está cambiado, cambia **Wüx latang nipilan lamilinoic.** Cuando las personas crecen cambian de parecer. **Véase A 3.1.3**

lamiquich *adj* ya está flaco **Aaga naxey quiaj lamiquich marang a**

- monandeow cos lamajiür nüt.** Ese señor ya está flaco por la enfermedad, porque ya tiene días de estar así.
Véase quich
- lamitiüt nüt** ya es tarde **Lamitiüt nüt samban sandocon, tapeayasan lami pinawan ongwiiüts.** Ya tarde fuimos a pescar, llegamos casi a medianoche.
- lamiyow adj** 1. ya está aguado **Lamiyow a jachaw.** El atole ya está aguado. 2. ya está inundado **Lamiyow xecorrül.** Ya está inundado mi parcela. 3. se pasó de sazón **Lamiyow a xendiy.** La sandía ya se pasó de sazón. *Véase yow*
- lamüich omeaats** está decidido, está dedicado **Aaga naxey quiaj lamüüch omeaats marang mardom.** Ese señor ya está decidido a ser mayordomo.
- lan s mi-A** rompevientos, protección del viento **Iyac milan a mango quiaj, tengwüy ngome apmatang.** Ponga rompevientos a los mangos, si no, no van a crecer.
- lan s (esp) mi-A** la lana **Sanajep milan xesap sananüüb tiplas.** Voy a trasquilur mis borregas para vender la lana en la plaza.
- landeow yow** sediento **Landeow yow a boy, lich manganeow.** Ya está sediento el buey, déle de beber.
- landoj vr pr** ya se terminó *Véase ndom*
- landojay vr pr** ya está listo **Landojay lasamb sanajtsor.** Ya estoy listo para irme a mi casa.
- landojüy ombas** ya sabe muy bien **Aaga nine nüx quiaj landojüy ombas arang nüeteran.** Esa niña ya sabe muy bien preparar comidas. *Véase ndom*
- landroj ximeaats** ya se me olvidó *Véase ndron omeaats*
- langwiiüts adv** ya es tarde *Véase ongwiiüts*
- lapil adj** ya está proximo a madurarse (*guayaba*) *Véase napil*
- lapop adj** ya está proximo a madurarse (*icaco, higo*)
- laquiandeaw part pr** ya está pegado
- Laquiandeaw a op xenawiig.** Ya están pegadas las hojas de mi libro. *Véase aquiand*
- lareng adv** en frente de, en dirección de **Con majngot a napat boy, lareng niüng sajlüy lombot.** Cuando llegó el toro bravo, se paró en frente de mí. *Véase alareng*
- las s (esp) mi-A** la cuerda, el lazo, el mecate, la sogá
- lasamb (despedida)** ya me voy [*pl: lasamban*] *Véase amb, A 9, paradigma 40*
- lasta s (esp: lástima) mi-A** la compasión, la misericordia
ajiür lasta tiene compasión, lo compadece, lo quiere
- lasüen adj (esp)** alazán, color canela (*solamente se usa en caballos*)
- latang adj** ya está proximo a madurarse (*frutos carnosos*)
- latang nüx** muchacha que ha perdido su virginidad.
- latocotsoj part pr** ya está corto
Latocotsoj xesarral cos tajtsor. Mi pantalón ya está corto porque se encogió. *Véase tocots*
- Latiüc s** Santo Domingo Tehuantepec
- latslatsan part** marcado o rayado (*en el cuerpo*) *Véase alats Dim*
- lichlichün**
- lawaag omeaats** tiene sed y hambre
Nde tilüy tearang najiüt tiül nerraar a naxey quiaj, lawaag omeaats. Desde la mañana está trabajando en el sol ese hombre, ya tiene sed y hambre.
- lawiigueran os** maíz desgranado *Véase awiig*
- laxip adj** ya está proximo a madurarse (*almendra, ciruela, pitahaya*)
- leaam omeaats** 1. recuerda, se acuerda
Ngo leaam ximeaats naxaing xepüy, sacueat miün tiüt niüng chetejoots tiül tiüüd. No me acordé de mi pañuelo, lo dejé en el camino en donde nos sentamos. 2. se da cuenta
Leaad omeaats leaw tajlüy. Pudo darse cuenta de lo ocurrido. [*pret leaad, pp leaaw fut apleaam*]

leajquian *part* abierto *Véase lejqian*
leaic *pron* algo, alguna cosa *Véase*
aleaic

leawa, leaw 1. *pron* lo que, cuanto
Nej alndom mayar leawa almajlüy.
 El puede llevar lo que hay. 2. *conj*
 cuando, hasta **Más najneaj leaw**
palaw seman ndoj sanangüy ic.
 Mejor te pago cuando termine la
 semana.

leclec yow cormorán (*ave*)

leets nüt temprano en la noche **Namix**
quich netam mameayiw létsan nüt.
 Los niños deben dormir temprano.

lejquian, leajquian *part* abierto
Doming lejqianw nangaj iüm. La
 iglesia está abierta los domingos.
Véase aleaaig

lejtüün *part* picado, agujereado **Lejtüün**
otieng a chiüp, áag tongot tiüt a
os. Ya está agujereada la bolsa de
 manta, por eso se regó el maíz.
Véase aleed Aum lojtüün

lembem *vr O* se para **Aaga nine naliw**
quiaj nganaw matüch mineat
lalembej. Ese niño todavía no tiene
 un año y ya se para solo. *Aum*
lombom

lemben omal el viudo **Müm najtaj**
quiaj lemben omal; lamajiür nomb
neat tatow andeow minoj nej. Esa
 señora es viuda; ya hace un año que
 se murió su esposo.

lemeaw *adj* medio **Tepood tandocos**
lemeaw balde tixem. Anoche agarré
 media cubeta de camarones.

lenguex *s* duna chica, montecito de
 arena **Textotüy mbas noic lenguex,**
áag ngo majawüw nej. Se escondió
 atrás de una duna, por eso no lo
 vieron. *Véase alejnguexay Aum*
longos

leong *s* 1. gallina pelona (*de pocas*
plumas) 2. pajaritos a los que
 todavía no les han crecido las plumas.

leow *s* maíz cocido sin cal para hacer
 atole

les, lix *adv* (*con verbo en tiempo*
pasado) apenas, inmediatamente, tan
 luego **Les tambüw metiw, quiaj**

ajoet. Tan luego fueron a comer,
 llovió. *Véase lesta, lixta*

les mandüy wüx marang volver a
 hacer, otra vez

les ndot, lesndot apenas, acabó de,
 hace ratito

lesta, lixta *adv* (*con participio*) apenas,
 acabo de **Lesta najngot, ximiün**
ticorrül. Acabo de llegar del rancho.
Véase les, lix

lex *s* la tonina, el delfín (*mamífero*)

lichlichüün *part* rayado, marcado (*en*
una línea) **Anlichlichüün tiüt oleaj a**
ix. Se ve el rastro de las iguanas.

Aum latslatsan

lijpiow *vi* disminuye (*de la lluvia*)

Tabaats, tealijpiow quiriw ajoet.

Vámonos, ya está disminuyendo la
 lluvia. *Véase nalip*

liiün *adj* fino, molido **Liiün quiniüc**
najneaj majüneay tixem. Para cocer
 los camarones es mejor la sal molida.

lil *s* lagartija, escamoso hocico negro
(reptil)

lil *s* *mi-I* las escamas de pescado

limet *s* (*esp*) *mi-E* la botella

limnüt *adv* mediodía, las doce del día

linchiün *part* 1. formados en línea, fila
Anlinchiün wüx mes a limet. Las
 botellas están formadas en línea sobre
 la mesa. 2. hilera **Tiül xecorrül**
tapiüras arej linchiow coc. En mi
 rancho sembré tres hileras de palmeras
 de coco. *Véase alinch*

tingling *s* sonaja, cascabel *Véase*
alingling

liong *s* el león (*mamífero*)

liüw *s* un pececito de color gris de
 agua dulce

lit ongwiiüts el zorrillo chico
(mamífero)

liüm *s* (*esp*) la lima (*fruta*)

liw *s* yoyote (*árbol*)

lixleabon *s* el pedernal, cuarzo
 amarillento que hace chispas

lojcontson *part* aflojado, se afloja
Lojcontson misarral a nine nench,

áag sacalat tiüt. Se le aflojó el
 pantalón al niño, por eso se le cayó.
Véase alojconts

lojnchiün *part* aflojado *Véase alonchiich*

lojquiün *part* arrancado **Ngo majneaj lojquiüm a xiül quiaj.** No se puede arrancar ese poste. *Véase alooig*

lojtiün *part* roto **Lojtiün owil a chiüp quiaj.** Está rota esa bolsa de manta. *Véase alood Dim lejtiün*

lol *s* *mi-E* el pozo

loliüt *s* el hoyo

lolngan *s* hormiga grande (*insecto*)

lom *s* (*esp*) la loma

lombom *vr* *O* **1.** se para, se pone de pie **Ngo majneaj lombom cos merrey nangün.** El no puede pararse porque está muy borracho. **2.** se calma el dolor. **Con aaga süüig teaach xic lombot acoy ximeaats.** Con la medicina que me dio, se me calmó el dolor de estómago. **3.** se calma el viento **Lalomboj a iünd.** Ya se calmó el viento del norte. *Dim lembem*

lombom naleaing se para derecho

longos *s* la loma, la colina *Véase alojngosüy Dim lenguex*

loob *s* **1.** camote echado a perder **Lamiloob a iül.** Los camotes ya están malos (*tienen gusanitos*). **2.** oruga chica (*gusano con pelos*) **3.** hongos en las uñas **neloob** *adj* podrido

Lood Wajyow Laguna Santana

lop *s* **1.** el hambre **Wüx tapeayasan sarangan najiüt langwiüts, laxendeowan lop.** Cuando llegamos del trabajo ya era tarde, y teníamos mucha hambre. **2.** ciruela desecada **¿Ngo mejiüran ten lopa?** ¿No tiene ciruelas desecadas? **nelop** *adj* hambriento

lop ndoc un tipo de quelite (*planta*)

lopom *vr* *O* se remoja **Tepood nayac tiül yow xesarral lopom.** Desde anoche puse mis pantalones a remojar. *Véase alop*

lopon *part* remojado **Aaga pan quiaj lopon.** Ese pan está remojado.

loy *s* apodo para gente de Santa María del Mar

lugar, logar *s* (*esp*) *mi-A* **1.** el tiempo **Xeyay najiüt sajiür ticorrül, ngo najiür lugar namb ticambaj.** Tengo mucho trabajo en mi rancho, por eso no tengo tiempo ir al pueblo. **2.** la verdad **Aaga naxey quiaj ngo mandeac milugar, palüy awaich nipilan.** Ese hombre no habla la verdad, siempre miente. **üüch lugar** lo permite

lūw *s* el tigre, el jaguar (*animal*)

milūw soex el tigrillo, el ocelote

Ma

mac *imp* ¡ven! **¡Mac! tabaats axejpiüts tiül nadam ndec.** ¡Ven! vamos al mar a bañarnos. [*pl: macaron*] *Véase aliüc*

machat *s* (*esp*) *mi-A* el machete

mimachat ombeayaran la quijada, la mandíbula

owil machat mango del machete

maching *s* (*esp*) el mono (*mamífero*)

machor *adj* estéril. **Sajiür nop yew machor, ngo majiür micual.** Tengo una yegua que es estéril, no puede tener hijos.

majat *adv* esponjoso, mullido (*huevo, lana, algodón*) **Indal majat omb quit.** Bate bien el huevo (hasta que se ponga esponjoso).

najat *adj* esponjoso, mullido

majchat *s* ibis blanco (*ave*)

majlüy nüt de repente, a veces **Majlüy nüt apeayiw tiplas xeyay monüüb mbeay.** A veces llegan al mercado muchos vendedores de mazorca.

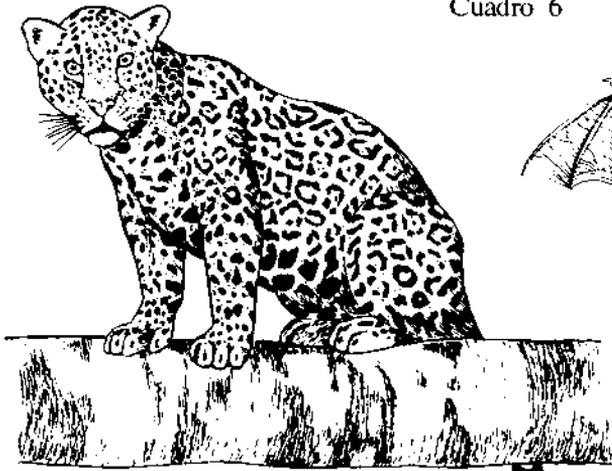
majtsoy *s* el pelicano (*ave*)

mal *s* (*esp*) el daño

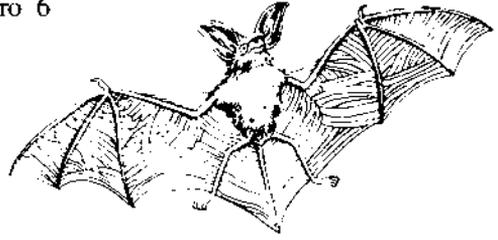
arang nej mal lo hechiza, se enferma

mal corazón el ataque de epilepsia

Cuadro 6



lūw
jaguar



netsamb miüc
murciélago



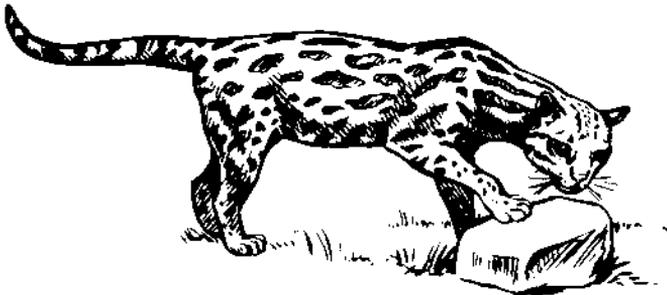
mipet ndec
nutria, lutra



puerco espín



tsapüüch
gato montes, lince



milüw soex
ocelote, tigrillo

Nimal - Mamíferos

mal iüm el techo de la casa *Véase omal iüm*
mal miünderan el pecho (*anat*) *Véase omal miünderan*
mal mipeaicaran parte delantera de los hombros (*anat*) *Véase peaic*
mal mipüenaran el omóplato (*anat*)
mal oleajaran las puntas de los dedos del pie
mal tiüc pico de montaña, la cima de cerro, la cumbre *Véase omal tiüc*
mal toet la parte superior de la cadera *Véase mitoeteran*
mal wiüd la playa del océano
malíants, molíants *s (esp)* el malinche (*danza y danzantes*)
malüy interj ¡ojalá! **Malüy alndom membich minaajiüt najen mambaats axejpiiüts tindec!** ¡Ojalá pudieras terminar luego tu trabajo para ir a bañarnos al mar!
maneción *s (esp)* la bala, la munición
manchiüc **1.** *s* el fierro, el hierro **Aaga müx quiaj palüy manchiüc, ngo ndom majmbaj nej ajponch ndec.** Ese barco es de fierro, por eso las olas del mar no lo pueden quebrar. **2.** *s* la cárcel **Ajcüw moneed y monbiy nipilan ajmeliw timanchiüc.** A los ladrones y asesinos se les mete a la cárcel.
3. *mi-A* el rifle, el arma **nerang manchiüc** el herrero **omal manchiüc** el cartucho
manguix *s mi-I* el comal
mandel *s (esp) mi-E* el mantel, la servilleta
manoj *s mi-O* su esposo legal **Aaga naxey almaquiüb a najtaj quiaj ngo manoj, aquiüb miün.** El hombre que vive con esa mujer no es su esposo, no más viven juntos. *Véase nanojaran*
manoj *s (esp)* el manoj
mantec *s (esp)* la manteca
manüt *s* el nombre *Véase minüteran*
mardom *s (esp)* el mayordomo
maril *adj (esp)* amarillo
marquesand *s (esp)* **1.** la marquesina **2.** la constelación marqués

mas *adj (esp)* manso, arrendado *Véase nemas*
más *adv (esp)* más
masan *s (esp)* la manzana (*fruta*)
masey conj **1.** no le hace, no importa **Sitiül ngo ndom membich merang nganüy, masey oxep alndom merang.** Si no puedes hacerlo hoy, no le hace, puedes hacerlo mañana. **2.** a pesar de, aunque, no obstante, sin embargo **Aaga naxey quiaj masey laümb apac, arang najiüt.** Ese hombre a pesar de estar cansado, trabaja.
matiy *s* las muñequitas antiguas (*de piedra blanca*)
mats *s mi-A* la cama
may *voc* hermanita

Mb

mbaj *s* la flor **Ajcüw a miüc xeyay andiümüw mbaj matsoiyw minangan.** A las mariposas les gustan mucho las flores para chuparles el néctar.
ayac mimbaj habla bonito pero no dice nada, lo exagera
miteoc mbaj el cáliz, el pedúnculo
mbaj ros el clavillo, la rosa (*planta*)
mbaj inix la flor de anís
mbaj maravillosa el flamboyán (*planta*)
mbaj moel gallocresta (*planta*)
mbaj nench nenúfar amarilla, flor de laguna (*floreo de día*)
mbaj nüx nenúfar blanca, flor de laguna (*floreo de noche*)
mbaj paraís flor de paraíso (*planta*)
mbaj xiül flor de mayo, cacaloxochitl (*planta*)
mbajcan *part* repartido, dividido **Ajcüw a nepeneng naranja wüx mes quiaj, lambajcaw apmüjndiw nopnopo.** Los montones de naranjas

que están en la mesa ya están repartidos para dar a cada uno.

Véase ambaag

mbalas *s* el barrigón, el panzón **Naxey ngo ndom mecuür cos mbalas teomeaats nej.** El hombre no puede correr porque es muy barrigón.

anbalasan *vi* es muy barrigón

mbaleoy, mbale *voc (esp: compadre)* amigo íntimo (*entre hombres*) **¿Cua terang mbaleoy, tamtámban ijlüye?** ¿Cómo estás, mi amigo, estás bien?

mbalsong *s (esp: balsón) mi-O* el sobeo, tira de cuero usado para amarrar el timón del arado o la carreta al yugo **Ngo leaam ximeaats sacueat tiül nüt xembalsong, nganü ansolon.** Se me olvidó, dejé mi sobeo en el sol; ahora quedó bien tieso.

mbar *s* sábalo (*pez*)

mbarrac *s (esp: verraco)* roncha, salpullido *Dim mbiric*

anbarracan *vi* tiene ronchas

ancambarrac *vi* tiene muchas ronchas

nembarrac *adj* ronchado

mbas *adv* **1.** detrás **Teajtsop imiün mbas tiüc a caaw.** La luna se asoma detrás de las montañas. **2.** primero, antes, adelante **Mbas napeay ningüy.** Llegué primero. *Véase ombas*

mbas acats (*antig*) cielo de gloria

mbas iüm detrás de la casa

mbas naab mayordomo de danzantes de la serpiente

mbas ongwiiüts el sueño **Tasap xic mbas ongwiiüts, quiaj tameayiüs.**

Me agarró el sueño y me dormí.

nembas ongwiiüts el dormilón

mbat *s mi-A* el piojo (*insecto*)

aonts mbat las liendres

mbaw *s (esp)* el baúl

mbayam *vr O* **1.** se asusta, se espanta **Ngo manguiay cajores sajmel tinden; wüx tendeacas nasaj, ajchic cawüx mbayaw.** No se dio cuenta cuando entré en la casa, y cuando le hablé se asustó. **2.** se maravilla

Mbayatoj manguiayiw wüx tendeacas nasajüw meáwan leaw tajawas tiül México. Se maravillaron cuando les contó todo lo que había visto en México.

ambaiich *vr* lo espanta, lo asusta

monbayan *s* el susto

mbayam majaw lo sorprende al ver **Mbayat majaw a cambaj México, cos xowüy ladam.** Quedó sorprendido al ver la ciudad de México tan grande.

mbeap *s* la rabia *Véase*

ambeapmbeap

mbeax *s mi-E* la uña *Véase*

mimbeaxaran

mbeay *s mi-E* la mazorca **Ajcüw a ngwiün xowüy ind üetiw mbeay.** A las ardillas les gusta mucho comer las mazorcas.

mbeay *s* la orilla, la playa **Salcheten mbeay nadam ndec teasajaw ajwic cüet.** Estaba sentado a la orilla del mar viendo saltar a los peces. *Véase ombeayeran*

mbeay iüm la puerta *Véase ombeay iüm*

mbeay ndoc orilla de la atarraya *Véase ombeay ndoc*

mbel *s* la avispa (*insecto*)

micün mbel la miel de avispa

ombiüm mbel la colmena, el panal

mbeor *s* el ratón que vive en el monte (*mamífero*)

mbeots *s* maíz morado o pinto

mbexmbex xiig luciérnaga (*insecto*)

mbich *conj* **1.** entonces **Ata**

apmeamban mejanan mbich aliüc.

Si lo van a traer, entonces sí viene.

2. pero **Juan apmapiür cants, xique**

mbich ngwüy. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

mbich **1.** *adv* a poco, acaso **Mbich a ney yaj naleaingue, itaag creer andeac apmaranga.** A poco crees que es cierto que va a hacer lo que dice. **2.** *adj* todo (*se usa con día o noche*) **Tambiy nej naquind mbich ongwiiüts.** Sintió mucho frío toda la noche.

mbijoj *s* una clase de pecesito del mar semejante al macabí

mbiniün *part* mediano **lich micual a süüg noic mbiniün cochar.** Dáale la medicina a tu hijo con una cuchara mediana.

mbip *s* lagartija costeña (*reptil*)

mbiric *s* la hinchazón, la roncha *Aum*
mbarrac

ancambiric *vi* tiene muchas ronchitas
mbiüjlam *vr* 1. se voltea

Lambiüjlaw aaga xiül cam, ngo matquiaj ajlüy tim. Ya se volteó esa madera, no estaba así ayer. 2. se cambia de lugar **Lambiüjlaw aaga tienda; lango macül niüng acül ninguinüt.** Ya se cambió la tienda; no está donde estaba antes. *Véase ambiül*

mbiw *s* el escoplo (*una herramienta parecida al cincel*)

mbixiün *adj* activo, trabajador **Aaga naxey quiaj mbixiün, andiüm marang cuajantanej.** Ese hombre es muy activo, le gusta hacer cualquier cosa.

mboch *s* 1. bolsa marsupial

2. cangrejo grande *Véase* Cuadro 14

mbojan *adv* siempre, cada vez, suele **Aaga naxey quiaj mbojan najaw alchetem teoleaj a xiül quiaj.** Ese hombre lo veo siempre sentado debajo de ese árbol.

mbójan *s* sonido cuando se golpea una cosa hueca o cuando una cosa se cae.

¿Cuane sanguiay mbójan pech iüm?
¿Qué oigo que se cayó afuera de la casa?

mbol *s* el miedo **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona sintió miedo. *Véase imbol*

mbowüp *s* el mapache (*mamífero*)

mbünejaw *adv* parece **Mbünejaw ngo mataag xic conocer.** Parece que él no me conoce.

mbüp *s* el tábano (*insecto*) **Alwüx ombas boy nop mbüp, teamandoy**

miquiej nej. Hay un tábano en el buey; está chupandole la sangre.

Me

meac *s* la jicarita *Véase* Cuadro 10

meach *s* (*esp*) la mecha

meaj *s* la bolsa de semen de los peces machos **Mimeaj cüet naxix wüx amb tiül najngow cüet.** La bolsa de semen del pescado macho es muy sabrosa en el caldo.

meáwan *adj* todo **Iwün meáwan leaw altiliüm mayacüw misüüg iüm a moel.** Saca todas las cosas de la casa para que los rociadores puedan rociar la casa.

meáwan tiempo siempre, eterno

meay *s* *mi-E* la pampanilla, el taparrabo

mech *s* una clase de bejuco (*planta*)

meed *s* *mi-E* el huipil

mejquiem *vr* *O* 1. se inclina, se agacha **Wüx mejquiej maxaing a nine, quiaj chiütaw tepech micamix nej.** Cuando se inclinó para levantar al niño, se le rompió la camisa de la espalda. 2. se para (*insectos, aves, animales*) **Tasapas nop nchiquiw; wüx tayacas wüx xiül ngo ndom mejquiem.** Agarré una cigarra, pero al querer pararla en el árbol, no podía pararse. *Véase ameeq Aum*
mojcom

mejriüm onilüg medio dormido **Les mejriüt xiniüüg quiaj nanguiay teajoet.** Estaba medio dormido cuando oí que estaba lloviendo.

mem *s* la mosca (*insecto*)

ndiüc mem el moscón

mend *s* *mi-E* 1. el último hijo de una mujer **Nine xemend altiül nomb neat.** Mi último hijo ya tiene un año. 2. tamales sin carne ni otros condimentos, hechas con la masa sobrante

meng *s* tortilla de maíz rellena de pescado y especias, cocida al horno

menguec *s* el gavilancillo (*ave*)
mero, merrey *adj* (*esp*) mero
mes *s* (*esp*) *mi-E* la mesa
mexe *adj* güero, blanco **Salin xowüy**
ajnap mexe omb quit. En Salina
 Cruz siempre se venden huevos
 blancos.
nemexe *adj* güero, blanco

Mi

miác (nej) *s* *mi-E* su mano derecha (*de él*) **Sarang nawüig amb wüx xeác.**
 Yo escribo con mi mano derecha.
mibang carret las dos tiras a los lados
 de la carreta
mibasaran *s* *mi-A* el bazo, una parte
 de la víscera abdominal encima del
 riñón izquierdo
micanot oxing el moco seco de la nariz
micanag manchiüc el badajo de la
 campana
micang müx el ancla
micaraw *s* 1. el enano **Wüx tambasan**
tiül circo tajawasan nop micaraw;
xeyay tüüch xicon nacuiquian.
 Cuando fuimos al circo vimos un
 enano que nos hizo reír mucho.
 2. (*esp*) gente de Nicaragua
micoj najtaj su tía, la hermana mayor
 casada
micoj naxey su tío, el hermano mayor
 casado
micoj nench su hermano mayor soltero
micoj nüx su hermana mayor soltera
micojaran *s* *mi-O* el hermano o la
 hermana mayor, miembro de la
 familia (real o política) de mayor
 edad del que habla, menos los padres
 o abuelos **Süp nerang najiüt**
ticorrül naquiüb xecoj. Voy a
 trabajar en el rastrojo con mi hermano
 mayor.
coj *voc* hermano, hermana mayor

micontre *s* (*esp*) *mi-A* su enemigo
Tiül doming texomayej maquiüb
micontre nej, quiaj tembiyayej. El
 domingo se encontró con su enemigo
 y empezaron a pelear.
micorrül mbaj el jardincito
micosaran *s* *mi-A* la rodilla (*anat*)
Wüx tajmiücas saquieel tiüt xecos,
nganüy xowüy lacoy nayaag.
 Cuando me caí, doblé la rodilla;
 ahora me duele mucho.
micostileran *s* (*esp*) *mi-I* la costilla
 (*anat*)
micuac ndec el pulpo (*molusco*)
micual iüt el ciudadano
micual nacualaran el nieto, la nieta
micual oleajaran los dedos del pie
 menos el dedo gordo (*anat*)
micual otüeng brotes nuevos, hijitos de
 una planta (*como platanar*)
micual owixeran los dedos de la mano
 menos el puñgar (*anat*)
micual teampoots el ahijado
micualaran *s* *mi-A* el hijo **Aaga**
nench quiaj micual xecombül. Ese
 muchacho es hijo de mi compadre.
Véase nacualaran
micün mbel la miel de avispa
micüy olüic ndiüc el veneno de víbora
mich *s* (*esp*) el gato (*mamífero*)
michac ndec martín pescador, martinete
 (*ave*)
michiig najtaj la hermana menor casada
michiig naxey el hermano menor casado
michiig nench el hermano menor soltero
michiig nüx la hermana menor soltera
michiigueran *s* *mi-I* el hermanito, la
 hermanita, miembro de la familia
 (real o política) de menor edad del
 que habla.
ingow michiig nej hermanastro
 menor
michingüy oniüigueran la pupila (*anat*)
michoc soj la hormiga que vive en un
 árbol espinoso llamado en Huave **soj**
midevot nej (*esp: devoto*) la imagen
 que sustituye al santo patrón o
 patrona en procesiones
mieedaran *s* *mi-E* la peluza, el vello
 (*anat*) *Véase miyedaran*

mij omal la fontanela anterior (*anat*)
miiqueran *s* (*esp*) *mi-I* el hígado (*humano*) Véase **ic**
miiül xil la yuca
miüüdarán *s* *mi-A* la respiración, el aliento **Impena sawün xeiünd cos tecuiürras xeyay**. Estoy respirando con dificultad porque corrí mucho.
anot miiünd aspira
asap miüünd no respira, contiene la respiración
awün miüünd respira
omal miüüdarán el pecho
miüt ndoc el plomo para atarraya
miütáran *s* *mi-A* el país, el pueblo, la región donde vive **Andüy tixeiüt ngo maquind**. En mi país no hace frío. Véase **iüt**
mijael owil monguich el pañal
mijarüñch tiend el hilo de fábrica
mijiw pet el orzuelo, una enfermedad del ojo
mijiwaran *s* *mi-I* el pecho, el seno, la teta (*anat*)
aonts mijiwaran leche natural, leche del pecho
mijow nine la cuna (*hamaca de un niño chico, hecho de mecate de palma*) Véase **jow**
mijquiaj *adv* lejos, distante, lejano Véase **miünquiaj**
mil *s* la lisa (*pez*)
milaag *s* la sordez, la sordera **Nde ndoj ajwüch omal, quiaj milaag**. Desde que le pegaron en la cabeza se quedó sordo. Véase **olaagaran**
milan sap (*esp*) lana de borrego
milil cüet la escama de pescado
milom opech cüet la espina dorsal del pez
milom opecharan la columna vertebral, espinazo (*anat*)
milüw soex el ocelote, el tigrillo (*mamífero*) Véase **lüw**
mimachat ombeayaran la quijada, la mandíbula (*anat*)
mimanchiüc nimeech la matraca que se usa en la Semana Santa
mimats carret la cama de carreta
Mimats carret arangüch naag paab

nit. La cama de la carreta es hecha de pencas de palma.
mimbac cüet el opérculo
mimbear *s* la ciruela (*fruta mediana de tierra caliente; roja y dulce*)
mimbeax miüs cuernito, toritos (*planta*)
mimbeax nimal, mimbeax oleaj el casco, la garra, la pesuña
mimbeaxaran *s* *mi-E* las uñas (*anat*)
oniüüg mbeax debajo de la uña
owil mbeax la raíz de la uña
mimboy owileran la nalga (*anat*)
mimboyaran *s* *mi-O* los cachetes, las mejillas (*anat*)
nemboy *adj* cachetón
mimiüs owil las últimas frutas de la cosecha
mimiüs xindi sandía chica (*última de la cosecha*) Véase **omal miüs**
mimonguich *s* *mi-A* la juventud **Tan mimonguich**. Está joven. Véase **quich**
mimüm cacaw la mujer que hace la espuma del atole en la casa del mayordomo
mimüm cer la abeja (*insecto*)
mimüm cün el abejón, el abejorro (*insecto*)
mimüm choc agujilla (*culebra*)
mimüm jeng el arco de flecha
mimüm monüx muchachas encargadas para rezar en la iglesia católica cada madrugada durante una semana
mimüm najngow la encargada de hacer la comida en la casa del mayordomo (*cocinera principal*)
mimüm oleajaran el dedo gordo del pie (*anat*)
mimüm owixeran el dedo pulgar (*anat*)
mimüm peats la encargada de hacer los tamales en la casa del mayordomo
mimüm tixem la langosta (*crustáceo*)
mimüm vida su abuela
mimüm wiür el cuervo (*ave*)
mimüman *s* la madre del esposo, la suegra de la mujer
mimümaran *s* *mi-A* la madre, la señora **Laámb xemüm; üp tiplas**. Ya se fue mi madre al mercado. Véase **namümaran**

mimüx nimal el pesebre, el comedero
minacand owixeran los músculos del brazo *Véase nacandaran*
minaj (nej) *s mi-A* animal más grande entre sus compañeros, el animal que manda a los demás
minaj mbel la avispa reina (*insecto*)
minambeor oniügueran la pupila, la niña (*anat*)
minangaagaran *s mi-A* la hiel, la bilis (*anat*)
minangan mbel miel de avispa
minatang *s mi-A* su líder, su jefe
minaw *s* sobrante de, el resto de
Itsants minaw nüeteran müetiüts oxep. Calienta el resto de la comida para mañana. *Véase aw*
minaweal omb quit la clara del huevo de gallina
minaweal oniügueran el humor vítreo (*anat*)
minchat oleajaran la espinilla, la canilla (*anat*)
minchat owixeran el antebrazo (*anat*)
mincheed cüet el ombligo de la lisa, un órgano pegado al intestino, comestible
minchey nine la partera
minchiiüts ombeay boy el bozal
minchiiüts mbeay la red para las mazorcas
mindar cüet capa de grasa o sangre de pescado **Wüx ndoj ajantsaran a cüet tiül ndec, alats mindar cüet temal yow.** Después de lavar los pescados en la laguna, la capa de grasa del pescado se forma en la superficie del agua.
mindar müx capa de aceite dejado por barcos en el agua
mindüic olüiqueran el colmillo (*anat*)
mindüic otüengueran la lombriz intestinal (*gusano*)
mindiw *s mi-I* 1. la sombra (*de gente, de animales*) **Aaga naxey quiaj ajüic mindiw nej tiüt tiül wiüd.** Se ve la sombra de ese hombre en la arena.
 2. la imagen reflejada en el agua
Pet wüx among cawüx niüng amongaran ajüic tiüt mindiw nej tiül yow. Cuando pasa por el puente

el perro, se refleja su imagen en el agua.
mindiw xiül ramita de un árbol *Véase Cuadro 11*
mindoc cuac la telaraña
mineataran *s* su edad
minench *s* 1. su novio (*tratándose de una muchacha*) 2. su hijo (*tratándose de un padre o madre*)
mingwüt oleajaran el talón del pie (*anat*)
mingwüxeran, mingwüx owixeran *s mi-E* el codo (*anat*)
minojaran *s mi-O* el esposo, el marido *Véase nanojaran*
mintajaran *s mi-A* la esposa, la mujer *Véase najtaj*
mitsot *s* el gajo de naranja, limón, toronja, etc.
minüt *adv* el tiempo de..., la cosecha de... **Nganüy minüt ajlüy mango.** Ahora es la cosecha de mangos. *Véase nüt*
minüt müm la fiesta de la Candelaria
minüteran, manüt *s mi-E* el nombre
¿Cua minüt? narang tiül nawiig.
 ¿Cuál es su nombre? para ponerlo en la lista.
nenüt *part* llamada, se llama
minüx *s* 1. su novia (*tratándose de un muchacho*) 2. su hija (*tratándose de un padre o madre*)
mióc oleajaran el hueso del tobillo (*anat*) *Véase miyoc oleajaran*
mióc owixeran el hueso de la muñeca (*anat*) *Véase miyoc owixeran*
miocuats *s mi-A* 1. suegro o suegra del esposo **Aaga naxey quiaj miocuats cos tengoch iwix mequiiüb micual nej.** Este señor es tu suegro porque te casaste con su hija. 2. el yerno **Cos naocuatsaran, áag tamb ambeol niüng miocuats nej.** Por ser el suegro, fue a ayudar a la casa de su yerno. *Véase naocuatsaran*
miolaats nchat la tibia, la espinilla (*anat*)
miolaats omalan el cráneo (*anat*)
miolaats opecharan la columna vertebral, espinaza, espina dorsal

miolaatsaran *s mi-A* el esqueleto, los huesos (*anat*)
miondeats omalاران el cabello (*anat*)
mionij olüiqueran las encías (*anat*)
miotaagan *adj* desnudo, encuerado
Namix quich monaw tiül nerraar iüt ajüyw miotajcúwan. Los niños de tierra caliente andan desnudos.
miotaagaran *s mi-A* la piel, el cutis
Véase taag
mipajüy omeaats algo con que se llama al espíritu. **Aaga nendüy quiaj ajoy yow apmipajüy omeaats niün andeow.** El curandero lleva anisado para llamar al espíritu del enfermo.
mipalom ndec la gaviota (*ave*)
mipang omb quit la cáscara del huevo de la gallina
mipang titiüm, tamarind, etc. la vaina del frijol, tamarindo, etc.
mipáangan *adj* vacío **Taxomas nop nchep mipáangan.** Encontré una canasta vacía.
mipatit *adj* orina mucho **Xowüy mipatit a quich quiaj.** Orina mucho este niño. *Véase natit*
mipeaicaran *s mi-E* los hombros (*anat*)
Véase peaic
mipemb oleajaran la pantorrilla (*anat*)
Tatsamb mipemb xileaj napat pet. Un perro bravo me mordió la pantorrilla.
mipemb owixeran los músculos del antebrazo (*anat*)
mipeperan *s mi-E* la vejiga (*anat*)
Véase apep
mipet ndec la nutria (*mamífero*)
mipich *adv* le gusta **Xecoj mipich müet najün toc.** A mi hermano mayor le gusta comer higos.
mipich sow granitos blancos en la carne de puerco (*enfermedad de puerco, triquina*)
mipiid ndec planta que nace en tierra salada húmeda (*no comestible*)
mipoj owil la cadera (*anat*)
mipolat cants el mortero, molcajete
miporand echweac el plátano macho (*fruta*)

mipün cünc órgano prensil de la jaiba
Ajcüw mondoc ngo mapoliw mipün a cünc cos altiül onij aton. Los pescadores no quitan los órganos prensiles de las jaibas porque también contienen carne. *Véase apün*
mipüüg xiül rama del árbol *Véase Cuadro 11*
miquiamb owix su mano izquierda
Aaga naxey quiaj ndoj ombas merangüy nawiig miquiamb owix nej. Ese hombre sabe escribir muy bien con la mano izquierda. *Véase quiamb*
miquiat owixeran el cúbito, el hueso mayor de los dos del antebrazo (*anat*)
miquicheran *s mi-I* la flaqueza *Véase quich*
miquiec iünd la golondrina (*ave*)
miquit peat la gallineta (*ave*)
mirend olaagaran el lóbulo de la oreja (*anat*)
mirenderan *s* la patilla *Véase arend*
mirin naxiül el polen de la espiga
lajpoet mirin ya tiene espiga y el polen se cae
mirraan onüügeran la esclerótica (*anat*)
mis *s (esp)* la misa
misootsaran *s mi-O* la barba, el bigote (*anat*) **Aaga naxey quiaj xeyay mianch, ni misoots nej ngo majep.** Este hombre es muy flojo y descuidado, ni el bigote se rasura.
misoots os los cabellos del elote
misow peat el jabalí (*mamífero*)
misoy *s* la hez, sedimento, bagazo, deshechos (*de café, chocolate, masa*)
mista *s (esp: mistu)* el gato
miteaats *s* el sacerdote, el cura
miteat monguich muchachos nombrados para limpiar los alrededores de la iglesia católica, durante una semana
miteat poch el principal de ceremonias o fiestas religiosas
miteat vida su abuelo
miteateran *s mi-E* el padre, el papá
Véase nateateran
miteatiün *s mi-E* el suegro de la mujer

miteech oniqueran la campanilla, úvula de la garganta (*anat*)

miteech oxing xey la cresta erectil del guajolote

miten peat la ciruela de la selva (*fruta amarilla, chica, y agria*) Véase **ten**

miteoc mbaj el cáliz, el pedúnculo

miteoc os, miteoc titiüm el tamo, paja menuda

miteoc xiig la colilla

miteombaran *s mi-O* la garganta, la tráquea (*anat*) **Nop quich nench**

pandat timiteomb nej noic canica.

A un niño se le atoró una canica en la garganta.

narix teomb el esófago

mitiüü carro el camino, la carretera

mitiüü tren la vía del ferrocarril

mitiüü yow el arroyo

mititiüm moel el frijol de castilla

mitoeteran *s mi-E* 1. la cadera **Ajcüw**

a mün wüx acuiürrüw

antsooelntsooel mitoetiw. Las liebres cuando corren ladean las caderas.

2. la cintura **Netsaag timitoet a**

pres tamb. Llevaron al preso amarrado de la cintura.

mal toet la parte superior de la cadera

mitong cüet el ano de pez

mitongaran *s mi-A* el ombligo (*anat*)

mitsacaran *s mi-A* el muslo (*anat*)

Netsapaj mitsac a naxey quiaj cos arang xeyay najiüt. El hombre tiene los muslos muy grandes porque trabaja mucho.

mitsoeteran *s mi-E* el ano (*anat*)

miüc *s* la mariposa (*insecto*)

netsamb miüc el murciélago

miün *vi sub* viene **Xecual ngo miün.**

Mi hijo no viene.

iün *vi* viene

miün, -án *adv* solamente, no más 1.

(*con verbo*) **Iquiüü miün**

(*iquiüüban*) **a miüs quiaj.** Tráeme ese gato. 2. (*con preposición*)

Ijants a tas quiaj naag miün

(*náagan*) **yow, nde meyac xebon.**

Lava esa tasa sólo con agua, no le

eches jabón. 3. (*con pronombre*)

Nej miün (néjan) aliüc. Sólo él viene.

miünquiaj, mijquiaj *adv* lejos,

distante, lejano **Naw niüng sacüliün**

miünquiaj ajlüy ndec. El mar queda lejos de donde vivimos.

miüs *s (esp)* el gato (*mamífero*)

miwajaran *s mi-A* la nuca (*anat*)

miwarraj oxingueran los orificios de la nariz (*anat*)

warraj oxing olfato sensitivo

miweaaig *adj* al revés, volteado **Aaga**

nine nench quiaj miweaaig micamix

nej almasooig. Ese niño tiene puesta la camisa al revés.

miwear wajyow el candelero (*ave*)

miwiüü *s* la ciruela agria (*fruta*)

Véase **ten**

miwiüü mal wiüü arena de la orilla del mar

miwiül cüet la aleta caudal de los peces, la cola del pez

miwiül ix 1. el bólido, el cometa 2. la cola de la iguana

mixar mbaj el florero, la maceta

mixax omalaran el cráneo (*anat*)

mixiig *s* apodo para los zapotecas del Istmo

mixiül bander el asta de la bandera

mixiül mbaj el tallo

mixiül üech el mango de la hacha

mixiüt aonts las tripas

mixiüt aontsaran los intestinos (*anat*)

mixiütaran *s mi-A* la vena (*anat*) **Taw**

xeyay miquiej nej ndojquiüt coen

nots mixiüt oleaj nej. Le salió mucha sangre, tal vez se le cortó una vena.

mixoob ndiüc el cascabel de víbora

mixta *s (esp)* el gato (*mamífero*)

miyeed oniiügueran las pestañas (*anat*)

miyeed opech oniiügueran las cejas (*anat*)

miyeed quiec las plumas **Intera quiec**

ajiür miyeed nej. Todas las aves

tienen plumas.

miyedarán, miedaran *s mi-E* el pelo, el vello (*anat*) Véase **eed**

miyen mich chiltepín (*planta*)
miyoc oleajaran, mióc oleajaran el hueso del tobillo (*anat*)
miyoc owixeran, mióc owixeran el hueso de la muñeca (*anat*)
miyoogaran *s* *mi-A* el dorso de la rodilla (*anat*) **Ajiür noic najloc timiyooq nej, áag ngo ndom macooen oleaj.** Tiene un grano en el dorso de la rodilla y no puede doblar la pierna.
miyow *adj* se inunda, inundado **Ajlüy neat miyow a cambaj.** Hay años en que el pueblo se inunda.
yow *s* el agua
miyow oniiügeran las lágrimas (*anat*)

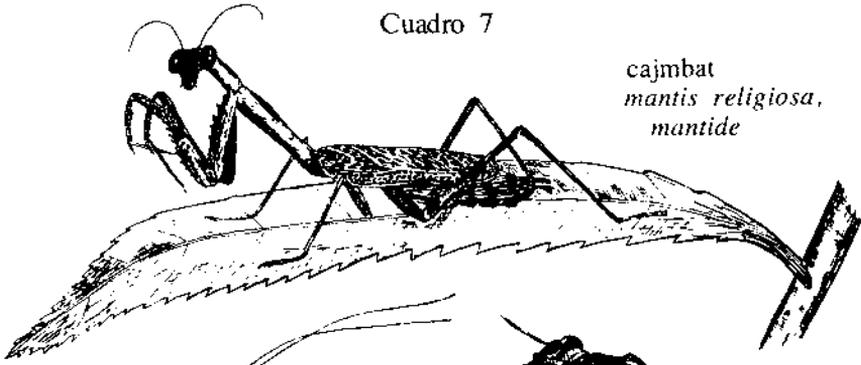
Mo

moc *s* insectos coleópteros (con caparazón) **Meáwan moc ngo majiür quiej, ngo majiür olaats.** Los coleópteros no tienen sangre ni huesos.
mocarach *s* (*esp*) la cucaracha (*insecto*) Véase **carüch, carach**
modo *s* (*esp*) *mi-A* el modo, la manera
moech *s* el miedoso, el temeroso, el cobarde **Aaga quich nench quiaj lajneaj tamb mimoech, ngo ndom majüy tiül pojniün.** Este muchacho es muy miedoso, no puede andar en la obscuridad.
nemoech *adj* temeroso, miedoso
moel *s* la gente de fuera (*no del Istmo*) **Wüx nangox nüt minüt müm, quiaj apeay xeyay moel, menüjpiw pom, owil top, pan moel.** En la fiesta de la candelaria llega mucha gente de la montaña o valle de Oaxaca para vender copal, dulce de maguey, y un tipo de pan seco sin levadura.
moen *s* el gorgojo, la polilla (*insecto*)
nemoen *adj* tiene polilla (*la madera*), gorgojoso (*los cereales*)
moench *adj* animal al que faltan sus

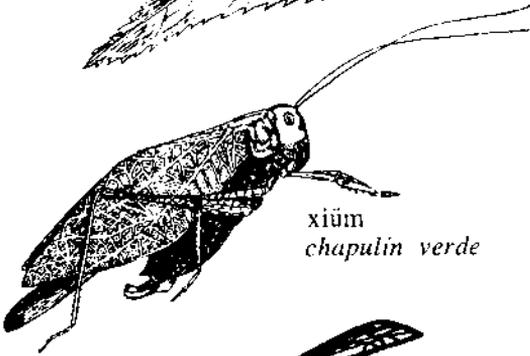
cuernos **Tajawas nop moench xicuüw.** Vi a un venado sin cuernos.
moing *s* campo disparejo sin monte
mojcom *vr* *O* 1. se agacha **Montaxey lango ndom mojcomoj.** Los viejitos ya no pueden agacharse. 2. se para (*insectos, aves, animales*) **Cün almojcom wüx mbaj.** La abeja se para en la flor. *Dim* **mejquem** 3. está recargada **Aaga nangün almojcom wüx mes.** Aquel borracho está recargado sobre la mesa. 4. se voltea **Tajlüy mojcom a camiong tiül tiüüd.** Por poco se voltea el camión en el camino.
mojcom tiüt boca abajo **Aaga nangün tajmiüc mojcoj tiüt.** El borracho cayó boca abajo. Véase **amoog**
mojngol *s* ave rapáz (*es similar al halcón pero más negra y más grande*)
mojyon *part* húmedo **Ticüy ajlüyay mojyon a iüt cos najtix.** En las salinas siempre está húmedo el suelo porque está salado.
mol *s* (*esp*) la mula (*mamífero*)
molinch *s* atarraya de malla chica (*para camarón*)
mon- *pref* con verbos nominalizados plurales Véase A 1.2
monajneaj *s* *mi-E* buen carácter **Aaga naxey quiaj ajiür monajneaj.** Ese hombre tiene buen carácter. Véase **ajneaj**
monandeow *s* la enfermedad, la plaga **Wüx apmaxom nej aaga monandeow quiaj, ngo ndom majneaj.** Cuando le toca ese enfermedad, no puede sanar. Véase **iün andeow**
monapacüy *s* la salud **Monapacüy, aag ayaj más nembeat ngo matnej cuajantanej.** La salud vale más que todas las cosas. Véase **apac**
monaw ticorrül los de Huazantlán (Pueblo Nuevo)
monbayan *s* el susto Véase **mbayam**
monbiyay *s* la guerra, la pelea Véase **ambiy**
monbol omeaats wüx *s* peligroso **Iüm nit ajlüy monbol omeaats wüx, alndom mandaab.** Las casas de

Cuadro 7

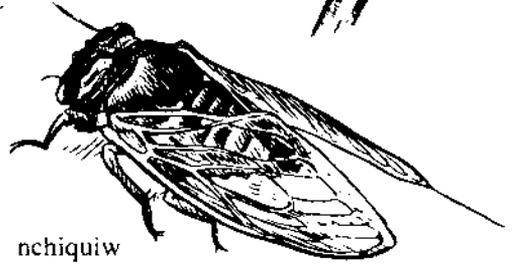
cajmbat
mantis religiosa,
mantide



xiüm
chapulin verde



nchiquiw
cigarra



cajmbiül mex
avispa



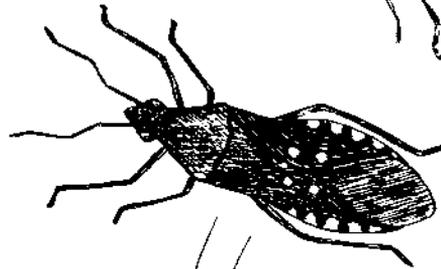
mbexmbex xiig
luciérnaga



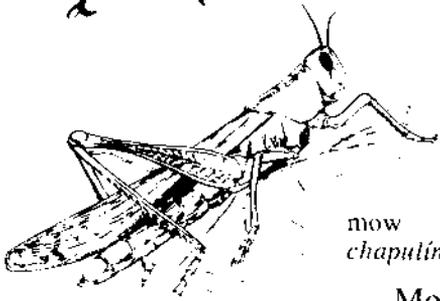
weac mem
ciervo volante



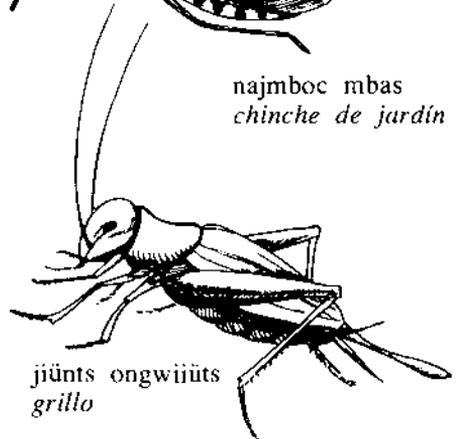
najmboc mbas
chinche de jardín



mow
chapulín



jiünts ongwiiüts
grillo



Moc - Insectos

palma son peligrosas porque se pueden quemar.

moncanchiün *s* la junta, la asamblea
Véase **acanchich**

moncüy *s* el pleito **Ajcüw nacualaranüw wüx apmambajcüw leawa tacueat miteatiw nejiw, nguiaj ajlüy moncüy wüx**. Cuando los hijos se reparten la herencia, a veces hay pleitos entre ellos. *Véase* **ajcüy**

mondeac *s* la discusión *Véase* **andead mondeac andead Teat Dios** los profetas, los que anuncian un mensaje de Dios

mondeacandead *s* la murmuración, el chisme

monguich *s* los chamacos, los chicos
Véase **quich**

monind *s* los músicos que tocan instrumentos de viento *Véase* **aínd**

monjiüng *s* el baile, la danza, los danzantes **Noic sauda ajlüy monjiüng**. Cada sábado hay baile.
Véase **ajiüng**

monjiünts *s* el llanto, la tristeza, el dolor **Alcojane nandeow, teajlüy monjiünts**. Tal vez alguien murió, hay llanto. *Véase* **ajiünts**

monlüy *pron* los que están **Monlüy tiliüm ngo mayajcüw naquind**. Los que están adentro no sienten el frío.
Véase **ajlüy**

monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica

monlüy wüx los que pertenecen a, los encargados **Ngo majlüyiw monlüy wüx**. No están los encargados.

monopoots, monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica local

monopoots xiül el cedro (*árbol*)

monpep *s* los cazadores **Ajcüw monpep lambüw tixiül aquiüjpüw mipetiw nejiw**. Los cazadores ya se fueron al monte con sus perros.
Véase **apep**

monquiajchay *s* 1. los estudiantes, los discípulos **Monquiajchay netam nejiw xeyay nawiig**. Los estudiantes necesitan muchos libros. 2. los conscriptos *Véase* **aquiaach**

montaag mandar *s* los gobernantes *Véase* **ataag mandar**

montaxey *s* los principales, los ancianos *Véase* **nataxey**

montemeaats *s* la pena, la desgracia, la preocupación **Lanajiür montemeaats wüx, cos ngo mapeay xecual**. Estoy preocupado porque no ha llegado mi hijo. *Véase* **ateow omeaats**

monteoc *s* el rayo **Monteoc tajmiüc wüx noic owil xiül, nómban achiüt**. El rayo cayó sobre un árbol y lo rajó.
ajüy teat monteoc el trueno

monteow omeaats los pensativos, los preocupados, los tristes, los apenados
Véase **ateow omeaats**

montiün andüy el hambre, la escasez **Ndot ngo majoet acas neat apmajlüy montiün andüy**. Si no llueve por varios años, habrá escasez. *Véase* **netiün andüy**

montsoj *s* 1. las batallas, los conflictos, las guerras **Nganüy tiül aaga tiempo cam ajlüy xeyay montsoj**. En este tiempo hay muchas guerras. 2. los jugadores, el equipo **Ajcüw montsoj wüx pelot wüx noic doming canchiüjow**. Los jugadores de béisbol se reúnen cada domingo.
Véase **atsoj**

montsünd *s* los músicos que tocan instrumentos de percusión
Véase **atsünd**

monxing *s* la vergüenza **Nej ngo majiür monxing**. El no tiene vergüenza. *Véase* **axing**

mos *s* (*esp*) *mi-A* el mozo, el obrero, el sirviente

mow *s* el chapulín (*insecto*)

muxe *s* (*zap*) afeminado, homosexual

Mü

müch *s* (*esp*) macho **Naxey mol asoic**

müch. Al mulo se le dice también macho.
müm *voc* madre, mamá *Véase*
namümaran
müm caaw la luna
müm najtaj la señora
müm vida la abuela
mün *s* la liebre (*mamífero*)
müx *s mi-E* la canoa, el barco
aonts oxing müx cordel de canoa
mimüx nimal el pesebre, el comedero

Na

naab *s* el tambor **Wüx apmajlüy moncanchiüm ajndüp cambaj, atsündiw naab.** Cuando van a tener una junta general, avisan al pueblo tocando los tambores.
mbas naab mayordomo de danzantes de la serpiente
naag *prep* con **Arangüch nawiig naag lápiz y naag tinta.** Se escribe con lápiz y con tinta. *Véase* **anaag**
náagan *prep* con sólo, solamente con **Aaga titiüm quiaj najün náagan yow.** Esos frijoles son cocidos solamente con agua.
nabiümb *s* ligamento en la carne de res
nabüx *s (esp)* la navaja
nacandaran *s* los músculos del brazo (*anat*)
minacand owixeran los músculos del antebrazo, los bíceps
nacants *adj* rojo **Aaga naxey nejiür nacants camix quiün xecoj.** Aquel hombre de camisa roja es mi tío. *Véase* **acants**
nacants jael la falda de enredo roja o negra rayada que usan las viejitas
nacants mal potwit zopilote de cabeza roja (*ave*)
nacants tsol espátula (*ave*)
nacats *adj* 1. mojado **Nacats xesarral**
cos tajoet wüx ximbas. Mi pantalón está mojado porque me agarró la lluvia. 2. fresco (*pan*) *Véase* **acachiich**
nacococ, necococ *adj* con ojos claros (*personas*), ojos blancos (*animales*)
Nacococ oniüg. Tiene los ojos claros.
nacos *vp (forma cortés)* me prestas (*de personas*) **Nacos tam micual mambeol xic.** Me prestas a tu hijo para que me ayude. *Véase* **acos**
nacosoots *s* personas que prestan sus servicios gratuitamente en las fiestas religiosas
nacualaatsaran *s* los parientes **Wüx apmandeow nop, ajpaj intera nacualaatsaran.** Cuando alguien se muere, llaman a todos los parientes. *Véase* **acualaats**
nacualaran *s* el hijo
ingow micual su hijastro, el entenado
micualaran *s* el hijo
nop necual nejiw los hermanos
nacualaran teampoots el ahijado
nachej *vt (forma cortés)* regáleme **Nachej tegüy miyowan nanganeow.** Regáleme un poco de agua para tomar. *Véase* **achej**
nachich *adj* 1. agrio **Ajcüw a limon y tamarin nachich.** Los limones y los tamarindos son agrios. 2. descompuesto **Nachich a chaw ngo majneaj nanganeow.** El pozole está descompuesto, no lo puedo tomar. *Véase* **achich**
nachich ten ciruelo rojo (*árbol con fruta chica y agria*) *Véase* **ten**
nachip *adj* liso, brillante **Mitramader boy lachip, cos tanta aoeleran wüx nimal.** El tramadero de los bueyes está muy liso de tanto amarrar allí a los animales. *Véase* **achip**
nachiüp *adj* 1. rubio, bayo, color canela, beige, caquí **Altiül nipilan nachiüp omal.** Hay personas que tienen el cabello rubio. 2. madura (*tamarindo*) *Véase* **chiüp**
nadam *adj* grande, ancho, enorme

Xeiüt nadam atüch tiül acas iüm.

Mi terreno es grande, hay lugar para varias casas. *Véase adamdam*

nadam ndec 1. el océano 2. serpiente marina listada (*culebra*)

nadam omeaats se encapricha, se enoja, se enorgullece **Aaga quich nench ngo mandiüm met cos nadam omeaats.** El niño no quiere comer porque está enojado.

nadap op la higuera (*planta*)

nadamdam *adj* grandes

nadamüy *adj* muy grande **Tim tasapasan nop ix nadamüy.** Ayer agarramos una iguana muy grande.

naél 1. *adv* difícil **Wüx naw a lam naél mamongaran.** Cuando el río está crecido es difícil cruzarlo.

2. *part* es difícil

ngo maél fácil, sencillo

naét *adj* ennegrecido, tiene hollín

Naét ombas a xor quiaj. La olla tiene mucho hollín. *Véase et*

naj *s* el propóleos **Naj netam nequiandeay cuajantanej.** El propóleos sirve para pegamento.

minaj mbel la avispa reina

najal *adj* 1. alto **Nop nipilan najal oleaj ngo ndom mamong timbeay iüm, netam mangoor tiüt omal.**

Una persona alta no puede pasar la puerta, necesita inclinar la cabeza.

2. hondo **Najal a yow, ngo ndom mamongoos ajütiüts tiüt.** El lago está hondo, no podemos cruzar a pie. *Véase ajal*

najal ndoc chinchorro que tiene como 30 metros de largo y de 10 a 12 metros de ancho

najal tiombas que tiene el hocico largo (*puerco*)

najalüy *adj* muy largo

najat *adj* mullido, esponjoso (*huevos, algodón, lana*) **Indal omb quit najat.** Bate el huevo hasta que quede esponjoso.

najcan está equivocado (*antig*) *Véase ngome aag*

najcaw *s* una especie de arbusto

najcow *s* zacatón (*planta*)

najcueat *adj* 1. abandonado **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguiow tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. 2. perdido **Taxomas nop sap najcueat.**

Encontré una oveja perdida. *Véase acueat*

najcueat müünd la herencia **Aaga leaw almajiür quiaj ngome minajiüt nej, aag ayaj najcueat müünd, üch nej dijunta miteat nej.** Todo lo que tiene no es de su trabajo, es la herencia que dejó su difunto padre.

najcül *s* lirio de agua (*planta*)

najcüy *adj* enojado **Najcüy a naxey quiaj, áag ngo mendeac majaw xic.** Este hombre está enojado, por eso no me habla. *Véase ajcüy*

najchinch a op un árbol parecido al roble

najchow *s* el carrizo (*planta*)

najen *adv* luego, apurado, de prisa, pronto, urgente **Aaga nine nench wüx tanguiay ajpaj minüt nej, najen witiüt mapiüng: Salningüy.** Este niño, cuando oyó su nombre, luego se levantó y dijo: —Presente.

najen imp ¡ven! ¡Najen, iyar agüy! ¡Ven, llévate esto!

najiüngueran *s* el rezo, la oración **Miteaats apmatün najiüngueran.** El sacerdote hace la oración. *Véase ajiüng*

najiünts omeaats celoso, sentido **Aaga nüx quiaj najiünts omeaats cos minench nej taquiüb alinop nüx.**

Esa muchacha está celosa porque su novio se fue con otra. *Véase ajiünts*

najiüt *s* el trabajo, la faena, el servicio, tarea **Nej aliün miquiy mambich a najiüt quiaj.** El tardará muchos días para terminar ese trabajo.

arang najiüt trabaja

nenajiüt *s* el que tiene autoridad

nerang najiüt el mozo, el trabajador

najlich *adj* zafado, dislocado **Najlich tiül onic xileaj, áag ngo ndom najüy.** Me zafé el tobillo, por eso no puedo caminar. *Véase ajlich*

najlip *s* el relámpago *Véase* **ajliplip tiüt**

najloc *s* la llaga, el grano, el furúnculo **Ajcüw namix quich ngo maxeeb, axom nejiw xeyay najloc.** A los niños que no se bañan les salen muchos granos en el cuerpo. *Véase* **ajloc**

najlol *s* nigua (*árbol*)

najlop *adj* flotante **Aaga xiül quiaj mero najlop, najneajay marang balsa.** Este árbol flota muy bien, sirve para hacer balsas. *Véase* **ajlop**

najlüy *pron* 1. el que está **Xecoj najlüy Oaxaca miün andeow.** Mi hermano mayor que está en Oaxaca está enfermo. 2. hay **Najlüy najiüt aniüng nej.** Hay fiesta en su casa. *Véase* **ajlüy**

najlüy onic tiene espina o hueso atorado en la garganta **Najlüy onic xechiig cos ngo majaw wüx atsamb cüet.** Mi hermanito tiene una espina de pescado atorada en la garganta, porque no se come el pescado con cuidado.

najmbaj *adj* quebrado *Véase* **ajmbaj**

najmbeal *s* madre de cacao (*árbol*)

najmboc *adj* apestoso, hediondo **Najmboc a nandeow pet quiaj.** Ese perro muerto está apestoso. *Véase* **ajmboc**

najmboc achich olor a agrio

najmboc almis yow el perfume, olor aromático

najmboc ameam olor a putrefacción (*humano*)

najmboc andaab olor a quemado

najmboc angan olor a perfume, olor agradable

najmboc aweat olor grato (*de comida que consiste de granos o nueces, como tortillas y cacahuate*)

najmboc axix olor apetitoso (*de comida salada con carne o pescado*)

najmboc mbas la chinche (*insecto*)

najmboc micüy mal olor, olor a rancio

najmboc nalal olor a grasa (*de la carne de algunos animales*) **Landoj nambiy nop sap, nganüy xowüy lajmboc**

nalal ximbas. Acabo de sacrificar un borrego, ahora huelo a grasa.

najmboc ombas olor a sudor

najmboc popoj apestoso, olor a putrefacción (*animales*)

najmboc rants (*esp*) olor a rancio

najmboc xich olor a sudor

najmeaw *s* el sauce (*árbol*)

najmel nic owixan el brazalete

najmiüc iüt el bajial, el valle, terreno

bajo **Najmiüc iüt saniüng, áag**

tajlop wüx ajoet. Donde está mi casa es terreno bajo; por eso cuando llueve se pone húmedo. *Véase*

ajmiüc

najmiüc nine el abortado

najnap *adj* en venta, por vender **Wüx**

ajlüy najnap sow alndom mexom

barat. Cuando hay marranos en venta, se consiguen baratos. *Véase* **ajnap**

najnchom *s* un tipo de caña o zacatón que crece en el agua o lugares húmedos (*planta*)

najndor iüt el pantano, la ciénaga

Andüy tiül xiül wüx ajoet ajlüy

xeyay najndor iüt. En la selva en tiempo de lluvias hay muchos pantanos. *Véase* **ajndor**

najndot *s* el polvo **Wüx ajlüy lünd witiow xeyay najndot tiül tiüd.**

Cuando hay viento, se levanta mucho polvo en el camino.

najneaj 1. *adv* bien **Najneaj irang**

cos tewiün najénan. Hiciste bien, porque veniste luego. 2. *adj* bueno, agradable **Ajcüw a najün mango quiaj najneaj, nganaw majtex.**

Estos mangos maduros están buenos.

no están podridos. 3. fino **Aaga**

almasooig a nüx quiaj najneaj jael.

Esa muchacha trae puesta una tela muy fina. *Véase* **ajneaj**

nerang najneaj *s* la buena persona

ngo majneaj *adj* feo, malo

najneaj ajlüy tranquilo, está bien

najneaj aweaag se llevan bien

najneaj omeaats virtuoso, contento,

bondadoso, generoso

najneajay 1. *adv* muy bien **Nequiaach**

- apiüng najneajay irang.** El maestro dice que hiciste muy bien. **2. adj** muy lindo, muy bonito **Aaga mbaj quiaj najneajay.** Esa flor es muy bonita.
- najneat adv** año próximo, año entrante **Najneat sanamban sandüyiün tixelütan.** El año próximo nos iremos a nuestra tierra. *Véase neat*
- najngow s** el caldo, la sopa
- najngow peats** tamales sin carne ni otros condimentos envueltos en totomostle, hechas con la masa sobrante
- najntsop tiül** sobrepasado, sobresaliente, adelantado **Nej najntsop tiül andüy tiül** **escuel.** El es el más adelantado de la escuela. *Véase ajntsop*
- najntsop apac** es muy fuerte **Aaga naxey quiün najntsop apac, alndom maxaing naüm.** Aquel hombre es muy fuerte, puede levantar cosas pesadas.
- najntsop arangrangüy** es muy orgulloso **Aaga naxey quiaj najntsop arangrangüy.** Ese hombre es muy orgulloso.
- najntow s** una especie de hierba que crece en agua dulce
- najon part** comprado **Ajcüw a nine sow quiaj najon tiül rünc.** Estos marranitos fueron comprados en un rancho. *Véase ajon*
- najpel adj** picante **Aaga nine cants quiaj najpel.** Esos chilitos pican. *Véase ajpel*
- najpeot, napeederan adj** cortados **Ajcüw a chipin najpeot tim, lajünjüney.** Los tomates que fueron cortados ayer, ya están muy maduros. *Véase apeed*
- najpoet adj** **1.** floreciente **Merrey najpoet aaga mbaj.** Es muy floreciente esa flor. **2.** ruido de algo al tronarse (*cohetes, armas, etc.*) **3.** reventado **Aaga xor quiaj najpoet wüx ajün nitiül.** Esa olla se reventó cuando se estaban cociendo los tamales en ella. *Véase ajpoet*
- najponch s** oleaje del mar *Véase ajponch*
- najpos adj** descolorido **Najpos xecamix cos tacül tiül nüt.** Mi camisa está descolorida porque se quedó en el sol. *Véase ajpos*
- najquiec adj** enmohecido, mohoso **Najquiec a jael cos tacül acas nüt tiül nacats iüt.** La ropa está enmohecida, porque se quedó algunos días sobre la tierra húmeda. *Véase ajquiec*
- najquiol s** el ocote (*árbol*)
- najrroc s** el nadador *Véase ajrroc*
- najtaj s** **1.** la hembra **2.** la mujer, la señora
- lemben omal najtaj** la viuda
- mintajaran s** la esposa, la mujer
- müm najtaj** la señora
- nantajaran s** la esposa, la mujer
- natajtaj s** la anciana, la viejita
- najtaj tel** la pava, la guajolota
- najtep iüt** la loma *Véase ajtep*
- najtex adj** podrido (*fruta, verduras*) **Ajcüw najtex aong xiül ngo majneaj müeteran.** Las frutas podridas no son buenas para comer. *Véase ajtex*
- najtiümb adj** infectado **Netam mawün aonts a najtiümb najloc wüx xiwix.** Es necesario sacar el pus del grano infectado que tengo en el brazo. *Véase ajtiümb*
- najtix adj** salado
- najtoc part** goteado **Najtoc noic ajtoc süüig wüx xecamix, nómban anchom.** Cayó una gota de medicina en mi camisa, y la manchó. *Véase ajtoc*
- najtochtoch (andeac) vi** tartamudea **Wüx mendeac xechiig najtochtoch.** Cuando habla mi hermanito, siempre tartamudea. *Véase ajtoch*
- najtos s** el mirasol, el girasol (*planta*)
- najtsor adj** encogido **Latocotsoj xesarra! cos najtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se me encogió. *Véase ajtsor*
- najün adj** **1.** maduro **Ajcüw najün nguiniy xowüy langan.** Los plátanos

maduros son dulces. **2.** cocido **Najün titiüm andom müeteran.** Los frijoles cocidos se puede comer. **3.** descompuesto (*carne, pescado*) **Véase ajün**

najüy *s* **1.** el que vive, el que queda (*animales*) **Tasajnong meáwan wiül leaw najüy tiül a lugar quiaj.** Juntaron a todas las zorras que quedaron en este lugar. **2.** caminante, uno que va caminando **Joyaj nop najüy Salin.** Allá va un caminante que va a Salina Cruz. **Véase ajüy**

najüy naxiür el grano contagioso, el furúnculo (*antig*)

najüyjüy najtaj prostituta

najyan *s* el telar

nal *s* tepeguaje (*árbol*)

nalal *adj* grasoso (*de la carne de algunos animales*) **Nalal xiwix cos les ndot sambiy sap.** Tengo las manos grasosas, porque acabo de sacrificar un borrego.

naleaing **1.** *s* la verdad **Netam manderac palüy naleaing.** Hay que decir siempre la verdad. **2.** *adj* recto, derecho **Aaga tiüüd cam naleaing.** Este camino está derecho. **3.** *adj* verdadero, verídico, correcto, seguramente **Aaga cuenta quiaj naleaing, ngo mawaiich ic aaga naxey.** Es un cuento verdadero, el hombre no está engañando. **4.** *adv* sí **Véase aleaing**

naleants *adj* medio salado

naleonts *adj* medio verde (*leña, madera*) **Ajcüw a xiül naleonts ngo mandaab, ajndoc miün.** La leña medio verde no arde, no más humea.

naley *adj* **1.** blando **Ajcüw a peats najün tiül manguix naley.** Las tortillas cocidas en comal son blandas. **2.** suave, sedoso (*de tela*) **3.** ágil (*de gente, animales*) **Véase aley Aum naley**

nalil *s* *mi-I* **1.** el sudor **Wüx arraar aw a nalil.** Cuando hace calor, sale el sudor. **2.** el salpullido **Xowüy axom nej nalil xecuaf cos aag**

arraar. Mi hijo tiene salpullido por el calor.

nalip *adj* **1.** delgado **Aaga taula cam nalip, ngome apmaiüc.** Esta tabla es muy delgada, no va a durar.

2. tierno, sensible **Nalip xileaj cos palüy sasooig sapaj nganüy.** Mis pies son sensibles porque siempre uso zapatos.

lijpiow *vi* disminuye (*de la lluvia*)

naliw **1.** *s* la criatura **Ajiür naliw xecoj.** Mi hermana tiene una criatura. **2.** *adj* tierno **Ajcüw naliw sambüm najneaj mapantsaran tiül mantec.** Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.

naliw caaw la luna nueva

naliw palom el pichón (*ave*)

naliw quit el pollito (*ave*)

naliw sap el cordero (*mamífero*)

naliw sow el lechón (*mamífero*)

naliw titiüm los ejotes

naliw wacüx el becerro (*mamífero*)

nalong *adj* fruta verde **Altiül aong xiül apeederan nalong**

apmamiüraran. Hay algunas frutas que se cortan verdes para después madurarlas.

naloy *adj* flexible **Ajcüw mipüüig tamarin naloy.** Las ramas de los tamarindos son flexibles. **Véase aloy**
Dim naley

naloy onij carne media seca

namb tixar mbaj flor de albahaca

nambeat *s* lo más querido, lo más amado (*muchacha, muchacho, animal*)
Véase ambeat

nambeat anüjpeay está vendiendo mucho o rápido **Nambeat anüjpeay a najtaj quiün, lango müjchiw met.** Se está vendiendo mucho la mercancía de aquella mujer, por eso no permiten que vaya a comer.

nambeor *adj* negro **Ajcüw nambeor pet ngo majüic ongwiüts.** Los perros negros no se ven de noche.

minambeor oniügueran *s* la pupila, la niña

nambúyan *part* ir sin ser invitado

Tamb niüng mardom nambüyan ngome nasoic. El fue a la casa del mayordomo sin ser invitado.

namix 1. *s* el sencillo, el cambio, el suelto (*de dinero*) **¿Ngo mejjür namix mengowüch nop xebillite?** ¿No tiene sencillo para cambiarme un billete? 2. *adj* mediano **Ajcüw namix cüet barat quiriw.** Los pescados medianos son un poco baratos.

namix omeaats triste Nej ajlüyay namix omeaats de wüx andeow miteat nej. El siempre está triste desde que se murió su padre.

namix quich los niños, los chamacos, **Tealoxiw pet tegüy namix quich.** Unos niños están apedreando a un perro.

namong 1. *s* el que pasa **¿Jane aaga namong quiaj?** ¿Quién era el que pasó? 2. *adj* pasado **namong seman** la semana pasada 3. *adj* descompuesto **Aaga namong xendiy lango majneaj müeteran.** La sandía descompuesta no se puede comer. *Véase among*

namonts *adj* medio ácido, medio agrio **Ajcüw aong xiül nganaw majüneay namonts.** Las frutas que no están bien maduras son medio ácidas.

namümaran *s* la madre **Diez de Mayo aag ayaj minangox nüt namümaran.** El diez de Mayo es el día de las madres.

mimümaran *s* las madres
müm *voc* madre, mamá

namümaran teampoots la madrina

nanchit *adj* angosto **Aaga ombeay iüm cam xowüy lanchit.** Esta puerta está muy angosta.

nandaab *adj* quemado *Véase andaab*
nandaab ocas el cometa

nandand 1. *adv* seguro **Cheter nandand timüx ngana mejmiüc tiül yow.** Siéntate seguro en la canoa para que no te caigas al agua.
2. *adv* apretado **Ioel nandand a cawüy ngana chejtiüm.** Amarra apretado al caballo para que no se

desate. 3. *adj* duro **Nandand a iüt.**

La tierra es dura. *Véase andand*
nandeow *s* el muerto, el cadáver
Véase andeow

nanderac *s* 1. la palabra, la plática **Radio alndom manot leaw nanderac.** El radio puede captar las palabras.

2. el dicho **Ajlüy noic nanderac apiüng: Leaw a xiül de wüx almatang tongoy, niquimas ngo ndom maleaing.** Hay un dicho que dice: Árbol que crece torcido jamás su rama endereza. *Véase andeac*

nandirüüg *s* el collar, el abalorio
Véase andiig

nandirüüg oc el rosario

nandiüram *adj* favorito, querido,preciado **Más nandiüram a cawüy ngo matnej bur cos najntsop acuiür.** Es máspreciado el caballo que el burro porque corre más. *Véase andiüm*

nangaag *adj* amargo **Leawa niün andeow nangaag tembeay nej cada ümb arraw.** Los enfermos tienen la boca amarga cada mañana.

minangaagaran *s* la bilis, la hiel

nangaj 1. *s* la unción, la bendición **Nop najtaj tayac nangaj wüx ombas micual nej cos laambüw miünquiaj.** Una señora echó la bendición sobre sus hijos porque se iban muy lejos.

2. *adj* santificado, bendito

ayac nangaj lo unge

üüch nangaj lo santifica, echa la bendición

nangaj ateam el temblor

nangaj bierna santa (*esp*) viernes santo

nangaj dios la viruela

nangaj iüm la iglesia

nangaj joj la toserina

nangaj manchiüc la campana de la iglesia

nangaj ndec el océano, el mar, la laguna

nangaj nüt la semana santa

nangaj pascua (*esp*) la pascua

nangaj samarroen la varicela, la viruela loca

nangaj sirimpiów (*esp*) el sarampión
nangan 1. *adj* dulce **Ajcüw nüñch cawac xowüy langan**. Los mameyes son muy dulces. 2. *adj* sabroso (*comida dulce*) 3. *s* el dulce **Namix quich xowüy ind üetiy nangan**. A los niños les gusta comer dulces.
ingan *s* dulce, azúcar
minangan mbel miel de avispa
najmboc angan olor agradable o perfumado
nangan yow agua fresca
nangoen *adj* torcido (*como de mecate*)
Langoen a jarüñch. Ya está torcido el hilo.
üüch mangoen jarüñch tuerce el hilo
nangon ombas maltratado, defectuoso
Langon ombas nguiniy tanta masoet nej aop nej. Los plátanos ya están maltratados porque roza con las hojas.
nangoraad *s* el bastón que muestra autoridad **Ajcüw mongot ocueaj jostis ajiürüw nangoraad**. Los alguaciles del presidente usan bastones. *Véase angot*
nangox nüt la fiesta, la feria
nangox nüt teat nine la noche buena
nangün *s* el borracho *Véase angün*
nangwang mal el pelón **Joyaj nop nangwang mal**. Allá está un pelón.
nangwang omal pelón **Aaga quich nench quiaj tajerep nangwang omal nej cos ajiür xeyay mbat**. A ese niño lo pelaron porque tiene muchos piojos.
nangwar mbas el mugroso
nangwar ombas mugroso **Aaga quich nench quiaj nangwar ombas nej cos ngo maxeeb**. Ese chamaco está mugroso porque no se baña.
nanojaran *s* el esposo, el marido
Ajcüw nanojaran montaag mandar tinden. Los esposos son los jefes de la casa.
manoj *s* su esposa (*legal*)
minojaran *s* su esposo, su marido
nantajaran *s* la esposa, la mujer
Véase najtaj
nantsoy *adj* 1. arrugado **Montaxey**

nantsoy miotajcüw nejiw. Los viejitos tienen la piel arrugada.
 2. marchito (*plantas*) **Lantsoy a mbaj cos ngo mateoraw**. La flor ya está marchita porque no la regó.
Véase antsoy
nanüübaran *s* en venta **Nanüübaran a mango quiaj aton**. Los mangos también están en venta. *Véase anüüb*
naocuatsaran *s* el suegro, la suegra
miocuats *s* suegro o suegra del esposo, el yerno
naolüch *part* mezclada, revuelta **Wüx arangüw peats titiüm naolüch omal os maquiüüb titiüm**. Cuando hacen tortillas de frijoles están mezclados el maíz y el frijol. *Véase aol*
naow *adj* mantecoso, grasoso **Aaga mionij sow quiaj naow cos naxip**. Ese carne de puerco tiene mucha grasa porque está gorda. *Véase aow*
napac 1. *adj* duro **Aaga pan cam napac cos lawaag**. Este pan está duro porque ya está seco. 2. *adj* fuerte **Aaga naxey quiaj napac, aiüc naüm**. Ese hombre está fuerte, por eso puede cargar cosas pesadas.
 3. *adj* crudo **Napac omb quit ngo majneaj matsambaats**. No se debe comer huevos crudos. 4. *adv* recio **Acüür napac**. El corre recio.
Véase apac
napac ijchiür el aguacero
napac mandada mandado urgente o importante
napac mbol enfermedad del espanto
napac monxing enfermedad de vergüenza
napac oniiüg ojos vivos, vista buena
napac tembas sinvergüenza
napacüy *adj* sano, vigoroso **Aaga quich quiaj napacüy áag tind üet**. Ese niño está sano; por eso tiene apetito. *Véase apac*
napajteam *s* un tipo de árbol grande
napat *adj* bravo, feroz, violento **Tiül a rüñch quiaj ajiürüw acas napat pet**. En ese rancho tienen unos perros bravos. *Véase apat*

napat ndiüc víbora de cascabel (*culebra*)

napateay 1. *adv* poco **Tiül aaga neat namong quiaj tajoet napateay.** El año pasado llovió muy poco. 2. *adj* angosto **Ombeay iüm napateay, áag ngo majneaj mamongaran.** La puerta de la casa es angosta, por eso es difícil pasar. 3. chico **Napateay quiriw xechiig ngo matonej micual.** Mi hermanito es más chico que tu hijo. *Véase* **apateay**

napatsüch onic estrangulado **Taxomüw nop naxey landeow napatsüch onic.** Encontraron el cadáver de un hombre estrangulado. *Véase* **apats onic**

napeay miün nipilan el extranjero, el huéspedn el visitante **Tiül México ajlüy xeyay napeay miün nipilan monaw tiül alinoic iüt.** En México hay muchos extranjeros que vienen de otros países.

napec *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro (*días, noches*) *Véase* **nepec, apiquiw**

napench *adj* blando (*tierra, tortillas, madera*) **Nerraar pan napench.** El pan caliente es blando.

napench omal nej es inteligente, capaz **napeweran** *s* la nuera *Véase* **apew napeyáyan** *port* llegado solo

Alninguiaj nop cawüy napeyáyan, ngo najaw nguia imiün. Allí está un caballo que llegó solo, no sé de dónde vino. *Véase* **apeay**

napil *adj* guayaba tierna (*fruta*)

lapil *adj* ya está proximo a madurarse

napiweran *adj* desmotado, despepitado **Aaga napiweran sap aldom marang jarunch cos laáw osaab nej.** El algodón desmotado se puede hacer hilo porque ya le quitaron las semillas. *Véase* **apiw**

napixeran *s* la ropa, la cobija **Netam marangüch najiüt majond napixeran nüeteran.** Se debe trabajar para poder comprar la ropa y la comida. *Véase* **apix**

napop *adj* espumoso, jabonoso **Omb quit wüx andalaran napop.** Los

huevos, cuando se baten, son muy espumosos. *Véase* **apop**

napüic *s* el calzado, el huarache **onts napüic** la correa

socol napüic la bota, el zapato **napüic leaing** huaraches pie de gallo

napüp *s* 1. el alacrán (*insecto*) 2. la constelación escorpio

naquiec *adj* huevos empollados y fértiles **Ajcüw a omb quit cam naquiec.** Estos huevos están empollados.

naquiey *adj* moreno, prieto **Ajcüw moncül mbeay ndec naquiey ombasüw.** Los que viven a la orilla del mar son morenos.

naquind *adj* frío **Wüx omal najaljal oleaj tiüc naquind quiaj.** En las cimas de las montañas altas hace frío. **ajmiüc naquind** el rocío, el sereno, la neblina, la niebla

aquind *vi* enfría

awüüch nej naquind se resfría

ayaag naquind siente frío

nerraar naquind escalofrío, calofrío

narangüch *part* 1. artificial, hecho **Intera leaw narangüch ngo majiür apac.** Todas las cosas artificiales no tienen vida. 2. causado (*por alguna falta de alguien*) **Niün andeow xecuual cos narangüch iün andeow nej.** Mi hijo está enfermo, por causa de alguien. *Véase* **arang**

narangüch mal la brujería

narix *adj* 1. delgado **Ajcüw narix nipilan mbich aldom mecuiür.** Las personas delgadas pueden correr.

2. angosto, estrecho

narix teomb el esfago (*anati*) *Véase* **miteombaran**

narix tiüüd la vereda, camino angosto **Amb mbeay lam among nots nine narix tiüüd andüy ticambaj.** Por el borde del río pasa una vereda que llega al pueblo.

narrew *adj* simple, soso, sin sal o azúcar **Aaga najngow cam narrew.** A este caldo le falta la sal. *Véase* **arrew**

narriüjtüch *part* escogido **Ajcüw**

sambüm cam narriüjtüch noic ombas. Estas calabazas son escogidas de un solo tamaño. *Véase arriiüd*

narrop *adj* desgastado **Milas müx ndojquiüt cos narrop.** La sogá de la canoa se reventó porque ya estaba desgastada.

nas *s* la langosta del río, el chacal (*crustáceo*)

nasas andeac *cecea* **Ajcüw namix nine wüx nganaw ndom ombasüw andeacüw, nasas andeacüw.** Los niños, cuando todavía no pueden hablar, cecean mucho.

nasoiç *part 1.* llamado **Tiül tiüüd andüy tiül xecambaj ajlüy alinots nasoiç mitiüüd monaw tirrünch.** Cerca de mi pueblo está un lugar llamado "el camino de los rancheros". **2.** dicho, le fue dicho **Nasoiç, áag tanguiay.** Le dijeron, por eso lo supo. *Véase asoiç*

nasongaran *adj* teñido **Altiül jarünch nasongaran.** Hay hilos que son teñidos. *Véase asong*

nasop *s* el humo, el vapor **Imiün tiül noic rünch teajndoc nasop.** De un rancho se ve el humo subiendo. **asop ndec** la bruma

natajtaj *s* la vieja, la anciana **Nop natajtaj teajüy ipacüy angot nej.** La viejita va caminando apoyándose en su bastón. *Véase najtaj*

natang *adj* mayor **Aaga natang nacualaran wüx ngo majlüy nateateran, nej ajlüy de teat.** El hijo mayor queda en lugar del padre en ausencia de éste. *Véase atang*

natang caaw la luna menguante

natang nüt primer nombre en el santoral

natang nüx la hija mayor (*soltera*)

nataxey 1. *s* el abuelo, el viejito **Netam mambeolaats ajcüw montaxey wüx apmamongoj tiül calle.** Debemos ayudar a los viejitos cuando cruzan la calle. **2.** *adj* viejo **Áagan nataxey carret sajiür.** No más tengo la carreta vieja. **ataxey** *vi* envejece

montaxey *s* los principales, los ancianos

naxey *s* el hombre

nataxey neat el año viejo

nateaic *adj* verde **Intera aop xiül nateaic.** Todas las hojas son verdes.

nateaic mow saltamontes (*insecto*)

nateateran *s* el padre, el papá **Nateateran nej netaag mandar tiül noic nden.** El padre es el jefe de un hogar. **miteateran** *s* el padre, el papá

nateateran teampoots el padrino

natit *s* la orina **mipatit** *s* orina mucho

natsajüy ombas, natsüjyay ombas bonito, chulo, guapo, hermoso **Nine nüx micual xecoj najtaj xowüy latsajüy ombas.** La niña de mi tía es muy bonita. **ngo metsajüy ombas** *adj* feo

natsaramb *s* la comida, el comestible (*carne, queso, huevo*) **Tambas tixiül nembiy coy marang natsaramb.** Fui al monte a matar conejos para la comida. *Véase atsamb*

natsoj *s* el peleador, el jugador **Aaga naxey quiaj natsoj.** Ese hombre es peleador. *Véase atsoj*

natsünderan *s* el instrumento musical (*de cuerdas o de percusión*) *Véase atsünd*

natsüp *adj* calvo **Aaga teat naxey quiaj ngo majiür ondeats tembas omal nej, natsüp.** Ese señor no tiene pelo en la frente, es calvo.

naüm *adj* pesado **Altiül nipilan narix pero naüm.** Hay gente delgada pero pesada. *Véase aüm*

naw 1. *s* originario de, es de (*gente o cosas*) **Ajcüw a monxey quiaj nawüw miünquiaj iüt.** Estos hombres son de tierra lejana. **2.** *adj* desteñado **Altiül jael naw.** Hay telas que se destiñen. **3.** *prep* de **Aaga tiiüd naw Latiüc andüy Oaxaca xowüy atojngoyay.** El camino de Tehuantepec a Oaxaca es sinuoso. *Véase aw*

nawaag 1. *adj* seco **Ajcüw a nawaag tixem mañuc, ngo matnej nacats.**

Los camarones secos duran más que los frescos. 2. *s* lo seco **Müx ngo ndom majüy tiül nawaag.** La canoa no puede andar en lo seco. *Véase awaag*

nawaag joj la tuberculosis, la tisis

nawaag nüt el tiempo seco

nawaag omeaats codo, mezquino, avaro, tacaño

nawaag onic deshidratado

nawaag peats el totopo

naweal *s, adj* líquido viscoso, gelatinoso **Nop naxey tarangüw nej mal, taw imiün tiül necoy oleaj nej palüy naweal.** A un hombre lo embrujaron, por eso le salió de la pierna mala un líquido viscoso.

minaweal omb quit la clara del huevo de gallina

minaweal oniügueran el humor vítreo

naweal *adj* sabroso (*granos o semillas, ni dulce ni salada*) **Ajcüw a nerimb os xowüy laweat.** El maíz tostado es muy sabroso.

nawiig *s mi-I* el papel, el libro **Nawiig netam icoots marangaats carta.**

Necesitamos papel para escribir cartas.

arang nawiig lo escribe

ombiüm nawiig el sobre

nawiig xiül palo blanco (*árbol*)

nawiür *adv* pasado mañana **Nawiür sanamban México.** Pasado mañana iremos a México.

oxep nawiür otro día (*futuro*)

nawiüt *s* gente de Santa María

naxamb *adj* pálido, amarillento, descolorido **Anaxamb quiün a naxey cos mbayaw.** Hasta pálido quedó el hombre de tanto miedo.

naxey *s* el hombre, el macho **Nop naxey tajoy nej misombrer nej a iünd.** El aire se llevó el sombrero de un hombre. *Véase nataxey*

naxing *adj* vergonzoso **Aaga nine nüx quiaj naxing, áag ngo majmel**

tinden. La niña es vergonzosa, por eso no entra a la casa. *Véase axing*

naxip *adj* gordo **Aaga naxey xeyay naxip ngo ndom mecuür.** Ese hombre está muy gordo, por eso no puede correr. *Véase axip*

naxix *adj* sabroso (*comida salada*) **Ajcüw tixem y cüet xowüy laxix.**

Los pescados y camarones son muy sabrosos. *Véase axix*

ixixay, axixay *s* el condimento

naxiül *s* la milpa **Ajcüw a naxiül ayac mbeay najen, ngo matnej arroz.** Las milpas se cosechan más pronto que el arroz. *Véase axil*

andip naxiül el jilote, el elote tierno jilotea

mirin naxiül el polen de la espiga del maíz

naxoraad *s* lo escondido **Naxoraad tiül iüm, áag ngo maxoram.** Lo escondieron en la casa, por eso no lo encontraron. *Véase axot*

nayeng *adj* tupido, impenetrable **Nayeng sarang xecorrül mbich ngo mamong tiül nimal.** Hice muy tupida la cerca de mi rastrojo para que no pasen los animales.

nayeng oleaj ajüy da pasos cortos y rápidos (*caminando*) **Aaga quich nench quiaj nayeng oleaj ajüy.** Ese muchacho da pasos cortos y rápidos cuando camina.

Nch

nchaiquian *part* medio abierto **Apal nden nchaiquian miün, áag tajmel a pet.** La puerta quedó medio abierta, por eso entró el perro. *Véase anchaic*

nchaleael *s* 1. cólico de los recién nacidos 2. mal de ojo (*una enfermedad, según las creencias,*

causada por la vista fuerte de alguien)
ncheartit *s* hormiguita negra (*insecto*)
ncheed *s* 1. un bejuco que se usa para dar espuma al atole (*planta*)
 2. ombligo del pescado lisa, un órgano pegado al intestino *Véase* **mincheed cüet**
ncheed mbarreow clase de bejuco grande (*planta*)
nchejliow nüt después del mediodía
Nchejliow nüt oxep sanamban Salin. Mañana después del mediodía iremos a Salina Cruz. *Véase* **ancheel**
nchen *s* el polipero
nchep *s* *mi-E* el chiquigüite
nerang nchep el cestero, el canastero
onts nchep mecapal de canasto
pang nchep la canasta ancha que no es profunda
ncherrec *s* la brisa, viento del sur
nchey *s* *mi-E* la abuela, la viejita **Nop müm nchey teajiür nine quit.** La abuelita está cuidando a los pollitos. [nchêy tono alto]
anchey *vi* tiene arrugas
minchey nine la partera
nchey *s* lagartija escamoso costeño (*reptil*) [nchêy tono descendiente]
nchiinch *adj* desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Solo nop sow sajiüran pere nchiinch sow.** Tengo solamente una marrana y no ha crecido bien. *Véase* **nENCHIINCH**
nchiiüts *s* la red
minchiiüts ombeay boy el bozal
minchiiüts mbeay la red para las mazorcas
nchiiüts mbeay el furúnculo **Ajcüw a najloc nchiiüts mbeay xowüy acoy.** Los furúnculos duelen mucho.
nchilil *s* la libélula (*insecto*)
nchiquiw *s* la cigarra, la chicharra (*insecto*)
nchiririow *s* el silbato *Véase* **anchirir**
nchitngoy *s* raya, mantarraya (*pez*)
nchiül *s* la langosta (*insecto*)
nchiüp *s* el rodaballo (*pez*)
nchopalüic *s* listón para trenzas **Nop**

nangün taoliw owix naag nchopalüic. Le amarraron las manos a un borracho con listón. *Véase* **anchopal**

nchor *s* la madriguera, la guarida de animales, el túnel de madriguera
Masapaats a war, apalaats noic nchor mbich ngo mamong. Vamos a agarrar la rata, pero hay que tapar el túnel de la madriguera.

Nd

ndaenin *s* el remolino.
ndajrriüm *vr O* 1. se dispersa **Aaga nejiür sap tamb tixiül mayamb misap nej cos ndajrriütoj.** El pastor fue al monte a buscar a sus ovejas porque se dispersaron. 2. se disuelve **Aaga carbonato ndajrriow tiül yow.** El bicarbonato se disuelve en el agua. *Véase* **andarrriich**
ndar *s* capa delgada de grasa o sangre sobre el agua, que dejan los animales o barcos
mindar cüet capa de grasa o sangre de pescado
mindar müx capa de aceite dejado por barcos en el agua
nde, ndeme, nda *adv* imperativo negativo **Nde mejmiüc tilol.** No te vayas a caer al pozo. *Véase* A 5.10
nde ndoj desde que **Nde ndoj iün sandeow ngo majneajay.** Desde que me enfermé no estoy bien.
ndeaan *part* agarrado **Landeaaw aaga naxey nembiy nipilan, ndeaan wüx angün; lamayacüw timanchiüc.** Agarraron al asesino, cuando estaba borracho; ahora ya lo metieron a la cárcel.
ndeaan *adj* cansado (*mano, pie*)
Ndeaan xileaj, lango mind sajüy. Estoy muy cansado de las piernas, ya no quiero andar.
ndeaan wüx sorprendido **Altüül**

manchiüc nop naxey ndeaan wüx aneed. Un hombre está en la cárcel porque lo sorprendieron robando.

ndeaandeaan *adj* entumecido, entorpecido **Sayaag ndeaandeaan ximbas.** Siento entorpecido todo el cuerpo.

ndeac mbeay chismoso, indiscreto, soplón **Aaga najtaj quiaj ndeac mbeay nej, cuajantanej manguiay laámb apmasaj alinop.** Esa señora es muy chismosa, todo lo que oye se lo dice a otro. *Véase andeac*

ndeap *s* la sardina (*pez*)

ndec *s* el mar, la laguna salada
nadam ndec el océano
oniiiüg ndec el remolino (*del mar*)
owil ndec al otro lado del océano

ndej *adv* por qué no, lástima que no
¡Ndej coen namba! ¡Por qué no fui!
¡Lástima que no fui!

ndejchiün *adj* espeso **Jachaw ndejchiün.** El atole está espeso.
Aum ndojchiün

ndel *s* la membrana **Ajlüy nimal wüx wijquiaw apor nej ombas mindel nej.** Hay animales que cuando nacen vienen envueltos en una membrana delgada.
ndedel *adj* afortunado, tiene suerte

ndel cuac el nido de la araña

ndem *vr* se sana (*granos o heridas*)
Ndot noic najloc ngo majmel süüig, naél ndem. Si un grano no se cura con medicinas, es difícil que sane.
Véase andendiich

ndem *vr* se enfría **Itool wüx mes aaga café, ndem.** Pon el café en la mesa para que se enfríe.
üüch ndem lo enfría, lo cura

nden *s* *mi-E* **1.** la sombra (*árbol, enramada, casa—una cosa que no se mueve*) **Xowüy larraar nayajcan, áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.** Sentimos mucho calor, por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol. **2.** la casa, el patio **Oxep sanaciül ic tinden.** Mañana te espero en la casa. *Véase anden*

omal nden la enramada
püjchiün nden la casa abandonada

ndeo *s* el huérfano **Nop ndeo** **netam jane matanguüch nej.** Es necesario que alguien adopte a un huérfano.

ndeo *adj* huérfano

ndeog *s* el comején (*insecto*)

ndeor *s* el barro, el lodo **Aaga ndeor xowüy latsapüp wüx ajoet.** El lodo se pone resbaloso cuando llueve.
ajndor *vi* es lodoso
ndeor *adj* turbio, sucio, lodoso

ndequiamb poj el arco iris

nderep *s* el hoyo, una cavidad chica en el suelo **Ajlüy majmiüc tiül nderep xechiüg.** Por poco se cae mi hermanito en el hoyo. *Aum ndorro*

nderep tiomeaats oleaj arco del pie (*anat*)

ndes *conj* que no (*significa una sorpresa con una acción*) **¿Cua nerang ic tendilil, ndes leriümb?** ¿Por qué te regresaste, que no te acabas de ir?

ndet 1. *s* boca de oro (*pez*) **Aaga ndet xowüy laxix.** El pez llamado boca de oro es muy sabroso. **2.** *vr* se sanó (*pret de ndem*) **Ndet xileaj cos tayacas misüüig.** Me sanó el pie, porque me apliqué medicina.

ndeyech *s* el hoyuelo **Altiül nipilan wüx acuic ndeyech mimboy nej.** Hay personas que cuando se ríen, se les hace hoyuelos en las mejillas.
Aum ndoyots

ndiich tong un bejuco que usan para curar hinchazones (*planta*)

ndiig olaats rabihorcado, fragata (*ave*)

ndijchiüm *vr* *O* se calla **Wüx tüünd üet nej a nine, quiaj ndijchiüt.** Cuando le dieron su comida, el niño se calló. *Véase chiiüm*

ndilijay *vr* *O* se voltea **Condom nej ndiliteay majaw niüng ajlüy aldemas nipilan.** Entonces él se volteó a ver la demás gente. *Véase andilil*

ndilijay mundo el diluvio **Apiüngüw ndequiamb poj tajüic nde ndoj ndilijay mundo.** Dicen que el arco iris apareció después del diluvio.

ndiüc *s* **1.** la culebra, la serpiente, la víbora **Tiül wajchiüc ajlüy xeyay napat ndiüc.** En el desierto hay muchas víboras de cascabel. **2.** la lombriz (*gusano*) **Wüx mbalas otüeng micual, altiül omeaats nej ndiüc.** Cuando su hijo esté barrigón, es porque tiene lombrices.
micüy olüic ndiüc veneno de serpiente
mindüic olüiqueran el comillo
mindüic otüengueran la lombriz intestinal
nendiüc *adj* agusanado
ndiüc *s* la aguja **Netam xic nots ndiüc nambet xesarral.** Necesito una aguja para coser mi pantalón.
ndiüc mem el moscón (*insecto*)
ndiüc oic el ciclón, el huracán
ndiücaats *s* una especie de árbol que huele a copal
ndiw *s* el pez cuatro ojos **Aaga ndiw alndom maxom majaw tiüt tiül yow y andüy cawüx aton.** El pez cuatro ojos puede ver dentro y fuera del agua.
nendiw *adj* bizco
-ndiw *s* *mi-I* la sombra de gente o animales o la imagen causada por la sombra *Véase* **mindiw**
ndoc *s* la red, la atarraya **Ndoc netam mendocüyeran tindec.** La red sirve para pescar en el mar. *Véase* **andoc mindoc cuac** la telaraña
ombeay ndoc, mbeay ndoc orilla de la red
oniüg ndoc la malla de la red
onts ndoc cordel de la red o atarraya
onts ombeay ndoc soguilla de la red
owil ndoc principio de la atarraya
ndoj **1.** *conj* después **Quiür ixeeb mbas, ndoj sanamb a xique.** Vete a bañar primero, yo iré después. **2.** *vr* se puede (*pp* de **ndom**)
ndoj ombas lo sabe, lo puede *Véase* **ndom**
ndójan *conj* en cuanto termine **Ndójan irang najiüt, ndoj tejtsor.** En

cuanto termines de trabajar, puedes ir a tu casa.
ndójan tiüt hace ruido fuerte (*parecido al que se hace cuando se le pega a un burro con un palo*) **Ndójan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fuerte fue porque el niño se cayó al suelo.
nendojndoj *adj* latido punzante
ndojay wüx el último **Xique ndojay wüx tajmeliüs cos teoj napeay.** Yo entré al último porque llegué después.
ndojchiün *adj* espeso **Micün xiül xeyay ndojchiow.** La miel de abeja es muy espesa. *Dim* **ndejchiün üüch ndojchiüm** lo condensa, lo hace espeso
ndojquiün *part* reventado, cortado **Tajmiüc a pore teat nataxey cos ndojquiüt owix a jow.** Se cayó el pobre viejito porque se reventó el mecate de la hamaca. *Véase* **andooig**
ndójwüx *s* la última vez, el último día, al fin **Oxep ndójwüx samb tiül corrül.** Mañana es la última vez que voy al rancho.
ndom *vr* se puede **Meáwan nipilan alndom maxom omeaats, nganüy nimal ngo ndom.** Todas las personas pueden pensar, pero los animales no.
landojüy ombas ya sabe muy bien
ndoj ombas lo sabe, lo puede
ndom *part* terminado **Nganaw ndom aaga jayats iüm.** Todavía no está terminada la casa nueva.
alndom *part* está terminado, después
laliüc ndom ya mero termina
landoj *vr* ya se terminó
ndoneay *adj* hecho
wüx ndoj cuando termina
wüxan ndoj en cuanto termina, tan pronto termina
ndon **1.** *s* pez popoyote **2.** *vr* se puede (*atpl* de **ndom**) **¿Jan ndon ombas ajtep coc?** ¿Quién puede subir el palo de coco?
ndon xiül mancebo (*árbol*)
ndoneay *adj* hecho **Aaga sarral cam ndoneay sangal.** Este pantalón lo compré hecho.

ndooch *s* la cicatriz **Aaga ndooch wix xileaj cam niüng axom xic najloc.** Esta cicatriz que tengo en la pierna es de un grano.
nendooch *adj* cicatrizado
ndop *s* jícara de apaxtle *Véase* Cuadro 10
ndopoy *adj* abollado **Aaga balda cam ndopoy noic lada otüeng.** Esta cubeta está abollada de un lado. *Véase* **andojpoj**
ndorrop *s* un hoyo algo profundo, el barranco **Ajcüw nimal alpiüjmoj tiül minden xeech ndorrop tiül wajchiüc.** Los animales descansan a la sombra del barranco en el desierto. *Dim*
nderep
nendojroppüy *adj* áspero, barrancoso, desigual, escabroso
ndorrop yow el charco, el lodazal, la ciénega
ndot **1.** *conj* qué tal si, si **Ndot maw a lam ¿ngüineay apmamongoots?** Qué tal si crece el río, ¿cómo vamos a pasar? **2.** *part* pudo, sabía (*pret de ndom*)
jandot *conj* por si acaso
jondot *conj* qué tal si
nganandot, ganandot *conj* para que no
püüel ndot *conj* por si acaso
ndoyots *s* el hoyuelo **Aaga nine nüx quiaj ndoyots mimboy nej wüx acuic.** A esa niña se le forman hoyuelos en la mejilla cuando se ríe. *Dim* **ndeyech**
ndroj andüy se desorienta **Landroj sandüy.** Ya estoy desorientado.
ndroj omeaats se olvida
ndroj oniüg no reconoce, lo confunde **Xecual landroj oniüg xic, cos lamajiür aroomb neat amb.** Mi hijo ya no me reconoce, porque hace tres años que se fue.
ndrom *vr* **0** **1.** se pierde, se extravía **Sapal tinden xequit mbich ngo ndrom.** Encierro adentro mis gallinas para que no se pierdan. **2.** se desaparece **Ndroj tiüt tiül yow a müx cos tsoyot tiüt.** Se desapareció

la canoa porque se hundió. **3.** se equivoca **Landroj cos ngo mayac omeaats wüx arang nawiig.** Ya se equivocó porque no tuvo cuidado al escribir. **4.** se inutiliza **Landroj xegallo lango mepaj.** Ya se inutilizó mi gallo, ya no canta.

ndron *adj* perdido **Taxomas nop ndron sap titiüd.** Encontré un borrego perdido en el camino.
ndron ombas cojo, deformado **Ajlüy nipilan de wijquiaw ndron ombas.** Hay gente deformada de nacimiento.
ndron omeaats loco
landroj ximeaats ya se me olvidó
ndron tomiün moneda antigua

Ne

neánch *adj* flojo, perezoso, holgazán **Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neánch.** Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. *Véase* **anch**
neaic *s* nene, infante **Tepood tapacüüch xic apaj nine neaic les wijquiät.** Anoche me despertó el grito de un nene que acaba de nacer.
neam *adv* bueno, sí **Neam, oxep saliüc najaw ic.** Bueno, mañana vengo a verte. *Véase* **aneam**
neat *s* *mi-E* el año **¿Cas mineat a nine?** ¿Cuántos años tiene el niño?
aroomb neat tres años
iüm neat dentro de dos años
mineataran *s* su edad
najneat *adv* el año próximo, el año entrante
nomb neat un año
tajneat *adv* el año pasado
necalaw *adj* quebradizo **Ajlüy xiül necalaw mipüüig nej.** Hay árboles que tienen sus ramas quebradizas.
necamb *adv* al otro lado, lado opuesto **Xique sacül amb ningüiün necamb lam.** Yo vivo al otro lado del río.
necanchamüy *adj* remendado **Aaga naxey ajiür noic camix necanchamüy, asooig tiül najiüt.** El

señor tiene una camisa remendada para el trabajo. *Véase* **acancham**
Dim **nequenhamüy**
necococ *adj* ojos claros (*personas*), blancos (*animales*) *Véase* **nacococ**
necoex *s* el zopo, el inválido **Ajcüw a nipilan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw, ngo ndom majüy najneaj, asoic necoex.** A las personas que nacen con un pie torcido y no pueden andar bien se les dice zopos. *Véase* **coex**
necolotüy *adj* fragmentos, retazos, pedazos, fragmentado **Niüng ajlüyiw monbeteay ajlüy xeyay necolotüy jael.** En las sastrerías hay muchos retazos de telas. *Véase* **acolat**
necotcotüy *adj* hecho pedazos **Nop najtaj ajamiün tegüy nawaag peats palüy necotcotüy.** Una mujer trae unos totopos hechos pedazos. *Véase* **acotcot**
necoy *s* 1. el dolor, la herida **Xecoj najtaj axiplich nej ombeay nej cos necoy oliüc nej.** Mi tía tiene la boca hinchada porque le duele la muela.
 2. tétanos **Tandeow nop nine les wijquiät necoy.** Se murió de tétanos un niño recién nacido.
aonts necoy, onts necoy el pus
necual *adj* preñada, concebida **Nchey vac necual, nganüy apmajlüy nine wacüx.** La vaca está preñada, pronto tendrá su becerrito. *Véase* **acual**
nop necual nejw los hermanos
necuiling *adj* sonido que hacen las piedritas en un bote o lata, hace retintín **Campanilla leaw ayacüw tenic teants necuiling.** Las campanillas que cuelgan en el cuello de los chivos hacen retintín. *Véase* **acuiling**
necuiür *adj* veloz **Ajlüy cawüy necuiür.** Hay caballos que son veloces. *Véase* **acuiür**
necün *adj* tiene miel *Véase* **cün**
necüncüneay *adj* se menea, se contonea, se zarandea **Ajlüy nipilan necüncüneay ajüy.** Hay personas que se contonean al andar.

nechach *adj* tonto, zonzo, fatuo, loco, chiflado **Aaga quich nench quiaj nechach, ngo ndom ombas marang nieuajind.** Ese muchacho es tonto, no sabe hacer nada. *Véase* **chach**
nechapchap *adj* ardiente **Nechapchap xiwix sayaag cos tandajpas tim.** Siento la mano ardiente porque me quemé ayer. *Véase* **chapchap biümb**
nechen *cuet* el cohetero *Véase* **achen**
nechench *adj* asado sobre la lumbre **Más naxix nechench cüet.** El pescado asado es más sabroso. *Véase* **achench**
nechenchec *adj* tiene plegaduras **Nechenchec onic mivestida a nine nüx.** El vestido de la niña tiene plegaduras en el cuello. *Véase* **achejnchec**
nechey *adj* seco, arrugado, cicatrizado **Nechey oniiüg nej.** Tiene seco el ojo. *Véase* **achey**
nechiich *adj* llorón *Véase* **chiich**
nechijlix *s* el que desarregla *Aum* **netsajlas**
nechilix *adj* disparejo, desarreglado *Véase* **chijlix Aum netsalax**
nechin *adj* crece despacio **Aaga xecuai quiaj nechin ajngot miün.** Mi niño siempre creció despacio *Véase* **chin**
nechipip *adj* lustroso **Aaga mes cam xowüy lachipip.** Esta mesa está muy lustrosa. *Véase* **achip**
nechiw omeaats de doble pensamiento, pesimista, dudoso, incierto, irresoluto, arrepentido **Nechiw omeaats nipilan ngo majiür noic segur wüx cuajantanej.** Personas de doble pensamiento no tienen seguridad de una cosa. *Véase* **achiw omeaats**
nedelicada *adj* (*esp*) delicado **Nedelicada aaga naxey quiaj, cuajantanej quiriw apmajcüy wüx.** Ese hombre es muy delicado, con cualquier cosa se enoja.
neech *s* el donador, el que da **Aaga naxey quiaj neech quiej mambeol a niün andeow.** Este hombre fue el donador de sangre para el enfermo. *Véase* **üüch**

neech jüch el fiador *Véase* **ajüch**
need *s* el ladrón **Teamayambüw a need, áag tajmel tiül noic nden tepood maneed**. Están buscando al ladrón que entró en una casa anoche a robar. *Véase* **aneed**
neéed *adj* peludo **Ajlüy nimal neéed**. Hay animales peludos. *Véase* **neyeed, eed**
neél chaw batidor de atole *Véase* **aél**
neiid *adj* manchado de suciedad *Véase* **iid**
nefüm *s* el gemido, el bramido *Véase* **afüm**
nefüt *adj* mugroso, sucio **Neiüt xejael, nganüy sanajantsüy**. Mi falda está sucia, ahora la voy a lavar. *Véase* **iüt**
neixeay *adj* bascoso, asqueroso **Aaga naxey quiaj neixeay, cuajantanej quiriw apmajtiür wüx**. Ese hombre es bascoso, con cualquier cosa vomita. *Véase* **aix**
nej *pron* 1. él, ella, ello (*se usa como sujeto del verbo*) **Nej arang najiüt mawiül mifamilia nej**. El trabaja para sostener a su familia. 2. lo, la, le (*se usa como complemento del verbo*) **¿Cuane nerang nej? ¿Qué le pasa?** *Véase* A 2.1 3. su (*se usa como poseedor del sustantivo*) **Micual nej apmamb tiül escuel**. Su hijo va a la escuela. *Véase* A 1.3.1
nejacjacüy andeac tartamudo **Aaga nine nench quiaj de wijquiaw nejacjacüy andeac**. Este muchacho es tartamudo de nacimiento. *Véase* **ajacjacüy**
nejajingaiinguiay *adj* tembloroso (*cosas largas*) *Véase* **ajaing Dim**
nejingjinguaiy
nejambjamb *s* el espejismo **Ndot nerraar, ajüic atnej altiüt yow miünquiaj, aag ayaj nejambjamb**. Cuando hace calor, vemos a lo lejos como si hubiera agua, pero es sólo un espejismo.
nejaw *s* el testigo *Véase* **ajaw**
nejew *adj* mudo, tartamudo **Aaga nine**

nench quiaj ngo ndom mendeac najen cos nejew. Este muchacho no puede hablar rápido porque es tartamudo. *Véase* **jew**
nejeweáagan *pron* los dos solos **Tiül a rüñch quiaj nejeweáagan acüliw, naxey maquiüüb mintaj nej**. En este rancho viven los dos solos, el marido con su esposa. *Véase* **nejiw**
nejeyéjan *pron* ellos mismos **Nejeyéjan tandrojchih ombas leaw apiürüw cos ngo mawiüniw ombas**. Ellos mismos echaron a perder sus siembras porque no las limpiaron. *Véase* A 2.1
nejimb *s* el que barre *Véase* **ajimb**
nejimb *s* arbusto con flor blanca
nejin *s* el repartidor **Aaga naxey quiaj nejin nangan müüch namix quich**. Ese señor es el repartidor de los dulces para los niños. *Véase* **ajin**
nejinan *adj* regalado
nejingjinguaiy *adj* tembloroso (*cosa larga*) *Véase* **ajing Aum**
nejajingaiinguiay
nejinguind *pron* ninguno, nadie **Tim tambas iniüng, ngo majlüy nejinguind**. Ayer fui a tu casa, pero no estaba nadie.
nenguijind, ninguiajind *adv* ningún lugar, ninguna parte
nicuajind *adv* nada
nejinin *adj* liso, pulido **Nejinin a cüx nganüy cos landoj masoet**. El baúl está pulido porque ya está lijado. *Véase* **ajinin**
nejüüng *s* el danzante **Aaga naxey quiaj nejüüng; wüx nangox nüt ajiüüng**. Este señor es danzante; danza en cada fiesta. *Véase* **ajiüüng**
nejüüngjüüngüy *adj* baila solo **Aaga nangün quiaj nejüüngjüüngüy nejáyan quiaj**. Ese borracho está bailando solo.
nejiür *s* 1. el guardia, el velador, el vigilante **Xecoj naxey, nej nejüür tiül plas ongwiiüts**. Mi tío es el velador del mercado. 2. el rico **Aaga naxey nejüür quiaj ngo mind**

majaw netiün andüy nipilan. Ese rico no quiere ver a los pobres.

Véase ajiür

nejiür fis inteligente

ngo majiür fis retardado, tonto

nejiür nden el velador

nejiür pres el guardia

nejiür sap el pastor

nejiw *pron* ellos (*se usa como sujeto del verbo*) **Nejiw tambüw ajüyjüyw tiül doming.** Ellos fueron a pasear el domingo. 2. los, las, les (*se usa como complemento del verbo*) *Véase A 2.1* 3. su, sus (*se usa como poseedor del sustantivo*) *Véase A 1.3.1*

nejeweáagan *pron* los dos solos

nejoc soex el leñador *Véase ajoc*

nejorrüy 1. *s* el raspador, el rascador

Wüx marangüw nangan coc netam

nejiw noic nejorrüy. Cuando hacen dulce de coco necesitan un raspador.

2. *adj* raspado, rascado *Véase ajor*

nejpeac *adj* dentro de ocho (*días, noches*)

nejpeic, nijpeic *s* el pochote, la ceiba (*árbol*)

nejüchay *s* el deudor **Teat Ramírez tüüch xic mil pesos, pares nej neech jüch y xique nejüchayos.** El señor Ramírez me prestó mil pesos; por eso él es el fiador y yo soy el deudor.

Véase ajüch

nejüyich *s* el chofer, el que conduce,

el piloto **Ajcüw a rico ajiürüw**

nejüyich micamiongüw nejiw; nejiw

ngo majüyichaw. Los ricos tienen sus choferes; ellos no manejan.

Véase ajüyich

nelaag *adj* sordo **Nop quich nench tajmel yow tiolaag nej wüx axeeb tiül lam, nganüy nelaag.** A un jóven le entró agua en el oído cuando se estaba bañando en el río, por eso se quedó sordo. *Véase olaagaran*

nelamb *adj* presumido, vanidoso, orgulloso **Aaga naxey quiaj mero nelamb, arang atnej ajiür xeyay tomiün.** Ese hombre es muy presumido, se porta como si tuviera mucho dinero.

neleaj *s* el cargador **Iyamb nop neleaj cuajantanej maleaj xetixem andüy tiplas.** Busca un cargador para que acarree mis camarones al mercado.

Véase aleaj

nelech toro el torero **Tiül nangox nüt tapeay nop nelech toro.** Llegó un torero a la fiesta. *Véase alech*

nelenguex *adj* duna chica **Tiül**

wajchiüc ajlüy xeyay nelenguex

wiüüd. En el desierto hay muchas

dunas chicas. *Véase alejngueaxay*

Aum nelongos

nelitlit *adj* brillante, brillante **Ajlüy**

nelitlit manchiüc. Hay metales

brillantes. *Véase alitlit*

nelisto *adj (esp)* vivo, muy listo

Nelisto a quich nench; aag arang

najen meáwan leaw asoic. Es muy

listo el muchacho; por eso hace

pronto todo lo que le dicen.

nelix *s* el tirador (*persona*)

nelixeay *s* el tirador (*instrumento*)

Véase alix

neloc *adj (esp)* enloquecido **Ajlüy**

nipilan neloc angün. Hay personas

que enloquecen al emborracharse.

Véase aloc

nelomblombüy najtaj mujer prostituta

nelombojchay *adj* jactancioso,

presumido **Aaga naxey nelombojchay**

quiaj apiüng que nej ajaw xeyay.

Ese señor jactancioso dice que él sabe

mucho. *Véase alombojchay*

nelongos *adj* duna *Véase alojngosüy*

Dim nelenguex

neloob *adj* podrido (*plaga en los*

camotes y en los uñas, causada por

hongos) **Tangalas tegüy iül, taw tiül**

xeyay neloob. Compré unos camotes

y muchos salieron podridos. *Véase*

loob

nelop, nilop *adj* hambriento, tiene

hambre **Nelop a pet, aag tind**

ajüyjüy. El perro tiene hambre, por

eso se mete dondequiera. *Véase lop*

nemal *s* el que carga (*con mecapal*)

Véase amal

nemal chaw el encargado de una de las

capillitas de la cruz que hay en las

esquinas principales del pueblo de San Mateo del Mar

nemal poob el hombre que está conforme de recibir una mujer embarazada aunque sabe que el niño no es de él *Véase* **poob**

nemas *adj (esp)* manso, arrendado **Aaga cawüy cam nemas, masey naliw monguich majtep nej.** Este caballo es manso, hasta los niños pueden montarlo.

üüch memas lo amansa

nembarrac *adj (esp: verraco)* enronchado **Nembarrac ximbas niüng atsamb choc.** En mi cuerpo salen ronchas por los piquetes de las hormigas. *Véase* **mbarrac**

nembas ongwiiüts dormilón **Ajlüy nipilan xowüy mimbas ongwiiüts.** Hay gente muy dormilona. *Véase* **mbas ongwiiüts**

nembasüic *s* el nagua! *Véase* **ombasaran**

nembeap *adj* rabioso **Netam mandeow aaga pet nembeap quiaj cos aldom matsamb nipilan.** Hay que matar a ese perro rabioso porque puede morder a la gente. *Véase* **ambeapambeap**

nembeat *adj* 1. caro, costoso **Ajcüw naxip sow nembeat xeyay.** Los cochinos gordos son muy caros. 2. valioso, precioso **Xeyay nembeat aaga najiüt teamarang jostis, cos apmambeol meáwan nipilan.** Es muy valioso el trabajo que las autoridades están haciendo porque ayudan a toda la gente. *Véase* **ambeat**

ngo membeat *adj* barato, no vale, no sirve

nembeol *s* el ayudante **Xeteat ajlür nop nembeol nej wüx minajiüt nej.** Mi padre tiene un ayudante en su trabajo. *Véase* **ambeol**

nembeteay *s* el sastre *Véase* **ambet**

nembiy *s* el que mata *Véase* **ambiy nembiy nipilan** el asesino, el homicida **nembiy sow, nembiy wacüx** el carnicero

nembiy war la trampa para matar ratas **nembiyay** *s* instrumento o arma para matar *Véase* **nimbiyay**

nemboj *adj* agrietado (*de ollas, jarros, baldes*)

nembolooch *s* 1. la aparición, la visión 2. el duende **Tiül a warraj tiüc quiaj apiüngüw altiül nembolooch.** En esa cueva dicen que hay duendes. *Véase* **ambolooch**

nemboomb *adj* está muy barrigón **Aaga quich nench quiaj nemboomb, altiül omeaats nej ndiüc.** Ese niño está muy barrigón, tiene lombrices. *Véase* **amboomb**

nemboy *adj* cachetón **Wüx nadamdám mimboy nej asoic nemboy nipilan.** Cuando una persona tiene los cachetes muy grandes, se le dice cachetón. *Véase* **mimboyaran**

nemeaats *adj* grueso **Aaga pan cam xowüy lameaats, ngo ndom nambich.** Este pan es muy grueso, no me lo puedo acabar. *Véase* **omeaats**

nemeajmeay *s* 1. el soplador 2. instrumento que usan los danzantes malinches (*hecho de plumas de guacamayas, en forma de machete*) *Véase* **ameaam**

nemeech omeaats (*fig*) tiene pesadez **Aaga quich quiaj les tapac ameay, nemeech omeaats.** Ese niño acaba de despertarse, tiene pesadez.

nemeeg *adj* clueca **Aaga quit quiaj nemeeg, ngo meomb.** Esa gallina es clueca, no pone. *Véase* **ameeg**

nemexe *adj* güero, blanco **Aaga micual a naxey quiaj nemexe.** El hijo de este hombre es güero. *Véase* **mexe**

nemoda, nemuda *adj (esp)* mudo, sordomudo **Aaga naxey quiaj nemoda, ngo ndom mendeac.** Ese hombre es sordomudo, no puede hablar.

nemoech *adj* miedoso, temeroso **Ajlüy nipilan nemoech, imboloj majüiyw ongwiiüts.** Hay gente temerosa, tiene

- miedo de andar en la noche. Véase **moech**
- nemoen** *adj* tiene polilla (*de madera*), tiene gorgojos (*de cereales*) **Nemoen a os cos lamajiür nüt.** El maíz tiene gorgojos porque ya tiene mucho tiempo. Véase **moen**
- nemorada** *adj (esp)* morado, moretón **Aaga nangün quiaj anemorada oniüüg nej cos tatoliw nej.** Ese borracho tiene los ojos morados porque le pegaron.
- nempedida** *adj (esp)* inválido **Tiül mundo ajlüy xeyay nipilan nempedida leaw ngo ndom marang najiüt.** En el mundo hay muchas personas inválidas que no pueden trabajar.
- nemuda** *adj (esp)* sordomudo Véase **nemoda**
- nemüymüy omeaats** fofo, blando **Ajlyü xiül nemüymüy omeaats.** Hay árboles que tienen la albura o corazón fofo.
- nenajiüt** *s* el que tiene la autoridad **Aaga naxey quiaj nop nenajiüt nej tiül a cambaj cam.** Ese señor es uno de las autoridades de este pueblo. Véase **najiüt**
- nench** *s* el muchacho, el joven
minench *s* su novio, su hijo
nine nench el niño
- nenchel** *adj* ladeado **Aaga müx quiaj nenchel, ntsojliowan ajüy.** Esa canoa está ladeada, por eso anda de lado.
- nencehel** *part* se pone de lado **Nencehel tiüt a xor maw tiül a yow.** La olla se pone de lado para que salga el agua. Véase **ancheel**
- nENCHIINCH** *adj* 1. desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Tajjürsan nop nine sow nENCHIINCH.** Tuvimos un marranito muy mal desarrollado. 2. friolento **Aum nENTSOONTS**
- nENCHOM** *s* el pintor Véase **ANCHOM**
nENCHOMÜY *s* la pintura
- nENDARRIJCHAY** *s* el borrador **Tiül**
- escuel netam nejiw nENDARRIJCHAY pizarrón.** En las escuelas necesitan el borrador para el pizarrón. Véase **ANDARRIICH**
- nendeac** *s* la voz, el que habla **Ümb nanguiaj nendeac.** Parece que oí una voz. Véase **ANDEAC**
- nendeac andeac Teat Dios** el profeta
- nendeac ombeay, ndeac ombay** exagerado, chismoso
- nendeacndeacüy tiül ameay** el que tiene pesadillas **Altiül nipilan nendeacndeacüy tiül ameay.** Hay gente que tiene pesadillas.
- nendeacndeacüyan** *adj* parlero, que habla solo **Aaga naxey quiaj nendeacndeacüyan, ni ngo metam niüüg teamandeac.** Ese hombre parlero, habla cosas sin importancia.
- nendeajndeaj** *s* la basura **Wüx ajtean aop xiül ayac xeyay nendeajndeaj.** Al caer las hojas de los árboles dejan mucha basura.
- nendej** *s* el lizo de telar Véase Cuadro 1
- nendel** *adj* afortunado, tiene suerte **Nendel aaga naxey quiaj, áag alndom marang cuajantanej.** Ese señor es afortunado; siempre logra cualquier cosa. Véase **ndel**
- nendelndel** *adj* blandito **Aaga almohada cam xowüy landelndel.** Esta almohada es muy blandita.
- nendeoj** *adj* huérfano **Aaga nine nench nendeoj ajawaats tajneat nganüy latang.** Aquel niño huérfano que vimos el año pasado ya está crecido. Véase **ndeoj**
- nendeor** *adj* turbio, sucio, lodoso **Nendeor a yow quiaj.** Esta agua está sucia. Véase **ndeor**
- nendequieac** *adj* ardiente, irritante **Wüx apmandaab a cants nendequieac minasop nej.** Cuando se quema el chile su humo es muy irritante. Véase **andequieac**
- nendeyndey** *adj* 1. frío **Nendeyndey ombas nej cos niün andeow; lango mecuür miquiej nej.** Tiene el

cuerpo frío porque está enfermo; ya no le circula la sangre. *Aum*
nendoyndoy 2. fresco **Aaga yow**
teajmiüc imiün titiüc xowüy
landeyndey. El agua que cae de la
 montaña es muy fresca.

nendil jarüñch hilo hecho a mano
Nomb palüy naag nendil jarüñch
arangüw ndoc. Antes hacían las
 atarrayas de puro hilo hecho a mano.
Véase andil

nendiüc *adj* agusanado *Véase ndiüc*
nendiw *adj* bizco **Ajcüw nipilan**
nendiw ngo ndom maxom majaw
najneaj cos andüy wüx lada ajaw.
 Las personas bizcas no pueden ver
 bien porque todo lo ven cruzado.
Véase ndiw

nendoc *s* el pescador **Aaga naxey**
quiaj merrey nendoc. Ese señor es
 un buen pescador. *Véase andoc*

nendojndoj *adj* latido, punzante
Xowüy lacoy ximal ancandojndoj.
 Tengo un dolor punzante en la
 cabeza. *Véase ndójan tiüt*

nendojrröpüy *adj* áspero, desigual,
 barrancoso, escabroso **Ajcüw a tiüd**
andüy tiül tiüc nendojrröpüy. Los
 caminos de la sierra son barrancosos.
Véase ndorrop

nendooch *adj* cicatrizado **Nendooch**
owix nej cos tapepiw nej nomb.
 Tiene cicatrizada la mano porque lo
 balacearon. *Véase ndooch*

nendoyndoy *adj* frío **Andüy wüx**
arraw nendoyndoy, ajmiüc naquind.
 En la madrugada se siente frío por el
 rocío que cae. *Dim nendeyndey*

nendüch *adj* pegajoso **Ndojchiün**
chaw nendüch. El atole espeso es
 muy pegajoso. *Véase andüch*

nendüy *s* el curandero, el sabio **Altiül**
nendüy awaiich nipilan leaw ngo
majaw nicuajind. Algunos
 curanderos engañan a las personas
 ignorantes. *Véase andüy*

nendüy nawiiig *s* el que sabe leer y
 escribir

neneay *s* el dueño **Aaga cawüy cam**

ngo naneay, xecoj neneay nej. Este
 caballo no es mío, mi hermano es el
 dueño. *Véase aneay*

neneed *adj* ladrón **Aaga naxey quiaj**
neneed, áag tapots axotüy. Ese
 señor es un ladrón, por eso anda
 escondiéndose. *Véase aneed*

neneoc *adj* huraño, insociable, tímido
Aaga quich nench quiaj neneoc,
imbol mandüy nipilan. Ese
 muchacho es muy huraño, le tiene
 miedo a las personas. *Véase aneoc*

nengalüy *s* el comprador *Véase angal*
nengoch owix la novia, el novio **¡Aliüc**
a nench nengoch owix! **¡Ya viene el**
 novio! *Véase angoch*

nengolosüy *s* el ruido (*de palmas,*
totomoxtle, o algo tostado) **Sayaag**
nanguiaj nengolosüy tiül iüm.

Parece que oigo algún ruido adentro
 de la casa. *Véase angolosüy*

nengot *s* el topil, el alguacil **Tiül**
namix nine cambaj ajlüy mongot.
 En los pueblos hay topiles. *Véase*
angot

nengoweay *s* el sustituto **Tüjchiw xic**
nop bolsa cemento nengoweay. Me
 dieron una bolsa de cemento, pero
 tengo que sustituirla por otra. *Véase*
ingow

nenguex *adj* caries dental **Aaga nine**
quiaj nenguex, laliüc mümb olüic
nej. Ese niño tiene caries dental, se
 le está acabando la dentadura.

nenguey *adj* patizambo (*gente*)

nengualeateay *adj* listo, apurado (*para*
hacer trabajo) *Véase angualeateay*

nenguijind, ninguijind *adv* ningún
 lugar **Sajlüyay, ngo namb**

nenguijind. Yo siempre estoy aquí,
 no voy a ningún lugar. *Véase*

nejinguind

nenic *s* voz fuerte **Aaga najtaj quiaj**
nenic wüx mangoch rozar. Esa
 mujer tiene la voz fuerte para rezar.
Véase onic

neniüng *s* el que cuida, acompañante
Oxep sanamban Latiüc, sanayamban
nop neniüng xecual. Mañana vamos

a Tehuantepec, buscaremos a alguien que cuide a mi hijo. *Véase aniüng*
neniür *adj* fuerte, musculoso **Neniür owix nej.** Tiene los brazos fuertes.
nentsoonts *adj* friolento **Xowüy ameay ticamüy xemiüs cos nentsoonts.** A mi gatito siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento.
Dim nENCHIINCH

nenüjpeay *s* el comerciante, el vendedor (*permanente*), el agente
Véase anüüb

nenüt *part* llamado, se llama **Aaga quich nench nenüt José, talox xecual.** El niño que se llama José apedreó a mi hijo. *Véase minüteran*

nenüüb *s* el vendedor (*ocasional*)
Véase anüüb

nenüüb onij el carnicero

nenüüb süüg el boticario

nenüy *adj* dentro de seis (*días, noches*)

neof *s* la muñeca, la catrina

neol 1. *adv* por qué ¿**Neol ngo memeay léetsan nüt, mbich apmepac úmban arraw?** ¿Por qué no te duermes temprano para que te levantes temprano? 2. *conj* porque **Lanateow ximeats ngo najaw neol ngo mapeay xecual.** Estoy preocupado porque mi hijo no ha llegado.

cuaneol *adv* ¿por qué razón?

neol angwüy verdaderamente dices

neong xiül árbol frutal

nepacüüch *s* el que lo despierta ¿**Jane nepacüüch a quich quiaj?** ¿Quién despertó a ese niño? *Véase apacüüch*

nepajyatsüy *adj* ondulado (*cosas*)

Ajcüw omal iüm najoy lámína nepajyatsüy. Los techos de lámína son ondulados.

nepand *part* acuñado **Ngo majneaj palam a puerta, áag nepand tiül quiriw taula.** No se puede cerrar la puerta, por eso está acuñada con un pedazo de tabla. *Véase apand*

nepand *adj (esp)* está pandeado
Nepand opech a boy. El buey tiene

pandeada la espalda.

nepants 1. *adj* frito **Xemüm tearang nepants cüet.** Mi mamá está preparando pescado frito. 2. *s* la comida frita *Véase apants*

nepap *s* el que clava, el que golpea
Véase apap

neparrüy *s* instrumento para cortar
Véase niparrüy

nepeaic *s* el que tiene el hombro zafado *Véase peaic*

nepeat omalan las trenzas *Véase apeat*

nepeax cuarta gusano medidor *Véase apeax*

nepeaxeay *s* el medidor, la pesa, la balanza *Véase nipeaxay*

nepec, napec *adv* tras pasado mañana, dentro de cuatro (*días, noches*)

Nepec sanamb Oaxaca. Tras pasado mañana voy a Oaxaca. *Véase*

apiquiw, Apéndice B

nepech *adj* añadido, agregado **Aag micamix a nine nench quiaj nepech wüx alquiriw jael cos tocots.** La camisa de ese niño tiene añadido un pedazo de tela, porque estaba corta.
Véase apech

nepech omal ndiüc el que carga la cabeza de la serpiente de los danzantes

nepeneng *adj* amontonado **Ajcüw a nepeneng mango quiaj lambajcaw apmajnap.** Los montones de mangos ya están apartados para venderse.

Véase peneng Aum neponong

nepeng *adj* jorobado **Sajiür nop boy nepeng.** Tengo un buey jorobado.

Véase apejnguexay

nepepep *s* la brisa, el aire fresco
Ümb arraw xowüy landeyndey a nepepep imiün tindec. En la mañana es muy fresca la brisa del mar.

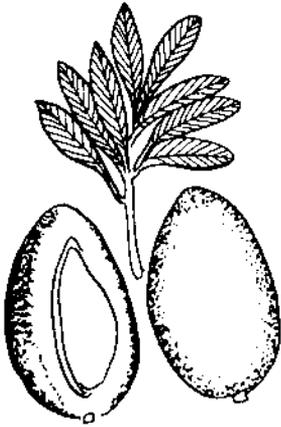
Véase apep

neperex *adj* cuscurroso (*ruido al comer algo tostado o quebradizo*) **Wüx üeteran nawaag peats neperex.**

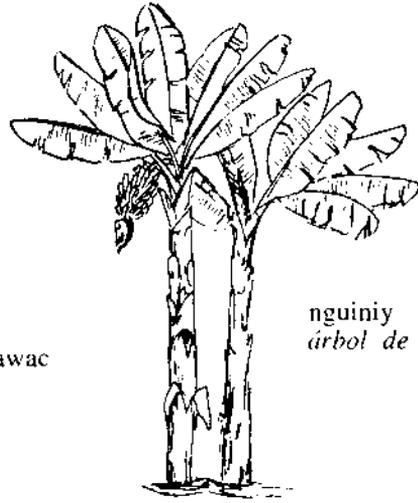
Cuando se come totopos cuscurrea.

Véase apejrex Aum neporros

Cuadro 8



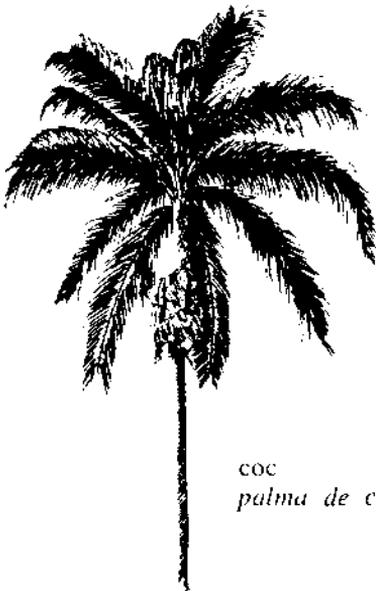
nũch cawac
mamey



nguiniy
árbol de plátano



cawac
chicozapote



coc
palma de coco



mango
mango

Árboles Frutales

nepet omal cabezón, burro, tonto, bobo
Aaga naxey quiaj nepet omal nej;
ngo ndom mayac wüx omeaats
nicuajind. Ese señor es muy burro,
 no puede entender nada.
nepiür *s* el sembrador, el agricultor
Véase apiür
nepiw lan el que carda la lana *Véase*
apiw
nepobre nipilan (*esp*) gente humilde
nepotpol *adj* áspero (*camino, cuero de*
tiburón)
nepomüx *adj* cocido en agua con sal
(carne, pescado, huevo, etc.) Véase
apomüx
nepoob *adj* débil, sin fuerza **Aaga**
naxey quiaj ngo ndom marang
najiüt pañ nüt, xeyay mipoob. Ese
 hombre no puede trabajar todo el día,
 es muy débil.
nepond *adj* (*esp*) puntiagudo **Nepond**
xecochil, sanandooig quiriw mipond
nej. Mi cuchillo está puntiagudo,
 voy a cortarle la punta.
neponong *adj* amontonado *Dim*
nepeneng
nepopox *adj* débil
neporros *adj* cuscurreoso (*ruido fuerte*
al comer cosas quebradizas, tostadas,
etc.) Dim neperex
nepotiich cuet el que hace tronar los
 cohetes *Véase apotiich manchiüc*
nepotpot *adj* áspero **Ancapotpot xiwix**
atajrrang nej machat. Mis manos
 están muy ásperas por los callos que
 me hizo el machete.
nepots *adj* débil **Aaga naxey quiaj**
nepots, ngo maiüc maxaing naüm.
 Ese hombre es muy débil, no aguanta
 cosas pesadas.
nepow *adj* horneado **Nepow cüet más**
naxix, ngo matnej nechench. El
 pescado horneado es más sabroso que
 el asado. *Véase apow*
nepüñch *adj* peludo, lanudo (*de*
animales) **Xecoj ajiür nop pet**
nepüñch. Mi hermano tiene un perro
 peludo. *Véase püñch*
nequenchemüy *adj* remendado *Véase*
aquenchem Aum necanchemüy

nequenchemüy *s* el tejolote, el
 molcajete
nequiaab *adj* la frente calva
nequiaach *s* el maestro, el que enseña
Véase aquiaach
nequiachquiachay *adj* cosas
 despedazadas **Wüx tajmbaj a silla**
tacül palüy nequiachquiachay.
 Cuando se quebró la silla, quedó
 despedazada. *Véase aquiaachquiachay*
nequiamb *s* el zurdo, la izquierda
Véase quiamb
nequiandeay, niquiandeay *s* la goma,
 el pegamento, algo que sirve para
 pegar **Cawül sanangal nequiandeay**
cos lachejquiaw xenawiig. Voy a
 comprar pegamento porque ya se
 despegó mi libro. *Véase aquiaand*
nequich *adj* flaco **Aaga wacüx quiaj**
nequich. Esa vaca está muy flaca.
Véase quich
nequich monandeow enfermedad como
 tuberculosis, en la cual la persona
 baja de peso hasta que se muere
nequiliüt *adj* hondo, profundo (*de*
hoyos en la tierra) **Wüx nawaag nüt**
nequiliüt a loñ. En tiempo de sequía,
 los pozos son hondos. *Véase quiliüt*
nequixquix *s* la disentería
nequiy *adv* tarda, dilata **Nequiy**
mapeay xecual cos tamb ticorrül.
 Mi hijo tarda en llegar, porque se fue
 hasta el rancho. *Véase aquiy*
nerang *s* hacedor (*siempre se usa con*
sustantivo) **Aaga naxey quiaj nerang**
xiül. Ese señor es carpintero. *Véase*
arang
nerang cuet el cohetero
nerang manchiüc el herrero
nerang najiüt el mozo, el trabajador
nerang najneaj la buena persona, el
 cumplidor
nerang nchep el cesterero, el canastero
nerang nisoet el pecador
nerang pan el panadero
nerang üeteran la cocinera, la criada
nerang xiül el carpintero
nerangrangüy *adj* vanidoso, presumido,
 orgulloso **Aaga naxey quiaj**
nerangrangüy, ngo mandium

nepobre nipilan. Ese señor es muy orgulloso, no estima a las personas humildes. *Véase arang*

nerap *s* el mensajero de la presidencia, el pregonero del pueblo **Nerap ajüyich mapiüng leawa ataag mandar presidente.** El pregonero difunde las órdenes del presidente.

nerenen *adj* consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. **Altiül iül wüx lajün nerenen omeaats.** Algunos camotes cuando ya están cocidos tienen una consistencia muy agradable. *Aum nerronon*

nerich *adj* pinto *Véase erich* *Aum nerrach*

nerijrij *adj* transparente, claro (*de líquidos, telas*) **Wüx lamban nerijrij a yow tindec.** Cuando hay calma el agua del mar es clara. *Aum nerrajrraj*

nerimb *os* maíz tostado *Véase arimb*

nerinchich *adj* cosquilloso **Ajlüy nipilan xowüy larinchich ombas, ngo maíünd merreeg.** Hay personas que no se pueden tocar, porque son muy cosquillosos. *Véase arinchich* *Aum nerrantsats*

nerixix *adj* limpio, despejado **Wüx ndoj axeeberan netam masooigueran nerixix apixeran.** Después del baño hay que ponerse ropa limpia.

nerraar *s* el calor **Ngo ndom majüy tiül nerraar.** No puede caminar por el calor. *Véase arraar*

nerraar naquind calofrío, escalofrío

nerraar ombas tiene calentura

nerrach *adj* pinto (*con rayas o manchas grandes*) **Ajlüy nimal nerrach ombas nej.** Hay animales pintos. *Véase rach* *Dim nerich*

nerraj a caaw la luz de la luna

nerrajrraj *adj* muy transparente, muy brillante (*de lámina, vidrio, espejo, etc.*) *Véase arraj* *Dim nerijrij*

nerrantsats *s* la comezón *Véase arrantsats* *Dim nerinchich*

nerreech *adj* codo, mezuño, tacaño, avaro, miserable **Ajcüw nerreech**

nipilan najen mirrico. Las personas avaras pronto se vuelven ricas. *Véase reech*

nerrenguich *s* el que empieza (*pleitos o algo malo*) **Aaga nerrenguich moncüy, nganüy lacuiür.** El que empezó el pleito, ahora ya corrió.

nerrico *s* (*esp*) el rico

nerrin *adj* 1. delicado (*resistencia física*) **Altiül monguich nerrin, xowüy axom nej monandew.** Hay niños delicados que se enferman mucho. 2. delicado (*de la paciencia*) **Nerrin a naxey quiaj, ngo maíünd.** Ese señor no tiene paciencia.

nerriüdrriünd *adj* despeinado **Nerriüdrriünd omal nej xechiig cos teatsojow.** Están jugando y por eso mi hermanito está despeinado.

nerrombüy *adj* glotón **Ajlüy monguich nerrombüy.** Hay niños que son glotones. *Véase rombüy*

nerrondüy onic se ahorca a sí mismo **Nop nangün tandeow nerrondüy onic.** Un borracho se ahorcó y se murió.

nerronon *adj* consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. *Dim nerenen*

nerropop *adj* esparcido **Xemüm tangal pan nerropop wüx azúcar.** Mi mamá compró pan con azúcar esparcida. *Véase arropop*

nesalsal *adj* áspero **Aaga nequen chay cants nesalsal.** El molcajete es áspero.

nesamarroen *adj* arisco, silvestre (*animal*), salvaje **Tiül xiül ajlüy xeyay nesamarroen nimal.** En la selva hay muchos animales salvajes.

nesap omalan la horquilla **Nine nüx larriüdrriünd omal nej cos ngo majiür nesap omalan.** La niña tiene los cabellos sueltos porque no tiene horquillas. *Véase asap*

nesapüy, isapüy *s* instrumento con que se agarra algo *Véase asapüy*

nesatatüy tiüt ajüy los que andan arrastrándose (*los reptiles*) **Ndiüc, ix, jüm y mbip, ajcüw ayaj nimal**

- nesatatüy tiüt ajüy.** La culebra, iguana, lagarto, y lagartija son animales que se arrastran. *Véase asatatüy tiüt*
- nesocsocüy nipilan** los que se meten dondequiera, el ladrón *Véase asocsocüy*
- nesojquiay** *adj* tiene nudo, tiene coyuntura **Aaga xiül quiaj**
- nesojquiay omeaats, naél majpoet.** Esa madera tiene muchos nudos, es difícil que se raje. *Véase asojquiay*
- nesojquiay** *adj* elegante, bien vestido **Nesojquiay tamb tiül escuel xechiig.** Mi hermano se fue bien vestido a la escuela. *Véase asooig*
- nesol** *adj* asado (con varita para sostenerlo) **Aaga naxey palüy nesol cüet andiüm matsamb.** Aquel hombre sólo quiere comer pescado asado. *Véase asol*
- nesomb** *s* el ciego **Nop nesomb featüney.** El ciego anda pidiendo limosna. *Véase asomb*
- nesomom oniüüg** medio ciego **Ajcüw nesomom oniüüg ngo ndom maxom majaw wüx lajmel nü.** Los medio ciegos no pueden ver al anochecer. *Véase asomom*
- nesomüy** *s* el hechicero, el brujo *Véase asom*
- nesüet** *s* el que adivina *Véase asüet*
- nesüsüyüy** *vr* se filtra **Wüx ajot lol, nesüsüyüy a iüt, ndoj apacam a yow.** En la escarbación de un pozo, primero se filtra un poco de agua, y después empieza a brotar el agua.
- net** *s* el que come *Véase üet*
- netaaq creer** el creyente *Véase ataaq creer*
- netaaq mandar** el mandón, el rey, el jefe, el líder *Véase ataaq mandar*
- netaltal** *adj* tiene escoria, lleno de deshechos (en el líquido) **Wüx loi ngo mapojaran netaltal a yow.** Cuando no se limpian los pozos, el agua tiene deshechos. *Véase ataltal*
- netam** 1. *adj* útil **Machat, nipüch y üech netam ticorrül.** El machete, la pala, y el hacha son útiles en el campo. 2. *adv* necesario **Netam marangaats najiüt mayambaats ombeat üetiiüts.** Es necesario trabajar para comer. 3. *adv* debe, menester **Nateateran netam matangüch micual nej.** Los padres deben criar a sus hijos. *Véase atam*
- netangüüch** *s* la nodriza, la que cría *Véase atangüüch*
- netap** *adj* tiene lama **Aaga piedra netap ombas xowüy atsapüp.** La piedra llena de lama es muy resbalosa. *Véase tap*
- netatow** *adj* plano **Tiül mitiiüd carro netatow.** La carretera es muy plana. *Véase atatow*
- netech müx** el palanquero (se dice de la persona que maneja la canoa con una vara) *Véase atech*
- netejequiay** *s* el gorjeador (ave) *Véase atejequiay*
- netemb** *s* el que saca, el que reparte *Véase atemb*
- netembeay, nitemb** *s* el cucharón
- netendeay** *s* el que trilló. **Aaga naxey quiaj netendeay xeos.** Ese hombre fue el que me trilló el maíz. *Véase atendeay*
- netenten** *adj* despedazado, pedazos **Niüng ajlüy monbeteay ajlüy xeyay netenten jael.** En las sastrerías hay muchos pedazos de telas. *Véase atenten* *Aum* **netonton**
- netenten xiül** la viruta, el aserrín, pedacitos de madera
- neteor** *s* mal agüero, el presagio **Apiüngüw wüx ajünts tanüic, neteor.** Dicen que cuando canta el tecolote es un mal presagio.
- neterriür** *adj* ruido del trueno **Neterriür a monteoc wüx ajoet.** Los rayos truenen cuando llueve. *Véase aterriür*
- netitit** *adv* muchas llamas **Aaga op nit quiaj wüx apmandaab netitit.** Las hojas de palmas se queman con muchas llamas. *Véase atitit*
- netiüc, nitiüc** *adj* rayado **Tim tangalas noic camix netiüc.** Ayer compré una camisa rayada. *Véase itüic*

netiün andüy pereciendo de hambre, merecido de compasión, triste **Netiün andüy a natajtaj, néjan acül aniüng nej.** La pobre viejita está pereciendo de hambre, vive soía.

montiün andüy el hambre, la escasez

netombop *adj* sobresalido **Ajlüy nimal netombop olüic nej.** Hay animales que tienen sobresalidos los dientes.

netonton *s* pedazos, aserrín, miga *Véase atonton Dim netenten*

netoob *adj* tuerto, falto de un ojo **Sajiür nop pet netoob.** Tengo un perro tuerto.

netriste *adj (esp)* triste **Netriste miün a naxey cam cos niün andeow.** Este hombre está muy triste porque está enfermo.

netüneay *s* el mendigo, el limosnero **Tiül nädamdäm cambaj ajlüy xeyay montüneay.** En las ciudades hay muchos mendigos. *Véase atüneay*

netüytüy omal despeinado (*pelo largo*) **Altiül montaj netüytüy omal cos ngo mapeat.** Hay mujeres despeinadas porque no se trenzan.

netsaag *s* 1. el nudo **Ngo mecuiür oniüg a las cos ajüür noic niüng netsaag.** El lazo no corre porque tiene un nudo. 2. el manajo **Tangalas noic netsaag mbaj.** Compré un manajo de flores. *Véase atsaag*

netsajlas *s* el que desarregla (*de cosas largas*) **Ajcüw a xiül quiaj ngo najaw jane netsajlas ninguiaj.** No sé quien desarregló esos palos. *Dim nechijlix*

netsalas *adj* disparejo, desarreglado (*de cosas largas*) **Nop naxey lapeay ajoc, palüy netsalas omal xiül ajamiün.** Un señor llegó de leñar, y trajo las ramas disparejas. *Véase atsajlas Dim nechillix*

netsamb *s* 1. el halcón, gavilán (*ave*) **Ajcüw a netsamb axainguiw nine quit tiül rüñch.** Los halcones roban pollitos en los ranchos. 2. insectos

que pican (*mosquitos, etc.*) **Wüx ajoet ajlüy xeyay netsamb.** En la temporada de lluvias hay muchos insectos que pican. *Véase atsamb netsamb choc hormiga león (insecto) netsamb miüc el murciélago (mamífero)*

netsapüp 1. *adj* resbaloso **Ijiür cuidada wüx netsapüp piedra.** Tenga cuidado con las piedras resbalosas. 2. *s* resbaladero *Véase atsapüp*

netsonts *adj* con pelo chino grifo **Micual xecoj netsonts omal nej.** Mi sobrino tiene el pelo chino. *Véase tsonts*

netsorrop *adj* ovalado **Omb quit palúyan netsorrop.** Los huevos de gallina son ovalados. *Véase tsorrop nevalor* *adj (esp)* valiente *Véase üüch valor*

new nine la nana, la niñera **Aga new nine netam mamb mayac a namix nine tiül escuela.** La nana tiene que ir a dejar a los niños a la escuela. *Véase üw*

newaiich 1. *adj* engañoso, mentiroso 2. *s* el engañador **Lamejawan que nejiw newaijchaw.** Ustedes saben que ellos son engañadores. *Véase awaiich*

newajlang *adj* hecha en forma de bola **Newajlang miün ajtsaj, ndoj tapotsüw wüx mes.** Hicieron una bola de masa y la dejaron sobre la mesa. *Véase awajlang*

newalang *adj* redondo **Ajcüw naranja newalang.** Las naranjas son redondas.

neweay *s* el que pide prestado **Aga naxey quiaj neweay.** Ese hombre es el que pidió prestado. *Véase üw neweay* *adj* de lado **Aga mes cam neweay.** Esta mesa está de lado.

newin *s* un chiflido **Sayaag nanguiay newin.** Oigo un chiflido. *Véase awin*

newinch *s* el que envuelve, envolvedero *Véase awinch*

newinchay *adj* enredado **Newinchay**

xexarüñch, **ngo ndom napüüel**. Mi hilo está enredado, no lo puedo desenredar. *Véase* **awinchay**

newiüntsüy, **niwiüntsüy** *adj* arrugado

Aaga naxey quiaj newiüntsüy micamix nej almasooig. Ese señor trae puesta una camisa muy arrugada. *Véase* **awiüntsüy**

newün jüch el fiador **Nop newün jüch ajiür cuidada; ngo müüch jangantesnej**. Un fiador tiene cuidado; no fia a cualquiera. *Véase* **ajüch**

newün retrat el fotógrafo *Véase* **awün**

newün wüx el salvador, el defensor

Aaga naxey quiaj newün wüx xechiig ngo mainb timanchiüc. Ese hombre fue el defensor de mi hermanito para que no le encarcelaran. *Véase* **awün wüx**

newüneay *s* el brujo *Véase* **awün**

newüneay retrat la cámara *Véase* **niwüneay retrat**

newüyay ajiür presumido, vanidoso, orgulloso

newüyay arang najneaj el hipócrita

nexaing mondeow el sepulturero *Véase* **axaing**

nexaing nine la partera, la comadrona

nexajleambüy *vr O* se sofoca, se ahoga

Nexajleambüy quich nench, nómban amb miüünd nej. Se sofocó el niño, por eso se le fue la respiración.

nexejndeay *adj* muda (*metamorfosis*)

Ajlüy altiül nimal nexejndeay. Hay algunos animales que mudan. *Véase* **axejndeay**

nexel onic mbeay palito agudo *Véase* **nixel onic mbeay**

nexeng *adj* cocido, hervido en agua

Nexeng titiüm ngo maiüc, najen achich. Los frijoles cocidos no aguantan mucho tiempo, pronto se descomponen. *Véase* **axeng**

nexilil *s* se le enchina la piel, ponersele la carne de gallina **Nexilil ximbas cos ambiy xic naquind**. Se me pone la carne de gallina por el frío.

neximeay *s* el sonámbulo *Véase* **aximeay**

nexind jael el planchador **Niüng ajantsüch jael ajlüy quiaj nop nexind jael**. En la lavandería siempre hay un planchador. *Véase* **axind jael**

nexindeay jael la plancha

nexiül *adj* obstinado, duro **Ajlüy monguich nexiül, ngo matajcüw creer miteatiw nejiw**. Hay hijos muy obstinados, no obedecen a sus padres. *Véase* **xiül**

nexowandüy ndiüc la piel de culebra desechada

nexüy *adj* que tiene un solo testículo

Ajlüy sow nexüy. Hay puercos que tienen un solo testículo.

neyaag *adj* arisco, silvestre **Ajlüy nimal neyaag, ngo ndom metüch**. Hay animales que son ariscos, y no les gusta que uno se les acerque. *Véase* **ayaag**

neyay *adj* dentro de siete (*días, noches*) *Véase* **ayaiw**, Apéndice B

neyeed *adj* peludo *Véase* **neéed**

neyejejej *s* el sonido suave de semillas en su cascara *Véase* **ayejejej**

neyong pet perro sarnoso **Iwün a neyong pet quiaj, mewaarrwajrrüy ninguiün**. Saca a ese perro sarnoso, que se rasque por allá. *Véase* **yong**

neyow *adj* 1. aguado **Neyow ajtsaj, ngo majneaj marang peats**. La masa aguada no sirve para las tortillas. 2. inundado **Neyow xecorrül cos tajoet xeyay**. Mi rastrojo está inundado porque llovió mucho. *Véase* **yow**

neyow omb quit huevo de gallina pasado

Ng

ngabilan *s (esp)* el gavilán (*ave*)

ngan *s* el cántaro

nganandot *conj* para que no *Véase*
ndot

nganaw *adv* todavía no, aún **Nganaw**
matüch a nüt mapiüraran. Todavía
no es tiempo para la siembra.

nganüy *adv* 1. hoy **Nganüy apmapeay**
xecoj. Hoy llegará mi hermano.
2. ahora **Nomb napateay nipilan,**
nganüy laxeyay. Antes había poca
gente, ahora ya hay mucha.

nganüy nganüy inmediatamente, luego,
ahorita **Sandiüm mewiün nganüy**
nganüy. Quiero que vengas
inmediatamente.

ngarrats *adj* andrajoso, gastado, viejo
(*de telas, huaraches, papeles, etc.*)
Netüneay ngarrats apix nej asooig.
El limosnero se viste con ropa
andrajosa. *Dim* **nguirich**

ngarraw *adj* gastado, viejo (*de casas,*
utensilios, canoas, etc.) **Ajcüw**
netsamb miüc acüliw tiül warraj
tiüc tengwüy tiül ngarraw iüm. Los
murciélagos viven en cuevas o en
casas viejas. *Dim* **nguiriw**

ngarrot *s* (*esp*) el garrote *Véase*
garrot

ngatow *adv* ¿cuánto? ¿qué medida?

ngo *adv* negativo (*se usa con la forma*
subordinada del verbo) *Véase*
ngome, A 4.2.7; 5.10

ngo maél fácil, sencillo **Wüx nop acül**
mbeay ndec ngo maél matsamb
cüet. Cuando uno vive a la orilla del
mar es fácil comer pescado. *Véase*
naél

ngo majiür fis tonto, retardado *Véase*
nejiür fis

ngo majiür vida no lo deja descansar
(*su enfermedad*)

ngo majneaj malo, feo, no sirve *Véase*
najneaj

ngo majneaj omeaats triste

ngo mameaats omeaats fuera de sí,
muy enojado

ngo mapac omeaats triste *Véase* **apac**
omeaats

ngo marang casa desobediente, no hace
caso **Aaga quich nench quiaj ngo**

marang casa miteat nej, arang leaw
andiüm. Ese niño es desobediente
con su padre, hace lo que quiere.

Véase **arang casa**

ngo marang xic importa no me importa
ngo mataag servir inútil

ngo matnej contrario, diferente, no es
igual **Xenawiig ngo matnej ineay.**
Mi libro no es igual al tuyo. *Véase*
atnej

ngo matüch 1. no me viene, no es mi
talla **Ngo matüch nasooig a camix**
quiaj. No me viene esa camisa.

2. no alcanza **Ngo matüch narang**
intera najiüt leaw sandiüm narang.
No me alcanza el tiempo para hacer
todo el trabajo que quiero hacer.

Véase **atüch**

ngo maw onic ronco

ngo membeat barato, no vale, no sirve
Véase **nembeat**

ngo metsajüy ombas feo **Ajlüy pet**

ngo metsajüy ombas. Hay perros
feos. *Véase* **natsajüy ombas**

ngoch *adv* mercedamente ¡**Ngoch**
tejmiüc, ngwa lanasaj ic ngo mejtep
aaga cawüy quiaj! ¡Mereces esa
caída; te dije que no debía montar ese
caballo!

ngochan *adv* ya, basta **Ngochan ayaj**
cos ngome sanaüc xeyay. Ya con
eso, porque no podré cargar mucho.

ngocháyan *adj* satisfecho, suficiente
Ngocháyan lango nandiüm ategüy.
Ya estoy satisfecho, no quiero más.

ngojrriow omal inclinado, doblado
Naxiül ambiy nej iünd, langojrriow
omal. Las milpas dañadas por el
viento están dobladas. *Véase* **angoor**
omal

ngolos *adv* con ruido quebradizo (*de*
zacate, palma, papel, etc.) **Ngolósan**
tiül nit ajmiüc. Cuando él cayó en
las palmas, se oyó un ruido. *Véase*
angolosüy *Dim* **nguelex**

ngome *adv* negativo (*se usa*
generalmente con la forma
subordinada del verbo) **Ngome xique**
tarangas. Yo no lo hice. *Véase*
ngo, A 4.2.7; 5.10

ngome aag está equivocado, no es

Véase najcan

ngon s la espina grande de pitahaya

Ngon napac, ngo ndom poliüm. La espina de la pitahaya no se puede quebrar.

ngosada adj (esp) usado **Ajcüw**

ngosada jael ngo mafüc. Las ropas usadas no duran mucho.

ngot monopoots los topiles de la iglesia católica

ngot niit víbora de coral (*culebra*)

ngots s el morro, güira **Ajcüw a quit andiümüw müetiüw omeaats ngots.**

A las gallinas les gustan comer la pulpa del morro. *Véase* Cuadro 10

ngow adv cuándo (*tiempo futuro de un día o más*) **¿Ngow apmajoet?**

¿Cuándo lloverá?

ngox s la codorniz (*ave*) **Ngox acül tiül posoc xiül.** La codorniz vive en los matorrales.

ngoy s la lagartija pinta (*reptil*) **Ajcüw**

a miüs xowüy andiümüw masapüw ngoy. A los gatos les gusta cazar lagartijas.

ngoyay adv todavía no **Ngoyay**

majoet; laümb mawaag meáwan leaw napiüraran. Todavía no ha llovido; ya se secaron todas las siembras.

nguelex adv con ruido quebradizo

Nepep teamteáman ajüy ngo menguelexeay. El cazador camina despacio sin hacer ruido con las hojas secas. *Aum* **ngolos**

nguex s la tórtola gemidora (*ave*)

nguia adv ¿a dónde? ¿de dónde?

¿Nguia erwiün? ¿De dónde viene?

nguiaj adv de repente, a veces **Nguiaj**

samb aniüng xemüm vida natepeay. A veces voy a la casa de mi abuelita a visitarla.

nguiajantanej, nguiajanej adv

dondequiera **Nguiajantanej alndom mexom najiüt.** Dondequiera puedes encontrar trabajo. *Véase* **cuajantanej**

nguiajip adv ¿a dónde vas?

nguiajnguiaj adv de vez en cuando, a veces, algunas veces. **Nguiajnguiaj**

iün majaw xic saniüng. De vez en cuando viene a verme a mi casa.

nguiajüp adv ¿a dónde va? **¿Nguiajüp xowüy laporada?** ¿A dónde va tan de prisa?

nguiajüpan quiaj algún día, tarde o temprano **Nguiajüpan quiaj a need, quiaj apndeaam.** Ese ladrón tendrá que caer algún día.

nguiam imp ¡vé! ¡anda! **¿Nguiam tabaats najenjéan!** ¡Anda, vamos de prisa! *Véase* **amb**

nguiane adv dónde **¿Nguiane sanarang saniüng?** ¿Dónde voy a construir mi casa?

alnguiane adv alguna parte

nguiane almajlüy, nguia ajlüy ¿dónde está?

nguileop s avispa de arena (*insecto*)

nguilinguil iid el escarabajo (*insecto*)

ngueineay adv cómo **¿Ngueineay**

sanamong a lam; keyay aw. ¿Cómo voy a pasar el río? está muy crecido.

ngueineayantanej, ngueineayantesnej adv comoquiera, a como dé lugar, como sea **Masey naw a lam xique sanamong ngueineayantanej.** Aunque el río está crecido, yo tengo que pasar a como dé lugar. *Véase* **cuajantanej**

nguinüy s (esp) el plátano guineo (*fruta y árbol*)

onic nguinüy el cogollo de plátano

nguinüyay s (esp) el plátano colorado (*fruta*)

nguirich adj gastado, viejo (*telas, papeles, etc.*) *Aum* **ngarrats**

nguiriw adj usado, viejo (*utensilios, muebles*) *Aum* **ngarraw**

nguitow, nguetow adv ¿cuánto vale?

¿Nguitow ombeat a sombrer cam?

¿Cuánto vale este sombrero?

nguitow ndoj ¿cuánto en total?

nguiül s la sanguijuela (*insecto*)

nguix s la garrapata (*insecto*)

ngün pron cuál **Ngo najaw ngün**

misarral. No sé cuál es tu pantalón.

alngün adj algún, alguno

ngünantanej pron cualquier (*de cosas o animales*) **Ngünantanej alndom**

meyar. Puedes tomar cualquiera.
Véase cuajantanej
ngüt *adv* cuándo (*tiempo pasado de hace un día o más*) ¿Ngüt nasaj ic sanamba? ¿Cuándo te dije que iba a ir?
ngwa, ngwaj *interj* ¿verdad? **Ndoj iliüc** ¿ngwa Pedro? Luego vienes, ¿verdad Pedro?
ngweajneam *vr* arde, se quema (*poco a poco*) **Ndot napac a iüüd, najen ngweajneaw a imb.** Cuando hay mucho viento, el carbón se enciende rápido. *Véase angweaan*
ngwean xax araña roja (*insecto*)
ngwial *s* las canas **Xeteat lamingwial.** Mi padre ya tiene canas.
ngwias *s* la caspa **Aaga ngwias noic monandeow tiül omafaran.** La caspa es una enfermedad del cuero cabelludo.
ngwiat *s* la ceniza **Iwün a ngwiat ticamüy.** Saca la ceniza del fogón.
ngwiün *s* la ardilla (*mamífero*)
ngwüx *s* *mi-I* el codo (*anat*) **Tajmiüc nop quich nómban xindiow a ngwüx.** Se cayó un chamaco y se le raspó el codo.
ngwüy *adv* no **Ngwüy, ngome xique nerangas.** No, yo no lo hice.
tengwüy *conj* si no

Ni

nicoc *adj* dentro de cinco (*días, noches*)
nicojchay onij el cuchillo *Véase* **acooch**
nicojchay xiül el machete, el hacha
niconiüg *adj* bastante, mucho
Niconiüg mbeay ajiür. Él tiene bastante mazorca.
nicuajind *adv* nada **Tiül xecorrül ngo majlüy nicuajind, leaw tapiüras tümb majoy a lam.** No quedó nada de siembra en mi terreno; el río se la llevó toda. *Véase* **nejinguind**
nichec posol utensilio donde se mezcla la cal para echarla al maíz *Véase* **achec**
nichech *s* la ofrenda **Meáwan nipilan netam mayac nichech.** Todas las personas deben ofrendar. *Véase* **ichech**
nichiüc xiül palo con horqueta, palo con hocón **Nichiüc xiül netam nepejteay aong xiül.** El palo con horqueta sirve para cortar frutas. *Véase* **timichiüc**
nijimb *s* *mi-I* la escoba **Sanangal nots nijimb najimb ningüy tinden.** Voy a comprar una escoba para barrer la casa. *Véase* **ajimb**
nijonch *s* *mi-E* el peine, el cepillo del cabello **Ndrot xenijonch, sanangal alinots.** Se me perdió mi peine, voy a comprar otro. *Véase* **ajonch**
nijpeic *s* pochote, ceiba (*árbol*) *Véase* **nejpeic**
nilop *adj* hambriento *Véase* **nelop**
nimal *s* (*esp*) *mi-A* el animal, la bestia
nimbíyay, nembíyay *s* instrumento o arma para matar *Véase* **ambiy**
nimbolojchay *s* algo con que se puede espantar *Véase* **ambolooch**
nimeech *s* el diablo, Satanás
nimil *s* lizo de telar *Véase* Cuadro 1
nimiow *adj* veinte *Véase* Apéndice B
nin *s* el jején, el moyote (*insecto*)
nind quiere, desea, tiene ganas **Nind sanganeow tigüy nendeyndey yow.** Quiero tomar un poco de agua fresca. *Véase* **ind üet**
nindal *s* el molinillo *Véase* **andal**
nindil *s* instrumento que usan las mujeres para hilar *Véase* **andil**
nindil xiül sangre de toro (*árbol*)
nine 1. *s* (*esp*) nene **Aaga nine laínd andeac.** El nene ya quiere hablar.
 2. *adj* chico, pequeño
nine cawüy el potro
nine nench el niño
nine nüx la niña
nine quit el pollito
nine sap el cordero

nine *wacūx* el becerro
ninguiaj *adv* ahí, allá **Ninguiaj**
alombom *tílüy ümb arraw; nganüy*
lango majlüy. Ahí estaba parado en
la mañana; ahora ya no está. *Véase*
quiaj
ninguiajind *adv* ningún lugar, ninguna
parte *Véase* **nenguijind**
ninguinüt *adv* otro día (*tiempo*
pasado), antes **Ninguinüt** *tiün xecoj*
naxey matepeay xicon. El otro día
vino mi tío a vistarnos.
ningüün *adv* allá, allí (*lejos*)
Ningüün *necamb lam ajlüy*
xecorrüt. Allá al otro lado del río
está mi rastrojo. *Véase* **quiün**
ningüy *adv* aquí, acá **Ningüy**
saniüngan. Aquí está nuestra casa.
Véase **cam**
nipap *s* martillo de madera **Mondoc**
netam nejiw nipap mengwangayej
cochil wüx atajcüw rew. Los
pescadores necesitan el martillo de
madera para golpear el cuchillo
cuando destripan al pescado bagre.
Véase **apap**
niparrüy, neparrüy *s* instrumento para
cortar *Véase* **apar**
nipeax *s* la medida
nipeaxay, nepeaxeay *s* la balanza, el
medidor, la pesa **Nipeaxay netam**
mepeaxeran asucre y arroz. La
balanza sirve para pesar azúcar y
arroz. *Véase* **apeax**
nipilan *s* las personas, la gente, las
almas, los habitantes, el ser humano
Ajlüy nipilan najneaj y ajlüy ngo
majneaj nipilan. Hay personas
buenas y personas malas.
nipiw lan la carda *Véase* **apiw**
nipüch *s* la pala **Wüx naood iüt**
netam xic nots nipüch. Para
escarbar un hoyo necesito una pala.
Véase **apüch**
nipüüel jarünc el devanador *Véase*
apüüel
nique *conj (esp)* aunque **Nique mesaj**
xic ngo narang. Aunque me digas
que sí, no lo haré. *Véase* A 7.5
niquenchay cants la chilmolera

niquiandeay *s* la goma, el pegamento,
algo que sirve para pegar *Véase*
nequiandeay
niquimas *adv* nunca, imposible
Niquimas ngome sanasaj icon
nguiane almajlüy a tomüün. Nunca
les diré donde está el dinero.
niquiriw *adj* pedazos **Tüüch niquiriw**
cüet a miüs. Le dio los pedazos de
pescado al gato. *Véase* **quiriw**
niquirquiriw *adj* por pedazos
nisoet *s* el delito, el pecado **Aaga**
naxey quiaj ajiür nisoet cos tambiy
mivecin nej. Ese hombre cometió un
delito, porque mató a su vecino.
Véase **asoet**
nit *s* la palma (*árbol*)
onic nit el cogollo de palma
paab nit la penca de la palma
teat nit palma hecha en forma de
cruz
nitajcüy cüet el cuchillo *Véase* **ataag**
nitemb *s* el cucharón *Véase*
netembeay
nitil *s* el clavo grande *Véase* **atil**
nitiüc *adj* rayado *Véase* **netiüc**
nitiül *s* el tamal
nitiün *s* enfermedad del ojo (*cuando se*
pone rojo)
nitomb *s* *mi-E* el incensario
nitsacac *s* el malacate **Aaga naxey**
teajüy, teatsacac jarünc **naag**
nitsacac. El hombre va caminando y
torciendo hilo con su malacate.
Véase **atsacac**
nitsojaran *s* el juguete *Véase* **itsoj**
monguich
niün andeow 1. el enfermo **Aaga niün**
andeow ngo ndom majüy. El
enfermo no puede andar. 2. está
enfermo **Xechiig ngo ndom matsoj**
cos niün andeow. Mi hermanito no
puede jugar porque está enfermo.
Véase **iün andeow**
niüng *adv* donde ¿**Aliün leam**
imeaats niüng tsojootsa
maxojtaatsa? ¿Todavía te acuerdas
del lugar donde nos sentamos a
descansar?
niüngan *adv* también **Tambiyaw micoj**

nej, nganüy nej nfüngan lamambiyaw. Mataron a su hermano, y ahora a él también lo mataron.
niüngancüy *adv* aquí no más
Niüngancüy teoleaj a xiül cam apmaxojtaats. Aquí no más debajo de este árbol vamos a descansar.
niür *s* mangle botoncillo (*árbol*)
niw *s* nigua (*insecto*)
niwinchay *s* papel de envolver **Aaga nawiig quiaj netam niwinchay asucre.** Este papel sirve para envolver azúcar. *Véase* **awinchay niwinchay najloc o necoy** el vendaje
niwiüntsüy *adj* arrugado *Véase* **newiüntsüy**
niwüney iüt, newüney iüt escarbador de hoyos *Véase* **awün**
niwüney retrat, newüney retrat la cámara **Aaga naxey ndrot omeaats tacueat niwüney retrat mañ wiüü.** El señor olvidó su cámara, la dejó en la playa. *Véase* **awün**
nixel onic mbeay, nexel onic mbeay palito agudo **Nixel onic mbeay netam nechüütüy mbeay.** El palito agudo sirve para mondar las mazorcas.
nixenguiaiy *s* utensilio para hervir o cocer algo *Véase* **axeng**

No

noic *adj* uno (*objeto redondo o cuadrado*) **Sanüet noic naranja.** Voy a comer una naranja. *Véase* A 3.1.3; B
alinoic *adj* otro
noic iün una vez **Noic iün marang, paxiow wüx.** Lo hizo una vez y ya no quiso hacerlo más.
noicnoic *adj* uno por uno **Ijin a naranja quiaj, ijchaw noicnoic.** Reparte las naranjas una por una.
noic ombas una sola medida, parejo

Sajamiün tegüy cüet sananüüb; palüyan noic ombas nadamdám. Traigo unos pocos pescados para vender; todos son grandes, de una sola medida.
noic ores una hora *Véase* **noiquiores**
noic otüeng un tercio **Sanangal noic otüeng najchow.** Voy a comprar un tercio de carrizo.
noic owil xiül un árbol
noic owixeran una brazada
noic pite un poco (*líquidos, granos, cosas chicas*)
noic quiriw una mitad
nóiquian *adv* juntamente, al mismo tiempo, a la vez, unido, simultáneo **Apmatepayiüts nóiquian interajoots.** Vamos a saludar todos juntos.
noiquiores, noic ores *adv* un rato, rápido, breve **Wüx namb tiül camiong noiquiores lasapeay Latüic, ngo matnej najüy tiüt.** Cuando voy en camión llego rápido a Tehuantepec, no es como ir a pie.
noleat *s* poniente, oeste, occidente **Wüx ajmel nüt, anacants noleat.** Cuando el sol se pone, el cielo se enrojece al oeste.
nomb 1. *adj* primero, al principio **Nomb xileaj lanayac, laümb sapac.** Fue el primer viaje que hice, pero ya estoy cansado. **2.** *adv* antes **Nomb ngo matüch ningüy camiong, palüy ajüyeran tiüt.** Antes no llegaban aquí camiones, era necesario caminar.
alinomb *adj* otra vez
tanomb *adv* antiguamente
nomb neat un año *Véase* Apéndice B
nomb ombas una vez **Nomb ombas anganeowaran chaw popox wüx minangox nüt Teat Cruz, nguineay cada nüt.** Una vez al año se toma atole de espuma en la fiesta de la Santa Cruz, no todos los días.
nomb vuelta una vez
nómban *adv* de una vez **Cawül mambichaats a najiüt nómban.** Ahorita terminamos el trabajo de una vez.

nombüyan *adv* 1. completamente malo
Aaga neat cam nombüyan ngo maxoram nicuajind cos ngo majoet.

Este año fue completamente malo, por falta de lluvia no hubo cosecha.

2. (*fig*) se parece **Aaga nüx nombüyan mimüm nej.** Esa muchacha se parece a su mamá.

nombüyan xic soy muy tonto

nonüt *s* oriente, este **Imiün nonüt ajntsop a nüt.** El sol sale por el oriente.

nop *adj* uno (*gente, animal, objeto rectangular*) **Tim tambasan sandocon saquiüjpan nop müx.**

Ayer fuimos a pescar, llevamos una canoa. Véase A 3.1.3; B

alinop *adj* otro

anopanop *pron* él solo

nop necual nejiw los hermanos

nots *adj* uno (*objeto largo y delgado*)

Cawül sanangal nots cochil alanots nabüx. Voy a comprar un cuchillo y una navaja. Véase A 3.1.3; B

nots quiaj probablemente, puede ser

Tamb Latiüc xeteat, nots quiaj mapeay cawül. Mi papá se fue a Tehuantepec, probablemente venga al rato.

Nts

ntsaaarntsaar *s* ciempiés (*insecto*)

ntsacuüy *adj* chueco (*de objetos de lámina, canastos, madera*) **Aaga ntsacuüy balda lango ndom najneaj.** La cubeta chueca ya no se puede arreglar. Véase **antsajcuüy**

ntsacuayam *vr* O se enchueca **Ijáwan tamb wüx nde ntsacuayam a nchep quiaj.** Tenga mucho cuidado de que no se enchueque ese canasto.

ntsaj *s* chicle **Ngo majneaj mentsaj**

ntsaj nüing canchiowaran. No se debe mascar chicle en las reuniones. Véase **antsaj**

ntsajyan *adj* húmedo **Najtix iüt ajlüyay ntsajyan.** La tierra salada siempre es húmeda.

ntsan *adj* tibio **Wüx úmban arraw ntsan miyow lol.** En las mañanas el agua del pozo es tibia.

ntsojliün *part* está ladeado, de lado **Cüncñ ntsojliówan ajüy.** La jaiba camina de lado.

Nü

nüeteran 1. *adj* comestible **Ajcüw a chipin, nüic piid, nüeteran.** Los tomates, los nopales y el epazote son comestibles. 2. *s* el alimento, la comida (*pan, tortilla, caldo*)

Nüeteran üüch majiür apac nipilan, marang najiüt. La comida da fuerza a las personas para trabajar. Véase **üet**

nüeteran olüiqueran cavidad en el diente, caries dental

nüic *s* nopal (*cacto*) **Ajlüy nüic nüeteran.** Hay nopales comestibles.

nün *s* una especie de árbol con olor desagradable (*semillante a ndiücaats*)

nünch *s* bambú, clase de otate (*planta*)

nünch cawac mamey (*árbol y fruta*)

nüt *s* 1. la fecha, el día **¿Ngün nüt aliüc miteat? ¿Qué día viene tu papá?** 2. *mi-E* su nombre Véase **minüeteran**

lamajiür nüt hace mucho tiempo

minüt *adv* el tiempo de..., la cosecha de...

nawaag nüt el tiempo seco

teat nüt el sol

nüx *s* *mi-E* la muchacha **Aaga nüx quiaj patüy andüy wüx quinüt amb**

tilol. Esa muchacha todas las tardes va a traer agua al pozo.

minüx *s* su novia, su hija

latang nüx muchacha que ha

perdido su virginidad

natang nüx la hija mayor

nine nüx la niña

O

oc *s* 1. el coyol (*árbol y fruta*) 2. el hueso del tobillo o la muñeca (*anat*)

Véase **miyoc oleajaran**

ocas *s* la estrella **Wüx ngo majlüy oic ajüic xeyay ocas cawüx.** Cuando el cielo está despejado se ven muchas estrellas.

ocueaj *pron* su posesión, es de **Aaga cinturong cam ocueaj xeteat vida.**

Este cinturón es de mi abuelo. Véase A 2.2

oex *s* pitahaya, biznaga (*cacto*)

najün oex pitahaya (*fruta*)

oic *s* nubes **Wüx apmajoet ayac oic.** Cuando llueve se pone nublado.

ndiüc oic el ciclón, el huracán

oiy *s* un tipo de sapo chico de color morado (*butracio*) **Wüx ndoj ajoet, ancayajyaj a oiy.** Después de la lluvia los sapos chicos gritan mucho.

ojpeacüw *adj* ocho Véase Apéndice B

ijac nüt de aquí a ocho días

nejpeac *adj* dentro de ocho (*días o noches*)

tiopeac hace ocho (*días o noches*)

tiül ijac nüt hace ocho días

ojquiyej *adj* nueve Véase Apéndice B

ol *s* (*esp*) el olote **Ajtüy niüng**

acanchichaw a ol apmarang soex.

En algunos lugares guardan los olotes para leña.

olaag *s o-A* 1. el oído 2. la oreja (*animales*) **Ajcüw a mün najal olaag ngo matnej coy.** Las liebres tienen

las orejas más largas que los conejos.

3. **asa Aaga tas lango majiür olaag nej, tajmbaj.** La tasa ya no tiene asa, se le quebró.

olaagaran *s o-A* 1. el oído 2. la oreja (*anat*)

arend olaagaran los aretes

milaag *s* está sordo

mirend olaagaran el lóbulo de la oreja

nelaag *adj* sordo

warrag olaag el oído muy fino, hoyitos para aretes

olaats *s mi-A* el hueso **Olaats wüx poliüm nequiy majneaj.** Cuando se quiebran los huesos dilatan para sanar.

miolaatsaran *s* el esqueleto, los huesos

olam *s* caña de azúcar (*planta*)

oniüüg olam nudo de caña

oleaj *s o-E* la p (*animales*)

oleaj iüm el horcón

oleájan *adj* descalzo **Tatil nej oleaj nej ngarraw limet cos oleájan ajüy.**

Se lastimó el pie con un pedazo de vidrio porque andaba descalzo.

oleajaran *s o-E* 1. el pie, la pierna (*anat*) **Wüx sacuiür poliüt xileaj.**

Se me quebró la pierna cuando corrí.

2. la huella, la pisada (*personas*)

Véase **aleaj**

mal oleajaran punta de los dedos del pie

minchat oleajaran la espinilla

mingwüt oleajaran el talón del pie

mipemb oleajaran la pantorilla

mioc oleajaran el hueso del tobillo

nderep tiomeaats oleaj arco del pie

onic oleajaran el tobillo

op oleajaran el pie

opech oleajaran el empuje del pie

teomeaats oleajaran la planta del pie

oleajiün, oleajaran *s* la huella, la pisada (*de alguien*) **Tajawas nop oleajiün tiül xecorrül.** Vi una huella en mi rastrojo.

olmün *s* bejuco de arena (*planta*)

olüic biümb las brazas

olüiqueran *s o-I* los dientes (*anat*)

Olüiqueran netam majantsüch wüx landoj üeteran. Se deben lavar los dientes después de cada comida.

mindüic olüiqueran el colmillo

mionij olüiqueran las encías

nüeteran olüiqueran cavidad en el diente, caries dental

ratat lüic dientes separados

olümb *s mi-E* el ala

om *s* bejuco del camote (*planta*) **Coy xowüy üet om, aton üet iül.** Los conejos se comen el bejuco y el camote.

omal *s* la punta **Tajawas noic nguex alchetem wüx omal nots xiül.** Vi una tórtola sentada en la punta de un poste.

omal iüm, mal iüm el techo de la casa

omal iüt el tablón de tierra en el agua

omal manchiüc el cartucho

omal miündaran, mal miündaran el pecho (*anat*)

omal miüs, mimiüs xindiy sandía chica (*última de la cosecha*)

omal mondeow la calavera

omal nden la enramada

omal tiüc, mal tiüc la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña

omal xiül **1.** las ramas del árbol **2.** un aparato para telar *Véase* Cuadro 1

omal yow las olas

omalaran *s o-A* **1.** la cabeza (*anat*)

Nop nangiün tajmbajüw nej omal nej, awüjchiw naag limet. A un borracho le rompieron la cabeza con una botella. **2.** la mente **Nipilan**

ajür omal alndom mayac wüx

omeaats cuajantanej; nganüy nimal

ngwüy. Las personas tienen mente y pueden aprender cualquier cosa; pero los animales no pueden. **3.** el cabello

miolaats omalan el cráneo

mixax omalaran el cráneo

miondeats omalaran el cabello

omb *s* el huevo, la hueva *Véase*

aomb

omb cüet la hueva de pescado

omb quit el huevo de gallina

minaweal omb quit la clara del huevo de gallina

mipang omb quit el cascarón del huevo de gallina

omeaats omb quit la yema del huevo de gallina

omb win el huevo de tortuga marina (*caquama*)

ombas *adv* primero, por delante **Taw quiaj ombas nej.** El salió primero.

mbas *adv* detrás, antes, primero

wüx ombas detrás de

ombasaran *s o-A* **1.** el cuerpo (*de alguien*) **Wüx nefüt ombasaran**

netam maxeeberan. Cuando el cuerpo está sucio debe bañarse. **2.** el

nagual **Apiüngüw wüx chüc**

apmandeow ombasaran at nembas

nej apmandeow. Dicen que cuando se muere el animal que es su nagual, también la persona se muere.

androoch ombas lo contamina, lo destruye, lo malgasta

ayaag ombas lo conoce

ndoj ombas lo sabe, lo puede

ndron ombas cojo, deformado

nembasüic *s* el nagual

pojniün teombas se desmaya

sajnan ombas se pone nerviosa

tembasaran *s* en la cara, en el rostro

ombeat *s* el precio, el importe

¿Nguitow ombeat a sombrero cam?

¿Qué precio tiene este sombrero?

Véase **ambeat**

ombeay *s o-E* la boca (*animales*) **Cüet**

andeow por ombeay nej. El pez

muere por su boca.

ombeay iüm, mbeay iüm la puerta

ombeay ndoc, mbeay ndoc la orilla de la atarraya

ombeay quiec el pico del pájaro

ombeay xor la boca de una jarra u olla

ombeáyan acuic la sonrisa

ombeayeran *s o-E* **1.** la boca (*anat*)

Ich miün tegüy yow nejantsüy

ximbeay. Tráeme un poco de agua para lavarme la boca. **2.** la lengua,

el idioma **Napeay miün nipilan ngo**

ndom mandeac ximbeayiün. Los extranjeros no pueden hablar nuestro idioma.

aonts ombeay cuac la telaraña
aonts ombeay ndoc la soguilla de la red

aonts ombeayaran la saliva

mbeay s la orilla

palam ombeay tiene pesadillas

teombeay, tembeay adv en la entrada, en la boca

warraj mbeay el hablador

ombiüm s o-A la casa, el nido **Cada noic noic quiec arang alinoic**

ombiüm nej. Cada pájaro tiene distinta forma de nido.

ombiüm carret el toldo de la carreta

ombiüm cün la colmena, el panal

ombiüm mbel la colmena, el panal

ombiüm micualaran la matriz, la placenta, el útero (*anat*)

ombiüm nawiiig el sobre

ombiüm nine la placenta (*anat*)

ombiüm owixeran el dedal, el guante

ombiüm quiec el nido, la jaula del pájaro

ombiüm quit el gallinero

omeaats s el interior (*de muchas cosas*)

Véase ameaats

nemeaats adj grueso

omeaats iüt el abono, tierra abonada

omeaats omb quit la yema del huevo de gallina

omeaats owixeran los bíceps

omeaatsaran s o-A 1. el corazón (*anat*)

Apiüngüw ndot melaj chüc omeaats

naxey wiür, apchüc mapac iniüig.

Dicen que si uno se traga el corazón del zanate macho, tendrá buena vista.

2. el vientre, las entrañas, el abdomen, el estómago (*anat*)

acueat omeaats tiene mucho miedo

achiw omeaats duda, titubea, vacila

alwüx omeaats lo recuerda

androoch omeaats desmaya.

delirio, inconciente

apac omeaats está gozoso, está contento, está feliz

ateow omeaats piensa, se preocupa

awün omeaats lo vacía

awün wüx omeaats olvida, perdona

ayaag omeaats la conciencia

ayac omeaats wüx tiene cuidado, se preocupa

ayac wüx omeaats lo recuerda, lo piensa, lo retiene

ayamb omeaats busca ideas, piensa

charran omeaats tiene náuseas, tiene asco

lamüüch omeaats está dedicado, está decidido

lawaaag omeaats tiene sed y hambre

leaam omeaats recuerda, se acuerda, se da cuenta

nadam omeaats se encapricha, se enoja, se enorgullece

najneaj omeaats virtuoso, contento, bondadoso

namix omeaats triste

nawaag omeaats avaro, codo, mezquino, tacaño

ndroj omeaats se olvida

nechiw omeaats de doble pensamiento, pesimista

nemeech omeaats tiene pesadez

ngo majneaj omeaats triste

ngo mameaats omeaats fuera de sí, muy enojado

temeaats oleajaran la planta del pie

temeaats owixeran la palma de la mano

teomeaats adv en la barriga

wüx omeaats intencionalmente, a propósito

ondeats s mi-A el pelo, el cabello

Mbat andiüm macül tiül neüt

miondeats omalaran. Al piojo le gusta vivir entre los cabellos sucios.

miondeats omalaran el cabello

sats ondeats pelo tieso, cabellos cortos y duros que nacen por una enfermedad

ongwiiüts s la noche **Áagan ongwiiüts**

ajuic ocas. Sólo de noche se ven las estrellas.

angwiiüts vi anochece, tardece

apac ongwiiüts trasnocha, pasar la noche sin dormir

langwiiüts adv ya es tarde

mbas ongwiiüts el sueño
nembas ongwiiüts el dormilón
pinawan ongwiiüts medianoche
tengwiiüts *adv* entrando la noche
onic *s o-I* 1. la voz, el tono 2. el pescuezo, el cuello **Aaga pet quiaj ajiür nots galen teonic nej.** Este perro tiene una cadena en el cuello.
awün onic la voz alta
nawaag onic deshidratado
nenic *s* voz fuerte
ngo maw onic ronco
palan onic ronco
tsapaj onic voz gruesa (*baja*) y fuerte
onic iüm la solera
onic jarüneh madeja de hilo
onic nguiniy el cogollo de plátano
onic nit el cogollo de palma
onic oleajaran el tobillo (*anat*)
onic owixeran la muñeca de la mano (*anat*)
onic xiül las ramas tiernas de los árboles
oniiüg *s o-A* el ojo (*animales*) **Ajcüw a miüs napac oniiüg, aldom maxom majaw ongwiiüts.** Los gatos tienen buenos ojos, pueden ver bien de noche.
oniiüg mbeax debajo de la uña
oniiüg ndec el remolino (*del mar*)
oniiüg ndoc la malla de la atarraya o red
oniiüg olam el nudo de caña
oniiüg yow el chorro, la fuente, el manantial, ojo de agua
oniiügeran *s o-A* el ojo (*anat*)
Xemüm ajiür noic süüig amb tiül oniiügeran. Mi madre tiene medicina para los ojos.
apej oniiüg se lava la cara
michingüy oniiügeran la pupila
minambeor oniiügeran la pupila, la niña
minaweal oniiügeran el humor vítreo
mirraan oniiügeran la esclerótica
miyeed oniiügeran las pestañas
miyeed opech oniiügeran las cejas
miyow oniiügeran las lágrimas

napac oniiüg ojos vivos, vista buena
oniiücan *s* mal de ojo
opang oniiügeran los párpados
osaab oniiügeran el bulbo ocular
quiach oniiügeran el moco del ojo, las legañas
onij *s mi-A* la carne **Mionij sow netam majün najneaj.** La carne de cochino se debe cocer bien.
mionij olüiqueran las encías
nenüüb onij el carnicero
oniqueran *s o-I* el pescuezo, el cuello, la garganta (*anat*) **Ngo majneaj nanganeow, necoy tiül xinic.** No puedo tragar agua porque tengo dolor de garganta.
alech onic se asoma, lo visita
mitech oniqueran la campanilla, úvula de la garganta
ngo maw onic ronco
palan oniqueran ronco
teoniqueran *s* en el gañote, en la garganta
wil oniqueran la nuca
oniiücan *s* mal de ojo **Niün andeow a quich, axom nej oniiücan.** Está enfermo el niño, tiene mal de ojo.
Véase oniiüg
oniw biümb la flama, la llama
oniweran *s mi-I* la lengua (*anat*) **Ndot nop nipilan ngo majiür oniw, ngo ndom mendeac.** Si una persona no tiene lengua, no puede hablar.
angweat oniw enseña la lengua, saca la lengua
onts mijiwaran, onts jiw leche del pecho *Véase aonts mijiwaran*
onts napüic la correa del huarache
onts nchep mecapal de canasto
onts ndoc el cordel de la red
onts necoy el pus *Véase aonts necoy*
onts ombeay ndoc soguilla de la red
oob *s* el lizo de telar *Véase* Cuadro 1
oow *interj* ¡oh!
op *s a-A* 1. el zacate **Ijamiün tegüy op müet boy.** Trae un poco de zacate para que coma el buey. 2. la hoja (*de plantas, papel*)
aop ajoet el pétalo de la flor

aop owixeran la mano
opas *s* el totomostle
op *s* roble (*árbol*)
op oleajaran el pie (*anat*)
op owixeran la mano (*anat*)
op xiül la hoja del árbol *Véase* Cuadro 11
opang *s mi-A* la cáscara, la corteza
Opang nguiniy alndom sarrandam ileaj tiül. La cáscara de plátano es muy resbalosa.
mipang omb quit el cascarón del huevo
mipang titiüm, tamarind, etc. la vaina de frijol, tamarindo, etc.
mipángan *adv* vacío
pang *s* el jicalpextle
opang oniiügueran los párpados
opang poj el carapacho o caparazón de la tortuga
opang saab el escroto (*anat*)
opángan *adv* vacío **Opángan tapeay a carro.** El carro llegó vacío.
opas *s* el totomostle **Boy üet opas.** Los bueyes comen totomostle. *Véase*
op
opech iüm atrás de la casa
opech oleajaran, pech oleaj el empeine del pie (*anat*)
opecharan *s o-E* la espalda, el dorso, el lomo (*anat*) **Altiül montaxey necoy teopechiw.** A algunos viejitos les duele la espalda.
apech tiüt lo carga en la espalda
miolaats opecharan la columna vertebral, espinazo, espina dorsal
pech *adv* atrás
tepech *adv* detrás
or *s* el roncador (*pez*)
orden *s (esp)* la autoridad **Tiniente ajiür orden mayac timanchiüc nipilan.** Los policías tienen autoridad para encarcelar a la gente.
ores *s (esp)* la hora **Lamong a ores.** Ya pasó la hora.
ajoy ores hace rato
cojores, cajores *adv* a qué hora, cuándo
noiquiores *adv* un rato, rápido, breve

ores cam a la misma hora, a esta hora
os *s mi-A* el maíz **Aaga os najtsop üeteran tiül México.** El maíz es la base de la alimentación en México.
misoots os los cabellos del elote
miteoc os el tamo, paja menuda
os toc una especie de higuera (*árbol*)
osaab *s mi-A* la semilla **Altiül aong xiül ajiür osaab, altiül ngo majiür.** Hay frutas que tienen semillas, hay otras que no las tienen. *Véase* **saab**
osaab micang los testículos (*anat*)
osaab oniiügueran el bulbo ocular
osaab sambüm la pepita, semilla de la calabaza
otüeng coet la cerca **Sanarang otüeng coet palüy najchow.** Voy a hacer la cerca de puro carrizo.
otüeng iüm la pared de la casa
otüenguera *s o-E* el abdomen, el vientre, la barriga (*anat*) **Aaga naxey niün andeow axipiich nej otüeng nej.** Este hombre está enfermo, tiene el abdomen hinchado.
micual otüeng brotes nuevos, hijitos de una planta como platanar
noic otüeng un tercio
owil iüm, wil iüm la pared de la casa
owil machat mango del machete
owil mbeax la raíz de la uña
owil ndec al otro lado del océano *Véase* **wil ndec**
owil ndoc principio de la atarraya
owil oniqueran la nuca (*anat*) *Véase* **wil oniqueran**
owil xiül el tronco del árbol *Véase* Cuadro 11
noic owil xiül un árbol
owileran *s o-I* **1.** el ano (*anat*) **Aaga pet nendiüc owil nej.** El perro tiene gusanos en el ano. **2.** órganos genitales (*masculinos o femeninos*)
mipoj owileran la cadera
owix cow la mano del metate, metlapil
owix cüet aleta del pez
owixeran *s o-I* el brazo (*anat*) **Aaga naxey quiaj najaljal owix nej.** Este hombre tiene unos brazos largos.
arangrang owix gesticula

micual owixeran los dedos de la mano, menos el pulgar
mimüm owixeran el dedo pulgar
mingwüx owixeran el codo
mióc owixeran el hueso de la muñeca
mipemb owixeran los músculos del antebrazo
miquiat owixeran el cúbito y radio (*huesos del antebrazo*)
noic owixeran una brazada
ombiüm owixeran el dedo, el guante
omeaats owixeran los bíceps
onic owixeran la muñeca de la mano
op owixeran la mano
temeaats owixeran la palma de la mano
owüleran *s o-E* la frente (*anat*) **Nop naxey tajtol merrey owül nej.** A un señor le pegaron en la mera frente.
oxep *adv* mañana **Oxep lunes süp tiül escuel.** Mañana, lunes, voy a la escuela.
oxep nawiür otro día (*tiempo futuro*)
oxet *s* el ancho **Aaga mes cam ngo majiür andüy wüx ajal ni andüy wüx oxet cos netowtow.** Esta mesa no tiene largo ni ancho porque es cuadrada.
oxew ndoc carrete o bolita de hilo que sirve para unir las mallas de la atarraya al estar tejiendo
oxiich *s mi-I* la raíz **Xiül amb tiül mioxiich nej anot a yow.** Los árboles absorben el agua por medio de la raíz.
oxing *s* la punta, el filo **Aaga lapiz cam ngo majiür oxing.** Este lápiz no tiene punta.
ajep oxing, awün oxing lo afila, le saca la punta
aonts oxing müx cordel de canoa
oxing calle la esquina
oxing iüm esquina de la casa, rincón de la casa
oxing iüt, xing iüt pequeña península
oxing jeng punta de la flecha, el gancho (*para cortar palmas*) Véase **ajeng**

oxing sow el hocico **Sow aood iüt naag oxing nej.** El cochino escarba la tierra con el hocico.
oxingueran *s o-I* la nariz **Tajtol oxing nej.** Le pegaron en la nariz.
aonts oxingueran el moco aguado de la nariz
micamot oxing el moco seco de la nariz
warraj oxing olfato sensitivo
oxiüt *s* la tumba, el sepulcro **Oxep sanamb nayac mbaj wüx mioxiüt dejunta xemüm vida.** Mañana iré a dejar flores a la tumba de mi abuelita.

P

paab nit la penca de la palma
pacal *s* 1. escalera de mano
 2. travesaño de madera en que descansan las gallinas en el gallinero
pacam *vr* brota el agua **Nequiy pacam a lol cam.** El agua de este pozo tarda en brotar.
pader *s* el risco **Wüx aw a lam ayac pader mbeay lam.** Cuando crece el río, deja riscos de tierra en las orillas.
pagayey *s* chotacabra, tapacamino (*ave*)
pajaw *adj* mirón **Aaga naxey quiaj xowüy mipajaw wüx majaw nipilan ngo paxiüm majaw.** Ese señor es muy mirón, se les queda viendo a las personas. Véase **ajaw**
pajcam *vr* se acuesta boca arriba **Alpajcam tiüt a naxey tiül minden xiül.** El señor está acostado boca arriba, bajo la sombra de un árbol. Véase **apaag**
pajcaw mojcoj habla como quiera **Xique ngo ndom nandec castille, sanasaj masey pajcaw mojcoj.** Yo no sé hablar el español; sino lo hablo como quiera.
pajtsats *s* la cresta de aves
pal *adj* todo (*día o noche*) **Tajoet pal**

nüt pal ongwiiüts. Llovió todo el día y toda la noche.

palúyan *adj* puro, solamente

palam ombeay tiene pesadillas **Aaga naxey quiaj xowüy palaw ombeay.**

Ese hombre siempre tiene pesadillas.

palan *part* completo, cerrado **Iteow a sap majüic sitiül palan.** Cuenta los borregos a ver si están completos.

Véase apal

palan arang naxey hombre justo

palan oniqueran ronco, tapado de la garganta

palangan *s* la vasija, la cazuela

palat *part* (*pret de palan*) completo, cerrado

palátan *adv* con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte **Palátan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fue porque se cayó el niño. *Véase apalat*

palet *s* (esp) 1. un remo **Sanarang nots xepalet nejombüy yow.** Voy a hacer un remo. 2. la paleta

paliül *s* la caoba (*árbol*)

palom *s* (esp) la paloma (*ave*)

mipalom ndec la gaviota

naliw palom el pichón

palpáwüx *adj* aparte, separado

Palpáwüx saniüngan naquiüüb

xecoj. Mi hermano mayor y yo vivimos separados.

palúyan *adj* puro, solamente

Tandocasan palúyan namix nine

cüet. Pescamos puros pececitos.

Véase pal

pálwüx *adj* otro, aparte **Tacueat**

mimachat nej, nganüy lamajiür

pálwüx. Perdió su machete, ahora ya tiene otro.

pan moel un tipo de pan seco, hecho sin levadura ni azúcar

pandam *vr* *O* se atasca, se atora **Aaga camiong pandat tiül ndeor.** El carro se atascó en el lodo. *Véase apand*

pandiüm *vr* *O* se pudre, se deshace (*madera, tela, hilo, palma, ladrillo, etc.*) **Aaga xiül lapandiw tiül**

nacats iüt. La madera ya se pudrió en la tierra húmeda.

paneal *s* (esp) la panela

pang *s* el jicalpextle *Véase opang*

pang nchep la canasta ancha que no es profunda

par *s* raja del talón por la resequedad

Necoy xileaj, axom xic par. Me

duele el pie porque se me rajó por resequedad. *Véase apar*

paraj *s* cacto órgano, saguaro (*cacto*)

pares *conj* (esp) por eso **Cos tapeay**

xeteat pares ngo niün. Llegó mi

papá, por eso no vine.

parran *part* cortado **Parran xileaj;**

acooch nej ngarraw limet. Tengo

una cortada en el pie; me corté con un pedazo de vidrio. *Véase apar*

parras wiüüd arena gruesa

pasac *adj* 1. muy greñudo, muy

melenudo **Namix quich xowüy**

lapasac omalüw. Los chiquillos ya

están muy greñudos. 2. árbol

frondoso *Dim pixic*

paseal *vi* (esp) pasea (*siempre se usa*

con arang) **Aaga nench quiaj**

xowüy arang paseal. Ese muchacho

pasea mucho.

patants mal greñudo

patoj *adj* patizambo (*animales*)

patit *s* bejuco con espinas (*planta*)

patiür *s* el mezquite (*árbol*)

pawal *adj* redondo **Mirrueda carro**

pawal. Las llantas de los carros son

redondas. *Véase apijwileay* *Dim*

piwil

pawalajay tiüt caaw la luna llena (*sólo*

se habla de la mera noche en que se

completa) **Wüx pawalajay tiüt caaw**

ajlüy tixem. La mera noche de la

luna llena siempre hay camarón.

paxiün *part* 1. aburrido, desesperado

Lapaxiow sarang najiüt. Ya me

aburrí de trabajar. 2. se satisface, se

sacia **Paxiün üet a boy, áag**

lapeaaw. El buey ya sació su

hambre, por eso ya se acostó.

peaab *voc* tonto, necio, torpe, estúpido

Nop najtaj tasaj micual nej: Iriow

ninguiün ique, peaab, aj. Una

mujer le dijo a su hijo: —Salte de

aquí tú, necio.

- peaam** *vr O* se acuesta (*animales, gente*) **Aaga pet quiaj alpeaam ninguiaj tembeay nden tapacas.** Ese perro estaba acostado en la puerta cuando me levanté. *Dim piium*
- peaic** *s mi-E* el hombro (*anat*) **Nde memal a nchep, iyac wüx peaic.** No cargues en la espalda el canasto, llévatelo en el hombro.
- mal mipeaicaran** parte delantera de los hombros
- mipeaicaran** *s* los hombros
- nepeaic** *s* el que tiene el hombro zafado
- peang** *s* el zancudo (*insecto*)
- peat** *s* la selva, el monte **Tiül nadam peat ajlüy nimal netsamb nipilan.** En la selva grande hay animales que comen gente.
- peats** *s* la tortilla
- aleamb peats** tortillea, hace tortillas
- nawaag peats** el totopo
- peats os** el nixtamal **Niüng mardom ajüniicheran xeyay peats os.** En la casa del mayordomo se cuece mucho nixtamal.
- peats pow** tortilla cocida en comiscal (*horno*)
- peats tiquimb** tortilla cocida en comal
- pech** *adv* atrás **Alninguiaj pech iüm ajlüy niüng axeeberan.** El baño está atrás de la casa. *Véase opecharan*
- pech corrül** afuera o atrás del corral
- pech oleaj** el empeine del pie *Véase opech oleajaran*
- pech tiüc** atrás del cerro
- peida** *s (esp)* el apellido
- pemb** *s* el bule **Pemb netam miquial yow.** El bule es muy útil para llevar agua. *Véase* Cuadro 10
- mipemb oleajaran** la pantorrilla
- peneng** *s* el montoncito **Alninguiün salnajiür noic peneng soex.** Allá tengo un montoncito de leña. *Aum ponong*
- nepeneng** *adj* montón
- peng** *s* el chacal (*crustáceo*) *Véase* Cuadro 14
- penguex opech** jorobado **Aaga quich nench penguex opech nej.** El niño está jorobado. *Véase apejnguxay*
- Aum pongos pech**
- pep** *s mi-E* 1. la vejiga (*anat*) *Véase mipeperan* 2. el globo **Tajawas nop naxey ajoy xeyay pep, teamanüüb.** Vi a un señor que llevaba muchos globos vendiéndolos. *Véase apep*
- pepel** *s* la pelusa de algunas frutas, espinitas de algunos nopales
- perex** 1. *adj* tostado **Xowüy laweat a perex peats.** Las tortillas tostadas son muy sabrosas. 2. *s* el cartilago *Véase apejrex* *Aum porros*
- permere** *adj (esp)* primero
- pere, pero** *conj (esp)* pero, sin embargo
- pet** *s mi-E* el perro (*mamífero*) **Ajlüy najneaj pet ajiür fis.** Hay perros que son inteligentes.
- mijiw pet** el orzuelo
- mipet ndec** la nutria
- nepet oma!** tonto, bobo, cabezón, burro
- pexec xiül** el matorral, el arbusto *Aum posoc xiül*
- pey** *s* gavilancillo (*ave*)
- pich** *s* la semilla del algodón
- mipich sow** granitos blancos en la carne de puerco
- piid** *s* el epazote (*planta*)
- mipiid ndec** planta de tierra salada y humeda
- piid mbaj** flor de muerto, cempasúchil
- piiüm** *vr O* se acuesta (*gente, animales*) **Laúmb apac, andiüm piiüm tijow.** Ya está cansado, quiere acostarse en la hamaca. *Aum peaam*
- piiünd** *s* mal del pinto
- piüwan angan** medio dulce **Aaga café cam piüwan angan.** Este café está medio dulce.
- pijcoy** *s* el cuclillo (*ave*)
- pijqior** *s* el armadillo (*mamífero*)
- pil** *s* guamúchil (*árbol*)
- pil** *s (esp)* el pozo, la pila
- pil cang** piedrecita, gravilla
- pilaw** *s* el cangrejo fantasma (*crustáceo*) *Véase* Cuadro 14
- piliüt mal** el salto mortal, la voltereta

Altiül monguich andom marang piliüt mal. Algunos niños pueden dar saltos mortales.

piliütan omal volteado, al revés (*libros u otro escrito*)

piliütan tiüt 1. se cae de cabeza **Nde metech a silla, tengwüy sapiliütan tiüt.** No empujes la silla porque puedo caerme de cabeza. 2. colgado **Nots taula tajmiüc piliütaw tiüt.** Se cayó una tabla, quedó colgada. Véase **apjliüt**

pilix *adj* animal retardado en crecer, enano **Sajiür nop pet pilix.** Tengo un perro enano.

pinawan *s* la mitad, el centro **Icooch pinawan a xindi.** Parte la sandía por la mitad.

pinawan ongwiiüts medianoche

pinawan pinawan un cuarto, la cuarta parte

pind *s* un tipo de barro blanco **Montaj netam nejiw pind masüjpiw wüx andileaw.** Las mujeres usan el barro blanco para ponerse en los dedos cuando hilan.

pindiöwan *vr* está por caerse **Nde merreeg oleaj a mes quiaj, pindiöwan.** No toques la pata de esa mesa, está por caerse.

piniüm *vr* *O* se apaga **Sitiül ngo meyac soex, aaga biümb apiniüm.** Si no echas más leña en la lumbre, se apagará.

piow, piüw *s* robalo (*pez*)

piquil *s* nenúfar lila, flor acuática

piquiw *adj* cuatro Véase **apiquiw**

pitioy *s* saltapared (*ave*)

piüran *part* plantado, sembrado

Lajoyich noic owil xiül, apiüram pinawan corriül. Llevaron un arbolito para sembrarlo en medio del terreno. Véase **apiür**

püspiüs *s* troglodita (*ave*)

piüts *s* ciruela amarilla, dulce (*árbol y fruta*) Véase **ten**

piwil *adj* circular, redondo **Meáwan ndoc arangüch piwil.** La atarraya siempre se hace en forma circular. Véase **apijwileay** *Aum* **pawal**

piwiliow tiüt haciendo círculo **Tajmiüc a ndoc piwiliow tiüt.** Se cayó la atarraya haciendo un círculo.

pixaw *s* zarceta, cerceta (*ave*)

pixic *adj* frondoso **Netam pixic castil mbaj mamb tiül xar.** Se necesita albahacas frondosas para ponerlas al florero. *Aum* **pasac**

pixix *s* (*esp*) piche (*ave*)

piyach *s* ciruela colorada (*árbol y fruta*) Véase **ten**

plas *s* (*esp*) el mercado

plum *s* (*esp*) el plomo

poch *s* *mi-E* la palabra, el verbo, la frase, el mensaje

altiüt mipoch está comprometido

poet *s* el talaje (*insecto*)

poinguiün *part* cubierto **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguioiw tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. Véase **apoing**

poj *s* la tortuga terrestre (*reptil*) Véase Cuadro 20

opang poj el carapacho o caparazón de la tortuga

pojchiüm *vr* se cubre, se tapa

Netam pojchiüm aaga ajtsaj quiaj, ngana mamb wüx mem. Hay que tener cubierta la masa para que no se le paran las moscas. Véase **apooch**

pojchiün *part* cubierta, tapada **Ijamiün aaga ajtsaj pojchiün ombas quiaj.** Traeme la masa cubierta (con un trapo).

pojniüm *vr* se oscurece **Lasamban wüxan nganaw pojniüm, cos ngo najamiünan lámpara.** Vamos a salir antes de que se esté oscuro, porque no trajimos lámpara.

pojniün *s* la oscuridad, las tinieblas **Ngo mind sajüy tiül pojniün.** No me gusta andar en la oscuridad.

aponiich *vi* anubla

pojniün teombas se desmaya

pojtang *s* la iguana de ribera (*reptil*)

polat *s* (*esp*) el plato

mipolat cants *s* el mortero, el molcajate

poliün *part* quebrado **Tiül namong seman poliüt tiül onic xiteaj.** La

- semana pasada se me quebró el tobillo. Véase **apol**
- polong s** la roncha, la erupción
- polong mal** un tipo de mosquito (*insecto*)
- pom s** el copal, el incienso
- ayac pom** ofrece incienso
- pomboyon part 1.** esponjado, hinchado
- Aaga nandeow cawüy lapomboyoj.** El caballo muerto ya está esponjado.
- 2.** inflado **Anpomboyon mipep nej quich nench.** Está inflado el globo del niño.
- pond s (esp)** el punto Véase **nepond**
- pongos pech** jorobado **Meáwan camello palüy pongos pech.** Todos los camellos son jorobados. Véase **apojngosüy Dim penguex pech**
- ponon s** torito de mar, cangrejo topo (*crustáceo*) Véase Cuadro 14
- ponong s** el montón Véase **apojnong Dim peneng**
- poob s** el tenate
- nepoob adj** débil, suave, sin fuerza
- nemal poob** hombre que está conforme a recibir a una mujer embarazada, aunque sabe que el niño no es de él.
- poob xiül** majagua (*árbol*)
- poong s** el sapo (*batracio*)
- pop s mi-E** los pulmones (*anat*) **Pop netam iyarüy miüünd nimal y nipilan.** Los pulmones son necesarios para la respiración de animales y personas.
- popoj adv** apestoso (*olor de putrefacción de animal, se usa con ajmboc*) **Aaga nandeow pet lajmboc popoj.** El perro muerto ya está muy apestoso.
- popox s** la espuma **Miüs tandal nej nop nepü; nganüy teaáw tembeay nej popox.** Un alacrán le picó al gato; por eso le está saliendo espuma por la hocico.
- por 1. s** tacazonte (*pez*) **2. prep (esp)** por
- por gana miün** en vano **Por gana miün namb sandoc; ngo nasap**
- nicuajind.** En vano fui a pescar; no pesqué nada.
- porada adv (esp)** apurado, pronto, de prisa **Quiür tiül plas porada cos najen apmambaats ticorrül.** Vete a la plaza pronto, porque luego nos vamos al rancho.
- porand s** plátano de castilla (*fruta*)
- miporand echweac** el plátano macho
- porand xiül** cuajilote (*árbol y fruta*)
- Namix quich xowüy andiümüw müetiw porand xiül cos nangan wüx lajün.** A los niños les gusta mucho el fruto del cuajilote porque es muy sabroso cuando ya está cocido.
- porbar vt (esp)** lo prueba, lo examina (*se usa con ataag*) **Cawül sanataag porbar xeboy majüic aldom marangüw najiüta.** Voy a probar a mi yunta a ver si ya puede trabajar.
- porros adj** quebradizo Véase **apojrros Dim perex**
- posoc nit** el matorral, la maleza
- posoc soex** el matorral, la maleza
- posoc xiül** el matorral, la maleza *Dim pexec xiül*
- posoel s** la cal
- potran s (esp)** la potranca (*mamífero*)
- Tiül xerrüñch sajiür ijpüw cawüy, nop potran.** En mi rancho tengo dos caballos y una potranca.
- potsjael s** el basilisco (*reptil*)
- potsom vr O** se pone, se coloca (*cosas redondas*) **Noic xindi y alpotsom wüx mes.** Una sandía está puesta en la mesa. Véase **apots**
- potwit s** el zopilote (*ave*)
- potwit wüy** zopilote de cabeza roja (*ave*)
- pow s** el horno Véase **apow**
- poy s (esp)** el pollo (*ave*)
- pres s (esp) 1.** el prisionero **Aaga pres tecuiür taw timanchiüc.** El prisionero huyó de la cárcel. **2.** la prisión **Nop need tamb pres.** Se llevaron un ladrón a la prisión.
- püech s** chachalaca (*ave*)
- püel s** el azadón (*recto*), el escarbador de hoyos

garabat püel el azadón
püjchiüm *vr O* se extiende **Wüx tamongos mbeay tiüüd tajawas alpüjchiüm quiaj noic ajlüy sap.**
 Cuando pasé al lado del camino vi un rebaño de borregos extendiéndose por allá. Véase **apüüch**
püjchiün *s* **1.** aire libre **Tiüt püjchiün nepepep.** Está fresco el aire libre.
2. el llano, el campo, la extensión **Lami meáwan iüt ocueaj San Mateo püjchiün.** Casi todos los terrenos de San Mateo son llanos.
püjchiün nden la casa abandonada
pümb *s* el cachimbo (*árbol*)
püen *s mi-E* el omóplato (*anat*) Véase **mal mipüenaran**
püñch *adj* peludo, lanudo (*de animales*)
Xecoaj ajiür nop püñch pet. Mi hermano mayor tiene un perro peludo.
nepüñch *adj* peludo, lanudo
püüd ngoy bejuco de frutas rojas redondas comestibles (*planta*)
püüig *s* la rama
mipüüig xiül la rama del árbol
püüel *conj* quizá, por si acaso **Irang nüeteran najen püüel mapeay miteat.** Prepara la comida rápido por si acaso llega tu papá.
püüel ndot por si acaso **Sanajoy xendoc püüel ndot majlüy cüet.**
 Voy a llevar mi atarraya por si acaso hay pescado. Véase **ndot**
püüet leaj pedal de los telares
 Véase Cuadro 1
püy *s mi-E* el chal, el pañuelo, el rebozo
püy *s* el zorrillo grande (*mamífero*)

Q

ques *s (esp)* queso
quiach oniügueran el moco del ojo, las legañas

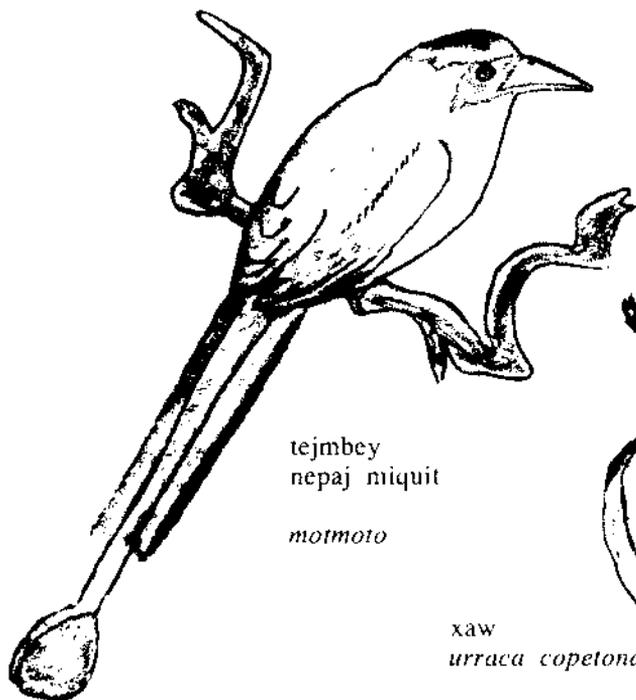
quiaj **1.** *adj* ese, esa (*se usa con aaga y un sustantivo o frase sustantivo*)
Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neanch. Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. **2.** *adv* entonces **Leaw sapeay, quiaj apmandeacar leaw apmarangar.** Cuando llegue, entonces hablaremos sobre lo que vamos a hacer. **3.** *adv* ahí **Sanamb quiaj.** Voy por ahí.
 Véase A 3.1.1 y 5.1; 5.2
aag ayaj *pron* ése, ésa
alninguiaj *adv* ahí está
joyaj *adv* allí está
ninguiaj *adv* ahí, por ahí
quiamb *adj* izquierdo **Aaga naxey amb wüx quiamb quiaj xecoaj.** El hombre que va a la izquierda es mi tío.
miquiamb *adj* su mano izquierda
nequiamb *s* el zurdo
quiar *s* una especie de árbol con frutitas negras comestibles (*árbol y fruta*)
quiat *s mi-A* la mallera **Naag a nüñch cam sanarang nots xequiat.** Con éste bambú me haré una mallera.
 Véase Cuadro 1
miquiat owixeran el cúbito
quiats *s mi-A* los sesos (*anat*)
quicuántes (esp) **1.** *conj* que **Más najneaj sanarang quicuántes icona.** Puedo hacer mucho mejor que ustedes. **2.** *pron* cualquier cosa, cualquier clase **Tapeay nop nenüjpeay ajamiün quicuántes jael.** Llegó un comerciante que trae cualquier clase de ropa.
quich **1.** *s* el chico, el chamaco, el chiquillo **Aaga quich quiaj ngo majaw anguiay.** Ese chiquillo es muy travieso. **2.** *voc* chico, chamaco **¡Quich! ¿cua temerang? ¡Chico! ¿qué haces?** **3.** *adj* **Sajiür nop quich pet.** Tengo un perro chico.
lamiquich *adj* ya está flaco
mimonguich *s* su juventud, está joven
miquicheran *s* la flaqueza

monguich *s* los chamacos, los chicos
namix quich los chamacos, los niños
nequich *adj* flaco
quich nench el chamaco
quich nüx la chamaca
quicheech *adj* pequeño **Xecual quicheech que aaga nine nench quiaj.** Mi hijo es más pequeño que ese niño.
quicheech pasca la navidad
quichteän *s* el catrín **Montaxey wüx tajawüw nipilan asoijqüiw najneaj apixeaw nejüw, tapiüngüw aag ayaj quichteän.** Cuando nuestros antepasados vieron por primero vez a personas bien vestidas, las llamaron catrines.
quiec *s* el pájaro **Andüy tixiül ajlüy xeyay quiec.** En el monte hay muchos pájaros.
miquiec iünd la golondrina
ombeay quiec el pico del pájaro
ombiüm quiec el nido, la jaula del pájaro
quieed *s mi-E* un tipo de camisa de lana hecha a mano **Ntsan tiül quieed, ngo mayajcüh naquind.** Con la camisa de lana, no se siente el frío, es muy caliente.
quiej *s mi-E* la sangre **Ajlüy nipilan wüx apmajaw quiej apojniüm teombas.** Hay personas que cuando ven sangre, se desmayan.
quiel *s* la petaquilla, la maleta de palma **Ajlüy nipilan ndoj ombas marang quiel.** Hay personas que saben hacer maletas de palma.
quil *s* el perico (*ave*) **Ajcüw a quil alndom mendeacüw sitiül maquiajchich wüx.** Los pericos pueden aprender a hablar si alguien los enseña.
quiliüt *adj* hondo, profundo **Quiliüt lol naél mapiüraw.** Es difícil sacar agua de los pozos hondos.
quiniüc *s* la sal

quiota ic tu compañero, tu igual *Véase cota ic*
quinüt *adv* en la tarde **Quinüt oxep sanamb sandoc.** Mañana en la tarde voy a pescar.
andüy wüx quinüt por la tarde
camüm miquinüt, con miquinüt en la tarde
quiripite *adv* poquito **Tilüy ümb arraw tarangas quiripite najiüt tixecorrül.** Hoy en la mañana trabajé un poquito en mi rastrojo.
alquiripite *adv* ya mero, otro poco
quiriw *adv* **1.** poco **Tapiüras quiriw titiüm tiül xecorrül.** Sembré un poco de frijol en mi rastrojo. **2.** algo de **Tapiüras quiriw xefüt.** Sembré algo de mi terreno.
alquiriw *adv* por poco, otro poco
niquiriw *adj* pedazos
noic quiriw una mitad
quit *s mi-I* la gallina (*ave*)
miquit peat la gallineta
nine quit el pollito
omb quit huevo de gallina
ombiüm quit el gallinero
quiün *adj* aquel (*se usa con aag y un sustantivo o frase sustantivo*) **Aaga lombom teoleaj xiül quiün xecawüy.** Mi caballo es aquel que está parado debajo del árbol. *Véase A 3.1.1*
aag aiün *pron* aquél, aquélla
joíün *adv* allá está
ningüiün *adv* allá
quiür *imp* ¡vete! **¡Quiür tiül escuel najen, cos lacawüx nüt!** ¡Vete a la escuela pronto porque ya es tarde!
[*pl:* **quiüran Véase amb**]

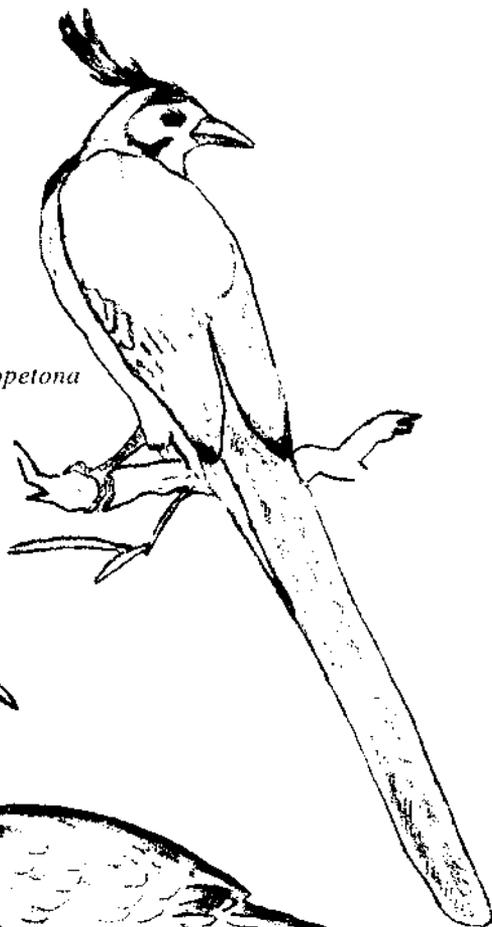
R

raam *vr* se blanquea **Ajcüw a raan jael raaw wüx apmatil nej nüt.** La

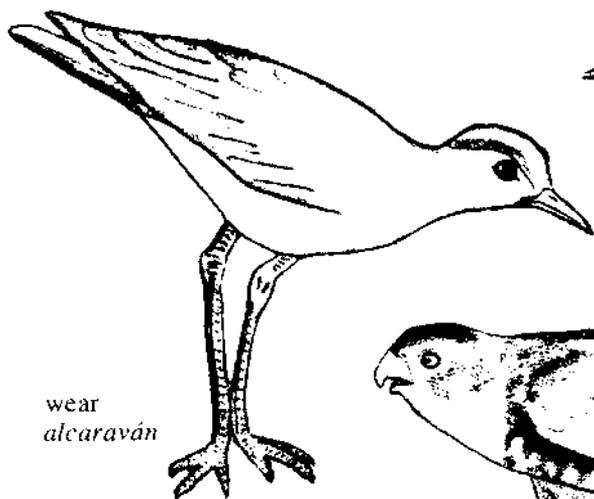


tejmbej
nepaj niquit

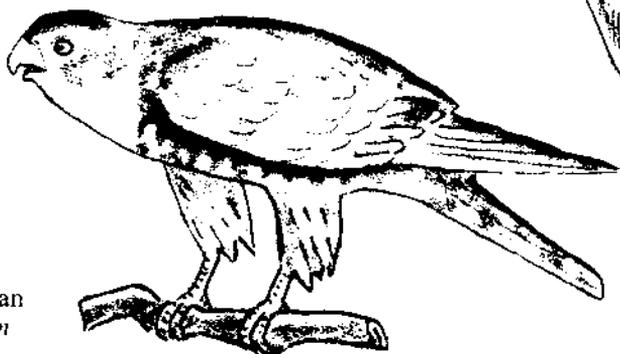
motmoto



xaw
urruca copetona



wear
alcaraván



ngabilan
gavilán

Cuadro 9

Quiec *Aves*

162

ropa de manta se blanquea si se pone a asolear.

raan *adj* blanco **Micamix a naxey quiaj raan wüx angal, nganüy ngo majüic tiül raan.** La camisa de este hombre era blanca cuando la compró, pero ahora no parece blanca.

mirraan oniiügueran la esclerótica
rajnüy *adj* muy blanco

iüch raam *vr* lo emblanquece

raan mbel avispa blanca (*insecto*)

racrrac *s (esp)* el ruido de la matraca

Aliüc wüx pasca monench ajüiyw tiül calle mäjchiw merracrrac manchiüc. En la pascua los jóvenes andan en las calles haciendo ruido con la matraca.

rach *adj* pinto (*gallina, iguana, culebra, etc.*) **Tim tajawas nop ndiüc rach ombas nej, napat ndiüc coen.** Ayer vi una culebra pinta, tal vez era venenosa. *Dim erich*

nerrach *adj* pinto

rajmbiüm *adj* separado, abierto (*tela, palos, carrizo*)

rajnüy *adj* muy blanco **Wüx ndoj ajantsüch a camix rajnüy, nganüy lamefüt alinomb.** Después de lavar, la camisa quedó muy blanca, pero ahora ya se ensució otra vez. *Véase raan*

ram *vr* 1. amanece **Sanamb ticorrül wüxan nganaw ram.** Voy a la milpa antes de que amanezca. 2. se alumbra, haya luz **Wüx tacheniw linterna, quiaj rat tiliüm.** Cuando encendieron la linterna, entonces se alumbró la casa. *Véase arraj*

andüy wüx arraw la madrugada
rat tiüt al día siguiente

ümb arraw temprano por la mañana

ran *s* la luz **Candéal ayac napateay ran.** La vela da poca luz. *Véase arraj*

rants *s* la coladera *Véase arrants*

rantsats *s* la urticaria *Véase arrantsats*

ranüy *adj* muy claro **Aaga nganüy ranüy ongwiiüts cos nerraj a caaw.**

Está muy clara la noche porque brilla la luna.

rapapan *part* regado **Tan ajlüy rapapaw tiüt a os, ngo müet a quit.**

Todavía está regado el maíz en el suelo, las gallinas no se lo comieron.

Véase arrapap

raquian *adj* ralo, abierto **Aaga najchow owil coet quiaj raquian.**

Este carrizo de la cerca está muy ralo.

raquian üet muy ralo (*hilos de una tela*) **Sajüür nolc mandel xeyay ngo mandand, raquian üet.** Tengo una servilleta muy rala.

rat tiüt al día siguiente **Wüx rat tiüt quiaj tamb.** Entonces al día

siguiente se fue. *Véase ram*

rátan tiüt al amanecer, temprano al día siguiente **Ningüy tameay, rátan tiüt tamb.** Aquí se durmió, y al amanecer se fue.

ratat lüic dientes separados

ratat üet ralo (*hilos de tela*) *Véase üet jael*

razón *s (esp)* 1. el consejo, la razón **¿Cua razón mejiür meaach micuala?**

¿Qué consejo tienes para tus hijos?

2. la noticia **Ipeáyan ticambaj iich miün razón nanguiaj cuane tajlüy.**

En cuanto llegues al pueblo me mandas las noticias.

rec *s* la tira de campanillas (*usado en la fiesta de Corpus Cristi*) **Aaga rec**

atam wüx nangox nüt corpo;

arrondüch teonic mol. Esta tira de campanillas se usa en la fiesta de Corpus Cristi; se la cuelgan en el cuello a una mula.

recoel *s* una hondura en la orilla del mar escarbado por la corriente

Tambas najaw nadam ndec, xeyay ajiür recoel. Fui a ver el mar; tiene muchas honduras en el agua cerca de la orilla.

reech *s mi-E* el avaro, el mezquino, el tacaño **Nop naxey tasaj micual nej:**

Xecual, irang casa netiün andüy

nipilan, nde merang reech, aj. Un

señor le dijo a su hijo: —Hijo, haz caso de la gente pobre, no seas tacaño.

nerreech *adj* avaro, codo, mezquino, tacaño

repotada *s (esp)* diputados (*los que sustituyen la autoridad por tres días de la Semana Santa*) **Wüx nangox nüt pasca lango majlüy monajiüt; ajlüy milugarüw nejiw ajcüw ayaj repotada, más napatüw.** En la fiesta de la Semana Santa quedan inactivas las autoridades; pero en su lugar hay diputados que son más estrictos.

respetar *vi (esp)* tiene cortesía (*siempre se usa con ataag*) **Aaga nench quiaj andeac najneaj, ataag respetar.** Ese muchacho habla con cortesía.

rew *s* bagre (*pez*) **Aaga rew ngo majiür milil nej, aton necoy sitiül mandal ic.** El pez bagre no tiene escamas, y cuando pica duele mucho.

riat *s (esp)* la reata

rich *s* raya águila (*pez*)

rier *s* ayudante del mayordomo **Xeco j rier nej ocueaj mardom nangaj.** Mi hermano mayor es ayudante del mayordomo de la fiesta de Corpus Cristi.

rier choc la hormiga arriera (*insecto*)
Véase arrier choc

rida *s (esp)* el ruido, el escándalo

rinioen *s (esp) mi-E* los riñones (*anat*)

rocim *s (esp)* el racimo

rombüy *adj* voraz, tragón, comelón
Rombüy nimal xowüy ajmel ticorrül. Los animales comelones siempre se meten en el rastrojo.

nerrombüy *adj* glotón

rondom *vr O* se cuelga **Netsamb miüc rondo j wüx xiül ameay.** Los murciélagos se cuelgan en las ramas para dormir. *Véase arrond*

roob *s* la constelación Tres Marías

rosar *s (esp)* el rezo *Véase arang rosar*

rüñch *s (esp) mi-E* el rancho, el rastrojo, el corral **Oxep sanamb**

tirrüñch sanayar as. Mañana voy al rastrojo a traer elotes.

S

saab *s* los testículos (*anat*)

opang saab el escroto

osaab *s* la semilla

osaab micang los testículos

sacalam *vr O* se cae, se baja, se desprende **Iyac nandand misarral a nine, ngana sacalam tiüt.** Apriétale bien el pantalón al niño para que no se le baje.

sacamb *s* el rollo **Sanangal noic sacamb alambre sanayac otüeng corrül.** Voy a comprar un rollo de alambre para cercar mi rastrojo.

Véase asajcamb

saco *s (esp) mi-A* el costal **Latongo j tiüt a os cos war tachiüt a saco.** Se regó el maíz porque un ratón rompió el costal.

sajnan *part* entumecido, adormecido
Sajnat xiwix cos sachar tiüt wüx sameay. Me dormí sobre mi brazo y se me entumeció.

sajnan ombas nerviosa

sajrriüm *vr O* se dispersa, se alborota
Nde memong tiül xesap, tingwüy apsjrriümoj. No pases en medio de mis ovejas, porque se van a alborotar.
Véase asarriich

samarroen, nangaj samarroen *s* la varicela, las viruelas locas **Nine nench niün andeow axom nej samarroen.** El niño está enfermo de varicela.

sambayan omal despeinado **Aaga quich nench quiaj ajüiquich nej miánch, ajlüyay sambayaw omal.** Se ve que ese muchacho es muy flojo, siempre anda despeinado.

sambüm *s* la calabaza **Quit, sow**

- xowüy andiümüw müetiüw sambüm.** A las gallinas y a los puercos les gusta mucho la calabaza.
- osaab sambüm** la pepita
- sambüy oleaj** largos y encorvados
- Micuac ndec sambüy oleaj nej.** El pulpo tiene las patas largas y encorvadas. *Véase asajmbüy*
- sambüy omal** despeinado **Aaga quich nench quiaj sambüy omal nej cos ngo majonch.** Ese muchacho está despeinado porque no se peina.
- sampüy s** el coyote (*mamífero*)
- Sampüy xowüy ngo majneaj arang cos atsamb sap.** El coyote hace mucho daño porque se come a las ovejas.
- sandot s mi-O** la falda, la enagua
- Aaga nüx quiaj najal misandot nej.** Esa muchacha tiene la falda muy larga.
- San Vicen s** San Vicente Juchitán
- Véase Sevecend*
- sap s mi-A** 1. la oveja, el borrego (*mamífero*) **Aaga nine nench quiaj ingow amb tiül escuel teajiür sap.** Ese niño en vez de ir a la escuela está cuidando a los borregos.
2. algodón (*planta*) 3. la espinilla, el barro
- milan sap** lana de borrego
- naliw sap, nine sap** el cordero
- saplidor s (esp)** el soplador, el abanico
- Imeam a biümb naag saplidor majen mandaab.** Abanica la lumbre con el soplador para que arda más rápido.
- sapün s** el zapote amarillo (*árbol y fruta*)
- sapüy coet** el callejón **Tiül sapüy coet quiaj xeyay pojniow.** Ese callejón está muy oscuro.
- sarral s mi-E** los pantalones, los calzones **Aaga sarral cam nine, ngo natüch tiül.** Estos pantalones están chicos para mí.
- sarrandan oleaj** se resbala, patina, desliza **Sarrandat xileaj wüx a piedra cos alwüx tap.** Me resbalé en la piedra porque estaba llena de lama.
- sarrandan tiüt** se zafa (*de algo inclinado o parado*) **Tepood sarrandat tiüt omal a iüm wüx ajlang ateam.** Anoche se zafó el techo de la casa por el temblor que hubo. *Véase asajrrand*
- satatan part** movido de su lugar (*en plano*) **Wüx tayacas plancha wüx bur, quiaj satatat, tajmiüc.** Cuando puse la plancha sobre el burro, se movió de su lugar y se cayó. *Véase asatat*
- sats s** la espina **Andüy tixiül ngo ndom majüyeran oleajaran miün cos ajlüy xeyay sats.** Por el monte no puede uno andar descalzo porque hay muchas espinas.
- sats jor** clase de múrice (*molusco*)
- Véase Cuadro 15*
- sats mbaj** un tipo de árbol muy espinoso cuya flor es blanca
- sats nal** árbol grande de madera dura
- sats ondeats** pelo tieso, cabellos cortos y duros que nacen por una enfermedad
- segur adv (esp)** seguro **Segur apmajoet icül.** Es seguro que lloverá hoy en la noche.
- seman s (esp)** la semana
- Sevecend, San Vicen s** Juchitán, San Vicente Juchitán
- siend s (esp)** el ceñidor **Monsooig nacants jael palüy ayacüw siend.** Las que se visten con enagua de enredo usan ceñidores.
- sillet s (esp)** la silla
- sirimpioy, nangaj sirimpioy s (esp)** el sarampión
- sision s (esp)** la sección **Xecambaj mbajcan por sision.** Mi pueblo está dividido por secciones.
- sitiül conj si Sitiül indium merang, alndom.** Si quieres hacerlo, puedes.
- siür s (esp)** el serrucho *Véase asiür*
- socol s** el rincón **Pojniün tiül socol owil iüm.** El rincón de la casa está muy oscuro.
- socol napüic** la bota, el zapato
- socolom part** hueco **Aaga nawaag xiül quiaj socolóman tiül.** Este árbol seco está hueco. *Véase asojcol*

socom *vr O* se mete **Ix nguiajantanej socom**. La iguana se mete dondequiera. *Véase asoc*

soen *s* el canto **Xil xowüy andiüram cos aaga atsünd soen**. El ceniztle es muy apreciado por su canto.

soex *s* 1. la hierba, el pasto, el zacate, el forraje **Wüx apmajoet ajntsop xeyay soex**. Cuando llueve nacen muchas hierbas. 2. la leña

soj *s* un árbol con espinas grandes en el tronco y las ramas tienen hojas parecidas a las del flamboyán

sojndiüm *vr O* se zafa, se desprende, se suelta, se separa **Papalot tajmiüc, andalalüy cos sojndiüt miwiül nej**. El papalote cayó dando vueltas porque se le desprendió la cola. *Véase asoond*

solon *part* 1. tieso, rígido **¿Jonde cajores andeow a miüs? Lasoloj**. ¿Quién sabe a qué horas murió el gato? Está bien tieso. 2. duro **Solon a nguiniy cos nganaw majün**. Está duro el plátano porque no está maduro. *Véase asol Dim xelen*

solopom *part* salpica *Véase üüch solopom*

somb *s* 1. el ciego **Nop somb ngon dom mandoc, palüy atüneyay**. Un ciego no puede pescar, sólo pide limosna. 2. el tapanco **Somb netam niüng apmajmel mbeay**. El tapanco sirve para guardar las mazorcas. *Véase asomb*

sombrer *s (esp) mi-E* el sombrero **Ajcüw sombrer nit más barat**. Los sombreros de palma son más baratos.

somom *s* insectos pequeños **Teong puro somom atsamb**. La rana se alimenta de insectos. *Véase asomom*

sonong *s* manada **Noic sonong wiül tamongoj titiüüd**. Una manada de zorras cruzó el camino. *Véase asojnong*

sonongom *vr O* se reúne, se concentra, se agrupa **Andüy wüx quinüt sonongojow monench cada wüx oxing coet**. Por las tardes los muchachos se reúnen en las esquinas

de las casas. *Véase asojnong Dim xenenguem*

sóondan *adj* salta corriendo **Teasajüy tixiül camüm najaw sóondan niüng sajlüy noic coy**. Estaba yo caminando en el monte y de repente saltó corriendo un conejo. *Véase asoond*

soots *s mi-O* el bigote, la barba *Véase misootsaran*

soswin *s* la tortuga caguama, la tortuga verde (*reptil*) **Ajcüw aomb soswin nadamdám**. Los huevos de la tortuga caguama son muy grandes. *Véase Cuadro 20*

sow *s mi-A* el puerco, el cerdo, el marrano (*mamífero*) **Masey mionij sow naxix, ndot ngo majüneyarang mal**. Aunque la carne de cerdo es muy sabrosa, también hace daño si no está bien cocida.

misow peat el jabalí

naliw sow el lechón

oxing sow el hocico

soy *s* el sedimento, el bagazo *Véase misoy*

süüig *s* la medicina, el remedio **Moniün andeow netam nejiw süüig**. Los enfermos necesitan medicinas.

nenüüb süüig el boticario

üüch süüig lo cura

T

taag *s mi-A* la piel, el pellejo, el cuero **Mítaag jüm nembeat xeyay**. La piel de lagarto vale mucho.

miotáagan *adj* desnudo, encuerado

miotaagaran *s* la piel, el cutis

tabaats *imp* ¡vámonos! (*todos*) *Véase amb*

tabar *imp* ¡vámonos! (*tú y yo*) *Véase amb*

tac *s mi-A* la ingre (*anat*) **Ajiür noic najloc timitac nej; ngo majnej**

majüy. Tiene un grano en la ingle, por eso no puede andar.

tac tiüc la cañada, el arroyo

tacoic, tecoic *adj* hace cinco (*años, días, noches*) **Tacoic neat among napac ncherrec wüx talox tiüt iüm.** Hace cinco años de que pasó el ciclón y tumbó muchas casas. *Véase acoquiaw*

tajcoch *s* la oruga (*gusano*) **Wüx ndoj ajoet wijquiaw xeyay tajcoch.** Después de la lluvia nacen muchas orugas.

tajcuam *part* 1. quemado (*del sol o lumbre*) **Tapejtüüs tegüy chipin, pere laümb tajcuam.** Corté unos pocos tomates pero ya estaban quemados por el sol. 2. *vr* hace mataduras

tajiün *s* maíz amarillo **Ijamiün tegüy tajiün müet sow.** Trae un poco de maíz amarillo para los marranos.

tajlos tiüt fue tumbado **Nop nangün tajlos tiüt naw tiül camiong.** Un borracho fue tumbado del camión. *Véase alox tiüt*

tajneat *adv* el año pasado **Tajneat ngo matajcan ganar tiül corrül nicuajind, jonde nganüy.** El año pasado no cosechamos nada, quién sabe ahora. *Véase neat*

tajrey *s* una especie de grulla (*ave*)
tam *adv* 1. ya **Lamenguiaiy tam.** Ya has oído. 2. mientras **Ijoy tam mamb.** Llévelo mientras. 3. algo **Tasapas tam.** Agarré algo.

tamtamb, tambtamb *adv* bien (*contestación al saludo*)

tan *adv* todavía **Aaga najngow cam tan arrew.** A este caldo todavía le falta sal.

tan ajlüy sigue como estaba

tanaámb 1. *vr* sigue **Tanaámb iün andeow, ngo majneaj.** Sigue enfermo todavía, no se ha aliviado. 2. *adv* continuamente

tangor, tongor *adj* encorvado (*nariz, pico de las aves, frente de algunos animales*)

tangor matsünd jorobado, luna (*pez*)

Aaga tangor matsünd naxix, pere naleaing ngo majiür más onij. El pez luna es sabroso, pero no tiene mucha carne.

tanomb 1. *adv* antes, antiguamente **Tanomb ngo majlüy carro, nipilan palüy ambüw wüx nimal o ajüyw tiüt.** Antes no había carros, las personas se transportaban por bestias o a pie. 2. *adj* antiguo **Sajiür noic tomiün de tanomb, y nganüy nembeat coen.** Tengo una moneda muy antigua y tal vez es muy valiosa. *Véase nomb*

tanüic *s* el búho, la lechuza (*ave*) **Ajcüw a tanüic ongwitüts awüw metiw.** Los búhos sólo de noche salen a comer.

tap *s* la alga, la lama en la laguna **Xeyay tap wüx aaga piüran tiüt xiül quiaj.** Ese poste tiene mucha lama. *netap* *adj* tiene lama

tap xet una concha grande (*molusco*) *Véase* Cuadro 15

tapec, tepic *adj* hace cuatro (años, días, noches) **Tepec neat tandeow miteat a nine ndeoj.** Hace cuatro años que murió el padre del huerfanito. *Véase apiquiw*

tapots *imp* ¡deja de! ¡Tapots ipaj! **ajow a quich chiich.** —¡Deja de gritar! —le dijeron al niño llorón.

tapots *conj* empieza **Tapots nüüch nalic, quiaj tecüür.** Empezaba a regañarlo, pero corrió.

tar *s* el enmascarado **Wüx nangox nüüt ocueaj teat nangaj ajlüy xeyay tar.** En la fiesta de Corpus Cristi hay muchos enmascarados.

taroomb neat hace tres años **Taroomb neat tajoet xeyay, nganüy ngo majoet.** Hace tres años llovió mucho, ahora no ha llovido mucho. *Véase aroomb*

tarrang *adj* grueso **Aaga camix cam tarrang, netam wüx aquind.** Esta camisa es muy gruesa, se necesita cuando hace frío. *Véase atajrrang* **tarrang olaagaran** el lóbulo de la oreja (*amat*) **Wüx mitarrang olaagaran,**

quiaj ajmel arend olajcan. En el lóbulo de la oreja se cuelgan los aretes.

tarrang taag los callos **Lanajiür tarrang taag temeuaats xileaj, cos sajüy xileájan.** Ya tengo callos en la planta de los pies por andar descalzo.

tarrap *adj* ancho (*terrenos, caminos, agua, tablas*) **Netam xic nop tarrap taula narang nop mes.** Necesito una tabla ancha para hacer una mesa. *Véase atajrrap Dim tirip*

tarrap mbeay tsol *s* espátula (*ave*)

tarrap nüic un tipo de nopal grueso y ancho (*cacto*)

tarrapaw tiüt tiene más anchura *Dim tiripiow tiüt*

tarrüy *s* la atarraya (*de malla mediana*) **Ajlüy xeyay ngo majiürüw najal ndoc, andocoj wüx tarrüy.** Hay muchos que no tienen chinchorro, pescan con atarraya.

tas *s (esp) mi-A* la taza **Aaga tas lango majiür olaag.** La taza ya no tiene asa.

tat *s* mangle blanco (*árbol*)

tatcüy *adv* a esta hora **Tatcüy oxep sanamb sandoc.** Mañana a esta hora me voy de pesca.

taton, toton 1. *conj (neg)* ya no **Tapiüngasan sanamban sandocon, taton ngo namban.** Pensamos ir a pescar, pero después ya no fuimos. 2. *adv* tampoco **María taton nganaw mamb.** María tampoco no ha ido. *Véase aton*

tatow *conj* desde que **Tatow sapeay nganaw namb saniüng.** Desde que llegué no he ido a mi casa.

tatow ndoj, catow ndoj desde que terminó

taula *s (esp) mi-A* la tabla

tea- *pref* está (*se usa con un verbo para hacer tiempo presente progresivo*) **Teamarangüw a iüm najen.** Están construyendo la casa muy rápido. *Véase tengual;* A 4.2.4

teaic *s* palometa, jurel (*pez*)

teajpeay *s mi-E* la batea

teáman *adv* 1. despacio, lento **Ngo natüchiün ticambaj najen cos teáman ajüy xecual.** No llegamos pronto al pueblo porque mi niño camina despacio. 2. voz baja, quedito **Teáman indeac, ganandot mapac a nine.** Habla más quedito porque se puede despertar el niño.

teampoots, tempoots *s* en la iglesia **Cada doming ajlüy mis teampoots.** Cada domingo hay misa en la iglesia.

monopoots, monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica

nacualaran teampoots el ahijado

namümaran teampoots la madrina

nateateran teampoots el padrino

teants *s* la cabra, el chivo (*mamífero*)

Teants wüx apndeaaam xowüy apaj. El chivo grita mucho cuando lo agarran.

teat 1. *voc* señor, papá **¿Nguiane erwiün, teat?** ¿Señor, a dónde fue? 2. *s mi-E* el padre *Véase nateateran*

Teat Dios Dios Padre

teat monteoc el trueno **Wüx ajoet, nguiaj ajüy teat monteoc.** Cuando hueve, a veces trueno mucho.

teat nangaj Santísimo Sacramento (*santo en la iglesia católica en San Mateo del Mar*) **Nganüy minangox nüt teat nangaj.** Hoy es la fiesta de Corpus Cristi o del Santísimo Sacramento.

teat naxey señor, título de respeto

Tilüy iün ningüy nop teat naxey. Hace rato vino aquí un señor.

teat nit palma hecha en forma de cruz, repartidas el domingo de ramos

teat nüt el sol

teat vida el abuelo

teat xan 1. un hombre de edad, principal, título de mucho respeto 2. las autoridades

teax *s* teja o ladrillo quebrado **Xeyay teax tiüt niüng arangüw jayats iüm.** Donde construyeron la casa nueva hay muchos pedazos de ladrillos.

teay *voc* hermanito, niño **Teay, ijiür**

a nden, nde meriow. Hermanito, cuida la casa y no salgas.
tec *s* el petate **lyac tiüt a tec piüüm tiüt a nine.** Tiende el petate para que se acueste el niño.
tecoic *adj* hace cinco (*años, días, noches*) Véase **tacoic**
teech pang la fúlica (*ave*) **Ajcüw a teech pang acüliw tiül mbeay ndec y mbeay nadam yow.** Las fúllicas habitan en las riberas del mar y de las lagunas.
tegüy, tigüy *adj* un poco (*líquidos, granos, cosas chicas*) **Sandiüm nanganeow tegüy yow.** Quiero tomar un poco de agua.
altegüy *adj* otro poquito
tegüy pite poquito
tej *s* una especie de caracol (*molusco*) Véase Cuadro 15
tejquiam, teajquiam *vr O* 1. se derrumba **Wüx ndoj narang a lol quiaj teajquiw a iüt, nómban axot tiüt.** Cuando terminé de hacer el pozo se derrumbó la arena y lo cubrió todo. 2. se esparce (*el olor*), se emite **Wüx samong niüng ajlüy nandeow pet antejquian tiüt ajmboc.** Cuando pasé cerca del perro muerto se esparció el olor a todos lados. Véase **ateaaig**
tejyen *part* ligero **Latejyey a xiül cos lawaag.** Los postes están ligeros porque están secos.
tel *s* el guajolote, el pavo (*ave*) **Najngow tel xowüy laxix.** El caldo de guajolote es muy sabroso.
teleaj, teoleaj *adv* 1. abajo de, debajo de **Ajcüw monrang najiüt ayarriw apacüw teleaj xiül.** Los trabajadores descansan debajo de los árboles. 2. al pie **Taloxiw nej, merrey teleaj nej ajmiüc piedra.** Lo apedrearon, la piedra le cayó cerca de los pies.
Teleaj Müm Ixhuatán, Oaxaca
Teleaj Teat Calüy Chihuitán, Oaxaca
Teleaj Teat Cawac Santiago Astata, Oaxaca
Teleaj Teat Cruz Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca

teleámban *adv* todavía **Teleámban nganaw namb najaw.** Todavía no he ido a verlo.
wüxan teleámban mientras
telenchen *part* ampollado **Telenchen xileaj cos áag sasooig a napüic quiaj.** Tengo ampollado el pie porque me puse esos huaraches. Véase **atejlench Aum tolontson**
tembajaran *s* en el costado (*anat*) Véase **teombajaran**
tembasaran *s* en la cara, en el rostro (*anat*) **Tandaab tembas nej.** Se le quemó la cara. Véase **ombasaran**
tembas iüm 1. en el corredor **Tembas iüm almajlüy a mbaj.** Las macetas están en el corredor. 2. cielo de un cuarto
tembas müx en la proa de la canoa
tembas olüic dientes incisivos (*anat*) **Naliw monguich tembas olüic mbas ajntso.** A los niños les salen primero los dientes incisivos.
tembas omalaran en la frente (*anat*) **Tawüjchiw nej tembas omal nej naag limet, tajlüy masap tiül oniüüg nej.** Le pegaron en la frente con una botella y por poco le toca el ojo.
tembeay *adv* 1. en la entrada 2. en la boca Véase **teombeay**
temeaats oleajaran en la planta del pie (*anat*) **Axom nej noic najloc temeats oleaj nej.** Tiene un grano en la planta del pie.
temeaats owixeran en la palma de la mano (*anat*)
tempoots *s* en la iglesia Véase **teampoots**
ten *s* la ciruela (*árbol y fruta*) **Ajlüy nacants ten y ajlüy maril ten.** Hay ciruelas rojas y amarillas. Véase Apéndice D
tenguen *part* echado, tirado, vaciado (*líquidos o granos*) **Netam tenguem tiül chiüp aaga os quiaj.** Se debe echar ese maíz en la bolsa. Véase **ateng Aum tongon**
tenguey niiüg verdolaga (*planta*) **Aum tongoy niiüg**
tenguial, tea- *adv* está **Tenguial**

marangūw a iūm najen. Están construyendo la casa muy rápido. *Véase A 4.2.4*

tengual ndec la marea alta

tenguiálan, tengual miūn *adv* mientras

Tenguiálan sateow nawiig, quiaj ajngot ind sameay. Mientras estaba leyendo, me vino el sueño.

tengwiiūts *adv* entrando la noche **Wūx tengwiiūts tajalasan biūmb, condom tameayasan.** Cuando anocheció encendimos la lumbre, y nos dormimos. *Véase ongwiiūts*

tengwūy, tingwūy *conj* si no **Sitiūl sanapeay tempran sanamb, tengwūy ngo namb.** Si llego temprano me voy, si no, no voy. *Véase ngwūy*

tenic xiūl en las ramas del árbol **Nop machining altsotom cawūx tenic xiūl.** Un chango está sentado en las ramas del árbol. *Véase onic xiūl*

tenlaj *s* ciruela chica no comestible (*fruta*) *Véase ten*

teoc *s* el pedúnculo de frutas u hojas

teoj *adv* después, atrás, último **Quiūr mbas, xique teoj namb.** Vete primero, yo me voy después.

teoleaj *adv* 1. abajo de, debajo de 2. al pie *Véase teleaj*

teombajaran, tembajaran *s* en el costado (*anat*) **Tapepiw nej; merrey tembaj nej ajmel omañ manchiūc.** Le dispararon; la bala le entró en el costado.

ambin teombaj lo lleva debajo del brazo

apiūn teombaj lo lleva debajo de su brazo

arrond teombaj lo carga colgado del hombro

teombeay, tembeay *adv* 1. en la entrada **Alpatayam tembeay iūm a pet.** El perro está acostado en la entrada de la casa. 2. en la boca **Tatoliw nej merrey tembeay nej.** Le pegaron en la mera boca. *Véase ombeayaran*

teomeaats, tiomeaats *adv* en la barriga, en el abdomen **Tambiyaw cos tatsoeliw merrey teomeaats.** Lo

mataron porque le dieron una puñalada en la barriga. *Véase omeaatsaran*

teong *s* el sapo (*batracio*) **Wūx ndoj ajoet chipiow tiūl ndorrop yow a teong.** Después de la lluvia, los charcos se llenan de sapos.

teoniqueran *adv* en la garganta, en el gañote

teopeac *adj* hace ocho (*años, días, noches*) *Véase tiepeac*

teowil *adv* debajo de, al pie de *Véase tewil*

tepec *adj* hace cuatro (*años, días, noches*) *Véase apiquiw, tapec*

tepech *adv* detrás **Amb ninguiaj among nop miūs tepech iūm.** Por ahí pasó un gato detrás de la casa. *Véase opecharau*

tepod, tipood *adv* anoche **Tepood ngo ndom nameay cos xeyay tantsor a pet.** Anoche no pude dormir porque ladró mucho el perro.

tequech *adj* corto **Tequech a las cam, ngo ndom matūch tiūt tilol.** Este mecate está corto, no puede llegar a la profundidad del pozo. *Aum tocots*

tequech oleaj chaparro *Aum tocots oleaj*

terech leaj el cojo

terech oleaj cojea **Terech oleaj a cawūy, jonde ngwūy tatil nej nots sats.** El caballo cojea, tal vez se le enterró una espina en la pata. *Véase atejrecháyan ajūy Aum torrots oleaj*

tet *s* el pito **Namix quich andiūmūw matetiw a tet.** A los niños les gusta pitar el pito. *Véase atet*

tewil, teowil *adv* debajo de, al pie de **Wūx nerraar, nimal ayambūw nden tewil xiūl.** Cuando hace mucho calor los animales se refugian en la sombra debajo de los árboles.

tewil ndiūc el ojo de la aguja

tey *s* 1. el rostro, la cara **Anarran mitey nej cos jayats mamong iūn andeow.** Tiene la cara muy pálida, porque hace poco sanó de su enfermedad. 2. la máscara **Ajcūw a**

tar ayacüw tembasüw nejiw a tey.
Los enmascarados se cubren el rostro con la máscara.

ti-, te- *pref* en (*se usa con un sustantivo*) **Taxom nop pet titiüü.**

Encontró un perro en el camino.

Véase tiül

tiempo *s (esp)* el tiempo

arang tiempo temporada de lluvias, tiempo de lluvias

meáwan tiempo siempre, eterno

tigüy *adj* un poco *Véase tegüy*

tiid *s* corucos rojos (*un tipo de piojo de gallina, insecto*)

tiig *s* la gaviota (*ave*) **Ajcüw a tiig acüliw mbeay ndec; atsambüw cüet.**
Las gaviotas habitan en las playas y se alimentan de peces.

tiüü *s mi-A* el camino, el paso **Tiüü andüy tixecambaj xeyay ngo majneaj wüx apmajoet, cos ajlüy xeyay ndeor.** El camino para mi pueblo es muy malo cuando llueve, porque hay mucho lodo.

mitiüü **carro** la carretera, el camino

mitiüü **tren** vía del ferrocarril

mitiüü **yow** el arroyo

narix tiüü la vereda, camino angosto, el sendero

tijerí *s* una ave zancuda

tiliüm *adv* adentro de la casa

tilüy *adv* antes, hace rato **Tilüy**

tambas tiplas nengalüy. Hace rato fui al mercado a hacer compras.

tim *adv* ayer **Tim tarangasan najiüt mbich nüt.** Ayer trabajamos todo el día.

timichiüc (owix, oleaj) entre los dedos
Aum chac

nichiüc xiül palo con horqueta o horcón

timiüüt ndoc la orilla de la atarraya donde se pegan los plomos

timipajaran *s* el paladar (*anat*)

timiwiür *adv* antier, anteayer

Timiwiür tajoet napac, nganüy lawaag a iüt alinomb. Anteayer llovió muy recio pero ahora ya está seca la tierra otra vez.

timo *s (esp)* el timón **Najal quiripite mitimo xerada.** Está un poco largo el timón de mi arado.

timoing lol un lugar que se encuentra al norte del pueblo de San Mateo, donde había pozos de agua dulce

tingüt *adj* antiguo **Ajcüw nipilan tingüt amiütüw tiüt mitomiünüw nejiw.** Los antiguos enterraban su dinero.

tingwüy *conj* si no *Véase tengwüy*

tinpech *s* la correa del telar de mano
Véase Cuadro 1

tinüy *adj* hace seis (*años, días, noches*)

Tinüy ongwiiüts tajmel saniüangan

nop need. Hace seis noches entró un ladrón en nuestra casa. *Véase anaíw*

tiomeaaats *adv* en la barriga *Véase teomeaats*

tiopeac, teopeac *adj* hace ocho (*años, días, noches*) *Véase ojpeacüw*

tiowil *adv* debajo de, al pie *Véase tewil*

tip 1. *adj* rabón **Aaga tip pet quiaj ngo majiür wiül.** Ese perro rabón no tiene cola. **2.** *s* papalote sin cola

Tipatiür *s* nombre de una lagunita al sur de San Mateo del Mar.

tipood *adv* anoche *Véase tepood*

tirip *adj* ancho **Tirip quiriw mimes ngo matnej saneay.** Está un poco más ancha tu mesa que la mía.

Véase atjirip Aum tarrap

tiripiw tiüt tiene más anchura *Aum tarrapaw tiüt*

titiüm *s* los frijoles **Tapiüras titiüm; tümb mawaag cos ngo majoet.**
Sembré frijoles pero como no llovió se secaron.

mipang titiüm la vaina

miteoc titiüm el tamo, paja menuda

mititiüm moel el frijol de castilla

naliw titiüm los ejotes

tiüc *s* el cerro **Wüx tiüc aldom**

mexom mejaw miünquiaj. Desde el cerro se puede ver más lejos.

omal tiüc, mal tiüc la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña

warraj tiüc una cueva en la sierra

tiül, ti- *prep* en, adentro **Teajlüy nangox nüt tiül escuel.** Hay fiesta en la escuela. *Véase* A 6

altiül *prep* está adentro de, forma parte, uno de, algunos
amb tiül en

tiül ijac nüt hace ocho días **Tiül ijac nüt cam sal Salin.** Hace ocho días yo estaba en Salina Cruz.

tiül wiüüd el arenal

tiülan *adv* al término de **Tiülan a seman cam netam nambich narang xenajüt.** Al término de esta semana tengo que terminar todo mi trabajo.

tiüm neat hace dos años **Tiüm neat sapeayiün tiül a cambaj cam.** Ya hace dos años que llegamos a este pueblo. *Véase* iüm neat

tiünd *s* cajete, canal o surco pequeño para regar las plantas **Netam mewün mitiünd a mbaj quiaj, mbich apmacül teoleaj nej a yow.** Debe hacerle un cajete a esa flor para que el agua se le quede.

tiüt *adv* abajo, en el suelo, en el piso **Nde meteonts tiüt tiül iüm onts imbeay.** No escupas en el piso de la casa.

altiüt *adv* está debajo de
awind tiüt lo alarga, lo ensancha
teleaj *adv* abajo de, debajo de
tewil *adv* debajo de

tiüt apal ombeayaran el labio inferior (*anat*) **Necoy tiüt apal ombeay nej.** Le duele el labio inferior.

tiware *s* pico pando carpintero (*una ave zancuda, de pico largo, café claro rayado, chico; su nombre viene de su canto*)

tixem *s* el camarón (*crustáceo*) **Ajlüy tixem tindec y tilam.** Hay camarones en el mar y en el río.

tixer *s* (*esp*) las tijeras **Ajlüy tixer nijep omalaran, aton ajlüy nindooig jael.** Hay tijeras para cortar el cabello y para cortar tela.

tixer mbeay choc hormiga tijera (*insecto*)

tixer mbeay quiec una ave zancuda blanca, con pico rojo y largo

tixtix *s* una especie de canario, jilguero (*ave*)

tiyay *adj* hace siete (*años, días, noche*)
Véase ayaíw

toc *s* la higuera (*árbol*) **Masey toc ngo mayac ajpoet, ayac aong.** Aunque la higuera no da flores, da frutas.

toc tel el capulín (*árbol y fruta*)

tocots *adj* corto **Tocots xesarral cos wüx tajantsüch, tajtsor.** Mi pantalón está corto porque encogió cuando lo lavaron. *Dim* tequech

latocotsoj *part* ya está corto
tocots oleaj chaparro *Dim* tequech
oleaj

tocots xiül el garrote **Tajwüch a pet naag tocots xiül.** Le pegaron al perro con un garrote.

tojliün *part* boca arriba **Tojliow ajmiüc a tas.** La taza cayó boca arriba. *Véase* atool

tolontson *part* ampollado **Wüx tasojqüüs a napüic tolontsot xileaj.** Cuando me puse esos huaraches se me ampolló el pie. *Véase* atojlonts
Dim telenchen

tolos *adj* dibujo o diseño levantado, en relieve **Mípang poj ajlüyay tolos.** El carapacho de la tortuga siempre tiene dibujos en relieve. *Véase* atojlos

tombiid *s* *mi-I* el estómago, la panza de los rumiantes **Ajlüy nipilan xowüy ind müet najngow tombiid.** Hay personas que les gusta mucho el caldo de panza.

tombon *part* 1. salido **Quich nench tombon mitong nej.** El niño tiene salido el ombligo. 2. estacada **Altombom tiül tiüüd nots xiül.** Está estacado un palo en el camino.

tomiün *s* (*esp*) *mi-A* la moneda, el dinero **Netam tomiün mangalaran apixeran üeteran.** El dinero se necesita para comprar la ropa y los alimentos.

tongolaag *s* el cesto **Nop najtaj apots tiüt nop tongolaag mbaj.** La señora lleva en la cabeza un cesto de flores.

tongon tiüt regado, tirado **Tongon tiüt ocueaj nej a yow cos tajmbaj a xor.** Quedó regada el agua porque se quebró la olla. *Véase atong Dim tenguen*

tongor *adj* encorvado (*nariz, pico de las aves, frente de algunos animales*) *Véase tangor*

tongoy 1. *adj* chueco **Aaga xiül cam ngo majneaj cos tongoy.** Este palo no sirve porque está chueco. **2.** *s* la curva **Aaga tiiüd naw Latiüc andüy Salin ngo majiür tongoy.** El camino de Tehuantepec a Salina Cruz no tiene curvas. *Véase atojngoy*

tongoy niüüg verdolaga (*planta*) *Dim tenguey niüüg*

tongoyon *part* enchuecado, doblado **Manchiüc naél tongoyom.** Es difícil doblar el fierro. *Véase atojngoy*

tongwiw *s* el quebrantahuesos (*ave*) **Tongwiw atanej potwit, atsamb nandeow nimal.** El quebrantahuesos, al igual que el zopilote, come animales muertos.

top *s* **1.** el maguay **Awüniw nangan yow naw tiül top, ndoj apmarang pulque.** Del maguay sacan el agua miel, y después se vuelve pulque. **2.** vejiga natatoria, parte de los intestinos de algunos peces (*comestible*)

torrong *adj* de lado **Torrong a iüm quiaj, laliüc majmiüc.** Esa casa está de lado, ya mero se cae.

torrongon *part* **1.** inclinado, de lado **Torrongon omal a iüm, áag acuiür a yow.** El techo de la casa está inclinado, por eso escurre el agua. **2.** atravesado **Altorongom tiül tiiüd a carro.** Un carro está atravesado en el camino. *Véase atojrrong tiül*

torrots oleaj rencó, cojo **Torrots oleaj a pet cos tapoliw nej oleaj.** El perro anda cojo porque le quebraron la pata. *Dim terech oleaj*

tosos pavonea *Véase arang tosos*

tot *s* la médula, el tuétano

toton **1.** *conj* ya no **2.** *adv* tampoco *Véase taton*

trapich *s (esp)* el trapiche **Paneal tiül trapich arangüch.** La panela se hace en el trapiche.

trat *s (esp) mi-A* el contrato **Lanarang anaag trat nganüy netam narang atnej sasaj.** Ya hice un contrato con él y ahora tengo que cumplir.

travies *s (esp)* travesuras *Véase arang travies*

travil *s* alondra (*pájaro de color pardo que no sube a los árboles*)

trumpa *s (esp)* colibrí, chuparosa, chupafior, chupamirto (*ave*) **Trumpa ajüy wüx a mbaj matsoy minangan.** El chupafior va de flor en flor chupando la miel de las flores.

tramader *s (esp)* el poste **Itsaag ninguij wüx tramader a boy.** Amarra al buey ahí en el poste.

tuca *s (esp)* el tocayo **Nop leaw ajiür atnej xanüt, aag ayaj xetuca.** El que lleva mi nombre es mi tocayo.

tüch *s* el icaco (*árbol y fruta*) **Tüch tiül nerraar iüt ajliüy.** El icaco se da en tierra caliente.

tüp *s* la verruga **Apiüngüw түp aldom mandeow sitiül metsaag naag nots miwiül cawüy.** Dicen que las verrugas se curan amarrándolas con un pelo de la cola del caballo.

Ts

tsac *s* **1.** guanacaste (*árbol*) **2.** *mi-A* el muslo *Véase mitsacaran*

tsajmbiüm **1.** *vr O* se resbala **Nde tsajmbiüm ileaj tiül a ndeor quiaj.** No te resbales en ese lodo. **2.** *vr O* se huye rápido, se va de inmediato **Capitán cuantandoj manguiaj aag ayaj, tsajmbiüt masaj a coronel.** El capitán al oír esto se fue rápido a decírselo al coronel. **3.** *vp* es librado, es soltado **Tsajmbiüt a neneed.** Soltaron al ladrón. *Véase atsambiich*

tsajmbiüm omb quit huevo en estado de putrefacción, huevo pasado

tsalas *adj* sobresalido **Ancatsalas mindiüc olüic a sow.** El puerco tiene los colmillos sobresalidos. Véase **atsajlas** *Dim* **chilix**

tsapaj *adj* grueso, gordo, robusto **Tsapaj owil a xiül cam; alndom maw wüx xeyay taula.** El tronco de este árbol es muy grueso; pueden salir muchas tablas.

tsapaj onic voz gruesa (*baja*) y fuerte **Altiül nipilan tsapaj onic.** Hay gente que habla con voz gruesa y fuerte.

tsapüüch *s* gato montés (*mamífero*)

tsarraw wiül 1. la golondrina (*ave*)
2. tijerilla (*insecto*)

tsatsan *part* retoña **Wüx ajoet at a xiül aton quiaj tsatsaw.** Cuando llueve, los árboles también empiezan a retoñar.

tsoctsoc *s* una especie de güira con frutos ovalados (*árbol*) Véase Cuadro 10

tsoet *s* *mi-A* el ano (*anat*) Véase **mitsoeteran**

tsoex *s* la garza (*ave*) **Tsoex mbeay ndec acül, atsamb palüy nine cüet.** Las garzas viven en las orillas de los mares y comen puros pececitos.

tsojtiüm *vr* se reventa (*la parte inferior de bolsas, canastas, cajas, ollas, etc.*) **Tsojtiüt owil a chiüp.** Se reventó la parte inferior de la bolsa. Véase **atsood**

Tsolyow *s* Mar Santa Teresa. Laguna Superior (*al norte de San Mateo del Mar*)

tsolomb *adj* sobresalido Véase **atsojlomb** *Dim* **chelemb**

tsolos *adj* 1. sobresalido, encima (*ropa*) **Aaga quich quiaj ngo majneaj asooig micamix nej, tsolos teopech.** Ese muchacho no se puso bien la camisa, la trae encima de pantalón. 2. tiene copete, tiene penacho **Aaga xaw tsolos omal.** La urraca tiene copete. *Dim* **chelex**

tsongol *s* el racimo **Nguiniy noic**

miün tsongol aong, ngo mayac acas. El plátano da nada más un racimo de frutas, no da más. *Dim* **chenguel**

tsongolon *part* tirado (*sin cuidado*) **Altsongolom tiüt micamix.** Tu camisa está tirada en el suelo. Véase **atsojngol**

tsonts *s* pelo chino, grifo, crespo **Alninguiaj nop tsonts.** Allá está alguien de pelo chino.

netsonts *adj* rizado, pelo chino, grifo

tsontsoc *adj* arrugado, encogido **Tsontsoc a jael cos lamayar yow.** La tela está encogida porque la remojaron. *Dim* **chenchec**

tsontsocom *vr* se encoge **Tsontsocot jayats xecamix.** Mi camisa nueva se encogió.

tsoodtsojtiün *part* sobresalido **Lamong wüx awindijcheay a nchey teong, antsoodtsojtiün oniüg wüx.** De tanto que se infló el sapo, hasta los ojos se le saltaron. Véase **atsood**

tsopon *part* manchado **Jonde cuane tsopon xecamix; lanajants ngo ndom maw.** Quién sabe de qué se manchó mi camisa, ya la lavé pero no se quitó. Véase **atsopoch**

tsorrop *adj* 1. redondo y salido **Aaga naxey quiaj tsorrop owül nej.** Este hombre tiene la frente redonda.
2. ovalado **Meáwan omb quit tsorrop.** Todos los huevos de gallina son ovalados.

netsorrop *adj* ovalado

tsorrop xing boca dulce, berrugato (*pez*)

tsorrots *adj* bicóncavo, delgado en medio *Dim* **cherech**

tsotom *vr* *O* se posa, se sienta (*se usa despectivamente cuando se aplica a personas*) **Ajcüw netsamb miüc ngo majneaj tsotom, palüy rondo j wüx xiül.** Los murciélagos ni pueden sentarse, siempre se cuelgan. Véase **atsotoch** *Dim* **chetem**

tsots *s* la agalla de pez **Ajcüw a cüet awüniw miiündüw nejüw amb tiül tsots.** Los peces respiran por medio de las agallas.

tsoyom *vr O* se baja, se encoge **Tim axipiich xileaj, nganüy latsoyoj.** Ayer tenía hinchado el pie, pero ahora ya se bajó la hinchazón. *Véase atsoy Dim cheyem*
tsoyom tiüt se hunde **Wüx naúm amal a müx, aldom tsoyom tiüt.** Cuando la canoa está sobrecargada, puede hundirse.
tsümb *s* caolote (una especie de árbol grande con flores blancas y frutas negras, no comestibles.)
tsüy *s* un árbol grande parecido al sauce

Ü

üech *s mi-E* la hacha **Nop nejoc tacueat miüech nej tixiül.** Un leñador perdió su hacha en el monte.
üet **1.** *vi E* come (pan, tortilla, caldo etc.) **Aaga nine laüet cos lamajiür olüic.** El niño ya come porque ya tiene dientes. **2.** *vt* lo come **Teamüet mipeats nej.** El está comiendo su tortilla. *Véase A 9, paradigma 45*
net *s* el que come
nüeteran *s* la comida, el alimento
adj comestible
üet jael cada uno de los hilos de una tela
ratat üet ralo (hilos de tela)
üeteay nimal el pesebre **Nine Jesús wijquiat tiül üeteay nimal.** El niño Jesús nació en un pesebre.
ümb *part* se acaba, termina **Laümb a os; netam meamb ticambaj mengal.** Se acabó el maíz; hay que ir al pueblo a comprar más. *Véase ambich; A 9, paradigma 46*
wüxáyan mümb al instante de terminar

ümb apac cansado, fatigado **Laümb sapac.** Ya estoy cansado.
ümb arraw temprano (*por la mañana*), al amanecer *Véase ram*
ümban arraw muy temprano (*por la mañana*) **Tixicambaj monüx ambüw teampoots ümban arraw.** En mi pueblo las muchachas van a la iglesia muy temprano.
ümb neat fin de año
ümbwüx *adj* último **Aag ümbwüx micual nej a rey tarriiüd marang milugar nej.** El rey escogió al último de sus hijos para que gobernara en su lugar.
üp *vi E atpl* va **Nej apmamb üp tirrüneh majaw nimal.** El va a ir al rancho a cuidar a los animales. *Véase A 9, paradigma 47*
üp miün, úpan no más va **Üp miün mambeol nej.** El no más va a ayudar.
üüch *vt E* lo da, lo causa, lo entrega, lo concede **Aaga nench quiaj ngo marang najiüt, miteat nej üüch nej tomiün.** Ese muchacho no trabaja, su papá le da dinero. *Véase A 9, paradigma 48*
chiün *imp* ¡dame!
neech *s* el donador, el que da
üüch achech lo amamanta **Ajcüw a ballen üüch achech micual nej aton.** Las ballenas también amamantan a sus crías.
üüch ajüch da fiado **Ngo nüüch ajüch aaga naxey, cos ngome apmangüy.** No doy fiado a ese señor porque no me va a pagar.
üüch apac omeaats lo complace **Wüx nop nine ataag creer üüch apac omeaats miteat nej.** Cuando un niño es obediente complace a sus padres.
üüch avis lo avisa, lo informa, lo notifica **Nengot üüch avis nipilan mambüw awan.** El topil avisa a la gente para que vaya al municipio.
üüch jayam lo derrite **Atil nüt üüch jayam a cer.** Los rayos del sol derriten la cera.
üüch lugar, üüch lagar lo permite **Nej**

üüch lugar micual nej marang leaw andiüm. El permite a su hijo hacer lo que quiere.

üüch machipip lo alisa (*tablas, cemento, etc.*)

üüch madam lo ensancha, lo hace más grande, lo agranda **Sanüüch madam xecamix cos xowüy apats xic.** Voy a agrandar mi camisa porque me queda apretada.

üüch majcüy lo hace enojar, lo ofende **Aaga nench xowüy üüch majcüy miteat nej.** El muchacho hace enojar mucho a su padre.

üüch majneajiw los concilia **Nop teat naxey tüüch majneajiw xecoj.** Un señor concilió a mis hermanos.

üüch majquiec lo enmohece **Wüx ajoet üüch majquiec jaet, ndot ngo mateayeran.** Las lluvias hacen que se enmohezca la ropa si no se pone a secar.

üüch mamb lo manda **Üüch mamb micual nej, teoj mamb a nej.** El manda a su hijo y en seguida va él.

üüch mandilil lo restituye, lo regresa **üüch mangoen jarünc** tuerce el hilo *Véase nangoen*

üüch manguiay da aviso

üüch mapateay lo hace estrecho **Wüx ajoet ajntsop a soex, üüch mapateay a tiiüd.** Cuando llueve, crecen las hierbas y hacen más estrecho el camino.

üüch mapop hace espumear, espuma **Nangan yow üüch mapop xebon.** El agua dulce hace espumear el jabón.

üüch marang se convierte, se cambia **üüch matatow** lo empareja, lo iguala, lo nivela **Teamüjchiw matatow a iüt niüng apmarangüw iüm.** Están emparejando el terreno donde van a construir la casa.

üüch mechach lo trastorna **Üüch mechach nipilan a yow.** El licor trastorna a la gente. *Véase chach*

üüch mefüt lo ensucia **Aaga quich xowüy üüch mefüt apix nej.** Ese niño siempre ensucia su ropa. *Véase iüt*

üüch memas lo amansa **Altiül ndoj ombas müüch memas cawüy.**

Algunos pueden amansar caballos.

üüch merangüy lo fermenta **Aaga levadura üüch merangüy erin marang pan.** La levadura fermenta la masa de harina para el pan. *Véase arang*

üüch merraar lo calienta **Perol najen üüch merraar yow, ngo matnej xor.** El perol calienta rápido el agua, no como la olla. *Véase arraar*

üüch miün lo manda **Xentaj üüch miün sapix.** Mi esposa me manda mi ropa.

üüch nangaj lo santifica, echa la bendición **Apiürang miteaats üüch chüc nangaj moniün andeow.** Dicen que el sacerdote santifica a los enfermos.

üüch ndem 1. lo enfría **Iich ndem a café.** Enfría el café. **2.** lo cura **Aaga süüig cam üüch ndem cuajantanej najloc.** Esta medicina cura cualquier grano.

üüch ndojchiüm lo condensa, lo hace espeso **Xecoj tüüch ndojchiüm a chaw.** Mi hermana mayor hizo espesar el atole.

üüch raam lo blanquece **Nomb, noic nangox nüt nipilan üjchiw raam omal nangaj iüm naag posol.** Antes, en cada fiesta, la gente blanqueaba con cal el techo de la iglesia católica.

üüch solopom hace salpicar **Nop sow teaxeeb üüch solopom a ndeor.** Un marrano está bañándose haciendo salpicar el lodo. *Véase asojlop*

üüch süüig lo cura

üüch valor lo apoya, lo conforta, lo fortalece **Nej andiüm marang najneaj, miteat nej ngo müüch nej valor.** El quiere hacer el bien, pero su padre no lo apoya. *Véase ajiür valor*

üüch xiüm lo disminuye, lo evaporiza (*de líquidos*) **Atil nüt üüch xiüm a yow.** Los rayos solares evaporizan el agua. *Véase axix*

üüch yow lo bautiza **Miteaats üüch yow namix quich.** El sacerdote bautiza a los niños.

ayar yow se bautiza

üünd *vp E* es regalada **Aaga camix almasooig a naxey quiaj üünd.** Esa camisa que el señor tiene puesta se la regalaron. Véase A 9, paradigma 48
üünd miün, úündan le dieron gratis, lo regalaron **Üündan mimachat nej.**

Le dieron gratis su machete.

üw *vp E* es prestado **Aaga cawüy cam ngome saneay, süw.** Este caballo no es mío, es prestado. Véase A 9, paradigma 49

new nine nana, niñera

neweay *s* el que pide prestado

V

vac *s (esp) mi-A* la vaca (*mamífero*)

valor *s (esp) mi-E* el valor Véase **ajiür valor**

vas *s (esp) mi-A* 1. el vaso 2. el bazo (*anat*) Véase **mibasaran**

vasije *s (esp) mi-A* la vasija **Nop najtaj apots tiüt noic vasije os.** Una mujer lleva cargada en la cabeza una vasija de maíz.

venen *s (esp)* el veneno Véase **ajiür venen**

vertú, virtú *s (esp)* poder sobrenatural Véase **ajiür vertú**

vida *s (esp) mi-A* la vida
ayamb vida come, busca comida
mimüm vida su abuela
miteat vida su abuelo
ngo majiür vida no lo deja descansar

vidre *s (esp)* el vidrio **Cheeg alndom majmbaj, cos naag vidre arangüch.** Se puede quebrar el espejo porque está hecho de vidrio.

vin *s (esp)* el vino **Naag miyow uva arangüch vin.** El vino está hecho de jugo de uvas.

W

waal *s* anona (*árbol y fruta*)

wacüx *s (esp) mi-E* el ganado, el bovino, la res, la vaca (*mamífero*)

Aaga naw tirrüch quiaj ajiür xeyay wacüx. Ese ranchero tiene mucho ganado bovino.

naliw wacüx, nine wacüx el bercerro

wacüx misten ganado sin marca

waj *s mi-A* 1. la nuca (*anat*) Véase **miwajaran** 2. la crin **Naag miwaj cawüy arangüch nenchomüy xiül.** Con la crin del caballo se fabrican las brochas.

wajchiüc *s* el desierto, un lugar despoblado **Tiül wajchiüc ajlüy mbip.** En el desierto hay lagartijas.

wajtat *s* sierra (*pez*)

wajtsats *s* las zarzas (*planta*)

wajyow *s* la lagunita temporal que está al norte del pueblo de San Mateo del Mar y se extiende desde Santa María hasta cerca de Huazantlán del Río.

Lood Wajyow Laguna Santana

walang *s* la bola, el terrón **Sandiüm noic walang jarüch, sanarang xendoc.** Necesito una bola de hilo para hacer mi atarraya. Véase **awajlang Dim wiling**

wangac *s* el macho de un tipo de chacal de agua dulce (*crustáceo*)

wangayam *vr O* se enchueca **Aaga taula cam lawangayaw tiül nüt.** Esta tabla ya se enchuecó con el sol. Véase **awajngüy**

wangoch *s* el costal **Wangoch netam iquial os.** Se utiliza el costal para contener maíz.

wanopech *adv* atrás de él, detrás de personas **Wüx ajwüch a quich, textotüy wanopech micoj nej.**

Cuando le pegaron al niño, se escondió detrás de su hermano.

wantsam *vr O* se voltea (*la cara*)

Wüx tamb wantsat Ijmbüw vuelta majaw xicon. Cuando se fue, volteó dos veces a vernos.

wapor *s (esp)* el barco de vapor *Véase bapor*

war *s* la rata (*mamífero*) **War xowüy ngo majneaj arangüw.** Las ratas hacen muchos daños.

warrwar *s* la matraca

warraj *s* un hueco **Aaga nawaag xiül quiaj warraj teomeaats.** Ese tronco seco tiene un hueco. *Dim wirij miwarraj oxingueran* los orificios de la nariz.

warraj mbeay el hablador *Véase ombeayaran*

warraj olaag el oído muy fino

warraj oxing olfato sensitivo

warraj tiüc una cueva en la sierra

waaig *s* 1. una enfermedad cutánea que da comezón 2. una especie de pájaro parecido al quebrantahuesos (*ave que según la creencia anuncia la muerte de alguien; su grito es parecido al carcajeo de las personas*)

miweaaig *adj* al revés, volteado

weaaw *s* un mecate con una aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos

weac *s mi-A* el cuerno, el cacho **Aaga toro quiaj najaljal miweac nej.** Ese toro tiene los cuernos muy largos.

weac mem ciervo volante (*insecto*)

wean *s* nance, nanche (*árbol y fruta*)

Wean namix nine aong xowüy langan. El nance tiene frutas pequeñas y muy dulces.

wear *s* el alcaraván (*ave*)

miwear wajyow el candelero

wearreand *adj* colgado de un lado

Altiül namix quich wearreand onic micamixeaw nejiw, ngo mataag majneaj. Hay niños descuidados con la camisa abierta y colgada de un lado.

wearreandean apal ombeay labio inferior colgado **Tapots ijiünts, nganüy anwearreandean apal imbeay.** No llores, porque tienes el labio colgado.

wiüü *s* la arena

mal wiüü la playa del océano

parras wiüü arena gruesa

tiül wiüü en el arenal

wijchiüm *vr O* se dispersa **Laümb wijchiümoj xesap marang a pet quiaj.** Ya se dispersaron todos mis borregos por culpa de ese perro. *Véase awiich*

wijchiüm tiüt se derrama, se riega **Itaag majneaj a os quiaj ngana wijchiüm tiüt.** Arregla ese maíz porque si no, se riega. *Véase awiich tiüt*

wijchiün tiüt derramado, regado **Wijchiün tiüt a os cos lango majoy pang nehpep.** El maíz está regado porque no cabe en la canasta.

wijndiün *adj* fino (*de atole*) **Sandiüm nanganeow noic pite wijndiün jachaw.** Quiero tomar un poquito de atole fino.

wijquiam *vr O* nace, pare **Aaga vac quiaj nadam otüeng, laliüc wijquiam micual nej.** La vaca está preñada, muy pronto va a parir. *Véase awiquiach*

wil iüm la pared de la casa *Véase owil iüm*

wil ndec, owil ndec al otro lado de océano

wil oniqueran, owil oniqueran *s* la nuca (*anat*) **Nop naxey taxaing micual nej matsotoch wil onic nej.** Un hombre levantó a su hijo y lo cargó en la nuca.

wiling *s* bolita **Namix quich andiümüw müetiwiwiling nangan.** A los niños les gusta comer bolitas de dulces. *Aum walang*

win *s* la tortuga Carey (*reptil*) **Ajcüw a win ajtepiw meomboj mbeay mal wiüü.** Las tortugas de mar suben a poner sus huevos en la playa. *Véase Cuadro 20*

winchiquiün *part* torcido (*manos, pies, árboles, tablas, alambre, etc.*) **Ajlüy nipilan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw.** Hay personas que nacen con un pie torcido. *Véase awinchic*

windiüm *vr O* **1.** se estira **Taag windiow wüx acats.** El cuero se estira cuando no se ha secado. **2.** se infla **Pep windiow.** El globo se infla. *Véase awind*

wirij *s* un agujero **Wirij otüeng a iüm.** La pared de la casa tiene un agujero. *Aum warraj*

wit *imp* ¡levántate!

witiüm *vr O* se levanta, se para **Aaga nine landoj ombas witiüm.** El nene ya puede pararse. *Véase awit*

wiül *s* el zorra (*mamífero*) **Wiül xowüy ind atsamb quit.** A la zorra le gusta comer gallinas.

wiül *s* el rabo, la cola

wiür *s* zanate (*ave*) **Ajcüw a wiür xowüy aboig naxiül.** Los zanates arrancan mucho las milpas tiernas. **mimüm wiür** el cuervo

wiüts *s* calandria café (*ave*) **Ajcüw a wiüts xowüy layajcüw.** La calandria café es muy arisca.

wüjchiüm tiüt se derriba **Nop nangün wüx ajaw aliüc mongot wüjchiüt tiüt.** Cuando el borracho vio que venían los policías, se derribó al suelo. *Véase awüüch*

wülmün *s* bejuco de arena (*planta*)

wül *adv* ¿dónde está? **¿Wül xesombrer?** ¿Dónde está mi sombrero?

wün *s* pejesapo (*pez*)

wüüig *s* los lugares bajos, terreno bajtal **Wüüig aplürüch wüx nawaag nüt.** Se siembra el terreno bajtal en tiempo de sequía.

wüx **1.** *adv* cuando **Tacats xesarral wüx samong tindec.** Mis pantalones se mojaron cuando pasé por la laguna. **2.** *prep* encima de, sobre de **Sacueátan tiül tiend xetomiün wüx mes.** Se me olvidó mi dinero en la tienda encima del mostrador. **3.** *prep* en **Nop najtaj tayac wüx najngow cuajantanej soex.** Una mujer echó muchas verduras en el caldo. **4.** *prep* acerca de **Pedro teandeac wüx minajiüt nej.** Pedro está hablando acerca de su trabajo.

afüc wüx se aguanta, se abstiene

aliün wüx todavía hay

alwüx *adv* está en, está sobre, está encima de

alwüx omeaats lo recuerda

amb wüx va y no regresa

angüy wüx al contado

asaj wüx lo explica

asap wüx lo sorprende

asap wüx fuerza lo ataca

awün wüx lo deja escapar, lo

salva, lo rebaja, lo copia

ayac omeaats wüx tiene cuidado, se preocupa

ayac wüx lo exagera, lo compromete

ayac wüx omeaats lo piensa, lo recuerda, lo retiene

ndójwüx *s* la última vez, el último día, al fin

ümbwüx *adj* último

wüx lada al lado, aparte

wüx ndoj cuando termina *Véase ndom*

wüx ombas detrás de **Ngo naxom**

najaw cos axotüy wüx ombas

nipilan. No lo puedo ver porque se esconde detrás de la gente.

wüx omeaats intencionalmente, a propósito **Aaga nench quiaj arang wüx omeaats, müüch majcüy miteat nej.** Ese muchacho lo hace a propósito para hacer enojar a sus padres.

wüxan *adv* apenas, tan pronto, tan

luego **Wüxan anguiay, tamb**

majaw. Apenas lo supo, lo fue a ver.

wüxan *adv* otra vez **Tamb Latiüc**

tim, nganüy wüxan apmamb. El

fue ayer a Tehuantepec, ahora ya se va otra vez.

wüxan ndoj en cuanto termine, tan

pronto termine **Wüxan ndoj tajtsor**

carriür. En cuanto terminó se fue luego a su casa.

wüxan teleámban mientras **Wüxan**

teleámban iret cawül narang noic

xemandada. Mientras estás comiendo voy a hacer un mandado.

wüxay *adv* de casualidad

Teambiyayej, wüxay sajngot tawünesüw. Estaban peleando, pero de casualidad llegué y los separé.

wüxáyan *adj* a la medida **Aaga camix cam wüxáyan nasooig.** Esta camisa es de mi medida.

wüxáyan mümb al instante de terminar **Najneajay, wüxáyan mümb mandaab a soex, quiaj ajoet.** Qué bueno, al instante de terminar de quemar el pasto, empezó a llover.

wüy *s* el tlacuache, la zarigüeya (*mamífero*) **Wüy ajiür noic mboch teomeaats nej niüng acül micual nej.** El tlacuache tiene una bolsa marsupial para guardar a sus crías.

X

xabon *s (esp)* el jabón *Véase* **xebon xac** *s* tortuga Carey (*reptil*) **Naag mipang xac arangüw boton y nijonch.** Con el carapacho del Carey hacen botones y peines.

xaijnguián *part* levantado **Nde tilüy alpeaam ninguiáj nandeow pet quiaj, nganaw xaijnguiám.** Desde hace rato está tirado ahí ese perro muerto, todavía no lo han levantado.

xajndean *part* apoyado **Nop nangün alxajndeam tüeng iüm, teameay.**

Un borracho está durmiendo apoyado en la pared. *Véase* **axaand**

xan *s* señor (*título de respeto*) *Véase* **teat xan**

xar *s* la jarra, el jarro **Tongot tiüt a chaw wüx ajmbaj a xar.** Se regó el atole al quebrarse la jarra.

mixar mbaj el florero, la maceta

xarraing *adj* declive, inclinado

Xarraing omal a iüm. El techo de la casa está inclinado.

xarrainguián *part* pendiente, inclinado **Naw saniüng ajlüy nots xarrainguián tiüt andüy tilám.** De mi casa hay un camino muy inclinado hasta el río.

xarrüw *s* el zorrillo mediano (*mamífero*)

xaw *s* la urraca (*ave*)

xaweleat *s* un animal que se cree que vive en la luna *Véase* **xeweleat**

xax *s* *mi-E* la jícara **Naag aong ngots arangüch xax.** Con la fruta del morro se hacen jícaras. *Véase* Cuadro 10

mixax omaláran el cráneo

xebon, xabon *s (esp)* el jabón **Xebon netam naxeeberan nejantsüyáran.**

El jabón se necesita para el baño y para lavar.

xeech 1. *s* *mi-E* el viejo, el abuelo, el anciano **Xexeech lamajiür ochenta mineat nej.** Mi abuelo tiene ochenta años de edad. 2. *adj* grande **Teamarangüw nop xeech iüm.** Están construyendo una casa grande.

xeech ocas lucero de la mañana

xejquem *vr* *O* se apaga, se extingue **Xejquet a biümb, áag ajoet.** Se apagó la lumbre por la lluvia. *Véase* **axejquen**

xejquen *part* apagado **Xejquen a biümb cam; ngo majneaj majün a os.** La lumbre está apagada; no se puede cocer el maíz.

xejquenich *s* el cordón del telar *Véase* Cuadro 1

xelen peats tortillas tostados *Aum* **solon**

xelepej mijoj tose seguido, le molesta la tos **Xowüy xelepej xejoj, netam nangal süüig.** Estoy tosiendo mucho, tengo que comprarme alguna medicina.

xelet iüt la lombriz de tierra (*gusano*) **Ajcüw xelet iüt najneaj, ambeol cuajantanej napiürüch cos üüch mapench a iüt.** Las lombrices de tierra son muy buenas para las plantas porque remueven la tierra.

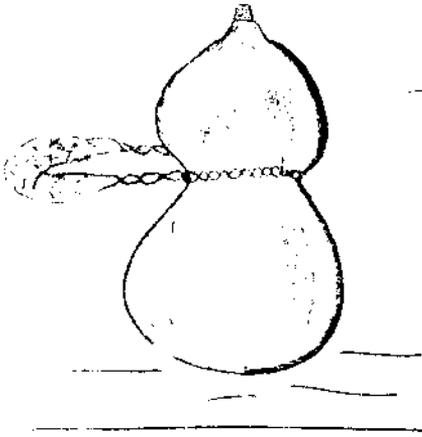
xel xing *s* pez aguja

xemb *s* piedra pómez **Sandiüm noic xemb nawün miüt a ndiüc cam.**

Quiero una piedra pómez para limpiar el óxido de esta aguja.

xendiy *s* la sandía *Véase* **xindiy**

Cuadro 10



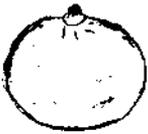
pemb



ndop



tsoctsoc



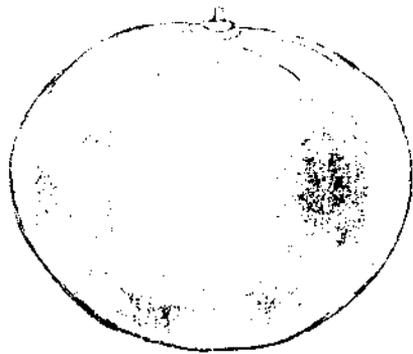
ngots



meac



xax

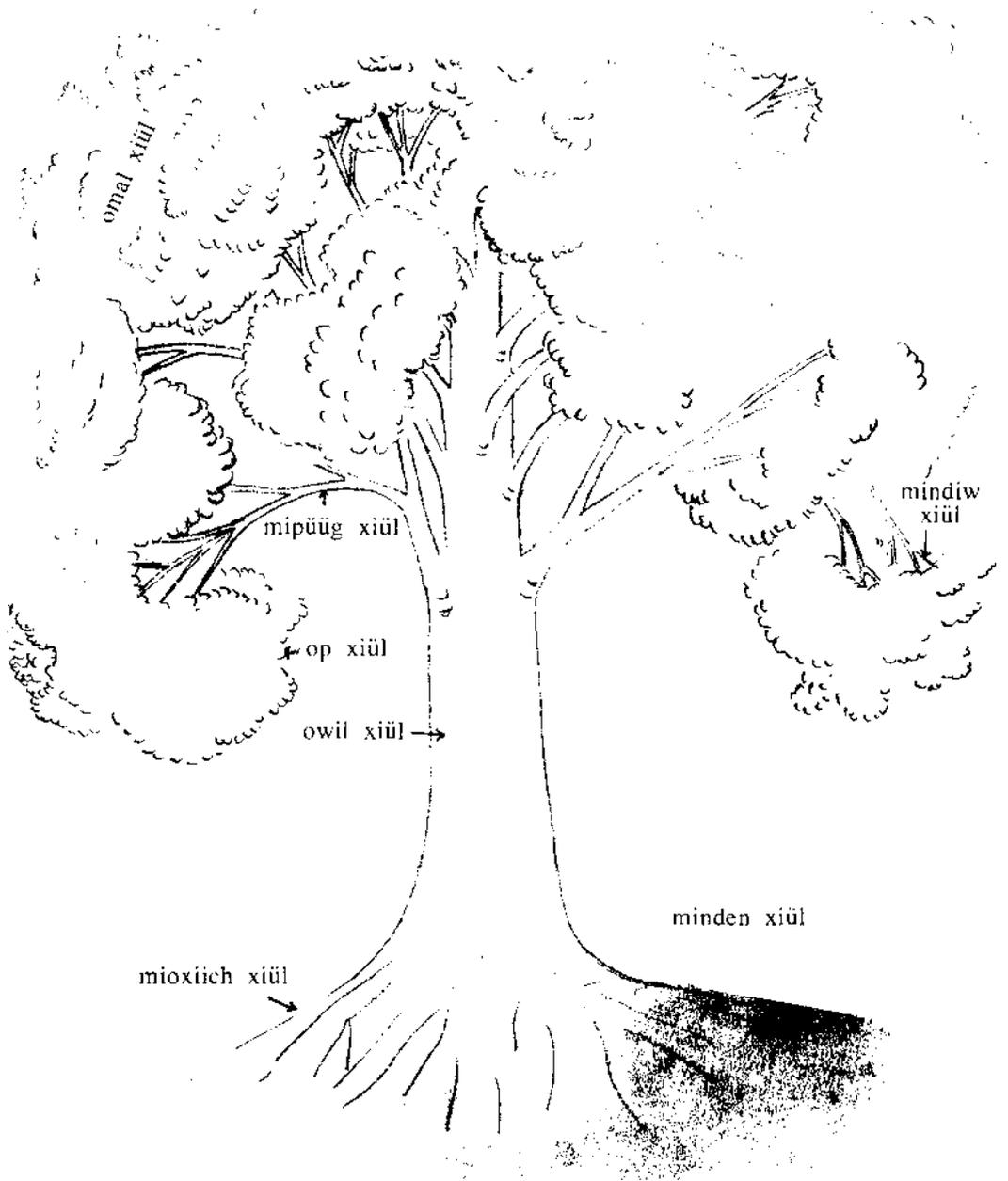


xax

- xenean** *adj* torpe **Xowüy mixenean ngo mind arang najiüt.** Es muy torpe, no le gusta trabajar.
- xenenguem** *vr O* se reúne **Teamüjchiw avis aniüngaran mamb xenenguem nipilan.** Están avisando en todas las casas, que se reuna la gente. *Véase* **axejneng Aum sonogom**
- xepen** *adj* descompuesto (*carne, pescado*) **Xepen mionij a cüet quiaj.** La carne de ese pescado está descompuesta.
- xeweleat, xaweleat** *s* un animal que se cree que vive en la luna **Wüx achech müm caaw ajüiquichay miün xeweleat.** Cuando la luna se ve clara, se puede ver claramente el animal que se cree que vive en ella.
- xey** *s* el guajolote (*ave*) **Ajciw a xey nadam ngo matow nej tel.** Los guajolotes son más grandes que las guajolotas.
- xeyay** *adj* bastante, mucho, demasiado **Ajlüy xeyay nipilan ticambaj nganüy cos doming.** Hay mucha gente hoy en el pueblo porque es domingo. *Véase* **axeayay**
- xeyay xiül** la saliva
- xic** *pron* a mí, me (*se usa como complemento directo o indirecto de verbo o complemento de preposición*) **Tasajüw xic namb tiül camiong.** Me dijeron que me fuera en camión. *Véase* A 2.1.1
- xícam** *pron* yo mismo, solamente yo **¡Xícam tarangas, nganüy cuane apmerang wüx ximbas!** ¡Yo mismo lo hice, ahora qué me vas a hacer!
- xicon** *pron* nos, a nosotros (*yo y ellos, se usa como complemento directo o indirecto del verbo o complemento de preposición*) **Xeteat tüüch xicon tegüy sap.** Mi padre nos dio unos borregos. *Véase* A 2.1.1
- xicona** *pron* nosotros (*yo y ellos, se usa como sujeto*) **Xicona oxep sanajtsoriün.** Nosotros regresaremos a casa mañana. *Véase* A 2.1.1
- xicoyon** *pron* nosotros mismos (*yo y ellos*) **Xicoyon sarangan a iüm quiaj, ngo nayamban nerang nej.** Nosotros mismos construimos esa casa, no buscamos a nadie para que la hiciera.
- xicuüw** *s* el venado (*mamífero*) **Xicuüw xowüy ayaag y necuiür.** El venado es muy arisco y corre mucho.
- xicuüw ndiüc** *nauyaca (culebra)*
- xide** *s* el tipo, el amigo (*sin respeto*)
- xidong** *s* amigo (*sin respeto*)
- xiig** *s* el cigarro **Ajlüy nipilan xowüy ind aeb xiig, cos ngo majaw sitiül ayac monandeow.** Hay personas a las que les gusta mucho el cigarro, porque no saben que puede causarles alguna enfermedad.
- míteoc xiig** la colilla
- mixiig** *s* apodo para los zapotecas del Istmo
- xiiüts** *s* pelo del pubis (*anat*)
- xil** *s* el cenizote (*ave*) **Xil xowüy lajneaj awin.** El cenizote canta muy bonito.
- xich** *s* el olor del sudor
- najmboc xich** olor a sudor
- xindiün** *part* raspado **Xindiün xiwix, axind xiül.** Tengo raspada la mano; me la raspé con el palo. *Véase* **axind**
- xindiy, xendiy** *s (esp)* la sandía
- mimiüs xindiy** sandía chica, última de la cosecha
- xing iüt** pequeña península *Véase* **oxing iüt**
- xing xiüt** la cabezada, el cabestro **Sandiüm nots xing xiüt mamb wüx xecawüy.** Quiero un cabestro para mi caballo.
- xique** *pron* yo (*se usa como sujeto*) **Xique mexicano cos ningüy wijquiajos.** Yo soy mexicano por nacimiento.
- xiquiay** *pron* yo mismo, personalmente **Tüw xecawüy condom xiquiay tambas najan.** Le presté mi caballo y después yo mismo fui por él.
- xiquip** *s* la constelación de siete cabrillas
- xiül** *s mi-A* 1. el árbol **Niüng ajlüy xiül más nepepep.** Donde hay

Cuadro 11

Xiül - *Partes del Árbol*



árboles es más fresco. 2. la madera, la viga, el poste

aonts xiül la resina, la savia

mbaj xiül flor de mayo, franchipán, cacalosuchil

mixiül bander asta de la bandera

mixiül mbaj el tallo

mixiül üech el mango del hacha

monapoots xiül el cedro

nerang xiül el carpintero

nexiül *adj* obstinado, duro

omal xiül las ramas del árbol, un aparato para telar

onic xiül las hojas tiernas de los árboles

op xiül la hoja del árbol

owil xiül el tronco del árbol

teoleaj xiül abajo del árbol

xeyay xiül la selva

xiülan *s* mantarraya, raya (*pez*) **Xiülan**

xowüy lapat. El pez raya es muy peligroso.

xiüm *vr O* se seca **Tandaab a**

najngow cos xiüt wüx biümb. Se quemó la sopa porque se secó sobre el fuego.

üech xiüm lo evaporiza, lo desminuye

xiüm *s* chapulín verde (*insecto*) **Ajcüw**

a xiüm ajlüy xeyay tiül naxiül. El chapulín verde abunda en las milpas.

xiüt *s mi-A* 1. el mecahilo, el cordón

Xiüt netam nembeteay ombeay saco.

El mecahilo se utiliza para coser la boca del saco. Véase **axiüt** 2. *s*

mi-A la concubina Véase **ajiür**

mixiüt 3. *s mi-A* la vena (*anat*)

Véase **mixiütaran** 4. *vr* se secó (*pret de xiüm*)

mixiüt aontsaran el intestino, las tripas

mixiüt oleajaran el tendón

xix *s* el mosquito (*insecto*) **Wüx ndoj**

ajoet xeyay xix ajlüy. Después de la lluvia hay muchos mosquitos.

xodiy *s (esp)* judíos en una fiesta religiosa

xoob *s* el sonajero, la sonaja, la maraca

Aaga nine nench quiaj aquiüjpüw

montsünd, nej netsünd xoob. Este

muchachito va con el conjunto, él toca las maracas.

mixoob ndiüe cascabel de víbora

xor *s* la olla, la tinaja **Ileaj a yow ichipich a xor.** Acarrea el agua y llena la olla.

ombeay xor la boca de una jarra, olla

xor jüm cocodrilo de pantano (*reptil*)

xortean *s (esp)* la cazuela, la sarten

xowüy *adv* muchísimo, muy,

demasiado, en extremo **Xowüy**

larraar tiül ajcüw cambaj monlüy

mbeay ndec. Hace demasiado calor

en los pueblos que quedan en la costa.

Y

yajnguian, yejnguian *part* alboroto,

bullicio, confusión **Anyajnguian**

apajüw a mongün niüng ajnap yow.

Los borrachos están haciendo alboroto

en la cantina. Véase **ayaingyaing**

yax *s* el aguacate (*árbol y fruta*)

Andüy tiül nerraar iüt ajlüy yax

nadamdam. En tierra caliente hay

aguacates grandes.

yew *s (esp)* la yegua (*mamífero*)

Necual a yew. La yegua está

preñada.

yey *s* la amole (*planta*) **Yey xeyay**

ajiür apop, awün nalal. La amole

hace mucha espuma y quita la grasa.

yong *s* la sarna **Ajcüw a pet nexom**

nejiw yong, xowüy awaarrwaarrayej.

Los perros que tienen sarna se rascan

mucho.

neyong pet perro sarnoso

yow *s* 1. el agua **Yow netam**

neteowüy y nanganeowaran. El

agua es indispensable para regar las

plantas y para tomar. 2. el licor

awiich yow saipica, rocía

ayar yow se bautiza
lamiyow *adj* ya está aguado, ya
 está inundado, se pasó de sazón
landeow yow sediento
miyow *adj* se inunda, inundado

miyow oniügueran las lágrimas
neyow *adj* aguado, inundado
oniüü yow el chorro, la fuente, el
 manantial, el ojo de agua
üüch yow lo bautiza



Dibujo por Catalina Voigtlander

**DICCIONARIO
ESPAÑOL-HUAVE**

ESPAÑOL—HUAVE

A

a dónde *nguia*
a dónde va ¿nguiajüp?
a dónde vas ¿nguiajip?
a esta hora tadcüy, ores cam
a la medida aleawüx, wüxáyan
a pesar de masey
a pie ajüy tiüt
a poco *adv* mbich
a propósito *adv* wüx omeaats
a veces *adv* nguiaj, nguiajnguiaj,
 majlüy nüt
a la vez *adv* nóiquian
abajo *adv* cawac (*sur*), tiüt
abajo de *adv* teleaj, teoleaj
abalarío *m* andiig, nandiriüüg
abandonado *adj* najcueat
abandonar: lo abandona *vt* acueat
abanicar: lo abanica *vt* ameaam
abanico *m* saplidor
abaratarse: se abarata *vr* amiüücüchiw
 ombeat
abarcar: lo abarca *vt* 1. ayar xeyay
**Ese hombre quiere abarcar más
 trabajo del que puede hacer.** Aaga
 naxey quiaj andiüm mayar xeyay
 najiüt niüng ngo ndomarang.
 2. ajiür **Mi terreno abarca de
 donde están aquellos borregos hasta
 aquí.** Xeüüt ajiür naw niüng ajlüyiw
 a sap quiün aleaw ningüy ndoj.
abdomen *m* omeaatsaran, otüengueran
en el abdomen teomeaats, tiomeaats
abeja *f* cün, mimüm cer (*insecto*)
abejón *m* mimüm cün
abejorro *m* mimüm cün
abierto *part* 1. lejquian, leajquian
 (*puerta*) 2. chalaxean/chilixiün (*flor*)

3. rajmbiüm, raquian (*espacio entre
 los hilos de una tela o entre dos
 palos o carrizos, etc.*).
ablandarse: se ablanda *vr* aley
abollado *adj* ndopoy
abollar: lo abolla *vt* andojpoy
abonar: lo abona *vt* 1. ayac niquiriw,
 angüy niquiriw **Le aboné cincuenta
 pesos a cuenta de lo que le debo.**
 Tangüyüs quiriw leaw sajüch nej,
 tayacas cincuenta pes. 2. ayac
 omeaats iüt (*fertilizar*)
abono *m* 1. quiriw ombeat (*pago*)
**Voy a pagar el abono de la radio
 que compré.** Sanayac quiriw ombeat
 xeradio. 2. omeaats iüt **Voy a
 echar abono a mi milpa para
 mejorar mis siembras.** Sanayac
 omeaats iüt teleaj saxil matang
 najneaj.
aborracer: lo aborrece *vt* ajcüy majaw
**Desde que se puso tan malo,
 aborrece el alcohol.** Nde ndoj iün
 andeow ajcüy majaw a yow.
abortado *m* najmiüc nine
abrazar: lo abraza *vt* apeic
lo abraza del cuello apeiquiec nej
 onic
abrigo *m* capot
abrir: lo abre *vt* 1. alcaaaig 2. anchaic
 (*mano, pie, ojo, boca, etc. con
 fuerza*) 3. ajacac (*abre la boca
 voluntariamente*) 4. apojlos/apejlex
 (*abre los ojos demasiado como por
 estar espantado*)
abrojo *m* cualsoj (*planta*)
absolver: lo absuelve *vt* awün wüx
absorber: lo absorbe *vt* anot,
 anganeow
abstenerse: se abstiene *vr* aiüc wüx
abuela *f* müm vida, nchey
abuelo *m* teat vida, xeech, nataxey
abundante *adj* 1. terangüy (*de*

cosecha) 2. xeyay (de cualquier cosa)

abundar: abunda *vi* axeyay

aburrido *part* paxiün

aburrir: aburre *vt* acüy

acá *adv* ningüy

acabar: lo acaba *vt* 1. andondoch
 Cuando acabas de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa.
 Wüx apmendondoch merang a mats quiaj, sandiüm merang nop xemes.
 2. ambich **Acaba ese caldo.** Imbich a najngow quiaj.

acabarse: se acaba *vr* 1. ümb Se me acabó el maíz; voy a tener que comprar más. Tümb a os; netam nangal altigüy. 2. laxiow (se secan líquidos)

acabo de lesta, lixta, les ndot

acaloradamente *adv* napacpac **Esos hombres hablan caloradamente; parecen estar enojados.** Ajcüw a monxey quiaj napacpac andeacüw, atnej teajcüyüw.

acariciar: lo acaricia *vt* axejmbil, ameemeeni, ajendjend omal

acarrear: lo acarrea *vt* alcaj *Véase* llevar

acarreo *m* alejajaran

acaso *adv* püüel ndoj, mbich

accidentarse: se accidenta *vr* axom montemeaats

acechar: lo acecha *vt* amüy (para cazarlo)

aceite *m* aset

aceptar: lo acepta *vt* aneam

acerca de *prep* wüx **Platicame acerca de tu pueblo.** Isaj xic wüx micambaj.

acercarse: se acerca *vr* 1. atüch niüng ajlüy 2. amet (a hurtadillas)

acinturado *adj* cherech

aclarar: lo aclara *vt* 1. andeac ran, apiüng ran 2. alangüüch onic (la garganta)

acomodar: lo acomoda *vt*
 1. ambotsoots (cosas largas)
 2. atijrip (cosas delgadas)

acompañante *adj* neniüng, nequiüüb (de otra persona)

acompañar: lo acompaña *vt* 1. aquiüüb 2. aniüng (para cuidar)

aconsejar: le aconseja *vt* asaj

acontecer: acontece *vi* aleaic najlüy
 Cuando acontece algo de novedad en el pueblo, todos los niños se amontonan para ver lo que pasa.
 Wüx aleaic najlüy tiül cambaj, meáwan namix quich ponongojow wüx majawüw.

acostar: lo acuesta *vt* 1. apeaab/apiib (cosas largas, gente) 2. apaag (boca arriba)

acostarse: se acuesta *vr*
 1. peeam/piiüm (animales, gente)
 2. pajcam (boca arriba)

acostumbrarse: se acostumbra *vr* asap ombas. aquiajchay wüx **Dicen que a todo se acostumbra uno, menos a no comer.** Apiürang meáwan alndom masap ombas wüx nop, pere naleaing ngo ndom maiünd lop.
 está acostumbrado andüy, ajlüyay wüx

acta *f* nawiiğ **El secretario levantó el acta de la reunión que tuvimos con el presidente.** Tarang nawiiğ secretario majüic cuane canchiowaran wüx naquiüjpan a presidente.

activo *adj* mbixiün

actuar: actúa *vi* arang **No me gusta la forma en que actúa ese hombre.** Ngo mind najaw arang a naxey quiaj.

acuñado *adj* nepand

acuñar: lo acuña *vt* apand

acusar: lo acusa *vt* 1. atün jostis **Acusamos con su papá a los niños que robaron la gallina.** Tatünesan mijostiseaw a namix quich moneed quit. 2. awüy ombas (falsa acusación) **Lo acusaron falsamente de haber robado la gallina.** Tawüyiw nej ombas aneed quit.

achaparrado *adj* chin

adelantado *adj* najntsop

adelantar: lo adelanta *vt* ajntsop wüx **Este niño se adelanta más en sus estudios.** Aaga quich nench quiaj teajntsop wüx aquiajchay.

adelante *adv* mbas

adelgazar: **adelgaza** *vi* üüch marix **La enfermedad adelgaza a las personas.**
 Monandeow üüch marix nipilan.
ademán *m* arangrang owix
adentro *adv* tiül, ti-
 está adentro de altiül
 adentro de la casa tiül iüm, tiliüm
adiós *interj* ¡lasamb! ¡lasamban!
adivinator *m* nesüet
adivinar: **lo adivina** *vt* asüet
administrador *m* najlüy wüx, netaag
 mandar tiül najtiüt
administrar: **lo administra** *vt* ajlüy
 wüx **El no es el dueño del rancho;**
nada más lo administra. Nej ngo
 maneay a rünc; ajlüy miün wüx.
admirar: **lo admira** *vt* mbayaw majaw
admitir: **lo admite** *vt* amelich
adolorido *adj* necoycoy
adoptar: **lo adopta** *vt* achej
adorar: **lo adora** *vt* arang casa, andiüm
adormecer: **lo adormece** *vt* üüch
 mameay
adormecerse: **se adormece** *vr* sajnán
adornar: **lo adorna** *vt* ayac mimbaj
adquirir: **lo adquiere** *vt* ayamb, angal
adular: **lo adula** *vt* awüywüy
adúltero *s* nejiür mixiüt, nejiür najtaj,
 nejiür naxey
adulto *m* natang nipilan
advertir: **lo advierte** *vt* asaj
afamar: **lo afama** *vt* alomb
afeitarse: **se afeita** *vr* ajep misootsaran
afeminado *adj* muxe, najtaj naxey
afilar: **lo afila** *vt* 1. ajep oxing, awün
 oxing 2. asoet (*con piedra*)
afirmar: **lo afirma** *vt* apiüng naleaing,
 aneam
aflojada *part* lojcontson
aflojar: **lo afloja** *vt* alojconts,
 alonchiich
afortunado *adj* nendel
afuera *adv* 1. afuera 2. pech iüm,
 pech coet (*casa*) 3. pech corrül (*corral*)
agachado *adj* apojngosüy
agacharse: **se agacha** *vr*
 mojcom/mejquiem
agacha la cabeza axec tiüt omal
agalla de peces *f* mitsots cüet

agarrado *part* ndeaan
agarrar: **lo agarra** *vt* 1. asap **El perro agarró al conejo antes de que se metiera a su madriguera.** Pet tasap a coy wüx nganaw majmel tiül ombiüm nej. 2. acotsots/aquehech (*con mano o hocico*) 3. ateing **Las espinas agarraron mi camisa.** Tatoing xecamis a sats. 4. asooig (*con manos*)
agarrarse: **se agarra** *vr* asapüy
agente *m* 1. nenüjpeay (*comercial*)
 2. natang nenajiüt tiül nine cambaj (*municipal*)
ágil *adj* naley
agitar: **lo agita** *vt* alanglang
agita el agua ancalamlam
agolparse: **se agolpa** *vr* acharrayej
agonizar: **agoniza** *vi* asap nej,
 teamawün nej **Dios Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; al menos pude verla antes de morir.** Wüx tapeayiüs teamasap nej xemüm vida, pere tatüch najlüy quiaj wüx nganaw mandeow.
agotarse: **se agota** *vr* 1. xiüm **No ha llovido, y el agua ya se agotó en algunos pozos.** Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet. 2. ümb **Se agotaron los libros de texto porque hubo más alumnos de los que se esperaban tener.** Tümb a nawiig cos tajlüy xeyay monquiajchay, ngo matow nej netam majlüy.
agradable *adj* najneaj
olor y sabor agradable 1. najmboc angan (*dulce*) 2. najmboc axix (*apetitoso*) 3. najmboc aweat (*semillas, granos*)
agradar: **lo agrada** *vt* ajneaj mayaag, ajneaj majaw, andiüm
agradecer: **lo agradece** *vt* ajüiquich apac omeaats
agrandar: **lo agranda** *vt* üüch madam
agravarse: **se agrava** *vr* axeyay niün andeow
agregado *adj* nepech
agregar: **lo agrega** *vt* ayac wüx, ayac tiül

agriarse: se **agria** *vr* achich
agricultor *m* nepiür
agridulce *adj* nachich angan
agriado *adj* nembøj
agrio *adj* nachib
agruparse: se **agrupa** *vr* sonongom
agua *f* yow
 agua bendita nangaj yow
 agua fresca nangan yow
aguacate *m* yax, iyax (*árbol y fruta*)
aguacero *m* napac ijchiür
aguacil *m* nengot
aguado *adj* erixiün, neyow
aguamala, aguamar *f* chench
 (*celentéreo*)
aguamiel *f* nangan miyow top
 Aguamiel es el jugo dulce recién
 sacado del maguey. Nangan miyow
 top aaga les tawüneran.
aguantar: lo **aguanta** *vt* aiüc, aünd
aguantarse: se **aguanta** *vr* aiüc wüx,
 aünd wüx
aguardiente *m* yow, nizada
agudo *adj* nepond, narix
aguijón *m* indal
aguja *f* 1. ndiüc (*para coser*) 2. nchil
 (*para tejer*)
agujereado *part* lejtüin
agujerear: lo **agujerea** *vt* antsal/anchil,
 alood/aleed
agujero *m* wirij
agusanado *adj* nendiüc
aguzadera *f* jot
ah *interj* ¡jooo!
ahí *adv* ninguiaj, quiaj
 ahí está alninguiaj, alquiaj
ahijado *m* micual teampoots, nacualaran
 teampoots
ahogarse: se **ahoga** *vr* 1. andeow tiül
 yow 2. nexajleambüy **El niño se**
 ahogó con la comida porque estaba
 riendo. Texajleambüy tiül üet a nine
 cos teaucic.
ahondar: lo **ahonda** *vt* aood
ahora *adv* nganüy
 ahora en la noche icül
ahorcar: lo **ahorca** *vt* arrond onic
ahorita *adv* nganüy nganüy, cawül
ahorrar: lo **ahorra** *vt* 1. anaw **Si**
 compras un sombrero barato, te vas

a ahorrar unos centavos. Ndot
 mengal misombrer barat quirow,
 mbich apmenaw mitomiün.
 2. acanchich tomiün **Algunos**
ahorran su dinero en una olla.
 Altiül acanchich tomiün ayac tiül xor.
ahoyar: lo **ahoya** *vt* aood
ahuecar: lo **ahueca** *vt* 1. antsal **La**
ardilla está ahuecando el árbol para
vivir allí. Ngwiün teamantsal a xiül
 apmacül tiül. 2. asojcol **Vamos a**
ahuecar las manos para tomar
agua. Asojcolaats owixeaats
 manganeowaats yow. 3. aood
 (*ahuecar la tierra*)
ahumar: lo **ahuma** *vt* ayac nasop
ahuyentar: lo **ahuyenta** *vt* ambaich,
 ambolooch
aire fresco nepepep
aire libre püjchiün
ajeno *adj* aneay alinop
ajonjolí *m* jonjolin
al *contracción de la preposición a y el*
artículo el
 al amanecer 1. ümb arraw,
 chiümbaw, chijmbaw 2. rátan
 tiüt (*al día siguiente*)
al contado angüy wüx
al contrario más naleaing **No**
estoy enojado; al contrario,
estoy contento. Ngome
 najcüyiüs, más naleaing, apac
 ximeaats.
al fin y al cabo aljen, jen
al instante de terminar wüxáyan
 mümb
al lado wüx lada
al mismo tiempo nóiquian
al momento najénan
al otro lado necamb
al otro lado del mar owil ndec,
 wil ndec
al pie teoleaj, teleaj; tewil, tewil
al principio nomb, primero
al ratito alinoic ores
al rato con mecawül
al revés 1. miweaaig (*ropa*)
 2. anot opech (*cosas y animales*)
 3. piliütan omal (*libros*)
al término de ... tiülan

ala *f* olümb
alabar: lo alaba *vt* alomb, arang casa
alacrán *m* napüp (*insecto*)
alargar: lo alarga *vt* awind tiüt
alazán *adj* lasüen
albahaca *f* castil mbaj, namb tixar mbaj (*planta*)
albañil *m* nerang iüm
albino *m* raan, nemexa
alborotar: lo alborota *vt* 1. asojlop tiüt (*pájaros*) 2. asarriich (*insectos*) 3. atojlong tiüt (*animales*) 4. andarriich (*personas*)
alboroto *m* ancayajyaj, ayaingyaing, yajnguian *Véase* **baraúnda**
alcanzar: lo alcanza *vt* atüch
alcaraván *m* wear (*ave*)
alegrar: lo alegra *vt* üüch mapac omeaats
alégrate ¡ich mapac imeaats!
alegría *f* apac omeaats
alejar: lo aleja *vt* üüch mamb miünquiaj
alentar: lo alienta *vt* üüch valor, üüch mapac omeaats, ambeol
aleta *f* owix cüet
aleta caudal miwiül cüet
aletear: aletea *vi* apapapüy, atsaatsajtsüy
alga *f* tap (*planta*)
algo *pron* aleaic, leaic, tam
algo de 1. ijquiaw ¿Tiene usted algo de maíz que me pueda vender? ¿Ngwa ijiür ijquiaw miosa menüüba? 2. quiriw ¿Tiene usted algo de dinero que me pueda prestar? ¿Ngwa ijiür quiriw mitomiün najüch icueaja?
algodón *m* sap (*planta*)
aguacil, aguacil *m* nengot
alguien *pron* aljane
alguna (persona) *adj* aljane
alguno *pron* 1. altiül (*personas*) 2. aleaic, alngün, acas (*cosas*)
alguna parte *alnguiane*
algunas veces *nguiajnguiaj*
algunas más *alacas*
aliento *m* miünderan
alimentar: lo alimenta *vt* awiül

alimento *m* 1. nüeteran (*tortilla, caldo, arroz, pan*) 2. natsambaran (*carne, pescado, huevos, queso*) 3. anganeow (*líquidos*)
alinear: lo alinea *vt* alinch
alisar: lo alisa *vt* üüch machipip, üüch mejinin
alisarse: se alisa *vr* ajinin
alistarse: se alista *vr* atajcüy segur, atajquiay segur
aliviar: lo alivia *vt* amongoch
aliviarse: se alivia *vr* 1. among, ajneaj
Mi primo se alivió de la gripe que tenía. Xecoj tajneaj a joj tajiür. 2. ajiür nine **Mi tía se alivió el domingo; tuvo un niño.** Xecoj tajiür nine tiül doming.
alma *f* 1. omeaats **Solamente Dios conoce el alma de los hombres.** Sola Dios ajaw nguineay omeaats nipilan. 2. nipilan, cambajiüt **En este pueblo hay quinientos almas.** Tiül aaga cambaj cam ajlüy quinientos nipilan. 3. espiritusanta
almeja *f* jor (*crustáceo*)
almohada *f* aliig omalaran, apüüd omalaran
almud *m* almuda (*medida de 16 litros de maíz*)
almuerzo *m* nanganeowaran ümb arraw
alondra *f* travil (*ave*)
alquilar: lo alquila *vt* angüy
alrededor *adv* ayey tiüt
altar *m* artül
alterar: lo altera *vt* angowüüch
altercar: alterca *vi* asajajey
alto *adj* najal, najal oleaj
alto *interj* ¡lombor! ¡lomboran!
alumbrado *part* rat
alumbrar: lo alumbra *vt* 1. arraj 2. achapiich (*un momento*)
alumbra mucho *anarran*
alumno *m* escualer, nequiachay
alzar: lo alza *vt* 1. axaing 2. arrond (*alza un poco*) 3. andac (*lo extiende arriba*) 4. atojrots/atejrech (*los pies, las patas*)
allá *adv* ninguiün
allá está *joiün*

por allá ninguiün
allí *adv* ninguiaj (*lejos*)
allí está joyaj
por allí ninguiaj
amable *adj* nemonajneaj, najneaj omeaats
amacizar: lo amaciza *vt* atsünd
amadurarse: se amadura *vr* 1. lajün
 2. lapil (*guayaba*) 3. lapop (*icaco, higo*) 4. latang (*anona, papaya, limon, naranja*) 5. laxip (*almendra*)
 6. nachüüp (*tamarindo*)
amamantar: lo amamanta *vt* üüch ached
amanecer: amanece *vi* chejmbaw, ram, ümb arraw
amansar: lo amansa *vt* üüch memas
amar: lo ama *vt* ajiür lasta, andiüm
amargo *adj* nangaag
amarillento *adj* 1. nachüüp 2. naxamb (*personas*)
amarillo *adj* maril
amarrar: lo amarra *vt* 1. aael, atsaag
 2. ando/andel (*con algo como trapo*)
 3. aporro/aperer (*la cabeza con un trapo*)
bien amarrado atsajcüy
tiene amarrado (*cosas anchas*) apor
amartillar: lo amartilla *vt* atsünd
amasar: lo amasa *vt* aol
ambos *adj* 1. miquiaéj (*de cosas*) **Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos.** Mijquiw sombrero sandiüm, pero miquiaéj quicheech quiriw. 2. mijpüéj (*de personas*) 3. mijpüw (*de animales*)
amenazar: lo amenaza *vt* 1. ambolooch **Pedro amenazó a su compadre que si no le paga luego, lo denunciará ante la autoridad.** Pedro tambolooch micombül nej, sitiül ngo mangüy nej najen apmamongoch niüng ajlüy nangaj nangoraad. 2. apeay wüx ombas (*fisicamente*) **El borracho amenazó con un cuchillo a su compañero.** Nangün tapeay wüx ombas cochil aquiüb nej.
amigo *m* 1. amigo 2. mbaleay, mbale (*entre hombres*) 3. xide, xidong

(*palabras antiguas que se usan más para despreciar*)
amo *m* neneay nej
amoladera *f* jot
amole *m* yey (*planta*)
amontonar: lo amontona *vt*
 1. apojnong (*pone en montón*)
 2. asojnong/axejneng (*juntar, concentrar*) 3. atajnants, atijninch (*encimar cosas planas*)
amor *m* monajneaj, ajiür lasta, andiüm
amparar: lo ampara *vt* ambeol **Hay que amparar a las viudas y a los huérfanos porque no tiene quién los cuide.** Netam mambeolaats monlemben omal y nendeoj monguich cos ngo majiürüw jan mambeol nejiw.
ampliar: lo amplia *vt* üüch madam, awind tiüt
ampollado *part* tolontson/telenchen
ampollarse: se ampolla *vr* atojlonts/atejlench; atojlos/atejlex
anciana *f* natang ombas najtaj, natajtaj
anciano *m* natang ombas naxey, nataxey, xeech
ancianos *m* montaxey
ancla *f* micang müx
ancho *adj* 1. tarrap/tirip (*terrenos, caminos, agua*) 2. oxet (*telas, cuero, etc.*) 3. nadam
anda *imp* ¡nguiam!
andar: anda *vi* ajüy
anda durmiendo aximeay
anda suelta ajüyjüyan, chejtiün
anda vagando ajüyjüyan, ajüyjüy miün
andrajoso *adj* ngarrats
angosto *adj* narix, nanchit, napateay **Esta vereda es muy angosta** Xowüy lanchit a tiüü cam.
anguila *f* morena (*pez*)
angustia *f* amix omeaatsaran
anhelar: anhela *vi* malüy apiüng, andiüm **Anhela ir a México, pero le falta dinero.** Malüy apiüng mamb México, pero cos ngo majiür tomiün.
anillo *m* iquial owixaran
ánima *f* miespíritusantajaats, omeaatsaran **Dicen que el ánima de**

una persona asesinada siempre andará suelta. Apiürang aag nandeow ambiy nej nipilan, teajüy omeaats nej.

animal *m* nimal

animal al que falta cuernos
moench

animal que manda a los demás
minaj nej

animal negro pero con una mancha blanca en la frente jover

animal retardado en crecer pilix

animal que se cree que vive en la luna xewelcat

animal silvestre nesamarroen nimal

animar: lo anima *vt* üüch valor, awüywüy, alocooch

animarse: se anima *vr* 1. üjchay valor

Me animé a hablar con el presidente. Teechayos valor nandeac aweaag presidente.

Ese muchacho se anima a ir a trabajar. Aaga nench quiaj

alocojchay mamb arang najiüt.

ánimo *m* 1. gana **Debemos trabajar todos los días con mucho ánimo.**

Netam marangaats najiüt cada nüt con gana.

2. apac Ese señor tiene ánimo para pescar. Aaga naxey quiaj mbich teapac mapooch a cüet.

ano *m* owileran, mitsoeteran (*anat*)

ano de pez mitong cüet

anoche *adv* tepood, tipood

anochece: anochece *vi*

asomom/axemem, angwiiüts

anona *f* waal (*árbol y fruta*)

ansiar: ansia *vi* malüy apiüng **Anita ansiaba llegar pronto a su casa**

porque se sentía mal. Malüy apiüng Anita lapeay aniüng nej cos ngo majneaj omeaats.

ante *prep* niüng ajlüy **Tienes que declarar ante el juez todo lo que**

pasó. Niüng ajlüy juez netam mepiüng intera nguineay tajlüy.

ante todo leaw más netam **El hombre, ante todo, debe ser honrado y trabajador.** Leaw más netam marangüch, aag ayaj

ngo mawaiicharan, mbixiümaran.

antebrazo *m* michat owixeran (*anat*)

antemano *adv* ante miün **Antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.** Ante miün lamasaj xicon ngo marang najiüt doming.

antenoche *adv* tim ongwiiüts

tras antenoche timiwiür ongwiiüts

anteojos *m* antió, intió

antepasados *m* mixejchiiüts, tanomb nipilan

antes *adv* ninguinüt, nomb, tanomb, ante miün, mbas, tilüy

antes de wüx nganaw

antier, anteayer *adv* timiwiür

antiguamente *adv* tanomb

antiguo *adj* tanomb, tingüt

antorcha *f* najquiol teatit **Con una antorcha alumbramos el camino en la noche.** Naag nots najquiol teatit alndom marrajayoots mitiüjtaats ongwiiüts.

anual *adj* neatneátan

anublar: anubla *vi* aponiich

anudar: lo anuda *vt* apech

anunciar: lo anuncia *vt* 1. ajüyich

mandada, üüch manguiayaran **El presidente anunció que el sábado**

será día de faena. Presidente tajüyich mandada mapiüng apmajlüy najiüt sauda.

2. apaj Cuando uno va a casarse, anuncia a todos sus familiares. Wüx nop apmengoch

owix apmapaj intera acualaats nej.

anzuelo *m* insuel

añadido *adj* nepech

añadir: lo añade *vt* 1. apech wüx

(*casa, patio, ropa, hilo*) **Juan**

añadió un cuarto a su casa. Juan tapech wüx alinop iüm aniüng nej.

2. ayac wüx (maíz, camarones, fruta, y otras cosas) **Le compré chicharrón**

a la señora, y me añadí un pedazo. Tangalas ocueaj chincharroen

aaga najtaj, condom tayac wüx quiriw.

año *m* neat

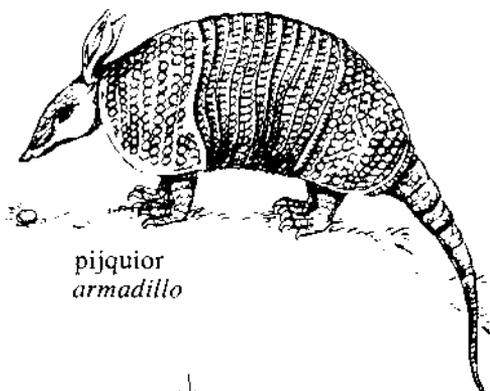
año nuevo jayats neat

año pasado tajneat

Cuadro 12



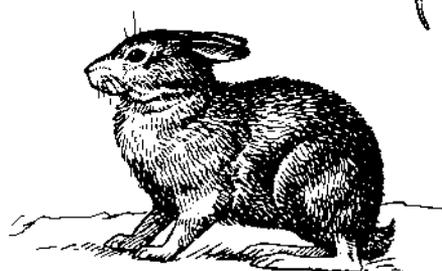
ngwiün
ardilla



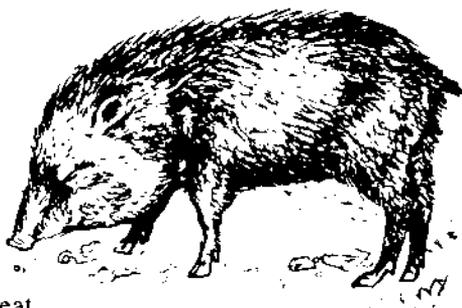
pijuior
armadillo



cheyey cün
oso hormiguero



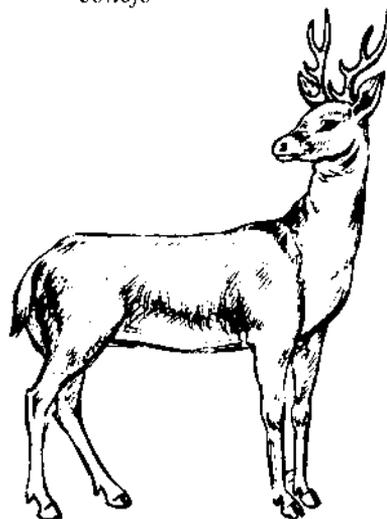
coy
conejo



misow peat
pecarí, jabali



lit ongwiiüts
zorrillo



xicuüw
venado

año próximo najneat
año viejo nataxey neat
fin de año ajtep neat, ümb neat
hace años lamajiür neat
un año nomb neat

apadrinar: lo apadrina *vt* arang miteat
 teampoons

apagado *part* xejquen

apagar: lo apaga *vt* axejqwen

apagarse: se apaga *vr* 1. xejquem (*luz, linterno, vela*) 2. piniüm (*lumbre*)

aparecer: aparece *vi* ajüic

aparecerse: se aparece *vr* ajüiquichay

aparición *f* nembolooch, najjüy
 ongwüüts

apartar: lo aparta *vt* awün pálwüx

apartarse: se aparta *vr* 1. acueat **La mujer se apartó de su marido porque es muy borracho.** Nop najtaj tacueat minoj nej cos aaga naxey xowüy angün. 2. aw pálwüx

Cuando un joven se casa es mejor

apartarse de sus padres. Wüx nop nench apmengoch owix más najneaj maw pálwüx.

aparte *adv* pálwüx, palpálwüx, wüx
 lada

apaxtle *m* ndop (*jícara*)

apedrear: lo apedrea *vt* alox
 es apedreado ajlos

apellido *m* peída

apenados *m* monteow omeaats

apenar: lo apena *vi* üüch monxing

apenarse: se apena *vr* axing

apenas *adv* impena, les, les ndot, lesta,
 lixta, wüxan

apestar: apesta *vi* najmboc **El perro muerto apesta.** Nandeow pet najmboc.

apestoso *adj* 1. najmboc ombas (*olor a sudor*) 2. najmboc popoj (*olor de putrefacción de animal*)

apetito *m* nind üet

apiñarse: se apiña *vt* acharrayej

apisonar: lo apisona *vt* atsünd

aplacar: lo aplaca *vt* alomboch **Sólo su compadre le pudo aplacar el coraje.** Micombül nej talomboch nej ajcüy.

aplanar: lo aplana *vt* atajrrap

aplastar: lo aplasta *vt* 1. andajpar (*completamente*) 2. atajrrap (*para dar forma o componer*) 3. acuiach (*fruta*) 4. andojpoy (*lo abolla*)

5. atsood (*sacando lo de adentro*)

aplaudir: lo aplaude *vt* aleambleamb
 owix

apodar: lo apoda *vt* axend

apodo de gente de Santa María
 nawiüt, loy

apodo de zapotecas del Istmo
 mixiig

apodo de gente de afuera (no del Istmo) moel

apoyado *part* xajndean

apoyar: lo apoya *vt* 1. ayac ipac, axiind **Debes apoyar el cerco con algo para que no se caiga.** Iyac ipac otüeng coet mbich ngo majmiüc.

2. (*fig*) aw favor, ambeol, üüch valor

apoyar: apoya *vi* axaand

apoyarse: se apoya *vr* ipacüy

apoyo *m* 1. ipac **Si le quitas el apoyo a ese poste, se cae.** Sitiül mewün ipac a xiül quiaj apmajmiüc. 2. (*fig*) nembeol **A ese muchacho encerraron, pero luego salió porque su papá es su apoyo.** Aaga nench quiaj tajmel timanchiüc, najénan taw cos miteat nej nembeol nej.

apreciar: lo aprecia *vt* ajjür lasta,
 andiüm xeyay

aprender: lo aprende *vt* aquiajchay
 aprende bien andand

apresurar: lo apresura *vt* üüch
 mengualeateay

apresurarse: se apresura *vr*
 angualeateay

apretado *adj* nandand

apretar: lo aprieta *vt* 1. apats (*con algo como zapatos, ropa, etc.*)

2. acotsots/aquechec (*en su mano o hocico*) 3. apeand (*con dedos o mano*) 4. achar (*por mucha gente*)

5. aliünd (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*)

aprisa *adv* najen

aprobar: lo aprueba *vt* amongoch

apropiarse: se apropia *vr* ayar
aprovechar: lo aprovecha *vt* axom wüx, ataag provechar
aprovecharse: se aprovecha *vr* axomxomüy, atajcüy provechar
apuntar: lo apunta *vt* 1. ayac wüx nawiiig **Apunta bien en tu cuaderno esta dirección para que no te la pierdas.** Iyac wüx minawiiig niüng acüliiüts cam ngana ndromear.
 2. atiiib wüx (*armas*)
apuñalar: lo apuñala *vt* atsoel, atil es **apuñalado** ajtsoel, ajtiül
apurado *adj* 1. najen, porada
 2. nenguialeateay (*para hacer trabajo o mandado*)
apurar: lo apura *vt* ataag porar
apurarse: se apura *vr* anguialeateay **apúrate** ;ernguialeateay!
aquel *adj* aaga...quiün *Véase* A 3.1.1
aquél, aquella *pron* aag aiün *Véase* A 2.
aquellos ajcüw aiün
aquí *adv* ningüy
aquí está jogüy
aquí no más niüngancüy
está aquí alningüy
por aquí amb ningüy
quietar: lo quieta *vt* üüch majlüyan
quietarse: se quieta *vr* ajlüyan
arado *m* erada
araña *f* cuac (*insecto*)
araña roja ngwean xax
arañar: lo araña *vt* 1. acoch
 2. atoing (*gato*)
arar: lo ara *vt* achiüt iüt, ajmbaj iüt
árbol *m* xiül
árbol frutal neong xiül
un árbol noic owil xiül
arbusto *m* posoc xiül/pexec xiül, chat xiül
arco de flecha mimüm jeng
arco del pie nderep tiomeaats oleaj
arco iris ndequiam poj
arder: arde *vi* 1. andaab **El rozado arde bien porque no ha llovido.** Naxileran xiül teandaab ancatitit cos nganaw majoet. 2. ngweajneam (*brasas*) 3. andequiec **Me arde la garganta porque tengo tos.**

Andequiec tixinic cos axom xie joj.
 4. ajpel (*picante*)
ardiendo *part* chajpian, chejpian (*de coraje*)
ardiente *adj* nechapchap, nendequiec
ardilla *f* ngwiün (*mamífero*)
arena *f* wiüüd
arena fina liiün wiüüd
arena gruesa parras wiüüd
arena de la orilla del mar *nivwiüüd mal wiüüd*
arenal *m* xeyay wiüüd, tiwiüüd, tiül wiüüd
arete *m* arend olajcan, arend olaagaran
argolla *f* ergoye
arisco *adj* erisca, neyaag, nesamarroen
arma *f* manchiüc
arma para matar nimbiiyay, nembiiyay
armadillo *m* pijquior (*mamífero*)
arraigar: arraiga *vi* ayac mioxiich, asap iüt. **Las matas que planté la semana pasada ya están arraigando.** Aaga xiül sapiür tiül namong seman lamasap iüt.
arrancado *part* lojquiün, jeliün
arrancar: lo arranca *vt* 1. alooig (*cosas sembrados, dientes*) **Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos.** Martín teamalooig titiüm cos lawaag. 2. ajalünch **El arado arrancó el pasto.** Arada tajalünch a soex. 3. asoond (*los renuevos de la planta*) 4. ajel (*cosas chicas*) 5. asondot/axendet (*sacando de adentro*) 6. anood **El perro le arrancó el pan de las manos del niño.** Pet tanood a pan teowix a quich.
arrasar: lo arrasa *vt* androoch ombas
arrastrar: lo arrastra *vt* 1. anot tiüt, anotot tiüt **El caballo arrastró al hombre hasta el pueblo.** Cawüy tanot tiüt a naxey ista ticambaj. 2. asatat/axitit **Levanta la silla; no la arrastres.** Ixaing a sillet; nde mesatat tiüt.
arrastrar: arrastra *vi* asatatüy tiüt
arrear: lo arrea *vt* ambolouch
arrebatar: lo arrebatá *vt* anood

arreciar: *arrecia* *vi* apac **La lluvia arreció antes de que llegáramos a la casa.** Nganaw napeayiün tinden lapac ajoet.

arreglar: **lo arregla** *vt* ataag majneaj; arang jostis

arremangar: **lo arremanga** *vt* angüil

arrendado *adj* mas, nemas

arrendar: **lo arrienda** *vt* angüy **Mi papá tiene un terreno que arrienda.**

Xeteat ajiür noic iüt ayac teowix nipilan, teangüyan.

arrepentido *adj* nechiw omeaats

arriba *adv* cawüx

está arriba alcawüx

arriero *m* neleaj cuajantanej naag nimal

El arriero ya no quiere que sus bestias carguen costales pesados.

Aaga neleaj cuajantanej naag nimal lango mandiüm majoy naüm saco minimal nej.

arrimar: **lo arrima** *vt* asatiich

arrimarse: **se arrima** *vr* asüüd

arrodillarse: **se arrodilla** *vr* aquieel

arrojar: **lo arroja** *vt* 1. atong (*líquido*,

basura, arena, granos) 2. awiich (*tela, mecate, pedazos de papel*)

3. alox (*pedra, libro*) 4. awealeal (*palo, animal muerto*)

arroyo *m* mitiüüd yow, tac tiüc

arrugado *adj* 1. newiüntsüy, colontson,

tsontsoc (*tela, papel*) **Mi camisa está arrugada porque no lo he**

planchado. Newiüntsüy xecamix cos nganaw naxind. 2. nantsoy (*cuero*)

3. nechey (*cicatriz*)

está arrugado acojlontsüy,

awiüntsüy

arrugar: **lo arruga** *vt* acojlonts,

atsojntsoc

arrugarse: **se arruga** *vr* antsoy/anchej

(*fruta, piel, cuero*) **El cuero se arrugó porque no lo estiró bien.**

Tantsoy a taag cos ngo mawind najneaj.

arruinar: **lo arruina** *vt* androoch

ombas

arrullar: **lo arrulla** *vt* awüywüy

artificial *adj* narangüch

asa *f* olaag

asado *adj* 1. nechench (*sobre la lumbre*) 2. nesol (*con varita para sostenerlo*)

asador *m* chinac, nesol

asaltar: **lo asalta** *vt* apal titiüüd, ambiy

Un desconocido asaltó a este hombre en el camino, pensando que

llevaba dinero. Ngo majaraw jane tapal titiüüd nop naxey apiüng a nej ajoy tomiün.

asamblea *f* moncanchiün

asar: **lo asa** *vt* achench

ascender: **asciende** *vi* ajtep

asco: **le da asco** acüy, aix, achar nej omeaats, arrembeb omeaats

tiene asco charran omeaats

asear: **lo asear** *vt* ataag majneaj, ajimb

asegurar: **lo asegura** *vt* andand

asentaderas *f* owil sarral **Tienes roto el pantalón de las asentaderas.**

Chiütan owil misarral.

asentar: **lo asienta** *vt* 1. atsotoch

2. ayac tiül nawüig **El secretario**

asentó en el libro la fecha de

nacimiento de la niña. Secretario

tayac tiül nawüig ngüt wijquiaw a nine nüx. 3. üüch mandand (*de tierra, piso, etc.*)

aserrar: **lo asierra** *vt* asier, apar

aserrín *m* nequiachquiach omeaats xiül, netonton/netenten xiül

asesinar: **lo asesina** *vt* ambiy nipilan

asesino *m* nembiy nipilan

asfixiarse: **se asfixia** *vr* ümb miüüd,

mandcow **No le des la bolsa de**

plástico al niño porque puede

asfixiarse. Nde meach bolsa naylo a

nine nench cos aldom mümb miüüd nej tiül, mandeow.

así *adv* 1. atcüy (*como éste*)

2. atquiay, atquiay (*como ése*)

3. atquiün (*como aquel*)

así está, de por sí ajlüyay

asiento *m* niüng chetejeran, bang

asimismo *adv* átan quiaj, átan nej,

atmiün, átan

asistir: **asiste** *vi* amb, ajlüy quiaj

asomarse: **se asoma** *vr* alots onic/alech onic, ajnchep, apiür majaw

áspero *adj* 1. nepotpot (*madera,*

manos, pared) 2. nelojngosüy, nendojropüy (*terreno, piso, superficie desigual*) 3. nesalsal (*en líneas*) 4. nepolpol (*camino, cuero de tiburón*) 5. namonts (*sabor ácido de algunas frutas no maduras, como manzana, durazno*)

aspirar: lo aspira *vi* anot miüünd

asquear: asquea *vi* üüch charram omeaats, achar omeaats, aix

asquearse: se asquea *vr* charran omeaats, aixey

asqueroso *adj* neixey

asta de bandera mixiül bander

asteria *f* apaj quiec *Véase* **estrellamar**

astillarse: se astilla *vr*

1. aquiachquiachay **La pata de la silla se astilló al romperse.** Wüx poliüt oleaj a bang nómban aquiachquiachay. 2. atil **Me astillé la mano con un pedazo de vidrio.**

Tatil xiwiw quiriw najmbaj vidre.

asunto *m* leaw netam manderac wüx

asustar: lo asusta *vi* ambolooch, ambaich

asustarse: se asusta *vr* mbayam

atacar: lo ataca *vt* 1. andüüb **Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.** Ndot sampüy majmel tiül ombiüm quit ajcüw a pet apmandüjpiw. 2. andeac wüx ombas, aw contre (*verbalmente*) 3. asap wüx fuerza (*sexualmente*) 4. axom **La tosferina ataca mucho a los niños.** Nangaj joj xeyay axom nejiw namix nine monguich.

ataque *m* andeowndeowüyan, ajngot andeow, mal corazón

A Juan seguido le dan ataques porque tiene epilepsia. Juan andeowndeowüyan cos ajiür mal corazón.

atarantado *adj* jeyej

atarantar: lo ataranta *vt* üüch jeyem omal, üüch jeyem andüy

atarantarse: se ataranta *vr* jeyej andüy

atardecer: atardece *vi* angwiiüts

atarraya *f* 1. ndoc 2. tarrüy (*de malla mediano*) 3. molinch (*de malla chica*)

atascarse: se atasca *vr* ajtsot, pandam, ajndorndórran tiüt

ataúd *m* micajon mondecow

atender: lo atiende *vt* 1. arangüch casa, anguiay. **Fui a la presidencia pero no me atendieron.** Tambas awan pere ngo marangüw xic casa.

2. ajaw **Lo está atendiendo el doctor.** Teamajaw nej doctor.

atiesar: lo atiesa *vi* asololüy

atizar: lo atiza *vi* aoel a biümb

atole *m* 1. chaw 2. jachaw (*de maíz molido*) 3. chaw popox (*de espuma*) 4. chaw as (*de elote*)

atónito *adj* xeyay mbayaw

atorar: lo atora *vt* apandpand

atorarse: se atora *vr* pandam

atrás *adv* 1. pech, teoj 2. wanopech (*de él*) 3. wüx ombas (*atrás de*)

4. mbas iüm, opech iüm (*de la casa*)

atrasado *adj* 1. ngo naquiüüb ores (*de reloj*) 2. nequiü ndom ombas (*de estudios*) 3. teleámban aquiü (*del trabajo*) 4. nequiü mapeay (*algo o alguien que viene*)

atrasar: lo atrasa *vt* aquiyaach

atrasarse: se atrasa *vr* aquiü

atravesar: lo atraviesa *vt* among amb pinawan

atreverse: se atreve *vr* arang valor

atrofiado *adj* chenchequen, nechey

aullar: aúlla *vi* antsojcheay

aumentar: aumenta *vi* 1. ayac wüx, axeyay 2. ajtep ombeat (*aumentar el precio*)

aun *adv* átan

aún *adv* nganaw, aliün *Véase* **todavía**

aunque *conj* 1. masey (*positivo*)

2. nique (*negativo*)

ausentarse: se ausenta *vr* acueat

ausente *adj* ngo majlüy

autillo *m* chechach (*ave*)

autoridad *f* jostis, netaag mandar, teat xan, nenajiüt

tiene autoridad ajiür orden

autorizar: lo autoriza *vt* üüch lugar

avanzar: avanza *vi* axeyay, ajüj

avaro *m* reech

avaro *adj* nerreech, nawaag omeaats

ave *f* quiec

avisar: lo avisa *vt* asaj manguiy, üüch avis, ajüiquich

da avisa üüch manguiy, ajüy wüx

avisarse: se avisa *vr* asajeyej

avispa *f* mbel, cajmbiül (*insecto*)

avispa reina minaj mbel

avispa de arena nguileop

avispa blanca raan mbel

axila *f* chac

ayer *adv* tim

ayudante *m* 1. nembeol 2. rier (*del mayordomo*)

ayudar: lo ayuda *vt* ambeol

ayunar: ayuna *vi* aünd

ayuntamiento *m* jostis

azadón *m* 1. püel (*recto*) 2. garabat püel (*forma de gancho*)

azotar: lo azota *vt* awüüch

azote *m* newüjchay, cuarto

azúcar *m* asucre, ingan

azuzar: lo azuza *vt* atojtoj wüx/atejtej wüx

B

baba *f* onts ombeay

badajo *m* micang manchiüc

bagazo *m* soy

bailador *m* nejiüng

bailar: baila *vi* ajiüng

baile *m* monjiüng

bajada *f* niüng awaran tiüt, xarraing iüt

bajar: lo baja *vt* 1. awün tiüt (*de caballo, camión, carreta*) **El joven Herminio bajó las redes de la carreta.** Aaga nench nenüt Herminio tawün tiüt nchiiüts imiün tiül carret. 2. amiücüch **Baja un poco el volumen del radio.** Imiücüch quiriw ajiünts a radio. 3. atsoiich

(*hinchazón*)

baja la luz *ich piniüm (lámpara de petróleo)*

bajar: baja *vi* aw tiüt **Cuando mi hermana bajaba la escalera, se resbaló.** Wüx aw tiüt xecoj imiün wüx escaler, tsajmbiüt oleaj.

2. ajmiüc **Los zopilotes bajan donde hay animales muertos.** Potwit ajmiücüw niüng ajlüy nandeow nimal.

bajarse: se baja *vr* 1. aw tiüt **Al llegar a la casa nos bajamos de las mulas.** Tawasan tiüt ximiünan wüx mol wüx tapeayasan tinden.

2. tsoyom/cheyem (*hinchazón*)

3. apateay **Ya se le bajó la temperatura.** Lapateay üüch nej nerraar.

bajjal *m* najmiüc iüt

bajo *adj* 1. netiüt **El techo de la casa es bajo.** Aaga omal iüm quiaj netiüt.

2. teáman **No grites; habla en voz baja.** Nde merpaj; indeac teáman.

3. najmiüc ombeat **En el mercado hay mercancía a bajo precio.**

4. najmiüc (*color bajo*) **Mi camisa es de un color más bajo que la tuya.** Xecamis najmiüc micolor nej ngo matnej ineay.

bala *f* omal manchiüc, maneción

balanza *f* nipeaxay, nepeaxeay

balde *m* balda

de balde ngo mangüy **Yo entré de**

balde al cine, y me ahorré los cinco pesos del boleto. Xic

tajmelüsan tiül cine, ngo nangüy, tacúlan acoquiaw xepes.

en balde por gana miün **Nunca llegaste; te estuvimos esperando**

en balde. Por gana miün nacüliün ic; ngo mepeay.

ballena *f* ballen (*mamífero*)

bambú *m* nüñch (*planta*) *Véase otate*

banco *m* 1. bang 2. iscün (*largo con respaldo*)

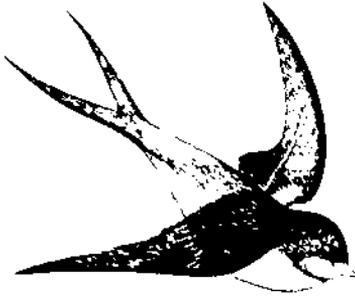
bandada *f* cardom (*de aves*)

bandera *f* bander

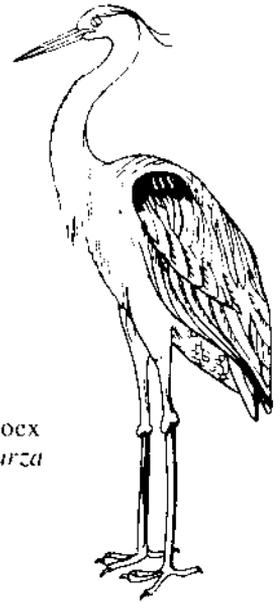
bañar: lo baña *vt* axejmbeach

bañarse: se baña *vr* axeeb

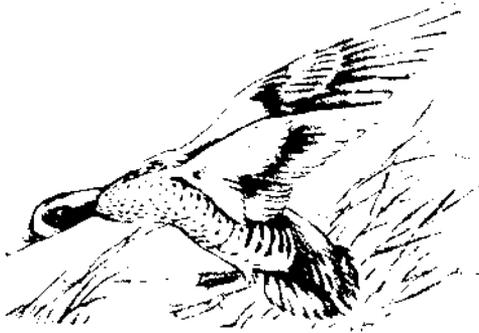
Cuadro 13



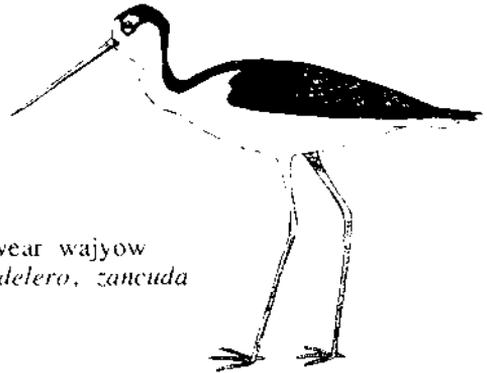
miquiec iünd
golondrina



tsoex
garza



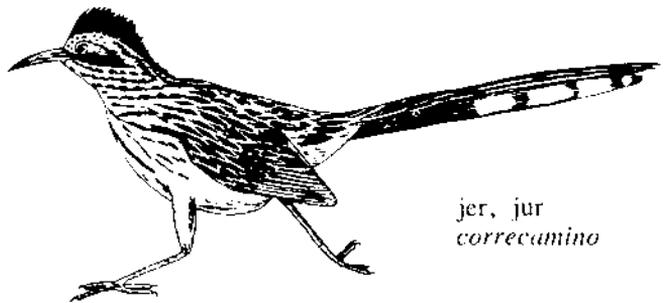
pixaw
cerceta azul,
patillo cariblanco



miwear wajyow
candeletero, zancuda



apüüd owil jombop
mitel yow
gallito del agua



jer, jur
correcamino

barato *adj* barat, ngo membeat
baraúnda *f* ayaingyaing **La gente hace baraúnda en la fiesta.**
 Ancayaingyaing nipilan tiül nangox nüt. *Véase* **alboroto**
barba *f* misootsaran
barbechar: lo barbecha *vt* ajmbaj iüt
barco *m* **1.** müx **2.** wapor, bapor (*de vapor*)
barranca *f* ndorrop
barrancoso *adj* nendojropüy
barrenar: lo barrena *vt* antsäl, awants
barrer: lo barre *vt* ajimb
barriga *f* otüengueran
barrigón *adj* mbaläs, nemboomb
muy barrigón anbalasan
barro *m* **1.** iüt, ndeor (*tierra*) **2.** sap (*granillo del rostro*)
barzón *m* mbalsong **El barzón sostiene el timón de la carreta.**
 Aaga mbalsong aoel mitimo carret.
basca *f* neixcay
da basca arrembep omeaats
bascoso *adj* neixcay
basilisco *m* potsjael (*reptil*)
bastante *adj* xeyay, niconiüg
bastar: basta *vi* ngochan, ngocháyan
bastón *m* **1.** angot **2.** nangoraad (*que muestra autoridad*)
basura *f* nendeajndeaj
batallas *f* montsoj
batea *f* batey, teajpeay
batidor *m* neél chaw (*de atole*)
batir: lo bate *vt* andal
baúl *m* cüx, mbaw
bautizado *part* ayar yow
bautizar: lo bautiza *vt* üüch yow
bayo *adj* chiüp, nachiüp
baso *m* mibasaran
beber: lo bebe *vt* anganeow
bebida *f* anganeow
becerro *m* nine wacüx, naliw wacüx (*mamífero*)
beige *adj* chiüp, nachiüp
bejuco *m* bejugo (*planta*)
bejuco de arena *olmün, wülmün*
bejuco del camote *om*
bejuco de frutas rojas redondas
comestibles püüd ngoy

bejuco que usan para curar hinchazones ndiich tong
bejuco que usan para dar espuma al atole ncheed
bendicir: lo bendice *vt* üüch nangaj, ayac nangaj **El sacerdote bendice a los que contraen matrimonio.**
 Miteaats üüch nangaj mongoch owix.
bendito *adj* nangaj
besar: lo besa *vt* acheech
bestia *f* nimal
bíceps *m* omeaats owixeran (*anat*)
bicóncavo *adj* tsorrots
bien *adv* **1.** najneaj **2.** tamtamb, tambtamb (*contestación al saludo*)
está bien neam, najneaj ajlüy
bien vestido nesojquiy
bígaro *m* chiüng (*molusco*)
bigote *m* misootsaran, soots
bilis *f* minangaagaran
bisabuelo *m* miteat miteat vidaran
bisnieto, bisnieta *m, f* micual micual nacualaran
bizco *adj* nendiw
biznaga *f* oex (*cacto*)
blanco *adj* **1.** raan **2.** mexe, nemexe (*güero*)
muy blanco rajnúy
ojos blancos de animales necococ, nacococ
blandito *adj* nendelndel
blando *adj* **1.** napench, naley **2.** nemüymüy omeaats (*fofo*)
blanquear: lo blanquea *vt* üüch raam
blanquearse: se blanquea *vr* raam
blanquillo *m* omb quit
blasfemar: blasfema *vi* apaiich
boa *f* xicuüw ndiüc (*culebra*)
bobó **1.** *adj* nechach, nepet omal **Ese niño es un bobó; todo lo hace mal.**
 Aaga quich quiaj nechach: meáwan arang ngo majneaj. **2.** *m* nop cüet acül tiül nangan yow, ngo majiür lil (*pez*)
boca *f* ombeayaran
boca abajo mojcom tiüt
boca arriba **1.** pajcam (*se acuesta animal o gente*) **2.** tojliün (*cosas*)
boca de oro *f* ndet (*pez*)

boda *f* nangox nüt ocueaj mongoch
owix

bofetear: lo bofetea *vt* aleamb

bola *f* 1. walang/wiling Compré una
bola de hilo para hacer una red.

Tangalas noic walang jarrünch narang
xendoc. 2. pelot La bola de
basquetbol debe estar bien inflada.

Pelot ocueaj basquetbol netam
windiüm najneaj. 3. ponongoj Se
hizo una bola en la plaza porque
todos querían comprar maíz.

Ponongotoj nipilan tiplas cos
interajow andiümüw mangalüw os.

lo hace bola awajlang,
ajoyoc/ajeyec

bólido *m* miwiül ix

bolsa *f* 1. bursa Le robaron el dinero
que llevaba en la bolsa del
pantalón. Tanejtiw a tomiün leaw
ajoy tiül mibulsa misarral nej.

2. chiüp (*bolsa de manta*)

bolsa marsupial mboch

bolsa de semen (peces) meaj

bondad *f* najneaj omeaats Hay
personas que se distinguen por su
bondad. Ajlüy nipilan xowüy ajneaj
omeaats.

bonito *adj* 1. najneajay 2. natsajüy
ombas, natsüjyay ombas (*personas*)

borde *m* mbeay

borrachear: borrachea *vi* angün

borracho *m* nangün

borrador *m* nendarrijchay

borrar: lo borra *vt* andarriich

borrego *m* sap (*mamífero*)

borrico *m* chach, peaab Haz lo que te
digo; no seas borrico. Irang leaw
sasaj ic; nde merang chach.

bosque *m* tixiül, tipeat

bostezar: bosteza *vi* asapaw

bota *f* sacol napüic

botella *f* limet

boticario *m* nenüüb süüig

botón *m* botoen Dame tu camisa para
que le cosa el botón que se le cayó.

Chiün micamix nayac aag botoen
tajmiüc.

tiene botones ajpew, atsop (*plantas*)

bovino *m* wacüx

bozal *m* minchiiüts ombeay boy

bramar: brama *vi* afüm

bramido *m* nefüm

brasa *f* olüic biümb

brasero *m* camüy

bravo *adj* napat

brazalete *m* iquial nic owixeran.
najmel nic owixan

brazo *m* owixeran

brecha *f* narix tiiüd

breve *adj* noic ores, noiquiores

brillante *adj* anarran, nelitlit

brillar: brilla *vi* 1. arraj, alitlit

2. achejquiay (*en distintos colores*)

brilloso *adj* nerrajrraj, nelitlit

brincar: brinca *vi* 1. ajchic Tienes
que brincar para alcanzar esa flor.

Netam mejchic mepeed aaga mbaj

quiaj. 2. ajwic (*salta*) En mi casa

hay muchas pulgas; siento que

brincan en mis pies. Xeyay iüs

saniüng; ajwicwic wüx xileaj.

brisa *f* ncherrec, nepepep

brotar: brota *vi* 1. pacam De esas
piedras brota el agua. Imiün tiül a
piedra quiaj pacaw a yow.

2. nesüysüy (*agua en el pozo*)

3. ajpew, ajntsop/ajncnep (*plantas*)

4. awün (*hojas del árbol*)

brujería *f* narangüch mal, axot
oniiügueran

brujo *m* newüneay narang mal,
nesomüy

bruma *f* asop ndec

buche *m* iquial üet

buen carácter monajneaj

buena persona nerang najneaj

bueno 1. *adj* najneaj 2. *adv* neam

buey *m* boy (*mamífero*)

bufar: lo bufa *vt* apajrrat

buho *m* tanüic (*ave*)

bulbo ocular osaab oniiügueran (*anat*)

bule *m* pemb

bullá *f* ayaingyaing

bullicio *m* ancayajyaj, ayaingyaing

burbujear: burbujea *vi* atalex

burlar: lo burla *vt* itsoj, axend

burro 1. *m* bur (*mamífero*) 2. *adj*

nepet omal (*obstinado*)

buscar: lo busca *vt* ayamb

butaca *f* botac (*silla chica sin brazos*)

C

caballo *m* cawü (*mamífero*)

cabecear: cabecea *vi* **1.** awüjchay omal (*personas*) **2.** ajoweay omal (*animales grandes*) **3.** anguior (*aves*)

cabello *m* miondeats omalaran, omalaran

cabellos cortos y duros sats ondeats (*por enfermedad*)

cabello de etote misoots os

cabelludo *adj* xeyay omal, najaljal omal

caber: cabe *vi* ajoy, atüch tiül

cabestrillo *m* indijquiy owix

cabestro *m* xing xiüt

cabeza *f* omalaran (*anat*)

cabezón *adj* nepet omal

cabo *m* miteoc candeal, jelend

cabra *f* nchey teants (*mamífero*)

cacarear: cacarea *vi* **1.** acacacüy **Las**

gallinas cacarean en su nido. Quit teacacacayej tiombiümüw nejiw.

2. atojrrocüy/atejrequiy **La gallina cacarea cuando pasa el zopilote.**

Atojrrrocüy a quit wüx ajaw among potwit.

cacto órgano *m* paraj

cachete *m* mimboyaran (*anat*)

cachetón *m* nemboy

cachimbo *m* pümb (*árbol*)

cacho *m* **1.** quiriw **Dale un cacho de pan al gato.** Ich quiriw pan a miüs.

2. weac (*cuerno de animal*)

cachorro *m* naliw nimal (*perro, león, tigre, coyote, oso, lobo, etc.*)

cada *adj* nopnop **Cada niño recibirá un juguete.** Nopnop namix quich apmayar itsoj nej.

cada rato catscatsüyan

cada vez **1.** wüx, mbójan **Cada vez que subo al cerro me canso.** Wüx najtep tiüc ümb sapac. **2.** almeaag (*por costumbre*)

cadáver *m* nandeow

cadena *f* galen

cadera *f* mitoeteran, mipoj owileran

caer: cae *vi* **1.** ajmiüc, asap nej iüt

2. ajtean (*pelo, fruta, hoja*)

3. cuajquiüm, sacalam (*ropa*)

a punto de caerme ajlüy najmiüc

caja *f* cajon

cajete *m* tiünd

cajón *m* cüx

cal *f* posoel

calabaza *f* sambüm

calamar *m* mimüm tixem (*molusco*)

calambre *m* coy

calandria *f* cantspiüts (*ave*)

calandria pinta cantspiüts lam

calandria café wiüts

calavera *f* omal mondeow

calcar: lo calca *vt* asoond

calcular: lo calcula *vt* arang cuenta

caldo *m* najngow

calentar: lo calienta *vt* üüch merraar

calentarse: se calienta *vr* **1.** atsantsüy (*se usa con personas y animales*)

Los zopilotes se calientan en la punta de los árboles. Potwit

teatsantsayej wüx omal xiül. **2.** ajüet (*se usa para personas, y sólo con fuego*)

Los pescadores salieron a la orilla del mar para calentarse junto a la lumbre. Mondoc tajtepiw mbeay

ndec majüetiw mbeay biümb.

calentura *f* nerraar ombasaran

caliente *adj* arraar, chajpian, chejpian

caliz *m* miteoc mbaj

calma *f* **1.** teáman, ajiür esperanza

Esa maestra es muy buena; tiene mucha calma para enseñar. Aaga

nequiaach quiaj mero najneaj cos aquiaach teáman. **2.** lamban (*viento*)

Cuando hay calma se puede nadar en el mar. Wüx lambaw quiaj

najneaj alndom maxeebaran tindec.

calmar: lo calma *vt* **1.** üüch majneaj omeaats, awüywüy **Juan calmó a su hermano porque iba a pelearse.**

Tüüch majneaj omeaats michiig nej a Juan cos laámb apmembiyayej.

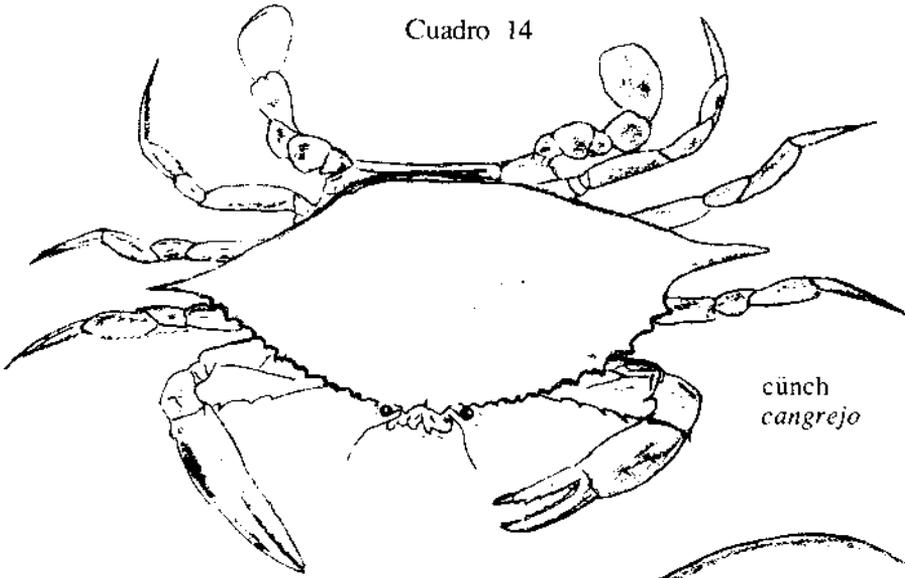
2. amongoch **El agua fría siempre calma la sed.** Naquind yow

amongoch ind anganeowaran yow.

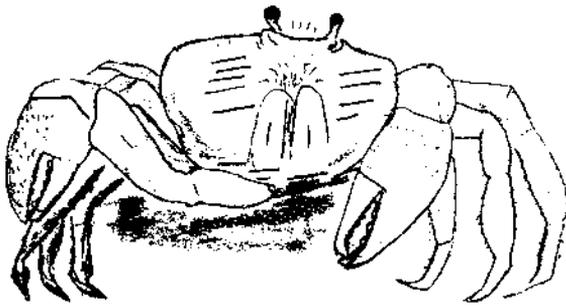
3. alomboch **La medicina calmó el dolor de cabeza.** Aaga süüig talomboch acoy omal.
calmarse: se calma *vr* 1. lombom (*dolor*) 2. lambam (*viento*)
calofrío *m* nerraar naquind
calor *m* nerraar
calumniar: lo calumnia *vt* awüy ombas
calvo *adj* jalap omal/jilip omal, natsüp
calzado *m* apaj, napüic
calzar: lo calza *vt* asooig
calzón *m* raan sarraal manta
callar: lo calla *vt* üüch ndijchiüm
callarse: se calla *vr* ndijchiüm
callejon *m* sapüy
callo *m* tarrang taag
cama *f* mats
camaleón *m* lil (*reptil*)
cámara *f* 1. niwüneya retrat, newüneya retrat 2. cambre (*cohetes de fierro con tubo corto*)
camarón *m* tixem (*crustáceo*)
camarón del río peng (*crustáceo*)
Véase chacal
cambiado *part* 1. lamilinoic, lami alinoic 2. mbiüjlam (*de su lugar*)
cambiar: lo cambia *vt* angowüüch
cambiarse: se cambia *vr* üüch marang, awüneya
cambio *m* 1. angowüüch **El cambio de trabajo lo enfermó.** Aag angowüüch arang najiüt, áag tiün andeow. 2. minaw tomiün, namix
¿Dónde está el cambio del dinero que te di? ¿Wül minaw a tomiün leaw tÿjchiüs ic?
caminante *m* najüy
caminar: camina *vi* ajüy
camina cuando está durmiendo aximeay
camina con pasos cortos y rápidos nayeng oleaj ajüy
camina hacia atrás anot opech ajüy
camina sigilosamente axecxec oleaj
camino *m* tiüü
camión *m* camiong
camisa *f* camix
camiseta *f* apor camix
camote *m* iül
bejuco de camote om

camote echado a perder loob, neloob
campana *f* nangaj manchiüc (*de la iglesia*)
campanilla *f* 1. rec (*tira de campanillas*) 2. miteech oniqueran (*de la garganta*)
campo *m* 1. ticorrül, pÿjchiün 2. moing (*disparejo sin monte*)
camposanto *m* camposanta, cementer
canal *m* 1. mitiüü yow 2. tiünd (*pequeño para regar plantas*)
canario chico *m* tixix (*ave*)
canas *f* ngwial
canasta *f* 1. tongolaag (*cesta*) 2. nchep (*chiquihuite*) 3. pang nchep (*ancho y no profundo*)
canastero *m* nerang nchep
cancelar: lo cancela *vt* andarriich
candela *f* candéal
candelero *m* candiler
cangrejo *m* cünc (*crustáceo*)
cangrejo playero pilaw
canilla *f* minchat oleajaran (*anat*)
canino *m* mindiüc olüiqueran (*anat*)
canoa *f* müx
canoso *adj* nengwial
cansado *adj* 1. ümb apac 2. ndeaan (*mano, pie*)
cansancio *m* ümb apac
cansarse: se cansa *vr* ambichay apac, ümb apac
cantar: lo canta *vt* ajiüng
cántaro *m* ngan
cantidad *f* 1. nguitow **¿Qué cantidad debes en la tienda?** ¿Nguitow ijüch tiül tienda? 2. xeyay (*buena cantidad*) **Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.** Tanüjpiüs xeyay os tiül doming.
canto *m* soen
canturrear: canturrea *vi* atsünd soen
caña *f* 1. olam (*de azúcar*) 2. miolam naxiül (*de maíz*)
cañada *f* tac tiüc
caoba *f* paliül (*árbol*)
caolote *m* tsümb (*árbol*)
capa *f* 1. amb **El carpintero le puso dos capas de barniz a la mesa.** Nerang xiül tayac ijquíaw amb barniz

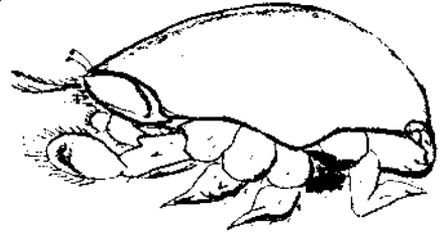
Cuadro 14



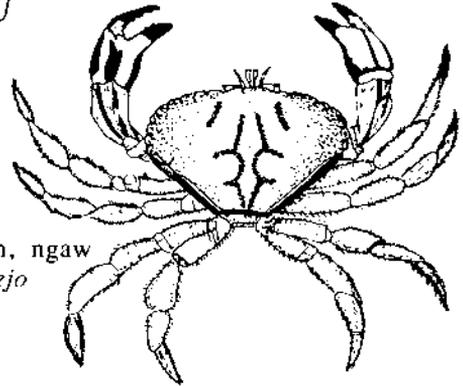
cunch
cangrejo



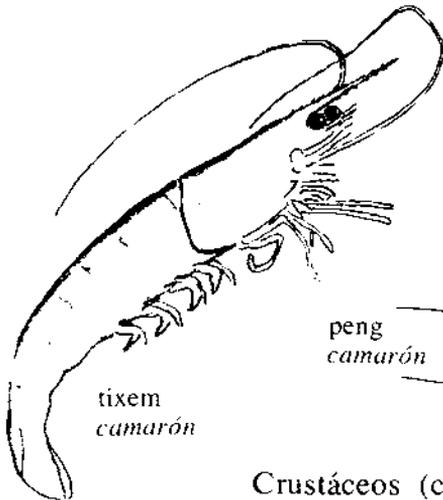
pilaw
cangrejo fantasma



ponon
cangrejo topo

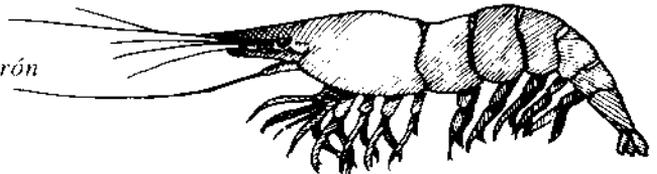


mboch, ngaw
cangrejo



tixem
camarón

peng
camarón



Crustáceos (cangrejos, camarones)

wüx mes. **2.** najal camix **Mi mamá está tejiendo una capa para mi hermanita.** Xemüm teamajüy noic najal camix ngo majiür owix, apmasooig xechiig nüx. **3.** capa (*impermeable*)
capa de grasa o sangre sobre el agua ndar
capacidad *f* **1.** ameaats, ajoy, amal
La capacidad del tanque de gasolina es de cincuenta litros. Aaga iquial gasolina cam ameaats cincuenta litro.
2. alndom, ndoj ombas **No dudo que Sebastián tenga la capacidad para terminar la carrera de medicina.** Sajiür segur Sebastian alndom marang mé dico.
caparazón de la tortuga opang poj
capaz *adj* napench omal, alndom
capote *m* capot
capricho *m* leaw andiüm marang
capturar: lo captura *vt* asap
capulín (capulina) *m* toc tel (*árbol y fruta*)
capullo del gusano ombiüm ndiüc
capullo de la flor atsop mbaj
tiene capullo ajpew
caqui *adj* chiüp
cara *f* tembasaran, tey
caracol *m* chiüng (*molusco*)
caracol marino, grande y liso tap xet
caracol marino, grande con espinas sats jor
caracol marino chico tej
carapacho de tortuga opang poj
carbón *m* imb
carbonero *m* nenüüb imb
carajada *f* **1.** ayac jajüy (*de mujeres*)
2. ajarrarüy (*de hombres*)
carcajear: carcajea *vi* acuiüc
cárcel *f* manchiüc
carda *f* nepiw lan
cardar: lo carda *vt* apiw
cardumen *m* cardom (*de peces*)
carey *m* xac (*reptil*)
cargar: lo carga *vt* **1.** ayac amal
2. amal (*con mecapan en la espalda*)
3. apech tiüt (*otra persona en la espalda*) **4.** andeaand tiüt (*en la*

mano) **5.** anotot tiüt/ anetet tiüt (*colgado de su mano*) **6.** apots (*en la cabeza*) **7.** ambej (*en la nuca encima de la otra carga*) **8.** ambitic (*en el hombro*) **9.** ambin teombaj, apün teombaj (*debajo del brazo*)
10. arrond teombaj (*colgado del hombro*) **11.** aquian tiüt (*en la cintura*)
cargador *m* neleaj
caridad *f* ajüür lasta, ambeol
caries *f* **1.** nüeteran olüic **2.** nguex (*natal*)
cariño *m* ajüür lasta
carne *f* onij
carne de gallina nexilil ombasaran
carnero *m* sap (*mamífero*)
carnicero *m* nenüüb onij
caro *adj* nembeat
carpintero *m* nerang xiül
carpintero *m* chac (*ave, amarillo en la cabeza*)
carpintero con cabeza rojo
 carpinter, calpinter
carrera *f* **1.** carrier, carriür **2.** acuiür cawüy (*de caballos*)
carreta *f* carret
carrete *m* oxew ndoc
carretera *f* mitiüüd carro
carrizo *m* najchow
carta *f* nawüig
cartera *f* iquial tomiün
cartilago *m* naley olaats, perex
cartucho *m* omal manchiüc
casa *f* **1.** nden, aniüngaran, ombiüm
2. iüm (*edificio*)
casado *adj* **1.** langoch owix (*por la iglesia*) **2.** lamong civil (*por lo civil*)
casamiento *m* angoch owixeran
casarse: se case *vr* angoch owix, aquiüüb nüx, aquiüüb nench, ajan
cascabel *m* **1.** lingling **2.** mixoob ndiüc (*cascabel de víbora*)
chile cascabel micants mol
víbora de cascabel napat ndiüc (*culebra*)
cascada *f* ajmiüc yow
cáscara *f* opang
casco de las bestias mimbeax nimal, mimbeax oleaj

casi *adv* lami
caso *m* casa
caspa *f* ngwias
castañeatear: castañetea *vi* acuileng
castaño *adj* nembeor chiüp
castellanizar: lo castellaniza *vt*
 aquiaach wüx castille
castellano *m* castille, español
casualidad *f* wüxay
catarro *m* joj
catre *m* mats
catrín *m* quichteän
catrina *f* neoel
causado *part* narangüch
causar: lo causa *vt* 1. arang **El temblor causó muchas desgracias.**
 Aaga ateam tarang xeyay montemeaats. 2. üüch **Las lombrices intestinales causan dolor de estómago.** Ajcüw ndiüc tiül omeaatsaran üüch necoy omeaatsaran. 3. arranguüch (*lo provoca*)
cavar: lo cava *vt* aood
cavidad *f* 1. nderep (*chica, en el suelo*) 2. nüeteran olüiqueran (*caries dental*)
cazador *m* nepep
cazar: lo caza *vt* apep
cazuela *f* xortean, palangan
cebar: lo ceba *vt* axipiich, üüch maxip
cebo *m* aáj, cebo
cecear: cecea *vi* nasas andeac
cecina *f* nawaag onij
cedro *m* monopoots xiül (*árbol*)
cegar: ciega *vi* üüch mesomb, asomom oniiüg
ceiba *f* nejpeic, nijpeic (*árbol*)
ceja *f* mieded opech oniiügueran
celoso *adj* ateotsteotsüy wüx ombas, ajcüy wüx ombas, najiünts omeaats
cementerio *m* cementer, camposanta
cena *f* üeteran andüy wüx ongwiüüts
ceniza *f* ngwiat
censurar: lo censura *vt* apaj ocueaj
centavo *m* tomiün
centellear: centellea *vi* atiüptiüp
cenzontle *m* xil (*ave*)
ceñidor *m* siend, netsaag jael, cinturong
cepillar: lo cepilla *vt* 1. axing **El**

carpintero cepilló bien las tablas.
 Nerang xiül taxind najneaj a taula.
 2. ajants naag cepillo. **Si nos cepillamos los dientes todos los días, no nos dolerán tanto.** Ndot apmajantsaats olüiquiüts cada nüt naag cepillo, quiaj ngome apmecoy más.
cepillo del cabello nijonch
cera *f* cer
cerca *f* owil coet, otüeng coet
cerca *adv* ninguiaj
 ya está cerca lamicerca
 cerca de niüng ajlüy
cercar: lo cerca *vt* arang owil corrül, asojcol, arang otüeng coet
cerceta *f* pixaw (*ave*)
 cerceta negra teech pang
cercos *m* otüeng corrül, otüeng coet
cerda *f* miwiül cawüy, mieded sow
cerdo *m* sow (*mamífero*)
cerebro *m* miquiats omalaran (*anat*)
cernir: lo cierne *vt* arrants *Véase colar*
cerrar *adj* 1. palan **Cuando Andrés llegó, la casa estaba cerrada.** Wüx tapeay Andrés palan a nden. 2. ngo majaw nicuajind **Mi tío es muy cerrado; nadie lo puede convencer.** Xecoj naxey ngo majaw nicuajind; nejinguind ngo ndom mayar andeac.
cerrar: lo cierra *vt* 1. apal **El niño Lucio cierra la casa con candado.** Quich Lucio apal a nden naag candada. 2. amontsots/amenchech (*los ojos*) 3. anchijcuiy (*guiña un ojo*) 4. asap (*la boca*) **Cierra la boca, niño; es malo tenerla abierta.** Isap imbeay, quich; ngo majneaj wearreandeam miün.
cerro *m* tiüc
cerumen *m* michicot olaagaran
cesar: cesa *vi* awün, üüch macueat, tapots (*deja de ...*)
cesto *m* nchep, pang nchep, tongolaag
cesteros *m* nerang nchep
cicatriz *f* ndooch
cicatrizado *adj* nendooch, nechey
ciclón *m* ndiüc oic
ciego *m, adj* nesomb, somb

cielo *m* **1.** cielo **En el cielo se ven muchas estrellas en la noche.**

Ongwiiüts ajüic xeyay ocas tiül cielo.
2. niüing acül Teat Dios, mbas acats (*de gloria*) **3.** tembas iüm (*de un cuarto*)

ciempiés *m* ntsaarntsaar (*insecto*)

ciénaga *f* najndor iüt, ndorrop yow

cierto *adj* **1.** naleaing **Es cierto lo que me dijo.** Naleaing leaw tasaj

xic. **2.** acas **Hay ciertas hierbas curativas.** Almajlüy acas soex arang süüg.

ciervo volante *m* weac mem (*insecto*)

cigarra *f* nchiquiw (*insecto*)

cigarro *m* xiig

cigüeña *f* miwear wajyow (*ave*)

cima *f* omal tiüc, mal tiüc

cinco *adj* acoquiaw, coquiaw

hace cinco tacoic, tecoic

cintura *f* mitoeteran

cinturón *m* cintarong

circular: circula *vi* **1.** among **En la carretera circulan muchos camiones de carga.** Tiül carretera among xeyay camiong. **2.** ayey tiüt (*dar vueltas*)

círculo *m* pawal/piwil

ciruela *f* ten (*árbol y fruta*)

ciudad *f* nadam cambaj

ciudadano *adj* micual iüt

clara *f* minaweal omb quit (*de huevo de gallina*)

claro *adj* **1.** nerrajraj/nerijrij **Cuando no está crecido el río, el agua es clara.** Wüx ngo maw a lam nerijrij a yow. **2.** nacococ (*ojos*) **3.** ngo majtep micolor **Muchas personas prefieren ropa de color claro.** Xeyay nipilan andiümüw camix, sarral, ngo majtep micolor. **4.** segur **Claro que no puede decirle.** Segur ngo ndom masaj ic.

muy claro ranüy

clavar: lo clava *vt* **1.** apap **Clavé la silla con el martillo de Francisco.** Tapapas clavo a silla naag mimartillo Francisco. **2.** atil **Este hombre mató un tiburón clavándole el**

arpón. Aaga naxey quiaj tambiy nop cheeb, tatil naag arpón.

clavelillo *m* mbaj ros (*planta*)

clavija *f* calabiye

clavo grande nitil

cloquear: cloquea *vi* atoctocüy, atejrequiay

clueca *adj* nemeeg

coa *f* garabat püel

cobarde *m* moech

cobija *f* apix, chamarroen

cobijar: lo cobija *vt* ayac apix

cobrador *m* nctün tomiün, netaag cobrar

cobrar: lo cobra *vt* atün

cocer: lo cuece *vt* **1.** ajüniich **Cuece las papas mientras muelo el chile.**

Ijüniich a papa wüxan teananchiül a cants. **2.** alech (*frijoles o maíz en agua*) **3.** axeng (*otras cosas en agua*) **4.** apow (*en horno*)

5. achench (*en brasas*) **6.** apomüx (*en agua con sal*)

cocer: cuece *vi* ajün

cocido *adj* **1.** najün **2.** nexeng (*en agua*) **3.** nepomüx (*en agua con sal*)

bien cocido najüncay

cocina *f* cosiünd, ombiüm pow, ombiüm camüy

cocinar: lo cocina *vt* arang nüeteran

coco *m* coc (*árbol y fruta*)

coche *m* camiong

cochino *m* sow (*mamífero*)

cochino *adj* atnej sow, barrac

codiciar: lo codicia *vt* andiüm leaw ngo maneay

codo *m* **1.** mingwüxeran (*anat*)

2. napeaxaran naw wüx ngwüx hasta wüx mipund micual owixeran

codo *adj* nerreech, nawaag omeaats

codorniz *f* ngox (*ave*)

coger: lo coge *vt* ayar

cogollo de plátano onic nguiniy

cogollo de palma onic nit

cohetete *m* cuet

cohetero *m* nerang cuet, nechen cuet, nepotiich cuet, cambrer

cojear: cojea *vi* atojrrots oleaj, atejrecháyan ajüy

cojin *m* apüüd

cojo *m, adj* 1. necoex, coex, ndron ombas **No puede caminar porque es cojo.** Ngo ndom majüy cos necoex. 2. torrots/terech (*camina, pero cojeando*) **El hombre cojea porque se espinó.** Nop naxey torrots oleaj cos tatil nej sats.

cola *f* 1. wiül **Le cortaron la cola al caballo.** Tajepiw miwiül a cawüy.

2. linchiümaran **Para ir al cine hay que hacer cola y entrar uno por uno.** Wüx apmambaran tiül cine netam linchiümaran, nop nop ajmel.

cola corta *coy*

colador, coladera *m, f* rants

colar: lo cuela *vt* 1. arrants (*arena, grano, etc.*) **Cuela la arena para que salgan las piedras.** Irrants a wiüüd maw piedra. 2. alal (*líquidos, con tela*)

colear: colea *vi* awüüchwüüch miwiül **Las moscas hacen colear a los caballos.** Ajcüw a mem üjchiw mawüüchwüüch miwiül a cawüy.

cólera *m* noic napat monandeow

cólera f ajcüy xeyay **Estaba lleno de cólera porque le robaron su caballo.** Tajcüy xeyay cos tanejtiw micawüy nej.

colgado *adj* 1. rondon, arrond tiüt 2. wearreand (*de un lado*)

colgar: lo cuelga *vt* arrond/arend

colilla *f* miteoc xiig

colina *f* longos

tiene colinas alojngosüy/alejngueyay

colmar: lo colma *vt* 1. achipich **Mi hermana colma de maíz la medida.** Xecoj achipich noic medida os.

2. üüch xeyay **Fui a visitar a mis parientes y me colmaron de regalos.** Tambas satepeay sacualaats, tujchiw xic xeyay cuajantanej.

colmena *f* ombiüm cün

colmillo *m* mindiüc olüiqueran (*anat*)

colocar: lo coloca *vt* 1. ayac 2. apots (*cosas redondas*)

color de canela 1. chiüp, nachiüp

2. lasüen (*caballos*)

colorado *adj* nacants

collar *m* nandirrüüg, andiig

comadre *f* combül najtaj

comadrona *f* nexaing nine

comal *m* manguix

comedero *m* mimüx nimal

comején *m* ndeoog (*insecto*)

comelón *adj* rombüy

comenzar: comienza *vi* witiow teowil, ataag empezar **El libro comienza con el Himno Nacional.** Aaga libro witiow teowil wüx Himno Nacional.

comenzar: lo comienza *vt* 1. awitich **Mañana voy a comenzar a trabajar en mi milpa.** Oxep sanawitich sarang najiüt tiül xecorrül. 2. axaing tiüt **Quiero comenzar mi negocio de ventas este mes.** Sandiüm naxaing tiüt sanüjpeay tiülan a caaw cam.

comer: lo como *vt* 1. üet (*pan, tortilla, caldo*) 2. atsamb (*carne, pescados, queso, huevos*)

comer: come *vi* 1. üet 2. achaab (*rápido, haciendo mucho ruido*)

3. ayamb vida (*fig*)

comerciante *m* nenüjpeay

comercio *m* anüübaran

cometa *m* miwiül ix, nandaab ocas

comezón *f* nerrantsats

da comezón arrantsats, atsamb

cómico *adj* arang michach, arang payas, arang travies

comida *f* 1. nüeteran (*pan, tortilla, caldo*) 2. natsaramb (*carne, queso, huevo*) 3. nepants (*frito*)

como *adv* 1. atnej **Está como muerto.** Atnej landeow. 2. atüch **Vinieron como cien personas a la fiesta.**

Ajlüy coen matüch noic ciento nipilan tiünüw tiül nangox nüt. 3. at, amiün

cómo *adv* 1. ¿cua?, ¿cuane? **¿Cómo te sientes?** ¿Cua tejiür? 2. nguineay **Ella no sabía cómo hacer la tarea para mañana.** Nej ngo majaw nguineay apmarang minajiüt nej oxep.

compadecer: lo compadece *vt* ajiür lasta

compadre *m* combül naxey

compañero *m* aquiüb

compasión *f* lasta

tiene **compasión** ajiür lasta

complacer: lo complace *vt* üüch apac omeaats

complacerse: se complace *vr* apac omeaats

completamente *adv* nombüyan

completar: lo completa *vt* 1. apalüch (*dinero, cosas*) **Tan pronto como complete el dinero me compraré un radio.** Wüx sanapalüch xetomiün, quiaj sanangal noic radio. 2. ambich marang, arang palan, andondoch (*de hacer*) **Ya completé el trabajo.**

Lanambich narang aaga najiüt.

completo *adj* palan, entere, intere

componer: lo compone *vt* ataag majneaj

comportarse: se comporta *vr* arang

compra *f* ajon **En la compra y venta de maíz gano algo.** Wüx ajon ndoj ajnap a os axoram wüx quiriw.

comprador *m* nengalüy

comprar: lo compra *vt* 1. angal **Los negociantes compran el maíz por carga.** Ajcüw monüjpeay angalüw a os wüx xeyay. 2. ajon **Una señora regresó a su casa con sus camarones porque no se los compran.** Nop najtaj tandilil majoy mitixem nej cos ngo majon ocueaj.

comprender: lo comprende *vt* ajaw, anguiay, ataag entender

comprobar: lo comprueba *vt* ajaw milugar

comprometer: lo compromete *vt* ayac wüx

comprometerse: se compromete *vr*

1. ayar ombeay **Me comprometí a pagar el dinero en tres meses.**

Tayar ximbeay nangüy a tomiün wüx arej caaw. 2. apiüng **No me comprometo a hacerlo hoy.** Ngo ndom napiüng sanarang nganüy.

comprometido a casarse altiüt mipoch

compromiso *m* 1. lamapiüng, lamayac mipoch nej **Ya hice el compromiso de hacer el trabajo de mi hermano mañana.** Lanayac xepoch sanarang minajiüt xecoj naxey oxep. 2. tiüt mipoch (*de casarse*)

común *adj* comoen

con *prep* 1. aquiüb **Juan y**

Francisco fueron a hablar con el presidente. Juan y Francisco tambüw mandeacüw maquiüjpüw presidente.

2. naag **Estoy trabajando con la pala.** Teasarang najiüt naag nipüch.

3. aweaag **Habla con él.** Indeac aweaag. 4. anaag **Hace con él.**

Arang anaag.

concebir: concibe *vi* 1. ajaw **No concibo cómo se ahogó el primo de Juan.** Ngo najaw nguineay tandeow tiül yow aaga micual micoj nej a Juan. 2. ajiür micual, ajiür nine, acual **Mi hermana no he concebido ningún hijo desde que se casó.**

Xecoj najtaj nganaw majiür micual nej catow ndoj angoch owix.

conceder: lo concede *vt* üüch

concentrar: lo concentra *vt* asojnong

concentrarse: se concentra *vr* 1. sonongom **Los vendedores de maíz se concentran en un lado del municipio.** Monüüb os sonongojow pech awan. 2. ayac wüx omeaats **No puedo concentrarme en esta lectura porque hay mucho ruido.**

Ngo ndom nayac wüx ximeaats leaw teanateow cos xowüy teayajyajiw.

conciencia *f* ayaag omeaats

conciliar: lo concilia *vr* üüch majneajiw

concubina *f* najtaj naquiüraab miün, nanajtajaran

concha *f* 1. jor 2. tap xet (*grande, abulón*) 3. cochil jor (*larga y filosa*)

condenar: lo condena *vt* ayac asoet

condensar: lo condensa *vt* üüch ndojchiüm

condimento *m* ixixay

condolerse: se conduele *vr* ngo majneaj omeaats, ajlüy triste

conectar: lo conecta *vt* angoch aweaag

conejo *m* coy (*mamífero*)

confesar: lo confiesa *vt* 1. ajüiquich

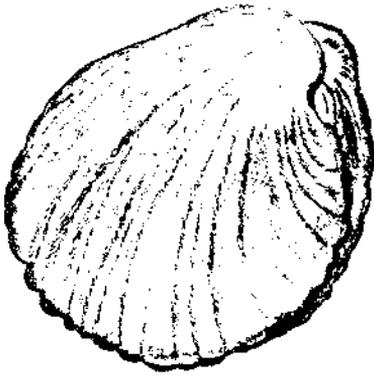
2. aheed asoet (*pecado*)

confesarse: se confiesa *vr* achejteay

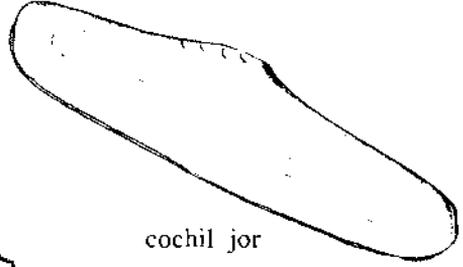
confianza *f* asap ombas aweaag, ajneaj aweaag

confiar: confía *vi* 1. ajiür segur

Cuadro 15



jor
almeja corazón



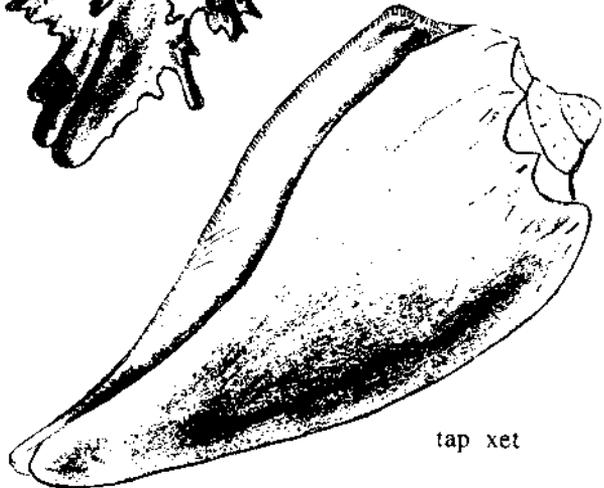
cochil jor



sats jor



tej



tap xet

Conchas

Confío en que me pagará lo que me debe. Sajiür segur que nej apmangüy xic leaw almajüch. **2.** ataag creer **Confío en lo que dice este hombre porque siempre dice la verdad.**

Sataag creer andeac aaga naxey cos nunca ngo mawaiich.

confiar: lo confía *vt* üüch macül, üüch majiür **Le confiaron su casa mientras estaban en México.**

Tüjchiw nej macül aniüngüw nejiw wüx tambüw México.

conflictos *m* montsoj

conformarse: se conforma *vr* andiüm, ajlüy conforme

confortar: lo conforta *vt* ambeol para ngo mamix omeaats, üüch majneaj omeaats, üüch valor

confundir: lo confunde *vt* ndrom oniiüg

confusión *f* yajnguián, yejnguián

congelar: lo congela *vt* üüch mandand a yow por xeyay naquind

congregar: lo congrega *vt* canchiüm **conmigo** *pron* aquíüüb xic, aweaag xic, anaag xic *Véase contigo*

conocer: lo conoce *vt* **1.** ajaw, ayaag ombas, ataag conocer **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Ngo najaw jan nejiw acualaats xemüm cos miünquiaj acüliw. **2.** ayaag (*lugares*)

consagrar: lo consagra *vt* ayac nangaj

consagrarse: se consagra *vt* üüch omeaats

conscriptos *m* monquiajchay

conseguir: lo consigue *vt* **1.** axom **Conseguí maíz a buen precio el lunes.** Tiül lunes taxomas os barat. **2.** ayamb **Cuando te vas a Salina Cruz consigue lo que necesitamos para los tamales.** Wüx apmeamb Salin iyamb leaw netam icoots marangaats nitiül.

consejo *m* razón, ayar leaw asoic

consentir: lo consiente *vt* üüch marang leaw andiüm

consejo *pron* aquíüüb, aweaag, anaag *Véase contigo*

trae consigo aquíüüb miün

consolador *m* neech majneaj omeaats

consolar: lo consuela *vt* awüywüy

constelación *f* ocas

constelación Escorpio napüp

constelación Marqués marquesand

constelación Siete Cabrillos xiquip

constelación Tres Marías roob

construir: lo construye *vt* arang, alomboch

consuegro *s* jüy

consuelo *m* najneaj, najneaj omeaats

consultar: lo consulta *vt* atün

manguiy

contagiarse: se contagia *vr* asap nej alinop

contaminar: lo contamina *vt* androoch ombas

contar: lo cuenta *vt* ateow

contener: lo contiene *vt* altiül

contiene basura ataltal

contentar: lo contenta *vt* chiiüm, üüch majneaj omeaats

contento *adj* apac omeaats, najneaj omeaats

contestar: lo contesta *vt* asaj, andilil masaj

contesta insolentemente angoch masaj

contigo *pron* **1.** aquíüüb ic **Iré contigo mañana.** Sanamb naquiiüb ic oxep.

2. aweaag ic, anaag ic **Quiero hablar contigo.** Sandiüm nandeac aweaag ic.

continuamente *adv* tanaámb

contradecir: lo contradice *vt* angoch ombeay

contraer: contrae *vi* **1.** achejnchec **2.** ajendec (*el abdomen*)

contrario *adj* ngo matnej

convencer: lo convence *vt* ayar andeac, ataag ganar

convencerse: se convence *vr* ayar andeac, ajlüy conforme, aquiaach ombeay nipilan

convenir: conviene *vi* **1.** ajneaj **No conviene viajar en tiempo de lluvias,**

pues los ríos crecen mucho. Ngo majneaj meamb ijüy nguiajantanej wüx ajoet, cos quiaj más aw a lam. **2.** ajneaj majaw, ajneaj mayaag **No**

me conviene lo que hace. Ngo majneaj najaw leaw arang.
conversar: conversa *vi* andeac aweaag
convertir: lo convierte *vt* üüch marang
 convertirse: **se convierte** *vr* acueat marang leaw mbójan marang
convidarse: se convida *vt* ajpajaran
convulsión *f* ambeapmbeap
cooperar: coopera *vi* ajmel tomiün, xiül; atsocooch; ajmiüc tomiün, xiül
copa *f* 1. owil sombrero 2. nepeaxeay yow (*medida para líquidos*)
copal *m* pom
copete *m* tsolos mal/chelex mal
copiar: lo copia *vt* awün wüx, asoond
coraje *m* ajcüy, coraja
corajudo *adj* ajlüyay ajcüy, nicoraje omeaats
coral *f* ngot nüt (*culebra*)
corazón *m* 1. omeaatsaran (*de personas*) 2. omeaats xiül (*de árboles*) **Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.** Aaga xiül cam napac cos omeaats xiül.
corcho *m* 1. apal limet (*de botella*) 2. lop ndoc (*de chinchorro*)
cordel *m* 1. nine xiüt 2. aonts ndoc, onts ndoc (*de atarraya o red*) 3. aonts oxing müx (*de canoa*)
cordero *m* nine sap, naliw sap (*mamífero*)
cordón *m* 1. xiüt 2. xejquench (*del telar*)
cornear: lo cornea *vt* atoel
corral *m* corrül, rüñch
correa *f* 1. onts napüic 2. tinpech (*del telar de mano*)
correctaminos *m* jer, jur (*ave*)
correcto *adj* 1. aag, najneaj **Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.** Ngome aag tapeaxaran a nden, indüy wüx ipeax alinomb. 2. naleaing **Es correcto lo que dices.** Naleaing ipiüng quiaj.
corredizo *adj* satatan
corredor *m* tembas iüm
corregir: lo corrige *vt* apaj ocueaj
correr: corre 1. acuiür 2. ambüel

tiüt (*velozmente*)
corretear: lo corretea *vt* apeax acuiür
corriente *f* acuiür lam (*del río*)
cortado *adj* 1. nacoocheran, acojchich **El zacate está cortado.** Nacoocheran a op. 2. acacajlants **Sentimos el cuerpo cortado cuando estamos resfriados.** Acacajlants icoots wüx axom icoots joj. 3. najpeot, napeederan (*fruta o flores*) 4. ndojquiün (*dividir*)
cortar: lo corta *vt* 1. acooch, antsom **Me corté con el machete cuando estaba trabajando.** Wüx sarang najiüt tacooch xiwix machat. 2. apeed (*flores, fruta*) 3. ajoc (*leña*) 4. andooig/andeeg **Esta muchacha tenía el cabello largo pero ahora se lo cortó.** Aaga nüx quiaj najal omal nej, nganüy lamandooig. 5. ajeng (*con gancho*) 6. antsomtsom (*con serrucho*) 7. ajep (*rasurar cabello*)
cortarse: se corta *vr* acojchay
corteza *f* mipang xiül, opang
corto *adj* tocots/tequech
corvina *f* corbin (*pez*)
cosa *f* cuajantanej **Hay muchas cosas en la casa.** Tinden ajlüy xeyay cuajantanej.
qué cosa ¿cuane? ¿Qué cosas trajiste de la plaza? ¿Cuane tequiüb miün naw tiplas?
cosecha *f* 1. leaw apol, leaw axaing (*maíz*) 2. leaw apeed (*calabaza, frijol, sandía, fruta*) 3. leaw ataad (*ajonjolí, trigo, y otros cereales*)
cosechar: lo cosecha *vt* 1. apol, axaing (*maíz*) 2. apeed (*calabaza, frijol, sandía, fruta*) 3. ataad (*ajonjolí, trigo, y otros cereales*)
coser: lo cose *vt* ambet
cosido *adj* nambeteran
cosquillar: lo cosquillea *vt* arinchich **hacer cosquillas** achequey, üünd merinchich
cosquilloso *adj* nerinchich
costado *m* teombajaran (*anat*)
costal *m* saco, costül, bulsa, wangoch
costilla *f* micostileran (*anat*)

costoso *adj* nembeat
costumbre *f* leaw aquiajchay wüx, ajlüyay arangüch
costurar: lo costura *vt* ambet
cotorra *f* cator (*ave*)
coyol *m* oc (*árbol y fruta*)
coyote *m* sampüy (*mamífero*)
coyuntura *f* 1. asojquiay/axejquiay, niüng asapüy olaats (*anat*)
 2. angochay tiüü (*de dos caminos*)
cráneo *m* mixax omalaran, miolaats omalaran (*anat*)
crecer: crece *vi* 1. atang Los niños crecen pronto. Xowüy lajen atangüw namix quich. 2. poinguow (*monte*) En tiempo de lluvias crece mucho el monte. Wüx ajoet, quiaj xeyay poinguow a xiül. 3. adam (*pueblos*)
 4. aw, ajaí (*río*) 5. ajntsop/ajncnep (*brotar*) 6. asojquiay (*las plumas*)
 7. nechin (*despacio*)
creer: lo cree *vt* ayar andeac, ataag creer
crepúsculo de la mañana chejmbaw
crespo *adj* tsonts
cresta *f* 1. pajtsats (*de algunas aves*)
 2. miteech oxing xey (*de guajolote*)
cresta de gallo mbaj moel (*planta*)
creyente *m* netaag creer
criada *f* nerang üeteran
criar: lo cría *vt* atangüüch
criatura *f* naliw
crin *f* waj, mieded onic cawüy
criticar: lo critica *vt* andeac wüx ombas
crucero *m* angochay tiüü
crucificar: lo crucifica *vt* ayac wüx cruz
crudo *adj* napac
cruel *adj* ngo majiür lasta, ngo majaw wüx
crujir: cruje *vi* 1. angolosüy
 2. anchiülnchiül olüic (*los dientes*)
cruzar: lo cruza *vt* among, andooig
cruza los brazos apeic owix, ambil owix
cruza los pies ambil oleaj, asajcamb oleaj/axijquimb oleaj
cuadrado *adj* atotow

cuajar: se cuaja *vr* üüch mesapüy
cuajilote *m* porand xiül (*árbol y fruta*)
cuál *pron* ngün
cualquier *pron* cuajantanej, cuantesnej, cuajantesnej, ngünantanej, quicuentes Busco trabajo; cualquier cosa puedo hacer. Teanayamb najiüt, masey cuajantanej sanarang
cualquiera *pron* jangantanej, janantanej
Cualquiera de ustedes puede venir. Jangantanej icon alndom miwiünan.
cuando *adv* 1. wüx, leawa Cuando te canses puedes descansar. Leaw paxiow irang najiüt alndom mexood.
 2. camüm, canimüm Cuando llegó estaba muy cansado. Camüm mapeay laümb apac.
 aun cuando masey coen
 cuando termino wüx ndoj
 de vez en cuando nguiajnguiaj
cuándo *adv* 1. ¿ngüt? (*tiempo pasado, ayer o antes*) ¿Cuándo se fueron ustedes? ¿Ngüt temban? 2. ¿ngow? (*tiempo futuro, mañana y adelante*) ¿Cuándo se irán ustedes? ¿Ngow apmeamban icona? 3. cajores, cojores (*hoy*)
cuanto *adv* leawa, leaw
 en cuanto wüxan En cuanto llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi tía. Wüxan sapeayiün ticambaj tambasan najawan xeco najtaj.
cuánto *adv* 1. ¿nguitow?. ¿nguetow? ¿Cuánto te cobró este señor? ¿Nguitow tatün icueaj aaga naxey quiaja? 2. ¿cas?, ¿cásan? ¿Cuántos huevos quiere comprar? ¿Cas omb quit indium mengal?
 ¿cuánto en total? ¿nguitow ndoj?
cuarenta *adj* ic miow
cuarto *adj* pinawan pinawan
cuate *s* cuüch
cuatro *adj* piquiw, apiquiw
hace cuatro tapec, tepec
cuatro ojos ndiw (*pez*)
cubeta *f* balda
cúbito *m* miquiat owixeran (*anat*)
cubrir: lo cubre *vt* 1. apooch/apeech

Luis cubre a su hermanito con una toalla. Luis apooch ombas michiig nej naag noic püy. **2. apal Cubre la comida para que no se empolve.** Ipal omal a najngow ngana majmiüc tiül najndot. **3. apoing (monte)** **4. aquiand (embarra)** **5. aporrörriy tiül, aperer (cuerpo con rebozo, etc.)**
cubierta de miel anecün
cubrirse: se cubre *vr* asomb, püjchiüm, apix
cucaracha *f* carüch, mocarüch (*insecto*)
cuclillo *m* pijcoy (*ave*)
en cuclillas tsotoj wüx oleaj
cuchara *f* cochar
cucharada *f* mbiniün cochar
cucharón *m* netembeay, nitemb, nadam cochar
cuchichear: cuchichea *vi*
 andoxndoxay/andexndexay
cuchillo *m* cochil, cuchil, nicojchay onij, nitajcüy cüet
cuello *m* oniqueran (*anat*)
cuenta *f* **1. ajüch, cuenta** **Aún no he pagado esta cuenta.** Nganaw nangüy sajüch cam. **2. apiüng Tienes que dar cuenta de lo que haces.** Netam mepiüng leaw irang.
darse cuenta leaam omeaats
hace cuenta ajaw nguitow, arang nguitow
por cuenta de aneay, ajlüy wüx
Este trabajo es por cuenta del municipio. Aneay jostis aaga najiüt cam.
toma en cuenta ateow tiül **Mi compadre no toma en cuenta todo lo que le ayudé.** Xecombül ngo mateow tiül leaw tambeolas.
cuento *m* cuenta
anda en cuentos andeac ombeay, awün cuenta **Por andar en cuentos, muchos salen en líos.** Wüx mindeac ombeay, awüw wüx moncüy.
cuerta *f* las
cuernito *m* mimbeax miüs
cuerno *m* weac
cuero *m* taag, miotaagaran

encuerados miotáagan
cuerpo *m* ombasaran (*anat*)
cuervo *m* mimüm wiür (*ave*)
cuesta *f* xarraing
cueva *f* **1. warraj tiüc (de la sierra)**
2. loliüt (de la tierra)
cuidado *m* cuidada, ayac omeaats wüx
tiene cuidado ajaw wüx
cuidar: lo cuida *vt* ajiür, ajaw
culebra *f* ndiüc
culebrear: culebrea *vi*
 ancatojngoyay/atejngueyay
culpa *f* nisoet, falta, jualta
tiene culpa ajiür falta
culpar: lo culpa *vt* ayac asoet
cultivado *part* apiürüch
cultivar: lo cultiva *vt* apiür
cumbre *f* omal tiüc, mal tiüc
cumpleaños *m* atüch mineat
cumplir: lo cumple *vt* **1. palan, atüch, ambich** **Mañana cumpro veinte años.** Oxep palan veinte xeneat.
2. arang leaw netam, ataag cumplir
Al que no cumple y no paga lo que debe, lo meten a la cárcel. Leaw ngo marang leaw netam y mangüy leaw ajüch, apmayacüw timanchiüc.
cuna *f* mimats nine, mijow nine
cuñada *f* conuada, micoj o michiig nantajaran
cuñado *m* conuada, micoj o michiig nanojaran
cuota *f* leaw atsocooch, leaw ajmiüc, leaw ajmel (*dinero u otra cosa*)
cura *m* miteaats
curandero *m* nendüy, nerang süüig, nejaw xiüt
curar: lo cura *vt* andüy, üüch süüig, ataag majneaj, üüch ndem, andendiich
curtir: lo curte *vt* **1. ambel nej nüt**
Un hombre que trabaja doce horas en el sol se curte. Nop naxey sitiül arang najiüt tiül nüt mbich nüt apmambel miotaag nej nüt. **2. üüch majün a taag para marangüch napüic o cuajantanej naag taag (cueros)**
curva *adj* tongoy
curvatura de la espina *f* penguex pech
cuscurroso *adj* neperex

cutis *m* miotaagaran (*anat*)

CH

chacal *m* nas, peng, wangac (*crustáceo de agua dulce*)

chachalaca *f* püech (*ave*)

chal *m* nadam púy

chamacos *m* namix quich, monguich

chamarra *f* chequet

chamuscá: **lo chamusca** *vt* andiquil

chancear: **chancea** *vi* atsoj

chango *m* echweac, ichweac (*mamífero*)

chanza *f* atsoj mandeac

chapalear: **chapalea** *vi* apajlat owix tiül yow, ancapalat

chaparral *m* chat xiül

chaparro *adj* tocots oleaj/tequech oleaj, chin

chapopote *m* chapopot

chapotear: **chapotea** *vi* achaach

chapulín *m* xiüm (*insecto verde*)

chapulín *cafe* mow

charco *m* ndorrop yow

charlar: **charla** *vi* andeacndeac, andexndexay

chicle *m* ntsaj

chico *m* quich

chico *adj* napateay, nine

chicote *m* cuarta

chicotear: **lo chicotea** *vt* awüüch

chicozapote *m* cawac (*árbol y fruta*)

chicharra *f* nchiquiw (*insecto*)

chicharrón *m* chincharroen

chiflado *adj* nechach

chiflar: **chifla** *vi* 1. awin 2. axix (*entre los dientes*) 3. acheech (*con la lengua o los dedos*)

Chihuitán Teleaj Teat Calü

chile *m* cants (*planta y su fruta*)

chilmolera *f* niquen chay cants

chiltepín *m* nine cants, miyen mich

chillar: **chilla** *vi* ajiünts

chimenea *f* niüng aw nasop

chinche *f* najmboc mbas (*insecto*)

chinchorro *m* najal ndoc, chinch

chiquigüite *m* nchep

chiquito *adj* napateay, nine

chirriar: **chirría** *vi* ajiünts

chismear: **chisnea** *vi* andeac wüx ombas, awün cuenta

chismoso *adj* nendeac ombeay, ndeac ombeay

chispear: **chispea** *vi* ajronch, ajarronch

chiste *m* ayac moncuic, arang moncuic

chivo *m* naxey teants, xeech teants (*mamífero*)

chocar: **choca** *vi* 1. ajtoch, angoch

aweaaq 2. ngo mind majaw **Me**

chocan los niños chillones. Ngo mind najaw namix quich nechijchaw.

chocolate *m* chicoiüt

chofer *m* nejüyich

chorrear: **chorrea** *vi* ajüñch

chorro *m* oniiüg yow *Véase ojo de agua*

chotacabra *f* pagayey (*ave*)

chueco *adj* 1. janguiam, jenguian, tongoy 2. ntsacuüy (*objetos de lamina, madera, carrizo*)

chulo *adj* natsajüy ombas, natsüjyay ombas

chupamiel *m* trumpa (*ave*)

chupar: **lo chupa** *vt* 1. andoy/andey **Los niños chiquitos no saben beber de taza; nada más la chupan.**

Ajcüw a naliw monguich ngo ndom ombasüw anganeowüw; andoyiwan.

2. atsoy (*líquidos espesos con partículas*) **Los marranos chupan el**

agua de masa. Sow atsoy rixiün yow. 3. atsooch/acheech (*paletas*)

Los niños chupan las paletas.

Namix quich atsojchiw a paleta.

4. anchor (*una bola*)

chuparosa *m* trumpa (*ave*) *Véase chupamiel*

D

danza *f* monjiüng, das

danzante *m* nejiüng
danzar: lo danza *vt* ajiüng
dañar: lo daña *vt* arang ngo majneaj,
 androoch ombas
daño *m* ngo majneaj, mal
dame *imp* ꞑchiün!
dar: lo da *vt* üüch
 da a luz awiquiach, wijquiam
 da asco acüy, achar nej omeaats
 da de baja ajawan tiül
 da de comer awiül
 da forma atajrap
 da fruta aong
 da golpes aleamb
 da gritos ayac onic apaj
 da la vuelta andilil tiüt
 da las gracias mangüy nej Teat
 Dios, üüch gracias
 da masaje axind
 da palmaditas ameemeem
 da pena axing
 da saltos ajchic
 da sueño anguior
 da vergüenza axing
darse: se da *vr* atsünd **El carpintero se dio un martillazo en el dedo.**
 Nerang xiül tatsünd owix naag
 martillo.
 se da prisa anguialeateay
 se da cuenta ajaw, leaam omeaats
 se da ganas nind
de: es de *prep* 1. naw (*originario de*)
 2. aneay (*posesión*)
debajo: debajo de *adv* teleaj, teoleaj,
 tewil, teowil **El pastor de las ovejas está sentado debajo del árbol.**
 Nejiür sap alchetem teleaj xiül.
debajo de la uña oniiüg mbeaxaran
debe netam (*adv*)
deber: lo debe *vt* ajüch
débil *adj* 1. ngo majiür apac, nepots
Ese hombre es muy débil; no aguanta el frío. Aaga naxey quiaj
 nepots; ngo ndom maüc tiül naquind.
 2. nepoob, nepopox
debilitar: lo debilita *vr* üüch ngo
 majiür apac
debilitarse: se debilita *vr* ambichay
 apac
decidido *adj* lamüüch omeaats

decir: lo dice *vt* 1. apiüng, andeac
Los niños dicen todo lo que ven.
 Namix quich apiüngüw intere leaw
 ajawüw. 2. aw —**Espérame aquí; voy a la plaza —dijo la señora.**
 Icül xic ningüy; sanamb tiplas, aw a
 najtaj. 3. asaj (*al otro*) **Haz todo lo que te diga el maestro.** Irang leaw
 asaj ic nequiaach. 4. aj, ajow (*al otro*)
 —**Cuida la casa; yo voy al pueblo —dijo.** Ijiür a nden; sanamb
 ticambaj, aj.
decirse: se dice *vr* andeac **Se dice en el rancho que yo perdí el dinero, pero no es cierto.** Tirrunch
 andeacüw que xique tacueatiüs a
 tomiün, pero ngo maleaing.
 le dice asoic
 se dice (*se usa en cuentos*) chüc
Se dice que había un conejo que engañó a un coyote. Tajlüy
 chüc noic coy tawaitech nop
 sampüy.
declarar: lo declara *vt* ajüiquich
declive *m* xarraing
dedal *m* ombiüm owixeran
dedicar: lo dedica *vt* lamüüch omeaats
dedo *m* micual owixeran, micual
 oleajaran (*anat*)
 dedo gordo del pie mimüm
 oleajaran
 dedo índice micual mimüm
 owixeran
 dedo meñique nine micual
 owixeran
 dedo pulgar mimüm owixeran
defecar: defeca *vi* amb tisoex, aonts
defender: lo defiende *vt* awün
defensor *m* newün wüx
deflagrar: deflagra *vi* cháaban
deforme *adj* ndron ombas
déjalo *imp* ꞑich majlüy!
dejar: lo deja *vt* 1. acueat **Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar.** Tacueatiüs
 xemachat tinden cos sapiüng xique
 ngome sanarang najiüt. 2. ayac **Fui a dejar mi sombrero en la casa.**
 Tambas nayac tiliüm xesombrer.
 lo deja dicho acueat razón

lo deja escapar awün wüx
lo deja libre atsambiich
dejar de: deja de *vi* acueat, tapots
deja de llorar chiiüm
del mismo tamaño atonej, atoyay,
 atoyaj
los del mismo tamaño atotowiw
delante: delante de *adv* niüng ajlüy
por delante mbas nej
delfin *m lex (mamífero)*
delgado *adj* 1. narix **Un hombre delgado es muy ágil para subir la cumbre.** Nop naxey narix alndom majtep najen mal tiüc. 2. nalip **Esta tela delgada se rompe luego.** Najen apchiütam aaga nalip jael cam. 3. tsorrots/cherech (*en media*)
delicado *adj* 1. ngo majiür monapacüy, nepots, nedelicada 2. nerrin (*física*)
delirar: delira *vi* androoch omeaats
delito *m* nisoet
demás *adj* ámban wüx **Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos demás.** Tambas nangowüch nop billet de diez pes, tujchiw xic ijquiaw pes ámban wüx. **lo demás** aldemas
por demás por gana miün
demasiado *adj* 1. xeyay, xowüy, among wüx **Es demasiado difícil convencer a este borracho.** Xeyay aél mayar indeac aaga nangün cam. 2. amongoch wüx **Trabaja demasiado; por eso se enfermó.** Amongoch wüx arang najiüt; pares tiün andeow.
demonio *m* nemeech
demorar: demora *vi* aquiy
demorar: lo demora *vr* üüch mequiy
denominar: lo denomina *vr* üüch manüt
dentro *adv* 1. tiül **Dentro del cajón están mis tijeras.** Tiül cajón ajlüy xetixer. 2. al **Dentro de tres meses será Año Nuevo.** Alarej caaw jayats neat.
por dentro amb tiül
derecho: tiene derecho alndom
derecho *adj* 1. miác **Todos vamos a levantar la mano derecha.**

Interejoots apmaxaingüüts miác owixeaats. 2. naleaing **Este camino es ancho y derecho.** Aaga tiüüd cam tarrap y naleaing.
derramar: lo derrama *vr* atong tiüt/ateng tiüt
derramarse: se derrama *vr* ajtep tiüt, ajtinch tiüt, wijchiüm tiüt
derrame *m* ndajrriün, tongon tiüt
derretir: lo derrite *vr* üüch jayam
derretirse: se derrite *vr* jayam
derribar: lo derriba *vr* ajarrich
derribarse: se derriba *vr* wüjchiüm tiüt
derrumbar: lo derrumba *vr* asajrrand
derrumbarse: se derrumba *vr* tejquiam, teajquiam
derrumbe *m* teajquian, sarrandan tiüt
desabrigar: lo desabriga *vr* awün apix
desabrigarse: se desabriga *vr* asojndeay
desafilar: lo desafila *vr* atojcomb
muy desafilado antocombon
desangrarse: se desangra *vr* aw miquiej
desanimado *adj* ngome gana, ngo majneaj omeaats
desanimar: lo desanima *vr* awün gana
desanimarse: se desanima *vr* aw gana ocueaj
desaparecer: desaparece *vi* ndrom, ngo majüic
desapretar: lo desaprieta *vr* alojconts
desarmar: lo desarma *vr* asoond
desarreglado *adj* netsalas/nechilix
desarrollar: lo desarrolla *vr* atangüüch
desatado *part* chejtiün
desatar: lo desata *vr* aheed, alojconts, axendet
desatarse: se desata *vr* achejteay
desayunar: desayuna *vi* anganeowaran ümb arraw
desbaratar: lo desbarata *vr* ajarriich, asondot, asoond
desbaratarse: se desbarata *vr* jarriüm
descalzo *adj* oleájan
descansar: descansa *vi* ayac apac, axood
descargar: lo descarga *vr* awün amal
descender: descende *vi* aw tiüt
descolorido *adj* najpos, naxamb

descomponer: lo descompone *vt*
ajarrich

descomponerse: se descompone *vr*
1. jarriüm **El carro se descompuso en la arena.** Aaga camiong jarriüt tiül wiiüü. 2. ajün (*carne*) **La carne fresca se descompone si no la salamos.** Nacats onij apmajün sitiül ngo majmel quiniüc. 3. among, ajtex (*frutas*) 4. neyow (*huevos*) 5. achich (*se agría*)

descompuesto *adj* 1. jarriün 2. lajün, xepen (*carne*) 3. namong, najtex (*frutas*) 4. lamiyow (*huevos*) 5. nachich (*agria*)

descoser: lo descose *vt* apeed

descubrir: lo descubre *vt* 1. axom, ajaw **Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.** Taxomasan ombiüm war cawüx tiül somb. 2. angüaa/angüil, ambeaal/ambiil **Ese chamaco descubrió al niño.** Aaga quich quiaj tanguiaal apix a nine.

descuidar: lo descuida *vt* acueat, ngo majaw

desde *prep* imiün ningüy **Desde aquí te miro.** Imiün ningüy teanajaw ic. **desde ahora** naw wüx nganüy, nde nganüy **Desde ahora voy a ser feliz.** Naw wüx nganüy apmajneaj ximeaats.

desde luego naleaing, segur **Desde luego que así fue.** Naleaing atquiaj tajlüy.

desde que nde wüx, nde ndoj, ajan wüx, janwüx **Desde que se fue Juan, su caballo se enfermó.** Nde wüx tamb a Juan taxom andeow micawüy nej.

desde que terminó tatow ndoj, catow ndoj

desear: lo desea *vt* 1. andiüm **Pablo desea casarse con Adela.** Pablo andiüm mengoch owix aweaag Adela. 2. nind ¿**Desea tomar café?** ¿Nind inganeow cafey? 3. atcots 4. laindeow

desechar: lo desecha *vt* ngo mayar, ngo mandiüm

desenredar: lo desenreda *vt* 1. apüüel **Desenreda el hilo que se me enredó en los pies.** Ipüüel a jarüñch tewinchay tixileaj. 2. awün aoeleay **Desenrédate el pelo para que te haga las trenzas.** Iwün aoeleay imal napeat icueaj.

desenterrar: lo desentierra *vt* aood tiüt, acaj

desenvolver: lo desenvuelve *vt* apüüel

desesperar: desespera *vi* paxiüm **Desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.** Paxiüt ocueaj cos ngo mapeay miamigo nej, tamb nêjan quiaj.

desfondar: lo desfonda *vt* atsood

desgajar: lo desgaja *vt* atsüüel

desgarrar: lo desgarrar *vt* ajerrer

desgastado *adj* narrop

desgracia *f* monteomeaats

desgranar: lo desgrana *vt* awiig

deshacer: lo deshace *vt* ajarrich, asondot/axendet

deshacerse: se deshace *vr* 1. jayam **El hielo se deshace con el calor.**

Hielo jayaw tiül nerraar. 2. pandiüm (*madero, tela, palma, ladrillo, etc.*)

deshechos *m* 1. netaltal (*en el líquido*) 2. misoy (*de café, chocolate, masa*)

deshierbar: deshierba *vt* acooch soex, anchowüy, alooig soex, awün ombas

deshidratado *adj* nawaag onic

deshilachar: lo deshilacha *vt* ajalüñch, axendet

deshilachado *adj* jalüñchiün (*sin cuidado*)

desierto *m* wajchiüc

desigual *adj* nendojropüy

deslizar: lo desliza *vt* sarrandan oleaj, atiünd

deslumbrar: se deslumbra *vr* achech oniiüg

desmanchar: lo desmancha *vt* awün leaw anchom nej, awün leaw tsopon

desmayarse: se desmaya *vr* pojniüm teombas, androoch omeaats

desmontar: lo desmonta *vt* 1. awün tiüt **Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.**

Iwün tiüt a quich imiün wüx cawüy

cos ngo ndom ombas naw tiüt néjan quiaj. **2.** axil xiül, ajimb **Voy a desmontar mi terreno para sembrar.** Sanaxil xiül tiül xecorrül, ndoj sanapiür.

desmoronar: lo desmorona *vt*
aquiachquiach, aheec

desmoronarse: se desmorona *vt*
atonton, aquiachquiachay

desmotado *adj* napiweran

desmotar: lo desmota *vt* apiw

desnudo *adj* miotáagan

desnutrido *s, adj* nchiinch, nenchiinch

desobedecer: lo desobedece *vt* ngo
manguiyay, ngo mataag creer, ngo
marang casa

desocupado *adj* ajlúyan

desollar: lo desolla *vt* angwap

desorientarse: se desorienta *vr* ndroj
andüy

despacio *adv* teáman

despachar: lo despacha *vt* anüüb
müüch, üüch mamb

desparramar: lo desparrama *vt*
arrapap/aripip

despedazar: lo despedaza *vt*
1. aquiachquiach **La ardilla despedaza los elotes.** Ngwiün aquiachquiach a as. **2.** acolot/aquelet (*tortilla, carne, tela, madera*) **El hombre está despedazando la leña para quemarla.** Nop naxey teacolot soex apmandaab. **3.** atonton/atenten, acotcot (*en peduzos chicos*) **La señora está despedazando la carne para hacer caldo.** Teamatonton onij a najtaj marang najngow. **4.** ajalüñch (*sin cuidado*)

despedirse: se despede *vr* atepeay

despegar: lo despega *vt* **1.** achaaig **El viento despegó el techo de la casa.** Tachaaig omal iüm a iünd. **2.** awün **Despégale el chicle que se le pegó en el pelo.** Iwün a ntsaj leaw aquiand miondeats omal nej quiaj.

despegarse: se despega *vr* chajquiam,
chejquiam

despeinado *adj* sambüy mal, netüytüy
omal, nerriündriünd

despeinar: lo despeina *vt* atüx omal

despejado *adj* nerixix, nerixixay
despellejar: lo despelleja *vt* angwap,
ajilind

despeñarse: se despeña *vr* ajmiüc

despepitar: lo despepita *vt* apiw

desperdiciar: lo desperdicia *vt*

1. atong tiüt, atsoj (*agua*) **2.** üüch
menaw (*comida*)

desperezarse: se despereza *vr*

acajlantsüy, awindijchay, apajyatsüy

despertar: lo despierta *vt* apacüüch

despertar: despierta *vi* apac

despintarse: se despinta *vr* aw, ajpos

desplegar: despliega *vt* ateaag, andirir
desplegarse: se despliega *vr* **1.**

wijchiüm, rapapaw **Cuando llegaron los soldados a un lugar muy amplio, se desplegaron.** Ajeüw a soldado wüx tapeayiw tiül püjchiün quiaj wijchiütoj. **2.** teajquiam **El papel venía enrollado; ahora se desplegó.** Nambiülaran a nawiig ajngot, nganüy teajquiat.

desplumar: lo despluma *vt* ajel

despojar: lo despoja *vt* anood/aneed,
awün

despreciar: lo desprecia *vt* ngo mind
majaw, aneoc

desprender: lo desprende *vt* asoond

desprenderse: se desprende *vr*
sojndiüm, sacalam

después *adv* **1.** landoj, ndoj, cas,
cawül, condom, camüm, canimüm

Después de la comida fui a trabajar. Landoj süet tambas sarang najiüt. **2.** lamong **Se fue poco después de las ocho de la noche.** Langwiiüts tamb lamong las ocho.

3. teoj **Ellos salieron primero; yo salí después, pero les alcancé en el camino.** Nejiw ombas mambüw; xique teoj namb, tatüchesüw titiüü.

desquitarse: se desquita *vr* apalüch
ombas

destapar: lo destapa *vt* aleaaig

destejer: lo desteje *vt* apced

desteñido *adj* naw

desteñir: lo desteñe *vt* üüch majpos

destrenzar: lo destrenza *vt* atüx

destripar: lo destripa *vt* **1.** ataaq

(*abriéndolo bien*) **2.** awün mixiüt aonts (*sin abrir bien*) **3.** atsojlomb (*de accidente*)

destruir: lo destruye *vt* **1.** ajmbaj **La lluvia destruyó el camino.** Ijchiür tajmbaj a tiüü. **2.** ajarrich **El niño destruyó el nido del pajarito.** Tajarrich ombiüm nine quiec a quich nench. **3.** androoch ombas **El viento destruye la siembra.** Iünd androoch ombas leawa napiürüch.

desvelar: desvela *vi* ngo mameay, apac ongwiiüts

desvestirse: se desviste *vr* asojndeay

desviar: lo desvia *vt* ambiülüüch, amb wüx lada

desyerbar: lo desyerba *vt* anchowüy, alooig soex, awün ombas, acooch soex

detener: lo detiene *vt* asap, apal **está detenido** ajpal

detrás *adv* **1.** mbas **Tengo una hortaliza detrás de mi casa.** Sajiür noic nine corrül mbas xenden. **2.** imiün tepech, tepech **Lo asustó por detrás.** Tambolooch imiün tepech. **3.** wanopech (*de personas*)

deuda *f* ajüch

deudor *m* nejüchay

devanador *m* nipüüel jarüneh

devolver: lo devuelve *vt* andilil, atsoriich

día *m* nüt

diablo *m* nimeech

diariamente *adv* cada nüt, ajlüyay

diario *adj* cada nüt, ajlüyay

diarrea *f* awün teomeaatsaran

dicho *m* nanderac, mondeac

diente *m* olüiqueran (*anat*)
dientes incisivos tembas olüiqueran
dientes separados ratat lüic

diestro *adj* nexom omeaats

diez *adj* gajpowüw, gajpawüw

diferente *adj* alinoic, ngo matnej

difícil *adj* naél

difundir: lo difunde *vt* ajüyich mandada

difunto *m* dejunta

dígale, díle *imp* ¡iraj!

digno *adj* najneaj arang

dilatar: dilata *vi* aquíy

diluvio *m* ndilijay mundo

dinero *m* tomiün

Dios Padre Teat Dios

diputados *m* repotada

directamente *adv* aleáingan

dirigir: lo dirige *vt* aquiaach, alcainguiich, asaj wüx

discipulos *m* monquiajchay

discreto *adj* andeac ámban tiüt (*habla discreto*)

disculpar: lo disculpa *vt* ngo mayac asoet

discurso *m* andeac

discusión *f* mondeac

discutir: lo discute *vt* **1.** andeac aweaag **Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer.** Wüx nganaw mejaw cuane apmerang wüx a iüt, indeac aweaag miteat mbas. **2.** asajayej, andeacndeacüw (*pl*) **Dos hombres discuten sobre la forma de gobernar del presidente.** Ijpüw monxey asajayej nguineay teamarang a presidente.

disentería *f* nequixquix

disfrutar: lo disfruta *vt* apac omeaats wüx

disgusto *m* najcüyaran, ngo mind majaw

disimular: lo disimula *vt* axot, apal tiül omeaats

dislocado *adj* najlich

disminuir: lo disminuye *vt* **1.** üüch mapateay, amiücüch **2.** axix, üüch xiüm (*de líquidos*)

disminuir: disminuye *vi* **1.** lijpiow (*de lluvia*) **2.** apateay (*agua, comestibles, etc.*) **3.** lamban (*viento*)

disolver: lo disuelve *vt* andarrich

disolverse: se disuelve *vr* ndajrriüm

disparar: lo dispara *vt* apotiich

disparejo *adj* netsalas/nexhilix, alojngosüy/alejnguxay

disparo *m* ajpoet manchiüc

dispensar: lo dispensa *vt* ngo majcüy, awün wüx omeaats.

dispersar: lo dispersa *vt* asarrich, atojlong tiüt

dispersarse: se dispersa *vr*

1. ndajrriüm (*sin prisa, en orden*)
2. sajriiüm, wijchiüm (*en desorden, con prisa como espantados*)

disputar: lo disputa *vt* angochngoch ombeay

distante *adj* miünquiaj, mijquiaj

distinguir: lo distingue *vt* axom majaw

distraer: lo distrae *vt* androoch omeaats, üüch marang pensar wüx alinoic

distribuir: lo distribuye *vt* ajin

divertir: lo divierte *vt* üüch macuic, üüch mapac omeaats

dividido *part* mbajcan

dividir: lo divide *vt* 1. ambaag **Juan dividió el terreno y dio una parta a cada uno de sus hijos.** Juan tambaag a iüt tüüch noicnoic quiriw nopnop micual nej. 2. andooig **Divide la caña en pedazos para los niños.** Indooig noicnoic quiriw a olam ijchaw namix quich.

divino *adj* nangaj, ocueaj Teat Dios

divorciar: lo divorcia *vt* apüüel civil, andarriich civil, acueat

divorciarse: se divorcian *vr pl* acueatayaj, acueat iweaag, apüejliw civil, andarriichaw civil

dobladillo *m* namijnguileran

doblado *adj* 1. cojnchiün (*árboles, plantas*) 2. cojniün (*papel, tela, alambre, etc.*) 3. janguian, jenguian, tongoyom (*cosas largas*) 4. ngojriiow (*inclinado*)

doblar: lo dobla *vt*

1. acoonch/aqueench (*árboles, plantas*) **Ya pronto vamos a pizar: ya doblamos las milpas.** Laliüc napoliün mbeay; lanacojnchiün a naxiül. 2. acooen/aqueen (*papel, tela, alambre, etc.*) **No dobles tanto el billete porque se va a romper.** Nde mecooen xeyay a tomiün, cos apchiütam. 3. ajainj/ajing, atojngoy (*cosas largas*)

lo dobla bien atijnimb (*telas*)

doble *adj* alinoic atonej **Ahora muchas cosas cuestan el doble de lo que costaban antes.** Nganüy xeyay

cuajantanej lamayac wüx alinoic atonej ombeat nomb.

de doble pensamiento nechiw omeaats

doce *adj* gajpiüp

las doce del día limnüt

docena *f* docen

doctor *m* lotor, doctor

doler: duele *vi* acoy

dolor *m* 1. necoy (*física*) 2. monjiünts (*moral*)

domicilio *m* nden

don *m* teat

donador *m* neech

donde *adv* niüng

dónde *adv* ¿nguiane? ¿nguia?

a dónde nguia, nguiane **Cuando salí de mi pueblo todos me preguntaron a dónde iba.** Wüx tawas tixecambaj intere tatüniw manguiayiw xic nguia süp.

dónde está ¿wül?, ¿nguia ajlüy?

por dónde nguia amb ¿**Por dónde se fueron los muchachos?** ¿Nguia ambüw tambüw a monenche?

dondequiera *adv* nguiajantanej, nguiantanej

dormilón *adj* nembas ongwiiüts

dormir: duerme *vi* amey

dormitar: dormita *vi* ngo mameayay, ngome almameay nómban **Como nada más dormitaba, oyó todo lo que dijeron de él.** Ngo mameayay pares tanguiay leaw tandeacüw wüx ombas nej.

dorso *m* opecheran (*anat*)

dos *adj* 1. ijquiaw (*objetos redondos o cuadrados, aves*) 2. ijtsw (*objetos largos y delgados*) 3. ijpüw (*gente, animales o objetos rectangulares*) 4. ic (*días, noches*) 5. iüm (*años*)

Véase Apéndice B

dos veces ijmbüw

dudar: duda *vt* achiw omeaats

duelo *m* monjiünts omeaats

duende *m* nembolooch

dueño *m* neneay

dulce *f* nangan, cün

dulcificar: lo dulcifica *vt* ayac nangan

duna chica nelenguex, lenguex
durante *adv* tiül **Estuvo lloviendo durante el mes de septiembre.** Nde asap ajoet tiül caaw septiembre.
durar: dura *vi* aiüch
dureza *f* napat
duro *adj* **1.** napat, nandand **2.** nexiül (*obstinado*) **3.** solon (*rígido*)

E

eclipse de luna atsaramb müm caaw
eclipse de sol atsaramb teat nüt
eco *m* anendeoog
echa: lo echa *vt* alox, ayac **El niño echó su sombrero al río, y se lo llevó la corriente.** Talox tilam misombrer nej quich nench, tacuarrech nej acuiür lam.
echa bendición üüch nangaj
echa lumbre ayac biümb
echa por gotas atocooch/atequeech
echarse: se echa *vr* peaaw
se echa a correr ambüel tiüt
se echa a perder ndroj ombas
edad *f* mineateran
educar: lo educa *vt* aquiach
eficiente *adj* mbixiün (*personas*) **Mi tío es muy eficiente; hace su trabajo bien.** Xecoj naxey mbixiün arang minajiüt nej najneaj.
eh *interj* ¿ngwaj?, ¿neaj? **¿Vienes, eh, Jorge?** Ndoj iliüc, ¿ngwaj Jorge?
ejemplo *m* **1.** leaw arang **Los niños siguen el ejemplo de sus padres.** Namix nine andüjpiw wüx leaw arang miteatiw nejw. **2.** atnej mejaw **Las flores, por ejemplo, florecen y mueren.** Atnej mejaw mbaj ayac ajpoet mbaj condom apmandeow.
ejercicio *m* awind xiüt, arang ejercicio
ejotes *m* naliw titiüm
él *pron* nej
elástico *adj* windiün **Es elástico; se**

estira y no se rompe. Aag ayaj windiün; masey windiüm ngo ndojquiüm.
elegante *adj* **1.** nesojquiay (*personas*) **¿Qué elegante fue a la fiesta!** ¿Nesojquiay tamb ajaw nangox nüt!
2. najneajay (*de cosas*) **¿Qué elegante fue la fiesta!** ¿Najneajay tajlüy nangox nüt!
elegir: lo elige *vt* **1.** ayac **Eligieron a mi primo como juez.** Tayacüw micual xecoj marang juez. **2.** arriiüd **Elige entre esos caballos el que vas a comprar.** Irriiüd tiül a cawüy quiaj ijaw ngün apmengal.
eleva: lo eleva *vt* atepich
elote *m* as
elote tierno andip naxiül
ella *pron* nej
ellas *pron* nejw
ello *pron* aag **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.** Miteat y xique tarangasan amigo, por aag sanawün wüx ximeaats leaw irang.
ellos *pron* nejw
ellos mismos nejjeýjan
embarazada *adj* acual
embarrar: lo embarra *vt* **1.** atsopoch ndeor, axejmbeach tiül ndeor **Sus amigos lo embarraron de lodo, y su mamá tuvo que bañarlo.** Mimüm nej taxejmbeach nej cos tatsopochiw ombas nej ndeor miamigo nej. **2.** aquiand ndeor **Mi hermano mayor embarró la pared de su casa.** Xecoj naxey taquiand ndeor owil miüm nej.
emblanquecer: lo emblanquece *vt* üüch raam
embocar: lo emboca *vt* alajláján
emborracharse: se emborracha *vr* angün
embriaguez *f* angüneran, mongün
embruja: lo embruja *vt* arangüch mal
emitirse: se emite *vt* tejquiam, teajquiam
empacar: lo empaca *vt* ayac tiül iquial
empachar: lo empacha *vt* ngo majmiüc tiüt üct

empalme *m* mbajcan tiüü

empapar: lo empapa *vt* asoc tiül yow

emparejar: lo empareja *vt* üüch
matatow

empaine *m* opech oleajaran

empeño *m* arang impena

empeorar: lo empeora *vi* axeyay ngo
majneaj

emperezar: empereza *vi* asap nej anch

empezar: empieza *vi* 1. amelich El

empieza a trabajar temprano en la

mañana. Nej ümban arraw amelich

arang najiüt. 2. witiüm, awitich

Cuando quemaron su rancho,

empezaron a pelear. Wüx tambeliw

nej mirrunch nej, quiaj witiüt

ajcüyw. 3. axaing tiüt **Ya hace un**

año que mi tío empezó su negocio.

Lamajiür nomb neat tatow maxaing

tiüt anüjpeay xecoj naxey. 4. ajan

wüx

empezar de nuevo ajan tewil

emplear: lo emplea *vt* ajiür atam nej

empobrecer: lo empobrece *vt* üüch
ngo majiür wüx

empobrecerse: se empobrece *vr*

1. ümb omeaats a iüt **Para que no**

se empobrezca la tierra, es bueno

sembrar diferentes cosechas de vez

en cuando. Para ngo mümb omeaats

a iüt netam mapiürüch palpálwüx

cada neat. 2. ngo majiür wüx **El**

que toma se empobrece. Jan xowüy

angün ngo majiür wüx.

empollar: lo empolla *vt* ameeq

emprender: lo emprende *vt* amelich

empujar: lo empuja *vt* atech

empuñar: lo empuña *vt* ajoyoc

owix/ajeyec owix, awajlang owix

en prep 1. alwüx, wüx **Tu sombrero**

está en la mesa donde lo dejaste.

Misombrer alwüx mes niüng tecueat.

2. tiül, altiül, te-, ti- **En una casa**

vi a un borrego. Tiül noic nden

tajawas nop sap. 3. amb tiül (*dentro*)

en contra de angoch ombas, aw

contre

en dirección de alareng, lareng

en estas fechas ijac cam

en extremo among wüx, xowüy

en lugar de ingow

en seguida andüüban, canimüm

en vano por gana miün, co gana
miün

enagua *f* sandot, jael

enamorarse: se enamora *vr* andiüm

enano *m* 1. nine nipilan **Hay**
chaparrros que casi parecen enanos.

Ajlüy tocots oleaj lamóng wüx atnej

nine nipilan. 2. micaraw **Los**

ancianos dicen que hay gente al

otro lado del mar que se comen a

la gente; los llaman enanos.

Apiüngüw montaxey ajlüy necamb

ndec noic ajlüy nipilan nenütiw

micaraw, atsambüw nipilan.

3. nchiinch **Ese marrano es chico,**

y por eso le dicen enano. Aaga sow

quiaj nine, pares asoic nchiinch.

enano *adj* nechin, pilix **La perra no**

tiene leche; por eso los perritos son

enanos. Aaga nchey pet ngo meonts

mijiw nej pares naliw pet nechineaw.

encalar: lo encala *vt* anchom naag
posol

encanecer: encanece *vi* mingwial

encapricharse: se encapricha *vr* nadam
omeaats

encarecer: encarece *vi* ambeat, ajtep
ombeat

encargados *m* monlüy wüx

encargar: lo encarga *vt* ajaleay

encargo *m* najaleayeran

encelarse: se encela *vr* ajcüy

encender: lo enciende *vt* 1. ajal biümb

Todas las mañanas enciende la

lumbre para hacer café. Cada ümb

arraw ajal biümb marang café.

2. achen **Enciende la vela porque**

no hay luz. Ichen candeal cos ngo

majlüy ran. 3. ambel

encenderse: se enciende *vr* andaab **Un**

hombre corajudo se enciende igual

que el cerillo. Nop naxey necoraja

omeaats, najen andaab aton atnej

cerillo.

encerrar: lo encierra *vt* apal

encerrarse: se encierra *vr* apalüy

encías *f* mionij olüjqueran

encima de *prep* wüx

está encima de alwüx
encimar: lo encima *vt* ayac wüx, ayac amb cawüx, achar
encinta *adj* necual, alteomeaats micual
encogerse: se encoge *vr* tsonstocom, tsoyom, ajtsor
encogido *adj* tsonstoc, najtsor
encolar: lo encola *vt* andüüch
encomendar: lo encomienda *vt* acueat teowix
encontrar: lo encuentra *vt* 1. axom Tienes que buscar el caballo hasta que lo encuentres. Netam meamb meyamb a cawüy hasta leaw ixom. 2. angoch Cuando vine, encontré a su padre en el camino. Wüx tiünas tangochiüs tiül tiüüd miteat.
es encontrado axoram
encorvado *adj* 1. mejquien (*inclinado*) 2. penguex (*jorobado*) 3. tangor, tongor (*nariz, pico de aves, frente de algunos animales*)
encuentro *m* angochay
encuerado *adj* miotáagan
encumbrar: encumbra *vi* atüch mal tiüc
enchuecar: lo enchueca *vt* 1. atojngoy, awajngüy (*cosas largas y delgadas*) 2. antsajcuüy (*canastas, latas, baldes*)
enchuecarse: se enchueca *vr* 1. wangayam La tabla se enchuecó con el sol. Lawangayaw a taula tiül nüt. 2. ntsacuayam (*canasta, latas, baldes*)
enderezar: lo endereza *vt* aleainguüich
endurecer: se endurece *vr* 1. andand Se endureció el lodo cuando se secó. Tandand a ndeor wüx lawaag. 2. soloj Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor. Xesombrer ngome ajcüw najneaj, wüx aquind soloj, wüx arraar aley.
enemigo *m* micontré nej, ajcüy aweaag, najcüy majaw
enfermarse: se enferma *vt* iün andeow, arang nej mal
enfermedad *f* monandeow
enfermo *m* niün andeow
enflaquecer: enflaquece *vi* axix

enfrente de *prep* mbeay, lareng
de enfrente najlüy mbeay, angoch aweaag La casa de enfrente es la de mi tío; la de al lado es la de mi hermano. Aga iüm najlüy mbeay xenden aniüng michiig xeteat, nganüy a iüm angoch aweaag mbich aniüng xecoj.
enfriar: lo enfría *vt* üüch ndem, atendeay, aquind
enganchar: lo engancha *vt* atoing
engañador *m* newaiich
engañar: lo engaña *vt* awaiich, itsoj omal
engaño *m* awaiicheran
engañoso *adj* newaiich
engendrar: lo engendra *vt* ajjür micual
engordar: lo engorda *vt* axipiich, üüch maxip
engordar: engorda *vi* axip
enhebrar: lo enhebra *vt* ayac jarüch tewil ndiüc
enjabonar: lo enjabona *vt* ayac xebon
enjambre *m* cardom
enjuagar: lo enjuaga *vt* 1. asoc tiül yow/axec tiül yow, amongoch tiül yow Después de lavar los trastes con jabón, hay que enjuagarlos con agua limpia. Wüx landoj majants a traste naag xebon netam masoc tiül nerixix yow. 2. atsaats tiül yow/achiich tiül yow (*carne, pescado, ropa*) 3. atsactsac tiül yow (*botella, balde*) 4. atsoctsoc teonic Enjuágate la garganta con agua de sal para que se te quite la ronquera. Itsoctsoc tinic miyow quiniüc mamong apal tinic.
enjuagar: lo enjuaga *vt* ajond miyow oniiüg, ajond nalil
enlazar: lo enlaza *vt* axiüt
enlodar: lo enloda *vt* 1. atsopoch ndeor Se resbaló en el camino y le enlodó la ropa. Sarrandat oleaj titiüüd, tspot ndeor apix nej. 2. aquiand ndeor Un señor está enlodando la pared de su casa. Nop naxey teamaquand ndeor otüeng miiüm nej. 3. atsocol (*puercos*)

enloquecer: lo enloquece *vt* üüch
mechach, üüch meloc, alocococh
enloquecerse: se enloquece *vr* aloc
enloquecido *adj* neloc
enmascarado *m* tar
enmohecer: lo enmohece *vt* üüch
majquiec
enmohecerse: se enmohece *vr* ajquiec
enmohecido *adj* najquiec
ennegrecerse: se ennegrece *vr* aét
ennegrecido *adj* naét
enojado *adj* najcüy, chajpian
muy enojado ngo mameaats
omeaats
enojar: lo enoja *vt* üüch majcüy
enojarse: se enoja *vr* ajcüy, nadam
omeaats
enojo *m* ajcüyaran
enojón *m* napat, necoraja omeaats,
ajlüyay ajcüy
enorgullecerse: se enorgullece *vr*
1. nadam omeaats, arangrangüy (*de él mismo*) 2. xeyay apac omeaats (*de otros*) **Se enorgullece al ver que sus hijos son muy trabajadores.** Xeyay apac omeaats majaw que micual nej mbixiünoj.
enorme *adj* xowüy adam, xeech, nadam
enramada *f* omal nden
enredado *adj* newinchay
enredar: lo enreda *vt* awinch
enredarse: se enreda *vr* aoeleay
enriquecer: enriquece *vi* üüch majiür
tomiün
enrojarse: se enrojece *vr* acants,
anacants
enrollar: lo enrolla *vt* 1. asajcamb
Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas. Isajcamb a las para ngo mewinchay tiül sats.
2. aloing (*de la mano al codo*)
3. ambiül (*papel, petate, tela, hilo*)
4. aliünd (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*)
5. awinch (*enroscar*) 6. ajoyoc/ajeyec (*hacer bola*)
enronquecer: enronquece *vi* antsants
onic
enroscar: lo enrosca *vt* awinch
enroscarse: se enrosca *vr* awinchay

ensalzar: lo ensalza *vt* alomb
ensanchar: lo ensancha *vt* üüch
madam, awind tiüt
ensartar: lo ensarta *vt* ambet, axec
ensayar: lo ensaya *vt* aquiaychay wüx
enseñar: lo enseña *vt* aquiaach
enseña la lengua angweat oniw
ensopar: lo ensopa *vt* alop
ensuciar: lo ensucia *vt* üüch meiüt,
atsocol
ensuciarse: se ensucia *vr* atsopochay
entenado *m* ingow micual
entender: entiende *vi* ajaw wüx
entender: lo entiende *vt* anguiay, ataag
entender, ajaw
enterar: lo entera *vt* asaj manguiay,
üüch manguiay
entero *adj* entere, intere
enterrado *adj* amiüraad tiüt
enterrar: lo entierra *vt* amiüt tiüt
enterrarse: se entierra *vr* ajtsot
entibiar: lo entibia *vt* atsants
entonces *adv* 1. quiaj, cas, cawül,
camüm, 2. mbich **Si no llueve, entonces el camino no tendrá lodo.**
Ndot ngo majoet, mbich ngome
apmajlüy ndeor titiüü.
entrada *f* ombeay, niüng ajmeleran
entrañas *f* omeaatsaran (*anat*)
entrar: entra *vi* ajmel
entre *prep* 1. pinawan **Estaba sentado entre dos hombres cuando se desmayó.** Altsotom pinawan ijpüw monxey wüx taponiich nej teombas.
2. wüx **Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.**
Apiquiyej wüx a monxey maxainguiw micajon nandeow.
entreabrir: lo entreabre *vt* aleaaig
quiriw
entregar: lo entrega *vt* üüch, ayac
entregarse: se entrega *vr* amb
mejüiquichay, atajquiy entregue
entremeter: lo entremete *vt*
1. asoc/axec 2. asol/axel (*entremeter algo*)
entristecerse: se entristece *vr* amix
omeaats, arang pensar, ngo majneaj
omeaats, ajlüy triste, asololüy *Véase*
tristeza

entumecerse: se entumece *vr* sajnan

entumecido *adj* sajnan, ndeaandean

enturbiar: lo enturbia *vt* üüch

mendeor, atsocol

envarado *adj* asóian, sajnáwan

envejecer: envejece *vi* 1. ataxey (*de hombres, animales machos, cosas*)

2. atajtaj (*de mujeres, animales hembras*)

enviar: lo envía *vt* üüch mamb, üüch

mijün, ataag mandar

envidia *f* andiümdiüm ocueaj alinop

envolvedero *m* newinch

envolver: lo envuelve *vt* awinch tiüt

enyerbarse: se enyerba *vr* lamisoex, altiül xeyay soex

epazote *m* piid (*planta*)

epidemia *f* caabcüy (*de gallinas*)

epilepsia *f* mal corazón

equipo *m* montsoj

equivocarse: se equivoca *vr* 1. ngo majaw **Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.**

Ngo majaw tanüüb mios micuñado nej, apiüng a nej aneay nej.

2. ndrom **Al escribir me equivoqué.**

Ndrotos wüx sarang nawiig.

se está equivocado ngome aag, najcan

eructación *f* ajmbuiquich

eructar: eructa *vi* 1. aterriür apüüig

Siempre que como carne de chivo

eructo mucho. Wüx satsamb mionij

sap xowüy aterriür sapüüig.

2. ajmbüic (*de animales*) **Saca el**

perro para afuera porque está

eructando. Iwün a pet andüy

ningiün cos teajmbüic.

erupción *f* apolong, polong

esa *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a

ésa *pron* aag ayaj

ésas *pron* ajcüw ayaj

escabroso *adj* nendojropüy

escaldar: lo escalda *vt* asocaran tiül

nerraar yow

escalera *f* 1. escaler 2. pacal (*de*

mano)

escalofrío *f* nerraar naquind

escama *f* lil

escándalo *m* ayajyaj, rida

escaparse: se escapa *vr* acuiür, aw wüx, awüney

escápula *f* mal mipüenaran (*anat*)

escarabajo *m* nguilnguüil iid (*insecto*)

escarbador de hoyos niwüney iüt,

newüney iüt, püel

escarbar: lo escarba *vt* 1. aood, atox

Para sembrar un poste, primero se

escarba un hoyo. Wüx apmapiürüch

nots xiül, mbas netam meood noic

loliüt. 2. angor **Los cerdos**

escarban raíces para comer.

Angorrüw iüt a sow müetiw mioxiich

xiül 3. arroob, areeb (*gallinas*)

escasearse: se escasea *vr* ngo majlüy, ümb

escasez *f* montiün andüy

escaso *adj* ngo majlüy, napateay ajlüy

esclerótica *f* mirraan oniiügueran (*anat*)

escoba *f* nijimb

escoger: lo escoge *vt* arriiüd

escogido *adj* narriüjtüch

esconder: lo esconde *vt* axot

esconderse: se esconde *vr* axotüy

escondido *adj* naxoraad

escondite *m* niüng axotayej

escopeta *f* escopet, manchiüc

escoplo *m* mbiw

escoria *f* netaltal

escribir: lo escribe *vt* arang nawiig

escroto *m* opang saab (*anat*)

escuchar: lo escucha *vt* anguiay

escudriñar: lo escudriña *vt* ayambyamb

escupir: escupe *vi* aüüig

escupir: lo escupe *vt* ateonts

escurrir: escurre *vi* atiünd, acuiür wüx

ese *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a

ése *pron* aag ayaj

eso *pron* aag ayaj

por eso áag, pares

esófago *m* narix teombaran (*anat*)

ésos *pron* ajcüw ayaj

espalda *f* opecharan (*anat*)

carga en la espalda 1. amal (*con*

mecapal) 2. ambej (*encima de*

otra carga) 3. apech tiüt (*otra*

persona)

de espaldas pajcam tiüt **Se cayó**

de espaldas y se pegó en la

cabeza con una piedra. Tajmiüc

pajcaw tiüt, quiaj tatsünd nej
omal nej noic piedra.

por la espalda imiün tepech **Sus
enemigos lo mataron por la
espalda.** Imiün tepech nej
tambiyaw nej micontre nej.

espantapájaros *m* nimbolooch quiez

espantar: lo espanta *vt* ambolooch,
ambaiich

espantarse: se espanta *vr* mbayam,
ajchic cawüx

espanto *m* mbol, napac mbol

tiene espanto acueat omeaats

español *m* castille

esparcido *adj* nerropop

esparcir: lo esparce *vt*

1. arropop/aripip (*polvo*) 2. arrapap
(*sin cuidado*) 3. awiich, andarriich
tiüt (*granos*)

espátula *f* nacants tsol, tarrap mbeay
tsol (*ave*)

especie *m* noic ombas, noic clase

espejismo *m* nejambjamb

espejo *m* cheeg

esperar: lo espera *vt* acül
se espera ajcal

esperar: espesa *vi* asapüy

espeso *adj* ndojchiün/ndejchiün

espíar: lo espía *vt* andacüw

espiga *f* aol naxiül

espigar: espiga *vi* aol

espina *f* 1. sats 2. ngon (*grande de
pitahaya*) 3. pepel (*chica de nopales*)

espina dorsal 1. miolaats opecharan
(*anat*) 2. milom opech cüet

espinar: lo espina *vt* 1. atil 2. asotot
(*levemente*)

espinilla *f* 1. sap **Tiene la cara llena
de espinillas, y va a comprar una
medicina para curárselas.** Xeyay
sap axom nej teombas nej; apmangal
noic süüig mayac wüx, majneaj.
2. minchat oleajaran, miolaats nchat
(*anat*)

espirar: espira *vi* awün miüend

espíritu *m* espíritusanta (*de personas*)

esponjado *part* pomboyon

esponjoso *adj* najut (*huevos, algodón,
lana*)

esposa *f* mintajaran, nantajaran

esposo *m* minojaran, nanojaran

espulgar: lo espulga *vt* atsamb miüüs

**La perra espulga a sus perritos con
los dientes.** Nchey pet atsamb miüüs
micual nej naag olüic nej.

espuma *f* 1. apop (*agua*) 2. popox
(*saliva*)

espumar: espuma *vi* üüch mapop

espumoso *adj* napop

esqueleto *m* miolaatsaran (*anat*)

esquina *f* 1. oxing calle 2. oxing iüm
(*de la casa*)

ésta *pron* aug agüy

establecer: lo establece *vt* ayac.

awitich, axaing tiüt

establecerse: se establece *vr* acül

establo *m* niüng acül nimal, ombiüm
nimal

estacar: lo estaca *vt* 1. apech mixiüt

**Estaca la mula a la orilla del
camino.** Ipech mixiüt a mol mbeay
tiüüd. 2. apap xiül **Ahora están**

**estacando el camino para trabajar
mañana.** Nganüy teamapapüw xiül

titiüüd apmarangüw najiüt oxep.

estallar: estalla *vi* ajoet

estar: está *vi* ajlüy **No está aquí; se
fue a la plaza.** Ngo majlüy ningüy;
tamb tiül plas.

a cómo estamos cas minüt caaw

está bien 1. najneaj **La señora
está bien; ya se recuperó de su**

enfermedad. Lajneaj a najtaj.

lamong iün andeow. 2. neam

Está bien; lo voy a hacer.

Neam, sanarang.

está de prisa teanguialeateay

está para salir laám b apmaw

ésta *pron* ajcüw agüy

este *m* nonüt

este *adj* aaga.cam, a...cam, a. aag,
aaga, cam, cüy **Este niño es el hijo
de mi hermano.** Aaga nine nench
cam micual xecoj.

éste *pron* aag, aaga, aag agüy **Este**

llegó primero. Aag agüy mbas

mapeay.

estéril *adj* 1. ngo majiür omeaats iüt
(*tierra*) **En el desierto la tierra es
estéril; no produce.** Tiül wajchiüc

ngo majiür omeaats a iüt, ngo ndom mepiür quiaj nicuajind. **2.** machor (*persona*)

estimar: lo estima *vt* ajiür lasta, andiüm majaw

estimular: lo estimula *vt* alocooch, ambeol wüx, üüch valor

estirar: lo estira *vt* awind

estirarse: se estira *vr* **1.** windiüm, awindichay **2.** apajyatsüy (*personas*)

esto *pron* aag, aag ayaj **Esto que has hecho te va a traer muchos**

problemas. Apmajlüy xeyay naél wüx aag lamerang quiaj.

por esto pares, por aag ayaj

estómago *m* **1.** omeaatsaran (*anat*) **Le duele el estómago porque tiene lombrices.** Necoy omeaats nej cos alteomeaats nej ndiüc. **2.** tombiid (*panza de los rumiantes*)

estorbar: estorba *vt* apal

estorbo *m* imbaras

estornudar: estornuda *vi* ajchij

estornudo *m* ajchijeran

estos *pron* ajcüw agüy

estrabismo *m* nendiw oniüüg

estrangular: lo estrangula *vt* apats onic

estrechar: lo estrecha *vt* **1.** üüch mapateay **Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.** Taw nadam ombeay iüm; netam meaach mapateay. **2.** apeic **Cuando el hijo rebelde regresó, fue estrechado entre los brazos de su padre.** Wüx tandilil chüc a nexiül nench leaw laümb mandrooch mitomiün miteat nej, quiaj tapeic nej miteat nej.

estrecho *adj* narix

estregar: lo estriega *vt* asoetsoeteran

estrella *f* ocas

estrellamar *m* apaj quiec (*equinodermo*)

estrenar: lo estrena *vt* acowüch

estrujar: lo estruja *vt* atsood

estudiante *m* nequiajchay, escualer

estudiar: lo estudia *vt* aquiajchay

estúpido *voc* peaab

eterno *adj* macül nómban, meáwan tiempo

evadir: lo evade *vt* aw wüx

evaporar: lo evapora *vt* axix, üüch xiüm

evaporarse: se evapora *vr* arang nasop, xiüm

evitar: lo evita *vt* aw wüx, awün

exagerado *adj* nendeac ombeay, ayacaran wüx, ngome atnej ajlüy

Contar un cuento exagerado es

decir más de la verdad. Wüx

ayacaran wüx xeyay noic nanderac,

aag ayaj ngo maleaing cos ngo matnej ajlüy.

exagerar: lo exagera *vt* ayac wüx, ayac mimbaj

exaltar: lo exalta *vt* arang casa

exaltarse: se exalta *vr* arangüy casa, alombojchay

examinar: lo examina *vt* ataag porbar

exceder: lo excede *vt* among wüx

excitar: lo excita *vt* alocooch

excluir: lo excluye *vt* awün wüx, awün

excomulgar: lo excomulga *vt* ajawan tiül

excremento *m* aontsaran, iid, chich

excretar: lo excreta *vt* amb tisoex, aonts

excusar: excusa *vi* awüy ombas

exhortar: lo exhorta *vt* apaj ocueaj

exigir: lo exige *vt* atün, atech omal

existir: existe *vi* ajlüy

éxito *m* aw najneaj

expectorar: lo expectora *vt* aüüüg, ateonts

expiar: lo expía *vi* andeow, awün nej dios

explicar: lo explica *vt* aquiaach wüx, asaj wüx

explosión *f* ajpoet manchiüc

exprimir: lo exprime *vt* apats

expulsar: lo expulsa *vt* awün tiül

es expulsado ajawan tiül

extender: lo extiende *vt* **1.** awind tiüt **Quieren extender el campo**

deportivo para que haya lugar para

todos. Andiümüw mawindeaw tiüt

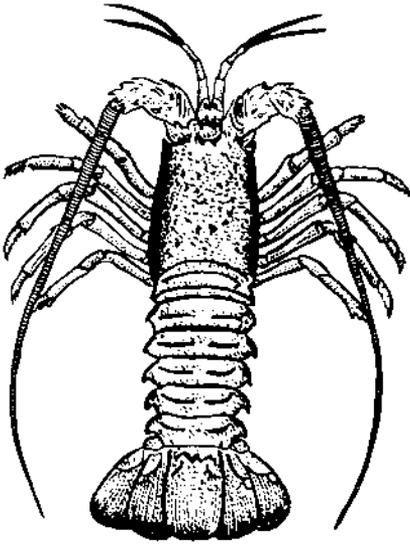
niüng atsojaran majlüy más nadam.

2. apüüch **Extiende el petate para**

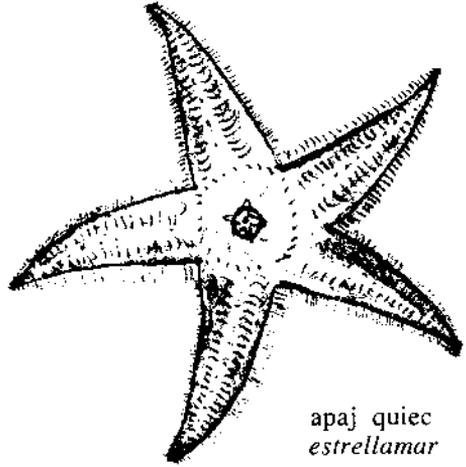
sentarnos. Ipüüch tiüt a tec para

chetemoots tiül. **3.** ateaaj **El**

muchacho todavía no sabe extender



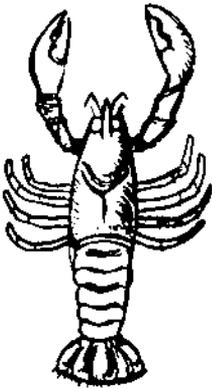
mimüm tixem
langosta del Golfo de México



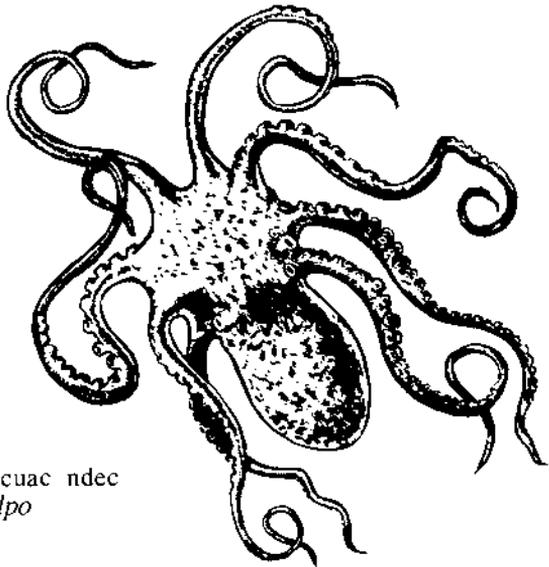
apaj quiec
estrellamar



chiüng
caracol



nas
chacal, chacalín



micuac ndec
pulpo

Crustáceos

la atarraya; está muy chico. Aaga nine nench nganaw ndom ombas ateaag ndoc cos aliün mapateay.

4. andac/andic, atsajlas/achijlix **El niño cuando ve que viene su mamá, extiende los brazos porque quiere que lo abrace.** Aaga nine wüx ajaw aliüc mimüm nej andac owix cos andiüm mapeic nej.

5. andarrar/andirir **La pajarita extiende sus alas en su nido para cuidar sus pollitos.** Andirir miolümb nej a quiec niüng ajlüy ombiüm cos apat wüx micual nej. 6. atep (*extiende colgado*) 7. apooch (*atarraya*)

extenderse: se extiende *vr* püjchiün

extendido *adj* alatsam (*en línea horizontal*)

externo *adj* 1. wüx ombasaran **La medicina para uso externo no se toma; se aplica por fuera.** Aaga süüig narangüch najmélan wüx ombasaran ngo ndom manganeowaran; atam námban wüx ombasaran.

2. leaw ngo macül tiül **Hay escuelas que tienen alumnos internos y externos.** Ajlüy escuel niüng altiül acül quiaj, altiül ngo macül.

extinguir: lo extingue *vt* axejquen

extinguirse: se extingue *vr* xejquem

extraer: lo extrae *vt* alooig, awün

extranjero *m* monaw alinoic iüt,

napeay miün nipilan, moel

extrañar: lo extraña *vr* ateots

extraviarse: se extravía *vr* ndrom

extremo *adj* xeyay, among wüx

exudar: exuda *vi* ajping, aw

(*tejer*) **Los pescadores fabrican sus**

redes. Ajcüw mondoc ajüyiw

mindocoj nejiw. 3. ambüel (*torcer*)

El fabrica mecates en la casa. Nej

ambüel las tinden.

fácilmente *adv* ngo maél

faena *f* najiüt *Véase tequio*

faja *f* siünd

fajarse: se faja *vr* apats otüeng

falda *f* 1. tequech jael (*falda corta*)

2. sandot (*una falda larga fruncida*)

3. nacants jael (*una falda hecha de*

tela roja o negra que usan las

viejitas) 4. jael (*una falda larga con*

sesgas)

falsificar: lo falsifica *vr* awaiich

falso *adj* ngo membeat, ngome aag

falta *f* 1. jualta, falta 2. nisoet

(*pecado*)

faltar: falta *vi* ngo majlüy, ngo majiür

le falta sal o azúcar arrew

fallar: lo falla *vt* 1. ngo matiib najneaj

(*armas*) **Le falló la puntería y se**

escapó el zorro. Ngo matiib najneaj

wüx ombas a wiül, áag tecuiür ocueaj

nej. 2. ndron **Ese escrito no está**

bien porque falló el secretario. Ngo

majneaj a nawiig cam cos ndrot a

nerang nawiig. 3. jarriüm **Al fallar**

ese motor ya no pudimos trabajar.

Wüx jarriüt a motor lango ndom

narangan najiüt.

fallecer: fallece *vi* andeow (*personas*)

fama *f* anderac wüx

familia *f* nop naxey, mintaj nej y

micual nej

familiares *m* acualaatsaran

fantasma *m* nembolooch, atéocan

fastidiarse: se fastidia *vr* lapaxiüm

fatigarse: se fatiga *vr* ümb apac

fatuo *adj* nechach

favor *m* jovor, favor

a favor de andiüm Todos estamos

a favor de Pedro pero el

presidente no quiere que él sea

el juez. Xinterason sandiüman a

Pedro, pero presidente ngo

mandiüm que nej marang juez.

por favor irang jovor

favorecer: lo favorece *vt* ambeol

F

fábrica *f* niüng arangüch cuajantanej

fabricar: lo fabrica *vt* 1. arang **El**

fabrica canastas para vender. Nej

arang nechep para manüüb. 2. ajüy

favorito *adj* nandiüram

fe *f* 1. ajiür segur **Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.** Masey naw a lam sajiür segur xecawüy apmamong. 2. ataag creer **Tengo fe en Dios.** Sataag creer Teat Dios.

fecha *f* minüt caaw, nüt

felicidad *f* apac omeaatsaran

felicitar: lo felicita *vt* atün monapacüy ocueaj, üüch mapac omeaats

feo *adj* ngo majneaj, ngo matsajüy ombas

feria *f* nangox nüt

fermentar: fermenta *vi* 1. arangüy (*masa, pan*) 2. axip (*masa*)

fermentar: lo fermenta *vt* üüch merangüy

feroz *adj* napat

ferrocarril *m* tren, mitiüü tren

fertilizar: lo fertiliza *vt* ayac omeaats iüt

festejar: lo festeja *vt* arang nangox nüt

fiador *m* neech jüch, newün jüch

fiar: lo fia *vt* üüch ajüch da fiado awün jüch

fibra *f* 1. fibra, hilo, nots opech xiüt **El ixtle es una fibra que se usa para torcer reatas.** Aaga ixtle awüniw nots nots opech mambüeliw marang riat. 2. napat **Este muchacho tiene mucha fibra.** Aaga nench quiaj napat.

fiebre *f* nerraar ombas

fiel *adj* ataag creer

fierro *m* manchiüc

fiesta *f* nangox nüt

fiesta de la Candelaria minüt müm

figura o dibujo de cualquier animal coy

fijar: lo fija *vt* 1. apap, apand **Fija bien el clavo de donde vas a colgar la lámpara.** Ipand nandand a clavo niüng apmerrond a lámpara. 2. ijaw najneaj **Hay que fijarse donde entra el muchacho.** Netam mejaw najneaj niüng ajmel a quich nench.

fijo *adj* 1. noic nej ombeat, ngo mamiücüch **En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se**

regatean. Ajlüy tiend tiül México, noic nej ombeat cuajantanej, ngo metam mesaj mamiücüch ombeat.

2. ajlüyan **El motor está fijo; no se puede mover.** Ajlüyan a motor; ngo ndom masüüd.

fila *f* linchiün

filo *m* oxing

filtrar: lo filtra *vt* arrants

filtrarse: se filtra *vr* nesüysüy

fin *m* ndom, mümb

a fines de ümban, wüx ümb

al fin ndójjwüx

en fin, por fin wüxan ndoj

fin de año ajtep neat, ümb neat

finca *f* nadam rüch

finger: lo finge *vt* arang atnej

fino *adj* 1. najneaj (*cosas de buena calidad*) 2. liün (*arena, sal, azúcar*) 3. wijndiün (*atole*)

firma *f* minüt, mifirma

firmar: lo firma *vt* ayac minüt, ataag firmar

flaco *adj* 1. nequich 2. cayang (*animal*)

flama *f* oniw biümb, netitit (*grande*)

flamboyán *m* mbaj maravillosa (*planta*)

flamear: flamea *vi* 1. atitit (*lumbre*) 2. atiüptiüp (*candela*)

flaqueza *f* miquicheran

flauta *f* ind najchow (*de carrizo*)

flecha *f* jeng

flechar: lo flecha *vt* ajeng, ambiy naag jeng

flexible *adj* naloy/naley

flojera *f* anch

flojo *adj* 1. neánc **El hijo de mi prima es un flojo; no le gusta**

trabajar. Micual xecoj neánc; ngo mind arang najiüt. 2. ngo mandand

La cache del machete está floja.

Aaga owil machat nelanglangüy, ngo mandand.

flor *f* mbaj

flor de anís mbaj inix

flor cresta de gallo mbaj moel

flor de muerto piid mbaj

flor de paraíso mbaj paraís

flor de plumerilla, flor de mayo mbaj xiül

florear: *florea* *vi* ajpoet, ayac mimbaj
floreecer: *florece* *vi* ajpoet, ayac mimbaj
florecente *adj* najpoet
florero *m* mixar mbaj
flotante *adj* najlop
flotar: *flota* *vi* ajlop
flotar: *lo flota* *vt* alopiich
fofo *adj* nemüymüy omeaats
fogón *m* camüy
fondo *m* 1. tiüt **La bestia se cayó hasta el fondo del barranco.** Tajmiüc tiüt tiül ndorrop a nimal.
 2. apor (*ropa*)
en el fondo alteowil, altiüt **En el fondo de la taza está el azúcar.** Alteowil tas asucre.
forma *f* atnej **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.** Aaga xar sangal atnej sambüm.
dar forma a 1. awün najneaj **Le dio forma al techo de la casa.** Tawün najneaj omal iüm.
 2. atajrrap/atijrip (*tablas, madera*) 3. asojcol (*bolsa*)
forraje *m* soex
fortalecer: *lo fortalece* *vt* 1. üüch majiür apac (*físicamente*) **Los alimentos fortalecen al cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.** Nüeteran üüch majiüraats apacaats; pares netam metiüts masey niün andeowaats. 2. üüch valor
forzar: *lo forza* *vt* 1. acuarreech (*de bestias*) **No forces más al caballo; ya se cansó.** Nde mecuarreech a cawüy; laümb apac. 2. arang fuerza
fotógrafo *m* newün retrat
fracasar: *fracasa* *vi* ngo ndom, ngo maw ocucaj
fragata *f* ndiig olaats (*ave*)
fragmento *m* necolotüy, nequirquiriw
franco *adj* andeac aleaing miün
frase *f* acas poch, noic ijquiaw poch
fraude *m* awaiich, axot
frecuente *adj* wüxwüxan, catscatsúyan
fregar: *lo friega* *vt* acomb, asoet
freir: *lo frie* *vt* apants
frente *f* tembas omalaran, owüleran (*anat*)
frente *prep* alareng, larang, mbeay **El**

carbonero paró frente a la puerta de la casa. Nenüüb imb lombot lareng tembeay nden.

al frente de najlüy wüx **El maestro albañil que está al frente de la construcción es mi tío.** Michiig xeteat, nej najlüy wüx arangüch iüm.

de frente tembas **Los camiones chocaran de frente.** Teleambayej a camiong tembasüw nejiw.

en frente de amb mbeay, amb lareng **En frente de mi casa pasa un arroyo.** Amb mbeay xenden among noic mitiüüd yow.

frente a frente angochayej teombasüw **Cuando los enemigos quedaron frente a frente se insultaron y comenzaron a pelear.** Wüx texomayej lombotoj angochayej teombasüw, quiaj tapots asajayej condom tembiyayej.

fresco *adj* 1. nepepep, nendoyndoy/nendeyndey **Debajo de este árbol frondoso está muy fresco.** Nepepep teoleaj a xiül cam cos neóp.
 2. nacats (*pescado o carne*) 3. jayats (*fruta o verduras*)

frijol negro *m* titiüm (*planta y fruta*)

frío *adj* aquind, nendoyndoy/nendeyndey **hace frío** naquind **tiene frío** ayaag naquind

friolento *adj* nentsoonts/nenchiinch

frito *adj* nepants

frondoso *adj* pasac/pixic

frotar: *lo frota* *vt* 1. acomb, asoet/axet **Frótale el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.** Icomb alcohol ombas nej para mamong a joj.
 2. aconts **Cuando te entre polvo en los ojos, no debes frotártelos mucho porque se te pueden infectar.** Wüx ajmel iniüüg nde meconts xeyay cos apmecoy.

fruncir: *lo frunce* *vt* atsojntsoc tembas, asoy tembas (*la frente*)

fruta *f* aong xiül

fruta verde nalong aong xiül

frutal *m* neong xiül

fuego *m* biümb

fuego fatuo chapchap biümb

fuelle *f* oniiüg yow

fuera *adv* mbeay **Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.** Tambüw macüliw miteatiw nejiw mbeay cambaj.

fuera de sí ngo mameaats omeaats

De tan enojado, estaba fuera de sí. Cos laxowüy ajcüy, lango mameaats omeaats.

por fuera amb wüx ombas **La casa es muy bonita por fuera.**

Amb wüx ombas najneaj ajüic a iüm.

fuera *interj* jiriow!

fuerte 1. *adv* napac **Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.** Micual xecoj tawüüch napac micual nej.

2. *adj* ajiür apac **Los hombres enfermizos no son fuertes.** Ajcüw monxey xowüy iün andeow ngo majiür apac. 3. cayang, neniür (*musculares*)

fuera *f* apac

fugar: fuga *vi* aw, acuiür

fugarse: se fuga *vr* acuarreech

fúlica *m* teech pang (*ave*)

fumar: lo fuma *vi* aeeb, ambox xiig

fundar: lo funda *vi* awitich

furia *f* xowüy lapat

furúnculo *m* 1. nechüüts mbeay, najloc

2. najüy naxiür (*antig*)

futuro *m* aliüc miün, aliücan, aliüc tamiün

G

gabán *m* tarrang camix, capot

gajo *m* mintsot

galopear: galopea *vi* acuiür cawüy

gallina *f* 1. quit 2. leong (*de pocas plumas*)

gallina ciega cüch (*gusano*)

gallinero *m* ombiüm quit

gallineta *f* miqit peat (*ave*)

gallo *m* galle (*ave*)

ganado *m* wacüx

ganancia *f* naxoram wüx

ganar: lo gana *vi* 1. ajntsop, ajntsop wüx **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿Ngwa tejaw jane nejiw tajntsopiw tiül montsoj wüx basquetbol? 2. axom **Nadie puede ganar sin trabajar.** Nejenguind ngo ndom maxom ndot ngo marang najiüt.

da ganas ind **Cuando me la paso sentado nada más, me dan ganas de comer.** Wüx tsotónan ngo narang nicuajind, xowüy ind süet.

gana la vida axom ombeat migasta nej **Se gana la vida trabajando de panadero.** Arang pan para maxom ombeat migasta nej.

tiene ganas de andiüm, nind **Tengo ganas de conocer el mar.** Sandiüm nayaag tindec.

gancho *m* 1. garabat **Cuelga la canasta arriba en el gancho para que las ratas no se le metan.** Irrond a nchep cawüx wüx garabat mbich ngo majmel tiül a war. 2. jeng, oxing jeng **Necesitamos un gancho para cortar las hojas de las palmas.** Netam nots jeng macojchiiüts op nit.

gañote *m* teoniqueran (*anat*)

garganta *f* teoniqueran, miteombaran (*anat*)

garra *f* mimbeax nimal, mimbeax oleaj

garrapata *f* nguix (*insecto*)

garrote *m* tocots xiül, ngarrot, garrot

garza *f* tsoex (*ave*)

gastado *adj* 1. nümb, ngarraw/nguiriw **En mi rumbo hacemos cuchillos con los machetes gastados.** Andüy niüng sacül sarangan cochil naag nümb machat. 2. ngarrats/nguirich **Las ropas gastadas no duran mucho.**

Ajcüw ngarrats jael ngo maüc.

gastar: lo gasta *vi* 1. androoch

(*emplear dinero*) 2. mbich

(*consumir*) 3. arrop (*echar a perder*)

gasto *m* leawa nandroocharan, gasta

gatear: gatea *vi* ameng

gato *m* miüs, mich, mista (*mamífero*)
gato montés tsapüüch (*mamífero*)
gavilán *m* ngabilan (*ave*)
gavilancillo *m* mengüiec (*ave*)
gaviota *f* tiig, mipalom ndec (*ave*)
gelatinoso *adj* naweal
gemelos *m* cuüch
gemido *m* neüüm
gemir: gime *vi* 1. aüüm ¡Cómo gime el hombre que se le quebró la pierna! ¡Lajneaj tam teüüm a naxey poliün oleaj nej! 2. angoong Por el peso de la bolsa hasta gimíó al levantarla. Tanta aüm a bolsa angoong wüx maxaing.
 3. angorrorrüy (*animales*)
generoso *adj* najneaj omeaats
gente *f* nipilan, cambajüüt
gente de afuera, no del Istmo monpeay miün, moel
gente de la iglesia monopoots
gente de Nicaragua micaraw
gente de Santa María loy, nawiüt
gente que vive en los ranchos monaw turrüch
germen *m* indeots
germinar: germina *vi* 1. ajntsop Ya germinó el maíz que sembré en mi milpa. Lajntsop saxil leaw tapiüras texecorrül. 2. nesomb oleaj os (*maíz que germina por la humedad, sin ser sembrado*)
gesticular: gesticula *vi* arangrang owix
gesto *m* achajweal ombeay/achijwil ombeay (*con los labios*)
girar: lo gira *vt* andalalüy/andilileay
girasol *m* najtos (*planta*)
globo *m* pep
gloria *f* 1. cielo, cielo de gloria, niüng ajlüy Teat Dios 2. mbas acats (*antig*)
glotón *m* nerrombüy
gobernador *m* netaag mandar
gobernar: lo gobierna *vt* ataag mandar
golondrina *f* miquiec iünd, tsarraw wiül (*ave*)
golpear: lo golpea *vt* 1. awüüch, apap, atsünd (*con algo*) 2. atoel (*con la mano*) 3. andaand omal (*golpea en la cabeza*)

goma *f* nequiandeay, niquiandeay
gordo *adj* 1. naxip 2. tsapaj (*grueso*)
 se hace de la vista gorda arang ngo majaw, arang adam omeaats
Me lo encontré en la plaza pero se hizo de la vista gorda y no me habló. Taxomas tiül plas pere arang ngo majaw xic, ngo matepeay xic.

gordura *f* axip
gorgojo *m* moen (*insecto*)
gorgojoso *adj* nemoen (*los cereales*)
gorjeador *m* netejrequiay
gorjear: gorjea *vi* 1. atejrequiay (*gallinas, aves*) 2. acolcolüy (*pavo*)
gorra *f* chincül, cachucha
gota *f* ajtoc/ajtec

gotear: gotea *vi* 1. ajüñch El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo. Iquial yow xeyay ajüñch, netam matajüch majneaj.
 2. ajtoc/ajtec Después de la lluvia gotea agua de las hojas de los árboles. Wüx ndoj ajoet ajtoc a yow imiün wüx op xiül.

gozar: goza *vi* apac omeaats
gracia *f* ayar nej Hay personas que tienen gracia para contar cuentos. Ajlüy nipilan ayar nej mandeac cuenta cos ndoj ombas.

da gracias a asaj dios mangüy nej gracias dios mangüy ic

gracioso *adj* najneaj
grande *adj* 1. nadam, xeech
 2. lambiniow Mis milpas ya están grandes. Lambininiow saxil.

muy grande 1. nadamüy
 2. pojtang (*animales*)

granizar: graniza *vi* ajmiüc hielo
granja *f* rüñch

grano *m* najloc Véase furúnculo
grasa *f* aow

grasoso *adj* nalal, naow
gratis *adj* üündan, axóman, ajmélan
grato *adj* najneaj omeaats, najneaj
grave *adj* 1. laxeyay (*enfermedad*)

2. naél, nadam (*problemas*)

gravilla *f* pil cang

greñudo *adj* patants omal

muy greñudo pasac omal
grifo *adj* tsonts, netsonts
grillo *m* jüünts ongwüüts (*insecto*)
gripe *f* joj
tiene gripe axom nej joj
gris *adj* 1. iüt **Hay gatos de color gris.** Ajlüy miüs iüt ombasüw nejiw.
 2. nemococ (*nublado*) **El cielo está gris porque va a llover.** Nemococ cawüx atnej apmajoet.
gritar: grita *vi* apaj, ayac onic
gritería *f* ancayajyaj
grosero *adj* nexiül, nemeech **Corrige al niño para que no sea grosero.**
 Ipaj ocueaj a quich nench para ngo maw nexiül tatang.
grueso *adj* 1. tarrang (*de cosas planas*)
 2. tsapaj (*de la voz y cosas redondas*)
 3. nemeaats (*de pan, tortillas*)
grumos *m* awajlangüy **El atole tiene grumos: se hizo bolas.** Lawajlangüy a chaw; cos landejchiow.
gruñir: gruñe *vi* ajcüy pet
grupo *m* noic noic ajlüy
guacamaya *f* caw (*ave*)
guaje *m* pemb (*árbol y fruta*)
hace guaje itsoj omal **Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.** Titsojow nej omal tiül plas; cos ngo müjchiw nej palan mitomiün nej.
guajolote *m* 1. xey (*macho*) 2. tel (*hembra*)
guamuchil *m* pil (*árbol*)
guanacaste *m* tsac (*árbol*)
guapo *adj* natsajüy ombas
guardar: lo guarda *vt* ataag segur
guarda rencor ajcüy majaw
guarda silencio ajlüy miün, ndijchiow miün
guardia *f* nejiür, nejiür pres
guarida *f* nchor
guayaba *f* lacow (*árbol y fruta*)
guayaba de masa roja iüp
guayaba tierno napil lacow
güero *adj* mexe, nemexe, raan ombas nipilan
guerra *f* monbiyay, montsoj
guía *f* netiib tiüü, neyaag tiüü, nelet tiüü, netetet owix

guiar: lo guía *vt* 1. üüch mayaag, atiib ocueaj, alet mitiüü 2. anoto/anetet (*con la mano*)
güira *f* ngots
guiso *m* nepomüx
gusano *m* nine ndiüc
gusano medidor nepeax cuarta
gustar: le gusta *vi* 1. andiüm, ind, mipich
gusto *adj* apac omeaats
de mi gusto leaw sandiüm **No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto; a ver si de aquí a ocho días lo encuentro.** Ngo naxom tiül plas ni anoic sombrero leaw atnej xique sandiüm; jonde ngwa alningüy alinoic seman apmapeaya.
tiene gusto de sandiüm metaag conocer **Tengo el gusto de presentarle a mi papá.** Pues nganüy jogüy xeteat sandiüm mertaagayon conocer.

H

haber: hay *vi* ajlüy
ha de ser jonde ngwa
hay que netam
no hay de que nicuajind
qué hay ¿cua ajlüy?
habitante *m* nipilan, moncüü quiaj
habitar: lo habita *vt* acül
habla *m* andeac, ombeay
hablador *m* warraj mbeay, nendeac ombeay, nop xowüy ind andeac
hablar: lo habla *vt* apaj, andeac, andeac masaj **Ahí te hablan en la puerta unos hombres; vé a ver qué quieren.** Ninguiay tembeay nden ajlüy acas monxey teamapajüw ic; quiür ijaw cuane apiüngüw.
hablar: habla *vi* andeac **El hombre está para morir; ya no habla.** Laliüc mandeow aaga naxey; lango mendeac.

habla como quiera áag ngome aag, pajcaw mojcój
habla bonito pero no dice nada ayac mimbaj, ayac mipiid, ayac misüüig
habla demasiado andeacndeac
habla discretamente andeac ámban tiüt
hacer: lo hace *vt* arang
hace alboroto ancayajyaj
hace ampolla atojlonts
hace bien arang palan
hace baraúnda ayingyaing
hace bola ajoyoc/ajeyec, awajlang
hace cal apooch
hace calor nerraar
hace callos atajrrang
hace caso arang casa, anguiay
hace correr acuarreech
hace cosquillas achequey
hace daño arang mal
hace dobladillo amijnguil
hace ejercicio awind xiüt
hace enojar üüch majcüy
hace espeso üüch ndojchiüm
hace espuma üüch mapop
hace estrecho üüch mapateay
hace favor arang jovor
hace fiesta arang nangox nüt
hace frío naquind
hace guaje itsoj omal
hace un hoyo anchil
hace inservible androoch ombas
hace lumbre ajal biümb
hace más grande üüch madam
hace mucho tiempo lamajiür nüt
hace pedazos atonton, aquiachquiachay, acolotüy
hace pliegues atijnimb
hace poco jayátsan tam
hace ratito les ndot, lesndot
hace rato catsats, tilüy, ajoy ores
hace retintín necuiling
hace reverencia axim oleaj dios, arang casa
hace salpicar üüch solopom
hace tortillas aleamb peats
hace travesuras arang michach, arang travies
hace viento del norte apac a iünd

hace volar alüelich
no le hace masey
hacia *prep* andüy
hacia acá andüy ningüy
hacia adelante andüy quiaj, andüy delante
hacia allá andüy ningüün
hacia atrás andüy wüx anot opech
hacia otro lugar andüy tiül alinoic lugar
hacha *f* üeëch, nicojchay xiül
hachear: lo hachea *vt* apüx, acooch naag üeëch
halagar: lo halaga *vt* awüywüy
halcón *m* netsamb (ave)
hallar: lo halla *vt* axom
hallarse: se halla *vr* asap ombas
hamaca *f* jow
hambre *m* ind üeteran, lop, montiün andüy
tiene hambre nelop, nilop, nind üet, lawaag omeaats
hambriento *adj* nelop, nilop
harina *f* erin
hartarse: se harta *vr* paxiüm
harto *adj* xeyay
hasta *prep* leaw, leawa, ixta
hasta ahora nganaw
hasta después wüx ndoj
hasta luego alinoic ores, alinots quiaj
va hasta amb atüch
hay *vi* ajlüy *Véase haber*
haz *m* otüeng, netsaag **Aunque el niño está chiquito, aguanta un haz de leña.** Masey aliün mapateay a quich, afüc noic otüeng soex.
hebra *f* nots opech jarünch
hechicero *m* nesomüy
hechizar: lo hechiza *vt* arang nej mal
hecho *adj* narangüch, ndoneay
hediondo *adj* najmboc
helar: hiela *vi* ajmiüc hielo
hembra *f* nchey, najtaj
hemorragia *f* aw quiej
heredar: lo hereda *vt* üüch maneay, acueat müüch
herencia *f* najcueat müünd
herida *f* necoy
herido *m* 1. napeperan (con escopeta o

arma) **Llevaron al herido al municipio para que declare quién le disparó.** Taquiüjpüw aaga napeperan andüy awan mapiüing jan nepep nej.
2. natíleran, natsoeleran (*con cuchillo o instrumento agudo*) **3.** nacoocheran (*con machete*)

herir: lo hiere *vt* apar

hermana mayor *f* **1.** nacojaran najtaj (*casada*) **2.** nacojaran nüx (*soltera*)
3. *voc* coj

hermana menor *f* **1.** nachiiigueran najtaj (*casada*) **2.** nachiiigueran nüx (*soltera*)

hermanastro *m/f* **1.** ingow micoj (*mayor*) **2.** ingow michiig (*menor*)

hermanita *f* *voc* may

hermanito *m* *voc* teay

hermano mayor **1.** *m* nacojaran naxey (*casado*) **2.** *m* nacojaran nench (*soltero*)
3. *voc* coj

hermano menor *m* **1.** nachiiigueran naxey (*casado*) **2.** nachiiigueran nench (*soltero*)

hermano político *m* **1.** micojow (*mayor*) **2.** michijquiaw (*menor*)

hermanos *m* nop necual nejiw

hermoso *adj* **1.** natsajüy ombas (*personas, animales*) **2.** najneajay (*cosas*)

herradura *f* apaj cawüy, namb teleaj cawüy

herrar: lo hierra *vt* ambün

herrero *m* nerang manchiüc

hervir: lo hierve **1.** *vt* ajongoy **Todas las mañanas se levanta temprano y hierve el agua para el café.** Cada úmban arraw witiow majongoy a yow marang café. **2.** *vt* axeng **Hierve los huevos para el almuerzo.** Ixeng omb quit matsambaats. **3.** *vi* acuiüccuüic (*frijoles, maíz*)

hez *f* misoy

hícano, icaco *m* tüch (*árbol y fruta*)

hiel *f* minangaagaran, nangaag

hierba *f* soex

hierro *m* manchiüc

higado *m* ic, miüqeran (*anat*)

higo *m* aong noic ombas toc (*fruta*)

higuera *f* toc (*árbol*)

higuerilla *f* nadam op (*planta*)

hija *f* **1.** nacualaran najtaj (*casada*)
2. nacualaran nüx (*soltera*)

hija mayor **1.** natang nacualaran najtaj (*casada*) **2.** natang nacualaran nüx (*soltera*)

hija menor **1.** chingüy nacualaran najtaj (*casada*) **2.** chingüy nacualaran nüx (*soltera*)

hijastra *f* **1.** ingow nacualaran najtaj (*casada*) **2.** ingow nacualaran nüx (*soltera*)

hijastro *m* **1.** ingow nacualaran naxey (*casado*) **2.** ingow nacualaran nench (*soltero*)

hijo *m* **1.** nacualaran naxey (*casado*)
2. nacualaran nench (*soltero*)

hijo mayor **1.** natang nacualaran naxey (*casado*) **2.** natang nacualaran nench (*soltero*)

hijo menor **1.** chingüy nacualaran naxey (*casado*) **2.** chingüy nacualaran nench (*soltero*)

hilar: lo hila *vt* **1.** atsacac (*con malacate*) **El hombre hila ixtle para hacer mecate.** Teatsacac ixtle a naxey marang las. **2.** andil **La mujer hila el algodón para hacer hilos.** Teandil sap a najtaj marang jarünc.

hilera *f* linchiün

hilo *m* **1.** iler (*de carrete*) **Si vas a la plaza cómprame un canuto de hilo blanco.** Sitiül apmeamb tiplas ingal miün xicueaj nop iler raan.
2. jarünc (*grueso*) **El compró un kilo de hilo para hacer su atarraya.** Nej tangal noic kilo jarünc marang mindoc nej. **3.** mijarünc tiend (*de fábrica*) **4.** nendil jarünc (*hecho a mano*)

hinca la rodilla aqueeel micos

hinchado *adj* pomboyon

hinchar: hincha *vt* **1.** apez **2.** axip

hincharse: se hincha *vr* **1.** axipiich
2. axiürrüüch (*pica de avispa*)

hinchazón *f* axipiich, ancambiric, mbiric

hipo *m* ajndoiqueran
tiene hipo ajndoic, tingual
 ajndoic, ajmbüic

hipocampo *m* pil miüc (*pez*)

hipócrita 1. *adj* arárgan, arang miün
La madrastra es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entenada, pero cuando están solos la maltrata mucho. Aaga ingow namümaran arárgan ajneaj omeaats niüng ajlüy nipilan, najneaj andeac masaj a nüx ingow micual nej; pere wüx nejíwan quiaj, xowüy alic y ajcüy majaw. 2. *m* newüyay arang najneaj **Este hombre es muy hipócrita porque aparenta ser muy bueno y es muy malo.** Aaga naxey cam awüyay arang najneaj, ajüic atnej najneaj arang pere xeyay arang ngo majneaj.

hocicar: lo hocica *vt* alimb naag oxing

hocico *m* oxing, najal tiombas (*marrano, perro, etc.*)

hogar *m* aniüngaran

hoja *f* op
hojas tiernas de los árboles onic xiüi

hojear: lo hojea *vt* ateaagiteaig miüu

hola *interj* 1. jow teat, müm, etc.
 2. joowa (*llamada a la puerta*)

holgazán *adj* neánc

hollín *m* et
tiene hollín naét

hombre *m* 1. naxey 2. teat xan (*de edad*)

hombro *m* mipeaicaran (*anat*)
carga en el hombro ambitic tiüt
carga colgado del hombro arrond teombaj

homicida *m* nembiy nipilan

honda *f* lamb

hondo *adj* 1. nequiliüt, quiliüt (*de tierra*) 2. najal (*de agua*)

hondura *f* najal, recoel

hongo *m* aonts potwit
hongos en las uñas loob

honrar: lo honra *vt* arang casa

hora *f* ores
a la misma hora ores cam
a qué hora ¿cojores?, ¿cajores?

una hora noic ores, noiquires

horcón *m* nechiüc xiül, oleaj iüm

hormiga *f* choc (*insecto*)
hormiga arriera rier choc, arrier choc

hormiga león netsamb choc

hormiga grande lolngan

hormiga negra ncheartit

hormiga tijera tixer mbeay choc

hormigear: hormigear *vi* arinchich

hormiguero *m* ombiüm choc

horneado *adj* nepow

hornear: lo hornea *vt* 1. ajüniich
Para hornear pan, el horno debe estar caliente. Para majüniich a pan netam nerraar a pow ijüneay pan.
 2. apow **Vamos a hornear los pescados grandes para la cena.** Ajcüw nadamdám cüet apmapowiiüts matsambaats cawül quinüt.

horno *m* 1. pow **Hay lugares donde no se cuecen las tortillas en horno sino en comal.** Ajlüy cambaj ngo majüniichaw peats tipow, tiül manguix ajünijchaw. 2. ijüneay pan, mipow pan **Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.** Juan teamarang noic ijüneay pan cos nej andiüm marang pan.

horqueta *f* nechiüc xiül

horquilla *f* nesap omalan

horrible *adj* ermbólan mejaw, ermbólan mendüy, xeyay ngo majneaj

hoy *adv* nganüy
hoy día nganüy cam

hoyo *m* 1. loliüt 2. ndorrop (*algo profundo*)
hoyo de la nariz miwirij oxingueran
hoyo de la oreja miwirij olaagaran

hoyuelo *m* ndoyots/ndeyech

huarache *m* napiüc

Huazantlán del Río Jayats Cambaj

hueco *adj* warraj, socolom

huella *f* 1. niüng acuüüch oleaj (*personas o animales*) **Las huellas de los tejones parecen huellas de pies de niños.** Niüng acuüüch oleaj mbowüp atnej niüng acuüüch oleaj

naliw monguich. **2.** oleajiün, oleajaran (*personas*) **Se ve que ya pasó gente por aquí porque hay huellas.** Ajuic lamong nipilan ningüy cos altiüt oleajiün. **3.** oleaj (*animales*) **4.** lichlichüüm (*rastro*)

huérfano **1.** *m* ndeoj **2.** *adj* nendeoj
huerta *f* corrül niüng apiürüch soex y xiül leaw alndom müeteran aong

hueso *m* olaats, miolaatsaran (*anat*)

hueso de la muñeca miyoc owixeran

hueso del tobillo miyoc oleajaran

huésped *m* jang, napeay miün nipilan

hueva *f* omb

la hueva de pescado omb cüet

huevo *m* **1.** omb quit (*de gallina*)

2. omb win (*de tortuga marina*)

3. neyow omb quit, tsajmbiüm omb quit (*huevo pasado de gallina*)

huipil *m* meed

huir: **huye** *vi* **1.** acuiür, awün oleaj

El ladrón huyó y no lo pudieron

alcanzar. Tecuiür a need ngo ndom

matüchiw. **2.** acuarreech **Huyó con**

la muchacha porque sus parientes

no le dieron permiso para que se

casara. Tacuarreech a nüx cos ngo

mandiümüw acualaats nej mengoch

owixeaw. **3.** tsajmbiüm (*rápido*)

hule *m* ulio

humano *adj* ocueaj nipilan

humar: **lo humea** *vt* ayac nasop,

andocooch nasop

humear: **humea** *vi* ajndoc

humedecerse: **se humedece** *vr*

1. mojyon, ntsajyan. **Anoche dejó la**

ropa afuera y se humedeció con el

rocío. Tepood tacueatiüs a jael

tinden mojyot tiül ajmiüc naquind.

2. acats **Se humedeció la tierra**

porque llovió anteayer. Lacats a iüt

cos tajoet timiwür.

húmedo *adj* **1.** nacats **Las partes del**

monte donde hay muchos árboles y

no pega el sol, son húmedas. Tixiül

niüng ajlüy xeyay xiül y ngo matil

quiaj nüt, nacats a iüt. **2.** najlop **Mi**

casa está muy húmeda por la lluvia.

Lajlop saniüng áag ajoet.

humilde *adj* ngo merangrangüy wüx

humillar: **lo humilla** *vt* ngo marang

casa, üüch monxing

humo *m* nasop

sale humo amboelamboel

humoso *adj* ayac nasop

humor vítreo minaweal oniiügeran

(*anat*)

hundir: **lo hunde** *vt* atsoiich (*canoas,*

barco)

hundirse: **se hunde** *vr* tsoyom tiüt

huracán *m* ndiüc oic

huraño *adj* neneoc

es huraño aneoc

hurtadillas *adj* asocsocüy/axecxequiay,

axotúyan

hurtar: **es hurtado** *vp* ajteor

I

iba *vi* Véase *ir*

ibis blanca *f* majchat (*ave*)

idéntico *adj* noic nej, atanej

idioma *m* ombeayeran

idiota *adj* chach

ídolo *m* narangüch dios

iglesia *f* **1.** teampoots, templo, nangaj

iüm **En mi pueblo el campanario**

está separado de la iglesia. Tiül

xecambaj pálwüx ajlüy nangaj iüm,

pálwüx ajlüy ombiüm manchiüc.

2. noic ajlüy montaag creer Teat

Dios.

ignorancia *f* ngo majaw nicuajind, ngo

majiür fis

ignorar: **lo ignora** *vt* ngo majaw

igual *adj* atanej, atnej, noic nej,

atatow, atmiün, átan

es igual at

igual a aquel atquiün

igual a ése atquiaj, atquiay, atoyay,

atoyaj

igual a éste atogüy, atow güy

tu igual cota ic

igualar: **lo iguala** *vt* üüch matotow

igualmente *adv* atanej, atcüy

iguana *f ix (reptil)*

iguana verde pojtang

iluminar: lo ilumina *vt* 1. arraj
Aunque era de noche, la luna
iluminaba el camino. Masey
ongwiiüts pero caaw tarraj a tiüü.
2. anchom **El niño ilumina los
dibujos en su libro.** Quich nench
teanchom coy tiül minawiig nej.

imagen *f* 1. mindiw (*reflejada*) **El
niño se rió con su imagen que se
reflejaba en el espejo.** Nine nench
tacuic aweaag mindiw nej leaw tajüic
tiül cheeg. 2. midios nipilan, leaw
awüniw wüx atnej nop nipilan o
nimal, y altiül arangüw casa 3. atnej
ajlüy **Dios creó al hombre a su
imagen.** Teat Dios tarang nipilan
atnej ajlüy nej.

imaginación *f* ateots miün, arang miün,
ayaag miün

imaginar: lo imagina *vt* ayaag

imitar: lo imita *vt* andüüb wüx arang
imita la voz apeap ombeay, apeay
ombeay

impacientar: lo impacienta *vt* üüch
paxiüm ocueaj, üüch majcüy

impaciente *adj* ngo majiür esperanza,
ngo maüünd, najen ajcüy

impedir: lo impide *vt* apa!, ngo müüch
lugar

implorar: lo implora *vt* ataag rogar,
atün jovor, asaj xeyay

importante *adj* netam ajlüy, xowüy
ladam

importe *m* ombeat

imposible *adj* niquimas, ngo ndom

imputar: lo imputa *vt* awüy ombas

incendiar: lo incendia *vt* ambel

incendio *m* andaab iüm

incensar: lo incienso *vt* asom

incensario *m* nitomb, nangaj nitomb

incienso *m* pom

incitar: lo incita *vt* atojtoj wüx/atejtej
wüx, ayac nej wüx

inclinado *adj* xarrainguan, ngojriow,
torrongon **El camino está muy
inclinado; se puede resbalar.**

Xowüy laxarrainguiaw a tiüü; alndom
sarrandam ileaj wüx.

inclinarse: se inclina *vr*

mojcom/mejqüem

inclina la cabeza o el rostro

angoor omal/anguer omal

inclina la cabeza de lado ancheel
omal

inconciente *adj* androoch omeaats

indigestarse: se indigesta *vr* awind

teomeaats, arang nej mal, necoy omal
miüündaran

indignarse: se indigna *vr* ajcüy

indiscreto *adj* ndeac mbeay

infante *m* neaic, naliw

infección *f* necoy

infectado *adj* najtiümb

tiene infectado ajtiümb

infectarse: se infecta *vr* atiümbüüch

infiel *adj* awaiich

infierno *m* biümb

inflado *adj* pomboyon

inflamarse: se inflama *vr* axipiich

inflar: lo infla *vt* awind

inflarse: se infla *vr* windiüm

informar: lo informa *vt* asaj, üüch
avis

ingle *f* tac (*anat*)

inmediatamente *adv* 1. nganüy nganüy
cam 2. les, lix (*con verbo en
pasado*)

inmenso *adj* xeyay, nadam

inminente *adv* lamicerca

inmortal *adj* ngo mandeow

inocente *adj* ngo majaw, ngo majiür
asoet

insecto *m* 1. moc (*coleópteros*)

2. chech (*hemípteros*) 3. somom

(*pequeños*) 4. netsamb (*que pican*)

insertar: lo inserta *vt* ayac tiül, asoc
tiül/axec tiül

insípido *adj* ngo maxix

insociable *adj* neneoc

instruir: lo instruye *vt* aquiaach

instrumento con que se agarra algo
nesapüy, isapüy

instrumento con que se escarba iojteay

instrumento musical *m* 1. natsünderan

(*de cuerdas o percusión*) **Los**

instrumentos musicales más

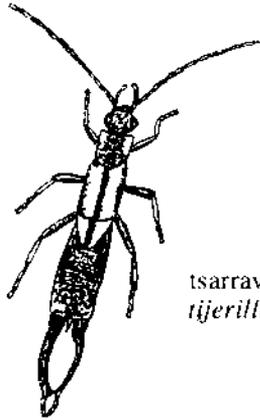
conocidos en mi tierra son la

guitarra y el violín. Leaw más

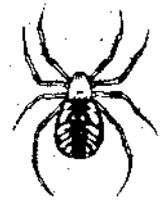
Cuadro 17



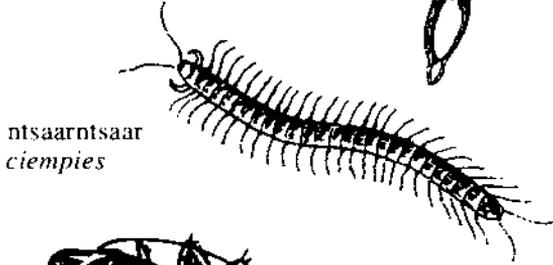
chiüplüw
tarántula venenosa



tsarraw wiül
tijerilla



cuac
araña



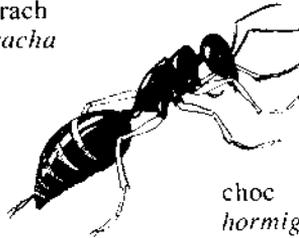
ntsaarntsaar
ciempies



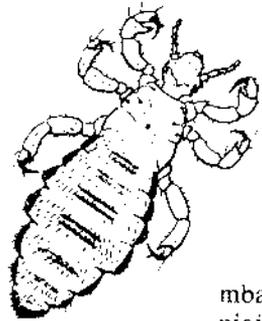
nguix
garrapata



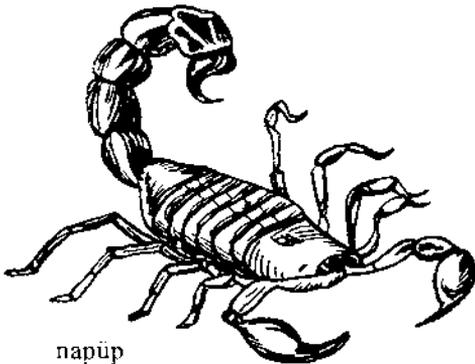
mocarach
cucaracha



choc
hormiga



mbat
piojo



napüp
alacrán



nguilinguil iid
escarabajo buey

atsunderan tiül xeíüt ajcūw a guitarra maquiüb violín. 2. ind, nainderan (*de viento*)
instrumento para alumbrar o deslumbrar irrajüy
instrumento para cortar neparrüy, niparrüy
instrumento u arma para matar imbiyay, nimbiyay
instrumento para hilar nindil
insultar: lo insulta vt apaíich, itsoj
inteligente *adj* napench omal, nejiür fis
intencionalmente *adv* wüx omeaats
intentar: lo intenta vt aw wüx
intercalar: lo intercala vt asooig
interior *m* amb tiül, omeaats
interponer: lo interpone vt ayac pinawan
interpretar: lo interpreta vt andeac cua wüx apiüng, andeac andeac nej
interrogar: lo interroga vt atün manguiay
intestino *m* mixiüt aontsaran (*anat*)
introducir: lo introduce vt amelich
inundado *adj* miyow
ya esta inundado lamiyow
inútil *adj* ngo metam, ngo mataag servir
inválido 1. *m* coex, necoex 2. *adj* nempedida
inventar: lo inventa vt 1. ayamb omeaats, mawaiich, awúnan wüx omeaats **Inventaron una mentira para meterlo a la cárcel, pero no les dió resultado.** Tayambüw omeajtsüw cuane mawaijchaw mayacüw timanchiüc, pere ngo maw ocueajiw. 2. awün o arang jayats **Tomás Edison inventó la lámpara eléctrica.** Tomás Edison nej mbas mewün lámpara eléctrica.
invertir: lo invierte vt androoch wüx
investigar: lo investiga vt ayambyamb, atün manguiay
invisible *adj* ngo maxoram majaraw, ngo majüic
invitar: lo invita vt apaj
invocar: lo invoca vt apaj
inyectar: lo inyecta vt ayac ndiüc, ayac inyección

ir: va vi 1. amb **Siempre que va a la plaza, compra dulces para los niños.** Wüx amb tiül plas, angal nangan müüch namix quich. 2. üp (*tiempo presente*) **Mi mamá no está; fue a la plaza, y todavía está.** Ngo majlüy xemüm, üp tiplas.
cómo le va ¿cua teranga? ¿cua tejiüra?
va bien najneaj amb **Va bien el trabajo de la construcción; no hay problema.** Najnéajan amb ajüy a najiüt wüx iüm, ngo majlüy nicuajind naél.
va y no regresa amb wüx
iris *m* minambeor oniiügueran (*anat*)
irresoluto *adj* nechiw omeaats
irritante *adj* nendequic (*en la garganta*)
Ixhuatán *s* Teleaj Müm
ixtle *m* mixiüt top
izquierda *f* nequiamb, quiamb (*sólo del cuerpo humano*)

J

jabalí *m* misow peat (*mamífero*)
jabón *m* xabon, xebon
jabonar: lo jabona vt ayac xabon, acomb xabon
jacal *m* iüm nit
jactancioso *adj* nelombojchay
jactarse: se jacta vr alombojchay
jadear: jadea vi asopsop miüünd, axaicxaic miüünd, axicxic otüeng, ajacjac ombeay
jaguar *m* lüw (*mamífero*)
jaiba *f* cünch (*crustáceo*)
jalar: lo jala vt 1. amüünch, anot **No jales la canasta, porque si se voltea se caerá todo el maíz en el suelo.** Nde mimüünch a nchep, ndot ntsojliüm aptongom tiüt a os. 2. anoto/anetet **El caballo no quiere andar; por eso el hombre lo lleva jalando.** Aaga cawüy ngo mandiüm

majüy; pares aaga naxey teamanotot mamb.
jalón *m* napac amüüñch
jamás *adv* ngome aag
 nunca jamás hasta nganüy
jarabe *m* misüüg joj, nangan süüg, miyow nangan
gardincito *m* micorrül mbaj
jarra *f* xar
jaula *f* ombiüm quiec, ombiüm nimal
jefe *m* netaag mandar
jején *m* nin (*insecto*)
jicalpextle *m* pang
jicara *f* xax, ndop
jicarita *f* meac
jilote *m* andip naxiül
jilotear: jilotea *vi* andip naxiül
jitomate *m* chipin (*planta y fruta*)
jorobado *m* nepeng, pongos
 pech/penguex pech
joven *m* nench
 está joven mimonguich nej
Juchitán *s* Sevecen, San Vicen
juego *m* atsoj
jugador *m* natsoj
jugar: lo juega *vt* atsoj wüx
jugo *m* miyow
jugoso *adj* neyow, ajiür miyow
juguete *m* nitsojaran, itsoj monguich
juguetón *m* xowüy atsoj
juicio *m* fis
junta *f* moncanchiün
juntamente *adv* nöiquian
juntar: lo junta *vt* acanchich
juntarse: se junta *vr* canchiüm
jurar: lo jura *vt* apaj minüt dios, nómban apiüng
justicia *f* atajcüh reglar
 hace justicia arang jostis
justificar: lo justifica *vt* ajneaj majaw, ngo mayac nisoet, aw favor
juzgar: lo juzga *vt* arang jostis

L

la *adj* aaga **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Aaga nüx tiün

matepeay icoots tinden, aag ayaj Julia.
la *pron* **1.** aag ayaj **Julia es la que vino a visitarnos.** Julia, aag ayaj tiün matepeay icoots ningüy tinden. **2.** nej **Julia viene mañana; la voy a ver en la plaza.** Julia aliüc oxep: sanaxom nej tiplas.
labio *m* apal ombeayaran (*anat*)
labrar: lo labra *vt* **1.** ajep xiül (*madera*) **2.** achiüt iüt, ajmbaj iüt (*tierra*)
ladeado *adj* nencheel
 esta ladeado ntsojliün
ladear: lo ladea *vt* antsooel
lado *m* **1.** lado **2.** otüeng iüm (*de la casa*)
 de lado ntsojliün, torröng (*casa*). neweay
lado opuesto necamb
ladrar: ladra *vi* antsor
ladrón *m* need, neneed, nesocsocüy nipilan
lagartija *f* **1.** mbip (*hembra*) **2.** ngoy (*macho*) **3.** nchey (*blanco*) **4.** chincharaw (*plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre; reptil*)
lagarto *m* jüm (*reptil*)
lago *m* nadam yow ngo mawaag
lágrima *f* miyow oniügueran
laguna *f* **1.** ndec, nangaj ndec (*salada*) **2.** wajyow (*temporal al norte del pueblo*)
Laguna Quirio Cawac Ndec
Laguna Santana Lood Wajyow
Laguna Superior (en el Istmo de Tehuantepec) Tsolyow
lama *f* tap
 tiene lama netap
lamer: lo lame *vt* alüp, alüeng
lana *f* lan, milan sap
langosta *f* **1.** nchiül (*insecto*) **2.** nas (*crustáceo del río*)
lanudo *adj* neian, püñch, nepüñch
lanzadera *f* chil
largo *adj* najal
 muy largo najalüy
largos y encorvados *adj* sambüy
laringitis *f* apal teonic joj

larva *f* apaj cün (*de abeja*)

las *adj, pron* ajcūw

lástima *f* lasta

lastimado *adj* poliün

lastimar: lo lastima *vt* 1. alichijch (*daña*) 2. apol (*quiebra*) 3. atiid (*duele*)

latir: late *vi* 1. ajwic **A los que se mueren ya no les late el corazón.** Leaw landeow lango majwic omeaats. 2. nendojndoj (*punzante*) **Siento que la cabeza me late por el dolor.** Ancandojndoj tiül ximal cos necoy.

lavar: lo lava *vt* 1. ajants 2. apej (*un poco*)

lava el cabello asang

lava la cara apej oniüüj

lava su ropa ajantsüy

se lava el cabello asangüüch

lazar: lo laza *vt* axiüt

lazo *m* las

lección *f* ajiüng

leche de pecho aonts mijiwaran, onts jiw

lechón *m* naliw sow (*mamífero*)

lechuza *f* joetjoet (*ave*)

leer: lo lee *vt* atcow nawiij

legaña *f* quiach oniügueran

lejano *adj* miünquiaj, mijquiaj

lejos *adv* miünquiaj, mijquiaj

lengua *f* 1. oniweran (*anat*) **Se mordió la lengua al masticar.** Tatsamb oniw nej wüx antsaj. 2. ombeayaran **En el mundo hay distintas lenguas.** Tiül aaga mundo cam ajlüy palpálwüx ombeayaran. **lengua de fuego, llama** oniw biümb

lento *adj* teáman

leña *f* soex

leñador *m* nejoc soex

leñar: leña *vt* ajoc soex

león *m* liong (*mamífero*)

levantar: lo levanta *vt* 1. axaing 2. ambeaal/ambiil (*tela*) 3. atojlos (*ampollas*) 4. aquechec (*con mano u hocico*) 5. awit (*para llevar o guardar*) 6. awitich (*animales o personas caídos*)

leve *adj* quiripite

libélula *f* nchilil (*insecto*)

librar: lo libra *vt* awün wüx

libro *m* nawiij

líder *m* netaag mandar

liebre *f* mün (*mamífero*)

liendres *m* onts mbat, aomb mbat

ligero *adj* tejyen

lijar: lo lija *vt* asoet

lima *f* 1. liüm (*fruta*) **El pellejo de la lima es amargo pero él de la naranja, no.** Mipang ombas liüm nangaag pere ocueaj naranja ngo mangaag. 2. lima, nisoet cochil, niwün oxing cochil **Voy a comprar una lima para afilar mi machete.** Sanangal nots lima para nawün oxing xemachat.

limar: lo lima *vt* asoet

limón *m* lemoen (*árbol y fruta*)

limosna *f* atüney

limosnero *m* nctüney

limpiar: lo limpia *vt* 1. ajimb (*barre*) 2. ataad (*sacude*) 3. ajond/ajend (*platos*) 4. apoj (*pozo*) 5. awün ombas (*milpa*) 6. aé (*mete el dedo para limpiar*)

limpio *adj* nerixix

lindo *adj* najnejay

línea *f* 1. niüng angochay (*de terreno*)

Esta es la línea que divide tu terreno del mío. Aag agüy niüng angochay miüt aquiüüb xeüt.

2. linchiün (*personas, cosas*)

pone en línea alinch Pon en línea las tazas de café para los peones. Ilinch mitas micafeyiw monrang najiüt.

líquido *m* 1. yow 2. naweal (*viscoso*)

lirio del agua *m* najcül (*planta*)

lisa *f* 1. mil 2. lal (*recién nacida*) 3. liüw (*pez*)

liso *adj* 1. nejinin **La tabla estaba áspera pero después que la cepillé quedó lisa.** Ancapolpol ajlüy a taula, pere wüx landoj naxind nejinin. 2. atsüp/achip, nachip **El poste donde se rasca el ganado está liso.** Lachip a xiül niüng asoetsoet miweac wacüx.

lista *f* noic ajlüy minüteran

listo *adj* 1. nelisto, nepench omal (*inteligente*) 2. nenguialeateay (*para hacer trabajo*) 3. landojay (*para salir*)

listón *m* 1. anchopal, anchapal 2. nchopalüic (*para trenzas*)

lisura *f* nejnin

liviano *adj* tejyen

lizo *m* nendej, nihil, oob (*de telar*)

lobo *m* sampüy (*mamífero*)

lóbulo de la oreja mirend olaagaran, tarrang olaagaran (*anat*)

loco *adj* nechach, ndron omeaats

lodazal *m* ndorrop yow

lodo *m* 1. ndeor 2. pind (*blanco*) 3. chicot iüt (*chiclosa*) 4. chipiüt (*amarillo*)

lodoso *adj* nendeor, ajndor

lograr: lo logra *vt* ndoj ombas, axom

loma *f* longos/lenguex, najtep iüt, lom

lombriz *f* 1. ndiüc 2. mindiüc otüengueran (*intestinal*) 3. xelet iüt, mimüm choc (*de tierra*)

lomo *m* opecharan (*anat*), milom opech nimal

loro *m* cator (*ave*)

lucero de la mañana nadam ocas, xeech ocas

luciérnaga *f* mbexmbex xiig (*insecto*)

lucir: luce *vi* 1. arraj 2. achejquaiy (*resplandece*)

luchar: lucha *vi* arang impena

luego *adv* 1. najen, nganüy nganüy cam **Quiero luego luego la muda de ropa que te encargué para lavar.** Sandiüm najen aaga sarral y camix leaw tajaleayiüs ic. 2. andüüban, ndoj, canimüm, cas, camüm **Después del trabajo, luego empezó a llover.** Alndom sarangan najiüt camüm quiaj ajoet.

hasta luego hasta oxep, hasta cawül, alinoique ores

lumbre *f* biümb

luna *f* tangor matsünd (*pez*)

luna *f* müm caaw

hay luna arang caaw

luna nueva naliw caaw

luna llena pawalajay tiüt caaw

luna menguante natang caaw

lunar *m* atsaram micaaw, chech

lustroso *adj* nechpip

luz *f* 1. atil (*del sol o de la luna*) **La luz del sol deslumbra los ojos.** Atil nüt achech oniügueran. 2. ran **Hay que leer en la luz para que no se lastimen los ojos.** Netam meteow nawiig tiül ran para ngo mecoy iniüüg.

da a luz awiquiach

a primera luz úmban arraw

LL

llaga *f* 1. necoy, najloc

2. atiümtiümbüüchan (*maligna y dolorosa*)

llama *f* 1. oniw biümb 2. netitit (*grandes*)

llamada *f* apaj

llamado *part* nenüt, nasoic **El tiene un hijo llamado Juan.** Nej ajiür nop micual nej nenüt Juan.

llamar: es llamado *vp* 1. ajpaj

2. ajtan (*por orden superior*)

llamar: lo llama *vt* apaj

llamar la atención apaj ocueaj

llamar al pueblo ajndüp cambaj

llamarse: se llama *vr* minüt, nenüt

llano *m* püjchiün

llanto *m* monjiünts

llegar: llega *vi* apeay, ajngot

llega más y más ajngotngotüy

llega sólo napeyáyan

llenar: lo llena *vt* achipich

lleno *adj* chipiün

llevar: lo lleva *vt* 1. aquiüüb, aquiüüb mamb (*personas o animales*) **Todos los domingos el hombre lleva a su niño a la plaza.** Cada doming aquiüüb tiplas micual nej a naxey. 2. ajoy, ajoy mamb (*inanimados*) **Pasó un carro que llevaba muchas naranjas.** Lamong noic camiong ajoy palüy naranja.

lleva debajo del brazo apün
teombaj, ambin teombaj
lleva en la mano andeaand tiüt,
anotot tiüt
lleva en el cuello andiig
lleva mensaje, noticias, etc. ajoy
razón, ajoy poch
llevarse: se lleva bien najneaj aweaag
llorar: llora vi ajiünts
lloriqueo del perro acheychey teonic
llorón *s. adj* nechich, chiich
llover: llueve vi ajoet
lloviznar: llovizna *f* axixix
lluvia *f* ijchiür

M

macabí *m* cüüch (*pez*)
maceta *f* mixar mbaj
macizo *adj* napac
machete *m* machat, nicojchay xiül o
soex
machetear: lo machetea *vt* 1. acooch
Está mal herido; lo machetearon
unos ladrones en el camino. Xeyay
axom montemeaats; cos tacobchiw nej
acas moneed titiüü. 2. awüüch soex
(*trabaja*)
machín *m* echweac, ichweac (*mamífero*)
macho *adj* 1. nench, naxey 2. müch
(*mamífero*) El hombre tiene dos
mulas y un macho. Aaga naxey
ajiür ijpüw mol y nop müch.
machucado *adj* cuiajchan/cuijchiün
machucar: lo machuca *vt* 1. anchiül,
acuiiach/acuiiich (*lo magulla*) Se le
machucó la mano en el trapiche.
Tanchiül nej owix a trapich.
2. atsünd (*lo golpea*)
madeja de hilo onic jarünch
madera *f* xiül
madrastra *f* ingow mimümaran
madre 1. *f* namümaran 2. *f* mimüman
(*del esposo*) 3. *voc* müm
madre de cacao najmbeal (*árbol*)
madre de sal cajiül (*árbol*)
madriguera *f* nchor
madrina *f* namümaran teampoons
madrugada *f* andüy wüx arraw,
chejmbaw
madregar: madrega *vi* apac andüy
wüx arraw
madurar: madura *vi* ajün
echa a madurar amiür
ya está próximo a madurarse
1. lapil (*guayaba*) 2. lapop
(*hicago, higo*) 3. latang (*anona,*
papaya, limón, naranja, etc.)
4. laxip (*almendra*) 5. nachiüp
(*tamarindo*)
maduro *adj* najün
maestro *m* nequiaach
maguey *m* top (*planta*)
magullado *adj* cuiajchan/cuijchiün
magullar: lo magulla *vt*
acuiiach/acuiiich
magullarse: se magulla *vr* cuiajcham
maíz *m* 1. os 2. tajiün (*amarillo*)
3. mbeots (*morado o pinto*)
4. lawiigueran os (*desgrando*)
5. leow (*cocido sin sal para hacer*
atole) 6. nerimb os (*tostado*)
majagua *f* poob xiül (*árbol*)
mal *adv* ngo majneaj
mal desarrollado chin, nchiinch,
nenchiinch
mal hecho ngo majneaj arangüch
mal hombre nemeech naxey
mal humor ngo majneaj omeaats
mal olor najmboc micüy
mal tiempo ngo majneaj nüt, ayac
oic, ajoet
mal agüero neteor
trae mal agüero aquichaj
mal de ojo onüjcan, nehaleael
mal del pinto piiünd
mala mujer chench (*planta*)
malacate *m* nitsacac, nindil
malaria *f* cos
maldad *f* ngo majneaj
maldecir: lo maldice *vr* apalich,
andeac ngo majneaj wüx ombas
maleta de palma quiet
maleza *f* posoc xiül/pexec xiül, ngo
majneaj soex

malgastar: lo malgasta *vt* androoch ombas
malinche *m* malíants, malians, molíants (*danza y danzantes*)
malo *adj* ngo majneaj
maltratar: lo maltrata *vt* arang ngo majneaj wüx
malla de la red oniiüg ndoc
mallero *m* quíat
mallugado *adj* cuiajchan/cuijchiün
mallugar: lo malluga *vt* acuiiach/acuiich
mamá 1. *voc* müm 2. *f* namümaran
mamar: lo mama *vt* achech, andey
mamey *m* nüñch cawac (*árbol y fruta*)
mamila *f* mamader, ichechay naliw
manada *f* cardom, sonong
manantial *m* oniiüg yow
manco *adj* ngo majiür nots owix
mancha *f* aleaic nenchom nej,
mancha blanca de la piel aonts sambüm
mancha pequeña y morena de la piel chech
manchado *part* tsopon
manchar: lo mancha *vt* 1. atsopoch 2. anchom (*intencionalmente*)
mandar: lo manda *vt* 1. üüch mamb (*que va*) **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** lich mamb tiül escuel micual mequijachay wüx ateow nawiig. 2. üüch miün (*que venga*) 3. ataag mandar **El presidente es el que manda en un pueblo.** Presidente ataag mandar tiül noic cambaj.
mandíbula *f* mimachat ombeayaran (*anat*)
mandón *m* netaag mandar
manejar: lo maneja *vt* ajüyich
manera *f* modo, leaw arang, lada
manga *f* capot
mangle blanco tat (*árbol*)
mangle botoncillo niür (*árbol*)
mangle colorado *m* ann (*árbol*)
mango *m* 1. mango (*árbol y fruta*) 2. mixiül üech (*de hacha*) 3. owil machat (*del machete*)
manifestar: lo manifiesta *vt* ajüiquich
mano *f* aop owixeran

a mano narangüch naag owixeran
a la mano ataag segur, ajiür listo
da la mano ambeol
mano de pintura noic amb
mano del metate owix cow, end cow
mano derecha miác owix
mano izquierda miquiamb owix
manejo *m* netsaag, manoj, otüeng
manso *adj* nemas
manta de la virgen cambéac (*planta*)
manta religiosa cajmbat (*insecto*)
mantarraya *f* nchitngoy (*pez*)
manteca *f* mantec
mantecoso *adj* naow
mantel *m* mandel
mantener: lo mantiene *vt* 1. ajaw, atangüüch (*de niños*) 2. awiül (*animales*)
manzana *f* masan
mañana *f* 1. oxep **Mañana es domingo; iremos a la plaza.** Oxep doming apmambaats tiplas. 2. ümb arraw **Llovió toda la mañana, pero se compuso en la tarde.** Tajoet ümb arraw. pero andüy wüx quinüt tawün.
pasado mañana nawiür
mapache *m* mbowüp (*mamífero*)
mar *m* ndec, nangaj ndec
Mar Santa Teresa Tsolyow (*Laguna Superior*)
Mar Tileme Calüy Ndec (*Laguna Inferior*)
maraca *f* xoob
maraña *f* posoc xiül/pexec xiül
maravillarse: se maravilla *vr* mbayam
marcar: lo marca *vt* ajonts
marca de nacimiento atsaram micaaw
marcas o rayas en el cuerpo latslatsan
marchar: marcha *vi* 1. amb 2. aquiajchay (*conscriptos*)
marchito *adj* aloy, nantsoy
marea alta tenguaiñ ndec
mareado *adj* jeyej omal (*vertiginoso*)
marearse: se marear *vr* achar nej omeaats (*náusea*)
marido *m* minojaran, nanojaran
mariposa *f* miüc (*insecto*)

marrano *m* sow (*mamífero*)
martillar: lo martilla *vt* apap, atsünd
martillo *m* nipap (*hecho de madera*)
martín pescador *m* michac ndec (*ave*)
más *adv* ajntsop, más **Esta muchacha es la más inteligente de todas.** Aaga nūx cam najntsop apench omal.
más al rato camüm mecawül
más querido nandiüram
más tarde cawül
masa *f* ajtsaj
mascar: lo masca *vt* 1. antsaj **A los niños les gusta mascar chicle.** Ajeüw namix quich andiümüw mantsajüw ntsaj. 2. apiünts **El niño está mascando cañas.** Aga nine nench apiünts olam.
máscara *f* tey
masticar: lo mastica *vt* antsaj
mata *f* noic owil xiül
matador *m* nembiy
matadura *f* tajcuam (*hace mataduras*)
De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo. Tanta amal cuajantanej a mol latajcuaw opech.
matar: lo mata *vt* 1. ambiy
 2. andaand omal (*por la cabeza*)
instrumento o arma para matar imbiyay, nimbiyay
matón *m* nembiy nipilan
matorral *m* posoc xiül/pexec xiül
matraca *f* mimanchiüc nimeech, maltrac, warrwar
matrimonio *m* angoch owixeran
matriz *f* ombiüm micualaran
maullar: maúlla *vi* apaj miüs, ajiünts miüs
mayor *adj* natang
hermano mayor micojaran
mayordomo *m* mardom
mazorca *f* 1. mbeay 2. amangal axil (*medio madura*) 3. nawaag mbeay (*seca*)
me *pron* xic
mecahilo *m* xiüt
mecapal *m* onts nchep (*de canasto*)
mecate *m* 1. las, xiüt 2. weaaw (*con aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos*)

mecer: lo mece *vt*
 1. awüchwüch/awichwich 2. ajow (*hamaca*)
mecha *f* meach
mediano *adj* namix, mbiniün
medianoche *f* pinawan ongwiiüts
medicina *f* süüig, indendijchay
medicinar: lo medicina *vt* üüch süüig
médico *m* doctor, lotor
medidor *m* nipeaxay, nepeaxeay
una sola medida noic ombas
medio *adj* pinawan
medio abierto nchaiquian
medio ácido o agrio namonts
medio agachado apejnguexay
medio ciego nesomom oniüüg
medio dormido mejriüm oniüüg
medio dulce piüüwan angan
medio salado naleants
medio verde naleonts (*madera*)
ya está medio seco lalasaw
mediodía *m* limnüt, lalembej nüt
medir: lo mide *vt* apeax
médula *f* tot (*anat*)
medusa *f* chench (*celentéreo*)
mejilla *f* mboy, mimboyaran (*anat*)
mejor *adj* más najneaj
mejorar: lo mejora *vt* ataag majneaj
melancólico *adj* namix omeaats
membrana *f* ndel
memoria *f* leaaw omeaats
mencionar: lo menciona *vt* apaj
mendigar: mendiga *vi* atüneyay
mendigo *m* netüneyay
menear: lo menea *vt* 1. aol/ael
Menea el atole con la cuchara para que no se pegue. Iel a chaw najneaj naag cochar ngana mandüüch.
 2. awüchwüch/awichwich **El perro me conoce bien; en cuanto me ve, menea la cola.** Pet ataag xic conocer, wüxan apmajaw xic, awichwich wiül. 3. alanglang (*cabeza, frasco, etc.*)
menester *m* netam
menor *adj* chingüy
hermano menor michiigueran
menos *adv* cuantemas
mensaje *m* poch, andeac
mensajero *m* 1. nejoy poch, nerang

mandada, correw **2.** nengot
(*mensajero oficial de las autoridades
o de un comité*) **3.** nerap (*vocero
para llamar la gente a una asamblea,
etc.*)

mente *f* omalaran

mentir: mente *vi* awaiich, apiungan,
apiung miün

mentiroso *adj* newaiich

mentón *m* jaw (*anat*)

menudo *adj* napateay

meñique *adj* nine micual owixeran
(*anat*)

mercado *m* plas

merecer: lo merece *vt* netam nej

mercedamente *adv* ngoch

mercedo de compasión netiün
andüy

mero **1.** *adj* merrey **2.** *m* mero (*pez*)
ya mero laliüc

mes *m* caaw

mesa *f* mes

metal *m* manchiüc

metate *m* cow

meter: lo mete *vt* **1.** amelich
(*introduce*) **2.** ambet (*lo ensarta*)

3. asoc (*lo entremete*) **4.** aor/aer
(*mete el dedo para quitar una cosa*)

meterse: se mete *vr* **1.** socom **2.** axel
oxing (*mete algo en la nariz*)

3. asocsocüy/axecxequiay (*a
hurtadillos*) **4.** asoc ombeay tiül
(*fig*)

metlapit *m* owix cow

mezclar: lo mezcla *vt* **1.** aol/ael **El
panadero mezcla la harina con agua
y levadura para hacer la masa.**

Nerang pan aol harin, yow y levadura
apmarang pan. **2.** achec (*desmoronar
y mezclar con la mano*)

mezclarse: se mezclan *vr pl* axomüy,
aolúyan tiül

mezquino **1.** *adj* mirreech, nerreech,
nawaag omeaats **2.** *m* reech

mezquite *m* patiür

mí, a mí *pron* xic

miedo *m* mbol

tener miedo imbol, acucat omeaats,
atajquiay lasta, atajcüy lasta

miedoso *s, adj* moech, nemoech

miel *f* cün

miel de abeja cün, miyow cün

miel de avispa minangan mbel,
micün mbel

miel de caña micün olam
tiene miel necün

mientras *adv* wúxan teleámban,
tenguiálan, tam

mierda *f* iid, aontsaran

miga *f* netonton/netenten

milagro *m* atécocan

milpa *f* **1.** corrül (*tierra para la
siembra de maíz*) **2.** naxiül (*lo que
se siembra*)

mimar: lo mima *vt* awüywüy

mío, mía *pron* **1.** saneay **Tu machete
está allí; éste es el mío.** Mimachat
alninguiün, aag agüy saneay.

2. xicueaj **El me quiere quitar lo
mío.** Andiüm manood xicueaj.

mira *interj* ¡jachüc!, ¡jacha!, ¡jija!

mirar: lo mira *vt* **1.** ajaw **2.** arraj
onliüg (*al espejo*) **3.** apiür majaw
(*de cerca*) **4.** aliib onliüg (*de reojo*)

mirasol, girasol *m* najtos (*planta*)

mirón *m* pajaw

misa *f* mis

miserable *adj* nerreech, mirreech

misericordia *f* lasta

misericordioso *adj* ajiür lasta

mismo *adj* **1.** atnej **2.** ajcüw (*clase*)

3. ajcan (*edad*) **4.** atow (*tamaño*)

mitad *f* pinawan

una mitad noic quiriw

moco de la nariz **1.** aonts oxingueran
(*aguado*) **2.** micamot oxingueran
(*seco*)

moco del ojo miquiach onliügüeran

modo *m* lada, modo

mohoso *adj* najquiech

mojado *adj* nacats

muy mojado ancataptap (*tela,
papel*)

mojarra negra *f* chil (*pez de agua
dulce*)

mojarra gris chiüc (*pez de agua salada*)

mojarra blanca chaj (*pez de agua
salada*)

molcajete *m* mipolat cants, nequen chay
cants

moler: lo muele *vt* anchiül
molestar: lo molesta *vt* 1. axoi No lo molestes porque está enfermo. Nde mexol cos niün andeow. 2. arang imbarasa Este niño molesta mucho. Aaga quich quiaj xowüy arang imbarasa. 3. xelepej mijoj (la tos)
molido *adj* nenchiül, neiig Esa sal fina está bien molida. Aaga liiün quiniüc quiaj nenchiül najneaj.
molinillo *m* nindal
molleja *f* iquial üet
mondar: lo monda *vt* achiüt, ajep, awün opang
moneda *f* tomiün
monedero *m* iquial tomiün
mono *m* echweac, maching
montaña *f* tiüc
montar: lo monta *vt* ajtep cawüy
monte *m* xiül, peat
montecito de arena lenguex
montón *m* ponong/peneng
moquear: moquea *vi* aw onts oxing
morar: mora *vi* acül
morder: lo muerde *vt* 1. atsamb Un perro mordió al niño. Nop pet tatsamb a nine nench. 2. acüüch Un niño mordió a su hermanito; por eso está llorando. Nop quich tacüüch owix michiig nej, áag teajiünts. 3. angox/anguex (poco)
moreno *adj* naquiey
moretón *m* memorada
morillo *m* apüüch nden
morir: muere *vi* andeow
morralla *f* namix (de dinero) Véase sencillo
morro *m* ngots
mortero *m* nipolat cants
mosca *f* mem (insecto)
moscón *m* ndiüc mem (insecto)
mosquito *m* xix, polong mal, nin (insecto)
mostrar: lo muestra *vt* 1. üch majaw, atiib 2. alet tiüüd (lo guía)
motejar: lo moteja *vt* atsoj nej
mover: lo mueve *vt* 1. ambiülüüch (voltear) Este tronco está muy pesado; no lo puede mover. Aaga owil xiül cam xowüy laümb; ngo

ndom mambiülüüch. 2. asatat/axitit (de su lugar) 3. alangüüch (menear, voltear) Esta piedra está tan pesada que no puedo ni moverla. Aaga piedre cam xowüy laümb; ngo ndom nalangüüch. 4. ancheelncheel (de un lado a otro) 5. ateapteap (tela colgada) 6. ambiquiich (arriba para abajo) 7. areeb (con palo, mano, etc.) 8. alingling (cosas chicas) 9. awiich oleaj (pie)
moverse: se mueve *vr* 1. ajiang, alanglangüy/alinglinguiay 2. ancandacndac (arriba) 3. ancambeacmbeac, ancambeaicmbeaic (mucho)
moyote *m* nin (insecto)
mozo *m* mos, nerang najiüt
muchacha *f* nüx
muchacho *m* nench
muchísimo *adj* xowüy, lamóngan wüx
mucho *adj, adv* 1. xeyay, xowüy 2. lajneaj tam (más enfático)
muda *f* nexejndeay
mudar: lo muda *vt* 1. angowüüch (ropa) 2. axejndeay (metamórfosis)
mudo *m, adj* jew, nejew, nemoda, nemuda
muela *f* icheperan (anat)
muerte *f* andeow
muerto *m* nandeow, dejunta
mugir: muge *vi* aiüm
mugre *f* iüt, neiüt
mugroso *adj* neiüt ombas, nangwar ombas
mujer *f* najtaj, mintajaran
mula *f* mol (mamífero)
multiplicar: lo multiplica *vt* axeyay
multitud *f* xeyay
mullido *adj* najat (huevo, lana, algodón)
munición *f* maneción, omal manchiüc
municipio *m* awan (edificio)
muñeca *f* 1. neocel, nitsojaran 2. matiy (antig) 3. onic owixeran (de la mano, anat)
murciélago *m* netsamb miüc (mamífero)
murmurar: murmura *vi* andexndexay
muro *m* coet
músculoso *adj* neniür

musgo *m* tap
música *f* soen, música
músicos *m* 1. monind (*instrumentos de viento*) 2. montsünd (*instrumentos de percusión*)
muslo *m* mitsacaran (*anat*)
muy *adv* xeyay, xowüy
muy bien tamtámban, najneajay

N

nacer: nace *vi* 1. wijquiam (*animales, personas*) 2. ajntsop/ajncnep (*plantas*)
nacido *adj* wijquian
nacimiento *m* wijquiaw
nacimiento de agua pacaw yow, oniüg yow
nada *adv* nicuajind
nadador *m* najrroc
nadar: nada *vi* ajrroc
nadie *pron* nejinguind
nagual *m* nembasüic, ombasaran
nalga *f* mimboy owileran
nana *f* new nine
nanacate *m* onts potwit (*hongo*)
nanche, nance *m* wean (*árbol y fruta*)
naranjaado *adj* nacants maril
nariz *f* oxingueran (*anat*)
narrar: lo narra *vt* andeac
náusea *f* achar nej omeaats
tiene náusea charran omeaats
navaja *f* nabüx
navidad *f* quicheech pasca, minangox nüt Teat Nine
neblina *f* ajmiüc naquind
necesario *adj* netam
necio *adj* chach, peaab
negar: lo niega *vt* 1. apiüng ngwüy
Negó que él hubiera robado el maíz, aunque los niños lo vieron.
 Nómban apiüng ngwüy nej ngo maneed a os, masey tajawüw nej namix quich. 2. ngo mandiüm **Se negó a hacer el trabajo.** Ngo mandiüm marang a najiüt.
negocio *m* ajnap
negreecer: negrece *vi* naét

negro *adj* nambeor
nene *m* naliw, neaic, nine
nenúfar amarillo *m* mbaj nench (*planta*)
nenúfar blanco mbaj nüx (*planta*)
nenúfar lilo piquil (*planta*)
nervioso: se pone nervioso sajnan ombas, alonchiich opech, ambaíich
nevar: nieva *vi* ajmiüc hielo
nidal *m* niüng aomb quit
nido *m* 1. ombiüm quiec (*aves*) 2. ndel cuac (*arañas*)
niebla *f* ajmiüc naquind
nieto *m* micual nacualaran
nieve *f* hielo
nigua *f* 1. niw (*insecto*) 2. najlol (*árbol*)
ninguno *pron* nejinguind
de ninguna manera niquimas
ningún lugar o parte ninguiajind, nenguijind
niña 1. *f* minambeor oniügueran (*anat*) 2. nine nüx 3. *voc* may
niñera *f* netangüüch, new nine
niño 1. *m* nine nench 2. *voc* teay
niño de pecho naliw
niños *m* namix quich, monquich, monüx (f), monench (m)
nivelar: lo nivela *vt* üüch matatow, matotow
nixtamal *m* najün os, nelech os, peats os
nixtamal para atole leow
no *adv* ngwüy, ngo, ngome
no es ngome aag
no es así ¿ngwaj?
no hay ngo majlüy
no hay más ajcánan
no hay de qué nicuajind
no le hace, no importa, no obstante masey
no lo haces nde merang
no más miün, -an
noche *f* ongwiiüts
a la noche siguiente con meicül quiaj, camüm meicül quiaj
por la noche antes de medianoche ámban ores
medianoche pinawan ongwiiüts
nochebuena nangox nüt Teat Nine

nodriza *f* netangüüch, new nine
nombre *m* minüteran, manüt
nopal *m* nüic (*cacto*)
norte *m* 1. calüy (*dirección*) 2. apac iünd, iünd (*viento*)
nos, a nosotros *pron* 1. xicon (*yo y ellos*) 2. icor (*tú y yo*) 3. icoots (*todos*) **Nos llevó a la milpa a trabajar.** Taquiüüb xicon andüy ticorrül narangan najiüt.
nosotros *pron* 1. xicona (*yo y ellos*) 2. icora (*tú y yo*) 3. icootsa (*todos*)
nosotros mismos 1. xicoyon (*yo y ellos*) 2. icoyor (*tú y yo*) 3. icoyoots (*todos*)
nostalgia *f* ateots
noticia *f* leaw anguiyaran, jayats majlüy, razón
notificar: lo notifica *vt* üüch manguiay, asaj, üüch avis
novia *f* minüxaran, nengoch owix
novillo *m* nine wacüx, naliw wacüx
novio *m* minencharan, nengoch owix
nube *f* oic
nublado *adj* ayac oic, amococ
nuca *f* owil oniqueran, miwajaran (*anat*)
nudo *m* 1. netsaag (*donde está amarrado*) 2. asojquiay (*árbol, mecate*) 3. oniiüg olam (*caña*)
nuera *f* napeweran, mintaj micual
nueve *adj* ojquiyej
nuevo *adj* jayats
nunca *adv* niquimas
nutria *f* mipet ndec, mipet yow (*mamífero*)

O

obedecer: lo obedece *vt* ataag creer, ataag respetar
obligar: lo obliga *vt* arang fuerza
obra *f* noic najiüt
obrar: obra 1. *vi* amb tisoex, aonts (*defecar*) 2. *vt* arang najiüt (*trabajar*)
obrero *m* nerang najiüt, mos

obscurer: lo obscurece *vt* aponiich
obscuridad *f* pojniün
obsequiar: lo obsequia *vt* üüch, asüp
observar: lo observa *vt* ajaw
obstinado *adj* nexiül
obstruir: lo obstruye *vt* ngo müüch lugar, apal
obtener: lo obtiene *vt* ajiür
occidente *m* noleat
occipucio *m* miwajaran (*anat*)
océano *m* nadam ndec, nangaj ndec
ocelote *m* milüw soex (*mamífero*)
ocote *m* najquiol (*árbol*)
ocultar: lo oculta *vt* axot
ocultarse: se oculta *vr* 1. ajmel (*sol, luna, estrellas*) 2. axotüy (*personas, animales*)
oculto *adj* nexotüy
ocupar: lo ocupa *vt* atam, ajiür
ocho *adj* ojpeacüw
odiar: lo odio *vt* ajcüy majaw
oeste *m* noleat
ofender: lo ofende *vt* üüch majcüy
oficio *m* 1. minajiüt **Mi hermano tiene varios oficios; es albañil y chofer.** Xecoj ajiür acas minajiüt nej; arang iüm y ajüyich carro. 2. nawiüg ocueaj monajiüt
ofrecer: lo ofrece *vt* apiüng apmüüch, apiüng apmarang
ofrece incienso ayac pom
ofrenda *f* nichech
oh *interj* ;jool!, ;oow!
oído *m* olaagaran (*anat*)
oído muy fino warraj olaag
oir: lo oye *vt* anguiay
ojalá *interj* ;malüy!
ojo *m* 1. oniiügueran (*anat*) 2. tewil ndiüc (*de la aguja*)
mal de ojo oniüjcan
ojo de agua oniiüg yow
ojos blancos o claros necococ, nacococ
ola *f* 1. omal yow 2. ajponch (*grandes olas del océano o río crecido*)
oleaje *m* najponch, omal yow
oler: huele *vi* ajmboc
huele a comida pasada ajmboc achich
huele a putrefacción 1. ajmboc

popoj (*animal*) **2.** ajmboc ameam (*humano*)
huele a sudor ajmboc xich
huele agradable **1.** ajmboc angan (*dulce*) **2.** ajmboc axix (*comida*)
huele desagradable ajmboc micüy
oler: lo huele *vi* axim
olfato sensitivo warraj oxing
olivo *m* ndon xiül (*árbol*)
olor *m* ajmboc
olor aromático najmboc almis yow
olor a grasa najmboc nalal
olor a rancio najmboc rants, najmboc micüy
olor grato najmboc aweat (*comida como tortillas, cacahuate*)
olote *m* ol
olvidar: lo olvida *vi* awün wüx omeaats
olvidarse: se olvida *vr* ndrom omeaats
olla *f* xor
ombligo *m* mitongueran, tong (*anat*)
ombligo del pescado lisa mincheed cüet
omitir: lo omite *vi* acueat
omóplato *m* mal mipüenaran (*anat*)
ondear: ondea *vi* ateapteapeay
ondulado *adj* nepajyatsüy
opérculo *m* **1.** mimbac cüet **2.** cera leaw ayacüw micün cer mapalüw cün wüx latang
opinar: lo opina *vi* apiüng
opinión *f* leaw arang pensar, leaw apiüng
oprimir: lo oprime *vi* apeand (*con la mano*)
opuesto *adj* **1.** necamb **No se puede llegar al lado opuesto del río porque está muy crecido.** Xeyay aw a lam pares ngo ndom natüchiün amb necamb lam. **2.** ngo majneaj maquiüb, ajlüy contre **Lo salado es lo opuesto a lo dulce.** Najtix ngo majneaj maquiüb nangan.
oración *f* noic nanderac masoic Teat Dios, najiüngaran
orador *m* **1.** nendeac manguiyaran **2.** nop nendeac masaj Teat Dios, nepjiüng ajiüng
orar: ora *vi* andeac masaj Teat Dios
ordeñar: lo ordeña *vi* apats onts jiw

oreja *f* olaagaran, olaag (*anat*)
orgullo *m* nerangrangüy wüx, nerang adam omeaats
orgullosa *adj* nerangrangüy, newüyay ajiür, nelamb
muy orgulloso najntsop arangrangüy
oriente *m* nonüt
orificios de la nariz miwarraj oxingueran (*anat*)
originario de *adj* naw
orilla *f* mbeay
orina *f* natit, achel
orinar: orina *vi* achel
orina mucho mipatit (*niño*)
oruga *f* tajcoch (*igusano*)
oruga chica loob
orzuelo *m* mijiw pet
oscurecer: oscurece *vi* pojniüm
oscurecerse: se oscurece *vr* pojniüm
oso hormiguero cheyey cün (*mamífero*)
otate *m* nüñch (*planta*)
otro *adj* **1.** alinop (*gente, animales, objetos rectangulares*) **2.** alinots (*objetos largos y delgados*) **3.** alinoic (*objetos redondos o cuadrados, aves*) **4.** pälwüx (*diferente*)
otra vez alinomb, alianomb, wüxan
otro año najneat
otro día **1.** oxep nawiür (*tiempo futuro*) **2.** ninguinüt (*tiempo pasado*)
otro poco alquiriw, alquiripite
otro poquito altegüy, altigüy
otro ratito alinoic ores
ovalado *adj* tsorrop, netsorrop
oveja *f* sap (*mamífero*)
oxidado *adj* asap nej iüt, ajtep miüt

P

pacer: lo pace *vi* üet tiül soex **Las vacas pacen en el pasto.** Ajcüw a wacüx teaüetiw tiül soex.
paciencia *f* **1.** esperanza **Tenga usted mucha paciencia con los niños; sólo**

así les podrá enseñar. Netam mejiür xeyay esperanza mequiiüb namix nine; atquiaj aldom mequiajchiw.

2. aünd wüx **Aunque sufras mucho debes tener paciencia.** Masey imongoch xeyay pere netam meüünd wüx.

padecer: padece *vi* amongoch

padecer: lo padece *vt* ajiür

padraastro *m* 1. ingow nateataran **El esposo de mi madre no es mi papá sino mi padraastro.** Aaga naxey almaquiiüb xemüm nganüy ingow xeteat, ngome nej xeteat. 2. quiriw nine taag chiütan tewoil mbeax

padre *m* 1. teat, nateataran 2. miteaats (*cura, sacerdote*)

padrino *m* nateataran teampoots

paga *f* angüyaran

pagar: lo paga *vt* angüy

pais *m* miiütaran

paja *f* nawaag soex

pájaro *m* quieic

pala *f* nipüch

palabra *f* poch, nanderac

palacio municipal awan

paladar *m* timipajaran (*anat*)

palanca *f* 1. ipacüy **Este tronco te servirá de palanca para mover la piedra porque está muy pesada.** Aaga xiül cam apmerpacüy membiülüüch a piedra cos xowüy laüm. 2. xiül netechay müx **Los otates son buenos para palancas de las canoas.** Ajcüw a nüñch najneaj arang xiül netechay müx.

palanquear: lo palanquea *vt* 1. ayac ipacüy **Sólo podrá mover ese tronco palanqueándolo.** Sitiül apmeyac erpacüy teombas owil xiül, quiaj aldom membiülüüch. 2. atech müx

palear: lo palea *vt* atox, atomb

palenque *m* corrül xiül

paletilla *f* miolaats mipeaicaran (*anat*)

pálido *adj* naxamb

palito agudo nixel onic mbeay, nexel onic mbeay

paliza *f* awüüch naag xiül

palma *f* nit

palma de la mano temeats owixeran (*anat*)

palma hecha en forma de cruz Teat Nit

palo *m* xiül

paloma *f* palom (*ave*)

palpitar: palpita *vi* ajwic, atijtj omeaats, ajlichlich

paludismo *m* cos

pampanilla *f* meay

panadero *m* nerang pan, neniüüb pan

panal *m* ombiüm cün

panela *f* paneal *Véase piloncillo*

pantalón *m* sarrai

pantano *m* najndor iüt

panteón *m* campo santo, cementer

pantorrilla *f* mipemb oleajaran (*anat*)

panza *f* 1. omeaats **El niño dice que le duele la panza.** Nine nench apiüng necoy teomeaats nej.

2. tombiid (*rumiantes*) **Se come la**

panza de res. Mitombiid wacüx

natsaramb.

panzón *m* mbalas teomeaats, mbalas otüeng

pañal *m* mijael owil monguich, apüüd owil monguich

pañuelo *m* püy

papá 1. *m* nateataran 2. *voc* teat

papalote *m* 1. papalot 2. tip (*sin cola*)

papamoscas *m* chelex mal (*ave*)

papel *m* 1. nawiig 2. niwinchay (*para envolver*)

para *prep* para

para que no gandot, ganandot, nganandot

para qué sirve ¿cuajpar?

parado *adj* 1. lombon/lemben

2. tojliün/tejliün (*cosas boca arriba*)

parar: lo para *vt* 1. alomboch

2. atool/ateel (*cosas boca arriba*)

parar las orejas axelxel olaag, axelxel olaag

pararse: se para *vr* 1. lombom/lembem

El trabajo ya se paró porque no había más dinero. Lombot a najiüt cos lango majlüy tomiün.

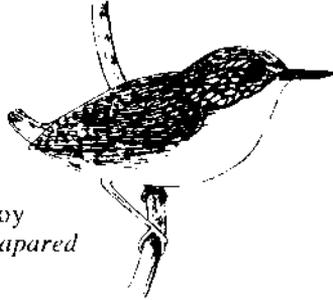
2. mojcom/mejqiem (*reptiles, insectos*)

parecer: parece *vt* mbünejaw, atnej

Cuadro 18



calpinter
carpintero



pitioy
saltapared



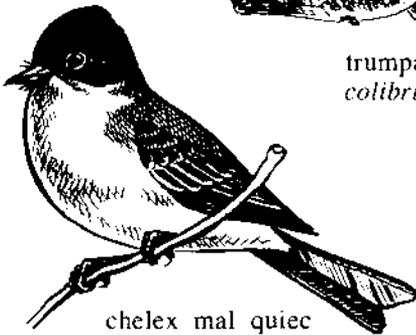
püech
chuchalaca



trumpa
colibrí, chupaflor



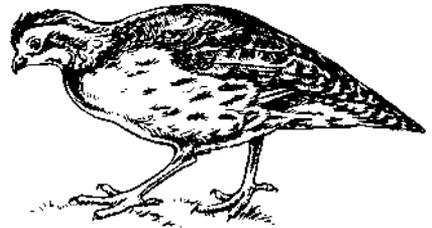
palom
paloma real



chelex mal quiec
aguador



pagolley
chotacabra americana



ngox
codorniz

Aves - *Quiec*

parecerse: se parece *vr* ingow
pared *f* otüeng iüm, owil iüm, wil iüm
pareja *f* aquiüb, ijpüw **Tengo una cochinita; quiero comprar el macho para hacer la pareja.** Sajiür nop nine nüx sow, sandiüm nangal nop nench sow para aquiüb nej.
parejo *adj* atadow, atotow, noic ombas
pariente *m* acualaats, nacualaatsaran
parir: lo pare *vt* actual, awiquiach
parlero *adj* nendeacndeacüyan
parlotear: parlotea *vi* andeacndeac
parpadear: parpadea *vi* amochmoch oniiüg/amechmech oniiüg
párpados *m* opang oniiügeran (*anat*)
partear: lo partea *vt* axaing nine
partera *f* minchey nine, nexaing nine
partir: parte *vi* 1. aw (*salir*) 2. amb (*ir*)
partir: lo parte *vt* 1. acooch, ambaag **Parte la papaya y dales a los niños.** Icooch a papaya ijchaw namix quich. 2. acolot/aquelet (*pan, tortilla, galleta*) 3. apar (*sandía, fruta*) 4. apüx (*raja leña*) 5. aquiaaw/aquiüw (*en dos pedazos*)
pasado *adj* namong
año pasado tajneat
en el pasado tanomb
pasado mañana nawiür
pasado mediodía nchejliow nüt
pasa lista apaj minütaran
pasar: lo pasa *vi* amongoch, among wüx **Los hombres pasaron la carga aunque estaba crecido el río.** Ajcüw monxey tamongochiw amalüw nejiw masey naw a lam.
pásamelo *imp* ich miün
pasear: pasea *vi* ajüyjüy, arang paseal
paso *m* 1. acuüüch oleaj **Hoy comenzó a andar el niño; dio dos pasos sólo.** Nganüy nüt cam lamaxaing ijqüiaw acuüüch oleaj a nine nejáyan quiaj. 2. tiiüd, namongaran **No hay paso por allí por el derrumbe que hubo.** Ngo ndom mamongaran amb ningüiün, cos tejquiat a tiüc.
seguir los pasos de andüüb wüx **El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho y**

pendenciero. Tandüüb wüx arang miteat nej a nench, nangün y xowüy ayamb moncüy.
pasto *m* soex
pastor *m* nejiür sap
pastorear: lo pastorea *vt* ajiür nimal
pata *f* oleaj
patear: patear *vi* 1. acuüüch oleaj 2. acuüüchcuüchay tiüt (*coléricamente*)
patilla *f* rend, mirendaran
patinar: patina *vi* sarrandan oleaj
patio *m* nden, püjchiün tinden
patizambo *m* 1. nenguey (*personas*) 2. patoj (*animales*)
pato *m* 1. pixix, pixaw, teech pang, leclec yow (*silvestre*) 2. pato (*doméstico*)
patrón *m* neneay najiüt
pavo *m* 1. xey (*macho*) 2. tel (*hembra*)
pavonear: pavonea *vi* arang tosos
payaso *m* nerang michach
paz *f* monajneaj, najneaj miün
pecado *m* nisoet
pecador *m* nejiür nisoet
pecar: peca *vi* ajiür asoet
pecho *m* 1. mal miüندان, omal miüندان (*anat*) 2. jiw, mijiwaran (*teta, seno*)
da el pecho üüch achech
pechuga *f* mal miüندان quiec
pedal de los telares püüet leaj
pedazos *m* necolotüy, netonton/netenten, niquiriw
se hace pedazos aquiachquiachay
pedernal *m* lixleabon
pedir: lo pide *vt* 1. atün 2. achej (*regalado*) **Pídele un vaso de agua a esa mujer; tengo mucha sed.** Ichej ocueaj noic vas yow a najtaj quiaj; laxindeow de yow.
es pedido ajtan
pide caridad o limosna atüneay
pegado *adj* quiandean
pegajoso *adj* nendüüchndüüch, nequiandquiand
pagamento *m* nequiandeay, niquiandeay
pegar: lo pega *vt* 1. aquiand **En mi pueblo a los niños que les duele la cabeza les pegan pedazos de papel**

en la frente. Tiül xecambaj ajcüw namix quich necoy omal, aquiandiw quiriw nawiig tembas omal.

2. andüüch Me senté sobre un chicle y se me pegó en el pantalón. Tandüüch owil xesarral ntsaj ços tsotos wüx. **3. ambiy (castigar dando golpes) Ese hombre le pega mucho a su mujer.** Aaga naxey quiaj xowüy ambiy mintaj nej. **4. awüüch (le pega con un palo, lazo, etc.)** **5. atoel (puñetazos)** **6. arang anganeow (fig: azotar)**

peinar: lo peina *vt* ajonch

peine *m* nijonch

pejesapo *m* cümb (*pez*)

pelar: lo pela *vt* achepeay, awün opang (*fruta*)

pelea *f* monbiyay

peleador *m* natsoj

pelear: pelea *vi* atsoj

pelicano *m* majtsoy (*ave*)

peligro *m* monbol omeaats

pelo *m* 1. miondeats omalاران

(*personas*) **2. miyeedaran, micedaran (vello de personas o pelo de animales)**

pelo chino tsonts, netsonts

pelo tieso sats ondeats

pelón *m* nangwang omal

pelota *f* pelot

peludo *adj* neyeed, neéed, nepünch

pelusa *f* pepel (*de algunas frutas*)

pellejo *m* taag

pellizcar: lo pellizca *vt* 1. aquich (*con dedos*) **2. apeand (con manos)**

pena *f* montemeaats

da pena axing

penca de palma paab nit

pender: pende *vi* rondom

pendiente *adj* 1. xarraing **Debemos**

tener cuidado al bajar sobre este terreno pendiente porque nos podemos resbalar. Netam majiüraats cuidada wüx awaats tiüt ambaats wüx xarraing iüt quiaj cos alndom sarrandam oleajjiüts. **2. nganaw marang Tengo mucho trabajo pendiente y no puedo ir contigo.**

Sajiür xeyay najiüt nganaw narang pares ngo ndom namb naquiüüb ic.

penetrar: lo penetra *vt* amelich

pensar: lo piensa *vt* apiüng, arang pensar, ateow omeaats, ayac wüx omeaats, ayamb omeaats

pensativos *m* monteow omeaats

peña *f* nadam piedra

pepenar: lo pepena *vt* amilmil, axiücxüü

pepita *f* osaab sambüm

pequeño *adj* nine, napateay, quicheech

perder: lo pierde *vt* acueat

perderse: se pierde *vr* ndrom

perdido *adj* najcueat, ndron

perdonar: lo perdona *vt* awün wüx omeaats **Aunque me haya insultado**

lo perdono, pues no quiero más

pleitos. Masey tasaj xic ngo majneaj poch, lanawün wüx ximeaats cos ngo nandiüm moncüy.

perdona la molestia cuane arang wüx ombas **Perdone la molestia, quisiera pedirle un favor.**

Cuane merang wüx ximbas, aleaic sandiüm natün icueaj.

perecer: perece *vi* andeow

perciendo de hambre netiün andüy

pereza *f* anch

perezoso *adj* neánchez

perfecto *adj* najneajay, palanüy

perforar: lo perfora *vt* antsal/anchil

perfume *m* najmboc almís yow, najmboc angan

perico *m* quil (*ave*)

permanecer: permanece *vi* acül

permitir: lo permite *vt* üüch lugar, atsambiich

pero *conj* pere, mbich

perrilla *f* mijiw pet *Véase* orzuelo

perro *m* pet (*mamífero*)

perseguir: lo persigue *vt* apeax acuiür **es perseguido** ajndüp

persignarse: se persigna *vr* ajench por la señal

persona *f* nipilan

persuadir: lo persuade *vt* awüywüy

pertenecer: pertenece *vi* 1. aneay **A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha.** Aneay xecoj pinawan leaw tapiürasan. **2. ocueaj Este**

pisar: lo pisa *vt* acuüüch tiüt
pisotear: lo pisotea *vt* acuüchcuüch
pitahaya *f* 1. oex (*cacto*) 2. najün oex (*fruta*)
pitear: lo pitea *vt* atet
pito *m* tet
pizza *f* 1. quiripite, noic pite 2. apol, axaing Ya pronto va a comenزار la pizza de maíz. Landüy wüx apmapoleran mbeay.
pizar: lo pizza *vt* apol
placenta *f* ombiüm nine, ombiüm micuafaran (*anat*)
plaga *f* monandeow
plancha *f* nexindeay jael
planchador *m* nexind jael
planchar: lo plancha *vt* axind jael
plano *adj* netotow
planta *f* mbaj, xiül
planta del pie teomeaats oleajaran (*anat*)
plantar: lo planta *vt* apiür
platanar, platanal *m* niüng apiürüch nguiniy
plátano *m* nguiniy (*fruta y arbol*)
plátano de castilla porand
plátano colorado nguiniyay
plátano macho miporand echweac
plática *f* nanderac
platicar: platica *vi* andeac aweaag
platillo *m* nüeteran
plato *m* polat
playa *f* mal wiüüd, mbeay ndec
plaza *f* plas
plegadura: tiene plegaduras nechenchec
plegar: lo pliega *vt* atsojntsoc/achejnchec
pleito *m* moncüy
pliegue *m* chenchech
plomo para atarraya 1. miüt ndoc, plum 2. cherech toet (*antig*)
pluma *f* eed, miyeed quiec de pocas plumas leong
poblado *m* cambaj
pobre *adj* pore, netiün andüy
pobreza *f* montiün andüy
poco *adj* 1. acas Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo. Les tajiür

acas nüt tatow sapeay tiül a cambaj cam. 2. napateay
hace poco jayats
poco a poco teamteáman
pocos ijquiw, ijpüw
un poco quiriw, noic pite, tegüy, tigüy
pochote *m* nejpeic, nijpeic (*árbol*)
podar: lo poda *vt* andooig omal
poder: puede *vi* ndom, alndom, ndoj ombas
poder sobrenatural vertú, ajiür vertú
podrido *adj* 1. najtex, namong (*frutas, granos*) La siembra se echó a perder; hay muchas mazorcas podridas. Tümb ndrom ombas a napiürüch; xeyay mbeay tajtex. 2. pandiüm (*madera, tela, palma, ladrillo*) 3. neloob (*plaga en los camotes y en las uñas, causada por hongos*)
polen *m* mirin naxiül (*de espiga del maíz*)
policía *f* nengot, tiniente
polilla 1. *f* moen (*insecto*) 2. *adj* nemoen (*de madera*)
polvo *m* najndot
polvorear: lo polvorea *vt* arropop/arepew
polvoso *adj* nenajndot
pollito *m* naliw quit, nine quit (*ave*)
pollo *m* poy (*ave*)
pómez *f* xemb
poner: lo pone *vt* 1. ayac Pon el pan en la mesa. Iyac wüx mes a pan. 2. apots/apech (*cosas redondas*) 3. apooch (*cosas que extienden*) 4. apiib (*cosas largas*) 5. amoog/ameeg (*cosas boca abajo*) 6. atool/ateel (*cosas boca arriba*) 7. apaag (*boca arriba, personas o animales*) 8. achar (*encima*) 9. alinch (*en línea*) 10. amiür (*a madurar*) 11. axend (*apodos*) 12. alich (*en línea horizontal como hilo o mecate*) 13. atijrip (*cosas delgadas*) 14. acuüüig (*cosas blandas*) 15. atsojngol (*sin cuidado*)
pone huevos aomb

pone juntos ambotsoots/ambecheech
(*cosas largas como lápices o postes*)

ponerse: se pone *vr* ajael (*enagua*)
se pone colorado anacants teombas
se pone de acuerdo ayar andeac
se pone de lado nencheel, ancheel
 omal
se pone de pie lombom
se pone descolorida ajpos
se pone el sol ajmel nüt
se pone en camino aw
se pone nerviosa sajnan ombas,
 ambaich, alonchiich opech
se pone simple o soso arrew
se pone triste anguior (*aves*)

poniente *m* noleat

popote *m* nendoyay yow

poquito *adj* tegüy pite, noic pite,
 quiripite

muy poquito ijpüweay

por *prep* por

por ahí ningüün (*lejos*)

por allí amb ninguiay, ninguiaj

por aquí ningüy

por causa de janwüx

por delante ombas

por dentro amb tiül

por ejemplo atnej mejaw

por eso pares, áag

por la tarde andüy wüx quinüt

por pedazos niquirquiriw

por poco alquiriw, cas xow

por qué ¿neol?

por si acaso püüel ndot, jandot,
 püüel

por vender najnap

porque *conj* cos

portamonedas iquial tomiün

posada *f* niüng axoodaran

posar: posa *vi* 1. axood 2. tsotom
 (*aves*)

posesión *f* 1. aneay, ocueaj **Este terreno es posesión de mi tío.** Aaga iüt cam aneay xecoj naxey. 2. leaw almajiür **Se quemó su casa con todas sus posesiones; se quedó sin nada.** Tandaab aniüng nej altiül meáwan leaw almajiür; nganüy ngo majiür nicuajind.

poste *m* xiül, ipac coet

posterior *adj* tepech, wanopech

potro *m* nine cawüy (*mamífero*)

poza *f* ndorrop yow

pozo *m* 1. lol (*hecho en la arena*)

2. pil (*hecho de piedras o ladrillos*)

pozole *m* chaw najün os

preceder: lo precede *vt* among ombas

precio *m* ombeat

precioso *adj* nembat

predecir: lo predice *vt* asüet

predicador *m* cajmbat (*insecto*)

pregunta *f* leaw atün manguiyay

preguntar: lo pregunta *vt* atün
 manguiyay

prender: lo prende *vt* 1. asap **Los**

policías prendieron al ladrón y lo

pusieron en la cárcel. Tiniente
 tasapüw a need tayacüw timanchiüc.

2. achen (*enciende vela, candil,*

linterna, estufa) 3. ajal biümb, üüch

mandaab (*leña*) 4. ajonts

(*cerrillo*)

presnar: lo prensa *vt* 1. apün (*con*
dedos o pinzas) 2. apeand (*con la*
mano)

preñada *adj* necual

preocupación *f* montemeaats

preocuparse: se preocupa *vr* ateow

omeaats, ayac omeaats wüx ¿**Por**

qué se preocupó tanto en traerme

este regalo? ¿Neol teteow imeaats

mejamiün agüy meaach xic?

está preocupado alwüx

monteomeaats

preparar: lo prepara *vt* arang, ataag
 segur

presagio *m* neteor

presentir: lo presiente *vt* ayaag

omeaats

prestar: lo presta *vt* ajüch

le presta a alguien acos

recibe prestado üw

presumido *adj* nelamb, nerangrangüy,

nelombojchay, newüyay ajüür

presumir: presume *vi* alombojchay,

arang adam omeaats

prevenirse: se previene *vr* mbas

ayamb, ataag segur

prieto *adj* naquiey ombas

primero *adj* mbas, nomb, permere
primo *m* micual michiigueran o
 micojaran
primogénito *m* permere monguich
principiar: lo principia *vt* axaing tiüt
principal *m* leaw más netam, teat xan
principales *m* montaxey
prisa *f* najen, porada
se da prisa anguialeateay
prisión *f* pres, manchiüc
prisionero *m* najlüy timanchiüc, pres
proa *f* tembas müx
probar: lo prueba *vt* ataag porbar
producir: lo produce *vt* ayac
profeta *m* nendeac por andeac Teat
 Dios
profundo *adj* 1. quiliüt, nequiliüt
 (*hoyos en la tierra*), 2. najal (*agua*)
prohijar: lo prohija *vt* achej
prójimo *m* jangantanej, janantanej
pronto *adv* najen, porada
tan pronto wüxan
prostituta *f* najüyjüy najtaj
provocar: lo provoca *vt* ayamb,
 arrenguiich
próximo: ya está próximo lalip a nüt
prueba *f* porbar
publicar: lo publica *vt* ajüiquich
puchero *m* chijwil ombeay xor
podrirse: se pudre *vr* 1. ajtex, among
 (*frutas, vegetales*) 2. pandiüm (*tabla,*
telas, etc.) 3. atextexiichan,
 atiümtiümbüüchan (*granos,*
enfermedad de la piel)
pueblo *m* cambaj
puerco *m* sow (*mamífero*)
puerta *f* ombeay iüm, ombeay nden,
 apal ombeay iüm
puesto del sol ajmel nüt
puesto que sitiül
pulga *f* iüs (*insecto*)
pulgar *m* mimüm owixeran (*anat*)
pulido *adj* nejnin
pulir: lo pule *vt* asoet, üüch mejinin
pulmones *m* pop, mipoparan (*anat*)
pulmonía *f* napat joj
pulpa *f* omeaats (*de fruta*)
pulpo *m* micuac ndec (*molusco*)
pulsar: pulsa *vi* ajwic, ajlichlich

pulso *m* najwic omeaats, najwic mixiüt
 ombas
pulverizar: lo pulveriza *vt* üüch liiüm
punta *f* omal, oxing
puntiagudo *adj* nepond
punzada *f* najtiül, natileran
punzar: lo punza *vt* atil, atsoel
punzante *adj* nendojndoj
puñalada *f* natileran, natsoeleran
pupila *f* minambeor oniiügeran,
 michingüy oniiügeran (*anat*)
pureza *f* nerixix **La pureza del aire
 del campo hace bien a los enfermos.**
 Nerixix a nepepep niüng ngo
 macüleran arang najnej wüx moniün
 andeow.
purgar: lo purga *vt* üüch mawün
 teomeaatsaran
purgatorio *m* biümb, tiül pena
purificar: lo purifica *vt* üüch merixix
puro *adj* palüy, palüyan
pus *m* aonts najloc, aonts necoy
tiene pus anepix, ayac aonts

Q

qué *pron* cua, cuane
lo que leawa, leaw
para qué sirve ¿cuane ajar?,
 ¿cuajpar?
qué hora cojores, cajores
qué tal ¿cua terang?
qué tal si ¿ndot?
quebradizo *adj* 1. xowüy ajmbaj **Los
 vasos de vidrio son muy
 quebradizos; prefiero los de plástico
 porque duran más.** Ajcüw a vas
 vidri xowüy ajmbaj, sandiüm ajcüw
 naylo mbich aiüc. 2. necalaw
 (*árboles*)
quebrado *adj* najmbaj, poliün
quebrantahuesos *m* tongwiw (*ave*)
quebrar: quiebra *vi* ajmbaj, ajlich

quebrar: lo quiebra *vt* 1. ajmbaj, apol, atsüüel 2. aquiw (*partir pan*) 3. aiüpiüpü (*en pedazos pero todavía agarrados*)

quedarse: se queda *vr* acül, ajlüyay
le queda bien ayar nej

quédate *imp* ¡icül!

quedito *adj* teáman

quejarse: se queja *vr* 1. ajcüy

2. angorrörüy (*gato*)

quemado *adj* nandaab

quemadura *f* tajcuam (*del sol o de la lumbre*)

quemar: lo quema *vt* 1. ambel, üüch mandaab 2. achench (*con viento*)

3. asom (*incienso*)

quemarse: se quema *vr* 1. andaab

2. ngweajneam (*poco a poco*)

querer: lo quiere *vt* 1. ajjür lasta

Juan quiere mucho a sus hijos.

Juan xeyay ajjür lasta micual nej.

2. andiüm **Quiero comprar otro sombrero; el que tengo ya no me gusta.**

Sandiüm nangal alinoic sombrero, aag leaw salnajiür lango nandiüm.

3. ajlüy gana (*quiere mucho*)

quiere decir amb apiüng

quiere hacer una cosa nind

queso *m* ques

quiebra *f* najmbaj

quien *pron* jane

quién sabe jonde, ijac

quienquiera *pron* jangantanej, janantanej

quieto *adj* 1. ndijchiówan **Este niño es muy quieto; no es ruidoso como los demás.**

Aaga nine nench cam ndijchiówan, ngo matsoj ngo matnej altiül.

2. ajlüyan (*tranquilo*)

quijada *f* mimachat ombeayaran (*anat*)

quince *adj* gajpacoic

quitar: lo quita *vt* 1. awün **Quita la leña de la puerta, que no puede entrar la niña.**

Iwün a soex tembeay iüm cos ngo ndom majmel a nine nüx.

2. anood **El perrito le quitó la galleta al niño.** Quich pet tanood migallet a nine.

3. asoond (*ropa*)

quizás *adv* jonde ngwa, püüel

R

rabia *f* mbeap

rabihorcado *m* ndiig olaats (*ave*)

rabioso *adj* nembeap

rabo *m* 1. wiül 2. coy (*corto*)

rabón *adj* tip (*de perros*)

racimo *m* tsongol/chenguel, rocim

radio *m* olaats aquiüüb miqiat

owixeran (*anat*)

raer: lo rae *vt* ajor, angwap

raíz *f* oxiich

rajar: lo raja *vt* 1. apar 2. apüx (*raja leña con hacha*)

ralo *adj* 1. ratat üet, raquian üet (*tela*)

Esta tela es muy corriente; es de tejido muy ralo.

Ngo majneaj jael agüy cos ratat üet.

2. raquian

(*carrizo*)

rama *f* mipüüg xiül

ramas del árbol 1. omal xiül

2. onic xiül (*tiernas*)

ramada *f* omal nden

ramita de árbol mindiw xiül

rana *f* chiyam (*batracio*)

rancio *adj* najmboc rants, najmboc

micüy

rancho *m* rüch

rápido *adj* najénan, anguialeteay, noic ores, noiquiores

rascar: lo rasca *vt* awaar/awiir

rasgar: lo rasga *vt* achiüt

rasguñar: lo rasguña *vt* acoch, ajonts

raspado *adj* nejorrüy, asoetich, xindiün

raspador *m* nejorrüy

raspar: lo raspa *vt* 1. axind **Me caí**

pero no me lastimé mucho; nada

más me raspé la rodilla. Tajmiucas

pere ngo marang xic xeyay, áagan

xecos xindiüt.

2. ajor **Un hombre**

raspa las cerdas del marrano

después de sacrificarlo. Nop naxey

teamajor miyeed nop sow wüx ndoj

mambiy. 3. asoet **Algo raspó la**

mesa; por eso se le cayó la pintura.

Aleaic tasoet nej a mes; áag tajlich misüüig nej.

rastrear: lo rastrea *vt* axim tiüt oleaj
El perro cazador rastrea las huellas de los animales. Pet ndoj ombas asap nimal, axim tiüt oleaj a nimal.

rastro *m* lichlichüün

rastrojo *m* 1. miolam naxiül (*caña*)
 2. rüñch (*terreno*)

rasurar: lo rasura *vt* ajep omal, ajep soots

rata *f* war (*mamífero*)

rato *m* noic ores, noiquiores
al rato con mecawül, camüm mecawül
cada rato catscatsüyan

ratón *m* chiy (*mamífero*)
ratón que vive en el monte mbeor

raya *f* 1. itiüc (*vertical*) 2. mitiüüd omal **Para hacerse las trenzas, las mujeres se hacen la raya en medio.** Montaj awüniw mitiüüd omalüw amb pinawan wüx apmapeatiw.

raya *f* xiülan (*pez*)
mantarraya nchitngoy
raya águila rich

rayado *adj* netiüc, nitiüc

rayar: lo raya *vt* ajonts, ajench

rayo *m* monteoc
rayo del sol atil nüt, achech nüt

reata *f* riat

rebajar: lo rebaja *vt* awün wüx, amiüücüch

rebanar: lo rebana *vt* apar

rebasar: lo rebasa *vt* among

rebosar: rebosa *vi* ajtinch tiüt

rebotar: rebota *vi* aleambleam tiüt

rebozo *m* püy

rebuscar: lo rebusca *vt* axiücxüic

recado *m* nawiiig, poch

recalentar: lo recaliente *vt* atsants

recargarse: se recarga *vr* ipacüy, mojcom

recibir: lo recibe *vt* ayar

recién *adv* jayats

recio *adj* napac **Anoche llovió muy recio y creció el río.** Tepood tajoet napac, quiaj taw a lam.

recitación *f* ajiüng

reclinar: lo reclina *vt* axaand/axiind

recoger: lo recoge *vt* 1. amil (*uno por uno*) 2. asong (*en la cintura*) 3. awit (*en algo para llevar o guardar*) 4. alümb (*recoge chinchorro o red*)

reconciliar: lo reconcilia *vt* üüch majneajiw

reconocer: lo reconoce *vt* 1. ataag conocer 2. axim ombas (*perros*)

recordar: lo recuerda *vt* leaam omeaats, alwüx omeaats, ayac wüx omeaats, ateots

recrear: recrea *vt* atsoj, axood

recto *adj* naleaing

recuperarse: se recupera *vr* ajneaj

rechinar: rechina *vi* 1. ajiüntsjiünts, ayantsyants, antsacntsac/anchicnchic 2. antsarrar/anchirir (*como cascabel*)

red *f* 1. ndoc (*para pescar*) 2. nchiiüts (*para mazorca u otra cosa*)

redimir: lo redime *vt* awün alinomb

redondo *adj* 1. newalang (*esférico*) 2. pawal/piwil (*circular*) 3. tsorrop (*redondo y salido*)

reducir: lo reduce *vt* amiücüc, üüch mapateay

reflejarse: se refleja *vr* ayac ndar (*agua*)

reflejo *m* achech nüt

reforzar: lo refuerza *vt* ayac ipac

refrescar: lo refresca *vt* apepep

regado *adj* 1. rapapan, wijchiün tiüt (*derribado*) 2. tongon tiüt (*líquido, granos*)

regalado *adj* üünd, üündan, najínan

regalar: lo regala *vt* 1. üüchan, üündan **Estos frijoles me los regaló mi comadre.** Ajeüw a titiüm cam üüchan xic müm xecombül. 2. asüp **Al muchacho no le vino su pantalón; por eso se lo regaló a su hermanito.** Ngo matüch tiül misarral nej a quich nench, pares tasüp müüch michiig nej.
regálame nachej

regañar: lo regaña *vt* 1. alic 2. apamb omal (*hasta sacarle la verdad*)

regano *m* ajliquiüts

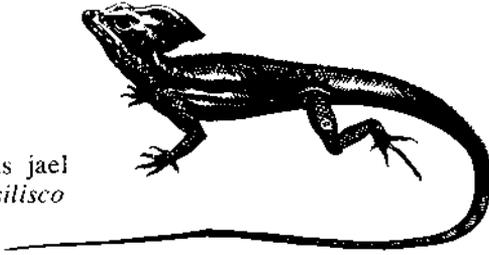
Cuadro 19



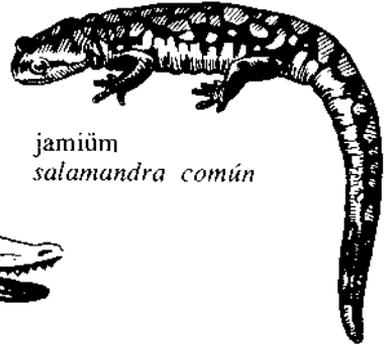
jamiün
lagartija



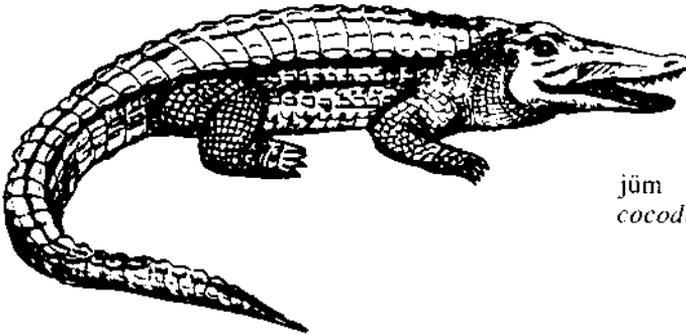
ix
iguana



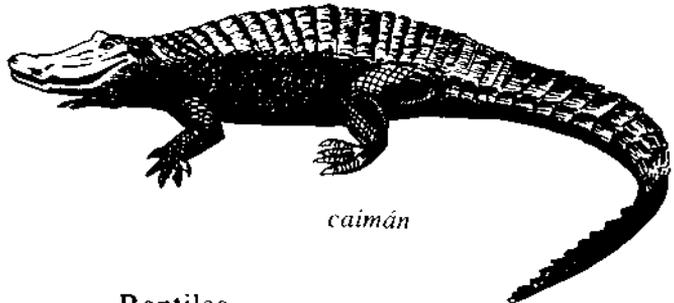
pots jael
basilisco



jamiüm
salamandra común



jüm
cocodrilo



caimán

Reptiles

regar: lo riega *vt* 1. ateow, awiich yow 2. atong tiüt (*liquido, granos*) 3. arrapap, awiich (*derramar*)
registrar: lo registra *vt* ajüiquich
regocijarse: se regocija *vr* apac omeaats
regresar: regresa *vi* 1. andilil 2. ajtsor (*regresa a casa*)
reinar: reina *vi* ataag mandar
reina de avispas minaj mbeñ
reirse: se rie *vr* acuic
relámpago *m* najlip tiüt
relampaguear: relampaguea *vi* ajliplip tiüt, alipiich
relatar: lo relata *vt* andeac
relinchar: relincha *vi* apaj cawüy
relucir: reluce *vi* alitlit
relumbrar: relumbra *vi* alaplap
rellenar: lo rellena *vt* achipich
remar: rema *vi* ajomb
remedar: lo remeda *vt* apeap ombeay
remedio *m* süüig
remendado *adj* necanchamüy
remendar: lo remienda *vt*
 1. acancham/aquenham
 2. acanchamüy (*su propio ropa*)
 3. axec ndoc (*atarraya, chinchorro*)
remojar: lo remoja *vt* 1. alop, acachiich 2. atson/achen (*remoja en caldo, café, etc.*)
remolcar: lo remolca *vt* anotot, anot
remoler: lo remuele *vt* 1. awing 2. awüüig (*masa*)
remolino *m* 1. ndacnin **El remolino levanta mucho polvo.** Aaga ndacnin axaing tiüt xeyay najndot. 2. oniiüg ndec **Es peligroso nadar en los remolinos porque puede uno ahogarse.** Ngo majneaj mexeeb tiül oniiüg ndec cos alndom mendeow tiül yow.
renacer: renace *vi* ajntsop alinomb
renacuajo *m* cülcül (*batracio*)
renco *adj* torrots oleaj/terech oleaj
renovar: lo renueva *vt* ataag majneaj
rentar: lo renta *vt* angüy
repartidor *m* nejin
repartir: lo reparte *vt* ajin, ambaag
repente, de repente *adv* camüm, nguiaj, majlüy nüt

repetir: lo repite *vt* andüy wüx, apiüng alinomb, arang alinomb
repicar: lo repica *vt* 1. aquelet (*comida*) 2. ajiünts manchiüc (*campana*)
reponer: lo repone *vt* ayac ingow
reposar: reposa *vi* axood
reprobar: lo reprueba *vt* ngo mamong
reprochar: lo reprocha *vt* alic
res *f* wacüx (*mamífero*)
resbaladero *m* netsapüp
resbalarse: se resbala *vr* sarrandan oleaj, tsajmbiüm
resbaloso *adj* netsapüp
rescatar: es rescatada *vp* ajawan alinomb
rescan los labios por el viento awüüch nej ombeay iünd
resfriado *m* joj
resfriarse: se resfría *vr* ayaag naquind, awüüch nej naquind, axom nej joj
resina *f* aonts xiül
resollar: resuella *vi* asopsop miüünd
resoplar: lo resopla *vt* apajrrat
respetar: lo respeta *vt* arang casa, ataag respetar
respiración jadeante axaicxaic mifünd
respirar: respira *vi* anot y awün miüünd
resplandecer: resplandece *vi* alitlit, achejquiay **El vidrio resplandece en el sol.** Ancalitlit tiül atil nüt a vidri.
resplandeciente *adj* ancanchanch
restituir: lo restituye *vt* üüch mandilil
resucitar: lo resucita *vt* apaciüch
resultar: resulta *vi* aw
retardado *adj* ngo majiür fis, ngo palam mifis, nequiy ajiür fis
retardar: lo retarda *vt* aquiyaach
retazos *m* necolotüy
retener: lo retiene *vt* ayac wüx omeaats
retñir: retñe *vi* acualang/acuilng
retoñar: retoña *vi* tsatsan
retoño *m* tsatsaw xiül
retornar: retorna *vi* andilil
retronar: retruena *vi* aterriür tiüt
reuma *f* coy
reunión *f* moncanchiün

reunir: lo reune *vt* acanchich
reunirse: se reune *vr*
 sonongom/xenenguem, canchiüm
reventado *adj* 1. najpoet (*flor*)
 2. ndojquiün (*en dos pedazos*)
reventar: revienta *vi* 1. ajpoet
 2. tsojtium (*parte abajo, como
 bolsas, cajas, etc.*) 3. ndojquiüm (*en
 dos pedazos*)
reverenciar: lo reverencia *vt* arang
 casa, axim oleaj
revés *m* miweaaig (*ropa*)
revolcar: lo revuelca *vt* alox tiüt
revolcarse: se revuelca *vr*
 ambiümbiülly tiüt
revoltear: revolotea *vi* ajlüelüel,
 ajndocndoc
revolver: lo revuelve *vt* aol/ael
revuelto *adj* naolüch
rey *m* netaag mandar
rezar: lo reza *vt* ajiüng, arang rosar,
 angoch rosar
rezo *m* najiüngaran
rezumar: rezumba *vi* ajiünts owix
rico *adj* nerrico, nejiür tomiün
rifle *m* manchiüc
rigido *adj* solon
rincón *m* oxing iüm, socol
riñón *m* rinioen (*anat*)
río *m* lam
risco *m* pader
risueño *adj* nacuic mitey, macuic
 teombas **El niño es muy risueño;
 con todos se ríe.** Nine nench xowüy
 acuic mitey nej; jangantanej acuic
 aweaag.
robalo *m* piow, piüw (*pez*)
robar: lo roba *vt* aneed, axaing
 es **robado** ajteor
roble *m* op (*árbol*)
robo *m* aneederan
robusto *adj* tsapaj
roca *f* piedra
rociar: lo rocía *vt* 1. awiich yow
 2. arepep (*sal, azúcar, cenizas*)
rocío *m* ajmiüc naquind, neyow
rodaballo *m* nchiüp (*pez*)
rodear: lo rodea *vt* ayey tiüt
rodilla *f* micosaran (*anat*)
roer: lo roe *vt* anguex, alix

rogar: lo ruega *vt* ataag rogar
rojear: rojea *vi* acants
rojo *adj* nacants
rollo *m* sacamb
romper: lo rompe *vt* 1. apol **El
 muchacho se cayó sobre el banco, y
 lo rompió.** Tajmiüc wüx bang a
 nench, tapol. 2. achiüt **El niño
 rompió su libro en el camino.** Nine
 nench tachiüt minawiiig nej titiüüd.
 3. ajerrer, ajalüch (*sin cuidado*)
 4. alood (*lo agujerea*) 5. andooig
 (*en dos pedazos*)
rompeviento *m* lan
roncador *m* or (*pez*)
roncar: ronca *vi* andor
ronco *adj* apal nej teonic nej joj, palan
 teoniqueran, ngo maw onic
roncha *f* mbarrac/mbiric, polong
ronronear: ronronea *vi* asorsor teonic
ropa *f* napixeran, apix
rosa *f* mbaj ros (*planta*)
rosado *adj* najpos acants
rosario *m* nandirüüig oc
rostro *m* miteyaran, tembasaran (*anat*)
roto *adj* lojtüün, chiütan
rótula *f* apal micosaran (*anat*)
rozada *f* xindiün
rozar: lo roza *vt* 1. axil xiül **Va a
 rozar para sembrar.** Apmaxil xiül
 mapiür. 2. asotot/axetet **La bala no
 le hizo daño; no más le rozó la
 cabeza.** Aag omal manchiüc ngo
 marang nej mal, áagan tasotot nej
 omal nej.
rubio *adj* nachüüp, chiüp
ruedo *f* mirrueda, arrueda
rugir: ruge *vi* aterriür
ruido *m* 1. ndójan tiüt, palátan (*de
 golpe*) 2. aneorror, aorror/aerer
 (*zumbida*) 3. nengolosüy,
 ngolos/nguelex (*quebradizo de
 papeles, hojas, etc.*)
 4. neporros/neperex, porros/perex,
 amosmos/amexmex (*quebradizo al
 comer*) 5. aterriür (*de trueno*)
 6. najpoet (*al tronarse una arma*)
 7. ayaingyaing (*alborota*)
 8. atolong/ateleng (*de líquidos en un
 recipiente*)

rumiar: lo *rumia* vt awing

S

sábalo *m* mbar (*pez*)

sábana *f* nalip jael, napixeran

saber: lo *sabe* vt **1.** ajaw **No sé por qué se pelearon los hombres.** Ngo najaw neol tembiyayej a monxey. **2.** ndoj ombas **El niño, aunque está chico, ya sabe trabajar.** Masey aliün mapateay a nine nench, landoj ombas arang najiüt.

quién sabe ¿jonde? ¿Quién sabe a donde fue? ¿Jonde nguiane tandüye?

sabiduría *f* fis

sabio *m* nendüy, nexom omeaats

saborear: lo *saborea* vt najneaj mayaag, naxix mayaag

sabroso *adj* **1.** najneaj **2.** naxix (*salada*) **3.** nangan (*dulce*) **4.** aweat (*de semillas y granos, ni dulce ni salada*)

sacar: lo *saca* vt **1.** awün **2.** asondot/axendet (*quita una cosa*) **3.** achaaig (*despega*) **4.** apiow (*saca agua u otro líquido*) **5.** apoj (*saca agua del pozo para limpiarlo, saca agua de la canoa*) **6.** areeb (*saca con palo, mano, pie*) **7.** atomb/atemb (*saca líquidos con jícara, cucharón, etc.*) **8.** angweat (*saca la lengua*) **9.** ajep oxing (*saca la punta*) **10.** acambap, angooch (*saca puñados*)

sacerdote *m* miteaats

saciar: lo *sacia* vt paxiüm

saco *m* **1.** saco, chamar, chequet, tarrang camix (*ropa*) **2.** wangoch, costül, chiüp (*bolsa*)

sacudir: lo *sacude* vt **1.** alanglang **Sacude el árbol para que caigan las naranjas.** llanglang a xiül majtean a naranja. **2.** ataadtaad, awiich **Sacude la ropa porque tiene mucho**

polvo. Itaadtaad a jael cos alwüx xeyay najndot.

sagrado *adj* nangaj

sal *f* quiniüc

salado *adj* najtix

medio salado naleants (*de líquidos*)

salamandra *f* jamiün (*batracio*)

salamanquesa *f* jayaic, jeyaic (*batracio*)

salar: lo *sala* vt ayac quiniüc

salida del sol ajntsop teat nü/ajncep teat nü

salina *f* cüy

salir: *sale* vi **1.** aw **2.** ajndoc/ajndec (*sale humo*) **3.** amboelmboel (*sale vapor, humo, polvo*)

salitre *m* chicot quiniüc

saliva *f* onts ombeay, aonts ombeayaran

salpicar: lo *salpica* vt asojlop, awiich yow

salpullido, sarpullido *m* nalil, mbarrac

salsa picante *f* cants

saltamontes *m* nateaic mow (*insecto*)

saltar: *salta* vi ajchic, ajwic

salto: lo *salta* vt alüeng tiüt

salto de agua ajmiüc yow

salto mortal piliüt mal

da salto mortal arang püüel wix, piliüt mal

salud *f* monapacüy

saludar: lo *saluda* vt atepeay

salvador *f* newün wüx

salvaje *adj* nesamarroen

salvar: lo *salva* vt awün wüx

San Pedro Huilotepec Gatapan

San Vicente Juchitán San Vicin, San Vicen, Seveced

sanar: *sana* vi **1.** ajneaj, among iün andeow (*de enfermedad*) **2.** ndem (*de granos o heridas*)

sanar: lo *sana* vt ataag majneaj

sandía *f* **1.** xindi, xendiy **2.** omal miüs, mimiüs xindi (*chica, última de la cosecha*)

sangrar: *sangra* vi aw quiej

sangre *f* quiej

sangre de toro nindii xiül (*árbol*)

sano *adj* napacüy

Santiago Astata Teleaj Teat Cawac

santificado *adj* nangaj

santificar: lo santifica *vt* üüch nangaj

santo *m* dios, santo

Santo Domingo Tehuantepec Latiüc

sapo *m* teong, poong (*batracio*)

sarapión *m* nangaj sirimpiow

sarape *m* chamarroen

sardina *f* sardin, ndeap (*pez*)

sarna *f* yong

sartén *f* xortean

sastre *m* nembeteay

Satanás *m* nimeech, diablo

satisfecho *adj* paxiün, ngocháyan

saturado *adj* najlop

sauce *m* najmeaw (*árbol*)

savia *f* aonts xiül

sazonar: lo sazona *vt* 1. ayac axixay (*condimentos*) 2. amiür (*poner fruta para madurar*)

seca *f* nawaag

secar: lo seca *vt* 1. ateay, üüch

mawaag, axix, üüch xiüm **En esta**

época todos están secando café por

mi rumbo. Tiül aaga nüt cam andüy

tixecambaj meáwan nipilan teateayiw

café. 2. ajond (*con algo*) 3. achench

(*con viento, hielo, fuego*)

secar los labios awüüch nej ombeay iünd

secarse: se seca *vr* 1. awaag **Si no riegas las plantas, se van a secar.**

Sitiül ngo meteow a mbaj, apmawaag.

2. xiüm **El agua de los frijoles ya se secó; por eso se quemaron.** Xiüt

miyow titiüm áag tandaab.

se seca bien awajcüy

se seca y encoge antsoy

sección *f* sision

seco *adj* nawaag, nechey

secretamente *adv* axotúyan

secreto *m* naxoráadan

sed *f* nind anganeow yow

tiene sed lawaag omeaats

sediento *adj* landeow de yow

sedimento *m* soy, misoy

sedoso *adj* naley

segador *m* nepol, necooch

segar: lo siega *vt* 1. acooch (*trigo, arroz*) 2. apol mbeay (*maíz*)

seguir: lo sigue *vt* andüüb mamb, tanaámb

en seguida andüüban

sigue como estaba tan ajlüy

segundo *adj* 1. amb ijquiaw (*objetos redondos o cuadrados, aves*) 2. amb ijpüw (*gente, animales, objetos rectangulares*) 3. amb ijsüw (*objetos largos y delgados*) Véase Apéndice B

la segunda vez amb ijmbüw

seguramente *adv* naleaing, nandand, segur

seis *adj* anaíw

selva *f* peat, xeyay xiül

sellar: lo sella *vt* ajmel sey, ayac sey

sello *m* sey

semana *f* siman, seman

semana santa nangaj nüt

semanalmente *adv* cada seman

sembrador *m* nepiür

sembrar: lo siembra *vt* 1. apiür

2. apeg (*semillas pequeñas*)

semejante *adj* atnej, at

semilla *f* 1. osaab 2. pich (*de algodón*)

sencillo *adj* ngo maél

sencillo *m* namix (*de dinero*) Véase **morralla**

sendero *m* narix tiüü

sendos *adj* nopnop **Les dio sendos**

morrales a los niños para que

fuera a traer naranjas. Tüüch

nopnop morral a namix quich

mambüw mayariw naranja.

seno *m* jiw, mijiweran (*anat*)

sensible *adj* nalip

sentarse: se sienta *vr* tsotom/chetem

sentado en el suelo con las piernas

doblados atoodtood oleaj

sentido *m* 1. olaagaran (*oído*)

2. oxingueran, oxing (*olfato*)

3. owixeran (*tacto*) 4. oniiügeran, oniiüg (*vista*) 5. oniweran (*gusto*)

sentido *adj* najlünsts omeaats

sentir: lo siente *vt* 1. ayaag 2. atiüd

(*miedo*) 3. ajlich (*dolor punzante*)

señalar: lo señala *vt* atiüb

señor *m* 1. teat naxey 2. teat xan (*título de respeto*)

señora *f* müm najtaj, najtaj

señorita *f* nüx, nine nüx

separado *adj* 1. palpálwüx
 2. rajmbiüm (*tela, palos, carrizo*)
separar: lo separa *vt* awün
separarse: se separa *vr* 1. sojndiüm,
 aw wüx lada 2. acueat iweaag,
 acueateay (*divorciar*)
sepulcro *m* oxiüt
sepultar: lo sepulta *vt* amb tiüt, amiüt
 tiüt
sepulterero *m* nexaing mondeow
sequía *f* nawaag
ser humano *m* nipilan
sereno *m* ajiüc naquind
serpiente *m* ndiüc
serranía *f* titiüc
serrucho *m* siür
servicio *m* najiüt
servidor *m* nerang najiüt
servilleta *f* mandel
servir: lo sirve *vt* ambeol, ambich
servir: sirve *vi* atam
sesenta *adj* er miow
sesos *m* miquiats omalaran (*anat*)
severo *adj* napat
si *conj* ndot, sitiül
si no tengwüy, tingwüy
sí *adv* ajaj, at, naleaing, neam
siembra *f* apiür
siempre *adv* mbójan, meáwan tiempo,
 almeaag
sien *f* timirenderan (*anat*)
sierra *f* titiüc
siervo *m* nerang najiüt
siete *adj* ayaíw
significar: significa *vi* amb apiüng
siguiente *adj* andúüban
a la noche siguiente con meicül
 quíaj, con meicül ongwiiüts
silbar: silba *vi* awin, axix, apip
silbato *m* nchiririow
silencio *m* ndijchiówan
silvestre *adj* neyaag (*animales*)
silla *f* 1. sillet 2. apal (*para gobernar*)
similar *adj* atnej
simple *adj* nerrew (*sin sal o azúcar*)
simultáneo *adj* nóiquian
sin *prep* ngo
sin embargo masey, pero
sin fuerza mipoob
sino *conj* cos

sinuoso *adj* atojngoyay/atejngueyay
sinvergüenza *adj* ngo maxing, napac
 tembas
sisear: sisea *vi* nasas andeac
sobaco *m* chac, timichacaran (*anat*)
sobar: lo soba *vt* axind
sobeo *m* mbalsong
sobrante *adj, s* minaw
sobrar: lo sobra *vt* anaw
sobre *prep* alwüx
sobre *m* ombiüm nawiiig
sobrepasado *adj* najntsop
sobrepuesto *adj* aliig
sobresalido *adj* chelemb, tsalas/chelex,
 netombop, tsolos, tsoodtsojtium
sobresalto *m* ajchic cawüx
sobrino *m, f* micual michiig, micual
 micoj
socorrer: lo socorre *vt* ambeol
sofocarse: se sofoca *vr* nexajleambüy
soga *f* las
soguilla de la red onts ombeay ndoc
sol *m* teat nüt
solamente *adv* náagan, palúyan, miün
soler: suele *vi* mbójan
solera *f* onic iüm
solo *adj* anopúyan
sólo ese áagan, aag miün
soltar: lo suelta *vt* 1. atsambiich (*lo
 libra*) 2. aheed (*lo desata*)
soltarse: se suelta *vr* sojndiüm,
 tsajmbiüm
soltera *f* nüx
soltero *m* nench
sombra *f* 1. minden (*de una cosa que
 no se mueve*) 2. mindiwaran (*de una
 persona, animal*)
sombrear: lo sombrea *vt* anden
sombrero *m* sombrer
sonaja *f* 1. xoob Uno toca la
 guitarra, otro canta y otro toca la
 sonaja. Atsünd guitarra nop, alinop
 ataag cantar, alinop atsünd xoob.
 2. lingling Esta sonaja es para el
 bebé; dásela para que juegue. Aaga
 lingling cam itsoj nine; ich mitsoj.
sonambulismo *m* axirneay
sonámbulo *m* neximeay
sonar: suena *vi* 1. ajiünts (*animal,
 personas*) 2. aculing (*campanita*)

3. anchirir (*cascabel*) 4. apalat (*ruido repetido como radio*)
sonar: lo suena *vt* 1. acuajlang/acuijling (*algo de metal*) 2. asos oxing (*nariz*)
sonido *m* 1. apojrros/apejrex (*al comer alimentos tostados*) 2. mbójan (*cuando se golpea una cosa hueca*)
 3. ancapalat, apajlat (*de golpes*)
 4. necuiling (*pedritas en un bote o lata*) 5. amosmos (*de masticar o morder*) 6. acualang oleaj (*pisadas fuertes*) 7. atictic (*pisadas, reloj*)
 8. awaswas oleaj (*pisadas suaves*)
 9. ajotjot ombeay (*de tomar aire fuertemente*)
sonrisa *f* ombeáyan acuic
soñar: sueña *vi* aúm
sopa *f* najngow
soplador *m* nemeajmeay, saplidor
soplar: lo sopla *vi* 1. ameaam (*con soplador*) 2. asep (*con la boca, o sopla viento*) 3. angweaan (*para chispear*)
soplón *adj, s* ndeac mbeay
soportar: soporta *vi* aüic wüx
sorber: lo sorbe *vt* achey, ajerer
sordo *m* nelaag, laag
sordomudo *m* nemoda, nemuda
sorprender: lo sorprende *vt* 1. asap wüx (*lo coge*) 2. ajchic cawüx, mbayam majaw (*maravilla*)
sorprendido *adj* ndeean wüx
soso *adj* narrew
sospechar: lo sospecha *vt* ateots wüx
sostener: lo sostiene *vt* ambeol
suave *adj* naley
subir: lo sube *vt* atepich
 sube el precio ambeat
subir: sube *vi* ajtep
substituto *m* nengoweay
substituir: lo substituye *vt* ayac ingow
suciedad *f* neiid, neiüt
sucio *adj* 1. neiüt (*con tierra*)
 2. nendeor (*de lodo*) 3. ataltal (*con desechos*) 4. barrac (*de puercos*)
 muy sucio antarrangan a iüt
sudar: suda *vi* aw nalil, ajping minalil nej
sudor *m* nalil

suegra de la mujer mimüman
suegro o suegra del hombre naocuatsaran
suegro de la mujer miteatiün
suelo *m* iüt
suelto 1. *adj* ajüyjüy miün (*libre*)
 2. *m* namix (*dinero*)
sueño *m* 1. ameay, mbas ongwiiüts
 2. aümeay (*fantasía*)
 tiene sueño nind ameay
suficiente *adj* ngocháyan
sufrimiento *m* amongocheran
sufrir: sufre *vi* amongoch
suicidarse: se suicida *vr* ambiyay
sumar: lo suma *vt* awün cuenta
sumergir: lo sumerge *vt* asoc tiül yow
sumergirse: se sumerge *vr* ajlec tiüt
sumiso *adj* ataag creer, arang leaw
 andiüm alinop
suplicar: lo suplica *vt* ataag rogar
supurar: supura *vi* awün aonts
sur *m* cawac
surcar: lo surca *vt* achiüt iüt
suspirar: suspira *vi* andojquiay miüfünd
susurrar: susurra *vi* andexndexay
suyo, suya *pron* aneay

T

tábano *m* mbüp (*insecto*)
tabla *f* taula
tablear: lo tablea *vt* apar
tacaño *s, adj* nerreech, reech, nawaag omeaats
tachar: lo tacha *vt* andarriich, ajonts
tajar: lo taja *vt* atasaj, acolot
tal vez jonde ngwa, coen
taladrar: lo taladra *vt* antsäl/anchil, awants
talaje *m* poet (*insecto*)
talón del pie mingwüt oleajaran (*anat*)
tallar: lo talla *vt* asoet
tallo *m* 1. mixiül mbaj (*de flor*)
 2. tsatsaw (*de cebolla*)
tamal *m* 1. nitiül 2. mend, najngow peats (*sin carne ni otros condimentos, envuelto en tomostle*)

tamaño *m* 1. atogüy (*de este tamaño*)
 2. atoyaj (*de ese tamaño*)
 3. napateay (*chico de tamaño*)
 4. nadam (*grande de tamaño*)
tambalearse: se tambalea *vr*
 anchaiquequiay, nejingjinguaiy
también *adv* aton, at, at aton, átan, at
 miün, níungan
tambor *m* naab
tamo *m* miteoc os o titiüm
tampoco *adv* taton, toton
tan luego *lex*, lix, wüxan
tan pronto wüxan
tanto *adj* xeyay
tapa *f* apal
tapacamino *m* pagayey (*ave*)
tapadera *f* apal
tapado *adj* 1. ajpal (*cerrado*)
 2. pojchiün (*cubierto con algo que
 extiende*)
tapanco *m* somb
tapar: lo tapa *vt* 1. apal **Tápalo bien
 para que no se tire el líquido en el
 camino.** lpal najneaj para ngo
 tongom tiüt tiül tiüü.
 2. apooch/apeech, apoing (*con algo
 que extiende*) **Tapa las tortillas para
 que las moscas no anden sobre
 ellas.** Ipooch ombas a peats para ngo
 majüy wüx mem. 3. aporrór/aperer
 (*con trapo amarrado*)
tapa la boca con la mano asap
 ombeay
taparrabo *m* meay
tapón *m* apal limet
tarántula *f* chiüplüw (*insecto*)
tararear: lo tararea *vt* atsünd soen
tardar: lo tarda *vi* aquíy
tarde *f* ámban ores
por la tarde andüy wüx quinüt
ya es tarde langwiüts
tarea *f* najiüt
tartamudear: tartamudea *vi* ajacjacüy
tartamudo *m, adj* nejew, najtochtoch
 andeac
tata *m* teat
tatarabuella *f* mimüm mimüm xemüm
 vida
tatarabuelo *m* miteat miteat xeteat vida
taza *f* tas

te *pron* ic
techar: lo techa *vt* apooch
techo *m* omal iüm
teja o ladrillo quebrado teax
tejado *m* omal iüm
tejer: lo teje *vt* 1. ajüy (*tela, red*)
 2. apeat (*palma*)
tejido *m* ajüyeran, ajüy
tejolote *m* nequen chay cants
tela *f* jael
telar *m* najyan
telaraña *f* mindoc cuac, aonts ombeay
 cuac
temblar: tiembla *vi* 1. ambeapeapeay,
 ajlingling (*de frío o susto*)
 2. nejiüngjiüngüy, nejingjinguaiy
 (*cosa larga*)
temblor de tierra nangaj ateam, ajlang
 ateam, ateam
temer: lo teme *vi* imbol
temeroso *adj* 1. nemoech **Este niño es
 temeroso; de todo se asusta.** Aaga
 nine cam nemoech, cuajantanej
 ambolooch nej. 2. neneoc (*huraño*)
temor *m* mbol
tempestad *f* napac ijchiür aquiüüb tiül
 ncherrec
templo *m* nangaj iüm, templo, tempoots
temporada *f* arang tiempo
temporal *m* ijchiür ndec (*llueve por 3
 o 4 días seguidos*)
temprano *adj* 1. úmban arraw, andüy
 wüx arraw (*de la mañana*) 2. úmban
 ajmel nüt (*de tarde*) 3. leets nüt (*en
 la noche*)
tenate *m* poob
tender: lo tiende *vt* 1. ateay **Tiende
 la ropa para que se seque.** Iteday a
 jael mawaag. 2. alats/alich (*hilo o
 mecate en línea horizontal*)
tendón *m* nabiümb
tener: lo tiene *vt* ajiür
tiene compasión ajiür lasta
tiene envidia andiüm ocueaj alinop
tiene flojera lamianch
tiene ganas nind, andiüm
tiene gusto apac omcaats
tiene hambre ind üet
tiene hipo ajndoic
tiene miedo imbol mandüy

tiene prisa najen, angualeateay, porada

tiene relaciones con andeac aweaag

tiene sed nind anganeow yow

tiene sueño nind ameay

tiene vergüenza axing, aneoc

tentar: lo tienta *vt* 1. asamb, arreeg

Tiéntame, estoy empapado; nos

llovió todo el camino. Isamb ximbas

mejaw, ancataptap, de sajngoton tiül

tiüüd ajoet wüx ximbasan. 2. ataag

porbar (*instigar, seducir*)

teñido *adj* nasongaran

teñir: lo tiñe *vt* asong

tepeguaje *m* nal (*árbol*)

tepejilosuchil *m* mbaj soots, mbaj eed (*árbol*)

tequio *m* najiüt ocueaj cambaj

tercero *adj* 1. amb arej (*objetos*

redondos o cuadrados, aves) 2. amb

arojtsüw (*objetos largos y delgados*)

3. amb arojpw (*gente, animales,*

objetos rectangulares) **Tengo cinco**

hijos; él es el tercero. Alnajiür

acoquiaw xecual; nej amb arojpw

wüx. *Véase* Apéndice B

cada tercer día ambil nüt

la tercera vez amb arojmbüw

tercer día o noche er nüt, er

ongwiiüts

tercio *m* noic otüeng

terminar: lo termina *vt* 1. ambich,

andondoch **Terminé pronto de**

limpiar la milpa, porque me ayudó

mi compadre. Tambichas nawün

ombas a naxiül najen cos tambeol xic

xecombül. 2. ndom **Ya va a**

terminar su tarea. Laliüc ndom

minajiüt nej. 3. ümb wüx **Ya se**

terminaron los mangos. Laümb wüx

a mango.

termita *m* ndeog (*insecto*)

ternera *f* naliw wacüx (*mamífero*)

terremoto *m* napac ateam, ateam

terreno *m* iüt

terreno bajo najmiüc iüt, wüüig

terrible *adj* ermbólan mejaw

terrón *m* walang

terror *m* mbayaw xeyay

testamento *m* najcueat poch

testículo *m* saab, osaab micang (*anat*)

testificar: lo testifica *vt* apiüng

testigo *m* nejaw, distigo

teta *f* jiw

tétanos *m* necoy

tí *pron* ique, ic

tía *f* micoj najtaj

tibia *f* miolaats nchat (*anat*)

tibio *adj* ntsan

tiburón *m* cheeb (*pez*)

tictac *m* apilit, atictic

tiempo *m* minüt, tiempo

al mismo tiempo nóiquian

hace buen tiempo arang najneaj nüt

hace mal tiempo ngo majneaj nüt

hace mucho tiempo lamajiür nüt

hace poco tiempo acas nüt, jayats

miün tam

tiempo de aguas lajmiüc oleaj

tiempo, arang tiempo

tiempo de escasez montiün andüy

tiempo seco nawaag nüt

tierno *adj* 1. naliw 2. nalip (*suave*)

tierra *f* iüt

tierra abonada omeaats iüt

tieso *adj* 1. solon **Este animal ya está**

muerto; está tieso. Aaga nimal cam

landeow, lasoloj. 2. cayang **Estas**

tortillas ya están tiesas; no las

quiero. Lacayangaw a peats cam,

lango mind nüet.

tigre *m* lüw (*mamífero*)

tigrillo *m* milüw soex (*mamífero*)

tijeras *f* tixer

tijeretear: lo tijeretea *vt* alix naag

tixer

tímido *adj* neneoc, nemoech

tinaja *f* xor

tinieblas *f* pojniün

tintinear: tintinea *vi* acuilng

tío *m* micoj naxey

tirado *adj* 1. najlos (*con la mano*)

2. tsongolon (*sin cuidado*)

3. tongon/tenguen (*líquidos, granos*)

está tirado 1. alpatayam (*persona,*

animal, libro) 2. ancapotsoots

(*cosas inanimadas*)

tirador *m* 1. nelixeay, gamos

(*instrumento*) 2. nelix (*persona*)

tirar: lo tira *vt* 1. atong (*basura,*

líquidos, arena, grava) 2. awiich (papeles, maíz) 3. alimb (intencionalmente) 4. awealeal (palo, animal muerto) 5. atsojngol, acuüüg (sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero) 6. achaach tiüt (de golpe) 7. alox, alex (con la mano) 8. alix (con tirador, con dedo) 9. alamb (con honda) 10. asep (con arma)

tisis *m* nawaag joj

titilar: **titila** *vi* atiüptiüp

titubear: **titubea** *vi* achiw omeaats

título de respeto teat naxey, teat xan

tiznar: **lo tizna** *vt* üüch maét **El humo de la leña tizna las ollas y las cazuelas.** Minasop soex üüch maét a xor y xortean.

tizne *m* et

Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca Teoleaj Teat Cruz

tlacuache *m* wüy (mamífero)

tobillo *m* onic oleajaran (anat)

tocar: **lo toca** *vt* 1. aind (instrumentos de viento) 2. atsünd (instrumentos de cuerda o percusión) 3. alex (toca con palillo, mano u otra cosa) 4. areeg, asamb (tentar con la mano) 5. atsoen/achen (con algo que quema) **toca a la puerta** angwaang/angwiing

tocayo *m* tuca

tocón *m* owil xiül

todavía *adv* aliün, tan, teleámban *Véase aún*

todavía no nganaw, ngoyay

todavía sigue, todavía hay aliün wüx

todo *adj* meáwan, intere, entere

toda la noche pal ongwiiüts, mbich ongwiiüts

todo el día pal nüt, mbich nüt

todos los días meáwan nüt

todo de la carreta ombiüm carret

tolerar: **lo tolera** *vt* aiüc wüx

tomar: **lo toma** *vt* 1. anganeow, alaj, ajorror/ajerer 2. axaing ¿Quién **tomó el machete que estaba sobre la**

mesa? ¿Jane taxaing a machat peaan wüx mesa?

toma puñados acambap (arena, maíz, etc.)

tomate *m* chipin (planta y fruta)

tomate de cáscara, tomatillo chipin soex (planta)

tonina *f* lex (pez)

tono *m* onic **Está muy alto el tono de la guitarra; hájalo un poco para que podamos cantar.** Xowüy ajtep onic a guitarra; imiücüch quiriw matajcaats cantar.

tonto 1. *s*, *adj* nechach, nepet omal, ngo majiür fis 2. *voc* chach, peaab

toparse: **se topa** *vr* ajtoch

topetear: **topetea** *vi* atoel

topil *m* 1. nengot 2. ngot monpoots (de la iglesia católica)

torbellino *m* napac ncherrec, ndiüc oic

torcer: **lo tuerce** *vt*

1. ambotsoots/ambecheech (dos hilos juntos) 2. ambüel **En mi rumbo**

torcemos la hoja de palma para hacer mecates. Andüy tixecambaj sambüeliün onic nit marang las.

3. atsacac (torcer con el malacate)

4. üüch mangoen jarüch (hilo)

5. awinchic (pescuezo de aves o la mano) 6. awajngüy (la mano)

torcido *adj* 1. winchiquiün (manos, pies, árboles) 2. nangoen (hilo, mecate)

torear: **lo torea** *vt* alech

torero *m* nelech toro

torito de mar ponon (crustáceo)

toritos *m* mimbeax miüs (planta)

torpe *adj* xenean

tortilla *f* peats

tortilla de comal peats tiquimb

tortilla de horno peats pow

tortilla tostada xelen peats, perex peats

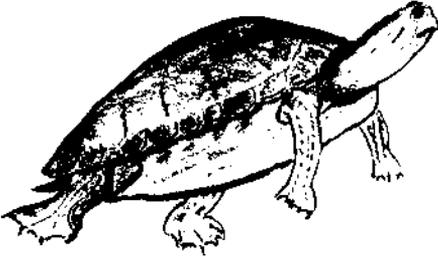
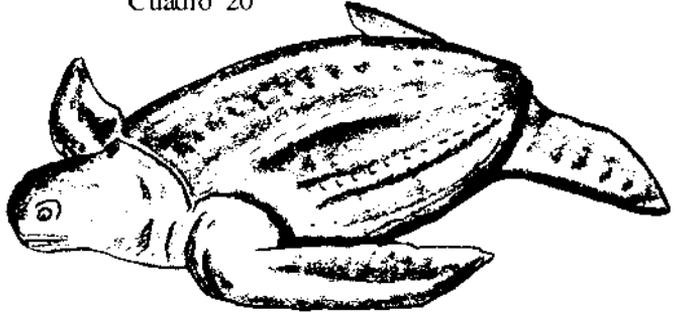
tortillear: **tortillea** *vi* aleamb peats

tórtola gemidora nguex (ave)

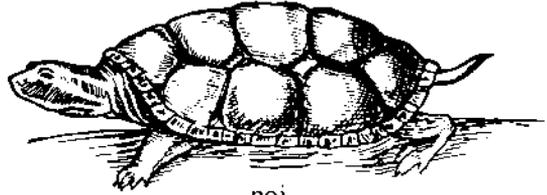
tortuga *f* poj (reptil terrestre)

tortuga de mar win

soswin
tortuga verde



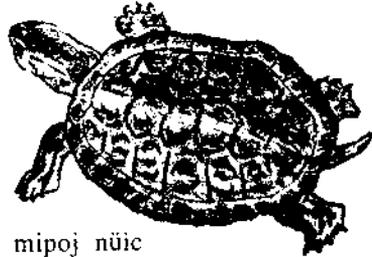
nalexeran poj
jicotea



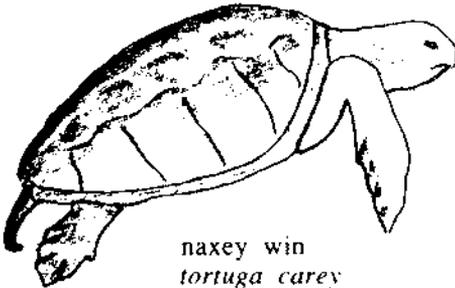
poj
tortuga



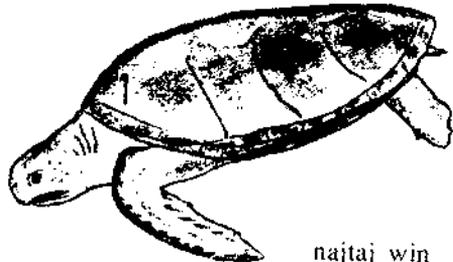
ndiquiam poj
casquito pardo



mipoj nüic
tortuga negra



naxey win
tortuga carey



najtaj win
tortuga carey

tortuga caguama soswin
tos *f* joj
tiene tos axom nej joj
toser: tose *vi* 1. ajoj 2. xelepej mijoj
(en seguido)
tosferina *f* nangaj joj
tostado *adj* porros/perex
tostar: lo tuesta *vt* arimb (*semillas*)
tostón *m* piquiw tomiün
total *m* intera, entere
totomostle *m* opas
totopo *m* nawaag peats
trabajador 1. *m* nerang najiüt 2. *adj*
 mbixiün
trabajar: trabaja *vi* 1. arang najiüt
 2. ambichay apac (*mucho*)
trabajo *m* najiüt
tradición *f* costumbre
traducir: lo traduce *vt* amongoch
 andüy wüx alinoic ombeayaran
traer: lo trae *vt* 1. ayar Vé a traer
 agua al pozo. Quiür tilol iyar tegüy
 yow. 2. aquiüb miün, ajamiün
 Trae unos mangos ahora que vayas
 a leñar. Iquiiüb miün acas mango
 nganüy wüx apmeamb ijoc. 3. ajan
(traer gente o animales) 4. aquechech
(con mano o hocico)
tragar: lo traga *vt* 1. alaj,
 ajorror/ajerer 2. atsood (*de un jalón*)
 3. atoꞓlong/ateꞓleng (*de golpe*)
tragón *m* rombüy
traidor *m* newaiich
traje *m* apix
trampa *f* 1. isapayej 2. nembiy war
(para ratas)
tranquilo *adj* ajlüyan, najneaj ajlüy,
 lamban
transformarse: se transforma *vt*
 awüney
transparente *adj* nerrajꞓraj/nerijꞓij
trapo *m* jael
tráquea *f* miteombaran (*anat*)
tras antier tepec nüt
tras pasado mañana nepec nüt
trasnochar: trasnocha *vi* apac
 ongwiüts
traspasar: lo traspasa *vt* amongoch
trasquilar: lo trasquila *vt* ajep sap
trastes *m* meáwan leaw ajlüy tiül noic

nden itajꞓuiay minajiütaran
trastornar: lo trastorna *vt* üüch
 mechach
trenzado *adj* napeatic omal
trenzar: lo trenza *vt* apeat
trenzas *f* nepeat omalan
tres *adj* 1. arojꞓüw (*gente, animales, objetos rectangulares*) 2. arej
(objetos redondos o cuadrados, aves)
 3. arojꞓsüw (*objetos largos y delgados*) Véase Apéndice B
tres años aroomb neat
tres años pasados taroomb neat
tres veces arojꞓmbüw
trilladura *f* netendeay
trillar: lo trilla *vt* 1. ataad Las
 bestias trillan el trigo para sacar el
 grano limpio. Nimal ataad a trigo
 maw áagan osaab trigo. 2. atendeay
Trilla el maíz para quitarle la
basurita. Itendeay a os maw
 nendeajndeaj tiül.
tripas *f* mixiüt aontsaran (*anat*)
triste *adj* namix omeaats, ngo majneaj
 omeaats, ngo mapac omeaats, netriste
tristeza *f* monjiüts
troglodita *f* piüspiüs (*ave*)
tronar: truena *vi* 1. ajpoet 2. apalat
(repetida) 3. anjarjarriün tiüt (*de*
cohetes)
tronco *m* 1. micuerpo nej (*anat*)
 2. owil xiül (*árbol*)
tronchar: lo troncha *vt* apoꞓ
tropezar: tropieza *vi* ajtoch, aroob
trozar: lo troza *vt* acolot/aquelet
truco *m* ateócan, axot oniiügueran
trueno *m* ajüy teat monteoc
tú *pron* ique
 de tu tamaño atow ic
 tú mismo iꞓuiay, iꞓuiáyan ꞓuiay
tuberculosis *f* nawaag joj
tuerto *adj* netoob
tuétano *m* tot (*anat*)
tumba *f* oxiiüt
tumbar: lo tumba *vt* alox tiüt
tuna *f* nüic (*cacto, fruta*)
tupido *adj* nayeng
turbio *adj* nendeor
tuyo *adj* ineay Este morral es tuyo;
 lo olvidaste aquí el otro día. Aaga

morral cam ineay, tecueat ningüy
ninguinüt ndron imeaats.

U

último *m* ndójuwüx, ndojay wüx, teoj,
ümbwüx

último hijo mend

ultrajar: lo ultraja *vt* itsoj

un *adj* noic, nop, nots *Véase uno*

unción *f* nangaj

uncir: lo unce *vt* atsaag omal (*yugo*)

ungir: lo unge *vt* 1. acomb **Unge con
aceite rosado el cuerpo del niño.**

Icomb aceite rosada wüx ombas a

nine. 2. ayac nangaj **Lo van a**

ungir como sacerdote. Apmayacüw

nangaj wüx ombas marang miteaats.

único *adj* áagan, nopúyan, néjan quiaj

unido *adj* nóiquian

unir: lo une *vt* üüch mesapüy, üüch
metüchay

unirse: se une *vr* angochay, atüchay,
axomüy

uno *pron* 1. noic (*objetos redondos o
cuadrados, aves*) 2. nop (*gente,
animales, objetos rectangulares*)

3. nots (*objetos largos y delgados*)

Véase Apéndice B

es uno de altiül

uno por uno nopnop, noicnoic,
notsnots

uno tras otro andüübndüjpeay

uno *adj* nop, nots, noic *Véase*

Apéndice B

un año nomb neat

una vez nomb

unos ijquiaw, acas

unos mas alacas

untar: lo unta *vt* acomb, axejmbil wüx

uña *f* mbeax, mimbeaxaran (*anat*)

urgente *adj* najen

urgir: urge *vi* atech omal, ayac nej
wüx

urraca *f* xaw (*ave*)

urticaria *f* weaag,

nerrantsats/nerinchich, rantsats

usado *adj* ngosada

usted *pron* ique

ustedes *pron* icona

útero *m* ombiüm micualaran (*anat*)

útil *adj* netam

úvula de la garganta mitech oniqueran
(*anat*)

V

va *vi* 1. amb 2. üp (*tiempo presente*)

Véase ir

vaca *f* vac, wacüx (*mamífero*)

vaciar: lo vacía *vt* 1. awün omeaats

Tengo que vaciar la caja. Netam

nawün omeaats a caja. 2. atong/ateng

Vacía la harina del costal en esta

tina y llévatela. Itong ningüy tiül

tina arin naw tiül saco condom ijoy.

3. atendeay (*de un recipiente a otro*)

vacilar: vacila *vi* achiw omeaats

vacío *adj* mipángan, opángan

vacunar: lo vacuna *vt* awün owix

vagabundo *m* najüyjüyan

vagar: vaga *vi* ajüyjüy, arang paseal

vago *adj* najüyjüyan

vaina *f* mipang

valer: vale *vi* ambeat

cuánto vale ¿nguitow ombeat?

valeroso *adj* ajiür valor

valiente *adj* nevalor, ajiür valor

valioso *adj* nembeat

valor *m* valor, ngo mimbol

valla *f* coet

valle *m* najmiüc iüt

vamos *vi* 1. tabaats (*todos*) 2. tabar

(*tú y yo*) *Véase ir*

vanidad *f* arangrangüy

vanidoso *adj* nerangrangüy, nelamb,

newüyay ajiür

vano: en vano por gana miün

vapor *m* nasop

sale vapor amboelmoel

variable *adj* angowüüch

variar: varía *vi* angowüüch

varicela *f* samarroen, nangaj samarroen

Véase viruela loca

varios *adj* acas, ijquiaw
varón *m* nench
vasija *f* palangan, vasije
vaso *m* vas
vaya *vi* ich mamb *Véase ir*
vé *imp* ¡nguiam! *Véase ir*
vecino *m* vecin
veinte *adj* nimiow
vejez *f* ataxey
vejiga *f* **1.** mipeperan (*anat*) **2.** pep (*globo*) **3.** top (*vejiga natatoría de peces*)
vela *f* candeal
velador *m* nejiür
velar: lo vela *vi* ajiür
veloz *adj* necuiür
vello *m* eed, miycedaran (*anat*)
vello del pubis xiiüts (*anat*)
velludo *adj* neyeed
ven *imp* ¡mac! *Véase venir*
ven rápidamente ¡najen!
vena *f* mixiütaran (*anat*)
venado *m* xicuüw (*mamífero*)
vencer: lo vence *vi* ajntsop wüx, ataag ganar **El vencerá en el juego.** Nej apmajntsop wüx tiül a montsoj quiaj.
vencido *adj* ataag perder
vendaje *m* newinch najloc, newinch necoy
vendedor *m* **1.** nenüjpeay (*comerciante*) **2.** nenüüb (*ocasional*)
vender: lo vende *vi* anüüb
se vende ajnap
vende mucho ambeat
veneno de víbora micüy olüic ndiüc, venen
venenoso *adj* ajiür venen
vengarse: se venga *vi* apalüch ombas
venir: viene *vi* **1.** iün **Tiene mucho que hacer en su casa; no pudo venir con nosotros.** Ajiür xeyay cua marang aniüng nej; áag ngo ndom miün maquiüb xicon. **2.** aliüc (*atemporal*)
que venga ich miün
viene de imiün **Viene de San Mateo.** Imiün San Mateo.
venta *f* najnap
ventana *f* ventan
ventana de la nariz miwirij oxing

ventear: lo ventea *vi* axim ombas
ver: lo ve **1.** *vi* ajaw **2.** *vi* ajüic
ve con la mirada fija asap majaw
ve chispas o estrellas ajronch tiül oniiüg biümb
ve en el espejo arraj oniiüg
verbo *m* poch
verdad *f* naleaing, milugar
verdad ¿ngwa?, ¿ngwaj?
verdadero *adj* naleaing
verde *adj* **1.** nateaic **A veces el agua del río se ve verde.** Nguiaj a lam anateaic. **2.** nalong **La fruta está verde; todavía no madura.** Aaga aong xiül aliün malong; nganaw majün.
verdolaga *f* tongoy niüg/tenguey niüg (*planta*)
verdura *f* soex leaw nüeteran
vereda *f* narix tiüüd
vergonzoso *adj* naxing
vergüenza *f* monxing
da vergüenza axing
sinvergüenza ngo majiür monxing
tiene vergüenza ajiür pena, aneoc
verídico *adj* naleaing
verificar: lo verifica *vi* aneam
verruca *f* tüp
vértebra *f* miolaats opecharan (*anat*)
verter: lo vierte *vi* **1.** atong **2.** atocooch (*a gotas*) **3.** atojlong (*de golpe*)
vertical *adj* lombom naleaing
vértigo *m* jeyej omal
vestido *m* jael, apix, camix meed
vestir: lo viste *vi* asooig
vestirse: se viste *vr* asojquiay
vete *imp* ¡quiür! *Véase ir*
vez *f* nganüy **Esta vez le toca a used pasar.** Nganüy atüch ic memong.
a la vez nóiquian
a veces nguiaj
algunas veces nguiajnguiaj
de vez en cuando nguiajnguiaj
una vez nomb, nomb vuelta, noic iün
vía *f* mitiüüd tren
Vía Láctea Minajndot Oleaj Micawüy Santiago
viajar: viaja *vi* ajüy, arang paseal

viaje *m* aleaj
viajero *m* najüy
víbora *f* ndiüc
 víbora de cascabel napat ndiüc
 (*culebra*)
 víbora de coral ngot nüt (*culebra*)
 víbora sorda xicuüw ndiüc
 (*culebra*)
vibrar: vibra *vi*
 1. alanglangüy/alinglinguiay
vida *f* anüt, vida **Mi abuelito tuvo una vida muy larga.** Xeteat vida tanüt xeyay.
vidrio *m* vidre, cheeg
viejita *f* müm natajtaj, nchey
viejito *m* teat nataxey, teat xeech
viejo *adj* 1. ngarraw/nguiriw (*casas, utensilios*) 2. nataxey, natajtaj (*personas, animales*) 3. ngarrats/nguirich (*telas, papeles, etc.*) 4. xeech, nchey (*viejo y grande, sin respeto*)
viento *m* 1. iünd (*del norte*) 2. ncherrec (*del sur, este, u oeste*)
viente *m* omeaatsaran otüengueran (*anat*)
viga *f* nots najal xiül
 viga de en medio del techo xiül awüüch otüeng iüm
 viga de la orilla del techo onic iüm
 viga de la punta del techo nepiib omal iüm
vigilar: lo vigila *vt* ajiür
vigilante *m* nejiür
vigoroso *adj* napacüy
violento *adj* napat
violeta *f* morada (*color*)
virgen *f* nüx
virtuoso *adj* najneaj omeaats
viruela *f* nangaj dios
 viruela loca nangaj samarroen
 Véase varicela
viruta *f* netenten xiül
viscoso *adj* nawealwealüy
visión *s* ateócan, nembolooch
visitante *s* napeay miün nipilan *Véase huésped*
visitar: lo visita *vt* atepeay, alech onic
vista buena napac oniiüg

viuda *f* lemben omal najtaj
viudo *m* lemben omal naxey
vivir: vive *vi* 1. acül **Van a vivir en Oaxaca.** Apmambüw macüliw Oaxaca. 2. apac **Todavía vive mi abuelo.** Aliün mapac xexeech.
vivo *adj* nelisto
volar: vuela *vi* ajlüel
 vuela lentamente andapndapüy
volcarse: se vuelca *vr* ntsojliüm, antsooel
volteado *adj* 1. piliütan omal (*libros*) 2. miweaaig (*al revés*) **Traes el suéter volteado al revés.** Almesooig a suéter amb wüx miweaaig.
voltear: lo voltea *vt* 1. amoog/ameeg (*boca abajo*) 2. apaag tiüt (*animal, mesa, silla, banca*) 3. apijliüt (*boca abajo pero sosteniéndola con a mano*) 4. ambiüllüüch (*cosas grandes*) 5. wantsam (*la cara*)
voltearse: se voltea *vr* 1. mbiüjlam **Voltéate para que el doctor pueda verte la espalda.** Mbiüjlar majaw tipech a doctor. 2. ndilijay **Cuando lo llamé se volteó a verme.** Wüx tapajas ndiliteay majaw xic. 3. mojcom (*boca abajo*)
voltereta *f* piliüt mal
volver: vuelve *vi* andilil
vomitir: vomita *vi* ajiür
voraz *adj* rombüy
vosotros *pron* icona *Véase ustedes*
voy *vi* samb *Véase ir*
voz *f* onic, nendec
 da voz ayac onic
 voz alta awün onic, narix onic
 voz baja 1. teamteáman (*quieto*) 2. tsapaj onic (*gruesa*)
 voz fuerte nenic
vuelta; da vuelta 1. andalal/andilil, aleamleamb 2. ajlüelüel (*volando*)

Y

ya *adv* 1. la (*con verbo indica tiempo*)

recién pasado) 2. canüy, ngochan
(*ahora*)

ya mero alquiripite

ya mero se acaba laliüc mümb

ya mero termina laliüc ndom

ya terminó landoj

ya no taton, toton

yegua *f* yew (*mamífero*)

yema *f* 1. oniiüg (*de plantas*) Esta

planta ya va a retoñar porque tiene
muchas yemas. Aaga xiül cam
aptsatsam cos ajiür xeyay oniiüg.

2. omeaats omb quit (*de huevo*)

yerba *f* soex

yerno *m* 1. naocuatsaats (*de la mujer*)

2. miocuats nej (*del hombre*)

yo *pron* xique

yo mismo xiquiyaj

yo sólo xiquiáyan quiaj, xíquian
quiaj

yoyote, yucucaca *f* liw (*árbol*)

yuca *f* miüül xil (*planta*)

Z

zacate *m* 1. op Dale zacate a las
bestias. Iich op a nimal. 2. soex

La casa tiene techo de zacate. Soex
omal nej a iüm.

zacatón grande najcow (*planta*)

zafar: lo zafa *vt* 1. ajlich Se zafó el
pie cuando se resbaló. Tajlich oleaj
nej wüx sarrandaw oleaj. 2. sojndiüm

Se zafó el tapón y se tiró el agua.

Sojndiüt apal nej, tongot tiüt a yow.

3. aw Me zafé de ser mayordomo.

Tawas wüx, ngo narang mardom.

4. sarrandan tiüt (*de algo inclinado*)

zanate *m* wiür (*ave*)

zancudo *m* peang (*insecto*)

zanja *f* mitiiüd yow

zapato *m* socol napüic

zapotal *m* ticawac, niüng apiürüch
cawac

zapote amarilla sapün (*árbol y fruta*)

zapote negro cop (*árbol y fruta*)

Zapoteco del Istmo Mixiig

zapotillo *m* cawac (*árbol y fruta*)

Véase chicozapote

zarandearse: se zarandea *vr*

ancheelnecheelay, necüncüneya

zarceta *f* pixaw (*ave*)

zarigüeya *f* wüy (*mamífero*)

zarpa *f* mimbeax nimal (*gato, tigre,*
león, etc.)

zarzas *f* wajtsats (*planta*)

zonzo *adj* nechach

zopilote *m* 1. potwit (*ave de cabeza*
negra) 2. nacants mal potwit, potwit
wüy (*ave de cabeza roja*)

zopo *m* coex, necoex

zorrillo *m* lit ongwiiüts (*mamífero*
chico)

zorrillo mediano xarrüw

zorrillo grande püy

zorro *m* wiül (*mamífero*)

zumbar: zumba *vi* aneterriür owix,
ajiünts owix, aorrot/aerer

zurdo *adj* nequiamb

GRAMATICA HUAVE

por

Emily F. Stairs

y

Elena E. de Hollenbach

Traducción a español

Javier Bravo Magaña

Apéndice A
GRAMATICA HUAVE
0 MORFOFONEMICA

Para entender mejor este esbozo es necesario tener conocimiento de ciertas reglas que producen cambios de forma en los morfemas de la lengua. Estos cambios morfofonémicos son más frecuentes en el verbo, que es la clase con mayor número de inflexiones, pero también se dan en otras clases cuando sufren fenómenos de inflexión, derivación o formación de palabras compuestas.

0.1 Sufijos

Cuando a una raíz se le agrega un sufijo de una sílaba, sufre los siguientes cambios:

(a) Pierde el acento y éste pasa al sufijo.

(b) Las vocales largas se acortan, y la palabra adquiere una **-j-** antes de la consonante final.

(c) Después de **-j-** las oclusivas sonoras se vuelven sordas. Por ejemplo (> debe leerse 'se convierte en'):

aqiüüb acompaña > **aqiüjpaats** acompañamos
endaab quema > **andajpüw** quemamos

Si el sufijo tiene dos sílabas, o se agregan dos o más sufijos, la raíz no cambia. Por ejemplo:

aqiüübaranaats nos acompañan
tandaabasan nos quemamos

0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz

(a) Un verbo intransitivo pierde la **-j-** de la penúltima sílaba cuando se vuelve transitivo, para lo cual se le agrega el sufijo **-iich**. Por ejemplo:

ajtep sube > **atepiich** sube

Por este mismo cambio, algunos verbos irregulares adquieren una **-j-** en la penúltima sílaba de la raíz. Por ejemplo:

apalat suena > **apajlat** da una palmada

(b) Cuando un verbo transitivo se vuelve pasivo, puede sufrir varios cambios: adquiere una **-j-** en la penúltima sílaba; cambia sus vocales largas por cortas (y a veces por vocales diferentes a las largas); su consonante final sonora se vuelve sorda; o sufre otros cambios. Por ejemplo:

aood escarba > **ajot** es escarbado
anüüb vende > **ajnap** es vendido
andüüb sigue > **ajndüp** es seguido
alox tira > **ajtos** es tirado

0.3 Cambios vocálicos en sufijos

El sufijo que precede a otro pierde su palatalización; y la vocal **ü** y la secuencia **iü** (vocal **i** más deslizamiento) se convierten en **a**. Por ejemplo:

taliqúas regañé > **talicasan** regañamos
achejteay se desata > **acheedayoots** nos desatamos
apalüy se encierra > **apalayej** se encierran
tapeayüüs llegué > **tapeayasan** llegamos

Estos cambios son sólo para sufijos. Las raíces verbales que tengan las mismas secuencias de vocales no sufren estos cambios cuando se les agregan sufijos. Por ejemplo:

angüy paga > **angüyiw** pagan
apeay llega > **apeayüüts** llegamos

0.4 Reducción consonántica y vocálica

Una secuencia de dos consonantes idénticas se reduce a una sola. Por ejemplo:

al está + **latsam** extendido > **alatsam** está extendido

La secuencia **nm** se reduce a **n**. Por ejemplo:

mon nominalizador plural + **mbeol** ayudar > **monbeol** los que ayudan

Dos vocales idénticas se reducen a una sola vocal. Por ejemplo:

tea- está + **ambeol** ayuda > **teambeol** está ayudando

0.5 Diminutivos

El diminutivo de algunos verbos y adjetivos se forma mediante la palatalización de vocales y consonantes: **o** > **e**; **a** > **i**; **ts** > **ch**; y **s** > **x**. Por ejemplo:

tsotom > **chetem** se sienta
tsalas > **chilix** sobresalido

rr en las formas aumentativas se convierte en **r** en las diminutivas. Por ejemplo:

atojrrots > **atejrech** alza los pies

0.6 Clases de sufijos

Los verbos y sustantivos en huave toman sufijos que modifican su significado; por ejemplo, los que indican número y persona del sujeto o del poseedor (véase 2.1.2). La sílaba que antecede a un sufijo motiva su forma, es decir, lo hace cambiar según su propia constitución fonética. Esto da por resultado que cada sufijo pueda asumir cuatro formas distintas, o variantes, según la sílaba que le preceda, pero hay excepciones. Las cuatro variantes se representan por medio de las letras A, E, I, O; cada raíz verbal o nominal lleva uno de estos símbolos después de la designación gramatical para indicar la forma que debe tomar el sufijo que le sigue. A continuación se mencionan las clases de sufijos y las sílabas que las determinan.

CLASE A

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

a o aa

a	arang	<i>hace</i>	tarangas	<i>hice</i>
aa	ayaag	<i>siente</i>	ayajcüw	<i>sienten</i>

i o ii con deslizamiento hacia el centro

iü	iün	<i>viene</i>	iünaats	<i>venimos</i>
iiü	aquiüb	<i>acompaña</i>	aquiüjpaats	<i>acompañamos</i>

o después de palatalización

eo	andeow	<i>se muere</i>	andeowüw	<i>se mueren</i>
io	anguior	<i>se pone triste</i>	anguiorrüw	<i>se ponen tristes</i>

Además, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen también con la Clase A de sufijos. Por ejemplo:

imboi tiene miedo **ximbolan** tenemos miedo

Si la sílaba anterior es **-ich** o **-iich** y es parte de la raíz de la palabra, o un sufijo, la palabra aparecerá con sufijos de la Clase A. Pero la tercera persona es irregular. (véase 9.2.1, paradigma 14.) Por ejemplo:

ambich acaba **ambichaats** acabamos
alichiich lastima **alichijchaw** lastiman

Hay otras dos palabras que pertenecen a la Clase A pero que no son de los tipos mencionados arriba:

andeac habla **andeacaats** hablamos
aleamb da golpes **aleambüw** dan golpes

CLASE E

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

e o ee

e	ajtep	<i>sube</i>	ajtepiiüts	<i>subimos</i>
ee	apeed	<i>corta</i>	apejtiw	<i>cortan</i>

a o aa después de palatalización

ea	ateay	<i>tiende</i>	ateayiw	<i>tienden</i>
ea	ambeaal	<i>descubre</i>	ambeajliw	<i>descubren</i>
ia	anguiay	<i>escucha</i>	anguiayiiüts	<i>escuchamos</i>
iaa	aquiaach	<i>enseña</i>	aquijchiiüts	<i>enseñamos</i>

a o aa con deslizamiento hacia el centro

ai	axaing	<i>levanta</i>	axainguiw	<i>levantan</i>
aa	achaaig	<i>despega</i>	achaijquiw	<i>despegan</i>

aa con palatalización y deslizamiento

aa	aleaaig	<i>abre</i>	aleajquiw	<i>abren</i>
-----------	---------	-------------	-----------	--------------

ü o üü

ü	acül	<i>espera</i>	acüliiüts	<i>esperamos</i>
üü	acüüch	<i>muerde</i>	acüjchiw	<i>muerden</i>

ü o üü con deslizamiento hacia el centro

üe	asüet	<i>adivina</i>	asüetiw	<i>adivinan</i>
üüe	apüüel	<i>desenreda</i>	apüejliiüts	<i>desenredamos</i>
üi	ajmbüic	<i>tiene hipo</i>	ajmbüiquiw	<i>tienen hipo</i>
uui	apüüig	<i>eructa</i>	apüijquiw	<i>eructan</i>

o u oo con deslizamiento hacia el centro

oe	asoet	<i>afila</i>	asoetiw	<i>afilan</i>
ooe	acooen	<i>dobla</i>	acoejniüts	<i>doblamos</i>
oi	apoing	<i>cubre</i>	sapoinguiün	<i>cubrimos</i>
ooi	andooig	<i>corta</i>	andoijqüiüts	<i>cortamos</i>

Además de éstas, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen con la Clase E. Por ejemplo:

alox tira, **aloxiw** tiran

Una palabra aparece con la Clase E si la sílaba que la precede (sea parte de la raíz o sufijo) es **-och** o **-ooch**. Por ejemplo:

acooch corta **acojchiw** cortan
amongoch traduce **amongochiiüts** traducimos

CLASE I Los sufijos de esta clase aparecen solamente cuando la vocal de la sílaba anterior es **i** o **ii**. Por ejemplo:

i	andilil	<i>regresa</i>	andilileaats	<i>regresamos</i>
ii	ambiil	<i>descubre</i>	ambijleaw	<i>descubren</i>

CLASE O Los sufijos de esta clase aparecen con un grupo de palabras que tienen la vocal **o** en la sílaba anterior. Por ejemplo:

andoc pesca **andocoots** pescamos

También aparecen con todos los verbos reflexivos sin importar si han sido formados con el sufijo **{-ay}** o la raíz y el sufijo **{-am}**. Cada uno de estos sufijos tiene variantes que se determinan según la sílaba final de la raíz. (véanse 2.1.2 y 4.4.2). Por ejemplo:

acojchay se corta **acoochayoots** nos cortamos
witiüum se levanta **witiüumoots** nos levantamos

Para cada clase se dan paradigmas completos de muestra en la sección 9.

Cada sustantivo, verbo y sufijo determina, según su última sílaba, la clase para el sufijo que le siga inmediatamente. Por ejemplo, cuando una palabra que se presenta con un sufijo de la Clase A, como **arang** *hace*, se vuelve pasiva, toma la forma del sufijo pasivo **{-üch}** de la Clase A, es decir, **-üch**, y se convierte en **arangüch** *está hecho*. Pero la palabra así formada se presenta con un sufijo de la Clase E porque **-üch** se pertenece a esa clase. Por ejemplo:

arang hace, **arangüw** hacen
arangüch está hecho, **arangüchiw** están hechos

Cuando la misma palabra aparece con el sufijo reflexivo **{-ay}** que para la Clase A es **-üy**, la nueva palabra es **arangüy** *se fermenta* y aparece con la Clase O de sufijos porque **-üy** pertenece a esa clase. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **ü** > **a**. Por ejemplo:

arangüy se fermenta, **arangayej** se fermentan

De la misma manera, después del sufijo **-iüs** de la Clase E, que indica 'primera persona, tiempo pasado', debe aparecer un sufijo de la Clase A, porque **iü** es una secuencia vocálica que aparece antes de la

Clase A. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **iü** > **a**.)
 Por ejemplo:

tapeayiüs llegué, **tapeayasan** llegamos
lerpeay ya llegaste, **lerpeayiün** ya llegaron ustedes

Podemos observar que: **ajüic** *aparece* se presenta con sufijos de la Clase E, por ejemplo, **ajüiquiw** *aparecen*; **ajüiquich** *manifiesta* se presenta con sufijos de la Clase A, por ejemplo, **ajüiquichaw** *manifiestan*; **ajüiquichay** *se manifiesta* se presenta con sufijos de la Clase O, por ejemplo, **ajüiquichayej** *se manifiestan*.

1 EL SUSTANTIVO

1.1 Género

No hay en huave, como hay en español, distinción de género gramatical para los sustantivos, y por lo tanto, su designación gramatical es, simplemente, 'sustantivo' *s*. En la traducción al español, sin embargo, se usan artículos para indicar el género gramatical de los sustantivos españoles.

1.2 Número

La mayoría de los sustantivos huaves no tienen forma plural; dicho de otra manera, una sola forma sirve para indicar singular y plural. A veces, el significado de pluralidad se entiende por el contexto. Por ejemplo:

Nop najtaj awiül miquit nej.
 [una mujer alimenta gallina-de ella]
 Una mujer alimenta sus gallinas.

En otros casos, la pluralidad de un sustantivo se muestra por un numeral o cuantificador que lo modifica. Por ejemplo:

nop cawüy un caballo
ijpüw cawüy dos caballos o unos caballos

En otros casos, la pluralidad de un sustantivo se muestra por el adjetivo demostrativo que lo modifica (véase 3.1.1). Por ejemplo:

aaga cawüy cam este caballo
ajcüw cawüy cam estos caballos

La repetición o reduplicación de la raíz de un adjetivo que modifica al sustantivo, también es señal de pluralidad. Por ejemplo:

nadamdam *pedre* muchas piedras grandes

Un pronombre sujeto amalgamado (con el verbo) también puede señalar pluralidad del sustantivo sujeto de la oración. Por ejemplo:

Aomboj *miquit nej cada nut.*

[*ponen gallina-de ella cada día*]

Sus gallinas ponen todos los días.

En otros casos, un sufijo verbal muestra que el complemento directo de un verbo es plural. Por ejemplo:

Tim tangalas a cawüy.

[*ayer compré el caballo*]

Ayer compré el caballo.

Tim tangalasüw a cawüy.

[*ayer los-compré el caballo*]

Ayer compré los caballos

Los sustantivos verbales (obtenidos mediante la adición de un prefijo nominalizador; véase 1.4.1) se pluralizan sustituyendo el prefijo nominalizador singular por el plural. Por ejemplo (< debe leerse 'es derivado de'):

nerang el que hace < **arang** hace

monrang los que hacen < **arang** hace

También unos cuantos sustantivos primitivos (no derivados) que se refieren a seres humanos toman este prefijo para indicar plural. Por ejemplo:

naxey	el hombre	monxey	los hombres
najtaj	la mujer	montaj	las mujeres
nench	el niño	monench	los niños
nüx	la niña	monüx	las niñas
quich	el chico	monguich	los chicos

1.3 Posesión

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo deben indicar forzosamente su poseedor, es decir, pariente de quien, parte de quien son. En el diccionario, estos sustantivos se dan como vocablos principales, en la forma indefinida de posesión (con {-aran}). Por ejemplo:

olaagaran *s o-A* el oído, la oreja (*de alguien*)

micualaran *s mi-A* el hijo (*de alguien*)

En este artículo se dan, después de la designación gramatical *s*, la clase de prefijos (presentados a continuación) y la clase de sufijos a la cual el vocablo pertenece.

Hay otros sustantivos que optativamente indican su poseedor; se subdividen en los que generalmente aparecen en forma posesiva y los que no. Los primeros se dividen en cuatro grupos según la clase de prefijos y en otras cuatro según la clase de sufijos que van con ellas. La clase de prefijos y la clase de sufijos se escogen independientemente una de la otra. En el diccionario se dan estos sustantivos como vocablos principales en la forma que no indica posesión. Las clases de prefijos y de sufijos se dan después de la designación gramatical. Por ejemplo:

sap s mi-A la oveja

Las clases de prefijos se nombran según las formas usadas para la tercera persona. Los demás prefijos se determinan por medio de esta forma, según la siguiente tabla:

PREFIJOS

	a-	i-	o-	mi-
1	sa-	xi-	xi-	xe- o xa-
2	i-	er-	i-	mi-
1,2	a-	i-	o-	mi-
3	a-	i-	o-	mi-

Los sufijos de número y persona se dividen en cuatro clases, A, E, I y O. Como se describe en 0.6, la clase de sufijos que debe usarse se determina por la sílaba final de la palabra de que se trate. Las clases de prefijos y sufijos se dan en las tablas en 2.1.2, en donde se describen los pronombres amalgamados. (Véase también 9.1, del paradigma 1 al 13.)

Los sustantivos que optativamente pueden llevar poseedor pero que generalmente no lo hacen (animales no domesticados y plantas silvestres) no son clasificados dentro del diccionario. Sin embargo, en el contexto apropiado pueden llevar poseedor como miembros de la clase **mi-**. También a esta clase pertenecen las palabras tomadas del español.

Cuando el poseedor es un pronombre de tercera persona, la frase posesiva consiste en el sustantivo con pronombre amalgamado más el pronombre no amalgamado. Cuando el poseedor es un pronombre de otra persona, la frase posesiva consiste en una sola palabra. Por ejemplo:

micual nej su hijo (*de él*) o sus hijos (*de él*)

micualüw nejw su hijo (*de ellos*) o sus hijos (*de ellos*)

xecual mi hijo

El sustantivo poseedor sigue a la cosa poseída que tiene prefijo, pero no sufijo, de tercera persona; por ejemplo:

mipeats María las tortillas de María
miyeed pet el pelo del perro

Una frase posesiva puede funcionar como poseedor de un sustantivo; esto resulta en una frase compleja que puede, a su vez, funcionar como poseedor de otro sustantivo. Por ejemplo:

apix micual María
 [ropa-de hijo-de María]
 la ropa del hijo de María

micual xecual
 [hijo-de mi-hijo]
 mi nieto

mipet micual xecoj
 [perro-de hijo-de mi-hermano]
 el perro del hijo de mi hermano

El uso invariable de algunas frases posesivas las ha transformado en frases idiomáticas; por ejemplo:

ipac coet
 [apoyo-de cerco]
 el poste

omeaats omb quit
 [corazón-de huevo-de gallina]
 la yema del huevo

En algunos casos, el último sustantivo de la frase obligatoriamente tiene que mostrar posesión, y en este caso puede tomar cualquier poseedor. Por ejemplo:

micual owixan
 [hijo-de su-mano-de-ellos]
 sus dedos de ellos

minambeor xiniüü
 [negro-de mi-ojo]
 la pupila de mi ojo

Hay unas cuantas frases de otros tipos que también se han convertido en frases idiomáticas, es decir, invariables; por ejemplo:

posoc xiül
 [...árbol]
 el matorral

nacants mal potwit
 [rojo cabeza zopilote]
 el zopilote de cabeza roja

peats os
 [tortilla maíz]
 el nixtamal

1.4 Derivación

1.4.1 Derivación básica

Los sustantivos derivados se obtienen agregando prefijos de nominalización a verbos o a otros sustantivos. Los prefijos **na-** y **ne-** se usan para derivar un sustantivo que indica quién realiza la acción o simplemente es el nombre de una cosa. Estos sustantivos derivados también pueden funcionar como adjetivos. Los prefijos **ni-** y **i-** se usan para derivar un sustantivo que denota el instrumento con el que se realiza una acción. Por ejemplo:

najloc el grano < **ajloc** *vt* tiene granos
nenajiüt el que tiene la autoridad < **najiüt** *s* el trabajo
nijimb escoba o **nejimb** el que barre < **ajimb** *vt* barre
ijawüy cualquier aparato para ver < **ajaw** *vt* ve

1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados

El sufijo {-**aran**} o su variante **-r-** puede agregarse a un verbo nominalizado; la nueva forma denota 'clasificación'. Por ejemplo:

najiüngaran el rezo < **ajiüng** *vt* reza
nanderac el discurso < **andeac** *vt* habla
nandirüüg el collar < **andiig** *vt* lleva puesto en el cuello

Los términos de parentesco funcionan de la misma manera y llevan los mismos afijos. Por ejemplo:

namümaran madres < **mimümaran** *s* la madre
nacualaatsaran parientes < **acualaats** *s* sus parientes

Nótese que en el diccionario estas formas se dan bajo **mimümaran** y **acualaats**.

El sufijo {-**ay**} puede agregarse a un sustantivo derivado para indicar hábito o costumbre. Por ejemplo:

netüneay el mendigo < **atün** *vt* pide
nenüjpeay el comerciante < **anüüb** *vt* vende

El mismo sufijo, con el mismo significado, puede agregarse a un sustantivo derivado por medio del prefijo instrumental mencionado anteriormente. Por ejemplo:

nimbiyay instrumento para matar < **ambiy** *vt* mata
indendiichay la medicina < **andendiich** *vt* cura

También puede usarse con el prefijo de nominalización que significa persona o cosa; en este caso, hace referencia al instrumento usado para realizar la acción. Por ejemplo:

netembeay el cucharón < **atemb** *vt* saca líquido

Todos estos sustantivos derivados son impredecibles tanto en forma como en significado, y por lo tanto se dan cada uno de ellos en el diccionario.

1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados

Los sustantivos derivados no personales toman las mismas clases de pronombres posesivos que los otros sustantivos. Pertenecen a la clase **mi-** de prefijos posesivos. Por ejemplo:

xenijimb mi escoba

Si el sustantivo derivado se refiere a personas, no puede llevar poseedor, aunque puede presentarse con un juego especial de sufijos pronominales (véase 2.1.2). La construcción resultante no es una frase posesiva sino una oración predicativa nominal. Por ejemplo:

netúnayos soy mendigo < **netúneay** el mendigo

nejimbeas soy el que barre < **nejimb** el que barre

1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados

Como se mencionó en 1.2, estos sustantivos pueden tomar el prefijo de plural **mon-**. Este prefijo se usa solamente con sustantivos que se refieren a personas, y reemplaza a los afijos personales. Aunque generalmente su significado es, simplemente, 'plural', a veces este significado se vuelve más amplio. Por ejemplo:

monbeol los que ayudan < **nembeol** el que ayuda

montsoj los conflictos < **natsoj** el peleador

2 EL PRONOMBRE

En huave hay pronombres personales, posesivos, numerales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Los pronombres personales tienen dos variantes: formas amalgamadas y formas libres.

2.1 Pronombres personales

Hay tres diferencias entre los sistemas pronominales huave y español. Una es que en huave no hay formas distintas 'familiar' y 'formal' para la segunda persona, es decir, no hay distinción entre 'tú' y 'usted'. También, en vez de una distinción entre singular y plural, las formas se clasifican como mínimas y múltiples. Las formas mínimas incluyen tres formas del singular y una forma dual, es decir, que se refiere a dos personas. Las formas múltiples son plurales; tres de ellas se refieren a dos o más y la otra a tres o más. La tercera diferencia es que hay tres formas que pueden ser traducidos al español por 'nosotros'. Una

es la forma múltiple de la primera persona, que se refiere a 'yo y ellos', es decir, excluye a la segunda persona, o sea, a quien se le habla. Las otras dos incluyen a la segunda persona; son las formas mínima y múltiple de la primera-segunda persona. La mínima se refiere a 'tú y yo' y la múltiple a 'tú, yo y ellos' o a 'ustedes y yo' o a 'ustedes, yo y ellos'.

2.1.1 Pronombres personales libres

Estos pronombres tienen dos casos: nominativo y objetivo. La mayoría de los nominativos tienen una vocal final que los pronombres objetivos no tienen. Los pronombres nominativos se usan como sujeto; los pronombres objetivos se usan como objetos directos e indirectos y también como términos de preposición. Estos pronombres son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
	sujeto	objeto	sujeto	objeto
1	xique	xic	xiconá	xicon
2	ique	ic	iconá	icon
1,2	icora	icor	icootsa	icoots
3	nej	nej	nejiw	nejiw

Para enfatizar el sujeto se agrega el pronombre reflexivo {-ay} entre la raíz del pronombre y el sufijo de número y persona; {-ay} tiene las variantes -ay, -oy, y -ey. Estos pronombres enfáticos son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	xiquiay	<i>yo mismo</i>	xicoyon	<i>nosotros mismos (yo y ellos)</i>
2	iquiay	<i>tú mismo</i>	icoyon	<i>Uds. mismos (tú y ellos)</i>
1,2	icoyor	<i>nosotros mismos (tú y yo)</i>	icoyoots	<i>nosotros mismos (tú, yo y ellos)</i>
3	nejay	<i>él mismo</i>	nejeyej	<i>ellos mismos (él y ellos)</i>

El enclítico {-an} *solamente*, agregado al final de la palabra también tiene el mismo efecto enfático; {-an} tiene la variante -am. Estos pronombres son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	xícam	<i>solamente yo</i>	xicónan	<i>solamente nosotros (yo y ellos)</i>
2	íquian	<i>solamente tú</i>	icónan	<i>solamente Uds. (tú y ellos)</i>
1,2	icóran	<i>solamente nosotros (tú y yo)</i>	icóotsan	<i>solamente nosotros (tú, yo y ellos)</i>
3	néjan	<i>solamente él</i>	nejíwan	<i>solamente ellos (él y ellos)</i>

También pueden combinarse {-ay} y {-an} para el mismo efecto. Estos pronombres son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	xiquiáyan	<i>yo mismo</i>	xicoyónan	<i>nosotros mismos</i>
2	iquiáyan	<i>tú mismo</i>	icoyónan	<i>Uds. mismos</i> <i>(tú y ellos)</i>
1,2	icoyóran	<i>nosotros mismos</i> <i>(tú y yo)</i>	icoyóotsan	<i>nosotros mismos</i> <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	nejáyan	<i>él mismo</i>	nejeyéjan	<i>ellos mismos</i> <i>(él y ellos)</i>

2.1.2. Pronombres personales amalgamados

Los pronombres amalgamados funcionan como poseedores cuando se usan con sustantivos y como sujetos cuando se usan con verbos.

Con sustantivos, los pronombres amalgamados son prefijos que indican la persona del poseedor y sufijos que indican su número y amplían la información acerca de la persona. Cada prefijo cuenta con cuatro variantes cuyo uso es determinado por el sustantivo; una serie de variantes para cada sustantivo. Cada sufijo cuenta también con cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la sílaba final del sustantivo, como se indica en la sección 0.6. No hay correlación entre la serie de prefijos y sufijos que corresponde a cada sustantivo. Debido al pequeño número de sustantivos con que algunos prefijos aparecen, no se dan todas las combinaciones prefijo-sufijo que sería posible obtener. En el diccionario, los sustantivos se marcan con **a-**, **i-**, **o-** y **mi-** según la serie de prefijos que les corresponde, y con **A**, **E**, **I** u **O**, según la serie de sufijos que les corresponde. El siguiente juego de prefijos corresponde a pronombres amalgamados, que se usan con sustantivos:

Prefijos nominales posesivos				
	a-	i-	o-	mi-
1	sa-	xi-	xi-	xa- o xe-
2	i-	er-	i-	mi-
1,2	a-	i-	o-	mi-
3	a-	i-	o-	mi-

Aunque la primera-segunda persona (primera persona dual inclusiva) y la tercera persona no se distinguen por medio de los prefijos, siempre son distintas en el contexto más amplio, ya que la primera-segunda persona se presenta con un sufijo de número y persona, y la tercera persona se presenta con la palabra **nej** o **nejiw** o con sustantivo o frase nominal.

El siguiente juego de sufijos corresponde a pronombres amalgamados de número que se usan con sustantivos:

Sufijos de número y persona

	A	E	I	O
1,2 mínimo	-ar	-iür	-iar, -ear	-or
1 múltiple	-an	-iün	-ian, -ean	-on
2 múltiple	-an	-iün	-ian, -ean	-on
1,2 múltiple	-aats	-iiüts	-iaats, -eaats	-oots
3 múltiple	-üw, -aw	-iw	-iaw, -eaw	-oj, -ej -ow

Las vocales iniciales **i** y **e** de la serie **I**, indican palatalización. Las variantes con **i** aparecen después de **qu** y **gu** y las variantes con **e** después de otras consonantes, como se indica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

La variante **-aw**, para tercera persona, de la serie **A**, aparece después de la sílaba **ich**; la variante **-üw** aparece en los demás contextos.

La variante **-ow**, para tercera persona de la serie **O**, aparece después de verbos que terminan en **j**; la variante **-ej** va después del sufijo **-ay**, y la variante **-oj** aparece en todos los demás contextos.

Los paradigmas 1 al 13 en la sección 9.1. ejemplifican el uso de los pronombres amalgamados formados por prefijos nominales posesivos y por sufijos de número y persona.

Con verbos, el uso de los pronombres amalgamados es más complejo. La persona del sujeto puede indicarse tanto con prefijo como con sufijo. Estos prefijos y sufijos cuentan con distintas series de variantes cuyo uso es determinado por el tiempo, voz o modo del verbo. El número del sujeto siempre se señala con sufijo. Se utiliza el mismo juego de sufijos de número que se da en la tabla anterior para los sustantivos. Cada serie de sufijos de número puede combinarse con cualquier serie de prefijos o sufijos de persona del sujeto.

La mayoría de los verbos activos del indicativo utiliza como pronombres amalgamados para persona del sujeto prefijos del siguiente juego:

Prefijos personales para verbos activos del indicativo

	a-	i-	ü-
1	sa-	xi-	sü-
2	i-	er-	i-
1,2	a-	i-	ü-
3	a-	i-	ü-

Los verbos regulares utilizan prefijos de la serie **-a** (paradigmas 14 al 38, en la sección 9.2.); las series **i-** y **ü-** sólo se dan con verbos irregulares (paradigmas 39 al 49).

Este juego de prefijos se usa también con algunos verbos reflexivos en indicativo.

Los verbos subordinados utilizan algún prefijo de los dos juegos siguientes según su transitividad.

Prefijos personales de verbos subordinados, transitivos

	a-	i-	ü-
1	na-	ni-	nü-
2	me-	me-	me-
1,2	ma-	mi-	mü-
3	ma-	mi-	mü-

Prefijos personales de verbos subordinados, intransitivos

1	ne-
2	mer-
1,2	me-
3	me-

El uso de estos juegos para verbos subordinados en ciertos tiempos y en ciertas construcciones gramaticales se describe en detalle en las secciones 4.2. y 4.3.2. Véanse los paradigmas 31 y 32 para los verbos regulares, y 39, 40, 42, 45, 46, 48 y 49 para los verbos irregulares cuya tercera persona comienza con **i-** o **ü-**.

Algunos verbos reflexivos indican la persona del sujeto mediante sufijos que van después de la raíz y anteceden a los sufijos de número. Cada sufijo de persona tiene cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la última sílaba de la raíz, como se explica en la sección 0.6. (Los demás verbos reflexivos llevan el sufijo **-üy** e indican la persona del

sujeto por medio de prefijos, como los verbos activos.) Estos sufijos forman el siguiente juego:

Sufijos personales para verbos reflexivos

	A	E	I	O
1	-an	-en	-iün	-on
2	-ar	-er	-iür	-or
1,2	-am	-em	-iüm	-om
3	-am	-em	-iüm	-om

Algunos verbos básicos --no en voz reflexiva-- utilizan este juego también.

Hay otros sufijos personales que aparecen después del sufijo temporal *-at pretérito*, y que se dan también con ciertas combinaciones de tiempo y persona.

Sufijos personales para el pretérito

1	-os, -as
2	-ear
1,2	Ø
3	Ø, -aw

La variante *-os* del sufijo de primera persona del sujeto se usa al final de palabra y la variante *-as* se usa antes del sufijo de número y persona. Con ellos se utilizan sufijos de número y persona correspondientes a la serie **O**. Por ejemplo:

witiütos	me levanté
witiütason	nos levantamos

El tiempo pretérito de los verbos se indica por medio de un prefijo que desplaza al prefijo de la primera persona. En estas formas la primera persona se indica por medio de un sufijo que tiene las siguientes cuatro variantes; sigue directamente a la raíz y precede al sufijo de número y persona.

Sufijo especial de primera persona en pretérito

	A	E	I	O
1 mínimo	-as	-iüs	-ias, -eas	-os

Un sujeto indefinido puede indicarse utilizando la forma de la tercera persona singular del verbo y la variante apropiada del sufijo {-aran} que ocupa el lugar del sufijo de número.

Sufijo de persona indefinida

	A	E	I	O
sujeto indefinido	-aran	-eran	-eran	-aran

Todos estos prefijos y sufijos se combinan de distintas maneras para indicar la persona y número del sujeto en cada tiempo, voz y modo del verbo. Estas combinaciones dan como resultado diecisiete grupos que en general corresponden con las voces del verbo de la siguiente manera:

Voz activa

(Véase 9.2.1., paradigmas 14 a 17.)

- Grupo 1
- Grupo 2
- Grupo 3
- Grupo 4

Voz reflexiva de prefijo con -üy

(Véase 9.2.2., paradigmas 18 a 20.)

- Grupo 5
- Grupo 6
- Grupo 7

Voz reflexiva de sufijo

(Véase 9.2.2., paradigmas 21 a 24.)

- Grupo 8
- Grupo 9
- Grupo 10
- Grupo 11
- Grupo 12

Voz pasiva

(Véase 9.2.3., paradigmas 25 a 30.)

- Grupo 13
- Grupo 14
- Grupo 15
- Grupo 16
- Grupo 17

En la descripción detallada del reparto de cada grupo se dan algunas excepciones a la correspondencia según las voces.

Voz activa

Grupo 1

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	sa-...	sa-...{-an}
2	i-...	i-...{-an}
1,2	a-...{-ar}	a-...{-aats}
3	a-...	a-...{-üw}

Indicativo: atemporal, presente progresivo intransitivo, pasado reciente intransitivo. Reflexivo con **-üy**: atemporal, presente progresivo. Voz pasiva sin **{-üch}**: atemporal, presente progresivo, pasado reciente.

Grupo 2

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	na-...	na-...{-an}
2	me-...	me-...{-an}
1,2	ma-...{-ar}	ma-...{-aats}
3	ma-...	ma-...{-üw}

Indicativo: pasado reciente transitivo, futuro, continuo, presente progresivo transitivo. Subordinado: transitivo (paradigma 31)

Grupo 3

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	ta-...{-as}	ta-...{-asan}
2	te-...	te-...{-an}
1,2	ta-...{-ar}	ta-...{-aats}
3	ta-...	ta-...{-üw}

Indicativo: pretérito

Grupo 4

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	ne-...	ne-...{-an}
2	mer-...	mer-...{-an}
1,2	me-...{-ar}	me-...{-aats}
3	me-...	me-...{-üw}

Subordinado: intransitivo activo

Voz reflexiva con {-üy}

Grupo 5

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	ne-...(üy)	ne-...(ay)-on
2	mer-...(üy)	mer-...(ay)-on
1,2	me-...(ay)-or	me-...(ay)-oots
3	me-...(üy)	me-...(ay)-ej

Reflexivo con -üy: futuro, continuo. Subordinado: reflexivo con -üy (paradigma 32)

Grupo 6

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	te-...(ay)-os	te-...as(ay)on
2	ter-...(üy)	ter-...(ay)-on
1,2	te-...(ay)-or	te-...(ay)-oots
3	te-...(üy)	te-...(ay)-ej

Reflexivo con -üy: pretérito

Grupo 7

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	sa-...(üy)	sa-...(ay)-on
2	er-...(üy)	er-...(ay)-on
1,2	a-...(ay)-or	a-...(ay)-oots
3	a-...(üy)	a-...(ay)-ej

Reflexivo con -üy: pasado reciente.

Voz reflexiva de sufijo

Grupo 8

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-ajos}	...{-ajason}
2	...{-amear}	...{-amearon}
1,2	...{-ajor}	...{-ajoots}
3	...{-aj} (part. {-aw})	...{-ajow}

Reflexivo de sufijo: presente progresivo.

Grupo 9

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-an}	...{-anon}
2	...{-ar}	...{-aron}
1,2	...{-amor}	...{-amoots}
3	...{-am} (part. {-an})	...{-amoj}

Reflexivo de sufijo: atemporal. Subordinado: reflexivo de sufijo.

Grupo 10

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-an}	...{-anon}
2	...{-amear}	...{-amearon}
1,2	...{-amor}	...{-amoots}
3	...{-am}	...{-amoj}

Reflexivo de sufijo: futuro, continuo

Grupo 11

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-atos}	...{-atason}
2	...{-atear}	...{-atearon}
1,2	...{-ator}	...{-atoots}
3	...{-at}	...{-atoj}

Reflexivo de sufijo: pretérito

Grupo 12

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-ajow}	...{-ajason}
2	...{-ar}	...{-aron}
1,2	...{-ajor}	...{-ajoots}
3	...{-aw}	...{-ajow}

Reflexivo de sufijo: pasado reciente

Voz Pasiva

Grupo 13

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	sa... (üch)	sa... (üch)-iün
2	i... (üch)	i... (üch)-iün
1,2	a... (üch)-iür	a... (üch)-iiüts
3	a... (üch)	a... (üch)-iw

Voz pasiva: atemporal, presente progresivo

Grupo 14

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	na... (üch)	na... (üch)-iün
2	me... (üch)	me... (üch)-iün
1,2	ma... (üch)-iür	ma... (üch)-iiüts
3	ma... (üch)	ma... (üch)-iw

Voz pasiva: futuro, continuo

Grupo 15

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	ta... (üch)-iüs	ta... (üch)-ason
2	te... (üch)	te... (üch)-iün
1,2	ta... (üch)-iür	ta... (üch)-iiüts
3	ta... (üch)	ta... (üch)-iw

Voz pasiva: pretérito.

Grupo 16

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	sa... (üch)	sa... (üch)-iün
2	er... (üch)	er... (üch)-iün
1,2	a... (üch)-iür	a... (üch)-iiüts
3	a... (üch)	a... (üch)-iw

Voz pasiva: pasado reciente

Grupo 17

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	sa...	sa...{-an}
2	er...	er...{-an}
1,2	a...{-ar}	a...{-aats}
3	a...	a...{-aw}

Voz pasiva sin {-üch}: pasado reciente

2.2 Pronombres posesivos

Hay dos raíces que pueden usarse indistintamente como pronombres posesivos: **aneay** y **ocueaj**; les corresponden los mismos indicadores de persona que normalmente aparecen con el tiempo atemporal de los verbos. Los paradigmas de estas raíces son:

aneay su posesión

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	saneay	mío	saneayiün	nuestro
2	ineay	tuyo	ineayiün	suyo de ustedes
1,2	aneayiür	nuestro	aneayjiüts	nuestro
3	aneay nej	suyo de él	aneayiw	suyo de ellos

ocueaj su posesión

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	xicueaj	mío	xicueajiün	nuestro
2	icueaj	tuyo	icueajiün	suyo de ustedes
1,2	ocueajiür	nuestro	ocueajiüts	nuestro
3	ocueaj nej	suyo de él	ocueajiw	suyo de ellos

Cuando la raíz que indica al poseedor es sustantivo, sigue a la forma de tercera persona del pronombre posesivo; en singular, reemplaza a **nej**. Por ejemplo:

Ijoy ineay.
[llevas tuyo]
Llevas el tuyo.

Sanajoy xicueaj.
[llevaré mío]
Voy a llevar el mío.

Aaga ndoc quiaj ocueaj nej.
[esa red esa suya-de él]
Esa red es suya.

Aaga ndoc quiaj ocueaj xeteat.
[esa red esa suya-de mi-padre]
Esa red es de mi padre.

2.3 Pronombres numerales

En huave, los números del uno al cuatro funcionan como pronombres y pueden tener diversas inflexiones. En el Apéndice B se da una lista del resto de números huaves que, en su mayoría, están en desuso.

El pronombre numeral **nop** *uno* puede tomar pronombres personales amalgamados para indicar el poseedor.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	sanop	yo mismo	sanopon, xenopon	uno de nosotros
2	inop	tú mismo	inopon	uno de ustedes
1,2	anopor	nosotros mismos	anopoots	uno de nosotros
3	anop	él mismo	anopej, nopoj	uno de ellos

El sufijo reflexivo {-ay} y el enclítico -an, agregados a los pronombres numerales con poseedores los enfatizan:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	sanopúyan	sólo yo	sanopayónan	sólo nosotros
2	inopúyan	sólo tú	inopayónan	sólo ustedes
1,2	anopayóran	sólo nosotros	anopayóotsan	sólo nosotros
3	anopúyan	sólo él	anopayéjan	sólo ellos

El pronombre numeral **ijpüw** *dos* se presenta solamente con pronombres personales amalgamados múltiple y primera-segunda persona mínima para indicar el poseedor:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1			xijpüón	dos de nosotros
2			ijpüón	dos de ustedes
1,2	ijpüór	nosotros dos	ijpüoots	dos de nosotros
3			ijpüéj	dos de ellos

Los pronombres numerales **arojpüw** *tres* y **piquiw** *cuatro* se presentan solamente con pronombres amalgamados múltiples para indicar el poseedor:

arojpüw tres

		<i>múltiple</i>	
1	xearojpüón		tres de nosotros
2	miarojpüón		tres de ustedes
1,2	miarojpüoots		tres de nosotros
3	miarojpüéj		tres de ellos

piquiw cuatro

		<i>múltiple</i>	
1	sapiquiyon		cuatro de nosotros
2	ipiquiyon		cuatro de ustedes
1,2	apiquiyoots		cuatro de nosotros
3	apiquiyej		cuatro de ellos

Los pronombres numerales con afijos pronominales mínimo de primera-segunda persona y múltiples pueden repetir la raíz que indica el número para indicar el número de unidades que se toman a la vez. Por ejemplo:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1			xenopnopon	uno por uno de nosotros
2			inopnopon	uno por uno de ustedes
1.2	anopnopor	uno por uno de nosotros	anopnpoots, nopnpoots	uno por uno de nosotros
3			anopnpoj, nopnpoj	uno por uno de ellos

También el pronombre numeral mínimo de tercera persona puede repetirse, pero con significado enfático. Por ejemplo:

anopanop él solo

Los numerales del uno al tres que se refieren a objetos largos y delgados o a objetos redondos (véase 3.1.3) toman, a veces, el sufijo múltiple de tercera persona y funcionan como pronombres. Pueden ser precedidos, optativamente, por **mi-** (véase 1.3). Por ejemplo:

noiquiw	uno de ellos
notsüw	uno de ellos
mijquiaéj o ijquiaéj	dos de ellos
mijtsüéj	dos de ellos
miarejiw	tres de ellos
miarojtsüéj	tres de ellos

Los números también funcionan como adjetivos (véase 3.1.3) y entran en la formación de adverbios de cálculo (véase 5.5).

2.4 Pronombres demostrativos

Hay cuatro pronombres demostrativos:

aag, a	demostrativo indeterminado
aag agüy, agüy	éste
aag ayaj, ayaj	ése
aag aiün, aiün	aqué!

Por ejemplo:

Ngome aag.

[*no éste*]

No es éste.

Aag ayaj xepet.

[*ése ése mi-perro*]

Ese es mi perro.

Ingal altegüy soex; nganüy agüy laliüc mümb.

[*compra otro-poco leña ahora ésta ya-mero se acaba*]

Compra otro poco de leña; ésta ya mero se acaba.

Aag también puede ir con **miün** *solamente* para formar el compuesto **aag miün** o **áagan**. Por ejemplo:

Aag miün; ngo majlüy más.

[*éste solamente no hay más*]

Este es; no hay más.

En 3.1.1. se presentan adjetivos demostrativos, cuya forma está reclinada con la de los pronombres demostrativos.

2.5 Pronombres interrogativos

Son los siguientes:

cuane, cua	¿qué?
ngün	¿cuál?
jane	¿quién?

Por ejemplo:

¿**Cua** **apiüng** **mimüm**?

[*qué dice tu-madre*]

¿Qué dice tu madre?

¿**Ngün** **ipiüng**?

[*cuál dices*]

¿Cuál dices?

¿**Jane** **apmamb**?

[*quién va*]

¿Quién va?

2.6 Pronombres indefinidos

Son los siguientes:

jane	quien
aljane	alguien
aleaic	alguna cosa, algo
ngünantanej	cualquier cosa o animal
ngün	cual
leaw, leawa	lo que
cujantanej	cualquier cosa
jangantanej	cualquiera, quienquiera
quicuentes	cualquier cosa o clase
nejinguind	ninguno, nadie
nicuajind	nada

Por ejemplo:

Ngünantanej **alndom** **meyar**.

[*cualquiera puede tomar*]

Puedes tomar cualquiera.

Ngo majlüy nicuajind.

[no hay nada]

No hay nada

En 1.3 y 2.1.2 se discute el pronombre personal indefinido amalgamado {-aran}.

3 EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos; se dividen en tres categorías: determinativos, calificativos e interrogativos. No hay adjetivos posesivos en huave, ya que los pronombres personales amalgamados cumplen esta función (véanse 1.3 y 2.1.2).

3.1 Adjetivos determinativos

En huave hay tres clases de adjetivos determinativos: demostrativos, cuantitativos y numerales. Los adjetivos demostrativos pueden combinarse con cualquiera de las otras clases, pero los cuantitativos y los numerales se excluyen mutuamente y nunca aparecen juntos.

3.1.1 Adjetivos demostrativos

Son los siguientes:

aaga, a	el, la
aaga ... cam, cam	este
aaga ... quiaj, quiaj	ese
aaga ... quiün, quiün	aquel

Aaga puede ser apocopado a **aag** o a **a**. La forma plural de **aaga** siempre es **ajcüw**. Los puntos suspensivos ... entre las dos partes de un adjetivo demostrativo indican que el sustantivo se presenta entre ellas. Por ejemplo:

aaga nench quiaj ese niño
a cawüy quiün aquel caballo

Entre las dos partes de un adjetivo demostrativo puede interponerse no solamente el sustantivo, sino una frase nominal completa que incluya adjetivos cuantitativos, numerales o calificativos y aun oraciones relativas. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita a la frase nominal en ambos extremos. Este tipo de frase nominal sólo acepta un adjetivo o una oración relativa por sustantivo. Por ejemplo:

ajcüw nambeor pet cam
 [estos negro perro estos]
 estos perros negros

aaga ijpūw monxey quiaj

[*ese dos hombres ese*]

esos dos señores o esos pocos señores

aaga nench nerang najiūt quiaj

[*ese muchacho el-que-hace trabajo ese*]

ese muchacho que trabaja

Si se presenta otro adjetivo, no cabe dentro de la frase nominal, sino que funciona como un predicado. Por ejemplo:

Ajcūw nambeor pet cam necuiūrrūw.

[*estos negro perro estos correlones*]

Estos perros negros son muy correlones.

Aaga ijpūw monxey quiaj nechachiw.

[*ese dos hombres ese locos*]

Estos dos señores están locos.

3.1.2 Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos netamente huaves anteceden al sustantivo. Son los siguientes:

acas, alacas	algunos	palūyan	puro
niconliüg	bastante, mucho	pálwūx	otro
meáwan	todo	tigūy, tegūy	poco
pal	todo	xeyay, xowūy	mucho

También hay adjetivos cuantitativos tomados del español:

alngün	alguno	intere	entero
cada	cada	merrey, mere	mero
comoen	común		

3.1.3 Adjetivos numerales

La mayoría de los hablantes huaves usan numerales españoles para cantidades mayores que cinco. En el Apéndice B, sin embargo, se muestra el sistema numérico huave hasta donde fue posible recobrarlo. Los números huaves del uno al cinco todavía se usan comunmente.

Del uno al tres hay seis formas diferentes, según el sustantivo modificado. Son:

1	2	3	Tipo de sustantivo modificado
nop	ijpūw	arojpūw	<i>gente, la mayoría de los animales, objetos rectangulares</i>
noic	ijquiaw	arej	<i>objetos redondos o cuadrados, aves</i>
nots	ijtsūw	arojtsūw	<i>objetos largos y delgados</i>
nomb	ijmbūw	arojmbūw	<i>la vuelta o vez</i>
nomb	iūm	aroomb	<i>el año</i>
noic	ic	er	<i>el día</i>

En el Apéndice B se encuentra una lista de sustantivos que se presentan con las tres formas comunes.

Ijpüw, **ijquiaw** y **ijtsüw** *dos* también pueden significar *pocos*. Si se les agrega el sufijo {-ay} *enfático* (véase 3.5) el significado cambia a *muy pocos*. Estas formas son:

ijpüweay, **ijquiaweay**, **ijtsüweay** muy pocos

Un número repetido indica cuántas unidades se toman a la vez.
Por ejemplo:

nopnop, **notsnots**, **noicnoic** uno a la vez
ijpüwpüw, **iüpiüp**, **iütsiüts** dos a la vez

Los prefijos **ali-** o **ala-** *otro* pueden agregarse a cualquiera de los números. Por ejemplo:

alinoic otro
alijpüw otros dos

Las palabras **nüt**, **ongwiiüts** y **neat**, *día*, *noche* y *año* respectivamente, aceptan ciertas formas especiales de adjetivos numerales que contienen indicadores de tiempo pasado o futuro. Las construcciones resultantes son frases adverbiales que indican distancia temporal a partir del presente. Los adjetivos numerales que indican tiempo pasado son:

tiüm (neat)	hace dos (<i>años</i>)
taroomb (neat)	hace tres (<i>años</i>)
tapec	hace cuatro
tacoic	hace cinco
tinüy	hace seis
tiyay	hace siete
tiopeac	hace ocho

Las formas del futuro se usan solamente con días y noches:

napec	dentro de cuatro
nicoic	dentro de cinco
nenüy	dentro de seis
neyay	dentro de siete
nejpeac	dentro de ocho

Para referirse a años en el futuro se usan los prefijos **ali-** o **ala-** más un numeral: Por ejemplo:

alinomb neat	otro año
aliüm neat	otros dos años
alaroomb neat	otros tres años
alapec neat	otros cuatro años
alacoic neat	otros cinco años
alanüy neat	otros seis años
alayay neat	otros siete años

Algunas de estas formas pueden ser reemplazadas por ciertos adverbios, algunos de los cuales parecen ser formas amalgamadas de un adjetivo numeral más tiempo más sustantivo. Dichos adverbios son:

tim	ayer	tajneat	el año pasado
timiwiür	anteayer	oxip	mañana
tepood	anoche	nawiür	pasado mañana
tim ongwiiüts	antenoché	najneat	otro año, el año entrante

3.2 Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos se refieren a personas, animales y cosas en relación a su color, tamaño, forma, estado y sabor; es decir, dicen cómo son. Por ejemplo:

nacants	rojo	pawal	redondo
napench	blando	nachich	agrio

En cada frase nominal sólo puede haber un adjetivo calificativo que precede inmediatamente al sustantivo o a la frase nominal idiomática. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita o encierra no solamente al sustantivo sino también al adjetivo calificativo. Por ejemplo:

aaga nimal cam	este animal
aaga quich nench quiaj	ese muchacho

El adjetivo calificativo que sigue inmediatamente al sustantivo en la frase nominal encerrada o limitada por el adjetivo demostrativo, es una oración relativa. Por ejemplo:

aaga naxey nelombojchay quiaj ese hombre jactancioso

Los adjetivos calificativos también pueden ser predicativos, en cuyo caso pueden seguir o preceder a la frase nominal completa. Por ejemplo:

Aaga quich nench quiaj nechach.

[*ese pequeño muchacho ese tonto*]

Ese muchacho es tonto.

Aaga xiül ngo majneaj cos tongoy.

[*el árbol no bueno porque chueco*]

El palo no sirve porque está chueco.

Tequech a las cam; ngo ndom matüch tiüt tiül lol.

[*corto este mecate este no puede alcanza abajo en pozo*]

Este mecate está corto; no llega al fondo del pozo.

Aaga tequech las cam ngo ndom matüch tiüt tiül lol.

[*este corto mecate este no puede llega abajo en pozo*]

Este mecate corto no llega al fondo del pozo.

Cuando un adjetivo predicativo precede al sustantivo, los límites de la frase nominal deben marcarse claramente para señalar que el adjetivo

predicativo está fuera de ella; esto se hace mediante la forma posesiva del sustantivo, o mediante el adjetivo demostrativo que le acompaña, o mediante otro adjetivo calificativo. Por ejemplo:

Nepond xecochil.

[*puntiagudo mi-cuchillo*]

Mi cuchillo está puntiagudo.

Nequiliüt a lol.

[*hondo el pozo*]

Los pozos son hondos.

3.3 Adjetivos interrogativos

En huave hay dos adjetivos interrogativos: **cas** ¿cuánto?, ¿cuántos? y **ngün** ¿cuál? Los sufijos personales **-aron** *ustedes*, **-oots** *nosotros* (*todos*) y **-üw** *ellos* pueden usarse con **cas** en lugar de un sustantivo. Por ejemplo:

¿Cas **cüet tenüüb**?

¿Cuántos pescados vendiste?

¿Casaron **teriümban**?

¿Cuántos de ustedes fueron?

¿Ngün **nawiig indiüm**?

¿Cuál libro quieres?

3.4 Adjetivos derivados

Pueden derivarse adjetivos de verbos, sustantivos y adjetivos españoles. El prefijo **ne-** se antepone a la raíz de verbos transitivos y reflexivos y también a sustantivos y adjetivos españoles. Por ejemplo:

nendüüch pegajoso < **andüüch** *vr* pega

newinchay enredado < **awinchay** *vr* está enredado

nendiüc agusanado < **ndiüc** *s* gusano

nelisto listo < listo (*adjetivo español*)

El prefijo **na-** se antepone a la raíz de verbos intransitivos y pasivos. Por ejemplo:

najün cocido, maduro < **ajün** *vi* se cuece, madura

najcueat perdido < **ajcueat** *vp* es dejado

Estos adjetivos se usan de la misma manera que los adjetivos calificativos primitivos para modificar sustantivos o como predicados (*véase* 3.2).

3.5 Comparación de adjetivos

El huave usa tanto modificadores adverbiales como afijos para enfatizar o intensificar la calidad que el adjetivo representa. Para la comparación se usa la palabra española 'más'; pero para el superlativo el

huave tiene sus propias formas: el sufijo {-ay} *reflexivo, enfático*; el prefijo **an-**, **anca-** *enfático*; y el adverbio **xowüy** *muy*. Cada uno de los dos afijos aparece con un grupo dado de adjetivos. En el diccionario se señalan los adjetivos que aparecen con {-ay}. Cuando se usa **anca-**, el adjetivo frecuentemente se reduplica; este mismo prefijo reemplaza a **na-** o **ne-** cuando el adjetivo de que se trate es derivado. También es posible encontrar adjetivos prefijados con **anca-** para los cuales no hay forma correspondiente con **na-** o **ne-**. Por ejemplo:

raan	blanco	nacants	rojo
más raan	más blanco	más nacants	más rojo
rajnüy	muy blanco	ancacants	muy rojo
nembarrac	ronchudo	ancambarrac	muy ronchudo

El adverbio **xowüy** *muy* aparece principalmente con adjetivos derivados de sustantivos o verbos. Después de **xowüy** la **n-** inicial de estos adjetivos se cambia por **l-**. También puede, para indicar énfasis aun mayor, cambiarse por **c-**. Por ejemplo:

xowüy lacants	muy rojo
xowüy cacants	muy, muy rojo

Hay un pequeño grupo de adjetivos primitivos a los cuales se antepone el prefijo **la-** cuando **xowüy** aparece con ellos; para el resto de adjetivos primitivos, el prefijo correspondiente es **mi-**. Por ejemplo:

xowüy miraan	muy blanco
pasac	gruñudo
xowüy lapasac	muy gruñudo

La reduplicación de la raíz del adjetivo también enfatiza o intensifica su significado. A veces pluraliza al sustantivo que modifica. Por ejemplo:

nerrajrraj	muy transparente
nadamdam piedra	muchas piedras grandes

3.6 Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares

Tanto los adjetivos como los sustantivos derivados tienen el mismo prefijo de nominalización, o sea, **na-** o **ne-**. A veces una palabra funciona como adjetivo o como sustantivo. Se pueden distinguir porque los adjetivos derivados se anteponen a un sustantivo mientras que un sustantivo derivado se presenta solo. Por ejemplo:

Nepants cüet naxix. (*adjetivo*)
 [frito pescado sabroso]
 El pescado frito es sabroso.

Palüy **nepants** atsamb. (*sustantivo*)
 [siempre frito come]
 El siempre come comida frita.

Apmüetiüts **naliw** titium. (*adjetivo*)
 [comeremos tiernos ejotes]
 Comeremos ejotes.

Ajiür **naliw** xecoj. (*sustantivo*)
 [tiene criatura mi-hermana]
 Mi hermana tiene una criatura.

Frecuentemente, tanto adjetivos como participios funcionan de igual manera en la oración, o sea, ambos pueden modificar sustantivos o aparecer en el predicado. Por ejemplo:

Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, lacojchich milas nej. (*participio*)
 [cuando llegué allí veo mi-buey ya-cortado mecate-de él]
 Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba cortado.

Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, ngarrats milas nej. (*adjetivo*)
 [cuando llegué allí veo mi-buey gastado mecate-de él]
 Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba gastado.

A pesar de esta similitud de función, el proceso por el cual se derivan de verbos es distinto; además, los participios tienen inflexiones de tiempo pero los adjetivos no. Véase 4.3.4, en donde se muestra la derivación e inflexión de participios, y 3.4, en donde se muestra la derivación de adjetivos.

4 EL VERBO

El verbo consiste en una raíz y varios afijos agregados. En el diccionario se da como vocablo principal la raíz del verbo más el prefijo de tercera persona mínima que indica tiempo atemporal. Dado que un noventa y cinco por ciento de verbos en esta forma comienzan con el prefijo **a-**, la mayoría de los verbos de la lengua se encuentran enlistados bajo 'A'. Unos cuantos verbos tienen el prefijo **i-** o **ü-**. Hay una clase de verbos reflexivos que se forman con la raíz del verbo más algunos sufijos que denotan tiempo, número y persona. También pueden formarse algunos participios y pasivos de la misma manera. Para facilitar el acceso del lector a esta información, estas formas se dan en dos lugares: como parte del vocablo principal bajo su raíz con prefijo personal, y como vocablos principales con contrarreferencia a la misma. La raíz puede obtenerse por comparación entre el vocablo principal y la forma reflexiva o de participio que se da enseguida en el artículo. A veces la raíz sufre cambios morfofonémicos en las formas derivadas (véanse 0.1 a 0.4). Por ejemplo:

awit	<i>vr</i>	levanta	comparado con
witiüm	<i>vr</i>	se levanta	raíz = wit
andooig	<i>vr</i>	rompe	comparado con
ndojquiün	<i>part</i>	reventado	raíz = ndooig

A veces un adjetivo o un sustantivo puede servir como raíz verbal; por ejemplo:

ntsacuüy *adj* chueco < **antsajcuüy** *vr* enchueca
ntsaj *s* chicle < **antsaj** *vr* mastica

A la raíz verbal se le agregan tiempo, número y persona.

4.1 Clases verbales

Todas las raíces, igual que con los sustantivos, se dividen en cuatro clases según los sufijos de número y persona que aparezcan con ellas. La clase se determina por la vocal de la sílaba final de la raíz y se representa con A, E, I u O después de la designación gramatical, según se indica en 0.6. En 2.1.2 se dan los sufijos correspondientes. Hay otros sufijos (que también tienen formas variantes que se determinan por la sílaba final de la raíz verbal) que causan ciertos cambios en el modo o voz del verbo, como se indica en 4.3 y 4.4.

4.2 Tiempo

En huave, el verbo tiene seis tiempos: tres simples y tres compuestos. Los compuestos se forman por la combinación de un adverbio con el verbo, a veces amalgamados; algunos tiempos se forman por medio del modo subordinado del verbo (véase 4.3.2).

4.2.1 Tiempo atemporal

Este tiempo (*atpl*) indica acción sin tiempo específico. Se caracteriza por la ausencia de prefijos o sufijos; puede usarse solo o junto con otros verbos que pueden estar en pasado o en futuro. Puede traducirse por varios tiempos españoles. Por ejemplo:

andoc *vi* pesca
chetem *vr* se sienta
ajcueat *vp* es dejado

Tim tambas sandoc.
 [ayer fui *pesco*]
 Ayer fui a pescar.

Xowüy larraar nayajcan; áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.

[*muy caliente sentimos por-eso fuimos sentamos en sombra-de un tronco árbol*]

Teníamos mucho calor; por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol.

4.2.2 Tiempo pretérito

Este tiempo (*pret*) indica acción completa. A los verbos que empiezan con **a-**, **i-**, o **ü-**, se les agrega el prefijo **t-**. Por ejemplo:

tandiüm quiso
tüet comió

En este tiempo, el prefijo desplaza al prefijo de la primera persona y esta persona se indica por medio de un sufijo que tiene cuatro variantes (véase 2.1.2). Por ejemplo:

tandiümas quise

Los verbos reflexivos formados con prefijos personales y **{-ay}** toman el prefijo **t-** seguido de los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que, en este caso, pierden la **n-** o **m-** iniciales. Son:

1 **te-**
2 **ter-**
1,2 **te-**
3 **te-**

Por ejemplo:

terangüy se fermentó
tejantsayos lavé (*mi ropa*)

Compare la forma no reflexiva **tajantsas saniüng** *lavé mi casa*.

A los verbos reflexivos que se forman con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, se les agrega el sufijo **{-at}** entre la raíz y el sufijo de persona. Por ejemplo:

witiütos se levantó

4.2.3. Tiempo futuro

Este tiempo (*fut*) indica acción que se va a realizar. En primera persona, el prefijo **sa-** toma el primer lugar en la palabra, seguido del prefijo para la primera persona del modo subordinado (forma transitiva) y la raíz. Por ejemplo:

sanandiüm querré

Los verbos reflexivos formados con el sufijo **{-ay}** toman prefijos de persona del modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

sanepalüy me encerraré

Los verbos reflexivos formados con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, tienen el siguiente patrón: el prefijo **sa-** precede a la raíz y a ésta le siguen el sufijo de primera persona (para la forma mínima) o los sufijos de primera persona y de número y persona (para la forma múltiple). Por ejemplo:

sawitiün me levantaré
sawitiünon nos levantaremos

En todas las otras personas, el prefijo **ap-** indica futuro; este prefijo toma primer lugar en el verbo, igual que **sa-**, y es seguido por prefijos de persona del modo subordinado o por la raíz más sufijos de persona como en los casos anteriores. Por ejemplo:

apmandiüm querrá
apmepalüy se encerrará
apwitiüm se levantará

Si la raíz del verbo comienza con **p**, se aplica la regla de reducción consonántica (véase 0.4). Por ejemplo:

apiiüm se acostará < **piiüm** se acuesta

4.2.4 Tiempo presente progresivo

Este tiempo (*pp*) indica acción en progreso en el presente. Se forma de cualquiera de dos maneras, siempre con el adverbio **tenguial está**. A veces la palabra completa precede al verbo en tiempo atemporal. Por ejemplo:

tenguial arang está haciendo

Una forma reducida de **tenguial, tea-**, puede amalgamarse con el verbo. En la mayoría de los verbos transitivos, esta forma precede al verbo en modo subordinado (forma transitiva) (véase 4.3.2). Por ejemplo:

teamambeol *está ayudando*

Este mismo adverbio **tea-** precede al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal, para formar el presente progresivo de los verbos intransitivos, de los verbos reflexivos que se han formado con el sufijo **{-ay}** y de unos cuantos verbos transitivos. Por ejemplo:

teambeol *está ayudando*
teapalüy *se está encerrando*

Los verbos reflexiva formados con la raíz y sufijos de persona toman el sujijo **{-aj}**, que se presenta inmediatamente después de la raíz; **tenguial** o **tea-** también se presentan optativamente antes del verbo. El sujijo **{-aj}** tiene formas variantes: **{-am}** *segunda persona* y **{-aw}** *tercera persona mínima* (excepto los verbos **lombon, lemben se para**, que se quedan con **{-aj}** en tercera persona mínima). Cada uno de estos sufijos tiene cuatro variantes según la vocal de la sílaba final de la raíz. Véase 9.2., del paradigma 21 al 24. Por ejemplo:

tenguial wantsajos o wantsajos *me estoy volteando*
 tenguial wantsajor o wantsajor *nos estamos volteando*
 tenguial wantsamear o wantsamear *te estás volteando*
 tenguial wantsaw o wantsaw *se está volteando*

4.2.5 Tiempo continuo

Este tiempo (*c*) indica acción o estado presente iniciado en el pasado. Se forma con el adverbio **aliün** *todavía* o su forma reducida **al-** antepuesto al verbo en modo subordinado (forma transitiva) cuya tercera persona de singular sea prefijo. Por ejemplo:

aliün majiür o almajiür todavía tiene

Los verbos reflexivos formados con el sufijo {-**ay**} aparecen en modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

aliün mepalüy o almepalüy todavía se encierra

Los verbos reflexivos formados con la raíz y sufijos de persona aparecen en el tiempo atemporal del modo indicativo: no admiten la forma corta **al-** y deben ser precedidos por toda la palabra **aliün**. Por ejemplo:

aliün witiüm todavía se levanta

Hay un verbo **al** *estar*, que se amalgama con un verbo de tercera persona mínima que le siga y que no tenga ningún otro prefijo o sufijo. Esta forma puede ser confundida con la forma amalgamada del tiempo continuo, por lo cual, para resolver la ambigüedad se usa la forma completa del adverbio para el continuo. Por ejemplo:

aliün marang todavía hace
almarang está haciendo

El tiempo continuo no tiene significado específico sino que lo recibe del adverbio **aliün**; por lo tanto se puede interpretar como una mera colocación entre el adverbio y el modo subordinado del verbo, y no como un tiempo en sí mismo (véase 4.3.2).

4.2.6 Tiempo pasado reciente.

Este tiempo (*pr*) indica acción recién completada. El prefijo **la-** *acaba de* se amalgama con un verbo transitivo en modo subordinado (forma transitiva), con un verbo intransitivo en modo indicativo, tiempo atemporal, o con un verbo reflexivo formado con el sufijo {-**ay**} en modo indicativo, tiempo atemporal. Por ejemplo:

lamajimb vi acaba de barrer
lajal vi acaba de crecer
lapalüy vr acaba de encerrarse

También se amalgama con un verbo reflexivo formado de raíz y sufijos de persona en la misma forma usada con el tiempo presente progresivo de estos verbos. Por ejemplo:

lawitiow acaba de levantarse

4.2.7 Negación

El adverbio negativo **ngo** se antepone a la forma subordinada del verbo para indicar negación del tiempo atemporal. Por ejemplo:

ngo mandiüm no quiere

Para negar el pasado reciente, el indicador **la** y el adverbio negativo **ngo** se amalgaman formando una palabra separada del verbo. Por ejemplo:

lango mandiüm ya no quiso (*o sea*, acaba de no quererlo)

lango witiow ya no se levantó (*o sea*, acaba de no levantarse)

Para negar el pretérito, futuro, presente progresivo y continuo, se antepone **ngome** a la forma completa del verbo en esos tiempos. Por ejemplo:

ngome tarangas no hice

ngome sanarang no haré

ngome sanarang no haré

ngome tenguiäl narang no estoy haciendo

ngome aliün narang todavía no hago

4.2.8 Resumen de los tiempos

En la tabla que sigue se resume la formación de los seis tiempos presentados anteriormente.

Verbos indicativos que comienzan con *a-*, *i-*, *u-*

	Transitivo	Intransitivo
atemporal	Ø + cualquier persona del grupo 1 + raíz	
pretérito	t- + cualquier persona del grupo 3 + raíz	
futuro	sa- + primera persona del grupo 2 + raíz ap- + cualquier otra persona del grupo 2 + raíz	
presente progresivo	tenguiäl + atemporal indicativo	
	tea- + cualquier persona del grupo 2 + raíz	tea- + cualquier persona del grupo 1 + raíz
continuo	aliün o al- + cualquier persona del grupo 2 + raíz	
pasado reciente	la- + cualquier persona del grupo 2 + raíz	la- + atemporal indicativo

Verbos reflexivos

	Formados con {-ay}	Formados de la raíz y sufijos
atemporal	Ø + cualquier persona del grupo 1 + raíz	raíz + cualquier persona del grupo 9
pretérito	t- + cualquier persona del grupo 6 + raíz	raíz + cualquier persona del grupo 11
futuro	sa- + primera persona del grupo 5 + raíz	sa- + raíz + primera persona del grupo 10
	ap- + cualquier otra persona del grupo 5 + raíz	ap- + raíz + cualquier otra persona del grupo 10
presente progresivo	tea- + atemporal indicativo	+ tenguial + raíz + cualquier persona del grupo 8
continuo	no hay	aliun + raíz + cualquier persona del grupo 10
pasado reciente	la- + cualquier persona del grupo 7 + raíz	la- + raíz + cualquier persona del grupo 12

Véase 2.1.2 para una descripción de los grupos de pronombres amalgamados.

4.3 Modo

Hay cuatro modos en huave: indicativo, subordinado, imperativo y participio.

4.3.1 Modo indicativo

Este modo significa la realidad del contenido de la oración. Con este modo se usan afijos de tiempo, número y persona. Todos los verbos que se utilizaron en la sección de tiempos verbales están en indicativo aun cuando algunos tiempos llevan formas del modo subordinado necesarias para su formación.

4.3.2 Modo subordinado

Este modo lleva afijos de número y persona, pero no de tiempo. Hay dos grupos distintos de prefijos que se usan con verbos de la clase **a-** que toman prefijos personales, y un grupo de sufijos que se usan con verbos que toman sufijos personales. Este último grupo es el mismo que se usa para el modo indicativo atemporal.

El primer grupo de prefijos se usa con verbos transitivos para formar el futuro, el presente progresivo, el continuo y el pasado reciente, que se describen en 4.2. También se usa con verbos exclusivamente intransitivos para formar el futuro y el continuo. Además, se usa con todos los verbos para los distintos usos del modo subordinado que se presentarán más adelante. Frecuentemente se le traduce al español por infinitivo o subjuntivo. Se forma de la siguiente manera:

	a-	i-	ü-
1	na-	ni-	nü-
2	me-	me-	me-
1,2	ma-	mi-	mü-
3	ma-	mi-	mü-

El segundo grupo de prefijos subordinados va con verbos intransitivos que se usan también como transitivos, con verbos reflexivos que toman prefijos de persona y con ciertos verbos irregulares. Con todos ellos sirve para formar el futuro y el continuo. Se forma de la siguiente manera:

1	ne-	sanet	<i>comeré</i>
2	mer-	apmeret	<i>comerás</i>
1,2	me-	apmetiür	<i>comeremos</i>
3	me-	apmet	<i>(él) comerá</i>

El uso del modo subordinado obedece a ciertos factores presentes en la palabra o en la oración:

(a) Algunos tiempos verbales se forman con el modo subordinado, como se describe en 4.2.

(b) Los verbos transitivos usan el modo subordinado después del prefijo adverbial **an-** *mucho*. El significado de esta forma es *de una vez*. Por ejemplo:

anmambich *vt termina de una vez*
anacants *vi se pone muy rojo*

(c) Después de ciertos adverbios siempre se usa el modo subordinado. Estos son: **aliün** *todavía* **ngo** *no*, **netam** *necesariamente*, **nganaw** *todavía no*, **naél** *difícil*, **nde** *imperativo negativo*. Por ejemplo:

Ngo marang najiüt.
 [no hace trabajo]
 No trabaja.

Netam naiünd wüx cants.
 [necesario ayuno en chile]
 No puedo comer chile.

Nganaw mapeay.
 [todavía-no viene]
 Todavía no viene.

(d) En frases verbales compuestas por dos verbos, cuando el primero es alguno de los verbos **al está**, **ambich termina**, **ümb termina**, **ndom puede** o **andiüm quiere**, el segundo debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

Ambich mangal tixem.

[*termina compra camarón*]

Ya terminó de comprar camarones.

Laümb marang minajiüt nej.

[*ya-termina hace trabajo-de él*]

Ya terminó su trabajo.

Xowüy andiüm matsoj.

[*mucho quiere juega*]

Le gusta mucho jugar.

Si el primer verbo es **amb va**, el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

Tambas sandoc.

[*fui pesco*]

Fui a pescar.

Tambas nandoc tixem.

[*fui pesco camarones*]

Fui a pescar camarones.

Sanamb narang mandada.

[*iré hago mandado*]

Voy a hacer un mandado.

Si el primer verbo es **üüch da**, que se usa para formar construcciones causativas, el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. El sujeto del verbo principal y del subordinado generalmente son diferentes. Aunque **üüch** es transitivo, toma afijos de tiempo y persona propios para verbos intransitivos cuando el segundo verbo es intransitivo. Por ejemplo:

Tesüüch anganeow xecual.

Le estoy dando de tomar a mi hijo.

Teanüüch manganeow refresco xecual.

Le estoy dando refresco a mi hijo.

(e) También las oraciones subordinadas adverbiales usan el modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

de tiempo

Camüm **majngot**, tasaj: Jow teat.

[*cuando llega dijo hola señor*]

Cuando llegó, dijo: Hola, señor.

Ndoj malech mios nej, apmarang chaw.
 [después cuece maíz-de él hará atole]
 Después de cocer su maíz, va a hacer atole.

de propósito

Alinoic hores aliüc mayar mipeats nej.
 [otra hora viene coge tortilla-de él]
 El viene luego a coger sus tortillas.

condicional (en tiempo pasado)

Pero jow najaw michiig nej, ¿cua temerang?
 [pero que-tal-si veo hermanito-de él que hará]
 Pero que tal si hubiera visto a su hermanito, ¿qué va a hacer?

Tel masap andoc cawac ndec, najneaaj.
 [si agarra pesca sur laguna bueno]
 Si agarró pescado cuando pescó en la laguna al sur del pueblo,
 es bueno.

(f) Cuando hay una cita dentro de una cita, se usa el modo subordinado en la subordinada. Por ejemplo:

Wüx sanasaj ic, Nguiam tabar naj ic, quiaj apmeciüürar nóiquian, aw chüic a teong.
 [cuando diré ti ve vamos digo ti entonces correremos junto dice le dice el sapo]
 Cuando te diga, "Vamos, digo," entonces correremos juntos, le dice el sapo.

(g) El modo subordinado se usa para pedir con cortesía. Por ejemplo:

Nacos nine micual.
 [presta chico su-niño]
 Préstame su niño.

Nachej tigüy yow.
 [dame un-poco agua]
 Dame un poco de agua.

4.3.3 Modo imperativo

Este modo del verbo se usa para dar mandatos. Generalmente la segunda persona del singular o del plural del modo indicativos, tiempo atemporal, sirven como imperativos. Por ejemplo:

¡iriow! ¡váyase!
 ¡iriowan! ¡váyanse!

Para exhortar se usa el modo subordinado del verbo en primera-segunda persona, ya sea dual o plural. Por ejemplo:

¡mambaats! ¡vámonos! (todos)
 ¡mambar! ¡vámonos! (tú y yo)
 ¡metiüüts! ¡comamos! (todos)

Algunos verbos tienen formas imperativas irregulares; éstas se dan como vocablos secundarios bajo el verbo principal, ya que no son predecibles. Por ejemplo:

¡iraj! ¡dígame! ¡ich majlüy! ¡déjalo!
 ¡mac! ¡ven! ¡ich miün! ¡dame!
 ¡macaron! ¡vengan!

El adverbio de negación **nde** o **ndeme** *no* se antepone al modo subordinado de la mayoría de los verbos para formar un mandato negativo. Por ejemplo:

¡nde merang! ¡no lo haga!
 ¡ndeme cheteron! ¡no se sienten!

4.3.4 Modo participio

Este modo se forma de tres maneras distintas y cada una de ellas va con un grupo especial de verbos. Esta es la razón de que los participios formados con {-üch} y los formados con sufijos temporales se dan en el diccionario como vocablos secundarios debajo del verbo principal. También se incluyen como vocablos principales. No se dan por separado los que se forman con el prefijo **n-**, que son idénticos a los adjetivos derivados o a los verbos nominalizados. Los participios no tienen inflexiones de persona pero sí las de los seis tiempos verbales.

Un grupo de participios se forma agregando {-üch} a la raíz verbal precedida por el prefijo atemporal de tercera persona mínima. Este sufijo tiene solamente dos de los cuatro formas variantes posible según la combinación vocálica de la sílabas final de la raíz (véase 0.6); son:

A	ajantsüch	es lavado
I	acojchich	es cortado

La inflexión que indica tiempo verbal es idéntica a la de los verbos indicativos intransitivos, como se ve a continuación:

<i>atpl</i>	ajantsüch	lavado
<i>pret</i>	tajantsüch	que estaba lavado
<i>fut</i>	apmajantsüch	que estará lavado
<i>pp</i>	teajantsüch	que está lavado
<i>c</i>	aliün majantsüch	que todavía está mojado (recién lavado)
<i>pr</i>	lajantsüch	que acaba de ser lavado

Los tiempos del participio aceptan negación: en el tiempo atemporal, el adverbio negativo **ngo** se antepone al participio y el prefijo **m-** se le añade; en los demás tiempos, simplemente se antepone el adverbio negativo **ngome** al participio. (Sin embargo, no todos los hablantes huaves

aceptan que todos los tiempos puedan negarse.) Por ejemplo:

ngo majantsüch no lavado
ngome tajantsüch que no estaba lavado

Los verbos cuyo participio no se forma con {-üch}, como se describió anteriormente, ni con los sufijos de tiempo que se describirán más adelante, pueden tener un participio muy parecido a las formas de la tercera persona mínima del modo indicativo. Para formar el participio del tiempo atemporal, se le añade el prefijo **n-** al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal; y para los demás tiempos del participio, se usan las formas correspondientes del modo indicativo, como se ve a continuación:

<i>atpl</i>	najün	cocido
<i>pret</i>	tajün	que estaba cocido
<i>fut</i>	apmajün	que estará cocido
<i>pp</i>	teajün	que se está cociendo
<i>c</i>	aliün majün	que todavía está cociendo
<i>pr</i>	lajün	que acaba de ser cocido

Por ejemplo:

Aaga naxey najüy quiün laám̄b Salin.
 [el hombre andando por-allí va Salina-Cruz]
 El hombre andando allí va a Salina Cruz.

El negativo se forma de la misma manera que el primer tipo de participio; por ejemplo:

ngo majün no cocido
ngome tajün que no estaba cocido

Otros participios se forman agregando sufijos temporales a la raíz del verbo. Los tiempos para estos participios son iguales a los de los verbos reflexivos en tercera persona mínima excepto por el tiempo atemporal, donde el sufijo es {-an} y no {-am}, como se indica a continuación:

<i>atpl</i>	chiütan	roto
<i>pret</i>	chiütat	que estaba roto
<i>fut</i>	apchiütam	que estará roto
<i>pp</i>	chiütaw	que está roto
<i>c</i>	aliün chiütam	que todavía está roto
<i>pr</i>	lachiütaw	que ya está roto

Como con los otros participios, éstos pueden ser negados en todos sus tiempos. La palabra **ngome** debe preceder al participio para todos los tiempos; en el tiempo atemporal **-m** reemplaza a **-n** final. Por ejemplo:

ngome chiütam no roto
ngome chiütat que no estaba roto

Tabla de tiempos del participio

Tiempo	Con sufijo -üch	Con prefijo n-
atemporal	∅ + indicativo	n- + indicativo
pretérito	t- + indicativo	
futuro	ap- + tercera persona mínima del grupo 2 + raíz	
presente progresivo	tenguial o tea- + indicativo atemporal	
continuo	aliün + tercera persona mínima del grupo 2 + raíz	
pasado reciente	la- + indicativo temporal + raíz	

Con sufijos temporales

	A	E	I	O
atemporal	raíz + -an	raíz + iün	raíz + -ian	raíz + on
pretérito	raíz + -at	raíz + -iüt	raíz + -iat	raíz + -ot
futuro	ap- + raíz + -am	ap- + raíz + iüm	ap- + raíz + -iam	ap- + raíz + -om
presente progresivo	raíz + -aw	raíz + -iow	raíz + -iaw	raíz + -oj
continuo	aliün + raíz + -am	aliün + raíz + -iüm	aliün + raíz + -iam	aliün + raíz + -om
pasado reciente	la- + raíz + -aw	la- + raíz + -iow	la- + raíz + -law	la- + raíz + -oj

Los participios derivados por medio del sufijo {-üch} son semejantes a los verbos pasivos y se derivan de la misma manera. Los participios derivados de la raíz de verbos transitivos o intransitivos más el grupo de sufijos {-an} son semejantes a las formas reflexivas del verbo. Los participios que se forman con el prefijo n- son semejantes a las formas del modo indicativo del verbo. Pero en ningún caso el participio tiene

inflexión de persona mientras que los verbos pasivos, reflexivos o indicativos sí la tienen. Como se verá en seguida, el participio funciona en la oración de manera distinta a estas formas verbales.

Aunque el participio es derivado verbal, funciona como adjetivo, es decir, puede modificar a un sustantivo o aparecer en el predicado. Cuando funciona como adjetivo, toma, a veces, el prefijo **an-**, **anca-** *mucho* igual que hace el adjetivo. Por ejemplo:

Anpomboyon mipep nej quich nench.

[*inflado globo-de él chico muchacho*]

Está inflado el globo del niño.

Cawac lacuijchiow.

[*chicozapote ya-machucado*]

El chicozapote ya está machucado.

Iteow a sap majüic sitiül palan.

[*cuenta los borregos ve si completado*]

Cuenta los borregos a ver si están completos.

4.4 Voz

En huave hay tres voces de verbos: activa, reflexiva y pasiva; los verbos activos se dividen en transitivos e intransitivos. En los verbos activos, el pronombre personal amalgamado se refiere al sujeto; en los verbos reflexivos, es tanto sujeto como complemento directo; y en los pasivos, es el sujeto pasivo, es decir, el que recibe la acción. La subclase de verbos transitivos tiene un complemento explícito o implícito. Cuando el complemento pertenece a la tercera persona del plural pero no aparece en la oración, puede marcarse optativamente en el verbo por medio del sufijo {-üw} agregado al final de la palabra. Este sufijo, como se describe en 0.6, tiene cuatro variantes, según lo que le preceda. Por ejemplo:

A	tasajasüw	<i>los dije</i>
E	sacojchiw	<i>los corto</i>
I	ijineaw	<i>los repartes</i>
O	sanamongoj	<i>los pasaré</i>

4.4.1 Voz activa (verbos transitivos e intransitivos)

Estos verbos tienen las siguientes diferencias de forma:

(a) En el presente progresivo y en el pasado reciente se usa el modo subordinado para los verbos transitivos, y el modo indicativo para los intransitivos. Por ejemplo:

vi Lamüet mipeats nej.

[*ya-comió tortilla-de él*]

Acaba de comerse su tortilla.

- vi Lasüet.
Ya comí. (Acabo de comer.)
- vt Teamambiül minawiig nej.
[está-enrollando papel-de él]
Está enrollando su papel.
- vi Teajüiw tiüt.
[están andando abajo]
Están caminando.

(b) Para formar el futuro y continuo de los verbos que pueden usarse tanto transitiva como intransitivamente se usa un grupo aparte de prefijos subordinados de persona para cada uso (véase 4.3.2). Por ejemplo:

- vi Apmet quiaj
[comerá allí]
Comerá allí.
- vt Apmüet mipeats nej.
[Comerá tortilla - de él]
Va a comer su tortilla.
- vi Almermbol.
Todavía tiene miedo.
- vt Almambolojchiw xechiig.
[todavía-están-espantando mi-hermanito]
Todavía están espantando a mi hermanito.

(c) Los afijos pueden afectar el significado de los verbos transitivos e intransitivos de distintas maneras. Un verbo intransitivo aparece en el modo indicativo cuando se le agrega el prefijo **an-**, **anca-**, que entonces significa *mucho*, *muy*. Por ejemplo:

acants enrojece > **anacants** enrojece mucho (se pone muy rojo)

Si este prefijo se le agrega a un verbo transitivo, el modo del verbo debe ser subordinado, y el significado del prefijo es *de una vez*.

Por ejemplo:

ambich termina > **anmambich** termina de una vez

Cuando el sufijo {-ay} se le agrega a un verbo transitivo, se forma un verbo reflexivo (véase 4.4.2). Cuando se le agrega a un verbo intransitivo, expresa acción enfatizada o habitual. Por ejemplo:

ambiül vt enrolla > **ambiülüy** vr se enrolla
awaag vi se seca > **awajcüy** vi se seca bien

Cuando se le agrega el sufijo {-üch} a un verbo transitivo, la forma resultante es un verbo pasivo. Por ejemplo:

arang vt hace > **arangüch** vp está hecho

Con un verbo transitivo, también puede formar un participio. Por ejemplo:

acooch *vt* corta > **acojchich** *part* cortado

Si a la raíz de un verbo intransitivo se le agrega el sufijo {-üch}, se cambia en transitivo. Si hay una -j- antes de la raíz, desaparece. Por ejemplo:

ajchie *vi* brinca > **achiquich** *vt* empuja ... hacia arriba

Algunos verbos intransitivos no siguen este método para formar transitivos sino que toman una construcción compuesta de **üüch dar** seguido del modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

iün viene > **üüch miün** manda
amb va (a) > **üüch mamb** manda

Cuando hay un verbo transitivo después de **üüch**, la forma resultante es, frecuentemente, un verbo con significado extendido. por ejemplo:

anguiay escucha > **üüch manguiay** da aviso
arang hace > **üüch marang** se convierte, se cambia

Unos cuantos verbos intransitivos se vuelven transitivos si se les agrega -j- antes de la sílaba final. Por ejemplo:

apalat *vi* suena > **apajlat** *vt* da una palmada

Este mismo morfema, agregado a la raíz de un verbo transitivo, lo convierte en pasivo. Por ejemplo:

acueat *vt* deja > **ajcueat** *vp* está dejado

4.4.2 Voz reflexiva

La mayoría de estos verbos se deriva de la forma transitiva del verbo y por eso se anotan bajo el verbo principal en el diccionario. Los verbos reflexivos se agrupan según la manera en que se forman.

Algunos verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando el sufijo {-ay}, el cual tiene tres variantes según la forma fonética de la raíz. La forma -üy se presenta con verbo de la clase A (véase 0.6) con la excepción del verbo **ataag** *hace*, que se presenta con la forma -eay. La forma -eay se presenta con verbos de las clases E e I si la raíz termina con una oclusiva, con la secuencias **el**, o con una nasal. La forma -ay se presenta con los demás verbos de las clases E e I. Por ejemplo:

A	apal	<i>cierra</i>	apalüy	<i>se encierra</i>
E	acheed	<i>desata</i>	achejteay	<i>se desata</i>
I	andilil	<i>regrese</i>	andilileay	<i>da vueltas</i>
E	acooch	<i>corte</i>	acojchay	<i>se corta</i>
I	awinch	<i>enrolla</i>	awinchay	<i>está entredado</i>

Esta clase de verbos reflexivos tiene inflexiones para los seis tiempos; sin embargo, el pretérito es irregular: después del prefijo de tiempo pasado **t-**, aparecen los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que en este caso pierden la **n-** o **m-** iniciales (véase 4.2.2). Los tiempos futuro y continuo aparecen con prefijos de personas del modo subordinado (forma transitiva). Los tiempos presente progresivo y pasado reciente se forman como cualquier verbo intransitivo con el modo indicativo, tiempo atemporal. Véanse 4.2.8 y 9.2 de los paradigmas 18-20.

Otros verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando sufijos de tiempo y persona a la raíz del verbo. Para los sufijos de persona véase 2.1.2 y para los de tiempo, 4.2. Por ejemplo:

achaaiḡ *vt* despega > **chajquiam** *vr* se despega

También un verbo causativizado, es decir, un verbo intransitivo vuelto transitivo por la adición del sufijo {-üch}, puede tomar el sufijo reflexivo. Por ejemplo:

ajüic *vi* aparece + **-ich** causativo + **-ay** reflexivo > **ajüiquichay**
hace que se vean o se hace ver, se muestra

awind extiende + **-iich** causativo + **-ay** reflexivo > **awindijchay**
se estira

Algunos verbos, por ejemplo **chetem** *se sienta*, son reflexivos por sí. No se han encontrado verbos transitivos de los que éstos pudieran derivarse, pero probablemente sean derivados de formas transitivas que se han perdido.

La forma reflexiva se usa de cinco maneras básicas, las primeras tres de las cuales se asemejan mucho al uso del reflexivo en español:

(a) Se usa cuando el sujeto y el complemento del verbo son correferentes. Por ejemplo:

acojchay se corta
axotüy se esconde

(b) Otro posible significado de las formas reflexivas tanto del español como del huave es el de acción recíproca. Por ejemplo:

texomasayon nos encontramos (*tú y yo*)
acueatayej se divorciaron
angüyayoots nos pagamos uno al otro (*todos*)

(c) Se usa cuando el sujeto actúa para su propio beneficio; por ejemplo:

ajantsüy se lava la ropa (*propia*)
achanchamüy se remienda la ropa (*propia*)

(d) Con verbos intransitivos esta voz indica acción habitual, repetida, o enfatizada. A veces la raíz verbal se reduplica. Por ejemplo:

ajiüngjiüngü tiembla
asatatü se arrastra (*reptiles*)
acotcotü cacarea
ajacjacü tartamudea
arangrangü se orgullece
awajwajrrü se raspa

(e) Las formas reflexivas también se usan con un verbo intransitivo para negar la presencia de algún agente causativo. Por ejemplo:

acojlontsü se arrugó (*de por sí*)
acajlantsü se despereza (*de por sí*)
canchiüm se juntan (*de por sí*)
xejquem se apaga (*de por sí*)

4.4.3 Voz pasiva

Estos verbos se forman a partir de verbos transitivos, a la mayoría de los cuales puede agregarse, para este efecto, el sufijo de pasivo {-üch}. Por ejemplo:

ayaag siente > **ayajcüch** se siente

La forma resultante es homófona de un participio (que no puede tener inflexiones de persona; véase 4.3.2). Esta es una derivación predecible, es decir, de acuerdo a reglas, y por lo tanto sólo se dan unas cuantas, de uso frecuente, en el diccionario. También se dan las formas que sufren algún cambio semántico como resultado de este proceso. Por ejemplo:

ajü anda > **ajüyich** maneja

A veces el complemento indirecto y no directo toma el lugar del sujeto en la oración pasiva. Por ejemplo:

süw tengo prestado, me es prestado

Algunos verbos transitivos pueden volverse pasivos por la adición de -j- antes de la raíz; junto con esto hay algunos cambios morfofonémicos, como se muestra en los siguientes ejemplos:

acueat deja + -j- > **ajcueat** está dejado

x > **s**
alox tira + -j- > **ajlos** está tirado

i > **iü**
atil apuñala + -j- > **ajtiül** está apuñalado

VV > **V**
andüüb sigue + -j- > **ajndüp** está perseguido

ü > **a**
atün pide + -j- > **ajtan** está pedido

Los verbos que sólo tienen este método de pasivización se dan en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios bajo el verbo correspondiente. Hay verbos que pueden pasivizarse en cualquiera de las dos maneras; en el diccionario sólo se dan unos cuantos de los que toman {-üch}.

Todos los verbos que se han mencionado hasta ahora también pueden formar el pasivo mediante la adición del sufijo {-aran} en lugar de {-üch} o {-j-}. La forma con {-aran} significa entonces que el sujeto es indefinido y que la acción cae sobre los afijos de persona. Se traduce en voz pasiva. Por ejemplo:

alox tira > **aloxeran** alguien tira
aloxeranüw pelot alguien tira las pelotas

{-aran} tiene una variante, **-r-**, que se coloca en medio de la última sílaba de la raíz del verbo. Por ejemplo:

axom encuentra > **saxoram** alguien me encuentra o me encontraron

Ni **-j-** ni **-r-** son predecibles, por lo que se incluyen en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios.

Algunas formas plurales que contienen **-ich**, una de las formas del sufijo de pasivización, no se usan y en lugar de ellas debe usarse construcciones con {-aran} (véase 9.2, paradigma 26).

4.5 Énfasis y repetición

La raíz del verbo puede ser reduplicada para indicar acción repetida. Para enfatizar o intensificar la acción, frecuentemente se usa el prefijo **anca-** o **an-**. Por ejemplo:

Itanglang a süüig wüx nganaw meaach a niün andeow.
 [agita la medicina cuando todavía-no das el enfermo]
 Agita la medicina antes de dársela al enfermo.

Ancatijtij ximeaats
 [palpita mi-corazón]
 Mi corazón palpita mucho.

Véase también 4.4.2.

4.6 La función del verbo en las oraciones

4.6.1 Oraciones con predicado no verbal

Estas oraciones no necesitan verbo; tanto el adjetivo como el sustantivo pueden ser predicados. El adjetivo puede actuar como predicado cuando no es parte de la frase nominal; por ejemplo:

Tequech a las cam.

[*corto este mecate este*]

Este mecate es corto.

Aaga nench quiaj nechach

[*ese muchacho ese tanto*]

Ese muchacho es tonto.

El sustantivo también puede ser predicado bajo dos distintas formas:

(a) El sustantivo derivado debe aparecer con sufijos pronominales; por ejemplo:

atün pide

netüneay el mendigo

netüneayos yo soy un mendigo

(b) El sustantivo primitivo debe aparecer antes de un pronombre objetivo libre (*véase* 2.1.2); por ejemplo:

naxey xic yo soy un hombre

4.6.2 Oraciones con predicado verbal

En estas oraciones, el orden de los elementos no es fijo. Como el verbo tiene afijos que indican número y persona, el sujeto no es obligatorio. En las oraciones intransitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es verbo-sujeto. En las oraciones transitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es sujeto-verbo-objeto. Para enfatizar algún elemento, se pone al principio de la oración. Por ejemplo:

V S

Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet.

[*se-secó el agua en unos pozos porque no llueve*]

El agua en unos pozos se secó porque no llovió.

S V O

Pedro tüüch noic poy para majüiquich apac omeaats.

[*Pedro regaló un pollo para manifiesta feliz corazón*]

Pedro regaló un pollo para manifestar que estaba contento.

O V O

Nop nangün taoeliw owix naag nchopalüic.

[*un borracho amarraron manos con listón*]

Le amarraron las manos a un borracho con listón.

5 EL ADVERBIO

Los adverbios son formas invariables que se usan para modificar o determinar el significado de verbos y adjetivos. Se les clasifica en adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, cálculo, comparación, interrogación, afirmación, duda y negación.

5.1 Adverbios de lugar

A continuación se dan algunos adverbios de lugar: **cawüx** arriba; **jogüy** está aquí; **jofün** está allí (lejos); **joyaj** está allí; **mbas** detrás; **miünquiaj** lejos; **nguiajantanej** dondequiera; **ninguiaj** allá; **ningüün** allí; **ningüy** aquí, acá; **tiüt** abajo. Por ejemplo:

Teacuiür cawüx, mal iüm.
[está-corriendo arriba techo casa]
Está corriendo arriba, en el techo.

Ningüün necamb lam ajlüy xecorrül.
[allá otro-lado río está mi-rastrojo]
Allá al otro lado del río está mi rastrojo.

Jogüy, **joiün**, **joyaj** pueden pluralizarse por medio del sufijo de tercera persona múltiple, como sigue:

jogüyiw aquí están
joiünüw allí están (lejos)
joyajiw allí están

5.2 Adverbios de tiempo

Entre estos adverbios podemos contar los siguientes: **cas**, **camüm**, **quiaj** entonces; **catsats** hace rato; **jayats** recién; **mbas** primero, antes; **nomb**, **tanomb** antes; **nganaw**, **ngoyay** todavía no; **nganüy** hoy, ahora; **ninguinüt** otro día (pasado); **oxep** mañana; **oxep nawiür** otro día (futuro); **tan** todavía; **tim** ayer. Por ejemplo:

Mbas napeay ningüy.
[primero llego aquí]
Llegué aquí primero.

Tim tambas Latiüc.
[ayer fui Tehuantepec]
Ayer fui a Tehuantepec.

5.3 Adverbios de modo

Entre estos adverbios se encuentran: **mbünejaw** *parece*; **naél** *difícil*; **najneaj** *bien*; **nguineayantanej** *como quiera*; **niüngan** *también*; **nóiquian** *juntamente*; **palúyan** *solamente*. Por ejemplo:

Wüx maw a lam, **naél** mamongaran.
[cuando crece el río difícil cruza-alguien]
Cuando el río está crecido, es difícil cruzarlo.

Najneaj terang.
[bien hiciste]
Hiciste bien.

El adverbio **miün** o su forma combinatoria **-an** *solamente* se usa con verbos, preposiciones y pronombres. Por ejemplo:

andeac miün, andeácan solamente habla
tiül miün, tiülan solamente en
nej miün, néjan solamente él

5.4 Adverbios de cantidad

Entre estos adverbios se encuentran: **napateay, quiripite** *poco*; **ngoChan** *ya, basta*; **nguiaj** *a veces*; **xowüy** *muy*. Por ejemplo:

Xowüy larraar ticambaj.
[muy caluroso en-pueblo]
Hace mucho calor en el pueblo.

Napateay tajoct.
[poco llovió]
Llovió un poco.

5.5 Adverbios de cálculo

Algunos de estos adverbios son: **amb ijmbüw** *segunda vez*; **amb arojmbüw** *tercera vez*; se componen de **amb** *vez, vuelta* y una forma especial de los números (véase 3.1.3).

Amb ijmbüw tambas najaw nej.
[segunda vez fui veo él]
Fui a verlo la segunda vez.

5.6 Adverbios de comparación

Algunos de estos adverbios son: **at** *como*; **atatow** *igual, parejo*; **cuantemas** *menos*.

Los adverbios que algunas veces se combinan con pronombres demostrativos son **atow** *mismo tamaño* y **at** *como*. Por ejemplo:

atcüy como éste
atogüy igual a éste

Atow se combina con los pronombres **ic** y **nej** para formar los siguientes adverbios:

atonej del mismo tamaño
atow ic de tu tamaño

Por ejemplo:

Aaga **pet quiaj atonej xepetiün.**
 [ese perro ese del-mismo-tamaño nuestro-perro]
 Ese perro es del mismo tamaño que el de nosotros.

5.7 Adverbios de interrogación

Entre estos adverbios contamos: ¿**cua?**, ¿**cuane?** ¿cómo?; ¿**nguiane?**, ¿**nguia?**, ¿**wül?** ¿dónde?; ¿**nguieneay?** ¿cómo?; ¿**nguitow?** ¿cuánto?; ¿**ngatow?** ¿cuánto?, ¿qué medida?; ¿**ngow?** ¿cuándo? (de mañana en adelante); ¿**ngüt?** ¿cuándo? (de ayer para atrás); ¿**cajores?** ¿cuándo? (ahora); ¿**neol?** ¿por qué?. Por ejemplo:

¿**Ngüt tewiün?** ¿Cuándo llegaste?
 ¿**Nguiane almajlüy?** ¿Dónde está?

El adverbio **nguiane** tiene una forma corta, **nguia**, que aparece antes de un verbo en tiempo atemporal. A veces, esta combinación se escribe como una sola palabra. Por ejemplo:

¿**Nguiajüp?** ¿A dónde va?

5.8 Adverbios de afirmación

Entre estos adverbios tenemos: **ajaj**, **at**, **naleaing**, **neam** *sí, bueno, verdaderamente*. Por ejemplo:

Naleaing ipiüng.
Verdaderamente dices.

Andilil masaj: **Neam**, aj.
 [regresa dice: sí dice]
 Contestó: *Sí.*

5.9 Adverbios de duda

Entre estos adverbios se encuentran: **mbich** *a poco, acaso*; **jonde**, **jonde ngwa**, **ijac** *quién sabe*; **coen** *quizás, tal vez*; **chüc** *dicen*. **Jonde**

ngwa y **ijac** se usan cuando se espera una respuesta negativa: **jonde** cuando no importa si la respuesta es afirmativa o negativa. Se usa **chüc** cuando se dice algo pero no se quiere asegurar que sea verdad. **Coen** y **chüc** pueden aparecer como palabras solas y también entre el prefijo temporal y el prefijo de persona en la frase verbal. Por ejemplo:

Teajoy. *Está tomando.*
 Teacoenajoy. *Quizás está tomando.*
 Apchüc namb. *Dicen que va a ir.*

5.10 Adverbios de negación

Estos adverbios son: **ngo**, **ngome no**; **nde**, **nda**, **ndeme mandato negativo**; **ngoyay todavía no**; **ngwüy no**; **taton tampoco**; **ndej por qué no**; **niquimas nunca**, *imposible*. Por ejemplo:

Ngo narang. *No lo hice.*
Taton ngo namb. *El no fue tampoco.*

Ngo aparece con verbos en modo subordinado para negar el tiempo atemporal y, con **la-** antepuesto, para negar el tiempo pasado reciente (véanse 4.2.7 y 4.3.2). **Ngo** también se usa con adjetivos derivados (véase 3.4). La **n-** inicial de los adjetivos derivados se convierte en **m-** después de **ngo**. **Nde**, **nda** forma mandatos negativos combinado con la segunda persona, modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

najneaj *bueno*
 ngo majneaj *malo*
 nde mesap *no toques*

Ngome aparece antes de adjetivos primitivos, sustantivos, pronombres y verbos en los otros tiempos. **Ndeme** aparece antes de verbos reflexivos que tengan suffijos de persona y convierte la oración en mandato negativo. Por ejemplo:

ngome pawal no redondo
ngome sanarang no voy a hacerlo
ngome aag no es éste
ndeme leمبرon! ¡no se paren!

Ejemplos de oraciones con adverbios negativos:

¿**Nguiane** ajluy jayats xejael leaw **ngo** majneaj tembet?
 [¿dónde está nueva mi falda lo-que no bueno consiste]
 ¿Dónde está mi falda nueva la que no consiste bien?

Wüx **napateay** ajoct **ngo** matang a naxiül.
 [cuando poco llueva no crece la milpa]
 Cuando llueve poco, no crece la milpa.

6 LA PREPOSICION

Las preposiciones se usan para señalar relaciones entre un verbo y un sustantivo o entre dos sustantivos.

Las preposiciones huaves son las siguientes: **andüy** *hacia*; **iguial** *tocante a*; **ista** *hasta*; **lareng** *enfrente de, hacia, en dirección de*; **naag** *con*; **naw** *de*; **tiül** *en, adentro*; y **wüx** *encima de, sobre, en*.

La frase posesiva huave se usa en muchos lugares en donde en español se usaría preposiciones, especialmente *de*. Por ejemplo:

milil cüet escama de pescado

míndiüc olüiqueran el colmillo (*lit*: el picudo de los dientes)

Tiül tiene una forma combinatoria, **ti-**, que se usa con sustantivos para formar frases preposicionales de una sola palabra. Por ejemplo:

tíndec en el mar

tíliüm en la casa

Las preposiciones **tiül** y **wüx** pueden combinarse con el verbo copulativo **al** para formar verbos con función locativa. Por ejemplo:

altiül xor está dentro de la olla

alwüx mes está en la mesa

Algunas frases preposicionales forman modismos o expresiones idiomáticas que funcionan como sustantivos: por ejemplo:

iguial owix el anillo (*lit*: tocante a la mano)

ndójwüx la última vez (*lit*: termina con)

tiül wiiüd el arenal (*lit*: en la arena)

También hay frases preposicionales que forman parte de expresiones idiomáticas que funcionan como adverbios de tiempo. Por ejemplo:

andüy wüx arraw en la madrugada (*lit*: hacia en la luz)

andüy wüx quinüt por la tarde (*lit*: hacia en la tarde)

7 LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre oraciones. En huave tenemos las siguientes clases de relaciones:

7.1 Conjunciones de comparación

Para comparar se usa la palabra **quicuántes** *que*. Por ejemplo:

Más najneaj sanarang **quicuántes** icona.
[más bueno haré que ustedes]
Puedo hacerlo mejor que ustedes.

7.2 Conjunciones de condición

Para expresar condición se usan las siguientes conjunciones; **ndot**, **si**, **sitiül**, **tel** *si*, *aunque*; **jondot** *qué tal si*; **püüel** *quizás*, *por si acaso*; **püüel ndot** *por si acaso*; **masey** *no le hace*, *no importa*, *aunque*; y **nique** *aunque*. **Tengwüy** *si no* toma el lugar de toda la oración condicional. Se usa el modo subordinado del verbo en oraciones que expresan condición pasada o presente; se usa el modo indicativo, tiempo futuro, para expresar condiciones futuras. Por ejemplo:

Jondot mambaats, lamasap icoots ijchiür.
[que-tal-si vamos ya-agarra nos aguacero]
Que tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero.

Sitiül sanapeay tempran, sanamb; **tengwüy**, ngo namb.
[si llegaré temprano iré si-no no voy]
Si llego temprano, voy; si no, no voy.

Nique mesaj sic, ngo narang.
[aunque dices me no hago]
Aunque me digas que sí, no lo haré.

7.3 Conjunciones de contraste

Esta relación se indica por medio de las conjunciones **mbich**, **pero** o **pere** *pero*. Se usan estas conjunciones entre oraciones o después de un elemento inicial enfatizado (véase 4.6). Por ejemplo:

Pedro apmamb andoc, xique **mbich** ngwüy.
[Pedro irá pesca yo pero no]
Pedro va a pescar, pero yo no.

Las conjunciones **masey** *no le hace, no importa, aunque* y **pere** pueden aparecer en la misma oración. Por ejemplo:

Masey isaj xic. pere ngo namb.
 [no-le-hace dices me pero no voy]
 No le hace que me digas; yo no voy.

7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo

Se indica por medio de las conjunciones **cos** o **neol** *porque*. Por ejemplo:

Ngo narang cos ngo nandiüm.
 [no hago porque no quiero]
 No lo hice porque no quise.

Ngo najaw neol, tarang atquiñaj.
 [no veo por-qué hizo así]
 No sé por qué hizo así.

7.5 Conjunciones de resultado

Se indica por medio de las conjunciones **áag** o **pares** *por eso*. Cuando después de la conjunción aparece un verbo en modo subordinado, se indica el tiempo pasado. Por ejemplo:

Nelisto a quich nench; pares marang najen meáwan leaw asoic.
 [listo el chico muchacho por-eso hace rápido todo lo-que le-dicen]
 Es muy listo el muchacho; por eso hace pronto todo lo que le dicen.

Paxiün üet a boy; áag lapeaaw.
 [se-sacía come el buey por-eso ya-se-acostó]
 Ya se llenó el buey; por eso ya se acostó.

7.6 Conjunciones de propósito

No hay conjunción en huave para expresar propósito. El uso del modo subordinado del verbo y el hecho de que las dos oraciones tengan el mismo sujeto son suficientes para indicarlo (véase 4.3.2). Si los sujetos son diferentes, las dos oraciones independientes se relacionan sin ninguna conjunción. A veces se usa la preposición española *para* a modo de conjunción para ligarlas. Por ejemplo:

Pedro apmamb para mandoc tixem. o
 Pedro apmamb mandoc tixem.
 Pedro va a pescar camarón.

Sin embargo, para expresar un propósito negativo se usan las conjunciones, **jandot**, **nganandot** *para que no*. Después de la conjunción debe aparecer un verbo en modo subordinado. Por ejemplo:

Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, **nganandot** majcüy.
 [Vete oxes que dice tu-abuelita para-que-no se-enoja]
 Ve a ver que dice tu abuelita, para que no se enoje.

7.7 Conjunciones de tiempo

Se indica tiempo por medio de las siguientes conjunciones; **leawa**, **leaw** *cuando, hasta*; **janwüx** *desde que*; **nde ndoj** *desde que*; **ndoj** *después* y **wüx** *cuando*. Por ejemplo:

Leaw palaw seman, ndoj sanangüy ic.
 [cuando termine semana entonces pagaré te]
 Te pago cuando termine la semana.

Quiür ixeeb mbas; **ndoj** sanamb a xique.
 [vete bañar primero después iré yo]
 Vete a bañar primero; yo iré después.

8 LA INTERJECCION

Las interjecciones expresan sentimientos. Pueden ser una elocución completa en sí mismas, o pueden agregarse al principio o al final de una oración. Algunas de las más comunes son:

ijjá	mira, fijate
jáchüc	no me digas, mira
jonde	¿quién sabe?
ijac	¿quién sabe? (con mucha emoción)
joo	oh
joowa	hola (llamando a la puerta)
jow	hola (saludando en la calle)
malüy	ojalá

Por ejemplo:

Jow teat, **jow** müm.
 Hola señor, hola señora.

¡**Jachüc!** apiüng aaga nench quiün andiüm mawüüch xic.
 [mira dice ese muchacho ese quiere pega me]
 ¡Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar.

9 PARADIGMAS

9.1. Paradigmas del sustantivo

Los siguientes paradigmas incluyen todas las clases de sustantivos, es decir, todas las combinaciones de las clases de prefijos con las clases de sufijos. Pocos sustantivos pertenecen a la clase de los prefijos **a-**, **i-** y **o-** y por eso no todas las combinaciones de clases de prefijos y sufijos se encuentran.

Los afijos posesivos que aparecen con sustantivos en huave son esencialmente pronombres; se presentan en la sección que trata de los pronombres personales amalgamados (véase 2.1.2). Es de notarse su cercano parecido a los afijos pronominales nominativos (sujetos). Generalmente los afijos posesivos se traducen al español por algún adjetivo posesivo. Para una descripción de los categorías de número y persona, véase 2.1.

1 Clases a-A, p.ej., **aniüng** casa de

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	saniüng mi casa		saniüngan nuestra casa (yo y ellos)
2	iniüng tu casa		iniüngan su casa (tú y ellos)
1,2	aniüngar nuestra casa (tú y yo)		aniüngaats nuestra casa (tú, yo y ellos)
3	aniüng nej su casa (él)		aniüngüw nejiw su casa (ellos) (él y ellos)

Indefinido **aniüngaran** la casa (de alguien)

2 Clases a-E, p.ej., **ajuch** deuda de

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	sajüch mi deuda		sajüchiün nuestra deuda (yo y ellos)
2	ijüch tu deuda		ijüchiün su deuda (tú y ellos)
1,2	ajüchiür nuestra deuda (tú y yo)		ajüchiüts nuestra deuda (tú, yo y ellos)
3	ajüch nej su deuda (él)		ajüchiw nejiw su deuda (ellos) (él y ellos)

Indefinido **ajücheran** la deuda

3 Clases i-E, p.ej., **ichep** muela de

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xichep mi(s) muela(s)	xichepiün	nuestras muelas (yo y ellos)
2	erchep tu(s) muela(s)	erchepiün	sus muelas (tú y ellos)
1,2	ichepiür nuestras muelas (tú y yo)	ichepiüts	nuestras muelas (tú, yo y ellos)
3	ichep nej su(s) muela(s) (él)	ichepiw nejiw	sus muelas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **icheperan** la muela

4 Clases o-A, p.ej., **olaag** oreja de

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xilaag mi oreja	xilajcan	nuestras orejas (yo y ellos)
2	ilaag tu oreja	ilajcan	sus orejas (tú y ellos)
1,2	olajcar nuestras orejas (tú y yo)	olajcaats	nuestras orejas (tú, yo y ellos)
3	olaag nej su oreja (él)	olajcūw nejiw	sus orejas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **olaagaran** la oreja

5 Clases o-E, p.ej., **oleaj** pierna de

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xileaj mi pierna	xileajiün	nuestras piernas (yo y ellos)
2	ileaj tu pierna	ileajiün	sus piernas (tú y ellos)
1,2	oleajiür nuestras piernas (tú y yo)	oleajiüts	nuestras piernas (tú, yo y ellos)
3	oleaj nej su pierna (él)	oleajiw nejiw	sus piernas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **oleajeran** la pierna

6 Clases o-I, p.ej., **olüic** *diente de*

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xilüic mi diente	xilüiquian	nuestros dientes (yo y ellos)
2	ilüic tu diente	ilüiquian	sus dientes (tú y ellos)
1,2	olüiquiar nuestros dientes (tú y yo)	olüiquiaats	nuestros dientes (tú, yo y ellos)
3	olüic nej su diente (él)	olüiquiaw nejw	sus dientes (ellos) (él y ellos)

Indefinido **olüiqueran** *el diente*

La **i** y la **e** iniciales de los sufijos de la Clase I (paradigmas 6, 9 y 13) representan palatalización; **i** aparece después de **qu** y **gu**, y **e** después de otras consonantes, como se describe en 'Aclaraciones Sobre el Alfabeto' al principio del diccionario.

7 Clases mi-A p.ej. **micual** *hijo de*

En el paradigma 11 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xecual mi hijo	xecualan	nuestros hijos (yo y ellos)
2	micual tu hijo	micualan	sus hijos (tú y ellos)
1,2	micualar nuestro(s) hijo(s) (tú y yo)	micualaats	nuestros hijos (tú, yo y ellos)
3	micual nej su hijo (él)	micualúw nejw	sus hijos (ellos) (él y ellos)

Indefinido **micualaran** *el hijo*

8 Clases mi-E p.ej. **mipeaic** *hombro de*

En el paradigma 12 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xepaic mi hombro	xepaiquiün	nuestros hombros (yo y ellos)
2	mipeaic tu hombro	mipeaiquiün	sus hombros (tú y ellos)
1,2	mipeaiquiür nuestros hombros (tú y yo)	mipeaiquiüts	nuestros hombros (tú, yo y ellos)
3	mipeaic nej su hombro (él)	mipeaiquiw nejw	sus hombros (ellos) (él y ellos)

Indefinido **mipeaiqueran** *el hombro*

9 Clases mi-I, p.ej., **mindiw** *sombra de*

En el paradigma 13 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xendiw mi sombra	xendiwean	nuestras sombras (yo y ellos)
2	mindiw tu sombra	mindiwean	sus sombras (tú y ellos)
1,2	mindiwear nuestras sombras (tú y yo)	mindiweaats	nuestras sombras (tú, yo y ellos)
3	mindiw nej su sombra (él)	mindiweaw nejw	sus sombras (ellos) (él y ellos)

Indefinido **mindiweran** *la sombra*

10 Clases mi-O, p.ej., **micoj** *hermano o hermana mayor de*

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xecoj mi hermano	xecojon	nuestro(s) hermano(s) (yo y ellos)
2	micoj tu hermano	micojon	su(s) hermano(s) (tú y ellos)
1,2	micojor nuestro(s) hermano(s) (tú y yo)	micojoots	nuestro(s) hermano(s) (tú, yo y ellos)
3	micoj nej su hermano (él)	micojow nejw	su(s) hermano(s) (ellos) (él y ellos)

Indefinido **micojaran** *el hermano*

11 Clases mi-A cuya forma libre comienza con **o-**.

El único sustantivo con **o-** inicial que sigue el patrón del paradigma 7 es **opang** *la cáscara*; p.ej. **mipang nej** *cáscara de él*. Todos los demás sustantivos en estas clases que empiezan con **o-** y que pueden optativamente aparecer con poseedor retienen la **o-**, p.ej; **olaats** *hueso(s) de*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xeolaats mi hueso	xeolajtsan	nuestros huesos (yo y ellos)
2	miolaats tu hueso	miolajtsan	sus huesos (tú y ellos)
1,2	miolajtsar nuestros huesos (tú y yo)	miolajtsaats	nuestros huesos (tú, yo y ellos)
3	miolaats nej su hueso (él)	miolajtsūw nejw	sus huesos (ellos) (él y ellos)

Indefinido **miolaatsaran** *el hueso*

12 Clases mi-E cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **olümb** *ala de*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xeolümb mi ala		xeolümbiün nuestras alas (yo y ellos)
2	miolümb tu ala		miolümbiün sus alas (tú y ellos)
1,2	miolümbiür nuestras alas (tú y yo)		miolümbiütš nuestras alas (tú, yo y ellos)
3	miolümb nej su ala (<i>él</i>)		miolümbiw nejw sus alas (<i>ellos</i>) (<i>él y ellos</i>)

Indefinido **miolümberan** *la ala*

13 Clases mi-I cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **oniw** *lengua de*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	xeoniw mi lengua		xeoniwean nuestras lenguas (yo y ellos)
2	mioniw tu lengua		mioniwean sus lenguas (tú y ellos)
1,2	mioniwear nuestras lenguas (tú y yo)		mioniweaats nuestras lenguas (tú, yo y ellos)
3	mioniw nej su lengua (<i>él</i>)		mioniweaw nejw sus lenguas (<i>ellos</i>) (<i>él y ellos</i>)

Indefinido **mioniweran** *la lengua*

9.2. Paradigmas del verbo

9.2.1. Voz activa del modo indicativo

Los siguientes paradigmas dan el patrón para todos los verbos cuya tercera persona mínima se forma por medio del prefijo **a-**. Los que comienzan con **i-** o **ü-** son irregulares y se dan en 9.2.6.

En estos paradigmas se dan las formas que se usan tanto para verbos transitivos como para intransitivos, a menos que se especifique lo contrario. Los morfemas de persona del modo subordinado son, a veces, diferentes para los tiempos futuro y continuo de los verbos intransitivos (véase 4.3.2). Los morfemas de persona de los tiempos presente progresivo y pasado reciente son diferentes en los verbos transitivos y los intransitivos (véanse 4.2.4 y 4.2.6).

14 Clase A, p.ej. **arang** (vt) *hace* y **ajiünts** (vi) *llora*

(Si la sílaba final de la raíz verbal es **-ich**, la tercera persona múltiple en todos los tiempos es **-aw**, p.ej., **ambichaw terminan**.)

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
Atemporal			
1 sarang	hago	sarangan	hacemos (<i>yo y ellos</i>)
2 irang	haces	irangan	hacen (<i>tú y ellos</i>)
1,2 arangar	hacemos (<i>tú y yo</i>)	arangaats	hacemos (<i>tú, yo, ellos</i>)
3 arang nej	hace	arangüw nejiw	hacen (<i>él y ellos</i>)
Pretérito			
1 tarangas	hice	tarangasan	hicimos (<i>yo y ellos</i>)
2 terang	hiciste	terangan	hicieron (<i>tú y ellos</i>)
1,2 tarangar	hicimos (<i>tú y yo</i>)	tarangaats	hicimos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 tarang	hizo	tarangüw	hicieron (<i>él y ellos</i>)
Futuro			
1 sanarang	haré	sanarangan	haremos (<i>yo y ellos</i>)
2 apmerang	harás	apmerangan	harán (<i>tú y ellos</i>)
1,2 apmarangar	haremos (<i>tú y yo</i>)	apmarangaats	haremos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 apmarang	hará	apmarangüw	harán (<i>él y ellos</i>)

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguiar sarang, tenguiar irang, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1 teanarang	estoy haciendo	teanarangan	estamos haciendo (<i>yo y ellos</i>)
2 teamerang	estás haciendo	teamerangan	están haciendo (<i>tú y ellos</i>)
1,2 teamarangar	estamos haciendo (<i>tú y yo</i>)	teamarangaats	estamos haciendo (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 teamarang	está haciendo	teamarangüw	están haciendo (<i>él y ellos</i>)

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguiat sajiünts, tenguiat ijiünts, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	teasajiünts	estoy llorando	teasajiüntsán	estamos llorando
2	teaijiünts	estás llorando	teaijiüntsán	están llorando (<i>tú y ellos</i>)
1,2	teajiüntsar	estamos llorando (<i>tú y yo</i>)	teajiüntsáats	estamos llorando (<i>tú, yo y ellos</i>)
3	teajiünts	está llorando	teajiüntsüw	están llorando (<i>él y ellos</i>)

Continuo

aliün narang, aliün merang, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	alnarang	todavía hago	alnarangan	todavía hacemos (<i>yo y ellos</i>)
2	almerang	todavía haces	almerangan	todavía hacen (<i>tú y ellos</i>)
1,2	almarangar	todavía hacemos (<i>tú y yo</i>)	almarangaats	todavía hacemos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3	almarang	todavía hace	almarangüw	todavía hacen (<i>él y ellos</i>)

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	lanarang	ya hice	lanarangan	ya hicimos (<i>yo y ellos</i>)
2	lamerang	ya hiciste	lamerangan	ya hicieron (<i>tú y ellos</i>)
1,2	lamarangar	ya hicimos (<i>tú y yo</i>)	lamarangaats	ya hicimos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3	lamarang	ya hizo	lamarangüw	ya hicieron (<i>él y ellos</i>)

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	lasajiünts	ya lloré	lasajiüntsán	ya lloramos (<i>yo y ellos</i>)
2	laijiünts	ya lloraste	laijiüntsán	ya lloraron (<i>tú y ellos</i>)
1,2	lajiüntsar	ya lloramos (<i>tú y yo</i>)	lajiüntsáats	ya lloramos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3	lajiünts	ya lloró	lajiüntsüw	ya lloraron (<i>él y ellos</i>)

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase A, p.ej., **arangüy se hace**.

El sufijo participial **-üch** aparece con la clase A, p.ej., **arangüch hecho**.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase A, p.ej., **ajiüntsaran alguien llora**.

15 Clase E, p.ej: **acooch** (vt) *corta* y **ameay** (vi) *duerme*

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
Atemporal			
1	sacooch corto	sacojchiün	cortamos (yo y ellos)
2	icooch cortas	icojchiün	cortan (tú y ellos)
1,2	acojchiür cortamos (tú y yo)	acojchiüts	cortamos (tú, yo y ellos)
3	acooch corta	acojchiw	cortan (él y ellos)
Pretérito			
1	tacojchiüs corté	tacoochasan	cortamos (yo y ellos)
2	tecooch cortaste	tecojchiün	cortaron (tú y ellos)
1,2	tacojchiür cortamos (tú y yo)	tacojchiüts	cortamos (tú, yo y ellos)
3	tacooch cortó	tacojchiw	cortaron (él y ellos)
Futuro			
1	sanacooch cortaré	sanacojchiün	cortaremos (yo y ellos)
2	apmecooch cortarás	apmecojchiün	cortarán (tú y ellos)
1,2	apmacojchiür cortaremos (tú y yo)	apmacojchiüts	cortaremos (tú, yo y ellos)
3	apmacooch cortará	apmacojchiw	cortarán (él y ellos)

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguial sacooch, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teanacooch	estoy cortando	teanacojchiün	estamos cortando (yo y ellos)
2	teamecooch	estás cortando	teamecojchiün	están cortando (tú y ellos)
1,2	teamacojchiür	estamos cortando (tú y yo)	teamacojchiüts	estamos cortando (tú, yo y ellos)
3	teamacooch	está cortando	teamacojchiw	están cortando (él y ellos)

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguial sameay etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teasameay	estoy durmiendo	teasameayiün	estamos durmiendo (yo y ellos)
2	teaimeay	estás durmiendo	teaimeayiün	están durmiendo (tú y ellos)
1,2	teameayiür	estamos durmiendo (tú y yo)	teameayiüts	estamos durmiendo (tú, yo y ellos)
3	teameay	está durmiendo	teameayiw	están durmiendo (él y ellos)

Continuo

aliün nacooch, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	alnacooch	todavía corto	alnacojchiün	todavía cortamos (yo y ellos)
2	almecooch	todavía cortas	almecojchiün	todavía cortan (tú y ellos)
1,2	almacojchiür	todavía cortamos (tú y yo)	almacojchiüts	todavía cortamos (tú, yo y ellos)
3	almacooch	todavía corta	almacojchiw	todavía cortan (él y ellos)

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	lanacooch	ya corté	lanacojchiün	ya cortamos (yo y ellos)
2	lamecooch	ya cortaste	lamecojchiün	ya cortaron (tú y ellos)
1,2	lamacojchiür	ya cortamos (tú y yo)	lamacojchiüts	ya cortamos (tú, yo y ellos)
3	lamacooch	ya cortó	lamacojchiw	ya cortaron (él y ellos)

Pasado reciente (verbo intransitivo)			
1	lasameay	ya dormí	lasameayiün ya dormimos (yo y ellos)
2	lermeay	ya dormiste	laimeayiün ya durmieron (tú y ellos)
1,2	lameayiür	ya dormimos (tú y yo)	lameayiiüts ya dormimos (tú, yo y ellos)
3	lameay	ya durmió	lameayiw ya durmieron (él y ellos)

El sufijo reflexivo **-iay**, **-eay** aparece con algunos verbos de la clase E, p.ej., **achejteay se desató**, y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **acojchay se corta** (véase 4.4.2).

El sufijo participial **-ich** aparece con la clase E, p.ej., **acojchich cortado**.

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase E, p.ej., **acoocheran alguien corta**.

16 La clase I, p.ej: **alic** (vi) *regaña* y **ajchic** (vi) *brinca*. En la clase I, las vocales iniciales **i** y **e** de los sufijos representan palatalización: **i** aparece después de **qu** y **gu** y **e** después de otras consonantes como se especifica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
Atemporal			
1	salic	regaño	saliquian regañamos (yo y ellos)
2	ilic	regañas	iliquian regañan (tú y ellos)
1,2	aliquiar	regañamos (tú y yo)	aliquiaats regañamos (tú, yo y ellos)
3	alic	regaña	aliquiaw regañan (él y ellos)
Pretérito			
1	taliquias	regañé	talicasan regañamos (yo y ellos)
2	telic	regañaste	teliquian regañaron (tú y ellos)
1,2	taliquiar	regañamos (tú y yo)	taliquiaats regañamos (tú, yo y ellos)
3	talic	regañó	taliquiaw regañaron (él y ellos)
Futuro			
1	sanalic	regañaré	sanaliquian regañaremos (yo y ellos)
2	apmelic	regañarás	apmeliquian regañarán (tú y ellos)
1,2	apmaliquiar	regañaremos (tú y yo)	apmaliquiaats regañaremos (tú, yo y ellos)
3	apmalic	regañará	apmaliquiaw regañarán (él y ellos)

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguijal salic, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teanalic	estoy regañando	teanaliqúan	estamos regañando (yo, y ellos)
2	teamelic	estás regañado	teameliqúan	están regañando (tú y ellos)
1,2	teamaliqúiar	estamos regañando (tú y yo)	teamaliqúiaats	estamos regañando (tú, yo y ellos)
3	teamalic	está regañando	teamaliqúiw	están regañando (él y ellos)

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguijal sajhic, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	teasajhíc	estoy brincando	teasajhiquían	estamos brincando (yo y ellos)
2	teaijhíc	estás brincando	teaijhiquían	están brincando (tú y ellos)
1,2	teajhiquiar	estamos brincando (tú y yo)	teajhiquiaats	estamos brincando (tú yo y ellos)
3	teajhíc	está brincando	teajhiquiaw	están brincando (él y ellos)

Continuo

aliün nalic, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	alnalic	todavía regaño	alnaliqúan	todavía regañamos (yo y ellos)
2	almelic	todavía regañas	almeliqúan	todavía regañan (tú y ellos)
1,2	almaliqúiar	todavía regañamos (tú y yo)	almaliqúiaats	todavía regañamos (tú, yo y ellos)
3	almalic	todavía regaña	almaliqúiw	todavía regañan (él y ellos)

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	lanalic	ya regañé	lanaliqúan	ya regañamos (yo y ellos)
2	lamelic	ya regañaste	lameliqúan	ya regañaron (tú y ellos)
1,2	lamaliqúiar	ya regañamos (tú y yo)	lamaliqúiaats	ya regañamos (tú, yo y ellos)
3	lamalic	ya regañó	lamaliqúiw	ya regañaron (él y ellos)

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	lasajchic	ya brinqué	lasajchiquian	ya brincamos (yo y ellos)
2	laijchic	ya brincaste	laijchiquian	ya brincaron (tú y ellos)
1,2	lajchiquiar	ya brincamos (tú y yo)	lajchiquiaats	ya brincamos (tú, yo y ellos)
3	lajchic	ya brincó	lajchiquiaw	ya brincaron (él y ellos)

El sufijo reflexivo **iay**, **-eay** aparece con algunos verbos de la clase I, p.ej., **alinglinguiay se muere**, y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **awinchay está enredado** (véase 4.4.2).

El sufijo participial o causativo **-iich** aparece con la clase I, p.ej., **achiquiich empuja hacia arriba**.

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase I, p.ej., **aliqueran alguien regaña**.

17 Clase O: among (vt) pasa y atsoj (vi) pelea. Si la consonante final de la raíz del verbo es **-j**, la tercera persona múltiple será **-ow**, p.ej., **atsojow pelean**

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	samong	pasó	sanamongon	pasamos (yo y ellos)
2	imong	pasas	imongon	pasan (tú y ellos)
1,2	amongor	pasamos (tú y yo)	amongoots	pasamos (tú, yo y ellos)
3	among	pasó	amongoj	pasan (él y ellos)

Pretérito

1	tamongos	pasé	tamongason	pasamos (yo y ellos)
2	temong	pasaste	temongon	pasaron (tú y ellos)
1,2	tamongor	pasamos (tú y yo)	tamongoots	pasamos (tú, yo y ellos)
3	tamong	pasó	tamongoj	pasaron (él y ellos)

Futuro

1	sanamong	pasaré	sanamongon	pasaremos (yo y (yo y ellos)
2	apmemong	pasarás	apmemongon	pasarán (tú y ellos)
1,2	apmamongor	pasaremos (tú y yo)	apmamongoots	pasaremos (tú, yo y ellos)
3	apmamong	pasará	apmamongoj	pasarán (él y ellos)

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguiäl samong, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	teanamong	estoy pasando	teanamongon	estamos pasando (yo y ellos)
2	teamemong	estás pasando	teamemongon	están pasando (tú y ellos)
1,2	teamamongor	estamos pasando (tú y yo)	teamamongoots	estamos pasando (tú, yo y ellos)
3	teamamong	está pasando	teamamongoj	están pasando (él y ellos)

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguiäl satsoj, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teasatsoj	estoy peleando	teasatsojon	estamos peleando (yo y ellos)
2	teaitsoj	estás peleando	teaitsojon	están peleando (tú y ellos)
1,2	teatsojor	estamos peleando (tú y yo)	teatsojoots	estamos peleando (tú, yo y ellos)
3	teatsoj	está peleando	teatsojow	están peleando (él y ellos)

Continuo

aliün namong, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	alnamong	todavía paso	alnamongon	todavía pasamos (yo y ellos)
2	almemong	todavía pasas	almemongon	todavía pasan (tú y ellos)
1,2	almamongor	todavía pasamos (tú y yo)	almamongoots	todavía pasamos (tú, yo y ellos)
3	almamong	todavía pasa	almamongoj	todavía pasan (él y ellos)

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	lanamong	ya pasé	lanamongon	ya pasamos (yo y ellos)
2	lamemong	ya pasaste	lamemongon	ya pasaron (tú y ellos)
1,2	lamamongor	ya pasamos (tú y yo)	lamamongoots	ya pasamos (tú, yo y ellos)
3	lamamong	ya pasó	lamamongoj	ya pasaron (él y ellos)

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1 lasatsoj	ya peleé	lasatsojon	ya peleamos (yo y ellos)
2 laitsoj	ya peleaste	laitsojon	ya pelearon (tú y ellos)
1,2 latsojor	ya peleamos (tú y yo)	latsojoots	ya peleamos (tú, yo y ellos)
3 latsoj	ya peleó	latsojow	ya pelearon (él y ellos)

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase O, p.ej., **asocsocüy se mete**.

El sufijo causativo **-och** aparece con la clase O, p.ej., **amongoch hace sufrir**.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase O, p.ej., **atsojaran alguien pelea**.

9.2.2. Voz reflexiva del modo indicativo

Nótese la transposición de sufijos en los paradigmas 18, 19 y 20 en la primera persona múltiple pretérita. El sufijo de la primera persona precede a **-üy**; en los demás casos **-üy** sigue inmediatamente a la raíz.

18 Algunos verbos de las clases A y O toman el sufijo reflexivo **-üy** para la tercera persona mínima (véase 4.4.2). Los sufijos de la clase O siempre se usan, excepto en la tercera persona múltiple en la que **-oj** se vuelve **-ej** cuando aparece después de **-ay**. Los cambios de vocal que hay se describen en 0.3: **-üy** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **apalüy se encierra**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
	Atemporal		
1 sapalüy	me encierro	sapalayon	nos encerramos (yo y ellos)
2 ipalüy	te encierras	ipalayon	se encierran (tú y ellos)
1,2 apalayor	nos encerramos (tú y yo)	apalayoots	nos encerramos (tú, yo y ellos)
3 apalüy	se encierra	apalayej	se encierran (él y ellos)

Pretérito

1 tepalayos	me encerré	tepalasayon	nos encerramos (yo y ellos)
2 terpalüy	te encerraste	terpalayon	se encerraron (tú y ellos)
1,2 tepalayor	nos encerramos (tú y yo)	tepalayoots	nos encerramos (tú, yo y ellos)
3 tepalüy	se encerró	tepalayej	se encerraron (él y ellos)

Futuro

1 sanepalüy	me encerraré	sanepalayon	nos encerraremos (yo y ellos)
2 apmerpalüy	te encerrarás	apmerpalayon	se encerrarán (tú y ellos)
1,2 apmepalayor	nos encerraremos (tú y yo)	apmepalayoots	nos encerraremos (tú, yo y ellos)
3 apmepalüy	se encerrará	apmepalayej	se encerrarán (él y ellos)

Presente Progresivo

tenguiäl sapalüy, o las siguientes formas amalgamadas:

1 teasapalüy	me estoy encerrando	teasapalayon	nos estamos encerrando (yo y ellos)
2 teaipalüy	te estás encerrando	teaipalayon	se están encerrando (tú y ellos)
1,2 teapalayor	nos estamos encerrando (tú y yo)	teapalayoots	nos estamos encerrando (tú, yo y ellos)
3 teapalüy	se está encerrando	teapalayej	se están encerrando (él y ellos)

Continuo

1 aliün nepalüy	todavía me encierro	aliün nepalayon	todavía nos encerramos (yo y ellos)
2 aliün merpalüy	todavía te encierras	aliün merpalayon	todavía se encierran (tú y ellos)
1,2 aliün mepalayor	todavía nos encerramos	aliün mepalayoots	todavía nos encerramos (tú, yo y ellos)
3 aliün mepalüy	todavía se encierra	aliün mepalayej	todavía se encierran (él y ellos)

Pasado reciente

1	lasapalüy	ya me encerré	lasapalayon	ya nos encerramos (yo y ellos)
2	lerpalüy	ya te encerraste	lerpalayon	ya se encerraron (tú y ellos)
1,2	lapalayor	ya nos encerramos (tú y yo)	lapalayoots	ya nos encerramos (tú, yo y ellos)
3	lapalüy	ya se encerró	lapalayej	ya se encerraron (él y ellos)

19 La mayoría de los verbos de las clases E e I forman la voz reflexiva por medio de la adición del sufijo **-ay** en la tercera persona mínima (excepto los que tienen una oclusiva final, y los verbos **andilil** y **atün** (véase 4.4.2). El proceso de afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O que se dieron con anterioridad, p.ej., **acojchay se corta**.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	sacojchay	me corto	sacoochayon	nos cortamos (yo y ellos)
2	icojchay	te cortas	icoochayon	se cortan (tú y ellos)
1,2	acoochayor	nos cortamos (tú y yo)	acoochayoots	nos cortamos (tú, yo y ellos)
3	acojchay	se corta	acoochayej	se cortan (él y ellos)

Pretérito

1	tecoochayos	me corté	tecoochasayon	nos cortamos (yo y ellos)
2	tercojchay	te cortaste	tercoochayon	se cortaron (tú y ellos)
1,2	tecoochayor	nos cortamos (tú y yo)	tecoochayoots	nos cortamos (tú, yo y ellos)
3	tecojchay	se cortó	tecoochayej	se cortaron (él y ellos)

Futuro

1	sanecoichay	me cortaré	sanecoochayon	nos cortaremos (yo y ellos)
2	apmercojchay	te cortarás	apmercoochayon	se cortarán (tú y ellos)
1,2	apmecoochayor	nos cortaremos (tú y yo)	apmecoochayoots	nos cortaremos (tú, yo y ellos)
3	apmecoichay	se cortará	apmecoochayej	se cortarán (él y ellos)

Presente progresivo

tenguial sacojchay, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teasacojchay	me estoy cortando	teasacochayon	nos estamos cortando (yo y ellos)
2	teaicojchay	te estás cortando	teaicochayon	se están cortando (tú y ellos)
1,2	teacochayor	nos estamos cortando (tú y yo)	teacochayoots	nos estamos cortando (tú, yo y ellos)
3	teacojchay	se está cortando	teacochayej	se están cortando (él y ellos)

Continuo

No hay.

Pasado reciente

1	lasacojchay	ya me corté	lasacochayon	ya nos cortamos (yo y ellos)
2	lercojchay	ya te cortaste	lercoochayon	ya se cortaron (tú y ellos)
1,2	lacoochayor	ya nos cortamos (tú y yo)	lacoochayoots	ya nos cortamos (tú, yo y ellos)
3	lacojchay	ya se cortó	lacoochayej	ya se cortaron (él y ellos)

20 La mayoría de los verbos de las clases E e I que terminan en oclusiva y los verbos **andilil** *regresa* y **atün** *pide*, toman el sufijo reflexivo **-eay** en la tercera persona mínima. La afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O. Hay cambios de vocales, como se describe en 0.3: **-eay** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **achejteay** *se desata*.

mínimo

múltiple

Atemporal

1	sachejteay	me desato	sacheedayon	nos desatamos (yo y ellos)
2	ichejteay	te desatas	icheedayon	se desatan (tú y ellos)
1,2	acheedayor	nos desatamos (tú y yo)	acheedayoots	nos desatamos (tú, yo y ellos)
3	achejteay	se desata	acheedayej	se desatan (él y ellos)

Pretérito

1	techeedayos	me desaté	tacheedasayon	nos desatamos <i>(yo y ellos)</i>
2	terchejteay	te desataste	tercheedayon	se desataron <i>(tú y ellos)</i>
1,2	techeedayor	nos desatamos <i>(tú y yo)</i>	techeedayoots	nos desatamos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	techejteay	se desató	techeedayej	se desataron <i>(él y ellos)</i>

Futuro

1	sanechejteay	me desataré	sanecheedayon	nos desataremos <i>(yo y ellos)</i>
2	apmerchejteay	te desatarás	apmercheedayon	se desatarán <i>(tú y ellos)</i>
1,2	apmecheedayor	nos desataremos <i>(tú y yo)</i>	apmecheedayoots	nos desataremos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	apmechejteay	se desatará	apmecheedayej	se desatarán <i>(él y ellos)</i>

Presente Progresivo

tenguial sachejteay, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	teasachejteay	me estoy desatando	teasacheedayon	nos estamos desatando <i>(yo y ellos)</i>
2	teaichejteay	te estás desatando	teaicheedayon	se están desatando <i>(tú y ellos)</i>
1,2	teacheedayor	nos estamos desatando <i>(tú y yo)</i>	teacheedayoots	nos estamos desatando <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	teachejteay	se está desatando	teacheedayej	se están desatando <i>(él y ellos)</i>

Continuo

No hay

Pasado reciente

1	lasachejteay	ya me desaté	lasacheedayon	ya nos desatamos <i>(yo y ellos)</i>
2	lerchejteay	ya te desataste	lercheedayon	ya se desataron <i>(tú y ellos)</i>
1,2	lacheedayor	ya nos desatamos <i>(tú y yo)</i>	lacheedayoots	ya nos desatamos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	lachejteay	ya se desató	lacheedayej	ya se desataron <i>(él y ellos)</i>

21 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo de la tercera persona mínima **-am** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **wantsam** *se voltea*.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	wantsan	me volteo	wantsanon	nos volteamos (yo y ellos)
2	wantsar	te volteas	wantsaron	se voltean (tú y ellos)
1.2	wantsamor	nos volteamos (tú y yo)	wantsamoots	nos volteamos (tú, yo y ellos)
3	wantsam	se voltea	wantsamoj	se voltean (él y ellos)

Pretérito

1	wantsatos	me volteé	wantsatason	nos volteamos (yo y ellos)
2	wantsatear	te volteaste	wantsatearon	se voltearon (tú y ellos)
1.2	wantsator	nos volteamos (tú y yo)	wantsatoots	nos volteamos (tú, yo y ellos)
3	wantsat	se volteó	wantsatoj	se voltearon (él y ellos)

Futuro

1	sawantsan	me voltearé	sawantsanon	nos voltearemos (yo y ellos)
2	apwantsamear	te voltearás	apwantsamearon	se voltearán (tú y ellos)
1.2	apwantsamor	nos voltearemos (tú y yo)	apwantsamoots	nos voltearemos (tú, yo y ellos)
3	apwantsam	se volteará	apwantsamoj	se voltearán (él y ellos)

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está* y/o las siguientes formas:

1	wantsajos	me estoy volteando	wantsajason	nos estamos volteando (yo y ellos)
2	wantsamear	te estás volteando	wantsamearon	se están volteando (tú y ellos)
1.2	wantsajor	nos estamos volteando (tú y yo)	wantsajoots	nos estamos volteando (tú, yo y ellos)
3	wantsaw	se está volteando	wantsajow	se están volteando (él y ellos)

Continuo

1	aliün wantsan	todavía me volteo	aliün wantsanon	todavía volteamos (yo y ellos)
2	aliün wantsamear	todavía te volteas	aliün wantsamearon	todavía se voltean (tú y ellos)
1,2	aliün wantsamor	todavía nos volteamos (tú y yo)	aliün wantsamoots	todavía nos volteamos (tú, yo y ellos)
3	aliün wantsam	todavía se voltea	aliün wantsamoj	todavía se voltean (él y ellos)

Pasado reciente

1	lawatsajow	ya me volteé	lawantsajason	ya nos volteamos (yo y ellos)
2	lawantsar	ya te volteaste	lawantsaron	ya se voltearon (tú y ellos)
1,2	lawantsajor	ya nos volteamos (tú y yo)	lawantsajoots	ya nos volteamos (tú, yo y ellos)
3	lawantsaw	ya se volteó	lawantsajow	ya se voltearon (él y ellos)

22 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo **-em** de la tercera persona mínima véanse 2.1.2 y 4.4.2, p.ej., **lembem se para**.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	lemben	me paro	lembenon	nos paramos (yo y ellos)
2	lemben	te paras	lembenon	se paran (tú y ellos)
1,2	lembemor	nos paramos (tú y yo)	lembemoots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3	lembem	se para	lembemoj	se paran (él y ellos)

Préterito

1	lembetos	me paré	lembetason	nos paramos (yo y ellos)
2	lembetear	te paraste	lembetearon	se pararon (tú y ellos)
1,2	lembetor	nos paramos (tú y yo)	lembetoots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3	lembet	se paró	lembetoj	se pararon (él y ellos)

Futuro

1	salemben	me pararé	salembenon	nos pararemos <i>(yo y ellos)</i>
2	aplebemear	te pararás	aplebemearon	se pararán <i>(tú y ellos)</i>
1,2	aplebemor	nos pararemos <i>(tú y yo)</i>	aplebemoots	nos pararemos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	aplebem	se parará	aplebemoj	se pararán <i>(él y ellos)</i>

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está y/o* las siguientes formas:

1	lembejos	me estoy parando	lembejason	nos estamos parando <i>(yo y ellos)</i>
2	lebemear	te estás parando	lebemearon	se están parando <i>(tú y ellos)</i>
1,2	lembejor	nos estamos parando <i>(tú y yo)</i>	lembejoots	nos estamos parando <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	lembej	se está parando	lembejow	se están parando <i>(él y ellos)</i>

Continuo

1	aliün lemben	todavía me paro	aliün lembenon	todavía nos paramos <i>(yo y ellos)</i>
2	aliün lembemear	todavía te paras	aliün lebemearon	todavía se paran <i>(tú y ellos)</i>
1,2	aliün lembemor	todavía nos paramos <i>(tú y yo)</i>	aliün lebemoots	todavía nos paramos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	aliün lembem	todavía se para	aliün lembemoj	todavía se paran <i>(él y ellos)</i>

Pasado reciente

1	lalembijos	ya me paré	lalembijason	ya nos paramos <i>(yo y ellos)</i>
2	lalember	ya te paraste	lalemberon	ya se pararon <i>(tú y ellos)</i>
1,2	lalembejor	ya nos paramos <i>(tú, y yo)</i>	lalembejoots	ya nos paramos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	lalembej	ya se paró	lalembejow	ya se pararon <i>(él y ellos)</i>

23 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-iüm** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **witiüm** *se levanta*.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 witiün	me levanto	witiünon	nos levantamos (yo y ellos)
2 witiür	te levantas	witiüron	se levantan (tú y ellos)
1,2 witiümor	nos levantamos (tú y yo)	witiümoots	nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 witiüm	se levanta	witiümoj	se levantan (él y ellos)

Pretérito

1 witiütos	me levanté	witiütason	nos levantamos (yo y ellos)
2 witiütear	te levantaste	witiütearon	se levantaron (tú y ellos)
1,2 witiütor	nos levantamos (tú y yo)	witiütoots	nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 witiüt	se levantó	witiütoj	se levantaron (él y ellos)

Futuro

1 sawitiün	me levantaré	sawitiünon	nos levantaremos (yo y ellos)
2 apwitiümeär	te levantarás	apwitiümearon	se levantarán (tú y ellos)
1,2 apwitiümor	nos levantaremos (tú y yo)	apwitiümoots	nos levantaremos (tú, yo y ellos)
3 apwitiüm	se levantará	apwitiümoj	se levantarán (él y ellos)

Presente progresivo

La palabra **tengüal** o el prefijo **tea-** *está* y/o las siguientes formas:

1 witijos	me estoy levantando	witijason	nos estamos levantando (yo y ellos)
2 witiümeär	te estás levantando	witiümearon	se están levantando (tú y ellos)
1,2 witijow	nos estamos levantando (tú y yo)	witijoots	nos estamos levantando (tú, yo y ellos)
3 witiow	se está levantando	witijow	se están levantando (él y ellos)

Continuo

1	aliün witiün	todavía me levanto	aliün witiünon	todavía nos levantamos (yo y ellos)
2	aliün witiümeear	todavía te levantas	aliün witiümearon	todavía se levantan (tú y ellos)
1,2	aliün witiümor	todavía nos levantamos (tú y yo)	aliün witiümoots	todavía nos levantamos (tú, yo y ellos)
3	aliün witiüm	todavía se levanta	aliün witiümoj	todavía se levantan (él y ellos)

Pasado reciente

1	lawitijos	ya me levanté	lawitijason	ya nos levantamos (yo y ellos)
2	lawitiür	ya te levantaste	lawitiüron	ya se levantaron (tú y ellos)
1,2	lawitijor	ya nos levantamos (tú y yo)	lawitijoots	ya nos levantamos (tú, yo y ellos)
3	lawitiow	ya se levantó	lawitijow	ya se levantaron (él y ellos)

24 Comprende verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-om** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **lombom se para**.

mínimo

múltiple

Atemporal

1	lombon	me paro	lombonon	nos paramos (yo y ellos)
2	lombor	te paras	lomboron	se paran (tú y ellos)
1,2	lombomor	nos paramos (tú y yo)	lombomoots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3	lombom	se para	lombomoj	se paran (él y ellos)

Pretérito

1	lombotos	me paré	lombotason	nos paramos (yo y ellos)
2	lombotear	te paraste	lombotearon	se pararon (tú y ellos)
1,2	lombotor	nos paramos (tú y yo)	lombotoots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3	lombot	se paró	lombotoj	se pararon (él y ellos)

Futuro

1 salombon	me pararé	salombonon	nos pararemos (yo y ellos)
2 aplombomear	te pararás	aplombomearon	se pararán (tú y ellos)
1,2 aplombomor	nos pararemos (tú y yo)	aplombomoots	nos pararemos (tú, yo y ellos)
3 aplombom	se parará	aplombomoj	se pararán (él y ellos)

Presente progresivo

La palabra **tengual** o el prefijo **tea-** *está y/o* las siguientes formas:

1 lombojos	me estoy parando	lombojason	nos estamos parando (yo y ellos)
2 lombomear	te estás parando	lombomearon	se están parando (tú y ellos)
1,2 lombojor	nos estamos parando (tú y yo)	lombojoots	nos estamos parando (tú, yo y ellos)
3 lomboj	se está parando	lombojow	se están parando (él y ellos)

Continuo

1 aliün lombon	todavía me paro	aliün lombonon	todavía nos paramos (yo y ellos)
2 aliün lombomear	todavía te paras	aliün lombomearon	todavía se paran (tú y ellos)
1,2 aliün lombomor	todavía nos paramos (tú y yo)	aliün lombomoots	todavía nos paramos (tú, yo y ellos)
3 aliün lombom	todavía se para	aliün lombomoj	todavía se paran (él y ellos)

Pasado reciente

1 lalombojos	ya me paré	lalombojason	ya nos paramos
2 lalombomear	ya te paraste	lalombomearon	ya se pararon (tú y ellos)
1,2 lalombojor	ya nos paramos (tú y yo)	lalombojoots	ya nos paramos (tú, yo y ellos)
3 lalomboj	ya se paró	lalombojow	ya se pararon (él y ellos)

9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (véase 4.4.3)

25 Comprende verbos de la clase A cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-üch**, p.ej., **ajanüch** *es traído*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
Atemporal			
1	sajanüch soy traído	sajanüchiün	somos traídos (yo y ellos)
2	ijanüch eres traído	ijanüchiün	son traídos (tú y ellos)
1,2	ajanüchiür somos traídos (tú y yo)	ajanüchiiüts	somos traídos (tú, yo y ellos)
3	ajanüch es traído	ajanüchiw	son traídos (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (véase el paradigma 15).

Pasado reciente

1	lasajanüch ya soy traído	lasajanüchiün	ya somos traídos (yo y ellos)
2	lerjanüch ya eres traído	lerjanüchiün	ya son traídos (tú y ellos)
1,2	lajanüchiür ya somos traídos (tú y yo)	lajanüchiiüts	ya somos traídos (tú, yo y ellos)
3	lajanüch ya es traído	lajanüchiw	ya son traídos (él y ellos)

26 Comprende verbos de las clases E e I cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-ich**, en personas 1, 2 y 3 mínimas (**-aran** se usa con las otras formas), p.ej., **acojchich** *es cortado*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
Atemporal			
1	sacojchich soy cortado	sacoocharanan	somos cortados (yo y ellos)
2	icojchich eres cortado	icoocharanan	son cortados (tú y ellos)
1,2	acoocharanar somos cortados (tú y yo)	acoocharanaats	somos cortados (tú, yo y ellos)
3	acojchich es cortado	acoocharanüw	ya son cortados (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (véase el paradigma 14).

Pasado reciente

1 lasacojchich	ya soy cortado	lasacoocharanan	ya somos cortados (yo y ellos)
2 lercojchich	ya eres cortado	lercoocharanan	ya son cortados (tú y ellos)
2 lacocharanan	ya somos cortados (tú y yo)	lacocharanaats	ya somos cortados (tú, yo y ellos)
3 lacojchich	ya es cortado	lacocharanüw	ya son cortados (él y ellos)

27 Comprende verbos cuya forma pasiva se obtiene anteponiendo **-j-** a la raíz del verbo, p.ej., **ajcueat es dejado**. Por no ser predecibles estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijo que les corresponde después de su designación gramatical.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 sajcueat	soy dejado	sajcueatiün	soy somos dejados (yo y ellos)
2 ijcueat	eres dejado	ijcueatiün	eres son dejados (tú y ellos)
1,2 ajcueatiür	soy somos dejados (tú y yo)	ajcueatiüts	soy somos dejados (tú, yo y ellos)
3 ajcueat	es dejado	ajcueatiw	es son dejados (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (véase el paradigma 15).

Pasado reciente

1 lasajcueat	ya soy dejado	lasajcueatiün	ya soy ya somos dejados (yo y ellos)
2 lercueat	ya eres dejado	lercueatiün	ya eres ya son dejados (tú y ellos)
1,2 lajcueatiür	ya soy ya somos dejados (tú y yo)	lajcueatiüts	ya soy ya somos dejados (tú, yo y ellos)
3 lajcueat	ya es dejado	lajcueatiw	ya es ya son dejados (él y ellos)

28 Comprende verbos de las clases A y O cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-aran**, p.ej., **ambeolaran** *alguien le ayuda*.

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
Atemporal			
1	sambeolaran	alguien me ayuda	sambeolaranan alguien nos ayuda (yo y ellos)
2	imbeolaran	alguien te ayuda	imbeolaranan alguien les ayuda (tú y ellos)
1.2	ambeolaranar	alguien nos ayuda (tú y yo)	ambeolaranaats alguien nos ayuda (tú, yo y ellos)
3	ambeolaran	alguien le ayuda	ambeolaranüw alguien les ayuda (él y ellos)

Los tiempos preterito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (véase el paradigma 14).

Pasado reciente

1	lasambeolaran	alguien me ayudó	lasambeolaranan alguien nos ayudó (yo y ellos)
2	lermbeolaran	alguien te ayudó	lermbeolaranan alguien les ayudó (tú y ellos)
1.2	lambeolaranar	alguien nos ayudó (tú y yo)	lambeolaranaats alguien nos ayudó (tú, yo y ellos)
3	lambeolaran	alguien le ayudó	lambeolaranüw alguien les ayudó (él y ellos)

29 Comprende los verbos de la clase E e I cuya forma pasiva se obtiene con el sufijo **-eran**, p.ej., **anguiayeran** *alguien le oye*.

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
Atemporal			
1	sanguiayeran	alguien me oye	sanguiayeranan alguien nos oye (yo y ellos)
2	inguiayeran	alguien te oye	inguiayeranan alguien les oye (tú y ellos)
1.2	anguiayeranar	alguien nos oye (tú y yo)	anguiayeranaats alguien nos oye (tú, yo y ellos)
3	anguiayeran	alguien le oye	anguiayeranüw alguien les oye (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (véase el paradigma 14).

Pasado reciente

1	lasanguiyeran	alguien me oyó	lasanguiyeranan	alguien nos oyó (yo y ellos)
2	lernguiyeran	alguien te oyó	lernguiyeranan	alguien les oyó (tú y ellos)
1.2	languiyerananar	alguien nos oyó (tú y yo)	languiyeranaats	alguien nos oyó (tú, yo y ellos)
3	languiyeran	alguien le oyó	languiyeranüw	alguien les oyó (él y ellos)

30 Comprende los verbos cuya forma pasiva se obtiene poniendo **-r-** dentro de la sílaba final de la raíz verbal. Por no ser predecibles, estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijos que les corresponde después de su designación gramatical, p.ej., **aquiüraab** es *juntado*.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	saquiüraab	es juntado a mí	saquiürajpan	es juntado a nosotros (yo y ellos)
2	iquiüraab	es juntado a tí	iquiürajpan	es juntado a Uds. (tú y ellos)
1.2	aquiürajpar	es juntado a nosotros (tú y yo)	aquiürajpaats	es juntado a nosotros (tú, yo y ellos)
3	aquiüraab	es juntado a él	aquiürajpüw	es juntado a ellos (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (véase paradigma 14).

Pasado reciente

1	lasaquiüraab	alguien me juntó	lasaquiürajpan	alguien nos juntó (yo y ellos)
2	lerquiüraab	alguien te juntó	lerquiürajpan	alguien les juntó (tú y ellos)
1.2	laquiürajpar	alguien nos juntó (tú y yo)	laquiürajpaats	alguien nos juntó (tú, yo y ellos)
3	laquiüraab	alguien le juntó	laquiürajpüw	alguien les juntó (él y ellos)

9.2.4. Modo subordinado (véase 4.3.2)

Los sufijos de número y persona se escogen según la clase a la que la raíz pertenece (véase 2.1.2).

31 Los prefijos transitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-** (excepto los verbos reflexivos y algunos verbos intransitivos), p.ej., **arang** *hace*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	narang que hago	narangan	que hacemos (yo y ellos)
2	merang que haces	merangan	que hacen (tú y ellos)
1,2	marangar que hacemos (tú y yo)	marangaats	que hacemos (tú, yo y ellos)
3	marang que hace	marangüw	que hacen (él y ellos)

32 Los prefijos intransitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-**. Estos sufijos aparecen con la mayoría de los verbos intransitivos que también pueden ser transitivos, y con los verbos reflexivos, p.ej., **ajantsüy** (*vr*) *se lava la ropa*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	nejantsüy mi ropa se lava	nejantsayon	que nuestra ropa se lava (yo y ellos)
2	merjantsüy que tu ropa se lava	merjantsayon	que su ropa se lava (tú y ellos)
1,2	mejantsayor que nuestra ropa se lava (tú y yo)	mejantsayoots	que nuestra ropa se lava (tú, yo y ellos)
3	mejantsüy que su ropa se lava	mejantsayej	que su ropa se lava (ellos) (él y ellos)

Véanse los paradigmas de verbos irregulares (39, 40, 42, 45, 46, 48, 49) en los que se dan el modo subordinado de los verbos cuya tercera persona mínima comienza con **i-** o **ü-**.

9.2.5. Modo participio (véase 4.3.4)

33 Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-üch**, p.ej., **ayac pone**

<i>Atemporal</i>	ayacüch	dejado
<i>Pretérito</i>	tayacüch	que estaba dejado
<i>Futuro</i>	apmayacüch	que estará dejado
<i>Presente progresivo</i>	teyacüch	que está siendo dejado
<i>Continuo</i>	aliün mayacüch	que todavía está dejado
<i>Pasado reciente</i>	layacüch	que ya está dejado

34 Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-ich**, p.ej., **acooch** *corta*

<i>Atemporal</i>	acojchich	cortado
<i>Pretérito</i>	tacojchich	que estaba cortado
<i>Futuro</i>	apmacojchich	que estará cortado
<i>Presente progresivo</i>	teacojchich	que está siendo cortado
<i>Continuo</i>	almacojchich o aliün macojchich	que todavía está cortado
<i>Pasado reciente</i>	lacojchich	que ya está cortado

35 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-an**, p.ej., **achiüt** *rompe*

<i>Atemporal</i>	chiütan	roto
<i>Pretérito</i>	chiüfat	que estaba roto
<i>Futuro</i>	apchiütam	que estará roto
<i>Presente progresivo</i>	chiütaw	que está siendo roto
<i>Continuo</i>	aliün chiütam	que todavía está roto
<i>Pasado reciente</i>	lachiütaw	que ya está roto

36 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-iün**, p.ej., **achipiich** *llena*

<i>Atemporal</i>	chipiün	lleno
<i>Pretérito</i>	chipiüt	que estaba lleno
<i>Futuro</i>	apchipiüm	que estará lleno
<i>Presente progresivo</i>	chipiow	que está siendo lleno
<i>Continuo</i>	aliün chipiüm	que todavía está lleno
<i>Pasado reciente</i>	lachipiow	que ya está lleno

37 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-ian** o **-ean**, p.ej., **aleaaig** *abre*

<i>Atemporal</i>	leajquian	abierta
<i>Pretérito</i>	leajquiat	que estaba abierta
<i>Futuro</i>	apleajquiam	que estará abierta
<i>Presente progresivo</i>	leajquiaw	que está abierta
<i>Continuo</i>	aliün leajquiam	que todavía está abierta
<i>Pasado reciente</i>	laleajquiaw	que ya está abierta

38 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-on**, p.ej., **asol** *mantiene rígido*

<i>Atemporal</i>	solon	tieso
<i>Pretérito</i>	solot	que estaba tieso
<i>Futuro</i>	apsolom	que estará tieso
<i>Presente progresivo</i>	soloj	que está tieso
<i>Continuo</i>	aliün solom	que todavía está tieso
<i>Pasado reciente</i>	lasoloj	que ya está tieso

9.2.6 Verbos irregulares

39 amb (vi) va

mínimo

múltiple

Atemporal

1 samb	voy	samban	vamos (yo y ellos)
2 iriümb	vas	iriümban	van (tú y ellos)
1,2 ambar	vamos (tú y yo)	ambaats	vamos (tú, yo y ellos)
3 amb	va	ambüw	van (él y ellos)

Pretérito

1 tambas	fui	tambasan	fuimos (yo y ellos)
2 teamb	fuiste	teamban	fueron (tú y ellos)
1,2 tambar	fuimos (tú y yo)	tambaats	fuimos (tú, yo y ellos)
3 tamb	fue	tambüw	fueron (él y ellos)

Futuro

1 sanamb	iré	sanamban	iremos (yo y ellos)
2 apmeriümb	irás	apmeriümban	irán (tú y ellos)
1,2 apmambar	iremos (tú y yo)	apmambaats	iremos (tú, yo y ellos)
3 apmamb	irá	apmambüw	irán (él y ellos)

Presente progresivo

tenguial samb, tenguial iriümb, etc. o las formas siguientes:

1 tenguial samb	voy (estoy yendo)	tenguial samban	vamos (estamos yendo) (yo y ellos)
2 teairiümb	vas (estás yendo)	teairiümban	van (están yendo) (tú y ellos)
1,2 teambar	vamos (estamos yendo) (tú y yo)	teambaats	vamos (estamos yendo) (tú, yo y ellos)
3 teaám	va (está yendo)	teambüw	van (están yendo) (él y ellos)

Continuo

aliün samb, aliün iriümb, etc. o las siguientes formas:

1 aliün samb	todavía voy	aliün samban	todavía vamos (yo y ellos)
2 aleriümb	todavía vas	aleriümban	todavía van (tú y ellos)
1,2 aleambar	todavía vamos (tú y yo)	aleambaats	todavía vamos (tú, yo y ellos)
3 aleamb	todavía va	aleambüw	todavía van (él y ellos)

Pasado reciente

1 lasamb	ya voy	lasamban	ya vamos (<i>yo y ellos</i>)
2 lairiümb	ya vas	lairiümban	ya van (<i>tú y ellos</i>)
1,2 laambar	ya vamos (<i>tú y yo</i>)	laambaats	ya vamos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 laámb	ya va	laambüw	ya van (<i>él y ellos</i>)

Subordinado

1 namb	que voy	namban	que vamos (<i>yo y ellos</i>)
2 meamb	que vas	meamban	que van (<i>tú y ellos</i>)
1,2 mambar	que vamos (<i>tú y yo</i>)	mambaats	que vamos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 mamb	que va	mambüw	que van (<i>él y ellos</i>)

Exhortatorio

tabar	vamos (<i>tú y yo</i>)	tabaats	vamos (<i>todos</i>)
--------------	--------------------------	----------------	------------------------

Imperativo

nguiam	vé, anda	nguiamiüm, nguiameron	id, andad
quiür	véte		

40 imbol (vi) teme o itsoj (vt) burla*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 ximbol	temo	ximbolan	tememos (<i>yo y ellos</i>)
2 ermbol	temes	ermbolan	temen (<i>tú y ellos</i>)
1,2 imbolar	tememos (<i>tú y yo</i>)	imbolaats	tememos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 imbol	teme	imboloj (itsojow)	temen (<i>él y ellos</i>)

Pretérito

1 timbolas	temí	timbolasan	temimos (<i>yo y ellos</i>)
2 termbol	temiste	termbolan	temieron (<i>tú y ellos</i>)
1,2 timbolar	temimos (<i>tú y yo</i>)	timbolaats	temimos (<i>tú, yo y ellos</i>)
3 timbol	temió	timboloj (titsojow)	temieron (<i>él y ellos</i>)

Futuro

1	sanimbol	temeré	sanimbolan	temeremos (yo y ellos)
2	apmermbol	temerás	apmermbolan	temerán (tú y ellos)
1,2	apmimbolar	temeremos (tú y yo)	apmimbolaats	temeremos (tú, yo y ellos)
3	apmimbol	temerá	apmimboloj (apmitsojow)	temerán (él y ellos)

Presente progresivo

tengual ximbol, tengual ermbol, etc. o las siguientes formas:

1	tengual ximbol	estoy temiendo	tengual ximbolan	estamos temiendo (yo y ellos)
2	tearmbol	estás temiendo	tengual ermbolan	están temiendo (tú y ellos)
1,2	teaimbolar	estamos temiendo (tú y yo)	teaimbolaats	estamos temiendo (tú, yo y ellos)
3	teaimbol	está temiendo	teaimboloj (teaitsojow)	están temiendo (él y ellos)

Continuo

aliün nimbol etc. o las siguientes formas:

1	alnimbol	todavía temo	alnimbolan	todavía tememos (yo y ellos)
2	almermbol	todavía temes	almermbolan	todavía temen (tú y ellos)
1,2	almimbolar	todavía tememos (tú y yo)	almimbolaats	todavía tememos (tú, yo y ellos)
3	almimbol	todavía teme	almimboloj (almitsojow)	todavía temen (él y ellos)

Pasado reciente

1	laximbol	ya temí	laximbolan	ya temimos (yo y ellos)
2	lermbol	temiste	lermbolan	ya temieron (tú y ellos)
1,2	laimbolar	ya temimos (tú y yo)	laimbolaats	ya temimos (tú, yo y ellos)
3	laimbol	ya temió	laimboloj (laitsojow)	ya temieron (él y ellos)

Subordinado

1	nimbol	que temo	nimbolan	que tememos (yo y ellos)
2	mermbol	que temes	mermbolan	que temen (tú y ellos)
1,2	mimbolar	que tememos (tú y yo)	mimbolaats	que tememos (tú, yo y ellos)
3	mimbol	que teme	mimboloj (mitsojow)	que temen (él y ellos)

41 imiün (vi) viene de (sólo se usa en atemporal)

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	ximiün	vengo de	ximiünan	venimos de (yo y ellos)
2	ermiün	vienes de	ermiünan	vienen de (tú y ellos)
1,2	imiünar	venimos de (tú y yo)	imiünaats	venimos de (tú, yo y ellos)
3	imiün	viene de	imiünüw	vienen de (él y ellos)

42 iün (vi) viene

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	xiün	vengo	xiünan	venimos (yo y ellos)
2	iwüün	vienes	iwüünan	vienen (tú y ellos)
1,2	iünar	venimos (tú y yo)	iünaats	venimos (tú, yo y ellos)
3	iün	viene	iünüw	vienen (él y ellos)

Atemporal

1	xiün	vengo	xiünan	venimos (yo y ellos)
2	iwüün	vienes	iwüünan	vienen (tú y ellos)
1,2	iünar	venimos (tú y yo)	iünaats	venimos (tú, yo y ellos)
3	iün	viene	iünüw	vienen (él y ellos)

Pretérito

1	tiünas	vine	tiünasan	vinimos (yo y ellos)
2	tewiün	viniste	tewiünan	vinieron (tú y ellos)
1,2	tiünar	vinimos (tú y yo)	tiünaats	vinimos (tú, yo y ellos)
3	tiün	vino	tiünüw	vinieron (él y ellos)

Futuro

1	saniün	vendré	saniünan	vendremos (yo y ellos)
2	apmewiün	vendrás	apmewiünan	vendrán (tú y ellos)
1,2	apmiünar	vendremos (tú y yo)	apmiünaats	vendremos (tú, yo y ellos)
3	apmiün	vendrá	apmiünüw	vendrán (él y ellos)

Presente progresivo

tenguial xiün, tenguial iwiün, etc. o las siguientes formas:

1	tenguial xiün	estoy viniendo	tenguial xiünan	estamos viniendo <i>(yo y ellos)</i>
2	teaiwiün	está viniendo	teaiwiünan	están viniendo <i>(tú y ellos)</i>
1,2	teaiünar	estamos viniendo <i>(tú y yo)</i>	teaiünaats	estamos viniendo <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	teaiün	está viniendo	teaiünüw	están viniendo <i>(él y ellos)</i>

Continuo

1	aliün niün	todavía vengo	aliün niünan	todavía venimos <i>(yo y ellos)</i>
2	aliün mewiün	todavía vienes	aliün mewiünan	todavía vienen <i>(tú y ellos)</i>
1,2	aliün miünar	todavía venimos <i>(tú y yo)</i>	aliün miünaats	todavía venimos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	aliün miün	todavía viene	aliün miünüw	todavía vienen <i>(él y ellos)</i>

Pasado reciente

1	laxiün	ya vine	laxiünan	ya vinimos <i>(yo y ellos)</i>
2	lerwiün	ya viniste	lerwiünan	ya vinieron <i>(tú y ellos)</i>
1,2	laiünar	ya vinimos <i>(tú y yo)</i>	laiünaats	ya vinimos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	laiün	ya vino	laiünüw	ya vinieron <i>(él y ellos)</i>

Subordinado

1	niün	que vengo	niünan	que venimos <i>(yo y ellos)</i>
2	mewiün	que vienes	mewiünan	que vienen <i>(tú y ellos)</i>
1,2	miünar	que venimos <i>(tú y yo)</i>	miünaats	que venimos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	miün	que viene	miünüw	que vienen <i>(él y ellos)</i>

Imperativo

1	mac	ven	macaron	vengan
---	------------	-----	----------------	--------

43 peaam (vr) se acuesta*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	peaan	me acuesto	peajnon	nos acostamos <i>(yo y ellos)</i>
2	peaar	te acuestas	peajron	se acuestan <i>(tú y ellos)</i>
1.2	peajor	nos acostamos <i>(tú y yo)</i>	peajoots	nos acostamos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	peaam	se acuesta	peajmoj	se acuestan <i>(él y ellos)</i>

Pretérito

1	peajtos	me acosté	peaadason	nos acostamos <i>(yo y ellos)</i>
2	peajtear	te acostaste	peaadearon	se acostaron <i>(tú y ellos)</i>
1.2	peajtor	nos acostamos <i>(tú y yo)</i>	peajtoots	nos acostamos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	peaad	se acostó	peajtoj	se acostaron <i>(él y ellos)</i>

Futuro

1	sapeaan	me acostaré	sapeajnon	nos acostaremos <i>(yo y ellos)</i>
2	aapeajmear	te acostarás	aapeamearon	se acostarán <i>(tú y ellos)</i>
1.2	aapeajmor	nos acostaremos <i>(tú y yo)</i>	aapeajmoots	nos acostaremos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	aapeaam	se acostará	aapeajmoj	se acostarán <i>(él y ellos)</i>

Presente progresivo

1	peajos	me estoy acostando	peajason	nos estamos acostando <i>(yo y ellos)</i>
2	peajmear	te estás acostando	peaamearon	se están acostando <i>(tú y ellos)</i>
1.2	peajmor	nos estamos acostando <i>(tú y yo)</i>	peajmoots	nos estamos acostando <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	peaaw	se está acostando	peajow	se están acostando <i>(él y ellos)</i>

Continuo

1	aliün peaan	todavía me acuesta	aliün peajnon	todavía nos acostamos (yo y ellos)
2	aliün peajmear	todavía te acuestas	aliün peamearon	todavía se acuestan (tú y ellos)
1,2	aliün peajmor	todavía nos acostamos (tú y yo)	aliün peajmoots	todavía nos acostamos (tú, yo y ellos)
3	aliün peaam	todavía se acuesta	aliün peajmoj	todavía se acuestan (él y ellos)

Pasado reciente

1	lapeajos	ya me acosté	lapeajason	ya nos acostamos (yo y ellos)
2	lapeaar	ya te acostaste	lapeajron	ya se acostaron (tú y ellos)
1,2	lapeajor	ya nos acostamos (tú y yo)	lapeajoots	ya nos acostamos (tú, yo y ellos)
3	lapeaaw	ya se acostó	lapeajow	ya se acostaron (él y ellos)

44 piitüm (vr) se acuesta*mínimo**múltiple***Atemporal**

1	piiün	me acuesto	piüjnon	nos acostamos (yo y ellos)
2	piiür	te acuestas	piüjron	se acuestan (tú y ellos)
1,2	piüjor	nos acostamos (tú y yo)	piüjoots	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3	piiüm	se acuesta	piüjmoj	se acuestan (él y ellos)

Pretérito

1	piüjtos	me acosté	piiüdason	nos acostamos (yo y ellos)
2	piüjtear	te acostaste	piiüdearon	se acostaron (tú y ellos)
1,2	piüjtor	nos acostamos (tú y yo)	piüjtoots	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3	piiüd	se acostó	piüjtej	se acostaron (él y ellos)

Future

1 sapiiün	me acostaré	sapiüjnon	nos acostaremos (yo y ellos)
2 apiüjmeär	te acostarás	apiiümeäron	se acostarán (tú y ellos)
1,2 apiüjmor	nos acostaremos (tú y yo)	apiüjmoots	nos acostaremos (tú, yo y ellos)
3 apiiüüm	se acostará	apiüjmoj	se acostarán (él y ellos)

Presente Progresivo

1 piüjos	me estoy acostando	piüjason	nos estamos acostando (yo y ellos)
2 piüjmeär	te estás acostando	piiümeäron	se están acostando (tú y ellos)
1,2 piüjmor	nos estamos acostando (tú y yo)	piüjmoots	nos estamos acostando (tú, yo y ellos)
3 piiow	se está acostando	piüjmoj	se están acostando (él y ellos)

Continuo

1 aliün piiün	todavía me acuesto	aliün piüjnon	todavía nos acostamos (yo y ellos)
2 aliün piüjmeär	todavía te acuestas	aliün piiümeäron	todavía se acuestan (tú y ellos)
1,2 aliün piüjmor	todavía nos acostamos (tú y yo)	aliün piüjmoots	todavía nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 aliün piiüm	todavía se acuesta	aliün piüjmoj	todavía se acuestan (él y ellos)

Pasado reciente

1 lapiüjow	ya me acosté	lapiüjason	ya nos acostamos (yo y ellos)
2 lapiiür	ya te acostaste	lapiüjron	ya se acostaron (tú y ellos)
1,2 lapiüjor	ya nos acostamos (tú y yo)	lapiüjoots	ya nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 lapiiow	ya se acostó	lapiüjow	ya se acostaron (él y ellos)

45 üet (*vt, vi*) *come**mínimo**múltiple***Atemporal** (transitivo e intransitivo)

1 süet	como	süetiün	comemos (yo y ellos)
2 it (<i>vt</i>)	comes	itean (<i>vt</i>)	comen (tú y ellos)
iret (<i>vi</i>)	comes	iretiün (<i>vi</i>)	comen (tú y ellos)
1,2 üetiür	comemos (tú y yo)	üetiüts	comemos (tú, yo y ellos)
3 üet	come	üetiw	comen (él y ellos)

Pretérito (transitivo)

1 tüetiüs	comí	tüetasan	comimos (yo y ellos)
2 teat	comiste	teatiün	comieron (tú y ellos)
1,2 tüetiür	comimos (tú y yo)	tüetiüts	comimos (tú, yo y ellos)
3 tüet	comió	tüetiw	comieron (él y ellos)

Pretérito (intransitivo)

1 tetiüs	comí	tetasan	comimos (yo y ellos)
2 teret	comiste	teretiün	comieron (tú y ellos)
1,2 tetiür	comimos (tú y yo)	tetiüts	comimos (tú, yo y ellos)
3 tet	comió	tetiw	comieron (él y ellos)

Futuro (transitivo)

1 sanüet	comeré	sanüetiün	comeremos (yo y ellos)
2 apmeat	comerás	apmeatiün	comerán (tú y ellos)
1,2 apmüetiür	comeremos (tú y yo)	apmüetiüts	comeremos (tú, yo y ellos)
3 apmüet	comerá	apmüetiw	comerán (él y ellos)

Futuro (intransitivo)

1 sanet	comeré	sanetiün	comeremos (yo y ellos)
2 apmeret	comerás	apmeretiün	comerán (tú y ellos)
1,2 apmetiür	comeremos (tú y yo)	apmetiüts	comeremos (tú, yo y ellos)
3 apmet	comerá	apmetiw	comerán (él y ellos)

Presente progresivo (transitivo)

1 teanüet	estoy comiendo	teanüetiün	estamos comiendo <i>(yo y ellos)</i>
2 teameat	estás comiendo	teameatiün	están comiendo <i>(tú y ellos)</i>
1.2 teamüetiür	estamos comiendo <i>(tú y yo)</i>	teamüetiüüts	estamos comiendo <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 teamüet	está comiendo	teamüetiw	están comiendo <i>(él y ellos)</i>

Presente progresivo (intransitivo)

1 tenguial süet	estoy comiendo	tenguial süetiün	estamos comiendo <i>(yo y ellos)</i>
2 tenguial iret	estás comiendo	tenguial iretiün	están comiendo <i>(tú y ellos)</i>
1.2 tenguial üetiür	estamos comiendo <i>(tú y yo)</i>	tenguial üetiüüts	estamos comiendo <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 tenguial üet	está comiendo	tenguial üetiw	están comiendo <i>(él y ellos)</i>

Continuo (transitivo e intransitivo)

aliün nüet, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 alnüet	todavía como	alnüetiün	todavía comemos <i>(yo y ellos)</i>
2 almeat	todavía comes	almeatiün	todavía comen <i>(tú y ellos)</i>
1.2 almüetiür	todavía comemos <i>(tú y yo)</i>	almüetiüüts	todavía comemos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 almüet	todavía come	almüetiw	todavía comen <i>(él y ellos)</i>

Pasado reciente (transitivo)

1 lanüet	ya comí	lanüetiün	ya comimos
2 lameat	ya comiste	lameatiün	ya comieron <i>(tú y ellos)</i>
1.2 lamüetiür	ya comimos <i>(tú y yo)</i>	lamüetiüüts	ya comimos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 lamüet	ya comió	lamüetiw	ya comieron <i>(él y ellos)</i>

Pasado reciente (intransitivo)

1 lasüet	ya comí	lasüetiün	ya comimos (yo y ellos)
2 lairet	ya comiste	lairetiün	ya comieron (tú y ellos)
1,2 laüetiür	ya comimos (tú y yo)	laüetiüts	ya comimos (tú, yo y ellos)
3 laüet	ya comió	laüetiw	ya comieron (él y ellos)

Subordinado (transitivo)

1 nüet	que como	nüetiün	que comemos (yo y ellos)
2 meat	que comes	meatiün	que comen (tú y ellos)
1,2 müetiür	que comemos (tú y yo)	müetiüts	que comemos (tú, yo y ellos)
3 müet	que come	müetiw	que comen (él y ellos)

Subordinado (intransitivo)

1 net	como	netiün	comemos (yo y ellos)
2 meret	comes	meretiün	comen (tú y ellos)
1,2 metiür	comemos (tú y yo)	metiüts	comemos (tú, yo y ellos)
3 met	come	metiw	comen (él y ellos)

Exhortatorio

metiüts vamos a comer

Nominalizado

netiüs yo soy el que come
net él es el que come **netiw** ellos son los que comen

46 ümb (part) se acaba

<i>Atemporal</i>	ümb	se acaba
<i>Pretérito</i>	tümb	se acabó
<i>Futuro</i>	apmümb	se acabará
<i>Pasado reciente</i>	laümb, laimb	ya se acabó
<i>Subordinado</i>	mümb	que se acaba

47 üp (vi) va (sólo se usa en atemporal)

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	süp voy	süpiün	vamos (yo y ellos)
2	ip vas	ipean	van (tú y ellos)
1,2	upiür vamos (tú y yo)	üpiüts	vamos (tú, yo y ellos)
3	üp va	üpiw	van (él y ellos)

48 üüch (vt) da y **üünd** (vp) es regalado

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
Atemporal			
1	süüch doy	süjchiün	damos (yo y ellos)
2	iüch das	ijchan	dan (tú y ellos)
1,2	üjchiür damos (tú y yo)	üjchiüts	damos (tú, yo y ellos)
3	üüch da	üjchiw	dan (él y ellos)

Pretérito

1	tüjchiüs di	tüüchasan	dimos (yo y ellos)
2	teaach diste	teajchiün	dieron (tú y ellos)
1,2	tüjchiür dimos (tú y yo)	tüjchiüts	dimos (tú, yo y ellos)
3	tüüch dió	tüjchiw	dieron (él y ellos)

Futuro

1	sanüüch daré	sanüjchiün	daremos (yo y ellos)
2	apmeaach darás	apmeajchiün	darán (tú y ellos)
1,2	apmüjchiür daremos (tú y yo)	apmüjchiüts	daremos (tú, yo y ellos)
3	apmüüch dará	apmüjchiw	darán (él y ellos)

Presente progresivo (transitivo)

tenguiäl süüch, etc., o las formas siguientes:

1	teanüüch estoy dando	teanüjchiün	estamos dando (yo y ellos)
2	teameaach estás dando	teameajchiün	están dando (tú y ellos)
1,2	teamüjchiür estamos dando (tú y yo)	teamüjchiüts	estamos dando (tú, yo y ellos)
3	teamüüch está dando	teamüjchiw	están dando (él y ellos)

Presente progresivo (intransitivo)

1	teasüüch	estoy dando	teasüjchiün	estamos dando (yo y ellos)
2	teaïich	estas dando	teaïjchan	están dando (tú y ellos)
1,2	teaüjchiür	estamos dando (tú y yo)	teaüjchiüts	estamos dando (tú, yo y ellos)
3	teaüüch	está dando	teaüjchiw	están dando (él y ellos)

Continuo

aliün nüüch, etc. or las formas siguientes:

1	alnüüch	todavía doy	alnüjchiün	todavía damos (yo y ellos)
2	almeaach	todavía das	almeajchiün	todavía dan (tú y ellos)
1,2	almüjchiür	todavía damos (tú y yo)	almüjchiüts	todavía damos (tú, yo y ellos)
3	almüüch	todavía da	almüjchiw	todavía dan (él y ellos)

Pasado reciente

1	lanüüch	ya di	lanüjchiün	ya dimos (yo y ellos)
2	lameaach	ya diste	lameajchiün	ya dieron (tú y ellos)
1,2	lamüjchiür	ya dimos (tú y yo)	lamüjchiüts	ya dimos (tú, yo y ellos)
3	lamüüch	ya dio	lamüjchiw	ya dieron (él y ellos)

Subordinado

1	nüüch	que doy	nüjchiün	que damos (yo y ellos)
2	meaach	que das	meajchiün	que dan (tú y ellos)
1,2	müjchiür	que damos (tú y yo)	müjchiüts	que damos (tú, yo y ellos)
3	müüch	que da	müjchiw	que dan (él y ellos)

Imperativo

chiün dame

Nominalizado o **Sustantivado**

neech él es el que da, el donador

49 üw (vp) es prestado

Todos los tiempos y afijos de número y persona son los mismos que para **üüch**. Nótese que la vocal es corta y no larga como en **üüch**. En los cambios de la raíz del verbo se usan las mismas vocales.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 süw	me es prestado	süwiün	nos es prestado (yo y ellos)
2 iw	te es prestado	iwean	les es prestado (tú y ellos)
1,2 üwiür	nos es prestado (tú y yo)	üwiiüts	nos es prestado (tú, yo y ellos)
3 üw	le es prestado	üwiw	les es prestado (él y ellos)

Pretérito

1 tüwiüs	me fue prestado	tüwasan	nos fue prestado (yo y ellos)
2 teaw	te fue prestado	teawean o teawiün	les fue prestado (tú y ellos)
1,2 tüwiür	nos fue prestado (tú y yo)	tüwiiüts	nos fue prestado (tú, yo y ellos)
3 tüw	le fue prestado	tüwiw	les fue prestado (él y ellos)

Subordinado

1 nüw	que me es prestado	nüwiün	que nos es prestado (yo y ellos)
2 meaw	que te es prestado	meawiün	que les es prestado (tú y ellos)
1,2 müwiür	que nos es prestado (tú y yo)	müwiiüts	que nos es prestado (tú, yo y ellos)
3 müw	que le es prestado	müwiw	que les es prestado (él y ellos)

Formas nominalizadas

newiüs	yo soy quien lo pidió prestado
nereow	tú eres quien lo pidió prestado
new	él es quien lo pidió prestado



Dibujo por Catalina Voigtlander

INDICE DE LA GRAMATICA HUAVE

0 Morfofonémica	285
0.1 Sufijos	285
0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz	285
0.3 Cambios vocálicos en sufijos	286
0.4 Reducción consonántica y vocálica	286
0.5 Diminutivos	287
0.6 Clases de sufijos	287
1 El sustantivo	290
1.1 Género	290
1.2 Número	290
1.3 Posesión	291
1.4 Derivación	294
1.4.1 Derivación básica	294
1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados	294
1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados	295
1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados	295
2 El pronombre	295
2.1 Pronombres personales	295
2.1.1 Pronombres personales libres	296
2.1.2 Pronombres personales amalgamados	297
2.2 Pronombres posesivos	305
2.3 Pronombres numerales	306
2.4 Pronombres demostrativos	308
2.5 Pronombres interrogativos	309
2.6 Pronombres indefinidos	309
3 El adjetivo	310
3.1 Adjetivos determinativos	310
3.1.1 Adjetivos demostrativos	310
3.1.2 Adjetivos cuantitativos	311
3.1.3 Adjetivos numerales	311
3.2 Adjetivos calificativos	313

3.3	Adjetivos interrogativos	314
3.4	Adjetivos derivados	314
3.5	Comparación de adjetivos	314
3.6	Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares	315
4	El verbo	316
4.1	Clases verbales	317
4.2	Tiempo	317
4.2.1	Tiempo atemporal	317
4.2.2	Tiempo pretérito	318
4.2.3	Tiempo futuro	318
4.2.4	Tiempo presente progresivo	319
4.2.5	Tiempo continuo	320
4.2.6	Tiempo pasado reciente	320
4.2.7	Negación	321
4.2.8	Resumen de los tiempos	321
4.3	Modo	322
4.3.1	Modo indicativo	322
4.3.2	Modo subordinado	322
4.3.3	Modo imperativo	325
4.3.4	Modo participio	326
4.4	Voz	329
4.4.1	Voz activa (verbos transitivos e intransitivos)	329
4.4.2	Voz reflexiva	331
4.4.3	Voz pasiva	333
4.5	Énfasis y repetición	334
4.6	La función del verbo en las oraciones	334
4.6.1	Oraciones con predicado no verbal	334
4.6.2	Oraciones con predicado verbal	335
5	El adverbio	336
5.1	Adverbios de lugar	336
5.2	Adverbios de tiempo	336
5.3	Adverbios de modo	337
5.4	Adverbios de cantidad	337
5.5	Adverbios de cálculo	337
5.6	Adverbios de comparación	337
5.7	Adverbios de interrogación	338
5.8	Adverbios de afirmación	338
5.9	Adverbios de duda	338
5.10	Adverbios de negación	339
6	La preposición	340

7 La conjunción	341
7.1 Conjunciones de comparación	341
7.2 Conjunciones de condición	341
7.3 Conjunciones de contraste	341
7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo	342
7.5 Conjunciones de resultado	342
7.6 Conjunciones de propósito	342
7.7 Conjunciones de tiempo	343
8 La interjección	343
9 Paradigmas	344
9.1 Paradigmas del sustantivo (del 1 al 13)	344
9.2 Paradigmas del verbo	348
9.2.1 Voz activa del modo indicativo (del 14 al 17)	348
9.2.2 Voz reflexiva del modo indicativo (del 18 al 24)	357
9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (del 25 al 30)	368
9.2.4 Modo subordinado (del 31 al 32)	371
9.2.5 Modo participio (del 33 al 38)	372
9.2.6 Verbos irregulares (del 39 al 49)	374



Dibujo por Catalina Voigtlander



Dibujo por Catalina Voigtlander

APENDICES

APENDICE B

LOS NUMEROS

Primeramente se presentan los números del uno al tres y después, los de cuatro en adelante. Para el uso de los números en las construcciones gramaticales, véase Apéndice A, 2.3, 3.1.3 y 5.5.

1. Números huaves del uno al tres

En huave, estos números tienen seis formas diferentes según el sustantivo que modifiquen. Estas formas son:

1	2	3	Tipos de sustantivos
nop	ijpüw	arojpüw	(a) <i>objetos rectangulares</i>
noic	ijquiaw	arej	(b) <i>objetos redondos o cuadrados</i>
nots	ijtsüw	arojtsüw	(c) <i>objetos largos y delgados</i>
nomb	ijmbüw	arojmbüw	(d) <i>vuelta o vez</i>
nomb	iüm	aromb	(e) <i>año</i>
noic	ic	er	(f) <i>día</i>

Es de notarse que en las primeras cuatro formas los números dos y tres generalmente tienen el sufijo que en los verbos indica tercera persona de plural (*Véase Apéndice A, 2.1.2*). Las últimas dos formas carecen de este sufijo y parecen estar relacionadas con las primeras cuatro: la forma **e** está relacionada con **d**, y la forma **f** con **b**.

De estas seis formas las tres primeras son muy comunes y las tres últimas muy restringidas en su uso. A continuación se dan una explicación más detallada de las tres primeras formas y una lista de sustantivos comunes que se presentan con ellas.

Los sustantivos que representan objetos rectangulares se presentan con la forma **a** de los números del uno al tres. En huave los objetos rectangulares incluyen: la gente; los mamíferos menos los conejos y las liebres; los reptiles menos las tortugas; los insectos; los peces; y las siguientes cosas inanimadas.

aonts mbat *liendres*
 artül *altar*
 axil *mazorca*
 cants *chile*
 costül *costal*
 cow *metate*
 coy *rabo corto*
 cüx *baúl*
 chicolüt *chocolate*
 chiüp *animal, bolsa*
 chiwil mbeay xor *puchero*
 iler *hilo (con carrete)*
 iül *camote*
 iüm *casa*
 jiw *pecho*
 ladrille *ladrillo*
 limet *botella*
 matiy *muñeca*
 mbaj *flor*
 meng *tortilla con pescado etc.*
 mes *mesa*
 miüüt ndoc *plomo de atarraya*
 miüüteran *terreno de alguien*
 miwiüüt cüet *cola del pescado*
 müx *canoas*
 najal tiombas *hocico*
 napüic *huarache*

nawaag peats *topo*
 nawiiig *papel*
 nchep *canasta*
 ndiüc *culebra*
 ndiw *sombra*
 ngan *cántaro*
 nguiniy *plátano*
 nit *hoja de palma*
 nitiül *tamal*
 ntsaj *chicle*
 ol *olote*
 olaag *oreja*
 oleajiün *huella*
 omal manchiüc *cartucho*
 ombiüm *casa*
 op xiül *hoja del árbol*
 peats *tortilla (San Mateo)*
 pemb *bule*
 sillet *silla*
 teat monteoc *trueno*
 tec *petate*
 tet *silbato*
 tongolaag *canasta*
 xabon *jabón*
 xar *jarra*
 xor *olla*
 yey *amole*

Los sustantivos que representan objetos redondos o cuadrados se presentan con la forma **b** de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen: las aves; los batracios; las tortugas; los crustáceos, los moluscos y otros animales que viven en el mar; y las siguientes cosas inanimadas (que incluyen los árboles y otras plantas, la ropa, las enfermedades y los fenómenos naturales menos el trueno).

ajlang ateam *temblor*
 ajtsaj *masa*
 ajüch *deuda*
 almuda *almud*
 anendeoog *eco*
 aniüng *casa*
 apaj quiec *estrella del mar*
 asop ndec *bruma*
 ateócan *milagro*
 aümcay *sueño*
 axil *milpa*
 axixay *condimento*
 bander *bandera*

batey *batea*
 biümb *lumbre*
 caaw *luna*
 calüy *norte*
 cambaj *pueblo*
 camiong *camión*
 camix *camisa*
 camüy *brasero*
 candiler *candelero*
 carret *carreta*
 carrier *carrera*
 cemeter *campo santo*
 cer *cera*

coet *cerco*
 corrül *corral*
 costumbre *costumbre*
 cuenta *cuenta*
 esperanza *esperanza*
 espiritusanta *alma*
 et *carbón*
 falta *culpa*
 fis *juicio*
 gasta *gasto*
 ijchiür *llovizna*
 imb *carbón*
 indeots *germen*
 ingan *dulce*
 iünd *viento del norte*
 iüt *tierra*
 joj *tos*
 jot *piedra*
 jow *hamaca*
 lam *río*
 lil *escama*
 lingling *cascabel*
 lol *pozo*
 lop *hambre*
 maneción *bala*
 mats *cama*
 mbol *miedo*
 miiij omal *fontanela*
 miiqueran *hígado*
 monandeow *plaga*
 monapacüy *salud*
 mondeac *discusión*
 monjiüing *baile*

monjiünts *tristeza*
 montsoj *guerra*
 naab *tambor*
 najiüt *trabajo*
 najloc *grano*
 nawiig *libro*
 ncherrec *viento del sur*
 ndec *mar*
 nguiniy *platanar*
 nüeteran *comida*
 ocas *estrellas*
 olüic biümb *llama*
 omalaran *cabeza*
 omb quit *huevo*
 ombiüm *nido*
 omeaats *estómago*
 os *maíz*
 plas *plaza*
 poch *palabra*
 pojniün *oscuridad*
 polat *plata*
 ran *luz*
 rünc *ranchito*
 tey *máscara*
 tiüc *montaña*
 tomiün *moneda*
 vas *vaso*
 wajyow *laguna*
 walang *bola*
 wiiüd *arena*
 wüüig *lugar bajo*
 xax *jícara*
 yow *agua*

Los sustantivos que representan objetos largos y delgados se presentan con la forma *c* de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen las siguientes cosas.

anchopal *listón*
 andix *tira horizontal de la casa*
 angot *bastón*
 aonts ndoc *mecate*
 candeal *candela*
 cochar *cuchara*
 costil *costilla*
 chinch *chinchorro*
 eed *pelusa*
 iler *hilo (sin carrete)*
 jeng *flecha*

las *mecate*
 machat *mandíbula*
 micual oleajaran *dedo del pie*
 mimbeaxaran *uña*
 mipüüig xiül *rama*
 misootsaran *barba*
 nabüx *navaja*
 najchow *carrizo*
 nandirüüig *collar*
 ndiüc *aguja*
 nembolooch *aparición, espanto*

nijimb <i>escoba</i>	oxüich <i>raíz</i>
niçil <i>clavo</i>	peaic <i>hombro</i>
olaats <i>hueso</i>	sats <i>espina</i>
oleajiün <i>horcón</i>	siür <i>sierra</i>
olüiqueran <i>diente</i>	soex <i>leña</i>
olümb <i>ala</i>	tet <i>silbato</i>
omal iüt <i>tablón de tierra en el agua</i>	tiüd <i>camino</i>
ombcay quiec <i>pico</i>	tixer <i>tijera</i>
ondeats <i>cabella</i>	tomiün <i>billete</i>
oniweran <i>lengua</i>	wiül <i>rabo</i>
owix cüet <i>aleta</i>	

2. Números huaves de cuatro en adelante

Los números de seis en adelante están en desuso hoy en día. Sin embargo, aquí se presentan para el beneficio de los que quieren saber del habla de tiempos anteriores.

Los números del once al diecinueve son formas amalgamadas del diez más uno al nueve. Los números de veintiuno en adelante también son compuestos, pero sin amalgamación. Los números compuestos que incorporan los números del uno al tres, como once a trece, veintiuno a veintitrés, treinta y uno a treinta y tres, etc., tienen formas variantes según el sustantivo que modifiquen, como se presentó en 1. Los números huaves de cuatro en adelante son:

4	piquíw
5	acoquiaw
6	anaíw
7	ayaíw
8	ojpeacüw
9	ojquiyèj
10	gajpowüw, gajpawüw
11	gajpanoic, gajpanop, gajpanots
12	gajpic, gajpiüp, gajpiüts
13	gajpar
14	gajpopcic
15	gajpocoic
16	gajponüy
17	gajpoyay
18	gajpopeac
19	gajpoquiy
20	nimiow
21	nimiow noic, etc.
etc.	
30	nimiow gajpowüw
31	nimiow gajpanoic, etc.
etc.	

40	ic miow
41	ic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
50	ic miow gajpowüw
51	ic miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
60	er miow
61	er miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
70	er miow gajpowüw
71	er miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
80	peic miow
81	peic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
90	peic miow gajpowüw
91	peic miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
100	coic miow
101	coic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
110	coic miow gajpowüw
120	coic miow nimiw
130	coic miow nimiw gajpowüw
140	coic miow ic miow
150	coic miow ic miow gajpowüw
160	coic miow er miow
170	coic miow er miow gajpowüw
180	coic miow peic miow
190	coic miow peic miow gajpowüw
200	ijquiaw acoic miow, gajpow miow
300	arej acoic miow
400	piquiw acoic miow
500	acoquiaw acoic miow

APENDICE C

HORAS DEL DIA Y DE LA NOCHE

hora			
6		amb chejmbaw raaw] umb arraw
7		tenguial ajncnep nüt	
8		lajncnep nüt	
9		ajwic nüt	
10		laamb pinawan ajüy nüt	
11		pinawan ajüy nüt,	
12		ajüy pinawan nüt] andüy wüx quinüt
1		lamong pinawan	
2		aliüc lembem nüt	
3		limnüt	
4		ncheliow quiriw nüt	
5		ncheliow nüt	
6	lanchejliow nüt] quinüt	
7	pinawan nüt		
8	lamong pinawan ncheliow] langwiüts	
9	tiüt nüt		
10	tiütüy nüt		
11	la apmajmel nüt		
12	tenguial ajmel nüt		
1	amb asomom, asomom		
2	lajmel nüt] umb arraw	
3	ámban ores		
4	lapojniow, amb pojniow		
5	laámban ores		
6	laliüc matüch pinawan ongwiiüts		
7	pinawan ongwiiüts		
8	mbijlaw ongwiiüts		
9	andüy wüx arraw		
10	amb chejmbaw raaw		

APENDICE D

FLORA Y FAUNA

1. Plantas — Soex

cambeac	<i>Ipomoea</i> spp., p. ej., <i>I. caerulea</i>	manto de la virgen
candéal soex		pasto que crece en los lugares bajos y húmedos
cants	<i>Capsicum annuum</i> L. <i>Capsicum frutescens</i> L.	chile
castil mbaj, namb tixar mbaj	<i>Ocimum basilicum</i> L.	albahaca
cualsoj	<i>Urtica dioica</i> L.	abrojo, ortiga
cüüch coy	<i>Boldoa arenareus</i>	hierba de conejo
chechan	<i>Toxicodendron radicans</i> L.	chechén
chench	<i>Cnidioscolus</i> spp.	mala mujer
chipin	<i>Lycopersicum esculentum</i>	jitomate
chipin soex	<i>Physalis pubescens</i>	tomate de cáscara, miltomate
iül	<i>Ipomoea batatas</i>	camote
jel	<i>Canavalia brasiliensis</i>	tipo de bejuco
jonjolin	<i>Sesamum orientale</i>	ajonjolí
lop ndoc	Fam. Gramineae	pasto
mbaj inix	<i>Pimpinella anisum</i>	anís
mbaj mareville	<i>Caesalpinia pulcherrima</i>	flor de camarón, tabachín
mbaj maravillosa	<i>Delonix regia</i>	flamboyán
mbaj moel	<i>Celosia argentea</i>	cresta de gallo
mbaj manta	<i>Coleus</i> sp.	coleus
mbaj ros	<i>Dianthus caryophyllus</i>	claveł
mbaj ndíigan	<i>Polianthus tuberosa</i>	azucena, nardo
mbaj nench	<i>Nuphar luteum</i>	nenúfar (amarilla)
mbaj nüx	<i>Nuphar ninfacea</i>	nenúfar (blanca)

mech		tipo de bejuco
mipiid ndec	<i>Chenopodium</i> spp.	planta que nace en tierra salada
misoex ndiuc		
misoex tel		tipo de bejuco corto
morpeat		pasto que nace cuando llueve, se usa para medicina
nadam op	<i>Ricinis communis</i>	higuerilla
najeül	<i>Eichhornia crassipes</i>	lirio de agua
najcow	<i>Muhlenbergia</i> spp., p. ej., <i>M. disticophylla</i>	zacatón
najchow	<i>Arundo donax</i> L.	carrizo
najnchom	<i>Phragmites australis</i> (?)	tipo de caña o carrizo
najtos	<i>Helianthus annuus</i>	mirasol
nangwean	<i>Bixa orellana</i>	achiote
naxiül	<i>Zea mays</i>	maíz
ncheed	<i>Gonalabus barbatus</i>	bejuco que se usa para dar espuma a la atole
ncheed mbarreow		tipo de bejuco grande
ndap	<i>Tribulus cistoides</i>	abrojo de tierra caliente
ndiich tong	<i>Euphorbia</i> sp.	bejuco que se usa para curar hinchazones
ndix		arbusto, planta medicinal
ndüüch		tipo de bejuco que crece cuando llueve
nejimb	<i>Sida rhombifolia</i> L.	malvavisco escobillo
nijmiür soex	<i>Croton ciliato-glandulosus</i>	picosa
nüñch	<i>Bambusa vulgaris</i>	bambú, otate
olam	<i>Saccharum officinarum</i>	caña de azúcar
olmüm		tipo de bejuco que nace en la arena
om	<i>Ipomoea batatas</i>	bejuco de camote
patit	<i>Solanum</i> sp.	bejuco con espinas
penperanta		fruta cultivado para refresco
pew tüic		pasto que comen las bestias similar a tiptüic
piid	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	epazote

piid mbaj	<i>Tagetes erecta</i>	flor de muerto, cempasuchil
pip		arbusto con flores blancas, moradas o amarillas
piquül	<i>Nuphar</i> sp.	nenúfar (lila)
püüd ngoy	<i>Passiflora</i> sp.	granadilla
sabadil	<i>Capraria biflora</i>	arbusto con flor blanca
sambüm	<i>Cucurbita</i> spp.	calabaza
sats soex		pasto con espinas
sats wajchiuc		pasto que los animales comen
soex iüm		pasto que los animales comen
tatowün		tipo de bejuco
tiptüic		pasto que comen las bestias similar a pew tüic
teomüm		teomepache (?), arbusto medicinal
titiüm	<i>Phaseolus vulgaris</i>	frijol negro
tongoy niüg, tenguey niüg	<i>Portulaca oleracea</i>	verdolaga
top	<i>Agave</i> spp.	magüey
tüy mal		pasto para animales
wajtsats		planta espinosa
wülmün		tipo de bejuco que nace en la arena
wüyay andeow		bejuco de tierra seca
xendiy	<i>Citrullus vulgaris</i>	sandía
xepepiünd		arbusto que crece en tiempo de agua
yey	<i>Entada polystachya</i>	bejuco de amoite, haba de la costa

2. Cactus

nüic	<i>Opuntia lasiacantha</i>	nopal
oex	<i>Cereus</i> spp.	pitahaya
paraj	<i>Marginatocereus marginatus</i>	órgano
tarrap nüic	<i>Opuntia tomentosa</i>	nopal

3. Arboles — Xiül

cajiül	<i>Aircennia germinans</i> L.	madre de sal
cawac	<i>Manilkara zapota</i> , formerly <i>Achras Sapota</i> L.	chicozapote
coc	<i>Cocos nucifera</i>	cocotero
cocharrit		árbol espinoso
cop	<i>Diospyros ebenaster</i>	zapote negro
cüxcaltot	<i>Caesalpinia coriaria</i>	cascalote
cruz xiül	<i>Guetarda elliptica</i> (Swartz)	
chat xiül	<i>Quercus ilex</i>	chaparra, coscoja
chey	<i>Malvaviscus arboreus</i>	monacillo
chey pemb		un árbol mediano
chicmot		árbol silvestre que tiene fruta comestible
galan		árbol que tiene madera dura
inana	<i>Musa sapientum</i> var.	plátano manzana
ind	<i>Cordia alba</i>	gulabere
ind tiüc	<i>Cordia elaeagnoides</i>	grocine, bocote
lacow	<i>Psidium guajava</i>	guayabo
liüm	<i>Citrus limetta</i>	lima
liw	<i>Thevetia neritifolia</i>	yoyote, yucucaca
mbaj xiül	<i>Plumeria rubra</i>	flor de mayo, cacaloxochitl
mbicoic	<i>Sapindus saponaria</i> L.	hoja de noche, jaboncillo
miliw peat	<i>Tecoma stans</i>	saüco amarillo
mimbear	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruela roja, dulce
minguinii machin	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho
misüüg mbat		árbol que tiene flor blanca
miten peat	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo silvestre de fruta amarilla, chica, agria
miten mixiig	<i>Prunus domesticus</i>	ciruelo
miwiüü	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta agria, roja, chica
miporand echweac	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho
monopoots xiül	<i>Cedrela mexicana</i>	cedro
nacants nguiniy	<i>Musa sapientum</i> , var: <i>rubra</i>	plátano colorado
nachich ten	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta roja, chica y agria

najchinch a op	<i>Quercus</i> spp., p. ej., <i>Q. texcocana</i>	tipo de roble
najlol	<i>Tournefortia geaphalodes</i>	nigua, capulincillo
najmbeal	<i>Gliricidia sepium</i>	madre de cacao
najmeaw	<i>Sambucus mexicana</i>	saúco
najquiol	<i>Pinus</i> spp.	ocote
nal	<i>Lysiloma</i> spp.	tepeguaje
napajteam	<i>Lagenaria</i> spp.	guaje
nawiig xiül	<i>Ipomoea arborescens</i>	palo blanco, cazahuate
ndiücaats	<i>Bursera jorullensis</i>	copal, palo mulato
nechic	<i>Myrospermum frutescens</i> (Jacq)	tiene flor blanca
ndon xiül	<i>Capparis odoratissima</i> (Jacq)	olivo (mancebo)
nejpeic	<i>Ceiba pentandra</i>	ceiba, pochote
nguiniy	<i>Musa</i> spp.	plátano
nguiniyay	<i>Musa sapientum</i> , var: <i>rubra</i>	plátano colorado
nindil xiül	<i>Croton draco</i>	sangre de toro, sangre de drago
nit	<i>Acrocomia</i> spp. <i>Sabal</i> spp.	palma
niür	<i>Rhizophora mangle</i>	mangle rojo
nün		similar a ndiücaats pero tiene un olor desagradable
nünch cawac	<i>Calocarpum sapota</i>	mamey
oc	<i>Acrocomia mexicana</i>	palma de coyol
oleaj tel		árbol grande que se usa para techos
oniüg cüet	<i>Trichilia trifoliata</i> (J.)	cabo de hacha
op	<i>Quercus</i> spp., p.ej., <i>Q. agrifolia</i>	roble
os toc	<i>Ficus cotinifolia</i>	higuera silvestre, higuieron
paliül	<i>Swietenia macrophylla</i>	caoba
patiür	<i>Prosopis juliflora</i>	mezquite
pil	<i>Pithecellobium dulce</i>	guamuchil
pixquil		árbol mediano parecido a nance, tiene flor amarillo
poob xiül	<i>Hibiscus tiliaceus</i>	majagua
porand	<i>Musa sapientum</i> var.	plátano de castilla
porand xiül	<i>Parmentiera edulis</i>	guajilote

pümb		bimbo
piüts	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta amarilla verde, dulce
piyach	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta colorada, grande, dulce
quiar	<i>Prunus capuli</i>	cerezo
quiliat	<i>Lucuma salicifolia</i> (?)	palo borracho, zapote borracho
sapün	<i>Pouteria campechiana</i> (?) <i>Casimiroa sapota</i> Oerst. (?)	zapote amarillo
sats mbaj		
sats nal		árbol grande que se usa para hacer horcones de las casas
sats ngon xiül		parecido a oex , tiene hueco en su tronco
soj	<i>Acacia</i> spp., p.ej. <i>greggii</i>	uña de gato
tat	<i>Laguncularia racemosa</i>	mangle blanco
teay xiül		árbol mediano de color azul marino
ten	<i>Prunus mexicanus</i>	ciruelo
tenlaj	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta chica, no comestible
tip tüic		sapan (?)
toc, eed toc	<i>Ficus carica</i>	higuera
toc tel	<i>Muntingia calabura</i> , <i>Trema micrantha</i>	capulín
tüch	<i>Chrysobalanus icaco</i>	icaco
tsac	<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	guanacaste
tsac jey	<i>Juliana adstringens</i> (?)	cuachalalá
tsorop mal	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo con cabeza
tsotsoc	<i>Lagenaria</i> spp.	especie de güiro
tsümb	<i>Guazuma tomentosa</i>	cuaulote, guácimo
tsüy		árbol grande parecido al saúco
waal	<i>Annona squamosa</i>	anona
wean	<i>Byrsonima crassifolia</i>	nance, nanche
wiiüd xiül	<i>Casearia nitida</i> (Jacq)	se usa en construcción de casas
wüycan		tiene madera dura, flor morada

xemb	<i>Acacia farnesiana</i>	huizache
xet mbaj	<i>Jacquinia aurantiaca</i>	flor de niño, San Juan, palo de las ánimas
xiüc	<i>Dyospiros nicaraguensis</i>	tipo de zapote negro
yax	<i>Persea americana</i>	aguacate

4. Moluscos

cochil jor		concha larga y filosa
chiüng	<i>Littorina littorina</i>	bígaro, clase de caracol
jor		almeja corazón
micuac ndec	<i>Octopus vulgaris</i>	pulpo
sats jor		clase de múrice
tej		clase de caracol forma de tornillo
tap xet		concha grande

5. Crustáceos, Equinodermos, Celentéreos

apaj quíec	Clase: Asteroidea	estrella de mar
ajpoet ndec		
cüneh	<i>Carcinides maenas</i>	jaiba, cangrejo
chench, michench ndec		medusa, aguamala, aguamar
mboch		cangrejo grande, cámbaro de arena
mimüm tixem	<i>Astacus fluviatilis</i> (?)	langosta
nas	<i>Cambarellus montezuma</i> (?)	langosta del río, chacal
ngaw		cangrejo del río
peng		chacal
pil miüc	<i>Hippocampus</i> sp.	hipocampo
pilaw		cangrejo fantasma
ponon		torito del mar, cangrejo topo
tixem	<i>Palaemonetes pugio</i>	camarón

6. Peces — Cüet

banderilla	<i>Diapterus rhombeus</i>	pámpano redondo
corbin	<i>Sciaenops ocellata</i>	corvina
cümb	<i>Pogonias cromis</i> (Linnaeus)	tambor
cüüch	<i>Elops saurus</i>	macabí, machete
chaj	<i>Gerres cinereus</i> (Walbaum)	mojarra blanca
cheeb		tiburón
chenen		
chicomit	<i>Centropomus undecimalis</i> (Bloch)	robalo de aleta amarilla
chil	<i>Ulaema lefroyi</i> (Goode)	mojarra negra de agua dulce
chiling	<i>Scomberomorus maculatus</i> (Mitchell)	macarela, sierra
chiüc	<i>Eucinostomus argenteus</i>	mojarra gris
goj	<i>Sphyraena barracuda</i>	barracuda
leap		lebrancha, lepe
liüw		lisa de laguna, pequeño
loc	<i>Polydactylus octonemus</i>	barbudo, boca dulce
malata, parga	<i>Lutjanus griseus</i>	pargo prieto
mantec nchiüp	<i>Achirus lineatus</i>	lenguado
mbar	<i>Dorosoma petenense</i> o <i>D. cepedianum</i>	sábalo
mberror	<i>Belone</i> sp.	aguja
mbijoj	<i>Albula</i> sp.	macabi, piojo
mboel	<i>Caranx</i> sp.	jurei de canal
mero, mera	<i>Epinephelus</i> sp.	mero
micang tar		burro
micüet owil win	<i>Echeneis naucrates</i>	rémora, pegador
mil	<i>Mugil cephalus</i> (Linnaeus)	lisa
miwün nchen	<i>Antennarius radiosus</i> o <i>Phrynelox scaber</i>	pejesapo
moyots paj		probablemente corvina
nacants cüet	<i>Upeneus parvus</i> (Poey)	chivo
nchiüp	<i>Bothus maximus</i>	rodaballo
ndeap	Fam. Clupeidae	ancharral
ndet		boca de oro

ndiw	<i>Chaetodon capistratus</i> (?)	cuatro ojos
ndon		popoyote
nchitngoy	<i>Dasyatis</i> sp.	mantarraya, raya
ngrex	<i>Lutjanus campechanus</i>	guachinango
ntsoy cheeb	<i>Carcharhinus</i> sp.	tiburón
or	<i>Umbrina coroides</i> (Cuvier)	roncador
palom	<i>Trachinotus palometa</i>	banderilla, pámpano
pampo	<i>Diapterus</i> sp.	pámpano común
piow	<i>Centropomus</i> sp.	robalo
por	<i>Arius felis</i> (?)	tacazonte
puerco espin	<i>Diodon hystrix</i>	pez erizo
rew	<i>Bagre marinus</i> (Mitchell)	bagre
rich	<i>Aetobatus narinari</i> (Euphrasen)	raya águila
sapater		peluquero
sats mal	<i>Peristedion gracile</i>	angelito, lapón
tangor matsund	<i>Vomer setapinnis</i>	jobobado, luna
tarrang pang ndeap	<i>Harengula pensacolae</i>	sardina
teaic	<i>Caranx</i> sp.	jurel, palometa
teaic xemb, teaic xem	<i>Diapterus</i> sp.	pámpano común
tsorrop xing, nambeor tsorrop xing		boca dulce, berrugato
wajtat	<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus)	sierra
wealeal mal cheeb	<i>Sphyrna lewini</i> , <i>S. mokarran</i>	tiburón martillo
wiiüb cheeb	<i>Galeocerdo cuvieri</i>	tiburón paloma
wün	<i>Antennarius radiosus</i> o <i>Phrynelox scaber</i>	pejesapo
xel xing	<i>Belone</i> sp.	aguja, pajarito
xicuüw cüet	<i>Mugil curema</i>	lisa pequeña
xindiy ndeap	<i>Sardinella anchovia</i>	sardina
xiül cüet		española
xiülan	<i>Manta birostris</i>	mantarraya

7. Batracios

cülcül		renacuajo
chiyam	<i>Rana</i> sp.	rana
miteong ijchiür	<i>Bufo</i> sp.	sapo

oiy	<i>Hyla bandini</i>	rana trepadora
teong	<i>Bufo</i> sp.	sapo

8. Gusanos —Ndiüc

mindüç ndeor	Clase: Oligochaeta Orden: Chaetopoda	lombriz de tierra
nepeax cuarto	Fam: Geometridae	gusano medidor
tajcoch		oruga, larva de mariposa
xelet iüt		lombriz de tierra

9. Insectos — Moc

cajmbat	Fam: Mantidae, <i>Mantis religiosa</i>	predicador
cantar	<i>Xylocopa</i> sp.	abeja carpintera
cajmbiül	<i>Polistes instabilis</i>	avispa roja
cajmbiül mex	<i>Pompilidae</i> var.	avispa matador de arañas, avispa halcón
carüch, carach	Fam: Blattidae	cucaracha
cuac	Fam. Araneidae	araña
cüch	larva de <i>Phyllophaga</i> sp.	gallina ciega
cüneay, cün	<i>Apis mellifera</i>	abeja
chapen		abeja con cabeza negra, cola roja, come otros insectos
chiüplüw	<i>Lycosa tarentula</i>	tarántula
choc		hormiga
iüs	<i>Ctenocephalides</i> sp.	pulga
iüt coy	Siphonaptera: Tungidae <i>Tunga penetrans</i>	
jünts ongwiiüts	<i>Nemobius</i> sp., <i>Gryllus assimilis</i>	grillo
lolngan	Subfam. Ponerinae	hormiga grande
mbat	<i>Pediculus humanus humanus</i>	piojo
mbel	Genero: <i>Vespa</i> Orden: Himenópteros	avispa
mbexmbex xiig	Fam: Lampyridae	luciérnaga
mbüp	<i>Tabanus atratus</i>	tábano

mem	<i>Musca domestica</i>	mosca
michoc soj	<i>Pseudomyrma</i> spp.	hormiga del árbol soj
mimüm cün	<i>Bombus</i> spp.	abejón, abejorro
miüc	Orden: Lepidoptera	mariposa
mocarach	Fam: Blattidae	cucaracha
moen	Fam: Curculionidae, Lariidae, <i>Sphenophorus</i> sp.	gorgojo
mow	<i>Brachystola</i> sp.	chapulín, saltamontes
najmboc mbas	Fam: Pentatomidae	chinche del jardín
napüp	Arachnida: Scorpionida	alacrán
ncheartit	<i>Monomorium nigrum</i>	hormiga negro
nchihil	<i>Anax</i> sp., <i>Libellula</i> sp., <i>Plathemis</i> sp.	libélula, caballito del diablo
nchiquiw	Fam: Cicadidae	chicharra, cigarra
nchiül	<i>Melanoplus mexicanus</i> , <i>Schistocerca</i> sp.	langosta
ndeoog, mon	<i>Isoptera</i> sp.	comején, termita
ndiüc mem	<i>Calliphora</i> sp., <i>Phaenicia</i> sp.	moscarada
netsamb choc, saplümb	Fam: Myrmeleonidae	hormiga león
nguileop	Sphecidae: <i>Larra</i> sp.	avispa de arena
nguilnguü iid	<i>Xyloryctes satyrus</i> , <i>Oryctes nasicornis</i> , Fam: Scarabaeidae: Sub fam: Dynastinae	escarabajo buey
nguiül	<i>Meloe laevis</i>	sanguijuela
nguix	Dermacentor	garrapata
ngwean xax	Fam: Theridiidae (?)	araña rojo
nin	<i>Accacta</i> sp.	jején
niw		nigua
ntsaarntsaar	Clase: Chilopoda, p.ej., <i>Bothropolys multidentatus</i>	escolopendra, ciempiés
peang	<i>Aedes</i> sp., <i>Culex</i> sp., Fam: Tipulidae	zancudo
poet	<i>Ornithodoros talaje</i>	talaje
polong mal	<i>Accacta</i> sp.	jején grande
potwít cün	<i>Bombus</i> sp.	abeja amarilla, grande
rier choc, arrier choc	<i>Atta</i> spp.	hormiga arriera

somom		insecto pequeño
tiid	Fam. Mallophagae, Menoponidae o Philopteridae	coruco rojo, piojo de gallina
tixer mbeay choc		hormiga tijera
tsarraw wiül	Orden: Dermaptera, p.ej., <i>Neolobophora ruficeps</i>	tijerilla
weac mem	Fam: Lucanidae	ciervo volante
xiüm	Subfam: Phaneropterinae	chapulín verde
xix		mosco chico
xix cün	<i>Trigona</i> spp.	abeja chica

10. Culebras — Ndiüc

chat ndiüc	<i>Bothrops nasutus</i>	nauyaca chatilla
corolit	<i>Micrurus browni</i>	coral de cañutos
cotin ndiüc	<i>Drymobius margaritiferus</i>	petatilla
iut ndiüc	<i>Trimorphodon biscutatus</i> (?)	colcuate
jococ	<i>Masticophis mentovarius</i>	corredora gris
jontsots	<i>Conophis vittatus</i> (?)	culebra listada
mijococ peat	<i>Drymarchon corais</i>	arroyera
mijontsots tiüc	<i>Salvadora lemniscatus</i> (?)	matorrallera
mimüm choc	<i>Leptotyphlops phenops</i>	agujilla
mindüc iüm	<i>Leptodeira annulata</i>	culebra escombrera
mindüc lacow	<i>Oxybelis aeneus</i>	bejuquilla parda
mindüc nadam ndec	<i>Pelamis platurus</i>	serpiente marina listada
napat ndiüc	<i>Crotalus</i> spp.	víbora cascabel
nateaic ndiüc	<i>Leptophis ahaetulla</i>	ranera verde
ndiüc miüw		víbora chica
xilxil ndiüc	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	cantil
xicüw ndiüc	<i>Bothrops nummifer</i>	nauyaca saltadora

11. Reptiles (excepto culebras)

chat jamiün	<i>Coleonyx elegans</i>	geco manchado
chincharaw	<i>Urosaurus bicarinatus</i>	roñito
ix	<i>Ctenosaura pectinata</i>	iguana de roca
jamiün	<i>Mabuya</i> , p.ej., <i>M. brachypoda</i> o <i>Scincella</i> spp.	salamanquesa, batracio

jayaic	<i>Heloderma horridum</i>	heloderma negra, lagarta, enchaquirado
jüm	<i>Crocodylus acutus</i>	cocodrilo de río
lil	<i>Sceloporus melanorhinus</i>	lagarto escamoso
mbip	<i>Cnemidophorus guttatus</i>	lagartija costeña
miix ndec	<i>Ctenosaura similis</i>	iguana rayada
mipoj nüic	<i>Chrysemys grayi</i>	tortuga negra
mipoj wüüig	<i>Staurotypus salvinii</i>	crucilla o cruzalluchi
nalexaran poj	<i>Chrysemys scripta</i>	jicotea
narix mbeay	<i>Anolis sallaei</i>	anolis yanki
nchey	<i>Sceloporus siniferus</i>	lagarto escamoso costeño
ndiquiam poj	<i>Kinosternon abaxillare</i>	casquito pardo
ndiüc mor	<i>Mabuya brachypoda</i>	mabuya, salamanquesa
ngoy	<i>Cnemidophorus sackii</i>	lagartija pinta
poj	<i>Rhinoclemys pulcherrima</i>	tortugo rojo o sabanera
pojtang	<i>Iguana iguana</i>	iguana de ribera
potsjal	<i>Basiliscus vittatus</i>	basilisco
polos niüg jamiüm	<i>Hemidactylus turcicus</i>	geco pinto
soswin	<i>Lepidochelys olivacea</i>	tortuga verde
win	<i>Eretmochelys imbricata</i>	tortuga carey
xor jüm	<i>Crocodylus moreletii</i>	cocodrilo de pantano

12. Aves — Quiec

apüüd owil jombop	<i>Jacana spinosa</i>	gallito del agua
balon pixaw	<i>Anas acuta</i>	cerceta
calpinter	<i>Dryocopus lineatus</i>	carpintero real
cantspiüts	<i>Icterus gularis</i>	calandria campera
cantspiüts lam	<i>Icterus pectoralis</i>	calandria pecho pinto
cator	<i>Amazona finschi</i>	cotorra guayabera
caw	<i>Ara militaris, A. macao</i>	guacamayo
chac	<i>Centurus chrysogenys</i>	carpintero cariamarillo
chechach	<i>Otus cooperi</i>	tecolotito, manglero
chelex mal	<i>Pyrocephalus rubinus</i>	papamoscas, cardenalito
jer, jur	<i>Geococcyx velox</i>	cuclillo de tierra, correcamino
joetjoet	<i>Tyto alba</i>	lechuza de campanario, lechuza mono

leclec yow	<i>Phalacrocorax olivaceus</i>	cormorán, buzo
lora	<i>Amazona</i> sp., p.ej., <i>Amazona farinosa</i>	loro, p.ej. loro verde
majchat	<i>Eudocimus albus</i>	ibis blanco
majtsoy	<i>Pelecanus occidentalis</i>	pelicano
menguec	<i>Falco sparverius</i>	gavilancillo
michac ndec	<i>Mycteria americana</i>	martinete, cigüeñón
mimüm wiür	<i>Corvus corax</i>	cuervo
mipalom ndec	<i>Larus</i> spp.	gaviota
mitel yow	<i>Jacana spinosa</i>	gallito del agua
mipalom quichtean	<i>Columba livia</i>	pichón de las rocas, paloma de Castilla
mipalom wajchiüc	<i>Leptotila verreauxi</i>	paloma de llano, paloma morada
mipalom xiül	<i>Columba leucocephala</i>	paloma silvestre, torcaz de cabeza blanca
miquiec ijchiür	<i>Larus pipixcan</i>	gaviota, apizca de Franklin
miquiec iünd	<i>Petrochelidon fulva</i>	golondrina pueblera
miquiec tixim	<i>Sterna</i> spp. <i>Thalasseus</i> spp.	golondrina del mar, charrán mínimo, charrán real
miquit peat	<i>Porzana carolina</i>	gallineta de ciénaga
miquior lam, pilit mbeay	<i>Gymnostinops montezuma</i>	zacua gigante
miwear wajyow	<i>Himantopus mexicanus</i>	candelero
mojngol	<i>Buteo jamaicensis</i>	águila mexicana
nacants mal potwit	<i>Cathartes aura</i>	zopilote, aura común
nacants tsol	<i>Ajaia ajaja</i>	espátula
ndiig olaats	<i>Fregata magnificens</i>	rabihorcado, fregata magnífica
ndiig xet	<i>Fregata minor</i>	fregata minor
netsamb, ngavilan	<i>Buteo nitidus</i>	gavilán gris
ngox	<i>Colinus virginianus</i>	codorniz, cuiche común
nguex	<i>Zenaida macroura</i>	tórtula gemidora
pagayey	<i>Nyctidromus albicollis</i>	pauraque, pochocate
pemb xor	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>	pelicano blanco
pey	<i>Falco sparverius</i>	gavilancillo, cernicalo chitero

pijcoy	<i>Piaya cayana</i>	cuclillo vaquero
piteoy	<i>Henicorhina leucosticta</i>	saltapared gallinita
piüspiüs	<i>Campylorhynchus chiapensis</i>	troglodita, chupahuevo
pixaw	<i>Anas platyrhynchos</i>	cerceta, pato de collar
pixix	<i>Dendrocygna autumnalis</i>	piche, pijije
potwit	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote común
potwit wüy	<i>Sarcoramphus papa</i>	zopilote rey
püech	<i>Ortalis</i> sp.	chachalaca
quil	<i>Aratinga canicularis</i>	periquillo común
tanüic	<i>Bubo virginianus</i>	tecolote cornugo
tarrap mbeay	<i>Ajaia ajaja</i>	espátula
teech pang	<i>Fulica americana</i>	fúlca, gallareta gris
tejrey, ocueaj rey	<i>Aramus guarauna</i>	grulla, totolaca
tajmbey, nepaj miquit	<i>Momotus mexicanus</i>	motmoto, pájaro reloj
tiig	<i>Larus argentatus</i>	gaviota plateada
tijiri	<i>Pluviales squatarola</i> o <i>Aramides cajanea</i>	ave fría, tutupana
tiware	<i>Cenurus aurifrons</i>	carpintero pico pando, cheque
tixer mbeay quiec	<i>Rynchops nigra</i> (?)	rayador
tixtix	<i>Spinus psaltria</i>	canario chico, jilguero
tongwiw	<i>Pandion haliaetus</i>	quebrantahuesos, gavilán pescador
travil	<i>Eremophila alpestris</i>	alondra
trumpa	Fam. Trochilidae	colibrí, trumpo
tsarraw wiül	<i>Hirundo rustica</i>	golondrina, tijerilla
tsoex	<i>Casmerodius albus</i>	garzón blanco
wear	<i>Burhinus bistriatus</i>	alcaraván
wiür	<i>Cassidix mexicanus</i>	clarinero, zanate
wiüts	<i>Icterus auratus</i>	calandria anaranjada
xaw	<i>Calocitta formosa</i>	urraca copetona
xil	<i>Mimus gilvus</i>	cenzontle tropical

13. Mamíferos silvestres

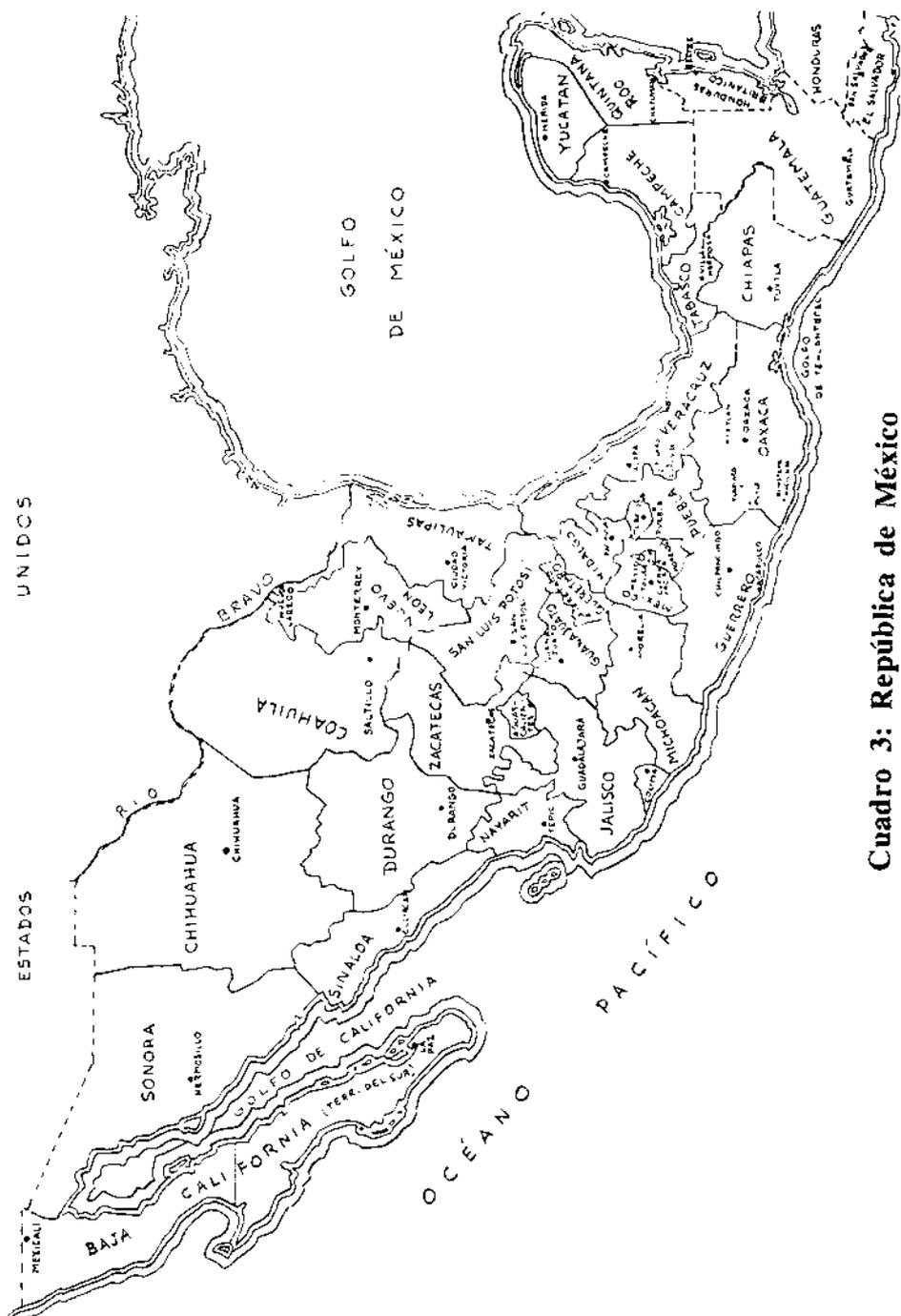
ballen		ballena
coy	<i>Sylvilagus</i> spp.	conejo

cheyey cün	<i>Tamandua tetradactyla</i>	oso hormiguero
chiy	<i>Mus musculus</i>	ratón
echweac, ichweac	<i>Ateles geoffroyi</i>	machín, mono araña, chango
lex		tonina, delfin
liong	<i>Felis concolor</i>	león americano, puma
lit ongwiiüts	<i>Spilogale gracilis</i>	zorriño manchado
lüw	<i>Felis onca</i>	tigre, jaguar
maching	<i>Ateles geoffroyi</i>	machín, chango
mbeor	<i>Heteromys</i> sp.	ratón de monte
mbowüp	<i>Procyon lotor</i>	mapache
milüw soex	<i>Felis pardalis</i>	ocelote, tigrillo
nipet ndec	<i>Lutra annectens</i>	nutria, perro de agua
misow peat	<i>Dicotyles tajacu</i>	jabalí
mün		liebre
netsamb miüc	<i>Tadarida brasiliensis</i>	murciélago
ngwiün	<i>Sciurus</i> sp.	ardilla
pijquior	<i>Dasypus novemcinctus</i>	armadillo
püy	<i>Mephites macroura</i>	zorriño listado
sampüy	<i>Canis latrans</i>	coyote
tsapüüch	<i>Lynx rufus</i>	gato montés
war	<i>Rattus norvegicus</i>	rata
wiül	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	zorra gris
wüy	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache
xarraw	<i>Conepatus mesoleucus</i>	zorriño de espalda blanca
xicuüw	<i>Odocoileus virginianus</i> o <i>Mazama americana</i>	venado, temazate

Apéndice E

MAPAS

**Región Huave
Estado de Oaxaca
República Mexicana**



Cuadro 3: República de México

Apéndice F

BIBLIOGRAFIA

- Abbott, R. Tucker. 1962. *Sea shells of the world*. New York: Golden Press.
- Álvarez del Toro, Miguel. 1972. *Los reptiles de Chiapas*. Tuxtla Gutierrez: Publicado por el Gobierno del Estado de Chiapas.
- Arana Osnaya, Evangelina. 1962. "La posición lingüística del Huave." *Actas del XXXV Congreso Internacional de Americanistas*. Vol. II:471-75.
- Biasioli, Robert y Enrique Van Hoos. 1962. "A visit to San Mateo del Mar." *Tlalocan* 4:325-38.
- Brockman, C. Frank. 1968. *Trees of North America*. New York: Golden Press.
- Cheney, Charles C. 1968. The Huaves of San Mateo del Mar. Tesis para maestría. Escuela para estudios de posgrado, Universidad de las Américas.
- . 1971. The Huaves of San Mateo del Mar: Cultural change in a Mexican Indian village. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.
- Clark, Phil. 1968. *A flower lover's guide to Mexico*. México: Minutiae Mexicana.
- Collins, Henry Hill, Jr. 1959. *Complete field guide to American wildlife*. New York, Evanston, y London: Harper and Row.
- Diebold, A. Richard, Jr. 1961. "Bilingualism." *Language* 37:97-112.
- . 1966. "The reflection of coresidence in Mareño kinship terminology." *Ethnology* 5:37-79.
- . 1969. "The Huave." *Handbook of Middle American Indians*. (Robert Wauchope, editor). Vol. 7:478-88. Austin: The University of Texas Press.
- Edwards, Ernest P. 1972. *A field guide to the birds of Mexico*. Sweet Briar, Virginia. (Appendix: 1978).
- Egland, Steven. 1978. *La intelegibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [huave pág. 20].

- Hoesel, H. Dickson y Richard H. Moore. 1977. *Fishes of the Gulf of Mexico, Texas, Louisiana, and adjacent waters*. College Station y London: Texas A and M University Press.
- Matthews, P. H. 1972. "Huave verb morphology: Some comments from a non-tagmemic standpoint." *International Journal of American Linguistics* 38:96-118.
- Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Pike, Kenneth L. y Milton Warkentin. 1961. "Huave: A study in syntactic tone with low lexical functional load." En *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. México, D.F. (págs. 627-42).
- Pimentel, D. Francisco. 1903. "Observaciones sobre el huave [sic], el chiapaneco y el chorotega en su relación con el tarasco." *Obras completas*. Vol. 2:23-32. México, D.F.
- Radin, Paul. 1916. "On the relationship of Huave and Mixe." *American Anthropologist* 18:411-21.
- . 1929. "Huave texts." *International Journal of American Linguistics* 5:1-56
- Rensch, Calvin R. 1979. "Typological and genetic consideration in the classification of the Otomanguean languages." *Actes de XLIIe Congrès International des Américanistes*. Vol. IV:623-633.
- Signorini, Italo. 1976. "Terminología parentesco de los huaves del Istmo de Tehuantepec." *Actas del XXI Congreso Internacional de Americanistas*. Vol. 3:56-58.
- . 1979. "El sistema de cargos civiles y religiosos de los mareños (huaves) del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, Mexico." *Actes du XLIIe Congrès International des Américanistes*. Vol. 6:227-41.
- Stairs, Emily F. y Barbara Erickson. 1969. "Huave verb morphology." *International Journal of American Linguistics* 35:38-53.
- Suárez, Jorge A. 1975. *Estudios Huaves*. (Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dept. de Lingüística, Colección Científica 22.) México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Warkentin, Milton y Juan Olivares. 1947. "The holy bells and other Huave legends." *Tlalocan* 2:223-34. Azcapotzalco, D.F.: La Casa de Tlaloc.
- Warkentin, Milton y Clara Warkentin. 1952. *Vocabulario huave*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Wheeler, Margaret L. 1967. *A bird watcher's guide to Mexico*. México: Minutiae Mexicana.

Zim, Herbert S. y Hurst H. Shoemaker. 1956. *Fishes*. New York: Simon and Schuster.

Zim, Herbert S. y Lester Ingle. 1955. *Seashores*. New York: Golden Press.



Dibujo por Catalina Voigtlander

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de mayo de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.